



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

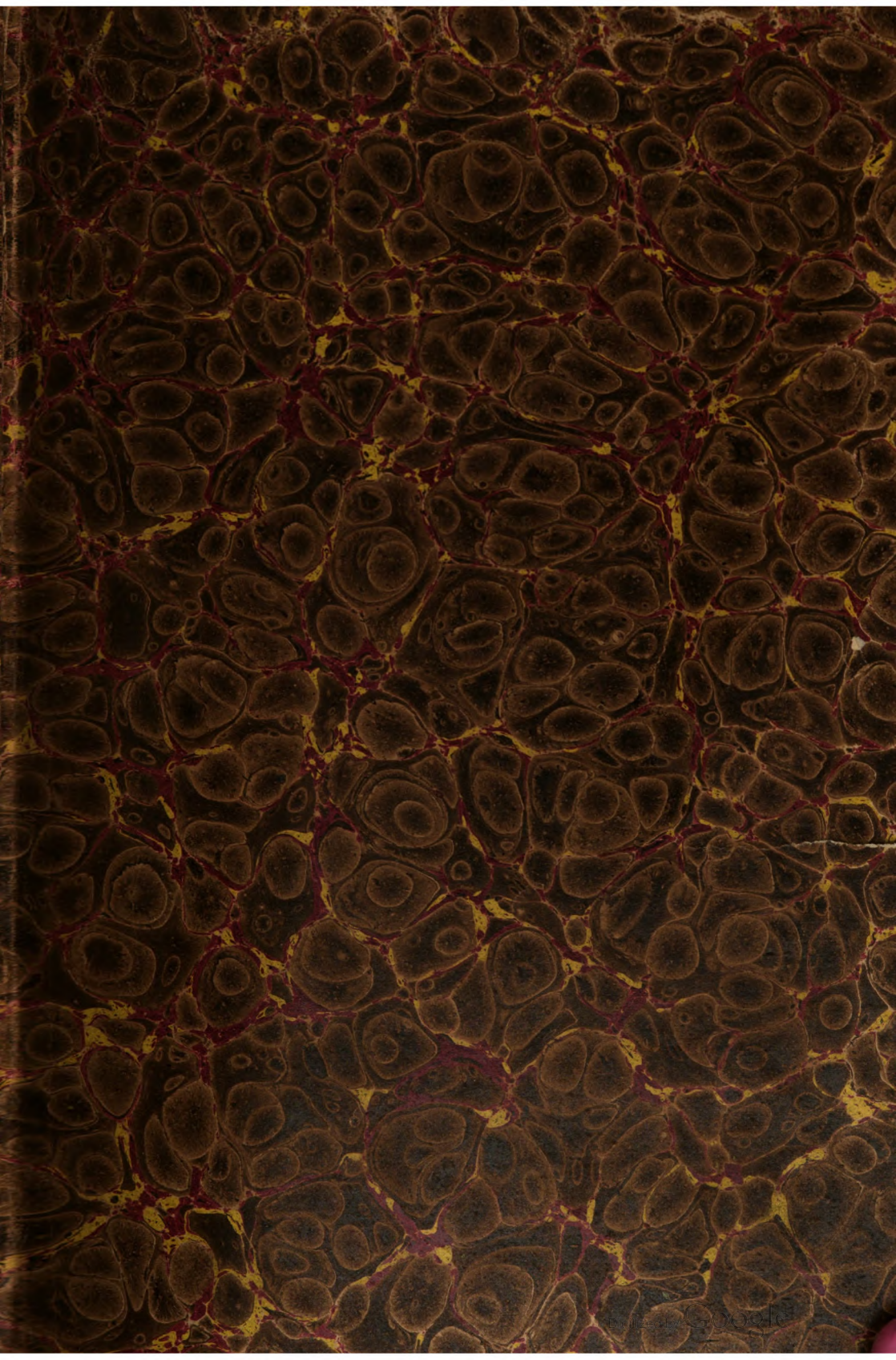
Slav
397.
12.20

HARVARD COLLEGE LIBRARY

Bought with the income of
THE KELLER FUND

Bequeathed in Memory of
JASPER NEWTON KELLER
BETTY SCOTT HENSHAW KELLER
MARIAN MANDELL KELLER
RALPH HENSHAW KELLER
CARL TILDEN KELLER





ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ ПСАЛТИРЬ

ЖИИ ВѢКА,

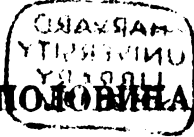
СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ

СЪ

ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕРСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ,

и съ сравненіемъ къ древнему славянскому переводу

ПРИМЪЧАНІЯМИ.



ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА ПСАЛТИРИ

(до 11-й главы).

ТРУДЪ

АРХИМАНДРИТА АМФІЛОХІА

Составлена и издана по распоряженію Святейшаго Синода

МОСКВА.

Типографія Л. О. Смирнова, Остоженка, Савеловскій пер., д. Смирновой.
1879.

Slav 397.12.25

ВЪВЕДЕНІЕ ВЪ ПРАВОСЛАВІИ

КНИГА ПЯТАЯ

О ПРАВОСЛАВІИ

и

О ПРАВОСЛАВІИ

Дозволено цензурой. Москва, 15 января 1879 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО



ПРИНТАРИИ

1879

Изъ «Чтеній Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія»
за 1877 и 1878 годы.

1879

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ 1877 году при заканчиваніи печатанія въ 3-мъ томѣ описанія миниатюръ въ Древле-Славянской Псалтири, случайно мнѣ удалось приобрести у торгующаго древними вещами и книгами г-на Байдова Псалтирь преосв. Амвросія, переведенную имъ съ еврейскаго языка на Славянской. Экземпляръ превосходный, въ золотомъ обложѣ. Псалтирь преосв. Амвросія, прекрасно написанная, введена вся въ нашу печатную Славянскую Псалтирь, и противъ каждаго псалма строка въ строку написана согласно Славянскому тексту, чтобы удобнѣе видѣть отдѣліе еврейской Псалтири отъ Славянской. Въ началѣ Псалтири написаны предварительныя понятія о Псалтири. Авторъ перевода Псалтири разсужденъ до нельзя, а сотрудникъ архимандритъ Варлаамъ Дашевскій, настоятель Донскаго монастыря, еще болѣе, какъ совершеннѣйшій знатокъ Еврейскаго языка. Читая и сравнивая съ нашею Славянскою Псалтирью переводъ Псалтири съ Еврейскаго на Славянской языкъ преосв. Амвросія, я пришелъ къ двумъ мнѣнію, когда прочиталъ въ его Псалтири переводъ евр. слова *цуръ*, въ 17 псалмѣ 32 стиха, *каменемъ*, а не *защитною твердынею*, или *скалою*, какъ переведено въ нашей Русской Псалтири и Раввиномъ Пумпянскимъ, много лѣтъ трудившимся надъ переводомъ Еврейской Псалтири на Русскій вульгарный языкъ. При покупкѣ мною Псалтири

преосв. Амвросія, куплены были в рѣчи *масоноез-каменьщиковъ*, для предполагаемаго мною пожертвованія ихъ въ Румянцевскій музей, гдѣ большое собраніе масонскихъ рукописей и книгъ, куда тогда же мною онѣ и пожертвованы. Это заставило меня осторожно пользоваться переводомъ Псалтири преосв. Амвросія при сличеніи Древле-Славянской Псалтири съ Греческою и Еврейскою. Для этого я взялъ себѣ въ руководства: 1) *Psalterium cum notis Grammaticalibus, litteralibus, criticis et paraphrasibus, Wilhelmi Smits, Antwerpiae. 1774 г.* 2) *Liber Psalmorum cum notis. Parisiis 1729.* 3) *Ianua Hebraicae Linguae veteris Testamenti Reineccii. 1779. Lipsiae.* 4) *Johannis Vuxtorffii Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. Basileae. 1663.* и 5) *Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum. Joh. Simonis. 1751. Halae Magdeburgicae.* Этими пособіями я пользовался при каждомъ словѣ до 23-го псалма, а съ сего псалма и далѣе только Еврейскими лексиконами.

При началѣ сличенія 23-го псалма мнѣ также случайно удалось прѣобрѣсти, чрезъ торгующаго древними иконами и рукописями г. Большакова, Псалтирь, переведенную съ еврейскаго на русскій, вулгарный языкъ, Раввиномъ Поневѣжскимъ *Иудилевскимъ*, который много лѣтъ трудился надъ переводомъ. Онъ сличалъ его съ древнѣйшими переводами, съ нашимъ Славянскимъ, сдѣланнымъ съ греческаго перевода Семидесяти Толковниковъ и съ переводомъ Халдейскимъ. Предисловіе его къ Псалтири и 4 избранныя псалма напечатаны въ «Московскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ» 1878 г., въ № 22-мъ. При пособіи этой замѣчательной Псалтири, увлекательно и воодушевленно переведенной, хотя во многихъ мѣстахъ и перифразированной, но не нарушающей буквальнаго смысла, я даже сталъ обращаться къ 1-мъ двумъ пособіямъ филологическимъ. При печатаніи конца 30 псалма и начала

Д. 3-й. Свидѣтельствовама сѣя оуба, книга, феліа, со амор
гн. печатны дрсеніи книга: ради истинныа ведомости, и разумъ,
и украсиѣ неразумныхъ, и простыхъ людей.

Понеже нашъ Россійскій (на цолѣ: Морювскій) народъ
грѣшнъ и не ученый, не токмо простыа, но и дуродумныи умны:
истинныа ведомости, и разумъ, ко стомаъ приходитъ, не, ницъ, ни
ученый людей поносятъ, и украю, и гверстжиамъ, и мадрикоу.
Бара токмо томъ явсанію, крос не в даяныа лѣта печатныа:
лѣтъ окодо сорока, патицесати, и седмидесяти, а коу стѣ лѣтъ
такоу книгѣ не вратъ, а которыа новопечатенныа книги, ко
стары, истинныа свидѣтельствовамаи книги, разумодныи и
печатны, проклены, при нашемъ житіи, оубо в лѣтунъ гда е
разумъ, и в маркуи, д. 3-й об. грамматическоу уннѣ, осправ
леню: оубо за мѣсяцескоу скоу трыи не вратъ, (новыи кни
гами, в гересію и шумяють: оубо в лѣтунъ гда е)

А, вотъ начало въ предисловію его: оубо в лѣтунъ гда е

Д. 5-й. «Предисловіе к уннѣ: оубо в лѣтунъ гда е
Кознобасенный, уннѣтатю, уготовый сесе, ко прочитанію кни
Бѣга. Прочитай часто: оубо писаніе, оубо же сѣла воспеваіи
црсти пріам. О: твояма слова Бѣга, с разумомъ, умножитъ
в уацѣхъ вѣра.

Тако ко сѣмъ Бѣга: Писель рече, вѣра Бѣгама слова
Бѣга выслече. Тако ко дн: самъ Бѣга намъ, вѣра оубо, (оубо сѣтомъ)
сгаіи: рече, оубо сѣтѣ рече: писаніе оубо, оубо уннѣтатю с разумъ дасоіа.
Главоу дѣло, еже уннѣтатю, а лн: разумомъ: оубо коу мѣсто: оубо
своу оубо продолжатель: оубо твояіа слова Бѣга с разумомъ, при
дѣ: сладосты днн: писаніе сѣтнн: дѣдѣ писаніе оубо, с разумомъ
тани мѣсѣ д. 5-й об. оубо сѣтѣ табл, тн: мѣсѣ рече (моу)

Сѣ уннѣтатю слова Бѣга, с разумомъ, оубо приходитъ тн: мѣсѣ оубо
нѣ днн, дознаіе слово Бѣга, познание и писаніе оубо, оубо
статіе, всякого сѣдѣ: Проче рече:

Всаклю дѣло на бытіе выслече оубо уннѣтатю слова Бѣга не рече
мѣ. Сесе радн да прілахн ко сѣтомъ писанію оубо, тн: мѣсѣ рече

видя въ довереннаго монастыря (№ 1716), въ 8-мъ изданіи
 св. св. 1-го т. 572. нѣтъ: находится въ Библиотекѣ С. Недѣ-
 торбургской: духъ Авдеева, № 146 об. компіюна.
 Псалтирь: переведенная съ Еврейскаго на Русскій языкъ
 (1407—1422) г.г. Божьимъ призывомъ: слѣдующая: «прилежно
 читать: Иванъ: Васильеву: полагати: Филиппа
 митрополита: въ Еврейскаго языка: на Русскій языкъ: и
 въ преческомъ текстѣ мнѣ помогаетъ: много: ма: Древо-
 Славянская Псалтирь: сличенная: во многихъ: мѣстахъ: съ
 древнѣйшими: толковниками: Амброзію: Сидорова: и Феодо-
 тимова, почти буквально: сходны: съ Еврейскимъ тек-
 стомъ: въ Славянскомъ текстѣ: мнѣ помогаетъ: та же: Древо-
 Славянская Псалтирь, дополненная мною послѣ: работан-
 ніями изъ Псалтирей Митрополита Кирилла: Х. в. Феодо-
 тимова: 1472. г. Брюнновой: переведенной съ Латинскаго:
 1536. г. у Меломъ Грека: 1592. г. Что касается до сличенія
 Древа Славянской Псалтири съ Греческимъ и Еврейскимъ:
 изложеніемъ: мною на Славянскомъ: же: языкѣ: то въ этомъ
 я: сдѣлалъ: подражаніе: прот. Амброзію: Нашъ: церковно-
 Славяскій: дорогой: языкъ: Россіи: въ: времена: принятія
 христіанства: сдѣлалъ: славянѣйшимъ: языкомъ: и доселѣ
 Псалтирь: очевидно: изъясня: и: дарки: и: царичной:
 Славянскомъ: языкѣ: хотя: и: не: всѣ: для: насъ: понятномъ,
 для: истинно: православныхъ: христіанъ: лучше: сдѣлать:
 Русскомъ: понятномъ: Такъ: и: удивляютъ: и: говорятъ: истинно-
 благочестивые: люди: Сія: сличенная: Псалтирь: сдѣ-
 лана: съ: тою: цѣлію: чтобы: всѣмъ: читать: и: знать: чѣмъ:
 отличается: наша: древняя: Славянская: Псалтирь: отъ: Еврей-
 ской: и: въ: чѣмъ: отъ: сходство: съ: Еврейскою: въ: сравненіи
 съ: Славянскою: Псалтирю: LXV. Отлече: отъ: древнейшей:
 Славянской: Псалтири: и: что: объясняется: древними: Грече-
 скими: толковниками, а: не: только: и: древнѣйшею: нашею

Славянской Псалтирю, гдѣ многи слова и выраженія ближе подходят къ Еврейскому тексту. По первому предположенію мною не предполагалось дѣлать Псалтири сличительной съ Еврейскою. Но, начавъ дѣлать сличеніе при пособіи бывшихъ частью мною приготовленныхъ въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири, а въ послѣдствіи и при пособіи Псалтирей, переведенныхъ съ Еврейскаго на Славяскій и Русскій языки, не раскаиваюсь и въ этой необширной, хотя и многотрудной работѣ. Древле-Славянской же Словарь не отказываюсь приготовить въ 4-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири.

При сличеніи Древле-Славянской текстъ мною измененъ только въ правописаніи, согласно правописанію нынѣшняго текста.

Сокращенія въ сей Псалтири слѣдующія:

Русск. Пс.—Русская Псалтирь, переведенная съ еврейскаго языка по благословенію Святышаго Синода.

Пс. А.—Псалтирь пресв. Амвросія Тертисъ-Пампскаго, убиеннаго въ 1771 году во время чумы. Сія Псалтирь напечатана въ Собраніи псалмовъ, въ 3-хъ томахъ (1811 г.) Г. Ремезникова, перепечатана въ 1878 году въ «Православномъ Обзорнѣ».

Пс. Равн. Пумп.—Псалтирь Поневѣжскаго Раввина Пумпанаго. Варшава. 1872.

Пс. Мандельшт.—Псалмы: буквальныи переводъ Ф. И. Мандельштама, кандидата С. Петербургскаго университета. Третье изданіе. Берлинъ. 1872 г.

Пс. Фирс. 1683 г.—Псалтирь съ немецкаго на русскій языкъ Авраама Фирсова 1683 г.

Томъ Свод. Пс. 1472 г.—Толкованіе Седоритова Псалтирь 1472 г. Библиотека Хрущова.

**Другія сокращенія означены мною въ 1-мъ и 2-мъ томѣ
Древле-Славянской Псалтири XIII вѣка.**

Архимандритъ Амфилохій.

Москва.

**Дачинскъ монастыря.
31 декабря 1878 г.**

Людмила-8 и т.д. в 1-м и 2-м томах
Людмила-8 и т.д. в 1-м и 2-м томах

Людмила-8 и т.д. в 1-м и 2-м томах

Людмила-8 и т.д. в 1-м и 2-м томах

ПСАЛТИРЬ,

СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ, СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ ¹⁾

и съ примѣчаніями.

К а л ѣ с м а ѿ.

Псаломъ Давидовъ ѿ вѣзъ надписаніа ²⁾
ѿ Евреѣвъ.

П. А. Симъ псалмомъ, который есть заглавіе и сокращеніе всея сея книги, изъясляетъ Давидъ качество и состояніе праведныхъ и нечестивыхъ людей.

1. Блаженъ мѣжь, ѿже не ѿде на совѣтъ нечестивыхъ, ѿ на пѣтї грѣшныхъ не стѣ, ѿ на

1) Что касается до сличенія Псалтири съ Еврейскимъ текстомъ, то въ этомъ мѣѣ служитъ руководствомъ переведенная убиеннымъ Архіепископомъ Амвросіемъ Псалтирь съ Еврейскаго на Славянскій, при пособіи архимандрита Донскаго Варлаама Лащевскаго, знавшаго, какъ сказано въ § 62 предъ Псалтирю, совершенно Еврейскій языкъ. Надъ симъ переводомъ, какъ сказано въ томъ же параграфѣ, Архіепископъ Амвросій трудился пять лѣтъ. Заимствованныя изъ его Псалтири слова и выраженія и примѣчанія означены мною сокращенно: П. А. — Псалтирь Амвросія. Его переводъ мною провѣренъ по Еврейскимъ источникамъ. 2) Безъ надписанія ἀψαλτήρατος, такъ перевелъ Максимъ Грекъ.

сѣдѣлицы гвѣнителей ¹⁾ не сѣде: 2. Но въ законѣ Господни ²⁾ вола вгѡ, и въ законѣ вгѡ поучитса день и ноць ³⁾. 3. И вѣдетъ, яко древо насажденное при потокахъ ⁴⁾ вода, еже плодъ свой дасть во время свое, и листъ егѡ не опадетъ ⁵⁾, и все, елико аще творитъ, оуспѣетъ ⁶⁾. 4. Не такъ нечестивъ, не такъ ⁷⁾: но яко плывы ⁸⁾, ихъ же ⁹⁾ возметаетъ вѣтръ ѿ лица земли ¹⁰⁾. 5. Огѡ ради не встоитъ ¹¹⁾ нечестивъ. не сѣде, ниже грѣшницы въ сонмѣ ¹²⁾ праведныхъ. 6. Яко вѣста Господь пѣть праведныхъ: а ¹³⁾ пѣть нечестивыхъ погивнетъ.

1) Въмѣсто *λοιδῶν* въ 5 и 6 editione употреблено: *παρνομῶν*, беззаконныхъ; а у пророка Іереміа въ XV гл. ст. 21 *λοιδῶν* переведено: *злѣйшихъ* (тиранновъ). 2) Въ Псалтири Арх. Амвросія переведено: *Вашемъ*. Внизу у него сдѣлано примѣчаніе: „Въ Еврейскомъ означаетъ сіе слово чрезъ Іегова, и для того здѣсь и вездѣ въ Псалтири большими буквами оное въ переводѣ для различія изображено“. 3) Въ Нор. Пс. XIII в: *днемъ* и *нощю*. Правописаніе древнее мною измѣнено здѣсь и вездѣ. 4) П. А.; въ Чуд. Пс. XI в: при исходѣхъ. 5) Въ Бол. XII в. не оупадетъ. 6) Пс. Кийр. XIV в. Но Еврейски: *аще, нѣтъ*. 7) Второго: не тако, но Еврейски *нѣтъ*. 8) П. А. Еврейское слово: *מוצי*, означаетъ: *кожица, плева, шелуха на зернушѣ*. 9) П. А. 10) *Отъ лица земли* въ Еврейскомъ и въ Лютеровомъ переводѣ *нѣтъ*. 11) По Гречески буквально не встанутъ, не встоитъ, такъ переведено въ теперешней Русской Псалтири. 12) П. А. Еврейское слово: *עדה*, означаетъ *собраніе*. Англа употребилъ Греческое слово: *συναγωγή*: *собраніе*. 13) Союзъ: *и за а* въ древнихъ Славянскихъ рукописяхъ часто употребляется, особенно въ Евангеліи.

Псаломъ Давидовъ ѿ безъ надписанія ѿ
Евреевъ.

П. А. 1) Давидъ образомъ разговора описываетъ Христо-
выхъ враговъ, Его достоинство, званіе и Ему подчиненныхъ.

1. Почто возмѣтишася языци, (народы), а
людіе замыслиша третіе 2). 2. Предсташа царіе
земнїи, и князи собрашася въкупѣ на Господа и
на помазанника егѡ (говорѡ 3), 3. Разгорнемъ
оузы ихъ, и шпрѡсимъ ш сѡба иго 4) ихъ. 4. Жи-
вѡй на невестѣхъ посмѣетса имъ, и Господь по-
рвѡлетса имъ. 5. Тогда возглаголетъ къ нимъ
гнѣвомъ своимъ, и яростію своею возмѣтитъ
ихъ 5) (глагола). 6. Язы же поставихъ царѡ Мо-
его надъ сїиномъ горю святою моею 6). 7. Воз-

1) Содержаніе каждаго псалма выписано изъ Псалтири
архіепископа Амвросія. 2) Авула: ἵνα τὴ ἐφορευθήσαν ἕθνη
καὶ φύλα φθύγεται χενοῦς. Поуто возмѣтишася языци, а лю-
ди видѣть гекоритъ (замышлять) третіе. 3. Преосв. Амвросій
въ своемъ переводѣ въ скобкахъ писалъ для ясности рѣчи,
хотя онѣкъ словъ ни въ Греческомъ текстѣ, ни въ Еврей-
скомъ нѣтъ. 4) Въ Пс. Ам. переведено: ями. Еврейское
слово: овог поставлено во множественномъ числѣ и озна-
чаетъ: ужище, веревка. 5) Въ Пс. Ам. переведено:
...къ нимъ яростію своею и ко гнѣву своему страхомъ порази-
тъ ихъ. Еврейскій глаголь: багал значить, быть возмущену, и
устрашану. 6) Такъ переведенъ сей стихъ съ Еврейскаго
преосв. Амвросіемъ. Суммакъ: καὶ ἔχρισα τὴν βασιλέα μου.
и азъ помазахъ царѡ моего.

вѣщю ¹⁾ повелѣніе ²⁾ Господне, Господь рече
ко мнѣ; сынъ мой еси ты, азъ днесь родихъ тебѣ.
8. Проси ѿ мене и дамъ тебѣ народы ³⁾ въ на-
слѣдіе твое, и въ овладаніе ⁴⁾ концы земли. 9. Со-
твориши ⁵⁾ жезломъ желѣзнымъ: яко соуды
глиняны ⁶⁾ сокрушиши ж. 10. И нынѣ царіе оумуд-
рихъ себѣ ⁷⁾, и думише себѣ: не буди ⁸⁾ до насъ Богъ.
11. И вавонъ иже Господь рече: сокрушиши и да-
ишетеся ели: яко гравеломъ. 12. И оумудрихъ тебѣ оум-
ноженіе ⁹⁾, и да не оумудриши ¹⁰⁾ до насъ Господь ¹¹⁾ и
поименнѣе ѿ имени ¹²⁾ праведнаго, егда въ снѣгѣ ¹³⁾
— се ¹⁴⁾ и хмѣль ¹⁵⁾ и ¹⁶⁾ и ¹⁷⁾ и ¹⁸⁾ и ¹⁹⁾ и ²⁰⁾ и ²¹⁾ и ²²⁾ и ²³⁾ и ²⁴⁾ и ²⁵⁾ и ²⁶⁾ и ²⁷⁾ и ²⁸⁾ и ²⁹⁾ и ³⁰⁾ и ³¹⁾ и ³²⁾ и ³³⁾ и ³⁴⁾ и ³⁵⁾ и ³⁶⁾ и ³⁷⁾ и ³⁸⁾ и ³⁹⁾ и ⁴⁰⁾ и ⁴¹⁾ и ⁴²⁾ и ⁴³⁾ и ⁴⁴⁾ и ⁴⁵⁾ и ⁴⁶⁾ и ⁴⁷⁾ и ⁴⁸⁾ и ⁴⁹⁾ и ⁵⁰⁾ и ⁵¹⁾ и ⁵²⁾ и ⁵³⁾ и ⁵⁴⁾ и ⁵⁵⁾ и ⁵⁶⁾ и ⁵⁷⁾ и ⁵⁸⁾ и ⁵⁹⁾ и ⁶⁰⁾ и ⁶¹⁾ и ⁶²⁾ и ⁶³⁾ и ⁶⁴⁾ и ⁶⁵⁾ и ⁶⁶⁾ и ⁶⁷⁾ и ⁶⁸⁾ и ⁶⁹⁾ и ⁷⁰⁾ и ⁷¹⁾ и ⁷²⁾ и ⁷³⁾ и ⁷⁴⁾ и ⁷⁵⁾ и ⁷⁶⁾ и ⁷⁷⁾ и ⁷⁸⁾ и ⁷⁹⁾ и ⁸⁰⁾ и ⁸¹⁾ и ⁸²⁾ и ⁸³⁾ и ⁸⁴⁾ и ⁸⁵⁾ и ⁸⁶⁾ и ⁸⁷⁾ и ⁸⁸⁾ и ⁸⁹⁾ и ⁹⁰⁾ и ⁹¹⁾ и ⁹²⁾ и ⁹³⁾ и ⁹⁴⁾ и ⁹⁵⁾ и ⁹⁶⁾ и ⁹⁷⁾ и ⁹⁸⁾ и ⁹⁹⁾ и ¹⁰⁰⁾ и ¹⁰¹⁾ и ¹⁰²⁾ и ¹⁰³⁾ и ¹⁰⁴⁾ и ¹⁰⁵⁾ и ¹⁰⁶⁾ и ¹⁰⁷⁾ и ¹⁰⁸⁾ и ¹⁰⁹⁾ и ¹¹⁰⁾ и ¹¹¹⁾ и ¹¹²⁾ и ¹¹³⁾ и ¹¹⁴⁾ и ¹¹⁵⁾ и ¹¹⁶⁾ и ¹¹⁷⁾ и ¹¹⁸⁾ и ¹¹⁹⁾ и ¹²⁰⁾ и ¹²¹⁾ и ¹²²⁾ и ¹²³⁾ и ¹²⁴⁾ и ¹²⁵⁾ и ¹²⁶⁾ и ¹²⁷⁾ и ¹²⁸⁾ и ¹²⁹⁾ и ¹³⁰⁾ и ¹³¹⁾ и ¹³²⁾ и ¹³³⁾ и ¹³⁴⁾ и ¹³⁵⁾ и ¹³⁶⁾ и ¹³⁷⁾ и ¹³⁸⁾ и ¹³⁹⁾ и ¹⁴⁰⁾ и ¹⁴¹⁾ и ¹⁴²⁾ и ¹⁴³⁾ и ¹⁴⁴⁾ и ¹⁴⁵⁾ и ¹⁴⁶⁾ и ¹⁴⁷⁾ и ¹⁴⁸⁾ и ¹⁴⁹⁾ и ¹⁵⁰⁾ и ¹⁵¹⁾ и ¹⁵²⁾ и ¹⁵³⁾ и ¹⁵⁴⁾ и ¹⁵⁵⁾ и ¹⁵⁶⁾ и ¹⁵⁷⁾ и ¹⁵⁸⁾ и ¹⁵⁹⁾ и ¹⁶⁰⁾ и ¹⁶¹⁾ и ¹⁶²⁾ и ¹⁶³⁾ и ¹⁶⁴⁾ и ¹⁶⁵⁾ и ¹⁶⁶⁾ и ¹⁶⁷⁾ и ¹⁶⁸⁾ и ¹⁶⁹⁾ и ¹⁷⁰⁾ и ¹⁷¹⁾ и ¹⁷²⁾ и ¹⁷³⁾ и ¹⁷⁴⁾ и ¹⁷⁵⁾ и ¹⁷⁶⁾ и ¹⁷⁷⁾ и ¹⁷⁸⁾ и ¹⁷⁹⁾ и ¹⁸⁰⁾ и ¹⁸¹⁾ и ¹⁸²⁾ и ¹⁸³⁾ и ¹⁸⁴⁾ и ¹⁸⁵⁾ и ¹⁸⁶⁾ и ¹⁸⁷⁾ и ¹⁸⁸⁾ и ¹⁸⁹⁾ и ¹⁹⁰⁾ и ¹⁹¹⁾ и ¹⁹²⁾ и ¹⁹³⁾ и ¹⁹⁴⁾ и ¹⁹⁵⁾ и ¹⁹⁶⁾ и ¹⁹⁷⁾ и ¹⁹⁸⁾ и ¹⁹⁹⁾ и ²⁰⁰⁾ и ²⁰¹⁾ и ²⁰²⁾ и ²⁰³⁾ и ²⁰⁴⁾ и ²⁰⁵⁾ и ²⁰⁶⁾ и ²⁰⁷⁾ и ²⁰⁸⁾ и ²⁰⁹⁾ и ²¹⁰⁾ и ²¹¹⁾ и ²¹²⁾ и ²¹³⁾ и ²¹⁴⁾ и ²¹⁵⁾ и ²¹⁶⁾ и ²¹⁷⁾ и ²¹⁸⁾ и ²¹⁹⁾ и ²²⁰⁾ и ²²¹⁾ и ²²²⁾ и ²²³⁾ и ²²⁴⁾ и ²²⁵⁾ и ²²⁶⁾ и ²²⁷⁾ и ²²⁸⁾ и ²²⁹⁾ и ²³⁰⁾ и ²³¹⁾ и ²³²⁾ и ²³³⁾ и ²³⁴⁾ и ²³⁵⁾ и ²³⁶⁾ и ²³⁷⁾ и ²³⁸⁾ и ²³⁹⁾ и ²⁴⁰⁾ и ²⁴¹⁾ и ²⁴²⁾ и ²⁴³⁾ и ²⁴⁴⁾ и ²⁴⁵⁾ и ²⁴⁶⁾ и ²⁴⁷⁾ и ²⁴⁸⁾ и ²⁴⁹⁾ и ²⁵⁰⁾ и ²⁵¹⁾ и ²⁵²⁾ и ²⁵³⁾ и ²⁵⁴⁾ и ²⁵⁵⁾ и ²⁵⁶⁾ и ²⁵⁷⁾ и ²⁵⁸⁾ и ²⁵⁹⁾ и ²⁶⁰⁾ и ²⁶¹⁾ и ²⁶²⁾ и ²⁶³⁾ и ²⁶⁴⁾ и ²⁶⁵⁾ и ²⁶⁶⁾ и ²⁶⁷⁾ и ²⁶⁸⁾ и ²⁶⁹⁾ и ²⁷⁰⁾ и ²⁷¹⁾ и ²⁷²⁾ и ²⁷³⁾ и ²⁷⁴⁾ и ²⁷⁵⁾ и ²⁷⁶⁾ и ²⁷⁷⁾ и ²⁷⁸⁾ и ²⁷⁹⁾ и ²⁸⁰⁾ и ²⁸¹⁾ и ²⁸²⁾ и ²⁸³⁾ и ²⁸⁴⁾ и ²⁸⁵⁾ и ²⁸⁶⁾ и ²⁸⁷⁾ и ²⁸⁸⁾ и ²⁸⁹⁾ и ²⁹⁰⁾ и ²⁹¹⁾ и ²⁹²⁾ и ²⁹³⁾ и ²⁹⁴⁾ и ²⁹⁵⁾ и ²⁹⁶⁾ и ²⁹⁷⁾ и ²⁹⁸⁾ и ²⁹⁹⁾ и ³⁰⁰⁾ и ³⁰¹⁾ и ³⁰²⁾ и ³⁰³⁾ и ³⁰⁴⁾ и ³⁰⁵⁾ и ³⁰⁶⁾ и ³⁰⁷⁾ и ³⁰⁸⁾ и ³⁰⁹⁾ и ³¹⁰⁾ и ³¹¹⁾ и ³¹²⁾ и ³¹³⁾ и ³¹⁴⁾ и ³¹⁵⁾ и ³¹⁶⁾ и ³¹⁷⁾ и ³¹⁸⁾ и ³¹⁹⁾ и ³²⁰⁾ и ³²¹⁾ и ³²²⁾ и ³²³⁾ и ³²⁴⁾ и ³²⁵⁾ и ³²⁶⁾ и ³²⁷⁾ и ³²⁸⁾ и ³²⁹⁾ и ³³⁰⁾ и ³³¹⁾ и ³³²⁾ и ³³³⁾ и ³³⁴⁾ и ³³⁵⁾ и ³³⁶⁾ и ³³⁷⁾ и ³³⁸⁾ и ³³⁹⁾ и ³⁴⁰⁾ и ³⁴¹⁾ и ³⁴²⁾ и ³⁴³⁾ и ³⁴⁴⁾ и ³⁴⁵⁾ и ³⁴⁶⁾ и ³⁴⁷⁾ и ³⁴⁸⁾ и ³⁴⁹⁾ и ³⁵⁰⁾ и ³⁵¹⁾ и ³⁵²⁾ и ³⁵³⁾ и ³⁵⁴⁾ и ³⁵⁵⁾ и ³⁵⁶⁾ и ³⁵⁷⁾ и ³⁵⁸⁾ и ³⁵⁹⁾ и ³⁶⁰⁾ и ³⁶¹⁾ и ³⁶²⁾ и ³⁶³⁾ и ³⁶⁴⁾ и ³⁶⁵⁾ и ³⁶⁶⁾ и ³⁶⁷⁾ и ³⁶⁸⁾ и ³⁶⁹⁾ и ³⁷⁰⁾ и ³⁷¹⁾ и ³⁷²⁾ и ³⁷³⁾ и ³⁷⁴⁾ и ³⁷⁵⁾ и ³⁷⁶⁾ и ³⁷⁷⁾ и ³⁷⁸⁾ и ³⁷⁹⁾ и ³⁸⁰⁾ и ³⁸¹⁾ и ³⁸²⁾ и ³⁸³⁾ и ³⁸⁴⁾ и ³⁸⁵⁾ и ³⁸⁶⁾ и ³⁸⁷⁾ и ³⁸⁸⁾ и ³⁸⁹⁾ и ³⁹⁰⁾ и ³⁹¹⁾ и ³⁹²⁾ и ³⁹³⁾ и ³⁹⁴⁾ и ³⁹⁵⁾ и ³⁹⁶⁾ и ³⁹⁷⁾ и ³⁹⁸⁾ и ³⁹⁹⁾ и ⁴⁰⁰⁾ и ⁴⁰¹⁾ и ⁴⁰²⁾ и ⁴⁰³⁾ и ⁴⁰⁴⁾ и ⁴⁰⁵⁾ и ⁴⁰⁶⁾ и ⁴⁰⁷⁾ и ⁴⁰⁸⁾ и ⁴⁰⁹⁾ и ⁴¹⁰⁾ и ⁴¹¹⁾ и ⁴¹²⁾ и ⁴¹³⁾ и ⁴¹⁴⁾ и ⁴¹⁵⁾ и ⁴¹⁶⁾ и ⁴¹⁷⁾ и ⁴¹⁸⁾ и ⁴¹⁹⁾ и ⁴²⁰⁾ и ⁴²¹⁾ и ⁴²²⁾ и ⁴²³⁾ и ⁴²⁴⁾ и ⁴²⁵⁾ и ⁴²⁶⁾ и ⁴²⁷⁾ и ⁴²⁸⁾ и ⁴²⁹⁾ и ⁴³⁰⁾ и ⁴³¹⁾ и ⁴³²⁾ и ⁴³³⁾ и ⁴³⁴⁾ и ⁴³⁵⁾ и ⁴³⁶⁾ и ⁴³⁷⁾ и ⁴³⁸⁾ и ⁴³⁹⁾ и ⁴⁴⁰⁾ и ⁴⁴¹⁾ и ⁴⁴²⁾ и ⁴⁴³⁾ и ⁴⁴⁴⁾ и ⁴⁴⁵⁾ и ⁴⁴⁶⁾ и ⁴⁴⁷⁾ и ⁴⁴⁸⁾ и ⁴⁴⁹⁾ и ⁴⁵⁰⁾ и ⁴⁵¹⁾ и ⁴⁵²⁾ и ⁴⁵³⁾ и ⁴⁵⁴⁾ и ⁴⁵⁵⁾ и ⁴⁵⁶⁾ и ⁴⁵⁷⁾ и ⁴⁵⁸⁾ и ⁴⁵⁹⁾ и ⁴⁶⁰⁾ и ⁴⁶¹⁾ и ⁴⁶²⁾ и ⁴⁶³⁾ и ⁴⁶⁴⁾ и ⁴⁶⁵⁾ и ⁴⁶⁶⁾ и ⁴⁶⁷⁾ и ⁴⁶⁸⁾ и ⁴⁶⁹⁾ и ⁴⁷⁰⁾ и ⁴⁷¹⁾ и ⁴⁷²⁾ и ⁴⁷³⁾ и ⁴⁷⁴⁾ и ⁴⁷⁵⁾ и ⁴⁷⁶⁾ и ⁴⁷⁷⁾ и ⁴⁷⁸⁾ и ⁴⁷⁹⁾ и ⁴⁸⁰⁾ и ⁴⁸¹⁾ и ⁴⁸²⁾ и ⁴⁸³⁾ и ⁴⁸⁴⁾ и ⁴⁸⁵⁾ и ⁴⁸⁶⁾ и ⁴⁸⁷⁾ и ⁴⁸⁸⁾ и ⁴⁸⁹⁾ и ⁴⁹⁰⁾ и ⁴⁹¹⁾ и ⁴⁹²⁾ и ⁴⁹³⁾ и ⁴⁹⁴⁾ и ⁴⁹⁵⁾ и ⁴⁹⁶⁾ и ⁴⁹⁷⁾ и ⁴⁹⁸⁾ и ⁴⁹⁹⁾ и ⁵⁰⁰⁾ и ⁵⁰¹⁾ и ⁵⁰²⁾ и ⁵⁰³⁾ и ⁵⁰⁴⁾ и ⁵⁰⁵⁾ и ⁵⁰⁶⁾ и ⁵⁰⁷⁾ и ⁵⁰⁸⁾ и ⁵⁰⁹⁾ и ⁵¹⁰⁾ и ⁵¹¹⁾ и ⁵¹²⁾ и ⁵¹³⁾ и ⁵¹⁴⁾ и ⁵¹⁵⁾ и ⁵¹⁶⁾ и ⁵¹⁷⁾ и ⁵¹⁸⁾ и ⁵¹⁹⁾ и ⁵²⁰⁾ и ⁵²¹⁾ и ⁵²²⁾ и ⁵²³⁾ и ⁵²⁴⁾ и ⁵²⁵⁾ и ⁵²⁶⁾ и ⁵²⁷⁾ и ⁵²⁸⁾ и ⁵²⁹⁾ и ⁵³⁰⁾ и ⁵³¹⁾ и ⁵³²⁾ и ⁵³³⁾ и ⁵³⁴⁾ и ⁵³⁵⁾ и ⁵³⁶⁾ и ⁵³⁷⁾ и ⁵³⁸⁾ и ⁵³⁹⁾ и ⁵⁴⁰⁾ и ⁵⁴¹⁾ и ⁵⁴²⁾ и ⁵⁴³⁾ и ⁵⁴⁴⁾ и ⁵⁴⁵⁾ и ⁵⁴⁶⁾ и ⁵⁴⁷⁾ и ⁵⁴⁸⁾ и ⁵⁴⁹⁾ и ⁵⁵⁰⁾ и ⁵⁵¹⁾ и ⁵⁵²⁾ и ⁵⁵³⁾ и ⁵⁵⁴⁾ и ⁵⁵⁵⁾ и ⁵⁵⁶⁾ и ⁵⁵⁷⁾ и ⁵⁵⁸⁾ и ⁵⁵⁹⁾ и ⁵⁶⁰⁾ и ⁵⁶¹⁾ и ⁵⁶²⁾ и ⁵⁶³⁾ и ⁵⁶⁴⁾ и ⁵⁶⁵⁾ и ⁵⁶⁶⁾ и ⁵⁶⁷⁾ и ⁵⁶⁸⁾ и ⁵⁶⁹⁾ и ⁵⁷⁰⁾ и ⁵⁷¹⁾ и ⁵⁷²⁾ и ⁵⁷³⁾ и ⁵⁷⁴⁾ и ⁵⁷⁵⁾ и ⁵⁷⁶⁾ и ⁵⁷⁷⁾ и ⁵⁷⁸⁾ и ⁵⁷⁹⁾ и ⁵⁸⁰⁾ и ⁵⁸¹⁾ и ⁵⁸²⁾ и ⁵⁸³⁾ и ⁵⁸⁴⁾ и ⁵⁸⁵⁾ и ⁵⁸⁶⁾ и ⁵⁸⁷⁾ и ⁵⁸⁸⁾ и ⁵⁸⁹⁾ и ⁵⁹⁰⁾ и ⁵⁹¹⁾ и ⁵⁹²⁾ и ⁵⁹³⁾ и ⁵⁹⁴⁾ и ⁵⁹⁵⁾ и ⁵⁹⁶⁾ и ⁵⁹⁷⁾ и ⁵⁹⁸⁾ и ⁵⁹⁹⁾ и ⁶⁰⁰⁾ и ⁶⁰¹⁾ и ⁶⁰²⁾ и ⁶⁰³⁾ и ⁶⁰⁴⁾ и ⁶⁰⁵⁾ и ⁶⁰⁶⁾ и ⁶⁰⁷⁾ и ⁶⁰⁸⁾ и ⁶⁰⁹⁾ и ⁶¹⁰⁾ и ⁶¹¹⁾ и ⁶¹²⁾ и ⁶¹³⁾ и ⁶¹⁴⁾ и ⁶¹⁵⁾ и ⁶¹⁶⁾ и ⁶¹⁷⁾ и ⁶¹⁸⁾ и ⁶¹⁹⁾ и ⁶²⁰⁾ и ⁶²¹⁾ и ⁶²²⁾ и ⁶²³⁾ и ⁶²⁴⁾ и ⁶²⁵⁾ и ⁶²⁶⁾ и ⁶²⁷⁾ и ⁶²⁸⁾ и ⁶²⁹⁾ и ⁶³⁰⁾ и ⁶³¹⁾ и ⁶³²⁾ и ⁶³³⁾ и ⁶³⁴⁾ и ⁶³⁵⁾ и ⁶³⁶⁾ и ⁶³⁷⁾ и ⁶³⁸⁾ и ⁶³⁹⁾ и ⁶⁴⁰⁾ и ⁶⁴¹⁾ и ⁶⁴²⁾ и ⁶⁴³⁾ и ⁶⁴⁴⁾ и ⁶⁴⁵⁾ и ⁶⁴⁶⁾ и ⁶⁴⁷⁾ и ⁶⁴⁸⁾ и ⁶⁴⁹⁾ и ⁶⁵⁰⁾ и ⁶⁵¹⁾ и ⁶⁵²⁾ и ⁶⁵³⁾ и ⁶⁵⁴⁾ и ⁶⁵⁵⁾ и ⁶⁵⁶⁾ и ⁶⁵⁷⁾ и ⁶⁵⁸⁾ и ⁶⁵⁹⁾ и ⁶⁶⁰⁾ и ⁶⁶¹⁾ и ⁶⁶²⁾ и ⁶⁶³⁾ и ⁶⁶⁴⁾ и ⁶⁶⁵⁾ и ⁶⁶⁶⁾ и ⁶⁶⁷⁾ и ⁶⁶⁸⁾ и ⁶⁶⁹⁾ и ⁶⁷⁰⁾ и ⁶⁷¹⁾ и ⁶⁷²⁾ и ⁶⁷³⁾ и ⁶⁷⁴⁾ и ⁶⁷⁵⁾ и ⁶⁷⁶⁾ и ⁶⁷⁷⁾ и ⁶⁷⁸⁾ и ⁶⁷⁹⁾ и ⁶⁸⁰⁾ и ⁶⁸¹⁾ и ⁶⁸²⁾ и ⁶⁸³⁾ и ⁶⁸⁴⁾ и ⁶⁸⁵⁾ и ⁶⁸⁶⁾ и ⁶⁸⁷⁾ и ⁶⁸⁸⁾ и ⁶⁸⁹⁾ и ⁶⁹⁰⁾ и ⁶⁹¹⁾ и ⁶⁹²⁾ и ⁶⁹³⁾ и ⁶⁹⁴⁾ и ⁶⁹⁵⁾ и ⁶⁹⁶⁾ и ⁶⁹⁷⁾ и ⁶⁹⁸⁾ и ⁶⁹⁹⁾ и ⁷⁰⁰⁾ и ⁷⁰¹⁾ и ⁷⁰²⁾ и ⁷⁰³⁾ и ⁷⁰⁴⁾ и ⁷⁰⁵⁾ и ⁷⁰⁶⁾ и ⁷⁰⁷⁾ и ⁷⁰⁸⁾ и ⁷⁰⁹⁾ и ⁷¹⁰⁾ и ⁷¹¹⁾ и ⁷¹²⁾ и ⁷¹³⁾ и ⁷¹⁴⁾ и ⁷¹⁵⁾ и ⁷¹⁶⁾ и ⁷¹⁷⁾ и ⁷¹⁸⁾ и ⁷¹⁹⁾ и ⁷²⁰⁾ и ⁷²¹⁾ и ⁷²²⁾ и ⁷²³⁾ и ⁷²⁴⁾ и ⁷²⁵⁾ и ⁷²⁶⁾ и ⁷²⁷⁾ и ⁷²⁸⁾ и ⁷²⁹⁾ и ⁷³⁰⁾ и ⁷³¹⁾ и ⁷³²⁾ и ⁷³³⁾ и ⁷³⁴⁾ и ⁷³⁵⁾ и ⁷³⁶⁾ и ⁷³⁷⁾ и ⁷³⁸⁾ и ⁷³⁹⁾ и ⁷⁴⁰⁾ и ⁷⁴¹⁾ и ⁷⁴²⁾ и ⁷⁴³⁾ и ⁷⁴⁴⁾ и ⁷⁴⁵⁾ и ⁷⁴⁶⁾ и ⁷⁴⁷⁾ и ⁷⁴⁸⁾ и ⁷⁴⁹⁾ и ⁷⁵⁰⁾ и ⁷⁵¹⁾ и ⁷⁵²⁾ и ⁷⁵³⁾ и ⁷⁵⁴⁾ и ⁷⁵⁵⁾ и ⁷⁵⁶⁾ и ⁷⁵⁷⁾ и ⁷⁵⁸⁾ и ⁷⁵⁹⁾ и ⁷⁶⁰⁾ и ⁷⁶¹⁾ и ⁷⁶²⁾ и ⁷⁶³⁾ и ⁷⁶⁴⁾ и ⁷⁶⁵⁾ и ⁷⁶⁶⁾ и ⁷⁶⁷⁾ и ⁷⁶⁸⁾ и ⁷⁶⁹⁾ и ⁷⁷⁰⁾ и ⁷⁷¹⁾ и ⁷⁷²⁾ и ⁷⁷³⁾ и ⁷⁷⁴⁾ и ⁷⁷⁵⁾ и ⁷⁷⁶⁾ и ⁷⁷⁷⁾ и ⁷⁷⁸⁾ и ⁷⁷⁹⁾ и ⁷⁸⁰⁾ и ⁷⁸¹⁾ и ⁷⁸²⁾ и ⁷⁸³⁾ и ⁷⁸⁴⁾ и ⁷⁸⁵⁾ и ⁷⁸⁶⁾ и ⁷⁸⁷⁾ и ⁷⁸⁸⁾ и ⁷⁸⁹⁾ и ⁷⁹⁰⁾ и ⁷⁹¹⁾ и ⁷⁹²⁾ и ⁷⁹³⁾ и ⁷⁹⁴⁾ и ⁷⁹⁵⁾ и ⁷⁹⁶⁾ и ⁷⁹⁷⁾ и ⁷⁹⁸⁾ и ⁷⁹⁹⁾ и ⁸⁰⁰⁾ и ⁸⁰¹⁾ и ⁸⁰²⁾ и ⁸⁰³⁾ и ⁸⁰⁴⁾ и ⁸⁰⁵⁾ и ⁸⁰⁶⁾ и ⁸⁰⁷⁾ и ⁸⁰⁸⁾ и ⁸⁰⁹⁾ и ⁸¹⁰⁾ и ⁸¹¹⁾ и ⁸¹²⁾ и ⁸¹³⁾ и ⁸¹⁴⁾ и ⁸¹⁵⁾ и ⁸¹⁶⁾ и ⁸¹⁷⁾ и ⁸¹⁸⁾ и ⁸¹⁹⁾ и ⁸²⁰⁾ и ⁸²¹⁾ и ⁸²²⁾ и ⁸²³⁾ и ⁸²⁴⁾ и ⁸²⁵⁾ и ⁸²⁶⁾ и ⁸²⁷⁾ и ⁸²⁸⁾ и ⁸²⁹⁾ и ⁸³⁰⁾ и ⁸³¹⁾ и ⁸³²⁾ и ⁸³³⁾ и ⁸³⁴⁾ и ⁸³⁵⁾ и ⁸³⁶⁾ и ⁸³⁷⁾ и ⁸³⁸⁾ и ⁸³⁹⁾ и ⁸⁴⁰⁾ и ⁸⁴¹⁾ и ⁸⁴²⁾ и ⁸⁴³⁾ и ⁸⁴⁴⁾ и ⁸⁴⁵⁾ и ⁸⁴⁶⁾ и ⁸⁴⁷⁾ и ⁸⁴⁸⁾ и ⁸⁴⁹⁾ и ⁸⁵⁰⁾ и ⁸⁵¹⁾ и ⁸⁵²⁾ и ⁸⁵³⁾ и ⁸⁵⁴⁾ и ⁸⁵⁵⁾ и ⁸⁵⁶⁾ и ⁸⁵⁷⁾ и ⁸⁵⁸⁾ и ⁸⁵⁹⁾ и ⁸⁶⁰⁾ и ⁸⁶¹⁾ и ⁸⁶²⁾ и ⁸⁶³⁾ и ⁸⁶⁴⁾ и ⁸⁶⁵⁾ и ⁸⁶⁶⁾ и ⁸⁶⁷⁾ и ⁸⁶⁸⁾ и ⁸⁶⁹⁾ и ⁸⁷⁰⁾ и ⁸⁷¹⁾ и ⁸⁷²⁾ и ⁸⁷³⁾ и ⁸⁷⁴⁾ и ⁸⁷⁵⁾ и ⁸⁷⁶⁾ и ⁸⁷⁷⁾ и ⁸⁷⁸⁾ и ⁸⁷⁹⁾ и ⁸⁸⁰⁾ и ⁸⁸¹⁾ и ⁸⁸²⁾ и ⁸⁸³⁾ и ⁸⁸⁴⁾ и ⁸⁸⁵⁾ и ⁸⁸⁶⁾ и ⁸⁸⁷⁾ и ⁸⁸⁸⁾ и ⁸⁸⁹⁾ и ⁸⁹⁰⁾ и ⁸⁹¹⁾ и ⁸⁹²⁾ и ⁸⁹³⁾ и ⁸⁹⁴⁾ и ⁸⁹⁵⁾ и ⁸⁹⁶⁾ и ⁸⁹⁷⁾ и ⁸⁹⁸⁾ и ⁸⁹⁹⁾ и ⁹⁰⁰⁾ и ⁹⁰¹⁾ и ⁹⁰²⁾ и ⁹⁰³⁾ и ⁹⁰⁴⁾ и ⁹⁰⁵⁾ и ⁹⁰⁶⁾ и ⁹⁰⁷⁾ и ⁹⁰⁸⁾ и ⁹⁰⁹⁾ и ⁹¹⁰⁾ и ⁹¹¹⁾ и ⁹¹²⁾ и ⁹¹³⁾ и ⁹¹⁴⁾ и ⁹¹⁵⁾ и ⁹¹⁶⁾ и ⁹¹⁷⁾ и ⁹¹⁸⁾ и ⁹¹⁹⁾ и ⁹²⁰⁾ и ⁹²¹⁾ и ⁹²²⁾ и ⁹²³⁾ и ⁹²⁴⁾ и ⁹²⁵⁾ и ⁹²⁶⁾ и ⁹²⁷⁾ и ⁹²⁸⁾ и ⁹²⁹⁾ и ⁹³⁰⁾ и ⁹³¹⁾ и ⁹³²⁾ и ⁹³³⁾ и ⁹³⁴⁾ и ⁹³⁵⁾ и ⁹³⁶⁾ и ⁹³⁷⁾ и ⁹³⁸⁾ и ⁹³⁹⁾ и ⁹⁴⁰⁾ и ⁹⁴¹⁾ и ⁹⁴²⁾ и ⁹⁴³⁾ и ⁹⁴⁴⁾ и ⁹⁴⁵⁾ и ⁹⁴⁶⁾ и ⁹⁴⁷⁾ и ⁹⁴⁸⁾ и ⁹⁴⁹⁾ и ⁹⁵⁰⁾ и ⁹⁵¹⁾ и ⁹⁵²⁾ и ⁹⁵³⁾ и ⁹⁵⁴⁾ и ⁹⁵⁵⁾ и ⁹⁵⁶⁾ и ⁹⁵⁷⁾ и ⁹⁵⁸⁾ и ⁹⁵⁹⁾ и ⁹⁶⁰⁾ и ⁹⁶¹⁾ и ⁹⁶²⁾ и ⁹⁶³⁾ и ⁹⁶⁴⁾ и ⁹⁶⁵⁾ и ⁹⁶⁶⁾ и ⁹⁶⁷⁾ и ⁹⁶⁸⁾ и ⁹⁶⁹⁾ и ⁹⁷⁰⁾ и ⁹⁷¹⁾ и ⁹⁷²⁾ и ⁹⁷³⁾ и ⁹⁷⁴⁾ и ⁹⁷⁵⁾ и ⁹⁷⁶⁾ и ⁹⁷⁷⁾ и ⁹⁷⁸⁾ и ⁹⁷⁹⁾ и ⁹⁸⁰⁾ и ⁹⁸¹⁾ и ⁹⁸²⁾ и ⁹⁸³⁾ и ⁹⁸⁴⁾ и ⁹⁸⁵⁾ и ⁹⁸⁶⁾ и ⁹⁸⁷⁾ и ⁹⁸⁸⁾ и ⁹⁸⁹⁾ и ⁹⁹⁰⁾ и ⁹⁹¹⁾ и ⁹⁹²⁾ и ⁹⁹³⁾ и ⁹⁹⁴⁾ и ⁹⁹⁵⁾ и ⁹⁹⁶⁾ и ⁹⁹⁷⁾ и ⁹⁹⁸⁾ и ⁹⁹⁹⁾ и ¹⁰⁰⁰⁾ и ¹⁰⁰¹⁾ и ¹⁰⁰²⁾ и ¹⁰⁰³⁾ и ¹⁰⁰⁴⁾ и ¹⁰⁰⁵⁾ и ¹⁰⁰⁶⁾ и ¹⁰⁰⁷⁾ и ¹⁰⁰⁸⁾ и ¹⁰⁰⁹⁾ и ¹⁰¹⁰⁾ и ¹⁰¹¹⁾ и ¹⁰¹²⁾ и ¹⁰¹³⁾ и ¹⁰¹⁴⁾ и ¹⁰¹⁵⁾ и ¹⁰¹⁶⁾ и ¹⁰¹⁷⁾ и ¹⁰¹⁸⁾ и ¹⁰¹⁹⁾ и ¹⁰²⁰⁾ и ¹⁰²¹⁾ и ¹⁰²²⁾ и ¹⁰²³⁾ и ¹⁰²⁴⁾ и ¹⁰²⁵⁾ и ¹⁰²⁶⁾ и ¹⁰²⁷⁾ и ¹⁰²⁸⁾ и ¹⁰²⁹⁾ и ¹⁰³⁰⁾ и ¹⁰³¹⁾ и ¹⁰³²⁾ и ¹⁰³³⁾ и ¹⁰³⁴⁾ и ¹⁰³⁵⁾ и ¹⁰³⁶⁾ и ¹⁰³⁷⁾ и ¹⁰³⁸⁾ и ¹⁰³⁹⁾ и ¹⁰⁴⁰⁾ и ¹⁰⁴¹⁾ и ¹⁰⁴²⁾ и ¹⁰⁴³⁾ и ¹⁰⁴⁴⁾ и ¹⁰⁴⁵⁾ и ¹⁰⁴⁶⁾ и ¹⁰⁴⁷⁾ и ¹⁰⁴⁸⁾ и ¹⁰⁴⁹⁾ и ¹⁰⁵⁰⁾ и ¹⁰⁵¹⁾ и ¹⁰⁵²⁾ и ¹⁰⁵³⁾ и ¹⁰⁵⁴⁾ и ¹⁰⁵⁵⁾ и ¹⁰⁵⁶⁾ и ¹⁰⁵⁷⁾ и ¹⁰⁵⁸⁾ и ¹⁰⁵⁹⁾ и ¹⁰⁶⁰⁾ и ¹⁰⁶¹⁾ и ¹⁰⁶²⁾ и ¹⁰⁶³⁾ и ¹⁰⁶⁴⁾ и ¹⁰⁶⁵⁾ и ¹⁰⁶⁶⁾ и ¹⁰⁶⁷⁾ и ¹⁰⁶⁸⁾ и ¹⁰⁶⁹⁾ и ¹⁰⁷⁰⁾ и ¹⁰⁷¹⁾ и ¹⁰⁷²⁾ и ¹⁰⁷³⁾ и ¹⁰⁷⁴⁾ и ¹⁰⁷⁵⁾ и ¹⁰⁷⁶⁾ и ¹⁰⁷⁷⁾ и ¹⁰⁷⁸⁾ и ¹⁰⁷⁹⁾ и ¹⁰⁸⁰⁾ и ¹⁰⁸¹⁾ и ¹⁰⁸²⁾ и ¹⁰⁸³⁾ и ¹⁰⁸⁴⁾ и ¹⁰⁸⁵⁾ и ¹⁰⁸⁶⁾ и ¹⁰⁸⁷⁾ и ¹⁰⁸⁸⁾ и ¹⁰⁸⁹⁾ и ¹⁰⁹⁰⁾ и ¹⁰⁹¹⁾ и ¹⁰⁹²⁾ и ¹⁰⁹³⁾ и ¹⁰⁹⁴⁾ и ¹⁰⁹⁵⁾ и ¹⁰⁹⁶⁾ и ¹⁰⁹⁷⁾ и ¹⁰⁹⁸⁾ и ¹⁰⁹⁹⁾ и ¹¹⁰⁰⁾ и ¹¹⁰¹⁾ и ¹¹⁰²⁾ и ¹¹⁰³⁾ и ¹¹⁰⁴⁾ и ¹¹⁰⁵⁾ и ¹¹⁰⁶⁾ и ¹¹⁰⁷⁾ и ¹¹⁰⁸⁾ и ¹¹⁰⁹⁾ и ¹¹¹⁰⁾ и ¹¹¹¹⁾ и ¹¹¹²⁾ и ¹¹¹³⁾ и ¹¹¹⁴⁾ и ¹¹¹⁵⁾ и ¹¹¹⁶⁾ и ¹¹¹⁷⁾ и ¹¹¹⁸⁾ и ¹¹¹⁹⁾ и ¹¹²⁰⁾ и ¹¹²¹⁾ и ¹¹²²⁾ и ¹¹²³⁾ и ¹¹²⁴⁾ и ¹¹²⁵⁾ и ¹¹²⁶⁾ и ¹¹²⁷⁾ и ¹¹²⁸⁾ и ¹¹²⁹⁾ и ¹¹³⁰⁾ и ¹¹³¹⁾ и ¹¹³²⁾ и ¹¹³³⁾ и ¹¹³⁴⁾ и ¹¹³⁵⁾ и ¹¹³⁶⁾ и ¹¹³⁷⁾ и ¹¹³⁸⁾ и ¹¹³⁹⁾ и ¹¹⁴⁰⁾ и ¹¹⁴¹⁾ и ¹¹⁴²⁾ и ¹¹⁴³⁾ и ¹¹⁴⁴⁾ и ¹¹⁴⁵⁾ и ¹¹⁴⁶⁾ и ¹¹⁴⁷⁾ и ¹¹⁴⁸⁾ и ¹¹⁴⁹⁾ и ¹¹⁵⁰⁾ и ¹¹⁵¹⁾ и ¹¹⁵²⁾ и ¹¹⁵³⁾ и ¹¹⁵⁴⁾ и ¹¹⁵⁵⁾ и ¹¹⁵⁶⁾ и ¹¹⁵⁷⁾ и ¹¹⁵⁸⁾ и ¹¹⁵⁹⁾ и ¹¹⁶⁰⁾ и ¹¹⁶¹⁾ и ¹¹⁶²⁾ и ¹¹⁶³⁾ и ¹¹⁶⁴⁾ и ¹¹⁶⁵⁾ и ¹¹⁶⁶⁾ и ¹¹⁶⁷⁾ и ¹¹⁶⁸⁾ и ¹¹⁶⁹⁾ и ¹¹⁷⁰⁾ и ¹¹⁷¹⁾ и ¹¹⁷²⁾ и ¹¹⁷³⁾ и ¹¹⁷⁴⁾ и ¹¹⁷⁵⁾ и ¹¹⁷⁶⁾ и ¹¹⁷⁷⁾ и ¹¹⁷⁸⁾ и ¹¹⁷⁹⁾ и ¹¹⁸⁰⁾ и ¹¹⁸¹⁾ и ¹¹⁸²⁾ и ¹¹⁸³⁾ и ¹¹⁸⁴⁾ и ¹¹⁸⁵⁾ и ¹¹⁸⁶⁾ и ¹¹⁸⁷⁾ и ¹¹⁸⁸⁾ и ¹¹⁸⁹⁾ и ¹¹⁹⁰⁾ и ¹¹⁹¹⁾ и ¹¹⁹²⁾ и ¹¹⁹³⁾ и ¹¹⁹⁴⁾ и ¹¹⁹⁵⁾ и

никъ ¹⁾ мой еси, слава моя и возносый гласъ мой.
5. Глаголю моию ко Господу възвахъ, и оумно-
ша мѧ съ горы сватыя Своея ²⁾. 6. Язы въз-
легохъ ³⁾ и спяхъ: востяхъ, яко Господь оукрѣ-
пи ⁴⁾ мѧ. 7. Не оубоюса ѿ тмы ⁵⁾ людѣи крѣгомъ
нападающихъ на мѧ. 8. Востани Господи, спаси
мѧ Боже мой: яко Ты поразила еси всѧ враж-
дующа ми напрасно ⁶⁾. 9. Оу Господа спасеніе ⁷⁾
и ⁸⁾ на людехъ твоихъ благословеніе Твое ⁹⁾. Одѣла.

1) П. А. защитникъ. 2) Евр. селагъ, Греч. διάψαλμα.
3) П. А. по Евр. показати, значить: я возлежалъ.
4) П. А. Еврейское слово: исмежені, значить: поддер-
жалъ, подрѣпилъ меня. 5) Въ Псалтири преев. Амвросія
внизу замѣчено: „Тма содержитъ въ себѣ число десяти-
тысячное“. 6) Въ Псалтири преев. Амвросія переведено:
въ челюсть. Еврейское слово: лехи, означаетъ: челюсть,
щека. Ударъ въ челюсть или щеку означаетъ нанести ко-
мунибудь тяжкую обиду. Іов: XVI, 11. Плач. Іер. III, 30.
Мих: IV, 14. Быть можетъ и LXX ошибочно читали
ματαίως, вм. μαδούας, какое слово по Исихію означаетъ: че-
люсти, щеки. Сему значенію благопріятствуетъ соотвѣт-
ствующее ниже слово: гзы. 7) П. А. з (Тебя) Боже спасе-
ніе (есть) и. 8) Въ Евр. зрюза: и, нѣтъ. 9) Евр. селагъ
Греч: διάψαλμα.

1. На концѣхъ въ пѣсняхъ, Фаломъ Давидовъ.

П. А. Начальнѣйшему пѣвцу на мусикійскомъ брацательномъ орудіи пѣснь Дави́дова 1).

П. А. Просить Давидъ помощи противу Авессалома и

1) Въ Псалтири пр. Амвросія о сей надписи въ § 50 написано слѣдующее: „Ламмадцехъ. Наибольшая часть псалмовъ имѣють сію надпись. Въ Славянскомъ переводѣ слово сіе изображено: ~~лх~~ ~~козель~~, то есть, что сіи пѣсни безконечно или безпрестанно пѣть должно, либо о дѣлахъ въ концу вѣковъ относящихся, сирѣчь до времени Христовыхъ, о званіи языковъ и отриновеніи Іудеевъ. Тамъ нѣкоторые изъ Талмудскихъ толкователей думаютъ, такъ перевели въ 70-толкователи на Греческомъ. Другіе переводятъ сіе слово: побѣдная пѣснь, или побѣдительные стихи; иные побѣдителю въ пѣсняхъ, или первѣйшему, либо начальнѣйшему пѣвцу, которому поручаемы были псалмы для пѣнія или игранія на разныхъ мусикійскихъ орудіяхъ, въ который прочіихъ всѣхъ превосходить въ музыкѣ. Таковая надпись на 55 псалмахъ имѣется, и сіи псалмы избраннѣйшими почитаются, а именно: 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 31, 36, 39, 40—49, 51, 52, 54—62, 64—70, 75—77, 80, 81, 84, 85, 88, 109, 139 и 140“. „§ 56. Негинотъ. Такъ называлось мусикійское древнее брацательное орудіе, но какое, никто изъ Евреевъ не вѣдаетъ. Иные думаютъ, что симъ словомъ означаетъ заглавіе той пѣсни, на коея подобіе пѣтгы были сіи псалмы. Въ Греческомъ переводѣ сіе слово изображено: ~~лх~~ ~~бмвоис~~ въ ~~лх~~ ~~лх~~ ~~лх~~. Сего имени надписи на семи псалмахъ слѣдующихъ поставлены: 4, 6, 54, 55, 61, 67 и 76“.

учить Авессаломскихъ князей повиноваться поставленному отъ Бога царю: а своихъ утверждаетъ въ терпѣнн и великодушн, себя же утѣшаетъ надеждою вѣчна жизни. . .

2. **Внегда** призываю ¹⁾ оуслыши ма Боже правды мои, въ тѣснотѣ пространствѣ сотвори азъ еси ²⁾: помилуйи ³⁾ ма и оуслыши молитвъ мою. **3.** Сынове человекѣстн! доколѣ слава моя въ поруганн (бѣдетъ) ⁴⁾; почто ⁵⁾ любите советѣ и ищете лжи ⁶⁾; **4.** вѣдайте же ⁷⁾, какъ извѣра ⁸⁾ съвѣ Господь преподобнаго своего, Гост

1) П. А. 2) П. А. Еврейское слово: даръ, означаетъ тѣснота, трудныя обстоятельства. Метафорическое выраженіе: изъ тѣснаго мѣста, гдѣ едва можно дышать; вывести человека въ обширное поле. Ругать въ формѣ: гифиль; означаетъ: распространить, пространство сдѣлать; совершить. 3) Ис. 1296 гл. 4) П. А. Еврейское слово: кевуди, значитъ: слава моя, величїя. — въ поруганн; въ безчестїе. Иеронимомъ переведено: Usquequo incluti tui ignominiosè diligitis vanitatem. Довольны славны мои безчестїе любите суету. Авла и Иеронимъ читали кевудан; славны мои; Суммахъ: кеводи — славы мои. LXX читали кевуде; лижїе. LXX лиелима, читали раздѣльно: ливъ и лима, вм. ликлима, въ поруганн. Евр. букву вафъ обратили въ бетъ. Та и другая пишутся довольно сходно. Когда текстъ Еврейскїй блѣденъ, то иногда бываетъ трудно ихъ отличать. Превосв. Амвросїй переведши: ликлима, въ поруганн, излишне далѣе написалъ: всаго, въ послѣднемъ словѣ самъ здѣсь не отдѣливъ: ликлима. У него уже переведено все это слово въ сложности: ликлима: въ поруганн; другою: лима здѣсь (бѣтъ). 5) Почто, мною прибавлено изъ: LXX для ясности) рѣши. 6) Еврейское селатъ, Греч. διάφαλα. 7) П. А. 8) Въ Евр. Пс. въ настоящемъ времени. Иеронимъ и неизвѣстный перевелъ mi-

надъ оумножитъ мольбу, егда воззову отъ неба да
 5. Бойтеса ³⁾, иже сокрушайте ⁴⁾ глаголюте въ
 сердцахъ вашихъ и оумолните ⁵⁾. 6. Принесите
 въ жертвѣ, жертвѣ правды и оуповайте на Гос-
 пода. 7. Мнози глаголютъ, кто живитъ намъ
 влггмъ; возвыси ⁶⁾ на насъ свѣтъ лица Твоего
 Господи. 8. Далъ еси веселіе въ сердце моему, во
 времени ⁷⁾ (въ нежѣ) ⁸⁾ жити ихъ ⁹⁾, и новыя
 вина ихъ ¹⁰⁾ оумножишася. 9. Въ мирѣ въспѣ-

gificavit, удивиль. Другіе гифла производятъ отъ другаго
 корня. Фала, въ формѣ гифиль — избралъ, какъ пере-
 велъ и преосв. Амвросій. 1) Млчпо Еврейски иже: 2) Егда
 кадуки въ имени, переводѣ взять изъ древней Псалтири: Да-
 лѣе подобныя приноси не будутъ слышати, кромѣ Аннотро-
 рныхъ словъ съ означеніемъ той Псалтири, откуда слово
 заимствовано. Вотъ оны означены въ издаваемой Древе
 Славянской Псалтири XIII. въмр. Еврей прибавляется въ
 пѣска на Киприэковой Псалтири XIV въ Псалтири Толмо-
 вой Феодоровой 11472. г. и По. Максима Грека XVI Слва.
 3) Въ Еврейскомъ слово: рогавъ значить: утѣраишь си,
 бояться. Аннотро рогавъ гифголь: кадуки въ томъ зна-
 ченіи. 4) По Еврейски: иже, иже. 5) П. / А. Еврейское
 слово: дома, значить: молчать, переставать. Псал. Іер.
 III. 49. Евр. XIV, 17. Аннотро: оуоукаете! Въ концѣ себѣ
 стихъ въ Евр. слова, въ Греч. διάφαλα. 6) П. / А. Евр.
 еское слово: неса, въ повелительномъ: Аннотро и Перонимъ
 перевелъ: ипирон, лежатъ вонюши, подлымъ. 7) Еврейское
 слово: жезлъ, значить: отъ времени. Оригенъ читалъ: атъ
 хайретъ и Іеронимъ. / Въ нѣкоторыхъ Греческихъ переводахъ
 ошибочно было написано хайретъ, и: хайретъ. 8) П. / А. Для
 ясности рѣчи написано въ скобкахъ. 9) П. / А. Еврейское
 слово: деганомъ, жита ихъ, пищеніи ихъ. 10) Еврейское

дѣлаи и почи: яко Ты Господи бѣдѣмъ ¹⁾ въ
кѣпощѣхъ ²⁾ вѣсѣвши ³⁾ мѣ.

И а л о м ѣ .

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на иерусалимскомъ
орудіи ⁴⁾ пѣснь Давидова.

П. А. Давидъ утѣсняемъ отъ Авессалома или Саула,
проситъ у Бога суда на гонящихъ его.

2. Глаголы мои видши Господи, разумѣй по-
суженіе ⁵⁾ мое. 3. Внемли ⁶⁾ гласъ вопля ⁷⁾

слова; тирощемъ: воныи вики ихъ. По Еврейски: еси своего,
нѣтъ. Нѣтъ сихъ словъ и въ Греч. Библии: 1597. года.

1) П. А. Евр. левдадъ: въ уединеніи, одинъ безъ дру-
гихъ. 2) Евр. ла безагъ, въ надеждѣ, безопасно, безъ
всякаго страха. 3) П. А. Иеронимъ перевелъ: *Securum ha-*
bitare fecisti me, Ты сотворилъ мнѣ обитать безопаснымъ;
или: Ты содѣлалъ, что я живу безопасенъ. 4) П. А.
„§ 55; Негиловъ, или некиловъ. Въ Греческой Псалти-
ри сіе слово переведено на Славянской языкъ: о наслед-
ствующемъ, или о наследіи, либо о наследникѣ. Другіе прѣвъ
сіе слово разумѣютъ духовное иброе тогдашняго времени
музыкальное орудіе: каковы были трубы и роги. Иные же
кто сей псаломъ пѣть былъ по стихамъ пошеремънни.
Иные наконецъ думаютъ, что пѣть былъ сей псаломъ на
подобіе пѣсни, имѣющей начало: о наследіи. Кромѣ псал-
ма 5-го, нигдѣ больше сей надписи въ Псалтири не упоми-
нается. 5) П. А. Поушме. Евр. слово: гагигъ, значить,
размышленіе, рассужденіе, рѣчь. Іов. XXXVII, 2., *poushme*.
6) П. А. 7) Евр. гагиги: вопль моего. Отсель глаголъ
о рыканіи льва. Иса. XXXI, 4., гдѣ *LXX βοῶσι*, воаре-
вать, перевели.

мрего, Царю мой и Боже мой: яко, кх Тевѣ
молѣся ¹⁾. 4. Господи, ²⁾ заетра оуслыши гласъ
мой, заетра предстанѣ ти, и вѣдѣ ждати ³⁾
(помощи отъ Тебѣ ⁴⁾. 5. Яко ты еси Богъ, не
хотѣи, веззаконѣи; не прѣидетъ ⁵⁾ злыи ⁶⁾.
6. Не оустомѣ вѣи ⁷⁾ предъ очима Твои-
ма; вогнеидѣвѣ, еси, вѣдѣ дѣлающа веззаконѣи.
7. Порушиши, вѣдѣ ⁸⁾ глаголющиа, яко, мѣжа кро-
вей, и льстива, пишѣется Господь. 8. Изъ же
множествомъ, милости Твоеѣ, вниду въ домы
Твоѣ, поклонѣся во храмѣ свѣтѣмъ Тво-
емъ ⁹⁾ въ стрѣсѣ Твоѣмъ. 9. Господи настѣви
ма правдою Твоею ¹⁰⁾ врагъ моихъ ради, и унради ¹¹⁾

1) Въ Библи. Греч. / Schol. (εὐχόμενος). 2) Въ Еврейской Псалтири словомъ: Гагона, начинается 4-й стихъ. 3) Еврейское слово: цафа, поворачиваться, принимать, ожидать. 4) Превосв. Амвросіемъ: помощи отъ тебе, прибавлено для смысла рѣчи. Въ Псал. 862 г. и Bibl. Gr. 1597 ч. ἐπέμενος, въ / Schol. ἀποσπομένη. 5) Псал. Док. Сл. 1517 г. Αὐτὸς οὐκ ἐπρόσφύτευσαι σοι, не будетъ жить какъ нуждаемецъ, пришлецъ. 6) Въ Псал. 862 в. πονηρός, лукавый, а Еврейское слово: ра, значить: злои. 7) Еврейскій глаголѣ въ формѣ гетцаэль, гетцацевъ: стоять, устоять. Въ книгѣ Числ. XI, 16: въ этомъ же значеніи переведено. Еврейское слово: голелимъ; значить: безумный. 8) По Еврейскии: вса нѣтъ. 9) Псал. А. Псалтирь Толковая Феодоритова 1472 г. изъ рѣчи сѣти уноши. 10) Псал. XIII в. ма нѣди ма изъ правдою твою. 11) Еврейскій глаголѣ: яшаръ, значить: дѣлать прямымъ, ровнымъ, уравнивать. Αἰ. διὰ τοὺς ἐφροδύοντας κατέβουον ἀπὸ πρόσωπον σου ἐδὲν σου. Прот-

дѣла мои, и спаси ради милости Твоея. 6. Иже
нѣсть въ смерти пѣмачи ѿ Тебѣ 1): въ
гробѣ же 2) кто исповѣтца Тебѣ. 7. Оутрѣ-
дихса въздуханіемъ моимъ, и змываю 3) на
всѣхъ ношѣ ложе мое, слезами моими постѣлю
мою. ѿдошю 4). 8. Потемнѣ 5) ѿ ярости 6)
ѿно мое ѿ дѣтшахъ 7) ѿ явѣхъ враговъ мо-
ихъ. 9. Сѣтуйте ѿ мене вси дѣлающіи безза-
коніе, иже услыша Господь гласъ плача моего.
10. Услыша Господь моеніе мое: Господь мол-
итвѣ мое пріимѣ. 11. Да постыдѣтса и сла-
битсѣ себѣ 8) вси врази мои: да возвратятсѣ
са и оустыдѣтса скорѣ.

ХИЗРИЯИ ОДИНЪ ПЪСНЬ ДАВІДА СЛАВНОМУ СЪ ГЛАГОЛУ
— СЪ ДА. —

ѿ ПЪСНЬ ДАВІДА СЛАВНОМУ СЪ ГЛАГОЛУ

1) Еврейское слово: зерерь, значить: память, воспомина-
ваніе. Ақ. переводъ: *זכרון* σου, память твоя или о тебѣ.
Сум. *ἀνάμνησις* σου, воспоминаніе о тебѣ. 2) П. А. Еврей-
ское слово шеоль, значить состояніе мертвыхъ, гробъ.
3) П. А. Еврейскій глаголъ поставленъ въ настоящемъ
времени, а не въ будущемъ, какъ въ Греческомъ. 4) Евр.
слово: амсе, значить: омывать, орошать, обливать. 5) П.
А. Евр: *גשמה*, значить то, что переводъ Акула:
ἀσυχώθη: иссохло; а Сум. вознеслось *αὐτῶν*, блан.
Иеронимъ: *caligavit*: потемнѣло, какъ и Халдейскій.
6) Суммахъ: *ἀπὸ γοργῆς*, отъ горести. 7) Суммахъ:
ἐτρανώθη, я износился, ослабѣлъ, состарѣлся чрезъ вождь
угнѣтающихъ меня: *διὰ τοὺς θλιβότας* ме. 8) Въ Еврейской
Псалтири послѣ: *στυγνῶν*, есть: зло, междь: сильно, очень;
а послѣ: *οὐστνδῶν*, нѣтъ.

Псаломъ 3.

П. А. 1. Печальная пѣснь ¹⁾ Давидова, ꙗже возопиѣ Богъ о словесахъ Хволевыхъ, сына Иеминина ²⁾.

П. А. Давидъ, прося Бога о зашищеніи своемъ отъ враговъ, въ наказаніи ихъ отдаеть Ему: на судъ дѣла свое

2. Господи Боже мой на Тя оуповаху: спаси мѧ во всѣхъ гонѧщихъ мѧ, и избави мѧ. 3. Да некогда похититъ ѡкъ левъ душъ мою, растерзаетъ ³⁾ и несть избавлѧи ⁴⁾. 4. Господи Боже мой, аще сотворихъ сѧ, аще есть неправда въ рѣкъ мои. 5. Аще воздахъ воздающимъ ми ⁵⁾ зло: и избавихъ враждующаго ми тѣне ⁶⁾.

1) П. А. § 59. Сигеонъ. Слово сѧ однажды только во всей Псалтири въ 7-мъ псалмѣ упоминаемо, значитъ или печальную пѣснь, или родъ голоса, согласія стиховъ, либо мусикійское нѣкое орудіе, либо палеонetzъ, начало пѣсни, на коея подобіе сей псаломъ пѣтъ былъ⁴⁾. 2) 1 Цар. XXIV, 10. 3) Еврейское слово: паракъ, значитъ: раздирать, терзать. Иеронимъ перевелъ: *laceret*, растерзаетъ, раздереть, П. А. раздереть. 4) П. А. Согласно Еврейскому тексту. 5) П. А. мирному моему. Иеронимъ перевелъ: *Si reddidi retribuētibus mihi malum*. Еслибы я воздалъ воздающимъ ми зло. Въ этомъ смыслѣ понимали: Абенъ-эвра, Свр., Араб. и Эсіон. Нѣкоторые шеломи переводили; *pacifico meo*, мирному моему, какъ перевелъ и преосвящ. Амвросій. 6) П. А. Иеронимъ: *et demisi hostes meos vacuos*. И отпустилъ враговъ своихъ

правды моею, и по невинности ¹⁾ моею, (аже) во
 мнѣ, **10.** Милосерднѣе, милосерднѣе ²⁾ зло ³⁾ грѣш-
 ныхъ; и исправляши ⁴⁾ праведнаго, и испытая
 сердца ихъ, оубо бы ⁵⁾ (ты) Божъ прѣведенъ ⁶⁾
 (си). **11.** Защити ⁷⁾ моя оубо Божъ, спасающаго
 правды сердцемъ, **12.** Божъ, спасающаго праведнаго,
 и мрѣвокъ, и долготерпѣливъ ⁸⁾ (на) мнѣ
 и на всѣхъ ⁹⁾ (на грѣшника) на всѣхъ день, **13.** Аще

1) П. А. Сумм. ἐξ ἀνομιῶν μου, τὴν ἐξ ἐμοί. По проститъ
 моею иже на мнѣ Евр. слово: томъ, значить: цѣлость,
 невинность. 2) Евр. на, значить: прошу, молю, теперь.
 Сумм. ἀπαρτιοθήτω κακῶσις τῶν ἀσεβῶν. Да совершится оби-
 да нечестивыхъ. Иерон. consumatur, да совершится (окон-
 чится). 3) Евр. ра, значить: зло. 4) П. А. Евр. слово:
 техоненъ, значить: направлять, благопоспѣшествовать.
 Пс. LXXX, 17. Этотъ глаголъ значить, укрѣплять,
 утверждать. Пр. Амвросій, въ 89 псалмѣ ст. 17 пе-
 ревелъ этотъ глаголъ въ значеніи исправлять. 5) Евр.
 слово келатъ, хотя и значить: почи, но начиная съ XI
 в. и доселѣ въ Славянскомъ переводѣ оставлено: оутробы,
 какое слово оставлено и преосв. Амвросіемъ, не смотря на
 глубокое знаніе Еврейскаго языка его самого и архиманд-
 рита Варлаама Лашевскаго. Въ Пандектѣ Антиоха XI в.
 это слово переведено: истеса. 6) Праведенъ δίκαιος, въ имени
 прилагательномъ, а не нарѣчій, въ Греч. Библии 1597 г.,
 какъ и слѣдовало. Древніе Греческіе писцы весьма часто
 писали букву ω, вм. о, и ва оборотъ. 7) Евр. слово ма-
 генъ, значить: щитъ. Преосв. Амвросій переведъ: защи-
 щеніе. 8) Словъ: и долготерпѣливъ, по Еврейски нѣтъ, но
 онъ есть у LXX. 9) Преосв. Амвросій перевелъ: Божъ гроу-
 шадиса (грозшикомъ). LXX эль перевели отрицательною ча-
 стицею; не, между тѣмъ какъ Эль значить: Божъ, или
 какъ Иеронимъ перевелъ: et fortis, et comminans tota die,

нѣ ѡбратѣнѣтсѧ ¹⁾; мѣчь ²⁾ своѣй ѡзострѣнѣтсѧ ³⁾
лоуцкѧ своѣй напружѣ, ѡ ѡуготѡва ѡ. 14. ѡ ѣмоу ⁴⁾
ѡуготѡва сосоуды смѣртнымъ: стрѣлы своѣй горѣ-
щїѧ содѣлаетсѧ ⁵⁾. 15. ѡ ѡвозволѣнѣтсѧ въ рождѣ-
нїѡ беззаконїѧ ⁶⁾; ѡкѡ зачѣнѣтсѧ развраще-
нїѣ ⁷⁾ ѡ породѣнѣтсѧ лжоу ⁸⁾. 16. Рѡвѧ ѡзрѣ ѡ
ѡскопѣ ѡ: ѡ падѣтсѧ въ ѡмѡу, ѡже содѣла. 17. ѡбра-
тѣнѣтсѧ развращенїѣ ⁹⁾ ѡгѡ на главоу ѡгѡ: ѡ
на вѣрхѣ ѣмоу ¹⁰⁾ ѡ вїда ¹¹⁾ ѡгѡ снїдетсѧ. 18. ѡ спо-
вѣмѣтсѧ ¹²⁾ Гѡспѡдеки по прѣвдѣ ѡгѡ, ѡ ко-
спѡю ¹³⁾ ѡмени Гѡспѡда вѣшнѡгѡ.

У него Элъ переведено fortis — сильный, а у LXX ισχυρός — крепко. 1) Въ Евр. глаголь въ единственномъ числѣ. 2) Евр. слово: херевъ, значить: мечь. 3) Евр. илтомъ, значить: изострѣнѣтсѧ. 4) Въ Еврейск. предлога въ, нѣтъ. 5) П. А. 6) П. А. Евр. слово: ховель, значить: болѣть, мучиться родами; а авенъ, неправда. 7) П. А. Евр. амаль, значить: трудъ, болѣзнь, развращенїе. 8) Евр. шекеръ, значить: ложь. Акула также перевель: ψευδος, ложь. 9) Евр. слово: амаль, какъ въ 15 стихѣ, переведено въ значенїи развращенїя. 10) Пс. XIV в. Сун. Туп. Библ. 11) Евр. слово: хамасъ, значить: прѣтѣсненїе, обида. Преосв. Амвросїй перевель: насилїе. 12) Евр. слово: яда, въ формѣ: гифиль, значить: исповѣдываться, благодарить. 13) Воспою и по Гречески и по Еврейски въ будущемъ времени.

Цаломъ ѿ.

1. П. А. Начальнѣйшему пѣвцю на мусикійскомъ орудіи гаггаѿаз¹⁾ (имануеомъ) пѣснь Давидова.

П. А. Давидъ, удивляясь творенію неба и земли, прославляетъ паче всего Божіи къ толь брѣнному человѣку благодаренія.

2. Господи Господь нашъ, коль великолѣпно²⁾ ѿма Твое по всѣй землі! ѿже вознесъ еси величествіе³⁾ Твое превъше небесъ. 3. ѿз

1) П. А. „§ 47. Гаггаѿазъ. Семдесятъ Толковниковъ перевели слово сіе на Греческомъ: ὑπερ τῶν ἀγῶν, ὁ γογγίζων, то есть пѣснь во время собиранія винограду пѣта. Древніе Іудеи чрезъ сіе слово разумѣли Идумеянъ, коихъ они попрали имуть на подобіе виноградныхъ ягодъ въ точилѣ. Иные думаютъ, что слово сіе значить мусикійское пѣкое орудіе или напѣвъ, коего однако употребленіе нынѣ совсѣмъ неизвѣстно. Другіе производятъ сіе слово отъ Гага, Палестинскаго города, въ коемъ мусикійское сіе орудіе будучи изобрѣтено, по имени города названо. Таковая подпись въ 8, 81 и 84 псалмахъ имѣется“. 2) Евр. слово: адиръ, значить: великолѣпный, знаменитый, славный. 3) Въ Евр. есть: ашеръ, что значить, который. Иеронимъ перевелъ: qui posuisti gloriam tuam super e coelos. Ты, который положилъ славу твою превъше небесъ. Превосв. Амвросій перевелъ: вознесъ еси, согласно переводу LXX ἐπὶ τῶν οὐρανῶν, только во 2-мъ лицѣ, какъ и въ Еврейскомъ стоять. Еврейское слово: годъ, значить: слава, величіе.

оуѣстѣхъ младѣнецѣхъ, и соудѣщихъ основалъ еси си-
 лоу ¹⁾ (Твою) врагѣхъ Твоихъ ради: во еже по-
 требити ²⁾ врагѣи мстѣителя ³⁾. 4. Тогда зрю ⁴⁾
 небеса Твоя ⁵⁾, дѣла перстѣхъ Твоихъ: луны, и
 звѣзды, яже Ты оутвердилъ еси ⁶⁾. 5. (Тогда
 глаголю ⁷⁾ что есть человекъ, яко помниши
 его; или сынъ человекъ, яко посѣщаеши
 его; 6. Оумалилъ оубо ⁸⁾ еси его малыхъ чинъ твоихъ ан-
 гелъ ⁹⁾: но ¹⁰⁾ славою и честию вѣнчалъ еси его;
 7. Далъ еси ему власть ¹¹⁾ надъ дѣлы рукъ

1) П. А. По Еврейски: и садта оцъ значитъ, осно-
 ватель, оца власть, силу. Такъ перевели: Сумма, и VI,
 editio. Въ этомъ значеніи слово: оцъ, переведено въ Пс.
 LXVII, 35. Акула: ἐθεμελίωσας χάτος. VI. editio συνεστήσω
 ισχυόν. 2) Евр. шабатъ, значитъ успокоить; уничтожать,
 разрушать. 3) Накамъ, значитъ мстить, въ причастіи
 формы гитцаэль, значить, мстившій, мститель. 4) Евр.
 ки, значитъ: когда. Такъ переведено въ Быт. IV, 12.
 Зрю, въ настоящемъ времени. Въ VI, editio: ὄρα. 5) Въ
 Евр. Псалтири есть: ка, дод. 6) П. А. Евр. куцъ,
 значитъ; приготовить. Ақ. перевелъ: ἠτοίμασας, при-
 готовилъ еси, 6 editio, ἠδρασας, утвердилъ еси,
 7) Прибавлено преосвящ. Амвросіемъ для ясности рѣчи.
 8) Преосв. Амвросій такъ перевелъ частицу ва, впереди
 глагола находящуюся. 9) Еврейское: ме, елогимъ Хал-
 дейскій, Абенъ-Эзра, и Кимхи перевели: аb ange-
 lis, отъ ангель. Такъ LXX перевели, такъ и Апостолъ
 Павелъ въ посланіи къ Евреимъ II, 7., перевелъ. Но Ак.
 Сум. Θεοδοτ. V. et VI. ed. и Иеронимъ перевели: а Deo,
 отъ Бога. 10) П. А. Такъ перевелъ; преосв. Амвросій
 частицу ве. 11) П. А. Евр. слово: мошадъ, значитъ,
 господствовать, давать власть. Въ Греч. Библии. 1597. г. 41.

Тѣбѣ ихъ: всѣ покорилъ еси подъ нозѣ твоѣ: 8. Овцы
и волю всѣ еще же и звѣри польскія ¹⁾:
9. Птицы небажны, и рыбы морскія, и (все)
преходящее пути морскія. 10. Господи Господь
нашъ, кѣль ²⁾ великолѣпно имя твое по всей
земли. Слава:

Калісма ѿ.

Цаломъ ѿ.

1. П. А. Начальнѣйшему пѣвцу на мусикій-
скомъ Орудіи Галмутлабенъ ³⁾ ймануѣмомъ.
Пѣснь Давидова.

ιστην... ἐξουσίαν ἐποίησεν αὐτῶν ἔργων. Я поставилъ властво-
вать надъ своими дѣлами. 1) Евр. слово: цѣнь, значить,
мелкій скотъ, напр. козы и овцы. Превосв. Амвросій
внину: сдѣлалъ замѣчаніе надъ словомъ: польскія „ди-
нія, полевныя“. 2) Въ Толковой Феодоритовой Псалтири 1472
г. и Пс. Макс. Гр. вм. йко, переведено иель. 3) П. А.
„§ 48. Галмутлабенъ. Въ Греческой Псалтири слово сіе
переведено: ὑπὲρ τῶν χριστίων τοῦ υἱοῦ, ὁ τάνικη σημα; иные
переводятъ о младости, или о смерти сына (ушова-
тельно Авессалома) или о смерти мужа, изшедшаго
изъ среди стана, то-есть Голиава. Другіе думаютъ, что
слово сіе значить нѣкое мусикійское орудіе, или пѣснь,
либо самый вышайшій голосъ альта. Таковая надпись
въ одномъ только 9-мъ псалмѣ имѣется“.

П. А. „Давидъ благодаритъ Бога за одержанную надъ врагами побѣду и за поражение главнѣйшаго непріятеля“.

2. Исповѣмся ¹⁾, Гóсподи, всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ всѣ чудеса Твоя. 3. Возвеселися и возрадоуся въ Тебѣ ²⁾: воспую ³⁾ имени Твоему въшній. 4. Внегда возвратишася ⁴⁾ врази мой вспать: преткнушася ⁵⁾ и погнибша ⁶⁾ ѿ лица Твоего. 5. Яко сотвориша еси судъ мой и прю мою: съях еси на престолѣ, судай правдоу. 6. Запретилъ еси языкомъ (народамъ), погубилъ еси нечестиваго ⁷⁾: има ихъ потребилъ еси въ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка. ⁸⁾ 7. Яраже, совершишася ли разореніа (твоя) ⁹⁾ въ конечи; и грады ли разорилъ еси; (паче) погнве пámать ихъ самныхъ ¹⁰⁾ (разорителей). 8. и

1) По Еврейски: Тезъ, нѣтъ. 2) Въ началѣ сего слова еврейская буква бѣтъ, есть предлогъ: въ. 3) Въ Кипр. Пс. XIV в. Θεод. Толк. Пс. 1472 г. воспую. Συμ. ἄσω, воспую. 4) П. А. 5) Евр. икошлу, значитъ: наткнулись, преткнулись. 6) Въ Евр. въ прошедшемъ времени, а не въ будущемъ. 7) Въ Евр. во 2-мъ лицѣ. Въ Библ. Греч. 1597 г. al. interpr. ἀπόλωσας τὸν ἀσεβῆ. Погубилъ еси нечестиваго. 8) Евр. адъ, значитъ вѣчность. Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: на вѣка вѣчныя. 9) Евр. га, значитъ: ли, или. LXX читали: гаработъ, и перевели ρομφαίαι: оружія, мечи. Надо читать гоработъ, что значитъ, разоренія, опустошенія. Акула перевелъ: ἐρήμια, опустошенія. 10) Евр. гсмма, значитъ, сами. Такъ перевелъ Иеронимъ. Въ Гек-

Господь во вѣкъ превысаетъ: оубоготова на оудъ престолъ свой. 9. И Той оудити имать вселеннѣй въ правду ¹⁾; оудити имать людемъ въ правотѣ. 10. И воудетъ ²⁾ Господь привѣжище оубогому, привѣжище ³⁾ во время скорби ⁴⁾. 11. И да оуповаютъ на Тѣ знаціи имѣ Твоѣ: яко не оставиши вси възискающихъ Тѣ Господи. 12. Поите Господеви живущему въ оишнѣ: возвѣстите въ людехъ ⁵⁾ дѣла ⁶⁾ ѡгдѣ. 13. Яко възискаши крови неманула въсть ихъ: не забви вопль оубогихъ. 14. Помилуй ма Господи, виждь смиреніе мое ѡ врагъ моихъ: возноси ма ѡ врагъ смертныхъ. 15. Яко да возвѣщѣ всѣ хвалы Твоѣ во врагѣхъ дщере оишновы возрадоуютъ. ⁷⁾ ѡ спасеніи Твоѣмъ (глагола). 16. Погрузоша ⁸⁾

заплахъ οὐ αυτοῖς. Въ Bibl. Gr. al. interpr. τὸν αὐτοῖς. LXX читали гама, что значить: шумѣть, стремиться съ быстротою. 1) Въ Θεодор. Толков. Псалтири 1472 г. къ право. 2) Евр. глаголъ въ будущ. времени. 3) Еврейское слово: мисравъ въ томъ же значеніи, въ какомъ оно употреблено выше: привѣжище ουκογ... 4) Буквально по Еврейски: во времена къ скорби, т. е. во время скорби. Климентъ Александр. перевелъ: καὶ θλίψαι. 5) Въ 6-мъ стихѣ гой переведено, народъ языческой, или язычникъ. Здѣсь амъ значить; люди. Въ Bibl. Gr. ἐν τοῖς λαοῖς. Сумм. μνηστας, Аквда; ἐναλλαγας: изобрѣтенія, измѣненія. 6) Евр. алійла значить, дѣйствиѣ, дѣло. 7) По Еврейски въ 1-мъ лицѣ будущ. времени единств. число. 8) Евр. това, значить, погружать. Погрузоша. таѣ

Изыцы въ ямѣ, юже¹⁾ сотвориша: въ сѣти
сей, юже скрѣши, оуказе нога ихъ. 17. Знаемъ
ѣсть Господь соудъ²⁾ творяй: въ дѣлѣхъ рукѣю
твоею оуказе грѣшникъ³⁾. 18. Возвратятсѣ грѣш-
ницы во адъ⁴⁾, вси (глаголю).⁵⁾ народы, зави-
кajúщии Нога. 19. Иже не въ концѣхъ⁶⁾ завкѣнъ
воудетъ нищій: терпѣнїе нищихъ не погнѣветъ до
конца. 20. Востани Господи, да не превозмо-
жетъ⁷⁾ человекъ: да осудятсѣ изыцы (народы
изычскїи) предъ Тобою. 21. Положи Господи
страхъ на нихъ⁸⁾: да разоумѣютъ изыцы,

перевель Максимъ Грекъ. Преосв. Амвросій внизу замѣ-
тилъ: падоша въ яму. Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἐβαπί-
σθησαν, погрузишася. 1) юже, по Еврейски нѣтъ. 2) Миш-
фатъ значить, судъ, и въ единствен. числѣ. 3) Въ Свн.
Библ. и Bibl. Gr. 1597 г. въ концѣ сего стиха прабав-
лено: ὡδὴ διαφάλατος. Aq. ὡδὴ ἀεὶ, Sym. μέλος διαφάλα-
τος. По Еврейски: гитайонъ, села. LXX перевели пѣснь
псалма. Халд. праведные да наслаждаются вѣчною радо-
стію. 4) Или, во гробъ; состояніе или мѣсто, гдѣ души
по смерти находятся. 5) Преосв. Амвросіемъ оекоблено
(глаголю) для ясности рѣчи. 6) Пс. Цѣт. и Серб. 7) Евр.
глаголь: оазъ, значить: усиливаться, укрѣпляться, пре-
возмогать. Въ Bibl. Gr. al. interpr. μὴ θρασυμένω, да не
сдѣлается смѣлымъ (дерзкимъ). 8) Преосв. Амвросій пере-
вель: пусти Боже страхъ на нихъ. Aq. θεὸς κύριε
φόβηται αὐτοῖς, какъ и мною переведено. Θεοδот. κατὰστη-
σον κύριε φόβον αὐτοῖς: постави Господи страхъ на
нихъ. Sym. τάξον κύριε νόμον αὐτοῖς: учреди Господи за-
конъ для нихъ. Свр., Араб., Эѳіоп. читали: море отъ
яра въ гифиль гора: увѣщеваль, наставляль. Отъ сего

Ѣкъ челоѡѡцы соуць (смертныа) ¹⁾. 22. *Висоцѡ*

корня производя и Суммаъ перевелъ: *убров*, законъ. Иеронимъ производилъ отъ яра, фондся, отголѣ мора, перемѣнивши букву алефъ въ ге, будетъ означать: страхъ. *Роне, Domine, terrorem eius*. Положи, Господи, страхъ на нихъ. 1) Въ Евр. *ѡно*, нѣтъ. Слово: смертныя, преосв. Амвросіемъ искоблено для ясности рѣчи. По Еврейски въ концѣ сего стиха есть слагаъ. Съ слѣдующаго 22-го стиха въ Еврейской Псалтири начинается 10-й псаломъ. Внизу Амвросій сдѣлалъ такое замѣчаніе: „Съ сего мѣста начинается разность въ численіи псалмовъ. У всѣхъ Евреевъ отдѣляется сей псаломъ, 10-й, отъ предъидущаго: поелику и содержаніе совсѣмъ не равное, и слогъ въ семъ псалмѣ гораздо высочайшій. 9-й псаломъ писанъ веселымъ духомъ, а сей отъ огорченнаго и озлобленнаго. Что же сей псаломъ соединенъ отъ Грековъ и Римлянъ, сіе могло произойти отъ того, что сей псаломъ безъ надписи. Таковая въ численіи псалмовъ разность даже до 147 псалма продолжается“ ¹⁾. Далѣе касательно сего дѣленія у преосвящ. Амвросія въ § 15 слѣдующее сказано: „Наибольшая разность въ томъ состоитъ, что псаломъ 9 и 10 (кои у Евреевъ, Халдеевъ и Свріанъ разные) Греки и имъ слѣдуя Римляне во единъ псаломъ соединяютъ. Почему отъ 10 псалма въ Еврейской и Греческой (слѣдов. и Славянской) Псалтири числа псалмовъ въ исчисленіи несходство имѣютъ, такъ что, который псаломъ у Евреевъ 11-й, у Грековъ и Римлянъ 10-й считается. Таковая въ Еврейской и Греческой Псалтири въ числахъ разность продолжается даже до 147 псалма, который Евреи, раздѣляя на два, начинаютъ 146 псалмомъ отъ 1-го стиха, оканчиваютъ же 11 стихомъ; а 147 псаломъ, начиная отъ 12-го стиха, до конца псалма. Итакъ совершается число 150

¹⁾ Сіе примѣчаніе напечатано въ Собраніи Псалмовъ А. Рѣшетникова 1811 г., въ 1-й части, стр. 98. Рѣшетниковымъ въ 1811 году напечатана вся Псалтирь преосв. Амвросія, помѣщенная въ Собраніи Псалмовъ и въ стихахъ и провъ въ двухъ частяхъ.

Господи ѿстоиши ¹⁾ далече; (вскоую) скрывает-
шися ²⁾ во время скорби ³⁾; **23.** Въ гордо-
сти ⁴⁾ нечестивый гонитъ ⁵⁾ нишаго: да оубаз-
нутъ ⁶⁾ (оубо) въ советѣхъ, иже помышляютъ.
24. Ико похвалается нечестивый ⁷⁾ въ похо-
тѣхъ души своей, и обидцаго благословляетъ:
презираетъ ⁸⁾ Господа ⁹⁾. **25.** Нечестивый по
высокоумію своему ¹⁰⁾ не ищетъ (Бога): всѣ по-
мышленія егѡ (суть, ико) нѣтъ Бога ¹¹⁾.
26. Окверняются поутіе егѡ на всако время,
оудалишася ¹²⁾ суды твои ѿ лица егѡ: всѣхъ вра-

псалмовъ". Содержаніе 10-го Еврейскаго псалма у преосв.
Амвросія такое: „Просить Давидъ Бога, да не ѡтступаетъ
отъ него во время грѣшничей на Бога хулы: и радуется о
погибели гордыхъ и о защищеніи смиренныхъ“. 1) Пс.
Док. Ск. 2) Еврейское — оламъ въ формѣ гифиль,
значитъ, скрывать, напр. лице свое. 3) *Sym. ἐν καιροῖς
θλίψεως*, во времена скорби, или во время скорби. 4) Евр.
га ав а значитъ, гордость. 5) Евр. далакъ, преслѣдо-
вать, гнать. 6) П. А. 7) Евр. реша, значитъ, нече-
стивый. 8) Евр. наацъ, значитъ, презирать. 9) Въ Евр.
Псалтири, презираетъ Господа, относится къ сему
стиху, а не слѣдующему. 10) П. А. Евр. слово говагъ,
значитъ высота, слѣдующее слово: офъ—лице. Въ *Bibl.
Gr. al. intergr. ἀσβήσ χατὰ μετεωρισμὸν θυμοῦ αὐτοῦ*, нече-
стивый по гордости ярости своей. 11) Въ *Bibl. Gr. al.
intergr. οὐκ ἔστι θεὸς πάσαις ἐννοίαις αὐτοῦ*. Въ всѣхъ по-
мышленіяхъ его нѣтъ (мысли о Богѣ) Бога. *Al. δι' ἄλων
ἐνθυμημάτων αὐτοῦ*. 12) П. А. Евр. слово: маромъ, зна-
читъ, высота. Буквально по Еврейски: высота (суть) суды
Твоя предъ нимъ. Иеронимъ: *Longè sunt iudicia tua a facie*

гѡвѣзъ своихъ доуновѣніемъ минѣтся прогонѣти ¹⁾).

27. Рече во ²⁾ въ сѣрдцѣ своемъ: не подви-
жуся ³⁾ ѿ рода въ родъ: ѡко не (воуду) во

злѣ. **28.** Клѣтки оуста егѡ полна соуть, ковар-
ства ⁴⁾ и льсти: подз ѡзыкомъ егѡ развратъ ⁵⁾

и безаконіе ⁶⁾. **29.** Ондѣтъ въ засадѣ ⁷⁾ при-
творовъ ⁸⁾ въ тайныхъ (мѣстѣхъ) оубиваетъ не-

повѣннаго: Очи егѡ наблюдають нищаго. **30.** При-

сѣдѣтъ ⁹⁾ въ тайнѣ (мѣстѣхъ), ѡко лѣвъ въ оградѣ
своей: присѣдѣтъ, да восхититъ нищаго: вос-

хитивъ (же) нищаго, влечѣтъ егѡ въ сѣть свою ¹⁰⁾.

31. Оуничжаетъ себѣ, ѡзгивѣется и падаетъ въ

ejus. Далеко суть суды Твоя отъ лица его. 1) П. А. Евр. слово: *фоахъ*: выдуть, дуновѣніемъ прогонять. Иеронимъ: *omnes inimicos suos despicit*. Всѣхъ враговъ своихъ презираетъ. *Syn. ἐφοσά*, выдываетъ отъ себя, т. е. прогоняетъ. 2) *Бѡ*, по Еврейски нѣтъ. 3) *Syn. οὐ περιτραπήσομαι*, не оборочусь. 4) Евр. слово: *мирма*, значить: обманъ, коварство. *LXX* читали: *мароть*, отъ *мара*, горечь. 5) П. А. Въ *Пс. VII, 17*, *амаль* въ семъ же значеніи переведено: *амаль*, значить: и трудъ, болѣзнь, и развращеніе, развратъ. Въ *Bibl. Gr. al. integr.* *ἀνωφελές*, бесполезное, вредное, перевели. 6) Евр. *авентъ*, значить, беззаконіе. 7) Евр. *мааравъ*, значить, засада. 8) *Хацеримъ*, притворовъ сѣней. Иеронимъ перевелъ; *in vestibulis*, въ притворахъ. П. А. по *селамаъ*. Евр. *хацеръ*, значить: и притворъ, и деревня. 9) П. А. 10) Слова въ Евр. *Псалтири*: въ сѣть свою, къ сему стиху присоединены, а въ Слав. *Псалтири* онѣ помѣщены въ началѣ слѣдующаго стиха.

крѣпости ¹⁾ ѿгнъ (сомнъ), ѿвогнхъ. **32.** Рече во ²⁾
взъ сердце своемъ: Забы Богъ: скры ³⁾ лице свое
не ѿзритъ во вѣки ⁴⁾. **33.** Востани Боже, да
вознесется рука Твоя: не забуди ѿвогнхъ ⁵⁾.
34. Чего ради прогнѣвалъ еси ⁶⁾ нечестивый Бо-
га; глагола. ⁷⁾ въ сердце своемъ, не въ-
считъ ⁸⁾. **35.** Видиши Ты, якоже коварство ⁹⁾ и
ярость ¹⁰⁾ ѿсметриваеши, да преданъ будетъ въ
руцѣ Твои: Тебѣ оставленъ нищій: сиру Ты
коуди помощникъ. **36.** Окроуши мышцу нече-
стивому и лукавomu: възыри грѣхъ его ¹¹⁾,
да не ѿбращается ¹²⁾. **37.** Господь Царь во вѣкхъ

1) П. А. Евр. слово багацоумайвъ, значить: въ пре-
обладаніи, въ крѣпости, силѣ. Преосв. Амвросій для
ясности прибавилъ (сожмъ). 2) Къ, по: Еврейски нѣтъ.
3) П. А. сатаръ въ формѣ гифиль, значить,
скрылъ. 4) П. А. Евр. неца, значить, вѣчность: Иеро-
нимъ перевелъ: non respiciet in perpetuum, не
узритъ навсегда (никогда, во вѣки). 5) Въ Синайской Би-
блии и Пс. 862 г. εις τέλος, до конца, нѣтъ. Нѣтъ сего
и въ Еврейской Псалтири. 6) П. А. 7) П. А. 8) Евр. слово да-
рашъ, значить: искать, разыскивать, примѣчать. 9) П. А.
Евр. слово амаль, значить: трудъ, развращеніе. 10)
Евр. слово каастъ, значить, негодованіе. Сумш. ὁραὸς
ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμὸν ἐποπτέεις, ἵνα δοθῶσιν αἰς χεῖρας σου.
Видишь, потому что Ты призираешь на трудъ и разгнѣ-
ваніе, да отдадутся въ руцѣ Твои. Аг. εἶδες, ὅτι σὺ πάγον
καὶ παροργισμὸν ἐπιβλέπεις. Ты видѣлъ, потому что призира-
ешь на трудъ и разгнѣваніе. 11) Сумш. ἐκζητηθήσεται ἡ ἀσε-
βεία αὐτοῦ, ἵνα μὴ εὐρεθῆ αὐτός. Выщется нечестіе его, да
не обрящется онъ. 12) Въ Сын. Библии послѣ εὐρεθῆ, при-
бавлено: δι' αὐτῆς, чрезъ него (т. е. грѣхъ).

и въ вѣки вѣка: погнѣноути ¹⁾ изыщы (изыщут
нищи) въ земли егѣ. **38.** Желѣиѣ оубогихъ оубоги
шлхъ еси Господи: оупоповаеши сердце оубо
приклоняеши оухъ Твоѣхъ (и ихъ) ²⁾. **39.** Судыи сѣ
роу и сокрушенноу ³⁾: да не приложитъ болѣе
сокрушати ⁴⁾ (его) человекъ земни (сѣ земля).

Псаломъ двѣдѣ

II. А. Начальнѣйшему пѣвцу Псаломъ Дави-
довъ.

II. А. Давидъ совѣтуетъ не имѣть согласія съ нечести-
выми къ гибели своей.

1. На Господа оуповахъ: какъ речете доуши
моей: вѣгай ⁵⁾ по горамъ какъ птица. 2. Какъ
се горѣшницы напращоша ⁶⁾ лоукъ, наложиша ⁷⁾

1) Пс. 1296 г. 2) II. А. 3) Въ Bibl. Gr. 1597 г. al. interpr.
τεθλασμένω, сокрушенному, вм. ταπεινῷ. 4) Евр. слово: арадъ,
значитъ сокрушать. 5) Евр. ноди, значитъ: уходи, удаляй-
ся. Акуда: удайся въ горы какъ птица. Иерон. Transvola
in montem ut avis. Улетай на гору какъ птица. По Евр.
иже, нѣтъ, а послѣ слова горы, есть: вашу. Нѣкоторые
читали гажемъ, гору вашу, а другіе читали: гаръ кемъ,
какъ большею частію читаютъ, и какъ читали при переводѣ
Еврейской Псалтири на Русскій языкъ. 6) Евр. даракъ,
значитъ напрягать, натягивать. 7) Евр. кунъ, — налагать,
направлять. Пс. Ск. напращоша. Ак. и Сум. ἤδρασαν βέλος
αὐτῶν ἐπὶ νεύρων. Утвердили стрѣлу свою на тетивѣ.

сгробѣноу твою на четѣвоу ¹⁾; соотгробѣти во
 прѣдѣхъ ²⁾; правымъ сердцемъ. 3. ѿще основаніа
 разроушатца ³⁾; праведникъ что сотворитъ ⁴⁾;
 4. Господь въ храмѣ свѣтѣни ⁵⁾ своеа: Господь
 день на невели престолахъ: очи ѿгѣ призирають ⁶⁾;
 въжди ѿгѣ испытоуютъ сыны челоѣческіа. 5. Гос-
 подь праведнаго испытоуетъ: нечестиваго же ѿ
 любящаго притѣсеніе ⁷⁾, ненавидитъ душа
 ѿгѣ. 6. Удождитъ на грѣшники оуглѣ ⁸⁾ ѿгѣ

1) Евр. эгеръ—струна, тетива. 2) Преосв. Амвросіемъ
 внизу снесено: „въ гѣмъ“. Сумм. *ὡς ἐν ζόφῳ*, какъ бы во
 мракѣ. 3) П. А. Евр. самотъ—основанія. Евр. *iegersouh*
 въ 3 будущ. формы нифаль—разрушатся. Акв-
 ла: *οἱ θεμέλιοι καταρῆσονται*, основанія разрушатся.
 Сумм. *οἱ θεσμοὶ κατελήθησαν*—положенія (законы) разрушены.
 4) Акв-ла: *δίκαιος τί κατεργάσατο*, праведникъ что сотвори.
 Сумм. *δίκαιος τί ἔδρασεν*, праведникъ что основа. Въ Еврей-
 ской Псалтири оканчивается 3-й стихъ симъ словомъ: па-
 аль—сотвори. 5) П. А. Евр. кодешъ, значить: свя-
 тость, святыня. 6) Ақ. *δραματίζονται*, зрятъ, видятъ. По
 Еврейски на ницаго, нѣтъ. 7) Евр. хамась, значить:
 насиліе, притѣсеніе. Преосв. Амвросій перевелъ: *веззаконіе*.
 Въ *Bibl. Gr.* 1709 г. Златоустъ: *ἄλλος δίκαιον δοκιμάζει,*
καὶ ἀσεβῆ καὶ ὀργαῶντα ἄδικα ἐμίσησεν ἢ ψυχὴ αὐτοῦ. Испыту-
 етъ праведнаго, а нечестиваго и любящаго неправду воз-
 ненавидѣ душа его. Иеронимъ: *et diligentem iniquitatem*
odit anima Eius. И любящаго неправду ненавидитъ душа
 Его. 8) Въ Псалтири преосв. Амвросія внизу снесе-
 но: Горашіе оуглѣ. Эта сноска напечатана въ Собраніи
 Псалмовъ А. Рѣшетникова на 104-ой страницѣ. ¹⁾

¹⁾ Псалтирь преосв. Амвросія напечатана, мнѣ кажется, Масо-

и сѣроу: и доухъ коуренъ ¹⁾ часть ²⁾ чаши ихъ.
7. Иже праведенъ Господь и правды возлюбилъ:
праведника ³⁾ зрѣтъ лице его. Слава.

Евр. фахъ, значить, петля, сѣть. Въ переносномъ
смыслѣ: всякаго рода бѣдствія. Фехамъ, значить: го-
рацѣ уголья. Въ Bibl. Gr. 1597 г. 21. мѣс. етъ *σπραμι-
μος άνδρακας*. Одожить на беззаконныхъ угліе. 1) Евр.
зильяфотъ, значить: знойный, палищій, заразитель-
ный. 2) Евр. мена, часть, доля. 3) Евр. ясаръ —
праведный, справедливый, прямой.

нами и для Масоновъ Каменьщиковъ. Вотъ что заставляетъ меня
такъ думать. Въ XVII Псалмѣ, ст. 3, преосв. Амвросій перевелъ:
Богъ камень мой, вм. Господь утверждение мое, или
какъ переведено въ Русской Псалтири: Господи твердыня моя.
Евр. слово: цуръ, значить: скала, твердыня, защита, а камень.
По Еврейски камень: эвенъ. Это послѣднее слово такъ пере-
велъ и преосв. Амвросій въ словахъ: камень, его же: небре-
гоша. Въ 32 стихѣ сего Псалма 17-го еще доразительнѣе его
переводъ Славянскаго слова: Богъ. Онъ такъ перевелъ: кто
камень кромѣ Бога нашего. Тоже Евр. слово: цуръ,
значить: скала, защита. Въ Русской Псалтири переведено:
защита. Псалтирю преосв. Амвросія надо пользоваться съ боль-
шею осторожностію, съ какою я пользуюсь. Не вездѣ его слова
можно оставлять такіе, какъ онъ перевелъ, а надо проверять
каждое его слово измѣненное, какъ я дѣлаю и дѣлаю. Если сло-
во имѣетъ произвольное значеніе, какъ слово: камень, вм.
защита, то оно оставляется.

Галомх ѿ.

1. П. А. Началнѣйшему цѣвцю на божествоу-
нїи, пѣснь Давїдова.

П. А. Жалобу Давидъ принося Богу на нравы вѣка
своего, и окружающихъ его, просить у Него помощи.

2. Спаси ¹⁾ Господи, ѿкъ ѿкоудѣ преподобный:
ѿкъ оумалишася вѣрнїи ²⁾ ѿ сыновъ человецѣ-
скихъ. 3. Д ж о у ³⁾ глаголетъ кїждо ко искреннему
своему оустнами льстивыми: въ сердце ѿ
сердце ⁴⁾ глаголетъ. 4. (Но) ⁵⁾ потребитъ Гос-
подь вса оустны льстивыя: ѿзыкъ келерѣчивый,
5. Иже глаголетъ: ѿзыкъ нашихъ оувеличимъ: оуст-
ны наша при насъ суть ⁶⁾: кто нашихъ Гос-
подь ⁷⁾; 6. Разоренїа ⁸⁾ ради нищихъ, стена-

1) Послѣ спаси, въ Евр. нѣтъ, м. я. 2) Въ Bibl. Gr. 1709 г. *Chryz. ἄλλος, ἐπεράνθησαν οἱ πιστοί, окончались вѣрныя: Συμ-
χὴ πιστοῦ, вѣры.* 3) Евр. шаве—ложь, обманъ: 4) Въ сердце
и сердце, значить, двоякимъ сердцемъ: иное говорятъ, а
иное въ мысляхъ держать (мыслить). *Сум. ἐν καρδίᾳ ἄλλη,
καὶ ἄλλη λαλεῖ, sine καχά.* Въ сердце иное, а иное гово-
рить. Въ Еврейской Псалтири *חמ, нѣтъ.* 5) *Но,* оскоб-
лено преосв. Амвросіемъ для ясности рѣчи. 6) *Суть,*
по Еврейски нѣтъ. 7) Въ концѣ сего стиха по Ев-
рейски нѣтъ: есть. Акула: *χείλη παρέστιν ἡμῶν, τίς δεσπό-
της ἡμῶν.* Уста при насъ суть, кто Владыка нашъ? 8) *Αἰ-
κία προνοίας, πενήτων, ἀπὸ οὐκοῦ γῆς πτωχῶν.* Отъ грабежа
нищихъ; отъ вопля на земли убогихъ. *Сум.: διὰ καχοπά-
θειαν πτωχῶν, διὰ οὐμουῆν πενήτων.* Ради злостраданїя убо-
гихъ, вопля нищихъ.

мѣ рѣди: многіхъ; нынѣ: костиши: и алголетъ: Ноу:
 поды: поспѣваю: въ безопасіи ¹⁾. (того: до: на: него:
 же: (враги: забвою): дѣше: глѣ ²⁾. 7. Слова: Ева:
 подна; слова: чикга: гревр: икоушево: ѿ: земли: ³⁾
 въ: горниль ⁴⁾, ѿчищено: седмерицею. 8. Ты: Коу:
 поди: сохраниши: ны: ⁵⁾. соблюдеши: ны: къ: до: до: до:
 глѣ: во: въ: къ: 9. Схрестъ: несчастіи: по: ходи: глѣ:
 егда: возносла: къ: оу: ви: жѣ: нѣ: ⁶⁾ црво: мѣ: чго:
 вѣ: чки: мѣ: Псаломъ 124 ¹⁾ ²⁾ ³⁾ ⁴⁾ ⁵⁾ ⁶⁾

П. А. 1. Начальнѣйшему пѣвцу пѣсь да-
 видова.

П. А. Давидъ въ крайнемъ несчастіи своемъ взываетъ
 къ Богу, Спасителю своему.

2. Докóлѣ Господи завоудеши мѣ до конца;

1) Евр. слово: іаща, значить: спасеніе, помощь.
 Буквально: поставлю его во спасеніи, т. е. въ спаситель-
 номъ, безопасномъ мѣстѣ. Сущ. *יָשׁוּעַ* *шутроу* *іащасъ*.
 Учреждо: явное: спасеніе. 2) П. А., Евр. слово: фуахъ,
 значить, дышать. 3) Пс. Дов. Сл. ѿ: земли. Леронимъ:
separatum a terra, отдѣлено отъ земли. 4) Евр. слово:
 амель, значить, сосудъ, въ которомъ плавятся металлы,
 горнило. 5) Предъ: соблюдеши: въ: Еврейской Псалтири, сою:
 за: и, нѣтъ. 6) Евр. слово: вюмутъ, значить, униже-
 ніе, низость. Книжки: такъ: объясняетъ: второе: подустящіе;
 когда: возвышаются: несчастные, тогда: бывають, униженіе, и
 позоръ для прочихъ сыновъ: чюдотворческихъ:

доколе ты прішеши: ¹⁾ лице Твоё ѿ мене; ²⁾ да
когда положу совѣты въ доуми мой, въ
ушныя ³⁾ въ сердце моихъ, всендневно ⁴⁾; до-
коле вознесется врагъ мой на мѣя; ⁵⁾ Царьзи,
оубиши мѣя Господи Божіи мои: протвѣсти очи
мои, да не оусноу, въ смерть; ⁶⁾ да не рече гъ
връни мой: превозмогъ охъ ⁷⁾ его. да не возрат
двухтен. врагъ мой ⁸⁾, ищи доколе каиса. ⁹⁾
⁶⁾ Язъ на милость Твою оуповаю ⁷⁾; возрат
двухтен сердце мое ѿ спасеніи Твоёмъ: воспою Гос-
пода, влагодѣвшему мнѣ: (воспою имени Гос-
пода вышнаго) ⁸⁾.

1) Евр. 'сатаръ, значить, скрывать. Aq. Sym. et Theod. χροφεις, 'сариши. 2) Ис. 862 г. εδουλυ. Но. XIII в. помади. 3) Въ Сун. Библии καὶ νοητός, нѣтъ. Sym. μέρηναν ἐν τῇ διαβίᾳ μου καὶ ἡμέραν. Заботу въ мшели моей (умѣ моимъ) ежедневную. 4) Евр. слово, яколь, значить: превозмогать, 'преодолавать. 5) П. А. Евр. царь, значить: врагъ, гонитель, притѣнитель. Въ Евр. Псалтири все это въ одномъ стихѣ, а у LXX раздѣлено на два стиха. 6) Евр. мотъ, значить: двигаться, колебаться. 7) Въ Евр. въ настоящемъ времени. 8) Въ Евр. Псалтири слово: воспою имени Господа 'Кышито, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. 1507 г. замѣчено: al. abest hoc membrum.

Псаломъ 75

П. А. Начальнѣйшему пѣвцу: Псаломъ Давидовъ.

П. А. Описание свойствъ злости и казни людей безбожныхъ.

1. Рече́ безо́умнѣхъ въ сердце́хъ сво́ихъ: нѣсть Бо́га. Раста́ѣша (пу́ть сво́й) ¹⁾, о́мерзѣша дѣ́ло ²⁾ (свое): нѣсть твора́й благо́стыню ³⁾. 2. Господь съ не́кесе́ прини́че на сыны́ челове́ческіа видѣ́ти, я́ще е́сть разо́умѣва́й (и) ⁴⁾ възыска́й Бо́га. 3. Всѣ о́уклонѣ́шася, възме́рдѣ́ша ⁵⁾: нѣсть твора́й благо́стыню, нѣсть до́еди́наго. 4. Ни ли оу́разо́умѣ́ша ⁶⁾ всѣ дѣла́ющіи беззако́нїе; снѣда́ющіи лю́ди мо́а, снѣда́ютъ

1) Превосв. Амвросіемъ: путь свой, оскорблено для ясности рѣчи. Евр. нихетъ, значитъ, повреждать, портить. 2) Евр. алийла, дѣло въ единств. числѣ. 3) Въ Псал. 1296 г. и Пс. Док. Св. есть по окончаніи сего стиха: мѣсть до единого, но по Еврейски сего нѣтъ. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. οὐκ ἔστιν εἰς ἑνός., abest hoc mensurum ut hebr. transsumptum ex vers. 3. 4) Въ Еврейской предѣ възыскай нѣтъ ни и; ни шав, а здѣсь превосв. Амвросіемъ оскорблено для ясности рѣчи. 5) П. А. Евр. слово; незахъ въ формѣ нифалъ, сдѣлаться смраднымъ, отвратительнымъ, возмердѣть. 6) An. μή οὐκ ἐπέγνωσαν, неужели не уразумѣли? Sym. μή ὑνώσθη-

(яки) хлѣвъх ¹⁾: Господа не призываютьх ²⁾. 5. Тамо оустрашатся ³⁾ страхомъ (идѣже невѣстрахъ) ⁴⁾: Яко Богъ (естъ) ⁵⁾ въ родѣ праведномъ ⁶⁾ (глаголаи). 6. Сокѣтъх нишаго посрамисте: а Господь оупованіе вгво естъ ⁷⁾. 7. Кто дастъ ѿ сѣона спасеніе Израилево ⁸⁾; внегда возвратитъ Господь плачненіе людей своихъ: возрадуется Яковъ, и возвеселится Израиль. Слава:

Ц л а б ѡ м з д ѣ .

II. А. Пѣснь Давидова.

II. А. Доказательство: кто есть житель небснаго царствія.

I. Господи! кто обвѣтити имать въ жилищи

таи, неужели не уразумѣють. 1) Евр, акаль, значить: вѣсть, свѣдать. Сум. wsi d'rtov, аки хлѣтъ, въ Евр. аки, или ами, нѣтъ. 2) Въ Евр. въ настоящемъ времени. 3) Въ Евр. въ будущемъ времени. 4) Слово по Еврейски: идѣже не бѣ страхъ, нѣтъ, но онъ есть въ Пс. III, ст. 6 и въ Еврейской Псалтири. У Авулы, Суммаха и Θεодотіона въ 5 стихѣ 13-го псалма нѣтъ: οὐ οὐκ ἔν φόβος. 5) Преосв. Амвросіемъ прибавлено въ скобкахъ (естъ) и еще въ концѣ стиха (глаголаи) для ясности рѣчи. 6) Въ Сун. Библии δῆλαα, вк. δῆλοιον, согласно Еврейскому тексту. 7) Въ Евр. слово: естъ, нѣтъ. 8) Послѣ: израилево; въ Славянской Псалтири начинается 8-й стихъ, а въ Еврейской продолжается 7-й стихъ.

Твоемъ; кто ¹⁾ вселится въ святою гору твою ²⁾; 2. Ходяй въз порока ³⁾ и дѣлаи правду: и ⁴⁾ глаголай истину въ сердце своемъ. 3. Иже ⁵⁾ не поноситъ ⁶⁾ языкомъ своимъ: не творитъ искренняго, своему заа; и поношеніа не произноситъ ⁷⁾ на ближняго своего ⁸⁾. 4. Оумниженъ есть предъ нимъ ⁹⁾ обожженный: во власти же Господа славитъ: клеветса искреннему ¹⁰⁾ (лице и со вредомъ своимъ), и не измѣнится ¹¹⁾. 5. Сребро своего не дасть въ ливну: и дара ¹²⁾ на невиннаго ¹³⁾ не приемлетъ. Творяи ¹⁴⁾ иа не подвижитса во бѣдѣ.

1) По Еврейски: *pradaxeto*, нѣтъ: вли. 2) Такъ переведъ докторъ Скорниа и преев. Анроси. 3) Ис: XIII. в. 4) По Еврейски: *predy*: гласиши, гость: союзъ: и. 5) По Еврейски: *ime*, нѣтъ. 6) Евр. *ratall*, значить, поносить, порицать, клеветать. 7) Такъ переведено въ Русскомъ переводѣ. Евр. *plaxall*: наса, значить: произносить, распространять. 8) По Еврейски: *na obli jn jgo swrgo*, въ веднственномъ числѣ. 9) Евр. *maas*, значить: юзвергать, пренебрать. 10) Ис. А. LXX, читаетъ *me garra*: бланною, вдованнн одру, своему. Другіе читали: *ole garra*: на злѣ, т. е. что влается: поразить, озлобить и не измѣнеть. Сум: *ribba*: *et abro* *et* *am* *am* *al* *luyic*. Ближайше быть другомъ и не измѣнеть. Аг: *et* *Theod.* *qubac*: *to* *ix* *oxa*. Ближайше: озлобити. 11) Такъ переведено въ Русской Псалтири. 12) Евр. *michad*, даръ. 13) Евр. *navidr*: невинный, чистый. Аг: *talimb* *boroc* *mi* *aldb*, смиреннаго и простаго. Сум: *talimb* *boroc* *mi* *am* *am* *aldb*, смиреннаго и не порочнаго, и. *qubac*.

† Д Л О М Х Ё

П. А. Златѣа 2) пѣснь Дави́дова.

П. А. Въ семъ псалмѣ описывается убѣжище, достоинство и жребій праведныхъ людей.

1. Сохрани ма Господи, яко на Те оупокою.
2. Рѣхъ 3) Господени: Господь мой 4) еси Ты: благо ма не для Тебѣ 5). 3. (Но 6) для святыхъ, иже сють на земли, и великихъ 7); въ

1) П. А. § 54. Миктамъ или михтамъ. Въ переводѣ Греческомъ στιλογραφεῖς, стилиграфисисе для вѣстописаніе: ѱ. е. надиръ на сробиѣ. Миктезлатов узрашеіе, златей стихъ или златая пѣснь. Шнне рѣсумють чрезъ слово сіе Музскійское тогдашнее. срудіа, а другіе образъ брѣзаніа на оноиъ или шніа. Такова надиръ на 6-ти вѣлмахъ изображена, то-есть: 16, 56, 57, 58, 59 и 60. 2) Нѣкоторые читають, амартъ или амарта—ты ожазаль, вм. амарти—я снвззаль. Прессъ. Амвросій пріаіаь первое чтеніе и ширвель: рѣгла еои (душе ма). Но то и другое чтеніе не нарушають смысла. 3) Мой по Еврейски оитъ. 4) Ац. αγαθοεργου μου εις μετ' εμε—доброта моя не для Тебѣ. Συμ. αγαθόν μου οὐκ εἰςτιν ἐμεν—благо у меня не безъ Тебѣ. 5) Прасъ. Амвросіемъ (но) особливоно для зености рѣчи. 6) Евр. слово: адиръ значить: великій, обширный, земитольный. Снвмакъ читаль: вѣддире и перевелъ: чудный, великозвѣный: θαυμαστόν με πᾶσι ταῖς δυνάμεσι μου ἐν δόξῃ. Чудно мнѣ, всѣ хотѣія ма въ шнне. Амврс читаль: вѣддире

ниже: иже: вса: мои: благоволеніе: 4) Оумножатся¹⁾
идолы.²⁾ Иже: свѣдѣтъ: азъ: нождыми: не: и: з:
лію.³⁾ Иже: не: положу⁴⁾ : имене: ихъ:
во: оутра: моя. 5. Господь: чаша: иже: едем: мого:
и: чаша: моя: Ты: оутро: рошши⁵⁾ : прѣвн: мой. 6.
Оумножитъ: оутра: иже: шаша⁶⁾ : иже: въ: прѣвн: ихъ:
иже: шаша: достаніе: (мог) : прекрѣсно⁷⁾ : оумна:
7. Благоволенію: Господи, : давши: о: совѣтъ.⁸⁾
иже: и: азъ: моша: научиша⁹⁾ : ма: оутра:

рай, величайшихъ монхъ, υπερμεγεθει μου παν θελημα εν αυτοις, въ превеликихъ монхъ все хотѣніе въ нихъ. LXX читали геодиръ возвеличилъ, удивилъ, Ис. XLII, 21. По Еврейски Господеи иже. Пропустилъ се слово и докторъ Оверина 1) Иже Евр. въ 1) будущ. формъ тифиль. 2) Евр. иже шаша, значить и болванъ, трудъ, и идолъ. Иеронимъ и другіе перевели: idola eorum. Ақ. πληθυνθησονται διαπωνηματα αυτων, умножатся труды ихъ. Θεοδοσιος: ἐπληθυνθησαν τα ειδωλα αυτων, εις τα οπισω εταχυναν: умножились идолы ихъ; назадь ускорили. Иерон. post tempus: ποσάαι αι καχοπαθειαι αυτων ακολουθουσαι τηρας: множество бѣдствій: тотчасъ послѣдовазо на нязъ. 3) Ақ. об οπισω σπονδας αυτων, не изолью вина ихъ (употребляемаго при жертвоприношеніяхъ). 4) Евр. на са, полагають, вносятъ. Послѣднѣято полустишия таковой смыслъ: не признаю ихъ своими. Или: имена, т. е. славу ихъ уничтожу и совѣмъ ихъ истреблю. Исai XI, 19: 5) Евр. томитъ, поддерживать, устроить. 6) Евр. ховѣтъ значить, связывать, обтягивать, протягиваться, прокладывать. 7) Евр. нофаръ: битъ прекрасну, прѣвн. 8) Евр. яацъ, дазь совѣтъ, вразумилъ. 9) Ясаръ, научающій.

моа¹⁾ (внѣтренность моа²⁾ 8. Представляя³⁾ Тебѣ
Господа предъ собою, вѣнчу: вѣнчу, оудроби мене, не
подвинуся. 9. Оуди, оуди: воздвѣсти⁴⁾ мѣ⁵⁾
срдце моѣ, возрадовася⁶⁾ въ зѣвѣхъ⁷⁾. Моимъ: срдце же
и плоть моа оупомѣнуса въ оудроби⁸⁾
10. Вѣнчу не оставиши души моа въ оудроби, ниже
дѣси преподѣннѣ Твоемъ видѣти: испити⁹⁾
11. Воздвѣсти⁷⁾ ми оудроби животныи оуби⁸⁾
всѣхъ предъ лицемъ Твоимъ: оудроби оуби⁹⁾
въ десницѣ Твоей во вѣнчу.

1) Подъ утробу, или бубальною почками; подразу-
мѣваются, внутреннія помпшенія, пожеланія и страсти. Въ
нихъ Св. Писаніе находитъ какъ бы сѣдалище ихъ. Пс.
VII, 10. XXV, 2. Іерем. XII, 2. 2) Такъ переведено въ
Русской Псалтири. 3) Евр. шава въ формѣ діала, значить:
поставлялъ, представлялъ. 4) Въ Пс. Сув. XIV, 1,
воздвѣстса. 5) Такъ въ Дян. II, 26. Пс. XXIX, 12.
LVI, 9, другіе: Piscator, Gejer. Евр. слово Негомъ: оуди
Нехарлагibus; переводитъ: gloria mea, слава моя, пох-
вала моя. Въ послѣднемъ значеніи; переведено и впрочемъ
Амросій, а въ Русскомъ переведено: явилъ мой. 6) Такъ
переведено въ Русской Псалтири. Евр. шава, значить:
оудтатъ, упокоится. Лабетахъ—въ уваженіи, бо-
зопасно, въ надеждѣ. 7) П. А. Евр. яда—зналъ, а въ
формѣ ги филъ—сдѣлалъ явилъ, водвѣстилъ. 8) Евр.
шова—обиліе, довольство. 9) Евр. нематъ—значить:
удовольствіе, пріятность. Прессъ Амросій переводитъ: бла-
гопріятности, а внизу: снасть; яди: рождѣши. Въ
Русскомъ переведено: утѣхи; а въ печатной Славянской на

Псаломъ Бѣ.

Иисуса Давидова 1).

„П. А. Давидъ, прося Бога о избавленіи своемъ отъ враговъ, иже же Саула, убогаея временному иже счастію и суетнымъ забавамъ, въ невзаскиже сонемъ утѣшаетъ себя надеждою будуща жизни“.

1. Оублажи Господи правдѣ 2): земли глѣхъ 3) моихъ видши: мори твои (иже 4) не во мстнахъ дьствихъ. 2) Сѣица Твоего судъ 5) мой да изидетъ: очи Твои 6) да видятъ 7) правоты 8) и 3. Испыткахъ еси сердце мое похитилъ еси ноцію: разжегъ мѧ еси 9), отъ мыслей

поже спесено: сладость, ви. красота. Аквля и Тео- доціонъ перевели: πληρη ευφροσύνης, полнота, обиліе ве- селій. Іеронимъ перевелъ: septem delectationes in conspectu tuo, а Суммакъ: ἑπτὰ εὐφροσύνας παρά τῷ προσώπῳ σου, семь увеселеній предъ лицемъ Твоимъ. 1) Превосв. Амбро- сій въизу замѣтилъ: „Тыковыхъ псалмовъ въ Псалтири два: 47 и 86“. По Еврейскому счисленію. 2) По Еврейски: мѣю; нѣтъ. 3) Евр. ринятъ, значить: пѣніе; крикъ, гонимъ. 4) Превосв. Амброс. оскоблено (иже) для ясности рѣчи. 5) Евр. мишфатъ, значить: судъ. 6) Такъ пере- ведено по Вульгатѣ докторомъ Скориню, согласно Еврей- скому чельоту. 7) Въ Пс. Док. Ск. да видѣтъ. Въ Греч. Пс. 662 г. и Пс. X—XI в. ἰδούστας: правоты. 9) Въ Пс. 1296 г. Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. разже мѧ, въ Пс. Цѣт. 1495 г. разжегъ мѧ еси, въ Пс. Док. Ск. оскобилъ мѧ еси.

моихъ ¹⁾ не отвѣщаютъ оустѣ моѣ. 4. въ дѣ-
лѣхъ человѣческихъ по глаголю оустѣнъ твоихъ
ѣзз навлюдахъ пѣти притѣснителя ²⁾. 5. оут-
верди ³⁾ стопы мои, не стязи хъ твоихъ, да не
оуклонятся ⁴⁾ шагн ⁵⁾ мои. 6. ѣзз при-
зыхъ т. а. ⁶⁾ ѣкш оуслышиши мѣ Боже: приклат-
ни оухо твоѣ мѣ, оуслыши глаголю моѣ. 7. оу-
днви милости твоѣ, спастай оупоклюща ⁷⁾ ѣ
протѣснителя: десницѣ твоѣи. 8. оужани мѣ ⁸⁾
ѣкш зѣнницѣ ѣби: въ тѣнн ⁹⁾: краинъ твоихъ
оукрой, мѣ. 9. ѣ ница нечестивыхъ: разорити
ши хъ ¹⁰⁾: мѣ. (ѣ ¹¹⁾: вриголю днн (моѣ ¹²⁾ ѣкш
млюща: мѣ. 10. Тѣснотн ¹³⁾ скониз покрыва

1) Иеронимъ Евр. зѣмлотай, читаль: cogitationes meas: мысли мои, или: мыслей моихъ, въ Русскомъ перево-
дѣ: отъ мыслей моихъ. 2) Евр. паридъ — раззори-
тель, разбойникъ, угнѣтатель. 3) П. А. и въ Русск. пе-
реводѣ, συμ. ουχράτῃσων, удержи, удержи. Theod.
τελειώσων, соверши. Hieron. sustenta, поддержи. 4) Евр.
мотъ въ формѣ дифалъ, зданить: отклонился, удалился.
5) Евр. неамимъ — шаги, ноги. Въ По. Док. Ск. пе-
реведено: ступицъ. Въ Русской Псалтири переведено: да не
оукл.,.. шагн мои, а преосвящ. Амвр. перевелъ: да неводви-
жется нога моя. 6) Hieron invocavi te. 7) По. Евр. нослѣ:
оупоклюща; нѣтъ мѣ гла. 8) Въ Евр., нослѣ мѣла, нѣтъ: Гас-
ноди и въ Bibl. Gr. замѣчено: αλ. abest κύρη, ut. Hebr.
9) Евр. цѣлѣ; значить, тѣнь. 10) Евр. шададъ; значить:
опустошать, разорять. Въ этомъ значенн перевелъ архиеп.
Амвросій. Въ печатной Слав. Псалтири на полѣ напечатано:
облѣдшихъ. 11) По. Евр. ѣднѣтъ. 12) По. Евр. нѣтъ
мою и моею. 13) Евр. хѣлѣфъ, значить, тумъ, днръ.

(себе¹): *ou'ni' ni' x'ngad' g'ala' sha 'por d'ym' n'.* 11. *v' d' n' op
ni' m' v' x' m' o' t' a' v' a' (2) 'm' m' n' t' v' v' n' d' o' b' s' i' m' a' s' e' a' 'o' c' h' i' k' i' o' v'
o' u' s' t' r' e' o' m' i' s' h' a' m' u' m' o' n' i' t' u' r' a' n' a' z' e' m' i' (3) .* 12. *п' o' d' o' m' i'
n' y' ' d' a' v' e' z' d' ' x' o' s' t' a' n' i' m' d' ' t' i' e' r' z' i' t' u' y' ' (4) , ' a' l' b' a' n' i' k' i' d' ' d' ;
o' k' i' p' i' t' i' o' u' e' m' x' v' i' i' l' o' g' o' v' i' n' i' r' t' i' .* 13. *v' v' o' s' k' r' o' v' i' n' i' ' t' o' s' t' .*

Нѣкоторые прибавляютъ въ началѣ Евр. букву бѣтъ и пере-
водятъ *т'ы творити мнѣ надежъ*, какъ въ *deridimus*.
adire suo, какъ перевелъ и преосв. Амвросій. 1) П. А.
2) П. А. Евр. ошюрениу съ мазоретскою пунктуациею
значить: въ нашемъ шествіи, теперь окружаютъ насъ,
т. е. куда мы не уѣдемъ, насъ преслѣдуютъ и окружа-
ютъ. *Sunt* прежде мои ублажающіе и бывшіе друзья, какъ только
оделаны врагами, сейчасъ преслѣдуютъ меня. *Sunt*
читаютъ иначе, ошюрениу (послѣ рещъ прибавивъ
iod'z или *vav'z*, или *z* послѣднюю букву, *vav'z* или
iod'z) ошюрениу или ошрениу — блажаще меня, или
ошрениу — ублажали меня, или: которые ублажали меня.
Иеронимъ читаетъ *in irruis*, которые нападаютъ на меня,
qui incedunt in me, или *incedentes aduersum me*. Евр. ко-
рень *aj* а вѣтъ съ различною пунктуациею, означаетъ: 1) *iod'z*;
2) нападать; 3) ублажать. LXX (измѣнивши *ade'z* въ
гу, поставивъ букву рещъ прежде шинъ, прибавивъ *iod'z*
послѣ рещъ, измѣнивъ послѣднюю *vav'z* въ *iod'z*), чита-
ютъ: гордишуйи (которые выгнами: меня, т. е. изгоня-
щие мѣ. LXX читали *se'vav'vun'z*, окружили меня, а *de*
se'vav'vun'z — окружили насъ. 3) Т. е. такъ расположили
свои очи, чтобы они смотрѣли дольго въ землю, чтобы не
смотрѣли на небо и не вспоминали о праведномъ судѣ Бо-
жіемъ. 4) Евр. *din'bo'z* — подобіе его, отъ: *dam* — быдъ
подобенъ. Такъ читаетъ Иеронимъ, а LXX читали *din'mu-*
n'z — обидѣи: меня. 5) Евр. *kasaf'z*, значитъ — хотѣть, де-
лать. 6) Евр. *toraf'z* — приходять, терзать. 7) Евр. *ke-*
fir'z — молодой девъ, дѣвенокъ. 8) Евр. *mi'star'z* — со-

поди, предвари лице ¹⁾ бгва, и хзипни ²⁾ ема,
знаки дѣла мои въ мѣстнѣхъ твоихъ, яко
имя. ³⁾ 14. О людѣхъ ⁴⁾ кихъ рвѣшю, твоихъ ⁵⁾
Господи, въ людѣхъ мѣра ⁶⁾ хлѣба и дѣла ⁷⁾ въ
жизни ихъ, въ сокровищахъ ⁸⁾ твоихъ, тѣхъ испол-
нили еси чрево ихъ, насытитса сыны ихъ ⁹⁾ и
остатки оставитса дѣламъ. 15. Изъ (же) въ
предкѣ взрѣи лице твое: насытитса, вегда во-
статки ми ¹⁰⁾, подобіемъ твоимъ.

кровенное мѣсто, лодвиже, ама: 1) Аq: πρόβατον τὸ πρό-
σωπον αὐτοῦ, согласно Еврейскому тексту. 2) Аq: κάρπον
αὐτοῦ, согласно Еврейскому. Sym: ἔκλασον αὐτὸν победи его
на пятки или колѣна. 3) Въ Пс: 1296 г. оруженныя тво-
имъ. Далѣе въ Евр. начинается 14-й стихъ. 4) Евр. и и-
метимъ Іадека. Герон. перевелъ в Vfris machis tade,
отъ мужей руки Твоя. LXX принимали снъ слова из дру-
гомъ значеніи. Люди, которымъ десница Божія даровала
крѣпость и силу. Втор: XXXII, 36. Исх: XVIII, 9. Тов:
XXXIV, 20. 5) Въ Пс: 1296 г. рѣкою твоимъ. 6) Евр.
мимѣтихъ мѣ хлѣдѣ — отъ людей, отъ земли, веи-
ныхъ, или мирскихъ. 7) LXX читали: хлѣкомъ раздѣ-
ли ихъ, вм. хлѣкомъ — часть ихъ, удѣлъ ихъ. 8) Евр.
цафинъ — сокровище. 9) Смыслъ 13 и 14 ст. толковники
дають таковы: „Избави душу отъ нечестиваго нечемъ, от-
ними власть вредить у тѣхъ, которые злоупотребляютъ си-
лами, данными имъ отъ Бога. Отдѣли ихъ отъ людей пра-
ведныхъ, чтобы имъ не быть въ сообществѣ добрыхъ. Же-
лание ихъ Ты наполнилъ богатствомъ изъ Твоего сокрови-
ща, большимъ потомствомъ наградишь ихъ, которому по
смерти ихъ останется все, что имѣютъ. И это ихъ награда,
послѣ которой нечестивымъ ничего не остается ждаты.
10) Аq: ἐν τῷ ἐξυπνοῦσθαι τῆς ἐπιουσιῶτος σου — вегда во-

Калісма Г.

Цаломъ 31.

П. А. Благодарственная и побѣдная жизнь Давида, по одолѣніи всѣхъ враговъ, при концѣ жизни его воспѣтая

1. Начальнѣйшему пѣвцу отрока Господна Давида, иже гдѣ Господеви словеса пѣсни сѣла, въ день, въ онъже избави его гдѣ шрѣки всѣхъ врагъ его, и изъ рѣки саблѣ²⁾ и рече:

2. Возлюблю Тѣ Господи, крепосте моѣ. 3. Господь твердыня моѣ³⁾, оукрѣплѣніе моѣ⁴⁾,

стату, подобія Твоего. *Sunt edificatae tibi (templa) tui.* Пробудившись, подобія Твоего. *Theod. in tēdōdōtūm: ūp tēdō dēxiān sōb: vneгда бō явитимися десницѣ Твоей.* 1) Слова, начальнѣйшему... иже, заимствованы изъ Псалтири преев. Амвросія. 2) Здѣсь снесено внизъ: „См. 2 Цар. пл. 22, ст. 1 и 2. 3) Евр. сѣла, значить: скала, твердыня. Преев. Амвросій перевелъ: камень, а не овала, какъ слѣдовало бы перевести. Въ Чтеніяхъ Общ. свѣоб. аду. преев. за январь 1878 г. на стр. 171, означена естъ та примѣчаніи. Въ 3 стихѣ XVII псалма нужно напечатати Евр. слово: сѣла, а не цуръ. Не и сѣла, значить не камень, а скала. 4) Евр. мекура — оправдѣніе, укрѣплѣніе, башня.

извѣститель мой, Богъ мой, каменная скала¹⁾,
на ню же ѡзъ оуповати буду²⁾: щитъ³⁾ мой,
и рогъ спасенія моего, оубѣжище⁴⁾ мое. 4. Хвал-
наго⁵⁾ призовѣ Господа, и ѡ крагъ моихъ спа-
сѣса. 5. Окрѣпиша мѧ волѣзнь смертныхъ, и по-
тоци велиала⁶⁾ оустрашиша⁷⁾ мѧ. 6. Волѣзнь
ѡдоби окрѣпиша мѧ, предвариша мѧ оубѣги смерт-
ныхъ. 7. Изъ скорби моеѣ⁸⁾ призвахъ Господа, и
къ Богъ моему⁹⁾ возвахъ, оуслыша ѡ храма
Фавеса¹⁰⁾ гласъ мой, и копль мой предъ нимъ
вниде¹¹⁾ во очи его. 8. И потрясеса¹²⁾ и вско-
лѣваса земля: и шенованія горъ сматшаса и
подвигошаса, ѡкш прогнѣваса Богъ¹³⁾. 9. Изы-
де дымъ ѡ гнѣва его¹⁴⁾, и огнь изъ оустъ¹⁵⁾

1) Евр. цуръ—скала. 2) Евр. хаса, уповаль, на-
дѣялся. 3) Евр. магенъ, щитъ. 4) Евр. мишгавъ,
огражденіе, укрѣпленіе, убожище. 5) Въ 2 изд. Церк. сл. 22,
ст. 4; буквально сей стихъ такъ переведенъ въ Рус-
ской Псалтири переведено: достопоклоняемаго. LXX
читали: мокалалъ, вм. межю лалалъ. 6) Евр. вадіагъ,
значить, діаволь. Такъ перевелъ Иеронимъ, такъ и въ Рус-
ской Псалтири. 7) Евр. виагъ — устрашать, возмущать.
8) Такъ переведено докторомъ Скориноу. 9) Евр. педъ-
кодъ — палата, храмъ. 10) Такъ переведено докт. Скори-
ноу. 11) Въ Теодѣр. Трак. Пс. 1172 г. набабшеса,
12) П. А. Въ Русской Псалтири переведено: оидъ. 13)
Въ Ис. Док. Ск. къ глѣкъ его. Прееса. Амвросій перевелъ
оуъ поздрей. Евр. сафъ, значить, несъ. 14) Евр. ми-
пи—отъ устъ его.

всѣхъ помаданій: ѿ ураи возгорѣса. ѿ Наво. 10. ѿ
примолви на неба, ѿ снѣди ѿ мракѣ нощи нощами
всѣхъ. 11. ѿ ѿзвѣдѣ. 1) на херубима. 2) и не по не-
бамъ. 3) и полетѣ на кривахъ вѣтра. 12. По обла-
чѣмъ: въ зѣлѣ окрѣвѣ. 4) Себѣ. 5) ѿ окрѣвѣ. Себѣ
ѿсѣмъ вѣсѣ. 6) мракѣ. хрѣдѣ и сѣбѣ мракѣ. въ оудѣ ш-
ныхъ. 7). 13. ѿ блжтвѣннѣ: предъ. шмихъ. ѿблди
ѿ. 8) и промолви, градѣ и ѿблди ѿблди. 14. ѿ
хрѣдѣ на небахъ Господѣ, ѿ блжтвѣннѣ дѣ-
ла мѣ. ѿ. 15. Пощи. 9) и грѣбѣ и разнѣ: ѿ
и мѣмѣ: ѿ мѣмѣ, и гмѣтѣ. 16. ѿ и мѣмѣ
источницѣ водни: и ѿкрышасѣ ѿ основаніа вселенныа
ѿ преценіа. 10) Твоего Господи: ѿ доуновеніа, духа
гмѣтѣ. 11) Твоего. 12) ѿ высоты ѿ. 13)

1) Евр. рававъ — водить, садиться верхомъ въ него.
2) По Евр. въ единственномъ числѣ. 3) Евр. уфч — це-
твѣль, вѣстись вверхъ. 4) Ш А. 5) Сеи и Сеи въ Русской
Псалтири переведено. 6) Такъ переведено въ Толк. Овод.
Псалтири 1472 г., а въ Русской переведено: снѣго. 7) Такъ
въ Русской Псалтири. 8) Евр. а ва ф — облака Его. Сир-
скій такъ читалъ: lex falgore tabernaculi ejus vertit nubes
shas in grandinem at carbones ignis. Отъ обитанія пала-
тки Онь превращаетъ облака Свои въ градъ и угліе огнен-
ное. Араб.: fecit nubes suas grandines et carbones igneos.
Онь сѣдѣла въ облака свои градинами и угліями огненными.
9) Такі переведено съ Пс.: XIII вѣка. 10) По А. ѿ Евр.
гебра значить, выговоръ, укореніе, порицаніе. 11) Пр. А.
недрей Твоихъ. 12) Въ Нс. XIII в. посла, а въ Пс.
Пр. А. шблвѣ. 13) Союзъ и, въ Евр. нѣтъ, но здѣсь
оставленъ согласно Преческому тексту и для ясности рѣчи.

пріѣхъ мѣхъ: и извлече ¹⁾ мѣхъ въ водѣ многихъ.
 18. Извлече ²⁾ мѣхъ въ вода моего и избави ³⁾,
 и въ ненавидимыхъ мѣхъ, яко истребиши сѣмь ⁴⁾
 паче мене. 19. Предварѣша мѣхъ ⁵⁾ но Господа
 иже мѣхъ подпора ⁶⁾. 20. И изведе мѣхъ на про-
 странное мѣсто ⁷⁾ и извлече ⁸⁾ мѣхъ, иже въ во-
 вран ⁹⁾ ѿ мѣхъ. 21. Воздаде ¹⁰⁾ ми Господь по
 правдѣ моеѣ и по чистотѣ рѣкъ моихъ на пра-
 дн ¹¹⁾ мои. 22. Яко сохранихъ путь Господни
 и не постыжихъ: нечестиво противъ Бога моего ¹²⁾.
 23. Яко вса ¹³⁾ суды ¹³⁾ въгнъ предъ мною: ѿбуча-

1) П. А. Евр., мѣхъ, дѣлать. 2) Евр., гнѣдѣ въ
 формѣ гнѣдѣ, значить: вырвалъ, исхитилъ, освободилъ.
 3) По Евр. вода... въ единственномъ числѣ. 4) Такъ
 переведено въ Пс. XIII вѣка. 5) Т. е. какъ объясняютъ
 толковники: застали меня нечаянно, вдругъ, ни мало не
 думавшаго о бѣдствіи, совсѣмъ не готовата. Со всѣхъ сто-
 ронъ окружили меня, чтобы сдѣлать мнѣ неприятность. 6)
 Такъ переведено въ Русской Псалтири. Евр. иже мѣхъ,
 значить: поддержка, подпора, помощь. 7) Иже гнѣдѣ въ
 просторѣ. Евр. мѣрзавъ, значить: просторное, обширное
 мѣсто. 8) Такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. 9) По А. Евр.
 хофець значить: хотѣлъ, а также благоволилъ. 10)
 П. А. и въ Русской Псалтири переведено: воздаде. 11)
 Въ Пс. А. и Русской Псалтири такъ переведено: Евр.
 шувъ, значить: воздавать, награждать. 12) Евр. роша,
 значить: нечестиво дѣйствовать, поступать. Противъ Бо-
 га моего, такъ переведено въ Русской Псалтири. 13) Евр.
 мишфатъ значить: судъ. Но слово: судъ, въ древнемъ упо-
 требленіи, въ значеніи правды или справедливыхъ поведеній,
 заповѣдей. Въ этомъ значеніи употреблено въ 118 Ис. въ
 Русской Псалтири переведено: законъ.

пожеланий¹⁾ не отдаю²⁾ им: 24. И выхъ³⁾
непобоченъ предъ ними⁴⁾ и оберегъхъ свѣтъ въз-
звонилъ моему: 25. И воздаде⁵⁾ ми Господь
по правдѣ моеи: яко: что отвѣрждъ моею, предъ-
стѣма бѣи. 26. Объ праведнымъ приведения⁶⁾
къ дошнѣ: съ мѣжъхъ неповиннымъ: непобоч-
нимъ: вѣдши. 27. Съ чистымъ⁷⁾: чисти вѣдши
съ аднавымъ⁸⁾ въ прѣкти: смѣ⁹⁾. 28. Яко: ты
модѣ смиреннаго: спмѣши: и бѣи: бордахъ смиреннаго
29. Яко: ты: божжи: глаши¹⁰⁾: окрѣпимъ: мойя
Господь: Богъ мой¹¹⁾: просвѣтитъ: ¹²⁾ тмѣ мойя
30. Яко: Тобою: смѣришъ¹³⁾: войска: ¹⁴⁾ и съ¹⁵⁾
Богомъ моймъ прѣлъз¹⁶⁾ стѣхъ. 31. Бога мо-

1) Евр. хомъ, значить установление. Превос. Ам-
вросій перевелъ установлеиe. 2) П. А. Евр. суръ въ
1. будъ: значить: не отдаю. 3) По Евр. въ прошедшѣ
времени; а не въ будущемъ. 4) П. А. 5) По Евр. въ
прошедшемъ времени: 6) Такъ переведено въ Пс. Осодо-
риовой 3472 гъ въ Русской Псалтири: се святѣль Ты по-
ступаше свято. Превос. Амвросій: съ милосердїемъ
и милосердѣ будеши. 7) Евр. нѣваръ: чистый. Такъ
переведено въ Русской Псалтири. 8) Такъ переведено въ
Осодоритовой Толковой Псалтири 1472 г. 9) Такъ пере-
ведено въ Русской Псалтири. 10) Евр. оръ въ форѣ
вифаль: значить: осадить, возжигать. 11) Въ Пс. Док-
Сл. и Серб. переведено: Богъ мой, въ Божѣ мой. 12) П. А. и
въ Русской Псалтири: 13) Евр. рацацъ въ 1 будъ: со-
крушать, перажать. 14) Евр. гедудъ, значить: полчище;
войско, сила. 15) Пс. А. 16) Такъ переведено въ Цер-
квѣ в. Дол. Ст. Цѣт. и Пс. Свв. Собр.

его ¹⁾ и пути непорочны: слова Господня нескута
защититъ ²⁾ отъ искухъ мучоулицныхъ ³⁾ ма. **32.** ⁴⁾ Дѣло нго Бога, развѣ: Гѣподи ⁵⁾ и на нго
защити ⁶⁾, развѣ: Бога нашего; **33.** (Омн) ⁷⁾
Бога: преподѣлай мнѣ: вѣловѣ, и по алг ⁸⁾ а мнѣ ⁹⁾ не-
порочны: пути: мой. **34.** ¹⁰⁾ Дѣло ¹¹⁾ хнѣ нѣзѣ,
ѣмнѣ, слани, и на вѣсокнхъ ¹²⁾ (сѣдѣлахъ): постав-
ляй мнѣ. **35.** ¹³⁾ Поруцѣи: руцѣ: мой: ма: враны:
солѣамба: мнѣ: моѣ: лѣви: мѣдани: ¹⁴⁾. **36.** и
дѣло: ма: нси: щѣ: тѣ: сплани: окологн: и: десница
Твоѣ: подѣрживае: тѣ: ¹⁵⁾ ма: и: кротоста: ¹⁶⁾
Твоѣ: дѣлае: тѣ: мнѣ: великия: ¹⁷⁾. **37.** Оу-

1) Богъ мой, гебраизмъ, вм. Бога моего или Бо-
жій. 2) Въ Русской Псалтири переведено Иеговы, а въ
По. Превосв. Амвр. Бога. 3) Превосв. Амвроий Еврѣ ско-
во: цуръ, перевелъ къ мѣнѣ; но цуръ: значитъ: не: ка-
мѣнъ, а: скала, зацѣпитель, защита: (Въ: послѣднемъ: зна-
ченіи. переведена въ Русской Псалтири). 4) Превосв. Ам-
вросий въ: цѣбкахъ: (анъ) означилъ: для: ascenti рѣчи. 5) Въ
Руской Псалтири переведено: устраивае: тѣ. 6) Евр.: шав-
ва, значитъ: равнять. Въ: значеніи: дае: тѣ, переведено: въ
Русской Псалтири. 7) Аг. хнѣ: ѣт: та: ѣфрѣлах: мѣ: ѣфрѣ: мѣ:
И: на: вѣсохы: мой: поставляе: тѣ: мнѣ. 8) П. ет: одѣ: (мнѣ)
мнѣ: крѣпки: какъ: му: мѣднѣ. 9) Евр.: ссаръ: значитъ: под-
держивае: тѣ, подкрѣпляетъ. 10) Евр.: анива: значитъ: кротость.
11) Евр.: рява: умножать, увеличивать. Крон: малъ: (сѣ-
дѣла: multiplicat: ма: Кротость: твоѣ: сѣдѣла: мѣ: вели-
кимъ; Аг. кротость: Твоѣ: наполни: мѣ: Syth: и: увеличива-
ется: мнѣ, увеличитъ: мѣ: По: Еврейски: въ: мѣ: мѣ: тѣ;
нѣ: и: послѣднѣ: полустіи: и: наказаніе: Швое, то: ма
научитъ. Это: тотъ: же: переводъ: предпослѣднѣ: полустіи:

(широко) : сн : стоны : мои : подо : мною : и : не : жале-
 : ного : тв : павши : мои : 38. : По : мнѣ : враги : мои : и :
 : поспигнѣ : а : и : не : возвращася : до : мене : не : и : оубо-
 : (в : и :) : и : ху : 39. : ху : и : рѣ : у : ш : у :) : и : ху : и : и : не : ху : и : з-
 : мо : гѣ : и : к : т : и : м : и :) : и : па : дѣ : тѣ : па : до : но : ма : с : ло : и : м :
 : 40. : и : и : прѣ : по : сѣ : мѣ : ма : ш : е : и : си : ло : и : на : и : дрѣ : вѣ : : то :
 : но : рѣ : и : о : ж : е : з : и :) : и : сѣ : вѣ : стѣ : ю : щѣ : ма : ш : е : ма : 41. : и : и :
 : то : и : ра : рѣ : шѣ :) : ко : ма : и : я : и : рѣ : шѣ :) : вѣ : рѣ : шѣ : да : о :
 : и : ху : и : и : ж : и : ви : ди : ма : и : ма : ма : и : не : прѣ : сѣ : ма : и :) : 42.
 : и : по : з : вѣ : шѣ : и : не : вѣ : о : па : и : ю : щѣ : о :) : и : о : б : о : с : лѣ : дѣ :
 : и : и : не : ра : сѣ : шѣ : и : ху : 43. : и : и : о : тѣ : рѣ :) : и : и : то : и : рѣ : ху :
 : и : ху : и : о : и : ху : и : и : и : и : и : и : и : i

шя, заимствованный изъ схолий Θεοδοῦνα. Въ послѣд-
 няго полустипшя и во многихъ Латинскихъ экземплярахъ,
 какъ говоритъ Калметъ. Черезъ послѣднее прибавленіе въ Гре-
 ческой Псалтири стихъ дѣлается длиннѣе, чѣмъ въ Еврейской.
 Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. xai ἡ παρὰ... abest
 hoc membrum, ut Hebr. : ὑπερβαίνει : est enim : Theodotianis
 interpretatio membrum... 1) Евр. : ка : ла : , : вѣ : щитъ : , : истреб-
 лять : . LXX. читали : ко : до : вѣ : , : до : де : тѣ : , : со : кр : у : щѣ : и : тѣ : , : вѣ :
 : ка : ла : и : тѣ : ма : ш : е : — : до : во : лѣ : и : ст : ре : бѣ : ю : и : хѣ : . 2) Евр. : ма : ха : цѣ :
 : значить : пора : жать : , : со : кр : у : щѣ : , : 1 : бу : ду : щѣ : . форм. : ка : ла : , : ка : ла :
 : переведено въ Пс. XIII вѣка. 3) Такъ переведено П. А.
 и въ Русской Псалтири : 4) Евр. : ха : ра : и : цѣ : формъ : пи : фи : ля :
 : по : но : рѣ : тѣ : , : по : ве : р : гѣ : тѣ : , : (б) Такъ переведено въ Русской Пса-
 лтири : 6) Дать : хре : бѣ : тѣ : , : въ : Св. : Пи : са : нѣ : часто : упо : ре : б-
 ля : е : тѣ : въ : вѣ : на : чѣ : нѣ : : о : б : ра : тѣ : и : тѣ : вра : га : въ : бѣ : г : ст : во : (Быт.
 XLIX, 8. Исх. XXIII, 27. Юс. VII, 8. Буквальный смыслъ :
 : Дѣ : ло : о : дѣ : лѣ : тѣ : то : , : что : вра : ги : мои : о : б : ра : тѣ : и : тѣ : хре : бѣ : тѣ : , : а : не : па :
 : ви : да : щѣ : ма : шѣ : и : ст : ре : бѣ : тѣ : . 7) Евр. : ца : ма : гѣ : , : значить : истреб-
 лять. 8) Такъ переведено въ Толк. Θεοδ. Пс. 1472 г.
 9) Евр. : ша : ха : кѣ : — : сти : рѣ : тѣ : , : у : ме : нь : шѣ : тѣ : , : со : кр : у : щѣ : тѣ : .

— предъ нимъ и въ тѣхъ бѣсахъ времъ на оубицахъ¹⁾
 чолсрди²⁾ д. 44. Извѣстити мѧ ѿ преркитиѧ
 — лодей: поспѣдимъ мѧ вродивѣ на рѣ дѣвѣ³⁾ (чолс-
 — дихъ) мѧ людѧ; иуже на вѣдѣхъ, по сѣдѣхъ⁴⁾
 мѧ 45. Вѣдѣхъ⁵⁾ оубицѧхъ: послушантѧ мѧ сѧ-
 — воке: мѧ дѣи. по слоу мѧша⁶⁾ мѧнѣ. 46. Оубоже
 мѧ дѣи обѣтѣ мѧ мѧтѣ⁷⁾, и воегъ рея захотѣхъ (ис-
 — ходѣ мѧ ѿ оубѣжищѧ жонѣхъ⁸⁾. 47. Живъ Богъ
 — Бѣдѣи благословенъ (вѣдѣн)⁹⁾ защитникъ мѧ¹⁰⁾:
 и дѣи вознесетѣ мѧ. Богъ спасенїѧ мѧша. 48. Богъ
 — хвалѧи ѿ мѧщемѧ мѧнѣ: и покорѣ мѧ людѧ подъ мѧ.
 49. (Ты)¹¹⁾ извѣститель мѧ ѿ врагѣхъ мѧ¹²⁾,
 (Ты) ѿ востающѣхъ на мѧ вознесѧ мѧ еси ѿ

1) Евр. хуцъ—улицы, площадь. 2) Евр. доказъ, умень-
 шать, въ формѣ гнѣиѣ дава, уменьшать, утонять. Въ
 Ис. Док. Ск. переведено: оутону. Пресв. Амвросїемъ и
 въ Русской Псалтири переведено: померъ, помираю. 3) Евр.
 гѣй, значить авческїй народъ, чужой, иноплемennyй. 4) Евр.
 авадъ; работать, служить. 5) Такъ переведено въ Пс. Св.
 Собр. XIV в. Цѣт. Док. Ск. и Серб. 6) Въ Ис. Док. Ск.
 такъ переведено. Евр. кѣхамъ, обманывать, лгать, по-
 корствовать. 7) П. А. 8) П. А. 9) Пресв. Амвр. оубо-
 жѣ (вѣдѣ) для ясности рѣчи. 10) Пресв. Амвросїй: чѣръ
 перевелъ камень, а не защитникъ, какъ переведено
 въ Русской Псалтири. 11) П. А. 12) LXX Евр. афъ (ко-
 торое здѣсь съ пунктуаціею Масоретскою значить, еще,
 дѣже, а съ другою мунтуаціею значить, гнѣвъ) соеди-
 нили съ предыдущимъ словомъ, и перевели: враговъ
 моихъ гнѣвѣиѣхъ, или враговъ моихъ, пол-
 ныхъ гнѣва.

50. ¹⁾ ²⁾ ³⁾ ⁴⁾ ⁵⁾ ⁶⁾ ⁷⁾ ⁸⁾ ⁹⁾

Ш а л о м х и.

П. А. „Давидъ учить истинному Богопознанію и почи-
танію, какъ по естеству, такъ и по Откровенію“.

П. А. 1. Начальнѣишемъ пѣвцѣ пѣснь да-
видова.

2. Песнь повѣдѣтъ славу Божию: дѣла ⁷⁾ же
Божи въ возвѣщаютъ, твердь. 3. День дню ⁸⁾
передастъ ⁹⁾ слово, а ночь ночи возвѣщаютъ

1) Евр. хрома съ, сила, насидіе, притѣсненіе. 2) П. А.
 3) П. А. Евр. адъ: въ формѣ гдфидъ значитъ исповѣ-
 даніе, похвалы. 4) По Евр. 1. будущ. формы ціелъ.
 5) Такъ переведено въ Пс. XIII в. Евр. гададъ, возве-
 личіе, въ причастіи формы гдфидъ. Въ Русской Псал-
 тиріи переведено: величественно спасающій. 6) Такъ
 переведено въ Толь. Θεод. Пс. 1472 г. 7) Евр. мааса,
 дѣло. 8) Такъ перевелъ докторъ Скорица. 9) Евр. іаввіа,
 обидно называть, подобно веточнику, передавать, оказы-
 вать. Этому стиху нѣкоторые изъ толковниковъ даютъ та-

знаніе ¹⁾. 4. ²⁾ въ рѣкѣ; ³⁾ иже словеса (иде же) ⁴⁾ не сашата ⁵⁾ гласъ ихъ. 5. Но кто ⁶⁾ землю
 ѿиде звѣкъ ⁷⁾ ихъ, и въ поущѣ владѣннѣ рѣкѣ
 гомы ихъ: солницъ положи въ нѣхъ: селнѣ. 6. ⁸⁾
 то ⁹⁾ иже женѣхъ и сѣбѣ дичѣ ¹⁰⁾ ѿ чрговъ сво
 егѣ: радѣтса ¹¹⁾ иже исполнѣхъ, прочекѣ ¹²⁾
 пѣть. 7. 8) краѣ небесѣхъ ⁹⁾ и сѣдѣхъ ¹⁰⁾ ѿгѣ: и обо-

кой смыслъ: „день передаетъ другому дню слово или за-
 повѣдь Творца, который повелѣлъ: „чтобы день преобразо-
 валъ дню, равно ночь ночи“. Или: „день когда оканчи-
 вается, передаетъ другому дню слово хвалы Божіей; равно
 и ночь, когда оканчивается, вознѣмаетъ слѣдующей ночи
 знаніе хвалить Бога“. Въ Пс. преосвящ. Амвросія подъ
 словомъ. отрыгаетъ, внизу снесено: или подаетъ, ¹⁾ ²⁾
 щаетъ, свидѣтельствуеть. 1) Евр. даатъ, знаніе, позна-
 ніе. 2) Евр. баддѣ Русской Псалтири переведено: „на
 которомъ бы, а преосвящ. Амвросій перевелъ даже
 и искобилъ это слово. Это гебраизмъ. Подобнаго рода
 истоничіе дасто, уничтожается въ Ветхомъ Завѣтѣ: Матѣ
 VI, 4; XXV, 29. Пс. I, 4. По Греч. въ Новомъ Завѣтѣ:
 Марк. VII, 25. Дѣян. XV, 17: 1 Петр. II, 24. 2 Юан.
 I, 27. 3) П. А. 4) Суммахъ, Иеронимъ и Сирскій читали:
 коламъ, звукъ ихъ, какъ и переведено въ Русской Псал-
 тири. Это чтеніе принимаетъ и Ап. Павелъ: въ посланіи
 къ Римлянамъ X, 18, которое болѣе согласно съ слѣдую-
 щимъ полустигміемъ. Аккла читаетъ кавкамъ, правнѣ
 ихъ. Преосвящ. Амвросій перевелъ: на чѣрѣ гласѣ ихъ.
 5) Въ Пс. преосвящ. Амвросія внизу снесено: г. в. солн-
 це. Въ печатной Псалтири преосвящ. Амвросія напечатано
 ошибочно: кто, въ. и то и внизу пѣть стоски: г. в.
 солнце. 6) П. А. 7) П. А. 8) П. А. 9) По Евр. во мно-
 числѣ.

сбѣга. 12. Ибо рави : Твои прѣдвѣтѣи (1) и или
 въ сохраненіи ихъ догда и нѣ многа. 13. Прѣху
 паденіа кто раздѣляетъ; въ тайныхъ (2) и (3) (4)
 ховъ) шноты ил. 14. Ибо прѣдвѣтѣи (5)
 оудержи (6) рави. Твоего; да не (7) ешвладнотъ
 многа; тогда совершнхъ (8) и чнотъ; въ да (9) прѣ
 стѣплена (10) влнка. 15. Да (11) оудержи (12)
 во (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

1) Въ Пс. прѣсвѣщ. Амвросіа прѣсвѣщется, а внизу
 снесено: или урѣдывается. Въ Русской Псалтири пере-
 дено: просвѣтился имъ. Евр. низгаръ въ форму
 нифаль: увѣщевался, а гифиль: сіялъ, блисталъ, увѣ-
 щевалъ. LXX неоднократно низгаръ и гизгиръ упо-
 требляли въ значеніи хранить. Евр. ХН; 10. Евр.
 XXXIII, 4, 5, 6, 8. 2) По Евр. можеть быть. Прѣсои
 Амвросій снесъ внивъ подъ слово: тѣмъ, оудержи
 мнхъ, не вынлемхъ въ грѣхъ, или забытыхъ; на слово
 (грѣховъ) оскбилъ для ясности рѣчи. 3) Прѣсвѣщ. Ам-
 вросій перевелъ: гордыхъ. Такъ перевелъ Суммакъ и
 Иеронимъ. Евр. зедъ: гордость, гордыя. Въ Русской Псал-
 тири переведено: отъ произвольныхъ. Удержн отъ
 гордыхъ, или отъ гордостей, т. е. явныхъ грѣховъ и совер-
 шаемыхъ съ гордостію, добровольно и отъ сознательна. LXX
 читали: мизваримъ и перевели: отъ чужихъ. Суммакъ
 Иеронимъ читали мизведимъ и перевели: отъ гордыхъ
 Еврейскія буквы ренъ и далетъ можно смѣннать и про-
 читать одну за друую, потому что оны въ очертаніяхъ
 почти схожи. 4) Такъ переведено: въ Руской Псалтири
 Суммакъ перевелъ *שומר*, охрана; *שמר*, оудержи, оуде-
 щади. Евр. іа сох: удалять, удерживать. 5) Пс. А. 6) Пс.
 А. и Русск. Псал. 7) Евр. п. е. с. а, значить, прѣслушаніе;
 простучокъ. Въ 1-мъ значеніи переведено въ Руской Псал-
 тири. 8) П. А. и Русск. Пс. 9) П. А. и Русск. Пс. 10) П. А. и Русск. Пс. 11) П. А. и Русск. Пс. 12) П. А. и Русск. Пс. 13) П. А. и Русск. Пс. 14) П. А. и Русск. Пс. 15) П. А. и Русск. Пс. 16) П. А. и Русск. Пс. 17) П. А. и Русск. Пс. 18) П. А. и Русск. Пс. 19) П. А. и Русск. Пс. 20) П. А. и Русск. Пс. 21) П. А. и Русск. Пс. 22) П. А. и Русск. Пс. 23) П. А. и Русск. Пс. 24) П. А. и Русск. Пс. 25) П. А. и Русск. Пс. 26) П. А. и Русск. Пс. 27) П. А. и Русск. Пс. 28) П. А. и Русск. Пс. 29) П. А. и Русск. Пс. 30) П. А. и Русск. Пс. 31) П. А. и Русск. Пс. 32) П. А. и Русск. Пс. 33) П. А. и Русск. Пс. 34) П. А. и Русск. Пс. 35) П. А. и Русск. Пс. 36) П. А. и Русск. Пс. 37) П. А. и Русск. Пс. 38) П. А. и Русск. Пс. 39) П. А. и Русск. Пс. 40) П. А. и Русск. Пс. 41) П. А. и Русск. Пс. 42) П. А. и Русск. Пс. 43) П. А. и Русск. Пс. 44) П. А. и Русск. Пс. 45) П. А. и Русск. Пс. 46) П. А. и Русск. Пс. 47) П. А. и Русск. Пс. 48) П. А. и Русск. Пс. 49) П. А. и Русск. Пс. 50) П. А. и Русск. Пс. 51) П. А. и Русск. Пс. 52) П. А. и Русск. Пс. 53) П. А. и Русск. Пс. 54) П. А. и Русск. Пс. 55) П. А. и Русск. Пс. 56) П. А. и Русск. Пс. 57) П. А. и Русск. Пс. 58) П. А. и Русск. Пс. 59) П. А. и Русск. Пс. 60) П. А. и Русск. Пс. 61) П. А. и Русск. Пс. 62) П. А. и Русск. Пс. 63) П. А. и Русск. Пс. 64) П. А. и Русск. Пс. 65) П. А. и Русск. Пс. 66) П. А. и Русск. Пс. 67) П. А. и Русск. Пс. 68) П. А. и Русск. Пс. 69) П. А. и Русск. Пс. 70) П. А. и Русск. Пс. 71) П. А. и Русск. Пс. 72) П. А. и Русск. Пс. 73) П. А. и Русск. Пс. 74) П. А. и Русск. Пс. 75) П. А. и Русск. Пс. 76) П. А. и Русск. Пс. 77) П. А. и Русск. Пс. 78) П. А. и Русск. Пс. 79) П. А. и Русск. Пс. 80) П. А. и Русск. Пс. 81) П. А. и Русск. Пс. 82) П. А. и Русск. Пс. 83) П. А. и Русск. Пс. 84) П. А. и Русск. Пс. 85) П. А. и Русск. Пс. 86) П. А. и Русск. Пс. 87) П. А. и Русск. Пс. 88) П. А. и Русск. Пс. 89) П. А. и Русск. Пс. 90) П. А. и Русск. Пс. 91) П. А. и Русск. Пс. 92) П. А. и Русск. Пс. 93) П. А. и Русск. Пс. 94) П. А. и Русск. Пс. 95) П. А. и Русск. Пс. 96) П. А. и Русск. Пс. 97) П. А. и Русск. Пс. 98) П. А. и Русск. Пс. 99) П. А. и Русск. Пс. 100) П. А. и Русск. Пс.

ѿтвѣ: моужь: вѣсѣмъ по колѣнѣмъ: ѿмъ: помышленіе: 1)

 іерусалѣмское: предъ: лицемъ: твоимъ: 2) Египоднъ:

 прѣдъ: оубѣ: 3) моѿ: и: илѣмъ: гдѣ: 4) моѿ:

 -инъ: 5)

 -то:

 -лю:

 -нѣ: Моѿ: о: царѣ: на: ополченіе: идущемъ: и: благо-

 дареніе: о: одержанной: побѣдѣ.

II. А. 1. Начальнѣйшемъ: пѣвцѣмъ: пѣснь: дави-

 дови:

2. Да: оубо: услышитъ: тѣ: Господь: въ: день: печѣ-

 ли: ди: 3. Да: услышитъ: тѣ: имя: Бога: Іаковла. 3.

 Да: послетъ: ти: помощь: ѿ: свѣтаго: 7) (мѣста) и

 ѿ: Сиона: да: изоблечетъ: 8) тѣ: 4. Да: поманетъ

 въ: жерть: 9) Твое: и: всесоуженіе: Твое: да: со-

-едръ: Евр. т. е. до: мѣ: помышленіе, такъ: переведено: въ: Рус-

 ской: Псалтири. 2) У. Согласно: Еврейскому: тексту. Такъ: пе-

 реведено: въ: Русск. Псалт. 3) Здѣсь: Еврейское: слово: цуръ,

 прѣдъ: видъ: Амросій: переводъ: дрѣво: оубѣ: какъ: гдѣ: въ:

 Русской: Псалтири: переведено. 4) Евр. гоэль, закупи-

 тель, избавитель. 5) II. А. и Русск. Пс. 6) II. А. и Рус.

 Пс. 7) Евр. сводешъ, святость, святой, въ: переверномъ

 смѣлѣ, святое: мѣсто, святѣнство. Въ: послѣднемъ: значеніи

 переведено: въ: Русской: Псалтири, а: въ: предпослѣднемъ: въ:

 Пс. прѣдъ: Амр. 8) II. А. и Русск. Пс. 9) Въ: Евр. Пс.

 во: мѣ: члѣ:

дѣлаи твои и чуждыи мѣстѣ, о лелии. 5. Дашахъ оти хгоу
 подаи по сердцу твоему и въ весь хдорѣхъ твои дѣла
 исполнитчи. 6. Возрѣдѣла и 2) ѿ тласенія твоего
 и во йма Бога нашего воздвѣгнемъ знамя 3):
 да исполнитъ Господь всѣ прошенія твоа. 7. Ны-
 нѣ познахъ, ѿкво спасе Господь помазанника Сво-
 его: оуслыша его тѣ не всѣ твѣ агъ Своегъ: спа-
 сеніе въ силахъ 4) десницы его. 8. Сѣи колесни-

дѣлои поимеи себѣ о оиоу

1) Евр. дашанъ въ формѣ діалъ дѣлаться тучнымъ,
 значить и испепелить, какъ перевелъ преосвщ. Амвросій:
 испепелилъ. Евр. іедашшэнэ отъ дашанъ, тучнымъ
 быть, дѣлаться; значить, и въ пепель обращать. Послѣд-
 нее значеніе принимаютъ раввины и некоторые новѣііе.
 Богъ ниспосланнымъ съ неба огнемъ, истребляетъ и дѣла-
 етъ се оудѣнною, какъ въсобоженіе тучи. Деут. ЧХ, 24;
 3 Пар. КУІІІ, 38. 1. Паралл. ХХІ, 26. LXX перевелъ
 таватъ, тучно вѣдъ, ибо Евр. іедашшэнэ, въ мужск.
 родѣ и относится къ Богу, а не въ всеобщую, котораю
 по Евр. въ женскомъ родѣ. Суммахъ у Феодорита толку-
 етъ: плеіона ποιηση, т. е. большее или обильное содѣлаетъ
 твое приношеніе. Но у Суммаха надо читать плеіона, тучъ,
 а не плеіона, обильнѣйшее; ибо корень дашанъ, зна-
 чить, тучъ; но можетъ означать и обильнѣй, какъ пере-
 водитъ Суммахъ. Ибо Евр. ХХХ, 28. LXX и древнѣе пе-
 ревели: хибъ обильнѣй, т. е. Пс. ХХІV, 9. XCV, 15. Иер-
 ронимъ перевелъ ab uberitate, отъ обилія, и отъ обилія
 въ старости обильнѣе. Суммахъ же LXX Евр. ташпашъ
 по Греч. πλοτης и πλου, переводили иногда обильнѣе и обиль-
 нѣе. Евр. р а галивъ въ 1) много будъ, офоритъ пбѣ лъ
 вострѣвъ Русск. Но вострѣшесивуемъ. 2) Пр. Давидъ Рус-
 ской Шендг. 3) поднимемъ Евр. даи аиъ 3) Начать, воздвѣ-
 гать знамя. LXX Читали и гдѣ лѣ и перевелъ оорвелъ
 чимъ, вм. нидголь, подымаемъ знамя. 4) Евр. ситъ идео

3. Желаніе сердца твоего да не оставитъ: и молитвы твои
ушныя твои не отринуваша отъ тебя. 4. И какъ зарею
зарянулъ еси ²⁾ слово на иррорловеніи твои ⁴⁾ и вѣнчанъ
возложиши еси на главу твою. вѣнчанъ въ камнѣхъ
драгоцѣнныхъ ⁵⁾. 5. Живота просилъ еси отъ Тебя: да не
еси емя долгогѣ днѣи во вѣкы вѣка. 6. Велика
слава твоя спасеніемъ твоимъ: красотѣ ⁶⁾ и веле-
лѣпіе возложиши еси ⁷⁾ на него. 7. И какъ ты
поставилъ еси слово въ благословеніе ⁸⁾ во
вѣкы: возвеселиши еси его радостию лица твоего
его ⁹⁾. 8. И какъ царь оуповаетъ на Господа и на
милость ¹⁰⁾ вышнего, не всколеблетъся ¹¹⁾. 9.
Обращаетъ рѣка твою въ хъ враговъ твоихъ ¹²⁾:
десница твоя обращаетъ нечестивца въ хъ ¹³⁾. Те-

1) Евр. а р э ш а т ь — прозвѣщеніе; прѣшеніе; молитва! Въ Сун. Библ. דַּעַרְסִי, см. דַּעַלְסִי. 2) Евр. мана — запрещать, отвергать, отклонять. 3) Евр. киддемъ, значить предварилъ. Въ Русской Псалтири переведено: срѣдѣ глы. 4) По Евр. во множ. числѣ. 5) Возложилъ, какъ переведено въ Толк. Θεοδору. Пс. 1472 и Евр. назъ, аналитъ и драгоцѣнный камень, и чистѣйшее золото. Въ повлѣднемъ значеніи ЕХХ переведено въ Псал. Иерем. IV, 2. Ис. XIII, 12. 6) Евр. гойдъ, значить: красота, достоинство. 7) П. А. 8) Т. е. оны будутъ благовѣщать: ся во вѣкы, будутъ служить для потомковъ образцы. Слѣго словенія: Воздѣго надъ нимъ, подобно: Ефрему, Аврааму, Исааку и др. Быт. XLVIII, 10. Быт. XVIII, 26. 4. 9) Т. е. предъ Тобою, или: въ присутствіи Твоемъ. 10) Русск. Пс. 11) Такъ переведено въ Толк. Θεοδору. Пс. 1472 и П. А. 12) Такъ перевелъ докторъ Сфорина. Не здѣсь есть: въ хъ, котораго слова въ Евр. нѣтъ. 13) Евр. и др. стр. и др. стр.

вѣ. 10. Положи ¹⁾ и҃хъ, ꙗко пишь огненнѣи во
 время гнѣва ²⁾ твоѣго: Господь гнѣвомъ ово-
 имъ пожретъ ³⁾ ѿ, и снѣсть и҃хъ огонь. 11. Плоды
 и҃хъ въ земли пожениши; и съѣмъ и҃хъ въ сыновъ
 человѣческихъ. 12. Наклонѣша ⁴⁾ на тѣ злая, по-
 мыслиша совѣтъ ⁵⁾ (своѣ) ⁶⁾, не возмогутъ
 составити ⁷⁾ 13. ꙗко, поставиши и҃хъ цѣлю ⁸⁾,
 и и҃хъ лѣковъ ⁹⁾ твоихъ пѣтиши (стрѣлы) про-
 чѣихъ лица и҃хъ. ¹⁰⁾ 14. Вознесѣа Господи славу
 твою: возлюбилъ и побѣдилъ силы твои.

1) Пс. А. 2) Пс. А. Т. в. Тѣ показаны имъ лице Свои гнѣвомъ,
 какъ Садомянамъ, которыхъ Ты истребилъ огнемъ, иже
 дышавъ какъ бы изъ печи горящей. Вит. XIX, 28. 3) Пс.
 А. Евр. балас пожирать, поглощать, в буд. форм. и҃хъ.
 4) Въ Русск. Пс. воздвигли. 5) Въ Евр. въ ед. числѣ.
 Въ Bibl. Gr. въ множ. (βουλήν; ἐν τῷ). 6) Пс. А. 7) Пс. Евр.
 составить, и҃ти. Злая совѣтъ Аммонитянъ на Давида.
 3-Цар. X, 4. 5 и слѣд. 8) Евр. значить свѣдѣнъ, какъ
 перевелъ преев. Амброзія; и спина, окреститъ, какъ
 перевелъ ЛXX и Иеронимъ. Сумма хлѣ таῖς ἰσχυροῦς ἀνδρῶν
 φασὶ. Поставиши ихъ убѣгающими: неаждъ. Eys. fugitivis
 et terga vertentes, бѣгущими и обращающимися. 9) Евр.
 мѣйтаримъ; лукъ, тетива. 10) Акѣла: ἐν τοῖς κά-
 λους σου ἰσχυροῖς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. Луками Твоими Ты на-
 правишь (стрѣлы) на лице(ихъ)...

лонъ (29) и зѣмъ (30) и 29. Писанъ. Господне мѣста
 царственои (тѣмъ) ковладенъ и зѣмни. 30. Мѣста
 мѣста 31. И зѣмъ (31) и зѣмъ (32) и зѣмъ (33) и зѣмъ (34)
 зѣмъ (35) и зѣмъ (36) и зѣмъ (37) и зѣмъ (38) и зѣмъ (39)
 зѣмъ (40) и зѣмъ (41) и зѣмъ (42) и зѣмъ (43) и зѣмъ (44)
 зѣмъ (45) и зѣмъ (46) и зѣмъ (47) и зѣмъ (48) и зѣмъ (49)
 зѣмъ (50) и зѣмъ (51) и зѣмъ (52) и зѣмъ (53) и зѣмъ (54)
 зѣмъ (55) и зѣмъ (56) и зѣмъ (57) и зѣмъ (58) и зѣмъ (59)
 зѣмъ (60) и зѣмъ (61) и зѣмъ (62) и зѣмъ (63) и зѣмъ (64)
 зѣмъ (65) и зѣмъ (66) и зѣмъ (67) и зѣмъ (68) и зѣмъ (69)
 зѣмъ (70) и зѣмъ (71) и зѣмъ (72) и зѣмъ (73) и зѣмъ (74)
 зѣмъ (75) и зѣмъ (76) и зѣмъ (77) и зѣмъ (78) и зѣмъ (79)
 зѣмъ (80) и зѣмъ (81) и зѣмъ (82) и зѣмъ (83) и зѣмъ (84)
 зѣмъ (85) и зѣмъ (86) и зѣмъ (87) и зѣмъ (88) и зѣмъ (89)
 зѣмъ (90) и зѣмъ (91) и зѣмъ (92) и зѣмъ (93) и зѣмъ (94)
 зѣмъ (95) и зѣмъ (96) и зѣмъ (97) и зѣмъ (98) и зѣмъ (99)
 зѣмъ (100) и зѣмъ (101) и зѣмъ (102) и зѣмъ (103) и зѣмъ (104)

отъ мѣстоу: и зѣмъ (31) и зѣмъ (32) и зѣмъ (33) и зѣмъ (34) и зѣмъ (35) и зѣмъ (36) и зѣмъ (37) и зѣмъ (38) и зѣмъ (39) и зѣмъ (40) и зѣмъ (41) и зѣмъ (42) и зѣмъ (43) и зѣмъ (44) и зѣмъ (45) и зѣмъ (46) и зѣмъ (47) и зѣмъ (48) и зѣмъ (49) и зѣмъ (50) и зѣмъ (51) и зѣмъ (52) и зѣмъ (53) и зѣмъ (54) и зѣмъ (55) и зѣмъ (56) и зѣмъ (57) и зѣмъ (58) и зѣмъ (59) и зѣмъ (60) и зѣмъ (61) и зѣмъ (62) и зѣмъ (63) и зѣмъ (64) и зѣмъ (65) и зѣмъ (66) и зѣмъ (67) и зѣмъ (68) и зѣмъ (69) и зѣмъ (70) и зѣмъ (71) и зѣмъ (72) и зѣмъ (73) и зѣмъ (74) и зѣмъ (75) и зѣмъ (76) и зѣмъ (77) и зѣмъ (78) и зѣмъ (79) и зѣмъ (80) и зѣмъ (81) и зѣмъ (82) и зѣмъ (83) и зѣмъ (84) и зѣмъ (85) и зѣмъ (86) и зѣмъ (87) и зѣмъ (88) и зѣмъ (89) и зѣмъ (90) и зѣмъ (91) и зѣмъ (92) и зѣмъ (93) и зѣмъ (94) и зѣмъ (95) и зѣмъ (96) и зѣмъ (97) и зѣмъ (98) и зѣмъ (99) и зѣмъ (100) и зѣмъ (101) и зѣмъ (102) и зѣмъ (103) и зѣмъ (104)

— 207 —
ЛЮДОУ ХА (1) МЭМЛЭД И ШТЭМ. КТОМЖ
ЦААДЪ ФТОНЪ Д ХА (2) ХМЭНДОП

ПѢСНЬ ДАВИДОВА 1).

И. А. „Въ семь превосходнѣйшемъ псалмѣ благодарить Давидъ Бога за благополучное свое царствованіе“.

1. Господь, пастырь мой 2), ниче соже лишеся 3). 2. На пажитехъ злачныхъ вселитъ мѣ: кз водамъ тихимъ приидетъ мѣ 4) И За мш мою шврати 5): настѣвитъ 6) мѣ на стези — оны вѣшны и убо вѣжой вѣнчанъ. 4. Пше бо и поид посредѣ юдоли тѣни смертныя, не убояса яма: йкш Ты, со мною еси: жезлъ Твоѣй и палица Твоѣ, тѣ мѣ вѣрѣ в шатъ 7). 5. Обрѣте бо мѣ предъ мною прапѣзъ, сопротивъ врагъ въ мѣихъ оустѣхъ 8) вся елеема главоу моеу: 9) Яша хъ мѣ прензобильна 10). 6. Такъ 11) благость и милосердіе послѣдуютъ 12) за мною въ дни

ст 12) П. м. А. (2) МПВ НАНЪ Д Русск. Нѣм. 3) Х П. А. 4) П. А. 5) П. А. 6) П. А. 7) В Евр. въ 69) уш. Евр. форма гѣф вѣтм. 8) П. А. и Русск. Нѣм. 9) Евр. поттѣмъ редобковъ. 10) Евр. калъ. Евр. сѣнѣмъ. 11) Евр. и мѣлоси. Евр. прева вѣр. переводитъ унѣш юдѣ и шѣи (убожающіи) дѣ жана. 12) В Русск. Псалтири переведено: „преподобна“, да же ю Врѣйсн (въ сѣнѣ стѣхъ и вѣтѣ словъ: „яко держава“ 10) Русск. Нѣм. 11) П. А. и Русск. Нѣм. 12) Евр. прѣдѣфунѣ, побѣдуютъ со мною, а ЛМД: мѣли: жѣр дѣсѣни, послѣдуютъ за мною, сопровождаютъ.

жИВОТѢ МОЕГѢ, И ВСЕЛѢСА ¹⁾ ВЪ ДѢМѢ Гос-
ПОДНЕМЪ ²⁾ ВЪ ДОЛГОТѢ ДНѢЙ.

ГЛАВОМЪ КГ.

II. А. ПѢСНЬ ДАВІДОВА.

II. А. «Показываетъ пророкъ Божіе всѣхъ вещей твореніе и управленіе; прославляетъ особенную Его къ Иудейскому народу милость».

1. ГОСПОДНА ЗЕМЛЯ, И ИСПОЛНЕНІЕ ЕЯ ³⁾, ВСЕ-
ЛЕННА И (ВСИ) ЖИВОЩІИ НА НЕЙ; 2. ТОЙ ПРИ МО-
РѢХЪ ⁴⁾ ОСНОВАЛЪ ЕЯ ⁵⁾; И ПРИ РѢКАХЪ ⁶⁾ УТ-
ВЕРДЯЛЪ ⁷⁾ ЕЯ. 3. КТО ВЗІДЕТЬСЯ НА ГОРѢ ГОСПОД-
НІИ; ИЛИ ⁸⁾ КТО СТАНЕТЬСЯ НА СВАТѢМЪ МѢСТѢ

1) Суммахъ: ἢ κατοικησὶς μου, или лице мое, вм. καὶ τὸ κατοικησὶν. 2) Русск. Пс. 3) Подедѣжскій Равнинъ Пумпянскій перевелъ; надлежающее ея, смотри его переводъ Псалтири на Русскій, Варшава, 1872 г. Въ Русской Псалтири: что надлежитъ ея. 4) Русск. Пс. Равнина Пумпянскаго. 5) Тамъ же: утвердишь. 6) Русск. Пс. равн. Пуми. 7) II. А. Русск. Пс. Русск. Пс. рав. Пуми. Суммахъ: οὐτος ἐπὶ θαλάσσης ἐδαμείωσεν αὐτὴν καὶ ἐν ῥέματι ὑπέστησεν αὐτήν. Сей при моряхъ основалъ ея, и съ рѣмемъ утвердилъ ея. 8) II. А., но въ Русск. Псалтири, и Русск. Пс. Пумпянскаго: и, вм. или.

вгѡ¹⁾; 4. Неповѣненъ²⁾ рѡкѡма ѿ чѣстѣ³⁾
 сердцема; кто не произноситъ⁴⁾ имени вгѡ
 напрѣсно, ѿ не казнѣтся лестию (искреннему сво-
 емѡ)⁵⁾. 5. (Обѣ) прѣиметъ благословѣніе ѿ Гѡспо-
 да, ѿ мѡлостѣ⁶⁾ ѿ Бога спаса своего. 6. Та-
 кова⁷⁾ рѡдъ ѿщѣщихъ вгѡ, ѿщѣщихъ лица Тво-
 его (Боже)⁸⁾ Іаковъ⁹⁾. 7. Поднимѣте¹⁰⁾ вра-

1) П. А. На мѣстѣ святыни его, Рус. Пс. Пум.
 въ Его святилищѣ. Акула и Θεοδοтіонъ перевели: ἁγίασ-
 ματος, святыни, освященія, вм. ἁγίω. 2) Въ Рус. Пс. тотъ,
 у кого чисты руки и не порочно сердце; въ Русск.
 Псалтири Раввина Пумпянскаго: неопороченному и чисто-
 сердечному. Евр. наки, чистый, Евр. кафъ, рука. 3)
 Евр. баръ, чистый. 4) Рус. Пс. Евр. наса, носить, про-
 износить; въ Русск. Пс. Рав. Пумпянскаго переведено: кто
 ложно не клялся душею. Большая часть Іудеевъ чи-
 тали нафши, душу мою. Но Халд. Иеронимъ, Сврскій и
 Арабскій слѣдовали чтенію LXX, и сему стиху давали смыслъ
 такой: „кто ложно не клянется душею своею, или душею
 Его, т. е. Бога, или Богомъ“. Іудеи имѣли обыкновеніе
 клясться, душею или жизнію своею. 1 Цар. 1, 26. XVII,
 55. XX, 3. 2 Цар. XI, 2. 4 Цар. 11, 2, 4, 6, 30. 5)
 По Евр. искреннему своему, нѣтъ. Раввинъ Пумпянскій по-
 слѣднія слова сего стиха перевелъ: не присягалъ для
 обмана. 6) Евр. цедака значитъ правда и благодареніе,
 милость. Пр. Амвросій перевелъ: оправданіе, а Раввинъ
 Пумпянскій, счастье. 7) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 8)
 По Евр. Боже нѣтъ; здѣсь оно оскоблено и въ Русск.
 Пс. и По. преосв. Амвр. для ясности рѣчи. 9) Раввинъ
 Пумпянскій перевелъ: таковъ Іаковъ; Акула, Суммахъ,
 5 и 6 издание: τὸ πρόσωπον σου. Ἰακώβ. 10) Рус. Пс. Пумп.
 поднимайте. Евр. наса значитъ поднимать, возвышать.

тѣ верхѣи ваши, поднимитесь ¹⁾ двери вѣчныя, да внидетъ ²⁾ царь славы (села). 8. Кто есть сей царь славы; Господь крепокъ и силенъ, Господь силенъ въ крани. 9. Поднимите врата верхѣи ваши: поднимитесь двери вѣчныя: да внидетъ царь славы. 10. Кто есть сей царь славы; Господь силъ, той (есть) царь славы. (села). Олава.

Καλίσμα Δ.

Ψαλμός κδ ³⁾ Давидовъ.

1) Русск. Пс. Пумп. поднимайтеся двери вѣчныя. Евр. пѣтахъ значить дверь. Аq. ἀρατε πύλαι κεφαλᾶς ὀμῶν καὶ ἐπάρθητε ἀνοίγματα τὰ αἰώνια. Поднимите врата главы ваша, и поднимитесь двери вѣчныя. Sym. Μετάρατε πύλας οἱ ἀρχόντες ὀμῶν, ὑψώθησαν δὲ αἱ πύλαι αἰώνιοι. Начальники ваша поднимите врата, да возвысятся врата вѣчныя.

2) Рус. Пс. Пумп. пусть войдетъ. П. А. Да внидетъ.

3) Въ Псалтири Преоув. Амвросія внизу снесено: „Псалма сего краестипиѣ содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Таковыхъ псалмовъ въ Псалтири 6-ть: т. с. сей (по Еврейскому численію). 25, 34, 111, 112 и 119. О семъ зри въ предисловіи § 61. „§ 61. Есть еще въ Псалтири шесть псалмовъ, а именно: 25, 34, 37, 111, 112 и 119. коя по Гречески называются: акростихи, т. е. началострочные, или алфавитные; въ коихъ псалмахъ стихи вмѣсто обыкновенныхъ чиселъ, буквами алфавита Еврейскаго считаются.

1. Изъ Тебѣ́ Господи возношю́ ¹⁾ ду́шѣ моѣ.
Бо́же ²⁾ моѣ, на Тѣ́ оуповаю́, да не посрамлю́са ³⁾
ни: да восторжествуютъ ⁴⁾ надо мною́ врази́ моѣ.
2. Ибо́ всѣ́ надѣ́ются ⁵⁾ на Тѣ́ не посра-
мѣ́тся: ⁶⁾ 3. Посра́мится ⁷⁾ везо́мныя шестъ ⁸⁾ п-
ники ⁸⁾ 4. Дѣти́ Твоѣ́, Госпо́ди, о́кажи ⁹⁾ ми:
¹⁰⁾ стезѣ́мъ Твои́мъ на́вчи́ ма. 5. Настѣ́ви ма́ на
и́стинѣ́ Твоѣ́, ѿ на́вчи́ ма: И́бо Ты́ еси́ Бо́гъ
опа́сѣ́ моѣ: ¹¹⁾ на Тебѣ́ надѣ́юсь ¹²⁾ всѣ́къ де́нь
6. Вспомни́ ¹³⁾ милосердіе́ ¹⁴⁾ Твоѣ́, Госпо́ди,

Принадлежитъ ли сіе до музыки или для лучшаго чтущимъ въ памяти впечатлѣнія, или же для дѣтей, учащихъ писать, въ семь Равнины или жидовскіе учителя признаютъ вовсе свое незнаніе. Извѣстно же сіе, что таковыя псалмы паче прочихъ преимуществуютъ. 1) Рус. Пс. и П. А., а въ Пс. Пумп. возношусь душею. 2) По Евр. отсельъ 2-й стихъ начинается. 3) Рус. Пс. не дай посрамиться. Русск. Пс. Пумп. да не буду опозоренъ. По Евр. во вѣки нѣтъ. Нѣтъ сего въ Сун. Библ. и Пс. 862 г. 4) Евр. алацъ, скакать отъ радости, торжествовать. Рус. Пс. 5) Евр. каваг, ожидать, надѣяться. 6) Рус. Пс. 7) Рус. Пс. 8) Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. багадъ, въроломно поступать, Евр. рейкамъ, несправедливо, безразсудно, а рака, значить дуракъ, глупецъ, безумный. 5 editio oi ἀποστατούντες отступающіе, какъ переведено въ Руской Псалтири, вм. ἀνομοούντες. 9) Рус. Пс. и Рус. Пс. Пумп. 10) По Евр. союза: и, нѣтъ. 11) Рус. Пс. спасенія моего. Евр, іеща значить спасеніе. 12) Евр. наваг значить ожидать, надѣяться. Русск. Пс. Рав. Пумп. уповаю всечасно. 13) Русск. Пс. Пумп. 14) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп.

и мѣлости Твоѣ: ѿко¹⁾ ѿ вѣка сѹть. 7. Грѣх²⁾ ѿности моеѣ, и прѣстѹплѣній³⁾ моихъ не помани: по мѣлости Твоѣй помани мѣ Ты, ради вѣлѣности Твоѣѣ, Господи. 8. Благъ и правденъ⁴⁾ Господь: сего ради грѣшникъмъ⁵⁾ оуказѹетъ путь. Онъ ведетъ⁶⁾ смиренныя⁷⁾ путемъ правды⁸⁾. 9. И наочаетъ⁹⁾ смиренныя пути своемѹ. 10. вси пути Господни мѣлостъ и истина для хранѣщихъ¹⁰⁾ закѣтъ его и откровенїе¹¹⁾ его. 11. Ради имени Твоего, Господи, ѿпусти¹²⁾ прегрѣшенїе мое¹³⁾ ѿко¹⁴⁾ оно велико. 12. Кто есть человекъ, воимѣ Господа; (онъ) томѹ покажетъ¹⁵⁾ путь, его

1) Въ Пс. Преосв. Амвр. напечатано: *аже вѣ. аю, въ Русск. Пс. Равв. Пум. переведено исповнма вѣ. ѿ вѣка.* 2) Русск. Пс. П. А. 3) Рус. Пс. П. А.; въ Рус. Пс. Пумп. переведено: *проступковъ.* Евр. *пѣшай, Симахъ* перевелъ: *παρπτωμάτων μου, преступлений моихъ,* Иерон. *Scelera mea, преступлений, злодѣяний моихъ.* 4) Рус. Пс. Рав. Пумп. *справедливый.* 5) Русск. Пс. Аг. *φωτίσει ἀμαρτωλοὺς* просвѣтитъ грѣшныхъ, *Сум. ὑποδείξει ἀμαρτανουσιν ὁδόν,* покажетъ согрѣшающимъ путь. Рав. Пумп. потому указываетъ грѣшнымъ дорогу. 6) Русск. Пс. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. Равв. Пумп. для хранителей. Евр. *лэ ноцерэ* для хранящихъ, соблюдающихъ. 11) Рус. Пс. Евр. *эдагъ* значить, свидѣтельство. Равв. Пумп. перевелъ: *уставовъ.* 12) Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. *салаг* значить, простить, отпустить. 13) Рус. Пс. Рав. Пумп. 14) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. только переведено: *важно.* 15) П. А.

же. (имать) и зврати. ¹⁾ 13. Дѣша ѿгѡ вѣдетъ,
почивати во влѣгѣ ²⁾ а потѡмство ³⁾ наслѣ-
дитъ зѣмлю. 14. Тѣйна ⁴⁾ Господна длѣ во-
щихса ѿгѡ: и завѣтъ ѡвоѣ ѿвитъ ѿмъ. 15. Очи
моѣ всегда ⁵⁾ (оустремлены) ⁶⁾ ко Господу: ѿкѡ
тоѣ исторгнетъ ⁷⁾ ѡ сѣти нѡзѣ моѣ. 16. При-
зри на мѣ и помилуй мѣ: ѿкѡ однокъ ⁸⁾ и
оубогъ ⁹⁾ азъ (ѿмъ). 17. Окорви сердца моего
оумножишася, ѡ вѣдѣ ¹⁰⁾ моихъ и зведи мѣ. 18.
Внждь моѣ страданіе ¹¹⁾ и трудъ моѣ: и ѡста-

1) П. А. Сум. ὡ ὑποδείξει ὁδὸν ἣν ἐπιλέγεται. Ему покажетъ путь, который избираетъ. Аг. φωτίσει αὐτὸν ἐν ὁδῷ, ἣ ἐκλέγεται. Онъ просвѣтитъ его на пути, который будетъ избранъ. 2) Рус. Пс. Евр. лунъ, почивать, находиться, обращаться. 3) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 4) Евр. содъ, значить, тайна. Равв. Пумпянской перевелъ предопредѣленіе. Аг. ἀπόρρητον Κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν. Тайное (неизреченное) Господне боящимся Его. Сум. ὁμιλία Κυρίου τοῖς φοβουμένοις. Вездѣ Господня боящимся. Theodot. μυστήριον Κυρίου тайна Господня. 5) Пс. Док. СК. Евр. тамидъ, значить непрестанно, всегда. 6) Такъ въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 7) Въ Русск. Пс. извлекаетъ, въ Пс. Рус. Равв. Пумп. высвобождаетъ. Евр. яца въ формѣ гифиль, значить выводить, извлекать, освобождать. 8) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пум. Аг. μοναχός, однокъ, Сум. μόνος, одинъ. 9) Толк. Θεод. Пс. 1472 г. Евр. анов, смиренный, кроткій. 10) Русск. Пс. Рав. Пумп. Аг. συχοῦων, бѣдѣ, скорбей, тѣснотъ. Евр. цара, тѣснота, въ семь значеніи переведено въ Рус. Пс. 11) Русск. Пс. Евр. ани, поражение, огорченіе; въ Рус. Пс. Равв. Пумп, переведено: горе.

ви всѣ грѣхѣ мои. 19. Кижьдѣ врагѣи мои, ѣкѡ оумножишася: и ненавистію злобною ¹⁾ возненавидѣша мѧ. 20. Сохрани душѡ мою, и избави мѧ, да не посрамлюсѧ: ѣкѡ оуповахъ на Тѧ. 21. Непорочность ²⁾ и правота ³⁾ да защитятъ мѧ: ѣкѡ на Тѧ оуповаю. ⁴⁾ 22. Избави, Боже, Израїла ѿ всѣхъ скорбей егѡ.

Псаломъ Давидовъ къ.

П. А. Образъ жизни непорочнаго человѣка.

1. Судѣи мѧ Господи: ѣкѡ азъ въ простотѣ ⁵⁾ моей хожду ⁶⁾ и на Господа оуповаю, ⁷⁾ не поколеблюсѧ. ⁸⁾ 2. Испытай ⁹⁾ мѧ Господи, и иски мѧ: очисти ¹⁰⁾ внутренность мою и сердце мое. 3. ѣкѡ милость Твоя предъ

1) Рус. Пс. 2) Русск. Пс., въ Русск. Пс. Рав. Пумп. переведено невинность. 3) Рус. Пс. и П. А. 4) Русск. Пс. Рав. Пумп. Евр. нацаръ, сберегать, сохранять; въ формѣ каль, ожидать, надѣяться, уповать. Въ Русск. Пс. переведено: надѣюсь. 5) Рус. Пс. Аг. ἀπλότητι въ простотѣ, Сум. ἀμωμότητι, непорочности. 6) П. А. и Русск. Пс. 7) Рус. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 8) П. А. 6. editio ου μη σαλευθῶ. Сум. οὐ περιτραπήσομαι, не оборочусь, не повернусь. Рав. Пумп. перевелъ: не споткусь. 9) Русск. Пс. Евр. баханъ, испытывать, испробовать. 10) Евр. царафъ, очищать, испытывать, вывѣдывать. Въ

о́чи́ма. мо́има (ѣсть): ѿ хо́жда¹⁾ ко ѿсти́нѣ
 Тво́ей. 4. Не сѣдо́ухъ съ чело́вѣки²⁾ сѣ́тны-
 ми³⁾ ѿ съ кова́рными⁴⁾ не овра́щаюся. ⁵⁾
 5. Не на́кѣнѣ⁶⁾ свѣрище⁷⁾ лѣка́выхъ: ⁸⁾ съ
 нещастивыми не снѣж⁹⁾. 6. Оумыва́ю въ невин-
 ности¹⁰⁾ рѣ́цѣ мой: ѿ ѿхо́жда¹¹⁾ жѣ́ртвен-
 никъ Тво́й, Го́споди. 7. Да оу́слышоу гла́съ хвалы
 (Тво́ей)¹²⁾ ѿ ѿповѣ́къ всѣ́хъ чде́са Тво́я. ¹³⁾ 8.
 Го́споди! ѿ́зх люблю¹⁴⁾ ѿ́битель¹⁵⁾ до́мъ Тво-

Рус. Пс. переведено: переплавъ, въ Слав. разжи, въ Русск. Пс. Рав. Пумп. перебери. Толковники сему стиху даютъ такой смыслъ; „Сожги, очисти внутренность мою, какъ бы въ печи, испытывая меня огнемъ бѣдствій и несчастій“. 1) Рус. Пс. и П. А. 2) П. А. Евр. мѣтимъ, множ. значить люди. 3) П. А. Евр. шавэ, суета, обманъ. Рав. Пумп. перевель: съ людьми обмана. 4) Русск. Пс. Евр. нааламимъ, сокровенными, двойкими (сердцемъ) лицемѣрами, хитрыми. Равв. Пумпянский перевель: съ лукавыми; въ Толк. Θεодорит. Пс. 1472, съ беззаконными. 5) П. А. 6) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 7) Рус. Пс. Рав. Пумп. 8) Пс. XIII—XIV. Сев. собр. и Серб. Рав. Пумп. перевель: коварныхъ, въ Рус. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. П. А. злыхъ. Евр. мѣра значить злобный, коварный, злой. 9) П. А. 10) Въ Пс. П. А. въ не повинности; въ Русск. Пс. невинностию; Равв. Пумп. перевель до чиста. Евр. никаонтъ, значить чистота, невинность. Аг. ἀθωότης, невинностию. 11) Рус. Пс. обхожу. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. XIII в. 14) Рус. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 15) Рус. Пс. Рав. Пумп. перевель: приютъ, а преосв. Амвросій жилище. Евр. маонъ, обиталище, жилище. Сум. ἀνάκτορον, царскіе чертоги, храмъ.

егѡ: ѿ мѣсто селѣніа слѣвы Твоеѡ. 9. Не погуби¹⁾ дѣшѡ мою съ грѣшники²⁾ ѿ живѡтъ мой съ кровожадными.³⁾ 10. Въ ѿхже рѣкъ⁴⁾ злодѣаніе, ⁵⁾ а десница ѿх исполниша мздоиманіа. ⁶⁾ 11. ѿх же въ простотѣ⁷⁾ моеѣй хождоу⁸⁾; ѿзваки ма (Гѡсподи), ѿ помилуѣ ма. 12. Нога моѡ стоитъ⁹⁾ на прямой до роугѣ: ¹⁰⁾ въ соврѣніахъ¹¹⁾ благословлю ¹²⁾ Гѡспода.

1) Рус. Пс. и Русск. Пс. Равв, Пумп. 2) П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. съ грѣшниками. 3) Русск. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. Συμ. μακρόνων, съ оскверняющими себя человѣческою кровію, убійцами. 4) Пс. Док. Ск. 5) Евр. зимма, значить замысль, злодѣаніе, преступленіе. 6) Евр. шохаръ, даръ, мзда. Равв. Пумп. перевелъ: подкупъ. 7) Рус. Пс. въ Пс. Док. Ск. въ незлеса моеѣй 8) П. А. 9) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 10) Русск. Пс. Рав. Пумп.; въ Рус. Пс. на прямомъ пути. Συμ. ἐν ὀμαλῶ, на ровномъ, гладкомъ мѣстѣ. Евр. мишоръ, значить ровное, прямое мѣсто. 11) П. А. и Русск. Пс.; а Равв. Пумп. перевелъ: хоромъ восхваляю Бога. 12) Евр. барахъ, благословлять, восхвалять.

Псаломъ Давидовъ къ.

П. А. „Отягченный старестію пророкъ, просить отъ Бога о умрениі и спокойствіи жизни своея“.

1. Господь мой свѣтъ ¹⁾ и спасеніе ²⁾ мое: ѿ когѡ ³⁾ оубоюся; Господь крепость ⁴⁾ живота моего, ѿ когѡ оустрашѣся. 2. Я негда приклижашася ⁵⁾ ко мнѣ зловствующиимъ съѣсти плоть мою, противники ⁶⁾ мои и врази мои: (тогда) они преткнѣшася ⁷⁾ и падѣтъ. 3. Яще ополчѣшася на мѧ полчище, ⁸⁾ не оубоитсѧ ⁹⁾ сердце мое: яще востанѣтъ на мѧ врань; ¹⁰⁾ и тогда азъ възопашу. ¹¹⁾ 4. Едино прошу ѿ Господа, то, (только) ищѣ: да живѣ ¹²⁾ въ домѣ Господни

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Такъ въ Русск. Псалтири Преоув. Амвросія. 4) Евр. маозъ, значить сила, крепость. Въ последнемъ значеніи переведено, въ Пс. преоув. Амвр., Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 5) Пс. Док. Ск. 6) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. цар, непріатель, противникъ. 7) Рус. Пс. въ Русск. Пс. Равв. Пумп. тогда сами спотыкаются и падаютъ. 8) Рус. Пс. Равв. Пумп. Евр. мѡхана, значить лагерь, войско. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. не дрогнетъ. 10) Евр. милхама, значить война, брань. 11) Русск. Пс., а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. я спокоенъ, Евр. ботахъ, надѣяться, уповать. Т. е. я увѣренъ въ томъ, что Богъ, свѣтъ и спасеніе мое, поможетъ мнѣ. 12) Пс. XIII в.

всѣ дни живота моего, да зрю ¹⁾ красотѣ Гос-
подню, и постыжю ²⁾ заутра. ³⁾ храмъ (свя-
тый) ѿгнѣ. 5. Иже Снъ сокрылъ въ ⁴⁾ мѣ въ
кѣпѣ ⁵⁾ окоѣй въ день зѣлъ ⁶⁾ (моухъ): при-
крылъ въ мѣ покровомъ скннн окоѣа: ⁷⁾ на
твердыню ⁸⁾ вознесахъ въ мѣ. 6. И нынѣ воз-
несетса глава моа ⁹⁾ на враги моа, швы-
шедша мѣ: ¹⁰⁾ и принесѣ жертвы ¹¹⁾ хвале-
ннѣ ¹²⁾ въ скннн ѿгнѣ: ¹³⁾ воспю и восхвалю
¹⁴⁾ Господа. 7. Суслыши, Господи, гласъ мой, (им-
же) воззовѣ: ¹⁵⁾ и помилуй мѣ, и оуслыши ¹⁶⁾

1) Панд. Ант. XI вѣка; въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. одерцать. 2) Пс. XIII в. 3) Въ Рус. Пс. и Пс. преосв. Амвр. рано. 4) Рус. Пс. 5) Рус. Пс. Евр. сокъ, палатка, куца. 6) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. въ злополучный день. 7) Рус. Пс., въ Рус. Пс. Рав. Пумп. скрываетъ меня подъ снню Своего шатра. 8) Рус. Пс. Рав. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: на каменную гору. 9) П. А. Въ Рус. Пс. переведено: тогда я поднѣлъ бы верхъ надъ врагами, окружающими меня; а Рав. Пумп. перевелъ: беру я верхъ надъ окруж. меня врагами. 10) Пс. А. 11) Въ Рус. Пс. принесъ бы, а въ Рус. Пс. Рав. Пумп. приношу торжественныя жертвы. 12) Въ Рус. Пс. славословія. 13) Рус. Пс. 14) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. восхваляю. Евр. зимерь въ формѣ пѣлъ, значить пѣть, воспѣвать, восхвалять. Въ Рус. Пс. переведено: сталь бы бряцать, а въ Пс. преосв. Амвр. возиграю. 15) П. А.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено:okra, зовущій. 16) Рав. Пумп. перевелъ: отвѣчай мнѣ Евр. ана значить отвѣчать.

мѡ. 8. Тебѣ рече сердце мое, ¹⁾ ищитъ ²⁾ лица Твоего: лица Твоего, Господи, възвѣ. 9. Не сокрѣй ³⁾ лица Твоего ѿ мене и не оуклониса ⁴⁾ во гнѣвъ ѿ раба Твоего; помощникъ мой въ дни, не ѿрини мене ⁵⁾ и не ѡстави мене, Боже, Спасителю мой. 10. Иже ѡтецъ мой и мати моѡ ѡстависта мѡ: ⁶⁾ а Господь прїѡтъ мѡ. ⁷⁾ 11. Научи мѡ, ⁸⁾ Господи, пути Твои: и веди мѡ прямою стезею ⁹⁾ врагъ моихъ ради ¹⁰⁾ 12. Не предаждь мене на волю ¹¹⁾ врагъ моихъ ¹²⁾ Иже восташа на мѡ лже свидѣтели ¹³⁾ и

1) Въ Рус. Пс. Равв. Пумп. душа моя. 2) П. А. Аq. ἤψαρον πρόσωπά μου искали лица моихъ. Sym. σε ἐψήτε: τὸ πρόσωπόν μου. Тебе искало лице мое. Равв. Пумп. перевелъ: молитесь мнѣ. 3) Русск. Пс. и П. А. 4) Евр. натаг уклоняться. 5) Sym. μὴ ἀπορρίπτῃς με не отбрось меня. 6) Въ Русск. Пс. Рав. Пумп. переведено: покинуть меня. 7) Въ той же Псалтири переведено: прїютитъ меня. 8) П. А. Евр. яра въ формѣ гифиль, значить научилъ. Аq. et Theod. φώτισόν με, просвѣти меня, Sym. ὁπδειξόν μου. Покажи мнѣ. Рав. Пумп. перевелъ: укажи мнѣ. 9) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. прямымъ путемъ. 10) Евр. лэмбавъ значить по причинѣ, для, ради. Евр. шореръ, значить, врагъ, противникъ. Въ Рус. Пс. переведено: вопреки согляддающимъ за мною; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. на зло моимъ противникамъ. 11) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. переведено: на произволь, а въ Пс. XIII—6 въ роуцъ. 12) П. А. 13) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено: лже свидѣтели.

дышащій: ¹⁾ злобою. ²⁾ (погиблхъ въхъ ³⁾ аще
не въ вѣрнлхъ ⁴⁾ видѣти благамъ Господна на
земли живѣщихъ ⁵⁾. 14. Оуповай ⁶⁾ на Гос-
пода, мѣтайся, да крѣпнѣтъ сердце твое: ⁷⁾
оуповай ⁸⁾ на Господа. Олава

Цаломъ Давидовъ КЗ.

П. А. „Прошеніе Давидово о отмщеніи враговъ его“.

1. Къ Тевѣ Господи, зываю ⁹⁾ тверды-
на ¹⁰⁾ моѣ: да не премолчиши ѿ мнѣ ¹¹⁾ да
никогда премолчиши ѿ мнѣ, и оуподобляема низ-

- 1) Рус. Пс. Евр. яфеахъ, значитъ, дышашій, зялющій.
2) Евр. камасъ, насиліе, обида, злоба. 3) П. А.; а
Равв. Пумпянскій внизу замѣчаетъ: неоконченная мысль,
надо разумѣть: тогда бы погибъ. Латинскіе толковники
прибавляютъ: *regissem*, погибъ бы. 4) П. А. 5) Пс. XIII в.
6) Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: на-
дѣйся. 7) Пс. XIII в.; въ Пс. Док. Ск. переведено: да
укрѣпится сердце ваше. 8) Рус. Пс. Равв. Пумп.;
въ Рус. Пс. переведено: надѣйся, а въ Пс. преосв. Амвр.
и Пс. Док. Ск. жеждѣ, Раввинъ Пумпянскій дѣлаетъ внизу
замѣчаніе: „исааионѣвецъ въ избыткѣ чувства обращается
къ самому себѣ и укрѣпляется надеждою на помощь Божию“.
9) П. А. Рус. Пс. Русск. Пс. Рав. Пумп. 10) Рус. Пс.
11) Равв. Пумп. перевелъ: не отвернись отъ меня
молча.

ходѣющимъ во гробѣхъ. ¹⁾ 2. Оуслыши гласъ моленія
могилы, егда ²⁾ възвѣю ³⁾ къ тебѣ: егда воз-
дѣю ⁴⁾ рѣцѣ мой къ храмѣ святѣмѣ твоимѣ. 3.
Не похити ⁵⁾ мене съ нечестивыми, ⁶⁾ и съ
дѣлающими неправду, глаголющими миру се прав-
ными своими, злая же (сокрываютъ ⁷⁾ въ сердцахъ
своихъ. 4. Воздаждь имъ ⁸⁾ по дѣламъ ихъ, и
по злымъ постылкамъ ⁹⁾ ихъ: по дѣламъ
рѣкѣ ихъ воздаждь ¹⁰⁾ имъ: воздаждь возда-
нiе ихъ имъ. 5. Иже не внимаетъ ¹¹⁾ дѣламъ
Господнимъ, и дѣламъ рѣкѣ бгѣ: разоритъ ¹²⁾
ихъ и не созиждетъ. 6. Благословенъ Господь: иже
оуслыша гласъ молитвы ¹³⁾ моея. 7. Господь
крѣпость ¹⁴⁾ моя и щитъ ¹⁵⁾ мой: на него оу-

1) Въ Русск. Пс. переведено: сравниаъ съ отхо-
дщими въ могилу. а въ Русск. Пс. Равв. Пумп.
оугод... ушедшимъ во гробъ. 2) Пс. XIII в. 3)
П. А. и Рус. Пс. Рав. Пумп.; въ Русск. Пс. переве-
дено: вопiю: Евр. слово шуа значить, възвѣать, вопiять.
4) Пс. XIII в.; въ Пс. Преосв. Амвр. виегда. воздѣ-
ваю. 5) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено: съ без-
божниками. 7) Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Док. Св.
сѣтъ въ сердцахъ ихъ. 8) По Еврейски и въ Свн. Биб-
ли: Гбсноди, иѣтъ. Въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп.
воздай. 9) Рус. Пс. въ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. во
злостъ и оумишленiю ихъ; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. по
ихъ злостнымъ затѣямъ. 10) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав.
Пумп. воздай. 11) П. А. 12) П. А. 13) Пс. XIII в. 14)
П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. озъ, крѣ-
пость, сила. 15) П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп.
Евр. могѣнъ, щитъ.

люба́ сердце моё, и (ѡмх) помо́гъль е́сть ми: серце
ради́ въселѣтсѧ ¹⁾, сердце моё, и въ пѣснѣи мо-
ей ²⁾ возхвалѧ мѧ ³⁾ ѡгѡ. 8. Господь крѣпость
⁴⁾ ѡмх, и спасительная защита ⁵⁾ пома-
занника ѡкозгѧ. 9. Опасѧ люди́ Твоѧ, и благо-
словѧ наследіе ⁶⁾ Твое: и оупасѧ ѧ и вознесѧ
ѧ до вѣка.

Главо́мъ Давидовъ кѧ.

II. А. „Давидъ повѣствуетъ силу и дѣйствіе голоса Бо-
жія“.

1. Дадѣте ⁷⁾ Господевѧ сѧмове Божіи: дадѣте
Господевѧ славу́ и крѣпость. ⁸⁾ 2. Дадѣте Гос-

1) Русск. Пс.; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп.
ликуелъ. Ақ. *εὐαφρίσαστο η̄ καρδία μου*. Сильно воз-
радовалось сердце мое. Сум. *ἠλαρίνθη ἡ καρδία μου*, воз-
веселилось сердце мое. 2) II. А. Ақ: *ἀπο ᾠμάτων μου*, отъ
пѣснѣи моеѧ; Сум. *ἐν ᾠδαῖς μου*, въ пѣсняхъ моихъ. 3) Рус.
Пс. Рав. Пумп. 4) Рус. Пс.; а Рав. Пумп. перевелъ сила
а слово: и мѧ, внизу пояснилъ: народу Израилеву; въ
Рус. Пс. вмѣсто и мѧ, напечатано: народа своего, а
предсв. Амвросій снесъ внизъ: людямъ своимъ. 5) Рус.
Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Рус. Пс.
Равв. Пумп. 7) Рус. Пс. и Рус. Пс. Пумп. воздайте. Евр.
ягав, дать, воздавать. Въ I-й кн. Паралип. гл. XVI, ст.
28 буквально такъ переведено: дадите Господевѧ сла-
ву и крѣпость. 8) II. А. Евр. озъ, значить сила, крѣ-
пость. Ақ. *κράτος*, державу вм. *δόξαν*, славу. Сум. *δύναμιν*,

ПОДЕБИ СМЪКОУ ИЛИПИ: БГОУ ПОКЛОНИТКА. ГОСПОДЕВИ
ВЪ СВЯТЫМЪ БЛАГОУБІИ. ¹⁾ 3. ГЛАСЪ ГОСПОДЕВИ
НАДЪ ВОДАМИ. ²⁾ ГОУ СЛЫШЪ ВОДУЮЩЕ: ГОСПОДЬ
НАДЪ ВОДАМИ МОГУЩЕ. ³⁾ 4. ГЛАСЪ ГОСПОДЕВИ
СЪ КРЪПОСТІЮ: ⁴⁾ ГЛАСЪ ГОСПОДЕВИ СЪ ЖЕЛІИ
ЕМЪ. ⁵⁾ 5. ГЛАСЪ ГОСПОДЕВИ СОКРОУШАЕ ТЪ: ⁶⁾ КОД-
РЫ: И СОКРОУШАЕ ТЪ. ⁷⁾ ГОСПОДЬ ЖЕЛІИ ДИВАНІИ.
6. И СКАЧУТЪ, ⁸⁾ ЯКИ ПЛАЩЕ, И НАГЪ: ⁹⁾ ДИ-
КАНА И СИРІОНА, ¹⁰⁾ ЯКИ ЖЕЛІИ ВЪУЙВОЛА. ¹¹⁾

силу вл. тцѣу честь. Слово: принесите Господевн
сннове овни, по Еврейски нѣтъ. 1) Рус. Пс., а въ Рус.
Пс. Равв. Пумп. въ святомъ благоговѣніи, въ Пс.
Преосв. Амвросія: въ великолѣпнн святыни. 2) Рус.
Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс., а въ Рус. Пс.
Равв. Пумп. надъ могучими водами. 4) Толк. Θεод.
Пс. 1472 г. 5) Въ Толк. Θεод. Пс. 1472. Съ великою
дѣпотою, въ Рус. Пс. величественъ, въ Рус. Пс.
Пумп. всеславенъ. 6) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп.
7) И. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 8) Рус. Пс.,
а въ Рус. Пс. Рав. Пумп. заставляеть ихъ прыгати. 9)
Рус. Пс. Ақ. сиртѣса, будеть сказать, прыгати. Συμ-
βρυχίονα κτηνοῦ αἰτᾶς, заставлялъ ихъ скакати. 5. editio.
σиртѣпотѣра αἰτᾶς ὡσεὶ μῦθον. Заставитъ ихъ скакати, какъ
теляца. 10) Преосв. Амвросій сдѣлалъ надъ словомъ: Си-
ріона, внизу слѣдующую оноску: „Сиріонъ гора отъ Си-
донннъ нарицается Іермоуъ (смотри во многихъ мѣстахъ
Псалтири) а отъ Амвросеевъ Сениръ. Гора сія есть Ливану
прикосновенна; она стоить за Іорданомъ и почитается по-
слѣднимъ рубеземъ Палестины отъ Востока раздѣляющимъ
ся отъ Сиріи Дамаскомы и Аравіи пустой“. Въ печ. Псал-
тири преосв. Амвросія на стр. 269 ошибочно напечатано:
къ Аравіи, вл. Аравіи. 11) Рус. Пс. Рав. Пумп., а въ

7. Гласъ Господень и зсѣцаетъ ¹⁾ пламень огнь.
8. Гласъ Господень со трясаетъ ²⁾ пустыни: со-
трясаетъ Господь пустыню Иудейскую. 9. Гласъ
Господень творитъ еле ни раждати ³⁾ и ѡв-
нимаетъ ⁴⁾ дѣрзавы: а въ храмѣ ѡгнь все ⁵⁾ гла-
голетъ ⁶⁾ слава. 10. Господь сѣде ⁷⁾ при по-
топѣ: и сядете Господь Царь во вѣки. 11. Гос-
подь крепость ногъ своихъ дастъ: Господь
благословитъ люди своихъ мѣромъ.

Въ алóмъ ꙗзыцѣ

П. А. „Торжествуетъ Давидъ о обратившейся печали на радость“.

Рус. Пс. переведено: молодой буйволъ. 1) Рус. Пс. изсѣкаетъ. 2) П. А. въ Рус. Пс. Равв. Пумп. потрясаетъ. 3) П. А. въ Рус. Пс. разрѣшаетъ отъ бремени гоней; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. колеблетъ дубы. Aq. ωδίνοντος ἐλάφου, болѣвующаго рогами еленей, Συμ. πλυθίνοντος πεδία, умножающаго долины. 5. editio, μαιουμένου ἐλάφου, повивающаго оленей. Такъ и Иеронимъ перевелъ: obstetricans cervis. 4) П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 5) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 6) Въ Рус. Пс. Равв. Пумп. гремитъ славою въ чертогѣ Его. 7) П. А. въ Рус. Пс. воссѣдалъ надъ потономъ, въ Рус. Пс. Равв. Пумп. царилъ во времена потопа. Aq. εἰς κατακλισμὸν ἐκάθισεν на потокъ сѣлъ. Συμ. ἐπὶ τοῦ κατακλισμοῦ ἐκάθισεν. При потокѣ сядѣлъ (воссѣдалъ).

П. А. 1. Псаломъ пѣсни Дави́да при ѡвновле́ннѣи до́мѣ ¹⁾).

2. Вознесѣ Тѣ́ Госпо́ди, ѡ́къ поды́ахъ ²⁾ ма́
ѣси́, ѡ́ не возвесели́ахъ ѣси́ врагѡ́вѣхъ мо́ихъ ѡ́ мнѣ́.
3. Госпо́ди Бо́же мо́й, воззвѣ́ахъ къ Тебѣ́, ѡ́ ис-
цѣ́ли́ахъ ма́ ѣси́. 4. Госпо́ди, Ты́ ѡ́звѣ́ахъ ³⁾ ѣси́
ѡ́ да́ да́ ду́шѣ мо́е: ѡ́ живи́ахъ ⁴⁾ ма́ ѣси́, да не
снѣдо́у ко грѡ́вѣхъ ⁵⁾. 5. По́йте Госпо́дѣ́ преподо́бнѣи
ѡ́го: ѡ́сповѣ́дайте ⁶⁾ свѣ́то́е ѡ́ма ⁷⁾ ѡ́го. 6.
ѡ́къ мгнове́ннѣе ⁸⁾ гнѣ́вѣхъ ѡ́го, благоволе́ннѣе ѡ́го
(всѣ́) жи́знь ⁹⁾: въ ве́черѣхъ ¹⁰⁾ водворѣ́тсѣ пла́чь,
а́ зао́утра ра́дость. 7. ѡ́зъ же рѣ́хъ въ ща́стїи ¹¹⁾

1) Преосв. Амвросій на сіе заглавіе сдѣлалъ внизу слѣдующую сноску: „Поелику въ семъ Псалмѣ никакого нѣтъ воспоминанія о возобновленіи дому, то нѣкоторые думаютъ, что сей Псаломъ игранъ или пѣтъ былъ такимъ подобіемъ, каковымъ обыкновенно пѣты или играны были стихи при возобновленіи домовъ“. 2) Аq. ἀνεβίβασας ты, поднялъ; возвысилъ. 3) Русск. Пс.; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. вытащилъ. 4) Русск. Пс. Συμ. ἀνεζώωσάς με, Ты оживилъ меня. 5) П. А. въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. въ могилу. 6) Русск. Пс. славте, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. восхваляйте. 7) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. мгновение ока, въ Русск. Пс. на мгновение, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. мгновение. 9) Въ Русск. Пс. на всю жизнь, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. цѣлая жизнь. 10) П. А. въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. вечеромъ. 11) Русск. Пс. Равв. Пумп. Пр. Амвросій снесъ сіе слово внизъ. Въ Русск. Пс. въ благоденствіи.

моѣмъ: не поколеблюся ¹⁾ во вѣкѣхъ. **8.** Господи, благоволеніемъ твоимъ оуставилъ еси ²⁾ на горѣ моѣй силъ: ѡвратилъ же лицѣ Твое, и быхъ смущенъ ³⁾. **9.** Къ Тебѣ, Господи, воззовѣю, и къ Богъ моимъ помолюся ⁴⁾. **10.** Какъ польза въ крови моѣй ⁵⁾, внигда сходити ми ко гробъ ⁶⁾, егда исповѣстася ⁷⁾ Тебѣ переть; или возвѣститъ истинѣ Твоей; **11.** Оуслыши Господи, и помилуй мѧ ⁸⁾: Господи, воуди ми помощникъ. **12.** ѡвратилъ еси плачь мой въ радость мнѣ: растерзалъ еси ⁹⁾, и преподася мѧ еси веселіемъ. **13.** Да воспоетъ Тебѣ слава моя ¹⁰⁾ и не умол-

1) Русск. Пс. 2) П. А. Въ Русск. Пс. гора моя устояла твердо, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. возстановилъ мою славную гору. Евр. лэгарри. Аq. Veditio и Hieron. перевели: на горѣ моей, in monte meo, monti meo. Sym. ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ἔστησας τῷ προπάτωρί μου κράτος. Благоволеніемъ Своимъ Ты доставилъ прародителю моему силу. 3) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. я дрогнулъ. 4) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. воззвалъ... взмолился; а въ Русск. Пс. призывалъ... умолялъ. 5) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. въ цвѣтъ лѣтъ. 6) П. А. въ Русск. Пс. въ могилу, а Русск. Пс. Равв. Пумп. въ преисподнюю. 7) Въ Русск. Пс. будетъ славить Тебя, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. возславить ли Тебя. 8) П. А. 9) Въ Русск. Пс. снялъ съ меня, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. сорвалъ съ меня. 10) Пс. XIII в. Sym. ἵνα ἄδῃ σε δόξα, καὶ μὴ παρασιωπήσῃ. Да поеть Тебе слава, и не умолчитъ.

чѣтъ ¹⁾: Гóсподи Бóже мóй, во вѣкx ѿпо-
вѣмса Тебѣ ²⁾. Слава:

Псаломъ ѿ.

П. А. „Убѣгая Давидъ Саула, проситъ Бога о скорѣй-
шемъ отъ него защищеніи и прославляетъ Его къ себѣ бла-
годать“.

1. Начáльнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.

2. На Гѣ, Гóсподи, оуповѣхъ да не постыжѣ-
са во вѣкx: прáвдою Твоею ѿзвѣи мѧ ³⁾ 3. При-
клонѣи ко мнѣ оухо Твое, поспѣши ѿзвѣи-
ти ⁴⁾ мѧ: боуди ми сáльною твердынею ⁵⁾,
крѣпкою оградою ⁶⁾, еже спасти мѧ ⁷⁾ 4.

1) П. А. въ Русск. Пс. не умолкнетъ. По Евр. вело
иддомъ, и не умолчить. 2) Въ Русск. Пс. буду сла-
вить Тебя вѣчно, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. во
вѣки. 3) Въ Пс. Док. Ск., въ Вульгатѣ и въ Еврейскомъ
текстѣ нѣтъ: ѿ ѿзмѧ мѧ. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп.
5) Русск. Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. каменною твер-
дынею, а въ Пс. Преосв. Амвросія въ камень крѣпости.
По прежнему цуръ переводится камнемъ, а не ска-
лою или твердынею, какъ перевелъ Раввинъ Пумпянскій и
какъ переведено въ Русской Псалтири. 6) Русск. Пс. а
въ Русск. Пс. Равв. Пумпянскаго укрѣпленнымъ зам-
комъ спасенія. 7) Въ Русск. Пс. гдѣ бы спастися мнѣ.

Ѣ́кѡ ТѢ́ моѡ скала¹⁾, Ѣ́ моѡ крѣ́пость²⁾:
Ѣ́мене ра́ди Твоегѡ рѣ́ковѡдствѣѢ́³⁾ мѡ, Ѣ́
оу́правлѣѢ́⁴⁾ мною. **5.** Ѣ́зведѢ́ мѡ ѡ́ сѣ́ти,
Ѣ́же скрѣ́ша мѢ́: Ѣ́кѡ ТѢ́ (Ѣ́си) крѣ́пость
моѡ⁵⁾. **6.** ВѢ́ рѣ́кѢ́ Твоею⁶⁾ предаю⁷⁾ дѢ́хъ
моѢ́: Ѣ́звѣ́киах мѡ Ѣ́си Го́споди, Бо́же Ѣ́стины.
7. Ненавѣ́жѢ́⁸⁾ почитающѢ́х ло́жныа⁹⁾ сѣ́ты:
дѢ́хъ же на Го́спода оу́повѣ́ю¹⁰⁾. **8.** возра́доуяса
Ѣ́ возвеселю́са ѡ́ мнѡсти ТвоеѢ́: Ѣ́кѡ ТѢ́ воз-
зрѣ́ах Ѣ́си¹¹⁾ на вѣ́дствѣ́е¹²⁾ моѡ, позна́ах
Ѣ́си¹³⁾ ско́рвь¹⁴⁾ дѢ́ши моѡ. **9.** Ѣ́ не пре́далах
Ѣ́си¹⁵⁾ мѡ вѢ́ рѣ́цѢ́ вра́жѢ́и: (но́) поста́вилах Ѣ́си
но́зѢ́ моѢ́ на про́страннѢ́мъ мѢ́стѢ́¹⁶⁾. **10.**
ПомѢ́ах мѡ, Го́споди, Ѣ́кѡ ско́рвно¹⁷⁾ мѢ́:

1) Русск. Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. каменная гора. Аq. et Sym. πέτρα μου, скала моя. 2) Русск. Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс. 4) Рус. Пс. Sym. τημελίσεις με, будешь при-
сматривать за мною. 5) П. А. Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. По Еврейски въ единств.
числѣ. 7) Пс. XIII в. 8) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переведено: привер-
женцевъ обманчивыхъ суетъ, въ Русск. Пс. почитателей тѣлвныхъ идоловъ. 10) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп.
11) Въ Русск. Пс. въ буд. времени, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. въ настоящемъ. 12) Русск. Пс. Евр. оній: бѣд-
ствіе, несчастіе, горе. 13) П. А. Евр. яда, знать. 14) Евр. цара, скорбь, тѣснота, горесть, нужда. 15) Въ
Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. въ настоящемъ вре-
мени. 16) Русск. Пс. Евр. мѣрхавъ, пространное мѣ-
сто, широта. 17) Евр. царъ, скорбный, тѣсный. Въ Русс.

ѿ печáли ¹⁾ потемнѣ ²⁾ око моё, (и́зны) дѣ-
ша моё и оу́трова ³⁾ моё. 11. Ё́кво исто́щи-
сѧ ⁴⁾ въ печáли ⁵⁾ живото́у моёу, и лѣ́та моё
въ воздыхáніихъ: и́знемóже рáди вины́ ⁶⁾ моёя
си́ла ⁷⁾ моёя, и кóсти моёя и́зможди́шасѧ ⁸⁾.
12. ѿ всѣ́хъ вра́гъ мо́ихъ вѣ́хъ оу́корѣ́зною ⁹⁾
и́ страши́лицемъ ¹⁰⁾, да́же согб́дшмъ мо́имъ и
знáемымъ мо́имъ: вѣ́дащїи мѧ на оу́лицѣ́ вѣ́-
глютъ ¹¹⁾ ѿ мене́. 13. Завѣ́ихъ вѣ́хъ, ё́кво мер-
твѣ́цъ ¹²⁾, и́зъ сѣ́рдца ¹³⁾: вѣ́хъ, ё́кво согб́дъ не-

Пс. переведено: тѣсно, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. боль-
но. 1) П. А. Въ Русск. Пс. переведено: отъ тоски, а
въ Русск. Пс. Равв. Пумп. отъ гора. 2) Въ Русск. Пс.
Равв. Пумп. потускнѣлъ мой взоръ отъ горя, въ Русск.
Пс. изнѣло отъ тоски око мое, въ Пс. Преосв.
Амвросія, увяде отъ печали око мое. Евр. ашашъ,
значить: похудѣть, истощать, изнурять. 3) Въ Русск. Пс.
сердце мое, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. тѣло мое.
4) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. прошла, въ Русск. Пс.
истощилась; Евр. колагъ, истощаться, тратить, про-
водить. Сум. ἀνηλώθη, истощился. 5) Въ Русск. Пс. Равв.
Пумп. переведено: по моей винѣ, въ Рус. Пс. отъ стра-
данія моего, въ П. А. ради неправости. Евр. зозъ, не-
правога, несправедливость. 6) Въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав.
Пумп. 7) Рус. Пс. Рав. Пумп. 8) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп.
изныли, а въ Русск. Пс. измождились; въ П. А. увядоша.
Сум. διὰ τὴν κάκωσιν μου ἢ ἰσχύς μου καὶ τὰ ὀστά μου ἐφρω-
τίασαν, по моей злобѣ, сила моя и кости мои искортелись.
(начали гнить). Аг. τὰ ὀστά μου ἠρῆμώθη, кости мои вы-
сохли. 9) Толк. Θεод. Пс. 1472 г. 10) Русск. Пс. и
Русск. Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс. Равв. Пумп.
12) Цѣт. Пс. 1495 г. 13) Русск. Пс. Равв. Пумп.

г'оденз¹⁾. 14. ѿкѡ слыш²⁾ х'л'еніе³⁾, ѡвсю-
дѣ стр'ахъ⁴⁾: в'негда ѡнѣ видѣхъ совѣщающа
на м'а⁵⁾, замышл'аютъ⁶⁾ ѿсторгн'ути⁷⁾ дѣ-
шѣ мою. 15. ѿзъ на Т'а, Господи, оуповаю⁸⁾:
глаголю, Ты еси Богъ мой. 16. Въ р'дцѣ Твоей
времена мо'а⁹⁾: ѿзбави м'а ѿ р'ки врагъ мо-
ихъ, и ѡ гон'ащихъ м'а. 17. Просвѣти лице Твое
на раба Твоего: спаси м'а милостію Твоею. 18.
Господи, да не постыжд'са, ѿкѡ призвахъ Т'а
да постыд'д'т'са нечестив'и, и оумолкн'утъ во
г'р'овѣ¹⁰⁾. 19. Да ѡнѣм'ѣютъ¹¹⁾ лживыя оустны,
съ г'ордостію и презрѣніемъ¹²⁾, глаголющ'а
зл'обѣ¹³⁾ на праведнаго. 20. Коль¹⁴⁾ обильна¹⁵⁾
Тво'а б'аг'ость, юже храниши во'ащихъса Тебѣ
ради¹⁶⁾, и гот'овиши¹⁷⁾ предъ сыны чл'вч'е-
скими оуповающимъ на Т'а. 21. Ты оукрываеши
ихъ¹⁸⁾ подъ стѣнію¹⁹⁾ своего лица ѡ м'а теж'ей

1) Русск. Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 3) Пс. Док. Ск. Евр. де ба, значить, безславіе, безчестіе. 4) П. А. 5) Евр. я садъ, въ формѣ нифалъ, значить, совѣщаться между собою, сговариваться. 6) Евр. за мимъ, замышлять, помыслить. 7) Евр. на кахъ, взять, похитить, отнять. 8) Въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Пумп. въ настоящемъ времени. 9) П. А. Евр. этъ, значить, время. 10) П. А. 11) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 12) Тамъ же. 13) Русск. Пс. 14) П. А. 15) Рус. Пс. Равв. Пумп. 16) Русск. Пс. 17) Русск. Пс. 18) Рус. Пс. Равв. Пумп. 19) Русск. Пс. Равв. П.

люди́скіхъ ¹⁾ скрываети ²⁾ ѿхъ подъ кровомъ
 ѿ вражды ³⁾ ѿзыкъ (народовъ ⁴⁾). **22.** Благосло-
 венъ Господь, ѿкоу дивное ѿкиахъ еси́ милосер-
 діе ⁵⁾ въ ѿгражденномъ градѣ ⁶⁾. **23.** Изъ же
 рѣхъ въ смѣщеніи ⁷⁾ своемъ: ѿверженъ есмь ѿ
 очей твоихъ: но ты ⁸⁾ оуслышалахъ еси́ гласъ мо-
 литвы моея, внигда воззвахъ къ тебѣ. **24.** Лю-
 бите ⁹⁾ Господа вси́ праведни ¹⁰⁾, Господь хра-
 нитъ ¹¹⁾ вѣрныхъ ¹²⁾: и ѿмщаетъ ¹³⁾ ѿзлі-
 ше творцимъ гордыню. **25.** Мужайтеса, и да
 оукрѣплаетса ¹⁴⁾ сердце ваше, вси́ (вы ¹⁵⁾ оупо-
 вающіи на Господа.

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. Равв. П.
 4) Русск. Пс. Рав. Пумп. 5) Русск. Пс. Авр. Фирсова
 1683 года. 6) П. А. 7) Русск. Пс. Равв. П.; въ Пс.
 Брун. XVI в. переведено: въ ѿступленіи оуиа моего. Аг.
 εἶπον ἐν θαμβήσει, рѣхъ въ ужасѣ, Sym. εἶπον ἐν ἐκπλήξει μου,
 рѣхъ въ изступленіи моемъ. 8) Русск. Пс. Равв. П. и
 П. А. 9) Русск. Пс. Русск. Равв. П. 10) Русск. Пс. а
 въ Русск. Пс. Аврам. Фирсова 1683 г. сѣтин. 11) Русск.
 Пс. и Пс. А.; а въ Русск. Пс. Авр. Фирсова 1683 г.
 стрѣжетъ. 12) Русск. Пс. Авр. Фирсова и Русск. Пс. и
 П. А. 13) Русск. Пс. Фирс. 14) Русск. Пс. 15) Русск.
 Пс. Равв. Пумп.

Псаломъ Давида вразумляющій ¹⁾ ѿ.

П. А. „Въ семь Псалмѣ, который есть второй покаянный, описываетъ Давидъ блаженство людей, прощенныхъ отъ грѣховъ, доказывая сіе терзаніемъ своея за грѣхи совѣсти“.

1. Блаженъ ²⁾ ѣмъ же ³⁾ оставишася беззаконіа, и ⁴⁾ котóромъ ⁵⁾, прикрѣшася грѣси.
2. Блаженъ человекъ, ѣмъ же не вкрѣнитъ Господь грѣхѣ: ниже есть лѣсть въ душѣ ⁶⁾ егѡ.
3. Ѳгда ⁷⁾ оумолчашъ ⁸⁾ (тогда ⁹⁾ ѡбвѣст-

1) П. А. здѣсь напечатано: пѣснь..., вразум.... Раввинъ П. перевелъ: поэма. Въ Псалтири Преосв. внизу есть примѣчаніе: „Такое надписаніе изображено на 13 псалмахъ, изъ коихъ сей первый. На Еврейскомъ языкѣ означается сія надпись словомъ: москиль. Смотри въ предисловіи § 52. „Греческіе толкователи перевели сіе слово: разума, то есть псаломъ содержащій въ себѣ наставленіе разума исполненное. Иные переводятъ пѣснь научающая, или лучше вразумляющая. Другіе почитаютъ слово сіе орудіемъ мусикійскимъ, или родомъ пѣсни. Такую надпись имѣютъ тринадцать псалмовъ: 32, 42, 44, 45, 53, 54, 55, 74, 78, 88, 89 и 142.“ 2) Русск. Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. Пс. А. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс. Фирс. 1683 г. 4) Рус. Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и П. А. 5) Рус. Пс. Фирс. 1683 г. 6) Въ Пс. Брун. XVI в. въ дѣся. Евр. руахъ, значить духъ; *Sym. év καρδία, въ сѣрдцѣ, перевелъ; а у другихъ Греч. толковниковъ πνεύματι, въ духъ, согласно Еврейскому тексту. 7) Рус. Пс. Авр. Фирс. 1683 г. 8) Раввинъ П. надъ симъ словомъ внизу дѣлаетъ замѣчаніе: „о своихъ грѣхахъ“. 9) Русск. Пс. Равв. П.*

шáша ¹⁾ кóсти мой, ѿ въздыхáнiа вéсь
дéнь ²⁾. 4. Занé ³⁾ во днi и въ ношi ⁴⁾ ѿтл-
готѣ на мá рѣкá твоá: свѣжестъ ⁵⁾ моá из-
чѣзѣ ⁶⁾ ѿ лѣтняго зноá ⁷⁾. Селá. 5. (Сего
радн) ⁸⁾ повѣдахъ ⁹⁾ тебѣ грѣхъ мой, безза-
конiа моего не оутáихъ (ѿ тебѣ ¹⁰⁾ и ¹¹⁾ грѣхъ:
исповѣмъ тебѣ Гóсподеви беззаконiи моé на мá.
Ты ѿстáвилъ еси (Гóсподи) вины ¹²⁾ грѣха
моего ¹³⁾. Селá. 6. За тó помóлитца изъ тебѣ
всáкъ прáведный ¹⁴⁾ во врéмá блáгопотрѣбно:
и áще воудетъ ¹⁵⁾ разлiвъ ¹⁶⁾ водъ многихъ,

1) П. А. Συμ. ὅτι ἀπεσιώπησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου ὅπο
τοῦ ὀδύρεσθαι πάσαν ἡμέραν. Какъ я умолчалъ; то обветшали
кости мои отъ плача весь день. 2) Рав. Пумп. отъ без-
прерывныхъ стенанiй. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. Фирс. 5) Рус.
Пс. 6) Рус. Пс. 7) Равв. Пумп. перевелъ: испарились
мои соки отъ лѣтняго зноя: Внизу замѣтилъ: „т. е.
мои жизненные соки испарились отъ жгучаго горя“. 8) Пс.
Фирс. 9) Равв. Пумп. перевелъ повѣдаю. 10) Рус. Пс.
Фирс. 11) П. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Въ Пс.
Фирс. грѣхъ моихъ. Αφ. καὶ σὺ ἤρας ἀνομίαν ἀμαρτίας μου.
И Ты вьялъ беззаконiе грѣха моего. Theod. καὶ σὺ ἀφῆκας
ἀμαρτίαν τῆς ἀσεβείας μου. И Ты оставилъ грѣхъ нечестiя
моего. Συμ. ἵνα σὺ ἀφέλῃς τὴν ἀνομιον ἀμαρτίαν. Да Ты сни-
мешь беззаконный грѣхъ. 14) Пс. Фирс. 15) П. А.
16) Пс. Равв. Пумп. Далѣе Раввинъ Пумп. внизу сдѣ-
лалъ замѣчанiе. „Несчастiе и горе уподобляются въ Би-
блии могучимъ водамъ, а тутъ говорится вообще о людскихъ
бѣдствiяхъ. Суммахъ весь сей стихъ такъ перевелъ:
ὕπερ τούτου προσεύξεται πᾶς ὅσιος καιρὸν εὐρών, ὥστε ἐπιχλύζον-
τα ὕδατα πολλὰ πρὸς αὐτὸν μὴ ἐγγίσει. О семъ помóлитца

из немѸ не приближитса. 7. Ты еси прикѣнище мое, ѿ скорби сохраниши ¹⁾: радостію и звакленіа ²⁾ ѿкрѸжаеши ³⁾ мѧ. Села. 8. Вразумлю тѧ, и научю тѧ пѸти, по немѸ же и маши ходити ⁴⁾: будѸ накледаѸти надх твою ⁵⁾ окомз моймз. 9. Не боудите ѧкв конь, ѧкв мѧлз, оу нѧхже ⁶⁾ нѣсть разумѧ, конхъ челюсти вроздѧми ⁷⁾ и здѸю встѧгнеши, да не приближатса кз тебѣ ⁸⁾. 10. Многи страданіа ⁹⁾ нечестивомѸ ¹⁰⁾: а оупокающаго на Господа милосѣрдіе ¹¹⁾ ѿкрѸжае тѧ ¹²⁾. 11. Веселитса ѿ Господѣ, и радѸитса праведни: торжествѸйте ¹³⁾ вси правѧи сѣрдцемз. Слава.

всякій праведный, найдя время, чтобы разливающимися воды къ нему не приблизились.... Аврамій Фирсовъ перевелъ: ѧще соберетса вокодъ (sic) водѧ многихъ, обауе не приидеть до него. 1) П. А. Раввинъ Пумп. перевелъ охраняешь отъ врага. Такъ и Иеронимъ перевелъ: Ab hoste custodies me, отъ врага охранишь меня. 2) П. А. 3) Русск. Пс. а Раввинъ Пумп. перевелъ: окружаешь меня побѣдными пѣнями. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Рав. Пумп. Аврамій Фирсовъ перевелъ: окомъ своимъ попровожу Тебе. Symm. ὁποδείξω σοι ὁδόν, ἣν ὀδεύσεις, βουλεύσομαι περὶ σοῦ τῷ ὀφθαλμῷ μου. Покажу тебѣ путь, по которому пойдешь, буду давать совѣты тебѣ Моимъ окомъ. 6) Пс. Фирс. 7) Раввинъ Пумп. перевелъ возжами скованы. 8) П. А. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 12) Русск. Пс. 13) Русск. Пс. Аврамій Фирсовъ перевелъ: восклицайте всѧ, которые правчаго сѣрдца. Aq. ἀνοπολογήσατε, хвалу сотворите, или: похвадите. Symm. εὐφημεῖτε, благохвалите.

К а л ѣ і с м а ѣ .

Ц л о м ѣ л ѣ .

II. А. „Пророкъ изъявилъ причины къ хваленію Божию, воспоминаеть о правленіи Божія церкви“.

1, Рáдѣйтесь прáведніи ѿ Господѣ: правымъ подобаетъ славословити ¹⁾. 2. Хвалите ²⁾ Господа на гóулѣхъ: на псалтѣри ³⁾ десятиструннѣй воспѣвайте ⁴⁾ ѿмѣ. 3. Пойте ⁵⁾ ѿмѣ пѣнь новѣ: пойте ⁶⁾ ѿмѣ стройно ⁷⁾ съ восклицаніемъ. 4. Понѣже ⁸⁾ слово Господне истинно ⁹⁾: ѿ всѣхъ дѣла ѿгѣхъ вѣрны ¹⁰⁾. 5. Сѣмъ любите правду ¹¹⁾ ѿ сѣдѣхъ ¹²⁾: милосердіемъ Господнимъ полна земля ¹³⁾. 6. Словомъ ¹⁴⁾ Господнимъ небеса сотворѣни съуть ¹⁵⁾: ѿ духомъ оустъ ѿгѣхъ, всѣ

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. Пумп., а Аврамій Фирсовъ перевелъ: прославляйте. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ это мѣсто: кричите гласомъ высокимъ воспѣвающе, а Равв. Пумп. протрубите славную игру. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 9) Пс. Фирс. 10) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 11) Пс. Русск. II. А. и Пс. Равв. Пумп. 12) II. А. и Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: справедливость. 13) Пс. Фирс. 14) Пс. Θεод. Толк. 1472 г. Пс. Фирс. 1683 г. 15) Пс. Фирс. 1683 г.

воинство¹⁾ ихъ. 7. Онъ громоздитъ²⁾ морскія воды, яко стѣны³⁾: заключаетъ пещины⁴⁾ въ хранилищахъ⁵⁾. 8. Да войтса⁶⁾ Господа вса земля: да страшатса⁷⁾ вси, живущи по вселеннѣй. 9. Яко Той рече и сталося⁸⁾: Той повелѣ и сотвори⁹⁾. 10. Господь разстроиваетъ¹⁰⁾ совѣты¹¹⁾ народовъ¹²⁾: оуничтожаетъ замыслы¹³⁾ племенъ¹⁴⁾ (оуничтожаетъ совѣты князей¹⁵⁾). 11. Совѣтъ же Господень превышаетъ во вѣкъ: помышленіа сердца¹⁶⁾ вгдѣ въ родъ и родъ. 12. Блаженъ народъ¹⁶⁾; емоу же Господь Богъ егдѣ: племѣ¹⁷⁾, еже избрѣ въ наследіе свое. 13. Господь зрѣтъ¹⁸⁾ изъ небесе: видѣтъ¹⁹⁾ вса сыны человеческіа. 14. Онъ тверди своегдѣ жилища²⁰⁾ зрѣтъ²¹⁾ на вса

1) П. А. Русск. Пс. а Фирсовъ перевелъ: войско.
 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Рав. Пумп. 4) Пс. Рав. Пумп.
 5) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. у Фирсова на полѣ написано: въ глубокостахъ и въ тинныхъ днрѣ земли. 6) Пс. Фирс. и Рус. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс.
 9) Пс. Фирс. Раввинъ Пумп. перевелъ: лишъ молвить Онъ — и сбудетса, повелить — и настанеть.
 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Фирс. и Пумп. 13) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) По Еврейски оскобленнаго нѣтъ. 16) Рус. Пс. и Пс. Пумп. и Фирс. 17) Пс. Пумп. и Русск. Пс. 18) Пс. Фирс. и Пумп. 19) Пс. Фирс. и Пумп. 20) Пс. Равв. Пумп. Аг. ἀπὸ ἐδράματος καθέδρας αὐτοῦ. Отъ мѣста сѣдалища Своего. Συμ. ἀπὸ ἐδρας κατοικίας αὐτοῦ. Отъ мѣста обиталища Своего. 21) Пс. Фирс., а раввинъ Пумп. пере-

живѹщїа на Землї. 15. Сѡнх сотворїахъ естъ ¹⁾
сердцѧ всѣхъ ихъ ²⁾: вїдїтхъ ³⁾ всѧ дѣла ихъ.
16. Не спасетхъ царѧ несмѣтное войско ⁴⁾: ѡ
сїлный не спасетсѧ множествомъ сїлы своѧ ⁵⁾.
17. Не надеженъ ⁶⁾ конь ко спасенїю ⁷⁾: мно-
жествомъ во ⁸⁾ сїлы своѧ не спасетхъ ⁹⁾ (ни
едїного ¹⁰⁾. 18. Оѣ око Господне ¹¹⁾ на во-
щїхсѧ ¹²⁾ ѡгнѡ ѡуповащїхъ на мїаость ѡгнѡ.
19. Оже ѡзвѣстити ¹³⁾ дѡшѡ ихъ ¹⁴⁾ ѡ смертїи, ѡ
препитѧти ихъ во время глѧда ¹⁵⁾. 20. Нѡша
дѡшѧ ѡуповаетхъ на Господа ¹⁶⁾: Сѡнх нѡша по-
мощѧ, нѡша защїта ¹⁷⁾. 21. Ико ѡ Немъ ве-
селїтсѧ ¹⁸⁾ сердце нѡше: понеже ѡупова-
емъ ¹⁹⁾ на ѡгнѡ свѧтое ѡма. 22. Господи, да
вѡдетхъ ²⁰⁾ мїаость Твоѧ надъ нѡми ²¹⁾: яко-
же мѡ ѡуповаемъ ²²⁾ на Тѧ.

ведь: слѣдить за всѣми обитателями земли. 1) Пс. Фирс.
2) Пс. Рус. и Пс. Рав. Пумп. 3) Пс. Фирс. а Равинь
Пумп. перевель: замѣчаетъ: 4) Пс. Рав. Пумп. 5) Пс.
Фирс. 1683 г. Равинь Пумп. перевель: не избавляетъ
героя могучая сила. 6) Рус. Пс. Равинь Пумп. пе-
ремель: напрасень. 7) П. А. 8) П. А. 9) Пс. Фирс.
и П. А. 10) Пс. Фирс. 11) Рус. Пс. По Еврейски въ
единств. числѣ. 12) Пс. Фирс. 13) П. А. 14) Рус. Пс. и
Пс. Рав. Пумп. 15) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Равинь
Пумп. перевель: спасти ихъ жизнь во время голода 16)
Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевель: ожидаетъ.
17) Рус. Пс. 18) Пс. Фирс. и Рус. Пс. 19) Пс. Фирс.
Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 20) Рус. Пс. и Пс. Рав.
Пумп. 21) Рус. Пс. 22) Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп.

Псаломъ лг.

II. А. Псаломъ ¹⁾ Давидовъ, ввсегда ѳзмѣни
лице свое предъ ѳвимелѣхомъ ²⁾ ѳзгнавшимъ
ѳго, ѳ ѳиде.

II. А. „Избавясь отъ рукъ Авимелеховыхъ, Давидъ благо-
дарить Бога, побуждая и другихъ къ хваленію Божию, пса-
ломъ исполненный ученія и утѣшенія и для того въ вели-
комъ употребленіи въ церкви“.

2. Благословлю Гóспода на всѣе время: хва-
ла ѳгѡ всегда ³⁾ во оустѣхъ моихъ. 3. Гóспо-
демъ вѣдѣтъ хвалитисѡ ⁴⁾ душа моя: оуслы-
шатъ кротціи ѳ возвеселѣтсѡ. 4. Величайте ⁵⁾
Гóспода со мною: ѳ вознесемъ ⁶⁾ ѳма ѳгѡ въ вѣ-
пк ⁷⁾. 5. Изыскаѣхъ Гóспода, ѳ оуслыша ма: ѳ
ѳ вѣхъ оужасовъ ⁸⁾ ѳзвѣки ма. 6. Изираю-

1) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Крае-
стишіе сего Псалма содержатъ въ себѣ алфавитъ Еврей-
скій. Смотри Пс. 25. 2) Преосв. Амвросій сдѣлалъ внизу
сноску: Смотри 1 Царс. гл. 21, ст. 13“. 3) Пс. Фирс. 4) Рус.
Пс. 5) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 6) Равв. Пумп. перевель:
возславимъ. 7) Ақ. перевель: *онодушно*, единодушно.
Равв. Пумп. перевель: дружно. 8) Пс. Рав. Пумп. Евр.
слово: магура, значить: страхъ, ужась. Преосв. Амвросій
перевель: страховъ.

щѣ на Него¹⁾ просвѣтлѣются²⁾; и лица ихъ не постыдѣтся³⁾. 7. Сей нищій воззвѣ, и Господь оуслыша: и изваки⁴⁾ его ѿ вѣхъ вѣдъ его. 8. Ангелъ Господень ѿполчается⁵⁾ окрестъ волющихъ его: и избавляетъ⁶⁾ ихъ. 9. вѣсѣсите и видите, коль вѣлкъ Господь⁷⁾: вѣлкъмъ мѣжъ, оуповающій на Него⁸⁾. 10. Поитесь Господа свѣчѣи⁹⁾ его: яко нѣсть нѣждамъ¹⁰⁾ волющимъ его. 11. львы¹¹⁾ ѿбнищѣютъ и алчютъ¹²⁾: нищѣи же¹³⁾ Господа не лишѣтся

1) Равв. Пумп. переваль: поднимающіе къ нему глаза, Фирсовъ: взирайте на Него. Аг. перевель: ἀποβλέψατε, взирайте. 2) Раввинъ Пумп. перевель: сіяють, и внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „т. е. уповающіе на Бога сіяють отъ счастья“. 3) Равв. Пумп. перевель: не измѣняется въ лицѣ. 4) Пс. Фирс. Раввинъ Пумп. перевель сей стихъ: лишь воззоветъ горемычѣи, и слышитъ Богъ, спасаетъ его.... 5) Рус. Пс. и П. А. Раввинъ Пумп. перевель: бодрствуетъ около богобоязливыхъ. 6) П. А. и Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевель: спасаетъ. 7) Раввинъ Пумп. перевель: поймите и убѣдитесь, что милостивъ Богъ. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Раввинъ Пумп. сдѣлалъ надъ словомъ: святые, внизу замѣтку: т. е. благовѣрные. 10) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Раввинъ Пумп. перевель: богобоязливые не знаютъ нужды, а Фирсовъ: никакова недостатка не узнаетъ, которые боятся Его. 11) Пс. Равв. Пумп. Евр. кѣфиръ, молодой левъ. Въ Русск. Псалтири переведено: скимни. Преосв. Амвросій перевель: львичица. Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ это слово: „т. е. сильные, тираны. См. гл. 35, ст. 17“. (Пс. 35 по счету Евр. ст. 17). 12) П. А. 13) Пс. Фирс. ;

всѣкогѡ блага. 12. Приидите чада, послушайте мене: страхъ Господню научу васъ 13. Кто ¹⁾ есть человекъ, иже хощетъ жити; любитъ видѣти дни благи ²⁾; 14. Храни ³⁾ языкъ твой ѿ зла: и оустны твои да не глаголютъ ⁴⁾ лести. 15. Оуклониса ѿ зла и твори добро ⁵⁾, ищи ⁶⁾ мира, и преслѣдоуй ⁷⁾ его. 16. Очи Господни (обращены ⁸⁾ на праведныя: а уши его на молитву ихъ. 17. Лице же (грозное ⁹⁾ Господне на творщиа зла: да изгладитъ ¹⁰⁾ съ земли ¹¹⁾ ихъ память. 18. Изываютъ (праведныя ¹²⁾ и слышитъ ¹³⁾ Господь: и ѿ всѣхъ вѣдъ ¹⁴⁾ ихъ изъзавлаетъ ¹⁵⁾ ихъ. 19. Господь близъ

- 1) Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ: „т. е. изъ васъ“. 2) Фирсовъ въ 1683 г. такъ перевелъ сей стихъ: кто есть убогий уленъ, который хощетъ долго жить, и ко здравіи многому пресмычетъ, и видѣти блага. 3) Равв. Пумп. перевелъ: сторожи. Евр. ноцаръ сторожить, хранить. Фирсовъ перевелъ: стрезеть. 4) П. А. Фирсовъ перевелъ: дабы не глаголали лести. 5) Пс. Равв. Пумп. и Пс. XIV в. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Раввинъ Пумп. перевелъ: гоняйся за нимъ. Евр. родафъ значитъ, преслѣдовать, гнаться за кѣмъ. 8) Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: Богъ блюдетъ благочестивыхъ, Его слухъ склоняется къ ихъ крику. 9) Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: гнѣвъ. У Фирсова противъ слова: лице, на полѣ снесено: т. е. гнѣвъ. 10) Равв. Пумп. дабы изгладить. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 15) Рус. Пс. и П. А.

: с о с ѣ д ѣ м ѣ н н ы х з ѣ б ѣ ц ѣ м з ¹⁾ ; и с м и д ѣ н н ы а ²⁾
 : з ѣ б ѣ ц ѣ м з ѣ б ѣ ц ѣ м з ³⁾ . 20. Д и о с и с к о в и (п р и -
 - р ѣ д ѣ т ѣ) ⁴⁾ ; п р а в ѣ м о м з ⁵⁾ ; и т ѣ м з ѣ б ѣ ц ѣ м з ѣ б ѣ -
 - ц ѣ м з ѣ б ѣ ц ѣ м з (Г о с п о д ѣ) 21. Х р ѣ щ е н ѣ (С ѣ м) в с ѣ в ѣ с ѣ
 : м о р т и н ѣ м ѣ б ѣ н ѣ и з ѣ ⁶⁾ ; н и х ѣ с о с ѣ д ѣ н ѣ с ѣ . 22.
 : В ѣ л ѣ х т ѣ в а д ѣ г о ⁷⁾ ; з ѣ б ѣ ц ѣ м з ⁸⁾ ; з ѣ б ѣ ⁹⁾ ; и н е м а к и -
 : д а н ѣ п р а в ѣ д ѣ г о : п о г и н ѣ н ѣ ¹⁰⁾ . 23. Г о с п о д ѣ
 : з ѣ б ѣ ц ѣ м з ѣ б ѣ ц ѣ м з ¹¹⁾ ; з ѣ б ѣ ц ѣ м з ѣ б ѣ ц ѣ м з : в ѣ м з ѣ б ѣ -
 : ц ѣ м з ѣ б ѣ ц ѣ м з н ѣ п о м ѣ н ѣ т ѣ ¹²⁾ . Ф ѣ л ѣ в ѣ : 1. 3
 1) 0
 2) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 3) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 4) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 5) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 6) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 7) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 8) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 9) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 10) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 11) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и
 12) х ѣ б ѣ ц ѣ м з и

П. А. Просить пророк помощи у Бога, какъ противъ
 Саула и его силы, такъ и противу лжесвидтелей, ослеве-
 завшихъ его предъ Сауломъ.

1) Рав. Пумп. перевелъ: въ разбитыхъ сердцахъ.
 2) Евр. слово, означае, значить: ломать, сокрушать. 3) Рав.
 Пумп. перевелъ: сокрушенныхъ. Евр. дака, значить со-
 крушаемый. 4) Н. А. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп.
 5) Н. Фирс. но у него въ единств. числѣ. 6) Равв. Пумп.
 первое допустимо перевелъ: сколько; бѣдъ ни до-
 мѣ снѣднелъ; благочестиваго. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс.
 Фирс. 1683 г. Рус. Пс. 9) Н. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 10) Пс. Равв. Пумп. Превв. Амвросій перевелъ: истре-
 бляемыхъ у Фирса не переведено; разорены будутъ.
 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Фир-
 сова переведено: и не будутъ разорены; предъ Амбро-
 сиемъ перевелъ: не будутъ разорены.

1) Господи, повори вѣршцихъ твоихъ: срязи сраждующихъ со мною. 2) Принми свѣдѣнїи и цити: и прїиди на помощь мою. 3) Дѣлажи мнѣ и стѣни и вѣжи: сопотѣхъ гонящихъ мѧ. Рцы дшѣ моеи: спомни чѣмъ есмь азъ. 4) Да постыдѣтсѧ и идолъбожники и идоли дшѣ моеи: да обратѣтсѧ вѣдѣ и посрамѣтсѧ: мнѣ слава и мнѣ слава. 5) Да вѣдѣтсѧ яко правъ и правъ еси: и ангелъ Господень да поженѣтъ ихъ. 6) Да вѣдѣтсѧ пѣть ихъ чѣменъ и скользѡкъ: и ангелъ Господень да поженѣтъ ихъ. 7. Понеже безъ вины скрѣпѣнъ мнѣ подъ свѣтїю: азъ: безъ вины икопаша рѡкъ.

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. Раввиъ Пумп. Иеревель: явись мнѣ на помощь. Въ Толк. Сеодорит. Псалтири 1472 г. переведено: костанн на помощь мнѧ. 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. геризъ, въ формѣ глѣль, значить, обнажать, внимать: въ помощь. Аг. Фирс. цѣль 5 едііо: καὶ ὑμνωσόν, ...καὶ περιφρασόν, и обоглази... и Сагради. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Равв. Пумп. Евр. соро бошъ, значить красить. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Въ Рус. Пс. переведено: будутъ посрамлены, и Равв. Пумп. перевелъ: поблѣдѣють мои злоделетели. 8) Пс. Азъ и Русс. Пс. 9) Пс. Фирс. Просоа. Амаросій перевелъ: да рѣженеть ихъ; въ Русск. Пс. переведено: да и прогоняеть (ихъ). 10) Пс. Фирс. 1063 г. II. А. и Пс. Рав. Пумп. 11) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Иеревель: слѣдъ. 12) П. А. 13) Пс. Фирс. 14) Рус. Пс. 15) Фирсовъ перевелъ: «постыдѣнъ и даждъ сѣни славы на мене. 16) Фирсовъ перевелъ: «безъ вины икопаша рѡкъ»

8. Да поидетъ на него разореніе ¹⁾ нечестное и сътъ, юже скоры, да оуловитъ ²⁾ его: да впадетъ въ мю на погивель ³⁾. 9. Дѣша же мѡи да ⁴⁾ возрадѣтъ ѡ Господѣ: да ⁵⁾ возвеселитъ ѡ спасеніи бгѡ. 10. Вся мои кости ⁶⁾ мучт: Господи, кто подобенъ тебѣ, юже избавляеши ⁷⁾ слабаго ѡ силенъишаго ⁸⁾: въамаго и нишаго ѡ разоуителя бгѡ ⁹⁾.
 II. Возсташа ¹⁰⁾ свидѣтели зловные: вопрошаху мѡ, юже не въдѣху ¹¹⁾. 12. Воздаша ми злымъ за доброе ¹²⁾ (желалъ ¹³⁾ лишити дѡши мои ¹⁴⁾. 13. Изъ же во время болѣзни ¹⁵⁾ ихъ, ѡвлачѡхса во вѣчище, и з-

о роу... Раввинъ же Нуми. перевелъ: напрасно роутъ... 1) Ис. Фирс. Прессов. Амвросій. перевелъ: оустомѣніе. Евр. шѡаг значить, оустомѣніе; разореніе, тѡбѡв: 2) Въ Русск. Ис. переведено: нежданная; Раввинъ Нуми. перевелъ: нежданная ужасъ, 3) Ис. Фирс. 1683 г. и Русск. Ис: 4) Ис. Фирс. и Русск. Ис. 5) Ис. Фирс. и П. А. 6) Ис. Фирс. и П. А. 7) Ис. Фирс. 8) Ис. Равв. Нуми. 9) Русск. Ис. 10) Ис. А. 11) Русск. Ис: Евр. хемасъ значить: насилие, обидѡ, злоба. Раввинъ Нуми. перевелъ: грабительскіи: 12) Фирсовъ перевелъ: вопрошали мѡю о чѡмъ въ не вѣдалъ. 13) Ис. Фирс. 14) П. А. 15) Ис. Фирсовъ: Равв. Нуми перевелъ: послѣвованіемъ на мою болѣзнь; а прессов. Амвросій: отнати душу мою: 16) Раввинъ Нуми. перевелъ: приидетъ не дѡтъ, а прессовъ Амвросій: лигда бѡи не ѡмѡщѣтъ въ ху... II (51) лину II II лѡу: II я дѡбѡву дѡхнѡто дѡбѡвоу дѡу II

и обрахъ 1) своимъ душѣ постомъ: и молитва моя
 въ нѣдро мое возвращашеся 2). 14. Изъ
 ѡбращашеся 3), яко къ другу, яко къ брату,
 выхъ яраченъ яко ѡплакивающій мать 4).
 15. При моемъ же преткновеніи 5) они радуются
 и стекаются 6) стекаются 7) противу меня,
 терзаютъ и не перестаютъ 8). 16. Охъ лицемъ бра-
 ми 9) и насмѣшливыми тѣнедцями 10) скре-
 жеташа на мя зѣвы своими. 17. Господи! до-
 колѣ 11) сіа зриши 12); избави 13) душу мою ѿ
 злодѣйства 14) ихъ: ѿ лѣвъ единокровнью мою.

1) Русск. Пс. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. Сум. ὡς πρὸς
 ἑταῖρον, ὡ πρὸς ἀδελφὸν ἀνεστράφη. Я обращался какъ къ
 другу, какъ къ брату. 4) Русск. Пс. Раввинъ Пумп. пе-
 перевелъ сей стихъ: Я гужахъ, словно не друга, до
 брата, глубоко сокрушался, словно оплакиваю-
 щій свою мать; а Фирсовъ перевелъ: А гужахъ мать,
 мне плачущихъ, или братицъ своихъ: а ходи съкудъ,
 мню емъ что сътебѣ и шавѣ во матернъ спасей, 5) Евр.
 ძება, хროპაიე, надემი. Αφ. ἐν σκωπῶ μου ἠυφραίνοντο
 καὶ συνέλυοντά. Во время наданія моего (спотыканія): они
 радовались и собиравались. Сум. σκίζοντες μου ἠυφραίνοντο
 καὶ ἠπρόσκειοντά. Когда я спотыкался, они веселились и соби-
 рались. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Русс.
 Пс. 9) П. А. 10) Сум. ἐν σκωπῶν ἑταῖροις τεταλαινωτο ἑταῖρον
 κατ' ἐμὸν ὀδόντας σκίζον. Охъ лицемъ брими (въ лицемъ брими)
 составленными рѣвыми скрежетами на меня своими зѣбави.
 Равв. Пумп. перевелъ: „произресе безбожннми ридатель-
 ства, скрежеща на мя зѣбави“. 11) П. А. и Евр. Рав.
 Пумп. 12) Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 д. П. А. 14) Рав.
 Пумп. перевелъ: отъ ихъ ужасовъ, а въ Русск. Пс.

18. **Возвѣмся** ¹⁾ **тебѣ** въ собраніи великомъ ²⁾: въ людехъ безчисленныхъ ³⁾ восхваляю тебѣ. 19. Да не возрадуются ⁴⁾ ѿ мнѣ враждующи, ⁵⁾ не оправедно: и не навидѣши мѣ безъ вины да не помизгаютъ очима ⁶⁾. 20. Понеже ⁷⁾ не миромъ глаголютъ: но сопротивныхъ ⁸⁾ мирныхъ ⁹⁾ земли ¹⁰⁾ австнама ¹¹⁾ слова ¹²⁾ замышляютъ ¹³⁾. 21. Разшириша на мѣ уста свои, рѣша: благо же благо же, видѣша ¹⁴⁾ очи наши ¹⁵⁾. 22. Видѣлахъ еси Господи, не премолчи же: Господи, не оудалися ¹⁶⁾ ѿ мене. 23. Востани и воспрѣми ¹⁷⁾ на сѣдхъ мой ¹⁸⁾: Боже мой и Господи мой, на прію мой. 24. Суди ми по правдѣ Твоей, Господи Боже мой: и да не возрадуются ¹⁹⁾ ѿ мнѣ. 25. Да не рекутьъ къ сердцу ²⁰⁾ своимъ ²¹⁾: благо же души нашей ²²⁾: ни-

отъ нападеній ихъ. Евр. шонимъ, значить, опустошенія, возмущенія. 1) Равв. Пумп. перевель: я буду хвалить тебя, а Фирсовъ: видѣ Тебе славити. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Цс. 3) П. А. Фирсовъ перевель: въ людехъ славимъ. Аг. *δοξαίω, id est, ἰσχυρῶ*, въ силѣномъ народѣ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 6) П. А. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Фирс. 9) Пс. Фирс. 10) Равв. Пумп. перевель: они раскрываютъ на меня свою пасть, голосятъ: охъ, охъ, насмотрѣлись вдоволь. 11) Пс. Рав. Пумп. 12) П. А. 13) Пс. Фирс. 14) Русск. Цс. 15) Въ Пс. предсв. Амвр. однажды, какъ и въ еврейской. Равв. Пумп. перевель: охъ, вотъ наше желаніе; а Фирсовъ перевель: того есмь и желаніе.

же возглаголютъ 1), пожрохотъ его. 26. Да
 постыдятся и посрамятся въ зпѣ радующиисѣ м о-
 емъ несчастію 2): да облечется въ стыдъ 3)
 и самъ, величающисѣ 4) на мѣ. 27. Да воз-
 радуются и возбеселятся, хощиши правды 5):
 и да рекотъ въ мнѣ: да 6), великъ Господь 7) же-
 лающій, 8) мира равъ своему 9) / 28. И азъ языкъ
 мой въ дѣтъ славити 10) правду твою,
 (и 11) весь день хвалю твою 12).

Давидъ (13)

П. А. „Давидъ доказываетъ съ одной стороны бѣдность
 людей, отступающихъ отъ Бога, а съ другой—блаженство
 обращающихся къ Нему“

1) Пс., Док. Ск. 2) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: мо-
 ему злу, а Равв, Пумп. радующіеся моею бѣдой.
 3) Пс. Фирс. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп. издѣвающіеся
 надо мною, Фирс. порошающіи мя. 5) Пс. Рав. Пумп.
 6) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Пс.
 Фирс. Амвр. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. Въ Русск. Пс.
 переведено: проповѣдати, пр. Амвр. повѣсть, а Равв.
 Пумп. возвѣститъ. 10) Пс. Фирс. и Русск. Пс. и Пс.
 преосв. Амвр. 11) Пс. XIII в. Пс. Фирс. в Пс. А. 12) Пс.
 XIII в. Аг. ὁμολογῶ σε, восхвалять Тебе, вм. ἑταίρων σου.
 13) Въ Псалтири преосв. Амвросія на 326 страницѣ внизу
 напечатано: „Разумъ псалма сего наполненъ трудности“.

1. П. А. 1. Наглѣннѣишемъ цѣлѣмъ отрока.
 Божіа Давидъ. 2. Грѣхъ.¹⁾ нечестнѣваго.²⁾ гла-
 голетъ въ сердцѣ своемъ³⁾ и нѣтъ страха Бо-
 жіа предъ очима твоими. 3. Замѣ⁴⁾ асть духъ⁵⁾ въ
 онедѣху своихъ⁶⁾, егда шверѣуасть въ за-
 конѣи твоѣхъ⁷⁾ еже кимъ⁸⁾ вознимаюа бѣги,
 (содѣлаи⁹⁾). 4. Саднестъ оутѣхъ егда не правед-
 да¹⁰⁾ и мѣсть: не хощеть¹¹⁾ разумѣти, еже¹²⁾,
 творити одовро¹³⁾. 5. Неудаву мѣслитѣ
 ии дожи своемъ¹⁴⁾, стоитѣ на пѣти не-
 дадромъ¹⁵⁾, не шверѣають зла¹⁶⁾. 6. Гѣс-

1) Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ переводъ: тѣло мѣх нечест-
 нѣи сердце мое, а злое нечестиваго; Превосв. Амврос. оступ-
 леніа беззаконнаго глаголетъ въ сердцѣ моемъ; а въ Русск.
 Псалтири: Слова нечестія въ сердцѣ у беззаконника. Sym.
 φθίμι πρὸς ἀνθρώπου σου ἀσεβῶν. βυβαθεν ἡ καρδίᾳ μου, οὐ πρόκει-
 ται φόβος θεοῦ ἄντικρως τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ... О нечести-
 вомъ преступленіи (Твоего нравственнаго долга) твоимъ го-
 воритъ внутри сердца мое: нѣтъ страха Божія предъ очи-
 ма твоими. Иеронимъ: dixit sceleris imprii in medio cordis sui. Пре-
 скупленіа нечестиваго указало во глубинѣ сердца своего.
 2) Иерон. 3) П. А. 4) П. А. 5) Русск. Пс. и Рав. Пумп.
 Фирсовъ переводъ: не хваляется. 6) Пс. Фирс. 7) П. А.
 Въ Ив. Врун, переведено: да окрѣтеса беззаконіе его.
 8) Пс. А. 9) П. А. 10) Пс. Фирс. 11) Пс. Фирс. 12) П.
 А.; 13) Пс.; Фирс. 14) Пс. Фирс. 15) Пс. Фирс. и Русск.
 Пс. 16) Пс. Рав. Пумп. Sym. κλον οὐκ ἀποδοκίμασαι; зла
 не отвергать, ἀφ' οὗκ ἀπέρριψε, не отринуть, Theod. οὐκ
 ἀπέρριπτο, не отвергъ. Въ Пс. Фирс. и Русск. переведено:
 не отвергается, дамъ, — зла.

поди, милость Твою до небес¹⁾ и истинна Твоя до облакъ. 7. Правда Твоя, яко горы Божия, сѣды Твоя велики въздана²⁾: чловѣки и скоты сохранилаши³⁾ Господи. 8. Коль драго гдѣ⁴⁾ милость Твоя, Боже и святыя доверстии подястѣмъ кривъ Твоихъ оубоукъ⁵⁾. 9. Насыщаютъ⁶⁾ въ домѣ Твоемъ: и потокомъ сладости Твоя напоиши. 10. Иже оу Тебѣ источникъ живота: ко исходу Твоему: мы зримъ⁸⁾ свѣтъ Твой. 11. Продли жи¹⁰⁾ милость Твою къ вѣдоущимъ Тя: и правда Твою (къ чѣмъ) иже правы сердцемъ¹¹⁾. 12. Да

1) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 2) Рав. Пумп. перевелъ: неизмѣримая бездна, и ввиду двоякаго замѣчаніе: „Твои законы въ мірозданіи, доставляющіе жизнь и благодать людямъ и животнымъ, неизмѣримы, какъ бездна“ 3) Пс. А.; а Фирсовъ перевелъ: со-блужаеши. 4) Пс. ф. Евр. якар, драгоценный, дорогой. 5) Пс. Фирс. Пр. Амв. перевелъ: въ тѣни криль Твоихъ надѣются, и въ Руск. Пс. безопасны. Рав. Пумп. перевелъ: подъ сѣнію кривъ твоихъ покоятся. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Рав. Пумп. Евр. раваг, насыщаться. Рав. Пумп. перевелъ: въ избыткѣ Твоего дома, ввиду сдѣланнаго замѣчаніе: „т.-е. въ избыткѣ, испослаемой Тебѣ оупишѣ, изъ обиталища Твоего, т.-е. съ неба“. 7) Пс. XIII в. 8) Пс. Рав. Пумп. Въ Русск. Пс. видимъ, 9) Рав. Пумп. ввиду сдѣланнаго замѣчаніе: „т.-е! свѣтъ жизни“. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. продли, а Преосв. Амвросій перевелъ: простри. 11) Въ Пс. Фирс. переведено: которыя (sic) праваго сердца, въ Пс. Брун. иже правымъ соуть срдцемъ. Преосв. Амвр. перевелъ: надъ правыми.

3. Оуповай на Господа, и твори добро: 1) жи-
 ви на земли 2) и насысь правдою 3). 4. На-
 слаждайся 4) во Господѣ 5) и исполнишь 6).
 тебѣ желанія: 7) сердца твоего: 8) Порочи.
 Господеви путь твой, и оуповай на Него: и Той
 сотворитъ. 6. И ижедетъ, яко свѣтъ, правдѣ
 твоей: и сѣдъ 9) твой, яко полдень 10). 7.
 Положись на Господа 11) и оуповай на Не-
 го 12): не ревни оуправляющемъ въ пути своемъ,
 человекъ творящемъ законопреступленіе. 8. Пре-
 ступиши въ гнѣва и остави простоту: не ревни, въ
 еже зло творити 13). 9. Понеже злыя и скоры-

1) Пс. Фирс. Равв. Пумп. а въ Русск. Псалтири пере-
 ведено; добро. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Рав. Пумп.
 Русск. Пс. в П. А. Евр. шаканъ, обитать, жить.
 3) П. А. Евр. роа, пастись. Sum. поцаинову дирехайс, на-
 сисся постоянно. Аq. верову потив, насысь (пастись). Евр. ро.
 Рав. Пумп. перевелъ: вкуси правду, а вкуси слово прав-
 ды похвалить: „Правда означаетъ иногда счастье, благо-
 дать, какъ послѣдствіе правды“. 4) Пс. Фирс. 1683 г.
 Пс. А. и Русск. Пс. 5) Пс. Дек. Сдъ и Мел. Фирс.
 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 года Мел.
 Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. Евр. мншф ашв, запо-
 чать: „буди“. Равв. Пумп. перевелъ: „справедливости — слово
 поблаженный свѣтъ“. Визу похвалить: „т. е. слово правды
 будетъ сѣтъ, ты будешь счастлива при твоихъ справедлив-
 вости“. 10) Пс. Фирс. 11) Рув. Пс. Фирс. перевелъ:
 ожидай Господа терпѣливо, Рав. Пумп. уцочей
 на Бога, Простъ. Амареит: помяти кредъ Богоня!
 Sum. поцаинову дирехайс, насысь (пастись). Евр. ро.
 и умолай Его. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) П. А. Фирс. 1683 г.

на́тъся 2), а́ ѡжида́ете Го́спода 3), и́н на-
сладѣтъ зе́млю: 10. И́ еще́ немно́го 4) и́ не
вѣдетъ нечестѣваго 5): воззрѣши на́ не-
стѣшѣго 6), а́ егѡ́ не́тъ 7). 11. Прѣтцыи́ же
на́сладѣтъ зе́млю: и́ насладѣтъя́ мно́жествомъ
мира 8). 12. За́мышля́етъ 9) (зло) грѣшникъ на́
пра́вднаго 9): и́ скрѣше́етъ 10) на́ него́ зѡбы
своѣми. 13. Го́сподъ же́ смѣ́ется е́му 11): но́
и́же вѣдитъ 12), и́же при́ходитъ 13) де́нь егѡ́ 14):
14. Не́честивы́е 15) ѡвѣжа́ютъ 16) мѣчь, на́
тѣгнѣаютъ 17) лѡкъ свой низвергну́ти 18). Зѡбо-
ра́ и́ и́нира, гразѣти 19) ходѡщихъ пра́вды
пѣтѣмъ 20). 15. (Но́ 21) мѣчь бѣхъ вѣидѣтъ 22) въ
сердца́ ихъ: и́ лѡцы́ ихъ да́ сокрѡша́тсѧ. 16. Лѣч-
ще́, ма́ловъ пра́вдникѡвъ, па́че богѡстѣва́ мно́га грѣш-

перевелъ: не общайся съ дѣлающими злое. 1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 3) Пс. Русск. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Фирс. Евр. бунъ въ формѣ гитгаэль, значить, при-
мѣчать, наблюдать. 6) Пс. Фирс. 7) Въ Пс. Равв. Пуми.
переведено: обильнымъ счастьемъ, а Фирсовъ пере-
велъ: великимъ веселиемъ. 8) Евр. заяамъ, по-
мышлять, замыслить. 9) Пс. Фирс. 10) Пс. Фирс. 11) Пс.
Фирс. 12) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г.
и П. А. 14) Въ Пс. Фирс. замѣчено на полѣ: „т. е.
смерти“. 15) Рус. Пс. 16) Пс. Рус. и Пс. Рав. Пуми.
17) Въ Пс. Фирс. переведено: натянули. 18) Евр.
нафалъ въ формѣ гифиль, низвергать, поражать.
19) Пс. Равв. Пуми. 20) П. А. 21) Пс. Фирс. 1683 г.
и П. А. 22) Пс. Фирс. и П. А.

ныхъ. 17. **Б**оже, ¹⁾ мѣщны нечестивыхъ ²⁾, со-
дѣшати: ³⁾ праведныя поддержиаетъ. **Г**о-
сподь. 18. **В**ѣдаетъ ⁴⁾ Господь дни ⁵⁾ неподо-
чныхъ; и догтоаніа ихъ въ кѣлхъ водетъ. 19. Не
похваляется ⁶⁾ во время лютоб ⁷⁾; и во дни
пѣли мнѣтатся ⁸⁾. 20. Но ⁹⁾ гѣборницы по-
снѣдѣтъ, врази Господни, яко крава ¹⁰⁾ асговъ,
исчезаютъ, яко дымъ исчезаетъ. 21. Заим-
летъ брѣшныи, и не возвращаетъ ¹¹⁾; правед-
ный же милуетъ ¹²⁾ и даетъ. 22. **Я**ко кааган
сакенни ¹³⁾, **И**мъ ¹⁴⁾ насабдѣтъ землю; а про-
кааганъ **В** негъ ¹⁵⁾ потрѣвѣтъ. 23. **Б**о Господь
скупыи чловѣку направляетъ ¹⁶⁾ и путь его

1) П. XIII в. 2) Пс. Фирс. и Русс. Пс. 3) Въ Пс. Фирс. праведнымъ помогаетъ Господь, а Равв. Пумп. перевелъ: благочестивыхъ же поддержитъ Богъ. Сум. *אֲתֵלְאֵבֵרְמֵת*, заступается за праведныхъ. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Док. Ск. Рус. Пс. П. А. и Пс. Рав. Пумп. Евр. іомъ, день. Сум. *תְּרֵיבֵי קִירְיֹוס תַּחַת הַמֶּרְקַד*. Прозидѣвъ Господь дни. 6) Рус. Пс. 7) Въ Пандектѣ Антіоха XI в. переведено: въ годъ зла. 8) Этими словами въ Еврейской Псалтири оканчивается 19-й стихъ. Тамъ закончалъ Пр. Амвросій, Равв. Пумп. и Фирсовъ. 9) Пс. Фирс. 10) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: подобны росѣ луговъ, Преосв. Амвр. *לֵבֵי תַלְמֵי הַגְּבִי'י*. 11) Пс. XIII в. 12) П. XIII в. 13) Пс. Фирс. 1683 г, и П. А., 14) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Сум. *תְּלַוְוֵת מֵנוֹס יֵקֵם אֹתָו*. Благословенные Имъ. Фирсовъ перевелъ: а благословенныи (sic) сѣтъ въ Гдѣ, 15) Пс. Фирс., 16) Равв. Пумп. перевелъ: Богъ направляетъ шагъ мужа. П. П.

УГОДЕНЪ (ВМЪ) ¹⁾. 24. ВГДА ОПАДЕТЬХ ²⁾, НЕ РАЗ-
ВІЕТСА ³⁾: ЯКЪ ГОСПОДЬ ПОДКРѢПЛЯЕТХ РѢКЪ ЕГЪ.
25. ЮНѢЙШІЙ Выхъ Я СОСТАРѢХСА ⁴⁾: А НЕ ВИ-
ДѢХЪ ПРАВЕДНИКА ОСТАВЛЕНА, НИЖЕ СѢМЕНИ ЕГЪ ПРО-
СЛЦІА ХЛѢБА ⁵⁾. 26. ВЕСЬ ДЕНЬ МИЛВЕТЪ, И ВЗА-
ИМЪ ДАЕТЪ: И СѢМА ⁶⁾ ЕГЪ ВО БЛАГОСЛОВЕНІИ (ВЪ-
ДЕТЪ). 27. ОУКЛОНИСА ѿ ЗЛА, И СОТВОРИ БЛАГО:
И ВЪДЕШИ ЖИТИ ⁷⁾ ВО ВѢКИ. 28. ЯКЪ ГОСПОДЬ
ЛЮБИТЪ ПРАВДУ ⁸⁾, И НЕ ОСТАВЛЯЕТЪ ⁹⁾ ПРЕ-
ПОДОВНЫХЪ СВОИХЪ: ВО ВѢКЪ СОХРАНЯТСА (ВЕЗЗА-
КОННИЦЫ ЖЕ ИЗЖЕНУТСА) ¹⁰⁾: СѢМА ЖЕ НЕЧЕСТИВЫХЪ
ПОТРЕБИТСА. 29. ПРАВЕДНИЦЫ НАСЛѢДАЮТЪ ЗЕМЛЮ:
И ВЕСЛАЮТСА ВО ВѢКИ ¹¹⁾. 30. ОУСТА ПРАВЕДНАГО
ВЪДАЮТЪ ПРОПОВѢДАТИ ПРЕМЪДРОСТЬ ¹²⁾: И ЯЗЫКЪ
ЕГЪ ВОЗГАГЛОДЕТЪ ИСТИНУ ¹³⁾. 31. ЗАКОНЪ БОГА

1) Сум. ה' ודע' איתו' יודוהיתא, путь его угоденъ. 2) Пс. Фирс. 3) Равв. Пумп. перевелъ: не будетъ оставленъ, и внизу пояснилъ: при паденіи, т. е. не погибнетъ. 4) Пс. XIII в. 5) Пс. XIII в. 6) Рав. Пумп. перевелъ: дѣти, а въ Русск. Пс. переведено: надъ попомствомъ. 7) Пс. Фирс. и Рав. Пумп., но Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: т. е. долго. 8) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: правосудіе. Евр. мишфатъ, судъ. 9) П. А. и Рус. Пс. 10) Оскобленнаго по еврейски вѣтъ. Оно не находится и въ Пс. Рав. Пумп. и П. А. 11) Пс. Док. Сж. П. А. Русск. Пс. Рав. Пумп. перевелъ: проживутъ на ней во вѣки, а внизу пояснилъ: т. е. праведники всегда счастливы на землѣ. 12) Пс. Фирс. 13) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: справедливость.

ѣго въ ѿдѣлкѣ ѣрѣ: стовы ѣго, не козвѣлтъ
(а¹⁾). 32. Грѣшникъ надзираетъ²⁾ за правед-
нымъ: и ищетъ оумертвити его. 33. (Но)³⁾ го-
сподь не ѿдастъ⁴⁾ его въ роуцѣ⁵⁾ ѣго: и не
осудитъ его⁶⁾, егда вѣдетъ судимъ шъ ле-
гво⁷⁾. 34. Пожди⁸⁾ Господа и держиса⁹⁾
пѣти ѣго: и вознесѣтъ тѣло, да не забудиши зем-
лю¹⁰⁾ и оузриши, егда потреба лѣтиса вѣ-
дѣтъ грѣшници¹¹⁾. 35. Видѣху нечестиваго
снанаго¹²⁾, цвѣтѣющаго¹³⁾, ѣкво оукоренив-
шеся¹⁴⁾ зеленѣющее древо¹⁵⁾. 36. Но погнѣхъ¹⁶⁾,
и се не дѣѣ: искахъ его и не ѿнѣхтохъ¹⁷⁾. 37.
Храни неправо, и виждь правотѣ¹⁸⁾: понеже

1) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевель: не спотыкают-
ся его ноги, а внизу замѣтилъ: „на пути дождя“. 2) Пр.
Амвр. перевель: назираетъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г.
П. А. и Русск. Пс. 4) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп.
Фирсовъ перевель: не дасть. 5) Пс. Фирс. 6) Пс. Фирс.
и Пс. Рус. Рав. Пумп. 7) Пс. Фирс. въ Пс. Равв. Пумп.
нѣтъ: а негѣ. Но внизу сдѣлано замѣчаніе: „Когда пра-
ведный будетъ судимъ безбожникомъ“. Αρ. ἐν τῷ κρινομένῳ
κρίτῳ, вневгда судитиса ему. 8) Пс. Док. Скор. и
П. А. 9) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 10) Пс. Док. Ск.
и П. А. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
Равв. Пумп. 13) П. А. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 14) Рус.
Пс. 15) Равв. Пумп. перевель: словно родное, зеленою-
щее дерево. 16) Пс. Фирс. 1683 г. 17) Пс. Θεод. Толк.
1472 г. Далѣе нѣтъ, какъ и въ Евр. Псалтири. Равв.
Пумп. перевель: и не нашелся, Фирсовъ: не обрѣтѣся
и мѣсто его. 18) Равв. Пумп. перевель: стремись къ

вѣсти и вѣстаниа законныхъ дѣлъ 1). 38. Быво-
 шійныи не погрѣшатъ, въ вѣкъ оставяши же 2)
 законныихъ и скорби ачелъ 3). 39. и славыи прѣ-
 ведныи въ Господи (Синъ) 4) на чинста 5). Ихъ до
 зрѣна скорби. 40. и помозиша имъ Господи, и
 избавиша ихъ въ суждении, и спасиша ихъ яко
 избавиша: въ Него. Одиша.

И на всѣмъ Б.

П. А. „Давидъ въ жестокойшей находясь болѣзни, или
 бедности, проситъ Бога о утоленіи гнѣва и, свои грѣхи
 окаявая, оплакиваетъ. Сей третій псаломъ покаянный.“

1. Имя Давида въ воспоминаіи 6). 2. Гос-

правдѣ, а Фирсовъ: присмотрися въ человекъ
 праведному. Сум. фид... ἀπλόγητα, ждъ бри ѡфит... Хра-
 на простоту и видѣ правоту. 1) Равв. Пунн. перевелъ:
 „Ибо имѣеть будущиость человекъ мирный“,
 Фирсовъ: должеже конецъ таковаго человекъ по-
 кой, а въ Русск. Пс. переведено: ибо у человека мир-
 ное останется потомство. Сум. μέλλοντα, будущее, Αφ. ἔσχα-
 τος, остатокъ, потомство. 2) Рус. Пс. потомство, Равв.
 Пунн. будущиость. Сум. ἀδετόντες ἐξαλειφθήσονται ὁμοῦ τὰ
 ἔσχατα αἰών. Отвергатице (Бога) негребатся имѣствъ съ чо-
 товнствомъ остатокъ., Αφ. καὶ ἔσχατου, остатокъ. 3) Пс. Фирс.
 4) Рус. Пс. и По. Равв. Пунн. 5) По, Русск. и Пс.
 Равв. Пунн. 6) Превосл. Амросій ризиу землякъ:

ноди, не во грѣшѣ твоѣмъ окаянѣи¹⁾: мене же
 не въ прострѣ твоѣй накази²⁾: мои. 3. Икакъ
 стрѣлы твоѣ конзѣшася³⁾ въ мене: и рана твоѣ
 положена⁴⁾ на мнѣ. 4. Ибѣсть цѣлострѣ⁵⁾ въ
 плоти мой, ради гнѣва твоего⁶⁾: и бѣсть
 мѣра въ костехъ моихъ⁷⁾; ради грѣхѣхъ мо-
 ихъ⁸⁾. 5. Икакъ беззаконїа мои вѣсѣхъ вѣнцѣ-
 ша главы моеѣ⁹⁾: икакъ время тяжкое шатаго-
 тѣша мѣ¹⁰⁾. 6. Возсмердѣша, согниша раны ра-
 ди безмѣлїа моего¹¹⁾. 7. Искривѣхса¹²⁾, сог-
 вензъ вѣхъ¹³⁾ велии¹⁴⁾: весь день хожу¹⁵⁾ въ пе-
 чали¹⁶⁾. 8. Понеже въ внутренности мой¹⁷⁾ напо-
 л-

Или благодаренїя Божїа за освобожденїе отъ болѣзни, или
 въ воспоминанїе болѣзни своеѣ, 1) Рус. Пс. 2) Пс.
 Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 3) Фирсовъ перевелъ:
 уткнулись, а Равв. Пумп. засѣди во мнѣ. 4) Пс.
 Фирс., въ Русск. Пс. переведено: тяготѣеть; а Равв. Пумп.
 перевелъ: налегла на меня. 5) П. А. Фирсовъ пере-
 велъ: ничего цѣлаго въ тѣлѣ моемъ, Равв. Пумп.
 недужна вся моя плоть. 6) П. А. Фирсовъ перевелъ:
 ради прогнѣванїа Твоего. 7) Фирс. ибѣсть мѣра. 8)
 Пс. Фирс. 9) Пс. Θεод. Толк. 1472 г. Фирс. приложи
 на главу мою, Русск. Пс. покрыли мою голову, Равв.
 Пумп. я побрязъ въ грѣхахъ по голову. 10) Пс.
 Фирс. отяжелило мене, Рус. Пс. тяготять меня. Равв.
 Пумп. перевелъ: они давятъ меня невыносимымъ бре-
 немъ. 11) Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. Прееосв. Амвросїи и
 Равв. Пумп. Евр. мѣфней, отъ лица не переводили.
 Равв. Пумп. перевелъ: по безумїю моему. 12) Пс.
 Равв. Пумп. я искривленъ. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс.
 Фирс. 15) Русск. Пс. 16) Пс. Фирс. а Равв. Пумп. пе-
 ревелъ: весь день плетусь угрюмый. 17) Пс. Фирс.

нишася огнѣмъ¹⁾ и нѣсть (ничего) цѣлаго во плоти моеѣ²⁾. 9. Изнемогоухъ³⁾ и ѡбезсилѣхъ⁴⁾ велии,⁵⁾ вопихъ⁶⁾ ѡ терзаніѣ⁷⁾ сердца моего. 10. Господи, предъ Тобою все желаніе мое: и воздыханіе мое не сокрыто⁸⁾ ѡ Тебѣ: 11. Сердце мое трепещетъ⁹⁾: ѡстави мѣ сила моя и свѣтъ очесъ моихъ, и того¹⁰⁾ нѣсть оу мене¹¹⁾. 12. Дрѣзны мои и искрении мои противъ¹²⁾ моеѣ вѣды столтъ¹³⁾ а влѣжнии мои далече ѡ мене¹⁴⁾, столтъ. 13. Отвѣтъ свѣтъ¹⁵⁾ ищущи души моеѣ и ищущи славы моеѣ, глаголахъ славу¹⁶⁾ и лестъ¹⁷⁾ помышляхъ на всякъ день¹⁸⁾. 14. Язъ же,

1) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: наполнишася огнеженія, а Равв. Пумп. перевелъ: вся внутренность моя охвачена огнемъ. 2) Пс. Фирс. 3) Пс. Фирс. изнемогъ, такъ и въ Русск. Пс. переведено 4) Пс. Фирс. обезсилѣлъ. 5) Пс. Фирс. 6) Пс. Фирс. вопилъ. 7) Рус. пс. а Рав. Пумп. перевелъ: взываю съ взволнованнымъ сердцемъ моимъ; Фирсовъ: ради трепетанія сердца моего 8) Рус. Пс. вздохъ м. не сокрытъ. Пс. Рав. Пумп. не сокрытъ вопль мой... 9) П. А. Рус. Пс. и Пс. равв. Пумп. 10) Рус. Пс. 11) Фирсовъ перевелъ: и свѣта въ очесѣхъ моихъ нѣсть у мене; а Равв. Пумп. погасъ и свѣтъ очей моихъ. 12) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. перевелъ: подалъ ѡ моеѣ вѣды. 13) П: А: со страны болѣзни моя стоятъ. 14) Пс. Фирс. 15) Рус. Пс. а въ Пс. Фирсова переведено. поставили сѣти свои. 16) Пс. Серб. Милеш. 17) Пс. Фирс. въ Пс. XIII. в. льстемъ. 18) Пс. Фирс. въ Рус: Пс. переведено. о коварствахъ помышляютъ всякой день: Рав. Пумп. всечасно куютъ замыслы.

ѣкѡ глѡхъ, не слышѣ: и ѣкѡ нѣмѡхъ, не шверзѡмѣ
оустѣхъ своихъ 15. И вѣхъ, ѣкѡ человекѣхъ, иже не
слышитѣ, и не имѣетѣ въ оустѣхъ своихъ шпо-
вѣди ¹⁾. 16. ѣкѡ на тѡ Гѡсподи оуповахъ: Ты
штѣвѣтиши (за мѡ) ²⁾ Гѡсподи Боже мой. 17. ѣкѡ
рѣхъ: да не когда ³⁾ порадыются ѡ мнѣ (врази
мой) ⁴⁾: внигда поколѣблетсѡ ⁵⁾ нога моѡ, да
не величѡются надо мною ⁶⁾. 18. ѣкѡ азъ къ
падѣнѣю ⁷⁾ готѡвъ: и колѣзнь моѡ предо мною
ѣсть вѣнѡ. 19. ѣкѡ беззаконѣе азъ сознаю ⁸⁾: ѡ
грѣсѣхъ моихъ сокрѡшаюсѡ ⁹⁾. 20. врази же мои
живи сильни ¹⁰⁾: и многочисленни ¹¹⁾, не навѣ-

1) Пс. Фирс. въ Русск Пс. переведено: оправданія, а
Равв. Пумп. возраженій. Евр. токахаг значить опро-
верженіе. 2) Въ Пс. Фирс. переведено: Ты за мене от-
повѣдаешъ, Равв. Пумп. Ты возразишъ. Преосв.
Амвросій: ѡвѣтъ (за мѡ) даси. Евр. ана, отвѣчать.
3) Пс. Венец. 1520. Милеш. 1544. 4) Словъ: врази мой
по Еврейски нѣтъ, ихъ нѣтъ въ Пс. Равв. Пумп. а въ
Русск. Псалтири оскоблено. 5) Рус. Пс. въ Пс. Сев. Собр.
XIV в. поколебатися ногама моима. Фирсовъ пере-
вель: поколѣзнуться ногамъ моимъ, Равв. Пумп. ка-
къ спотнется нога моя, и внизу замѣтилъ: т. е.
когда умру отъ моей болѣзни. См. ст. 4. 6) Рус. Пс.
Сум. хатаμεγαλύνονται μου величѡются надо мною. Евр. га-
далъ, величаться, возноситься. Фирсовъ перевель: да не воз-
носятся горделиво на мене. 7) Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
переведено: пасть. Евр. цѡла значить: хроманіе, паде-
ніе. Сум. εις τὸ σκῆζειν παρασκευασμαι я готовъ къ хроманію,
(падѣнѣю). Фирсовъ перевель: на битіе. 8) Рус. Пс. и
Пс. Равв. Пумп. 9) Рус. Пс. 10) Рус. Пс. Евр. хай, живой,
ацѣмъ, бытъ сильну. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

длѣшнѣмъ неправѣднѣ¹⁾. 21. Воздѣлюшн (мнѣ)²⁾ злѣмъ
за благѣмъ, протѣвѣтсѣ мнѣ³⁾, занѣ послѣдо-
вахъ благостѣнн⁴⁾. Не ѡстаѣн менѣ Господи:
не ѡдалѣсѣ⁵⁾ ѡ менѣ, Боже мой! поспѣши⁶⁾
на⁷⁾ поможѣ мою, Господи спасѣнѣ моего.

Псаломъ лѣ

П. А. „Увѣщаеетъ пророкъ каждого надѣяться на Бога,
и не сомнѣваться въ Его промыслѣ, видѣ въ цвѣтущемъ
состояннѣ нечестивыхъ“.

1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Идиѣумѣ⁸⁾ пѣснь

1) Пс. Брун. XVI. и Пс. Фирс. 1683. 2) Ми по Ев-
рейски нѣтъ 3) Пс. Фир. 1683. г. и П: А: Евр. са-
танъ, противиться, завидовать, *Sym. ántécheinto* мой про-
тивидисъ мнѣ. Въ Рус. Пс. переведено: враждуютъ; а Рав.
Пумп. преслѣдуютъ. 4) Пс. Брун. XVI. в. Фирсовъ
перевелъ: держуся правды, въ Толк. Θεοδορίτ. Пс. 1472.
взыскахъ благость. въ Рус. Пс. слѣдую добру, Рав. Пумп.
творилъ добро. 5) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 6) Пс.
Фирс. 1683. г. Рус. Пс. Пс. Рав. Пумп. 7) Рус. Пс. Пс.
Рав. Пумп. и П. А. 8) Пр. Амвросій внизу замѣтилъ. „О Иди-
еумѣ толкованіе смотри въ предисловіи § 12 и § 33. Таковая
надпись имѣется на 3 Псалмахъ: 39. 62. и 77. § 10. Къ
шести творцамъ (Псалмовъ) присовокупляютъ нѣкоторые еще
четырехъ т. е. Идиѣума, коего имя на трѣхъ Псалмахъ.
39. 62. и 77. въ заглавіи написано: и трѣхъ сыновъ
Кореовыхъ, коихъ имена на слѣдующихъ изображены псал-
8*

Давидова. 2. Рѣхъ: вѣдѣ сохрани́ти ¹⁾ пѣти моѣ, еже не согрѣшати ми ѡзѣкомъ моимъ: вѣдѣ ѡбѣздовати ѡуста моѣ ²⁾, доколѣбъ нечестивый предо мною ³⁾. 3. Ѡнѣмѣхъ, вѣхъ безгласенъ ⁴⁾: ѡумолчахъ ѡ благъ: но волѣзнь моѣ ѡумножисѣ ⁵⁾. 4. Распалисѣ ⁶⁾ сердце моѣ внѣтрѣ ⁷⁾ менѣ: въ помышленіи моѣмъ ⁸⁾ возгорѣсѣ ⁹⁾ ѡгнь: начахъ глаголати ѡзѣкомъ моимъ. 5. Скажи ми, Господи, кончинѣ моѣ, и чис-

махъ: 42. 45. 46. 47. 48. 49. 84. 85. 87 и 88. но что сіи четыре пѣвцы, а не творцы Псалмовъ оныхъ были, сіе ясно доказываютъ тѣже св. Писанія книги. 1 Парал. гл. 16. ст. 41. 42. И сними Еманъ и Ідіеумъ и прочіи избранніи кѣждо званіемъ своимъ еже хвалити Господа, яко въ вѣкъ милость Его. И сними, трубы и кимвалы еже возглашати, и органы пѣній Божіихъ. 2 Парал. гл. 20. ст. 19. 20. 21. Восташа Левити отъ сыновъ Кааеовыхъ и отъ сыновъ Кореовыхъ хвалити Господа Бога Израилева гласомъ великимъ въ высоту... и... ста Іосафатъ посредѣ ихъ.. и постави псалмопѣвцы, и хвалящихъ исповѣдаться и хвалити святая... и глаголаху исповѣдайтесь Господеву, яко благъ яко въ вѣкъ милость Его. § 33. О лицѣ. Или точное пѣвца объявляется имя какъ напр. Ідіеуму Пс. 39. 62. 77. сынамъ Кореовымъ. Пс. 42. 44—49. 84. 85. 87. 88. Асафу. Пс. 50. 73—83^а. 1) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. буду остороженъ въ путяхъ моихъ, Рав. пумп. буду стеречься. 2) Рус. Пс. Рав. Пумп. перевелъ. придержу уста на запорѣ. Фирс. сотворю молчаніе устомъ моимъ. Συμ. φυλάξω τὸ στόμα μου φιδῶ. сохраню уста мои запоромъ, (удилами). 3) Рус. Пс. 4) Рус. Пс. 5) Фирс. перевелъ. болѣ множились. 6) Пс. Фирс. распалилося 7) Рус. Пс. 8) Фирс. перевелъ въ размышленіи моемъ. 9) Рус. Пс.

ло¹⁾ дней моих, кое^а есть; да раздѣлю, ко^бль²⁾ азъ ничтоженъ³⁾ 6. Се^в падию⁴⁾ измѣрихъ еси дни мои⁵⁾ а время⁶⁾ мое (моей жизни)⁷⁾ яко ничтоже предъ Тобою: истинно⁸⁾ всѣ счета всѣхъ человекъ живыхъ⁹⁾ (Гелл). 7. Во истинно¹⁰⁾ яко призракъ¹¹⁾, ходитъ человекъ: во истинно¹²⁾ тщетно¹³⁾ мѣтется: совирѣетъ¹⁴⁾, и не вѣдаетъ¹⁵⁾ кому^в соверетъ¹⁶⁾ ѿ. 8. И нынѣ часо^г ѡждиати ми¹⁷⁾, Господи; надежда моя¹⁸⁾ на Тебѣ. 9. **Ѹ** всѣхъ беззаконій моихъ избави мя; не даждь¹⁹⁾ мя на поношеніе²⁰⁾ беззачинному. 10. **Ѹ**нѣмѣхъ, не

1) Пс. Рав. Пумп. перевелъ. мѣру, а въ Рус. Пс. переведено: продолженіе. Евр. мидда, мѣра, продолженіе. 2) П. А. 3) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: насколько я тлѣненъ. 4) Пс. XIII. в. 5) Фирс. перевелъ: ты еси Господи на ладони вымѣрилъ еси дни мои. Равв. Пумп. Вѣдъ Ты пядями отмѣрилъ мои дни. 6) Пс. Фирс. и Пс. А. 7) П. А. а Фирсовъ перевелъ: время живота моего. 8) Пс. Фирс. 9) Sym. *ὡς σπιθαμὰς ἔδωκας τὰς ἡμέρας μου, καὶ βιώσεις μου ὡς οὐδὲν ἀντίκρις μου (σου)*. Ты далъ дни мои, какъ пяди, и житіе мое, какъ ничто предъ Тобою. 10) П. А. 11) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. а преосв. Амвросій перевелъ: тѣнь. 12) П. А. 13) Рус. Пс. 14) Пс. XIII в. и Рус. Пс. 15) Пс. Фирс. 16) Въ Рус. Пс. переведено: кому достанетъ то; Равв. Пумп. кто заберетъ, а Преосв. Амвросій кто возметъ я. 17) П. А. 18) Пс. Фирс. 1683. г. П. А. и Рус. Пс. Sym. *τι προσδοκῶ δεσποτα; ἡ ἀναμονή μου εἰς σε ἔστιν* Чего ожидаю Господи? надежда моя на Тебя. 19) П. А. Фирсовъ перевелъ. не дай, а въ Рус. Пс. не предай, 20) Пс. Фирс. Sym. *ἀθεσιῶν μου ἐξελού με, ἐπονείδιστον*

ѡвѣръзъ ¹⁾ оустъ моихъ: ѡкъ Ты (сїе) сотворилъ еси ²⁾. 11. Ѣими ѡ менѣ наказаніе Твое ³⁾: ѡ оугнѣтеніа ⁴⁾ руки Твоея азъ иъзнемогъ ⁵⁾. 12. Ты наказъеши ⁶⁾ человекъ за беззаконіе ѡвлеченіа ⁷⁾, разрушавши ѡкъ моль, желаніе егѡ ⁸⁾: истинно ⁹⁾ сдѣта ¹⁰⁾ всакоу человекъ (села). 13. Оуслыши Гоподи молитву мою, внемли ¹¹⁾ воплю ¹²⁾ моему: кз слезамъ моимъ ¹³⁾ не премолчи: понеже азъ есмь пришлецъ ¹⁴⁾ оу Тебѣ и странникъ ¹⁵⁾, ѡкоже вси отцы мои. 14. ѡслави ми, да оуспокоюса: прѣжде даже не ѡидѡ, и ктою не бѡдѡ.

ἄφρονι μὴ τάξῃς με. отъ беззаконій моихъ изми мене, не дѣлай меня поруганіемъ безумному. 1) Въ Рус. Пс. переведено: не открою. 2) Пс. Фирс. 1683: *Συμ. ἄλαλος ἐγενόμην οὐκ ἀνοιξω στόμα μου, σὺ γὰρ ἐποίησας.* Я сдѣлаенъ безгласенъ, не отверзу моихъ усть, ибо Ты сотворилъ. 3) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено. Облегчи мене отъ удара Твоего, а Рав. Пумп. перевелъ. Отклони отъ меня наказаніе Твое. 4) П. А. Фирсовъ перевелъ отъ битія, а Раввинъ Пумп. отъ грозной руки Твоей. 5) Пс. Фирс. 1683. г Равв. Пумп. перевелъ гибну. 6) Пс. А. Фирсовъ и Равв. Пумп. перевели: казнишь. 7) Равв. Пумп. карами. 8) П. А. *Συμ. διαλύεις ὡς ἐυρώτα τὸ ἐπιφιλητὸν αὐτοῦ,* разрушаетъ, какъ моль, желаніе его. Равв. Пумп. перевелъ: словно молью подтачиваешь его плоть. 9) Пс. Фирс. 10) Пс. Фирс. П. А. 11) Пс. Рав. Пумп. 12) Въ Русск. Пс. переведено: моему крику. 13) Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: не отмалчивайся на мои слезы. 14) Пс. Рав. Пумп. 15) Пс. Рав. Пумп.

Цаломъ лл.

П. А. „Давидъ принесши Богу благодареніе о избавленіи своемъ отъ разныхъ напастей, общаетъ даки всего себя посвятить прославленію славы Божіа и просить помощи въ будущихъ приключеніяхъ“.

1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова. 2. Ѡжди́а Ѡжди́хъ¹⁾ Гóспода: ѿ вна́тъ мѣ, ѿ оуслы́ша во́пль мой²⁾. 3. Изведе́³⁾ ѿзъ рова шѣмѣщаго⁴⁾, ѿзъ тиннистаго влѣта⁵⁾, ѿ поста́ви но́зѣ мой на скалѣ⁶⁾ ѿ оукрѣпѣн⁷⁾ стѣпы мой. 4. ѿ вложи во оуста́ мой пѣснь но́вою, хвалѣніе⁸⁾ Бóгъ нашемъ: (ѣже)⁹⁾ мнози видѣтъ¹⁰⁾, ѿ оубо́лтса, ѿ оупова́ти вѣдѣтъ¹¹⁾ на Гóспода. 5. Блаженъ мѣжъ, ѿже наде́ждѣ свою полага́етъ въ Гóсподѣ¹²⁾: ѿ не воз-

1) П. А. Равв. Пумп. перевель: уповаль, уповаль я на Бога, и Онъ склонился ко мнѣ. Фирсовъ: с терпѣніемъ ожидаю Гдѣ. 2) П. А. Рус. Пс. 3) Рав. Пумп. перевель: вытащилъ меня изъ ужасной пропасти, Фирсовъ: вывелъ меня изъ дола шумящаго, Рус. Пс. извлекъ меня изъ шумящаго рва. 4) Пс. Фирс. и Рус. Пс. 5) Фирсовъ перевель: изъ болота густаго, а Равв. Пумп. изъ тины болота. 6) Равв. Пумп. перевель: возвелъ на скалу. 7) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 8) П. А. 9) П. А. 10) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 11) Пс. Фирс. Вав. Пумп. перевель: преисполняется страхомъ, а въ Русск. Псалт. переведено: начнутъ бояться. 12) Пс. Фирс.

зрѣ на гордѣщихса¹⁾ и оуклонѣющихса²⁾
во лжѣ³⁾. 6. Днѣга сотвори азъ еси Ты Господи
Боже мой чудеса Твоѣ и помышленіѣ Твоѣ⁴⁾
ѡ насъ⁵⁾: нѣсть подобнаго Тебѣ: хотѣ азъ
вѣхъ возвѣстѣти⁶⁾ и проповѣдати⁷⁾:
(но⁸⁾ они превышають число⁹⁾. 7. Жертвы
и приношеніѣ не восхотѣ азъ еси: оуши же прино-
зи азъ¹⁰⁾ ми еси: всеожженіѣ и жертвы за
грѣхъ¹¹⁾ не взыкала еси. 8. Тогда рѣхъ: се
идѣ¹²⁾: въ свѣткѣ книжномъ¹³⁾ писано есть
ѡ мнѣ: 9. Сотвори ти волю Твою, Боже мой,
восхотѣхъ: и законъ Твой въ сердце мое¹⁴⁾.
10. Проповѣдахъ¹⁵⁾ правдоу Твою въ собра-

1) П. А. 2) Пс. Фирс. и П. А. 3) П. А., а у Фирсо-
ва: на лжу. 4) П. А. и Рус. Пс. 5) Рус. Пс. *Sym.*
τοὺς διαλογισμοὺς σου τοὺς ὑπὲρ ὁμῶν οὐκ ἔστιν ἐκθέσθαι σοι.
Помышленія Твоя о насъ нельзя изложить Тебѣ. 6) П. А.
7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс. П. А. 9) Русск. Пс.
а Равв. Пумп. перевель: они (т. е. чудеса) выше вся-
каго числа, а Фирсовъ перевель: убо болѣ ихъ есть, не-
жели ихъ изречи могу. *Sym.* *ἐὰν ἀπαγγείλω καὶ ἐὰν λέγω,*
ἐστὶ τοῦ διηγηθῆναι. Если возвѣщу и если говорю (о нихъ),
то ихъ болѣе, нежели сколько можно рассказать. 10) Рус.
Пс. Равв. Пумп. перевель: открылъ. 11) П. А. и Рус.
Пс. 12) П. А. и Пс. Русск. 13) П. А. и Русск. Пс. *Aq.*
ἐν ἐλίματι, въ свѣткѣ, *Sym.* *ἐν τῷ τέυχῃ τοῦ ὀρισμοῦ σου,*
въ книгѣ опредѣленія Твоего. 14) Въ Пс. Док. Ск. и Пс.
Брун. среди сердца моего. Въ *Vibl. Gr.* замѣче-
но: *αὐτῆς καρδίας μου.* 15) Пс. Фирс.

нѣи великомъ ¹): се не заграждаю ²) оутѣ мо-
 нѣхъ: Ты, Господи, вѣси ³). 11. Пра́вды Твоеѡ ⁴)
 не скрѣхъ въ сердце моеѡ: истинѡ Твою ѡ спа-
 сеѡе Твое возвѣстихъ ⁵: не потаихъ ⁶) ми-
 лости Твоеѡ ѡ истинѡ Твоеѡ въ собраніи ве-
 ликомъ ⁷). 12. Ты же, Господи, не ѡѡмили ѡ мене
 милосердіѡ Твоеѡ ⁸): милость Твоѡ ѡ истина Твоѡ
 да хранѡтъ ⁹) мѡ всегда ¹⁰). 13. ѡкѡ ѡкрѡжи-
 ша ¹¹) мѡ безчисленныѡ вѣды ¹²): постигѡша ¹³) мѡ
 неправды мои ¹⁴), ѡ не возмогѡхъ зрѣти ¹⁵):
 оумножишасѡ пѡче власѡ главы моеѡ ¹⁶): ѡ
 сердце мое ѡстаѡи мѡ. ¹⁷). 14. Господи, благово-
 ли ѡзвѡвити мѡ: Господи поспѣши ¹⁸), на по-

1) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. въ Пс. Фирсова переведено: не затворилъ устѣ моихъ. 3) Пс. Док. Ск. Фирсовъ: вѣдаеши. 4) Пс. XIII в. 5) Пс. Фирс. 6) Пс. XIII в. 7) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: отъ многочисленной общины. Aq. et Theod. ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, въ собраніи великомъ. 8) Пс. Фирс. въ Пс. Толк. ѡтеодор. 1472 г. переведено: милости Твоеѡ. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Док. Ск. 14) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 15) Равв. Пумп. перевелъ: и помрачитсѡ мой взоръ. 16) Въ Пс. Фирс. переведено: и есть ихъ болѣ, нежели власовъ на главѣ моеѡ, Равв. Пумп. они превзошли числомъ волоса моеѡ головы. 17) Фирсовъ перевелъ: изнемогло во мнѣ, а Равв. Пумп. и замерло мое сердце. 18) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Греч. Пс. X в. Норов. σπεύσον. поспѣши, вм. πρόσχε, вонми.

мощь мою¹⁾. 15. Да постыдѣтса ѿ посрамѣтса всѣи²⁾ ищущи души моеѣ, еже истребити ѿ³⁾: да ѿвратѣтса вспѣть⁴⁾, и постыдѣтса⁵⁾, желѣющи мнѣ зла⁶⁾. 16. Да прїидѣтхъ въ иззмѣненїе⁷⁾ ѿ своего стыда, глаголющїи: благо же, благо же⁸⁾. Да возрадоуютса и возвеселѣтса ѿ Тебѣ всѣ ищущи Тебѣ⁹⁾: и да рекоутхъ всегда любящїи спасенїе Твое: да вѣдетхъ возвеличенъ Господь¹⁰⁾. 18. Изъ нищѣ¹¹⁾ есмь и оубогъ: но¹²⁾ Господь печѣтса ѿ мнѣ¹³⁾: помощь¹⁴⁾ моѣ и избавитель¹⁵⁾ мой еси Ты: Боже мой не замедли¹⁶⁾. Слава.

- 1) Пс. XIII в. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) П. А. Евр. сафать, истреблять, погублять. Въ Русск. Пс. этимъ оканчивается 15-й стихъ, въ Пс. Равв. Пумп. оканчивается такъ же, и въ Слав. Псалтири. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Равв. Пумп. перевелъ: покраснѣють мои зложелатели. 6) Русск. Пс. и П. А. Аq. *κακίαν μου*, *Syn. κακωσίαν μου*, злобы мнѣ. 7) Равв. Пумп. перевелъ: пусть остоленѣють. Евр. шамамъ, приходитъ въ изумленїе, въ изступленїе, столбенѣть. 8) Равв. Пумп. перевелъ: охъ, охъ! а въ Русск. Пс. переведено: э! э! 9) По Еврейски здѣсь: Господи, нѣтъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. великѣ Господь! 11) Въ Пс. Равв. Пумп. слабъ, а въ Русск. Пс. несчастенъ. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г., и П. А. 14) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. *эзра* значитъ: помощь. 15) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. 1296 г. Пс. Фирс. 1683 г.

Псаломъ ѿ.

П. А. „Извѣщая пророкъ о своей болѣзни, описываетъ подробно: кто и каковъ къ нему былъ въ тогдашнихъ его обстоятельствахъ“.

1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова. 2. Блаженъ призираѣи¹⁾ на нѣща: въ день лютей²⁾ извѣститъ его Господь. 3. Господь сохранитъ³⁾ его, и оживитъ⁴⁾ его: блаженъ будетъ на землѣ⁵⁾: и не предастъ его на волю⁶⁾ враговъ его. 4. Господь подкрѣпитъ его на одрѣхъ болѣзни: ты все ложе его измѣниши⁷⁾ во

1) П. А. Евр. сакалъ въ формѣ гифиль, значить: примѣчать, наблюдать. Равв. Пумп. перевель: кто заглядываетъ къ немощному. По Еврейски другаго слова: убога, нѣтъ. 2) Συνη. ἡμέρας κακώσεως, въ дни озлобленія. Въ Русской Псалтири переведено: въ день бѣдствія. 3) Пс. XIII-в. 4) Пс. А. Α. ζωσαι, оживить. Συνη. περισωσει αυτον, сохранить въ живыхъ его. Въ Русск. Пс. переведено: дастъ ему жизнь, а Равв. Пумп. перевель: возстановить его. 5) П. А. и Рус. Пс. Συνη. μακάριστος ἔσται, блаженнѣйшій будетъ. 6) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевель: на произволь. Евр. нѣфѣтъ, значить: и душа, и воля, страсть, желаніе, своеправіе. Α. εν ψυχῇ ἐχθροῦ, на волю врага, Theod. ες ψυχὴν ἐχθροῦ, въ волю врага. 7) Русск: Пс., а Равв. Пумп. перевель: переворочешъ всю его постель во время его недуга. Т. е., какъ замѣтилъ внизу, Рав П. подкрѣпиши его въ его болѣзни. Преосв. Амвросій сдѣлалъ внизу также замѣчаніе на слова своего перевода: премѣнитъ въ немощи,

время немощи его. 5. Язы рѣхъ: Господи, помилуй мя: ѿщѣли дѣшѣ мою: ѿко согрѣшихъ къ Тебѣ. 6. Врази же глаголютъ ѡ мнѣ злое¹⁾: когда (же)²⁾ онъ оумрѣтъ и погивнетъ ѿ ма его; 7. И ѿще кто приходитъ³⁾ посѣтитъ мя⁴⁾, глаголетъ сѣтное⁵⁾: сердце его слагаетъ въ себѣ неправду⁶⁾: и изшеде⁷⁾ бонъ, и разглагольствуетъ⁸⁾. 8. Вкѣпѣ на ма шепчютъ⁹⁾ вси врази мои: помышляють ѡ мнѣ зломъ (глаголюще)¹⁰⁾. 9. Слово беззаконно¹¹⁾ придетъ¹²⁾ на него: онъ ляже, кто мѣ уже не встанетъ¹³⁾. 10. ѿще же¹⁴⁾ человекъ мира моего, на него же оуповахъ, идый мой хлѣвъ¹⁵⁾, вознесетъ¹⁶⁾ на

такое: „болѣвнъ обратить во здравіе“. Фирсовъ: ѿмитиць ползъмь его во здравіе. 1) Пс. Фирс. Symm. ἔλεγον κακὰ περὶ ἐμοῦ, говорили о мнѣ злое. 2) Пс. Фирс. и Пс. Рав. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс. и П. А., а Фирсовъ перевелъ: носѣщати. Aq. εἰὰν ἔλθῃ τοῦ ἰδεῖν ἐκὴ λalήσει, если придетъ увидѣть (меня), то тщетно (напрасно) будетъ говорить. Symm. ἐισερχόμενος ἐπισκοπήσαι, ματαῖα λαλεῖ. Пришедый посѣтитъ, суетное говорить. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) П. А. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: перешептываются про меня. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в. Vulg. verbum iniquum, слово несправедливое. Равв. Пумп. перевелъ: гибельная вещь засѣла въ немъ. 12) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 13) Aq. ὅς κοιμηθῆ οὐ προσθήσει те ἀναστήναι. Онъ уснулъ; уже не встанетъ ему. Равв. Пумп. перевелъ: разъ легъ онъ — и уже не встанетъ. 14) Пс. А. 15) Пс. XIII в. 16) П. А.

мѧ пѧтѸ¹⁾. 11. Ты же, Господи, помилуй мѧ,
и возстави мѧ: и воздѧмъ ѡмъ. 12. въ сѣмъ ѡзъ
познаю²⁾, ѡкво благоволиши³⁾ ѡ мнѣ,
ѡще⁴⁾ не возрадѸется врагъ мой ѡ мнѣ. 13. Ты
же, ради моеѧ невѣнности⁵⁾ оукрѣпиши⁶⁾
мѧ: и поставиши⁷⁾ мѧ предъ лицемъ Тво-
имъ⁸⁾ во вѣкы. 14. Благословѣнъ Господь Богъ
израилевъ во вѣки: ѡминь, ѡминь⁹⁾.

Книга вторѧѧ¹⁰⁾.

Псаломъ мѧ.

П. А. „Творецъ псалма сего жалуется на жесточайшую
болѣзнь“.

1. Начальнѣйшемъ пѣвцѸ изъ сыновъ корѣо-
выхъ¹¹⁾. 2. ѡкво же¹²⁾ (жаждѸщій)¹³⁾ елень спѣ-

1) Евр. акѡвъ, пята. Равв. Пумп. перевелъ: под-
нялъ на меня ногу. 2) Symm. γνώσομαι, познаю. 3) П.
А. и Русск. Пс. 4) Symm. εἰν μὴ ἐπιχαρῆ, если не воз-
радуется. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А. 7) П. А. Symm.
παρστήσεις με. 8) Русск. Пс. согласно Еврейскому тексту.
9) П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Symm. ἄμην
ἄμην. 10) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Преосв. Амбро-
сий вѣнзу сдѣлалъ замѣчаніе: „Таковая надпись на 11-ти
псалмахъ, т. е. 42, 44—49, 84, 85, 87, 88“. 12) Пс.
XIII в. 13) Пс. Фире.

шітц¹⁾ на істочники водныя: так²⁾ душа
 моа іщитц³⁾. Тебѣ, Боже. 3. Моа душа жаждетц⁴⁾
 Бога, Бога живаго (глаголющи)⁵⁾: когда
 прійдоу и явлюса предз лицемз Божимз⁶⁾:
 4. Слезы моа выша мнѣ хлѣвз во дни и въ
 ноши⁷⁾: вьнегда глаголютц мнѣ⁸⁾ на всакъ
 день: гдѣ естъ Богз твои; 5. Душа моа изли-
 ваетса⁹⁾, егда вспоминаю¹⁰⁾, как^о азъ
 входихъ въ швѣтель¹¹⁾, шестковахъ въ домз
 Божий¹²⁾ при восклицаніи и славословіи прѣзд-
 нющаго совраніа¹³⁾. 6. Почто печальна еси¹⁴⁾
 душе моа; и почто смущаеши ма; оуповаи на
 Бога: як^о еше восхваляю вго за извавленіе¹⁵⁾

1) Συμπ. ὡς σπύδει ἔλαφος, какъ спѣшить олень. 2) Пс.
 XIII в. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Рус. П. А. и Пс. Равв. Пумп.
 5) Пс. Фирс. 1683 г., а преосв. Амвросій перевелъ: гла-
 голя. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Док.
 Ск. 1517 г. и П. А. 9) Русск. Пс., а Равв. Пумп. пе-
 перевелъ: горько плачетъ. 10) Русск. Пс., а Равв.
 Пумп. перевелъ: при воспоминаніи; Фирсовъ: приводилъ
 то себѣ на память. 11) Пс. Равв. Пумп. Αρ. διελύσομαι
 ἐν σωσίῳ. παραβιάζων αὐτοῦς ἕως οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ αἰνε-
 σεως καὶ εὐχαριστίας ὄχλου ἑορταζόντος, пройду въ покрытое
 мѣсто, пройду оныя даже до дома Божія, со гласомъ хва-
 ленія и благодаренія торжествующаго народа. Συμπ. δια-
 βασταχθήσομαι ἕως οἴκου μετὰ φωνῆς εὐφημίας καὶ ἑξομολογή-
 σεως, πλήθους πανηγυρίζοντων, пройду даже до дома со гла-
 сомъ хваленія и исповѣданія, при множествѣ торжествую-
 щихъ. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс. 14) Пс. XIII
 в. 15) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: за
 спасеніе, Пр. Амвр. ради спасенія.

преди́ лице́мъ ѿгѣ¹). 7. Поже мой!²) дѣша со-
крѣща́ется³) во мнѣ⁴), егда⁵) воспо-
минаю Тебѣ⁶) въ земли́ Іорданстѣй⁷) и ѿ ѿр-
монстѣй на горѣ́ ма́лой⁸). 8. Бѣзана бѣздѣ
призываетъ гла́сомъ водопа́довъ⁹) Твоихъ:
всѣ́ наводне́нїа¹⁰) и волны́ прохóдѣтъ по
мнѣ¹¹). 9. Днѣмъ¹²) заповѣ́даетъ¹³) Господь
милость́ свою: а́ но́щїю пѣ́снь ѿ мене́, мо-
литва́ къ Но́гѣ́ моему́ живому́¹⁴). 10. Реку́ Но́гѣ́,
тверды́ни мое́й: почто́ ма́ завы́лъ еси́; почто́

1) Преосв. Амвр. и Равв. Пумп. этими словами начи-
наетъ 7-й стихъ. Раввинъ Пумпянской и по Еврейски такъ
начинаетъ 7-й стихъ. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Равв.
Пумп. и Русск. Пс. 5) Равв. Пумп. перевелъ: когда, а
въ Русск. Пс. отъ того, что: 6) Пс. Рав. Пумп.
7) Пс. Фирс. 8) Русск. Пс. и Фирс. Раввинъ Пумпянской
оставилъ, Евр. слово: мицоръ, безъ перевода. 9) Русск.
Пс. Евр. циноръ, каналъ, водоводъ, водопроводъ. Равв.
Пумп. перевелъ: перекликается бездна съ бездною при гро-
мѣ Твоихъ облаковъ. Symm. ἄβυσσος ἀβύσσῳ ἀπῆυτα ἀπὸ
ἤχου χροῦνόν σου. Бездна съ бездною встрѣчается, отъ шума
Твоихъ водопроводовъ. 10) П. А. Евр. мишваръ, водя-
ной валъ, волна. Рав. Пумп. перевелъ: валы, а Фир-
совъ: поводи. Symm. καταγίδες σου, бури Твои. 11) Рав.
Пумп. внизу дѣлаетъ замѣчанїе: „гроза и бушующее море
берутся псалмопѣвцемъ, какъ образъ людскихъ бѣдствїй“.
12) Пс. Рав. Пумп. 13) Евр. цива—заповѣдать. Равв.
Пумп. перевелъ: шлеть, а въ Русск. Пс. являлъ.
14) Пс. Равв. Пумп. Внизу Равв. Пумп. пояснилъ. „Т. е.
при всѣхъ моихъ бѣдствїяхъ я не погибаю, и уповаю на
Бога.“

дзѣ мраченъ ¹⁾ хождѣ, внигда ѡскорвлѣтъ врагъ;
11. внигда сокрѣшатиса костѣмъ моимъ, врази
мой рѣгаютсѣ ²⁾ мнѣ, внигда глаголютъ мнѣ ³⁾
на всѣхъ дѣнь: гдѣ ѣсть богъ твои; 12. Почтѣ
печальна еси душѣ моѣ; и почтѣ смѣиашисѣ мѣ;
оуповаи на Бога, ѣкѡ ещѣ восхваляю вѣгѣ: Онъ
моѣ спасѣнїе, мой богъ! ⁴⁾

Псаломъ мѣ.

П. А. „Давидъ просѣ Бога о избавленїи отъ нечестивыхъ,
надежду свою на Него возлагаетъ“.

1. Суди мѣ, Боже, и разсуди ⁵⁾ прѣ мою ѡ
народа нечестиваго ⁶⁾: и звѣки мѣ ѡ чело-
вѣка лукаваго ⁷⁾ и беззаконнаго ⁸⁾. 2.
ѣкѡ ⁹⁾ ты Боже, крѣпость моѣ! почтѣ ¹⁰⁾ ѡри-
нѣлъ мѣ еси; почтѣ ¹¹⁾ хождѣ мраченъ ¹²⁾, вни-

1) Русск. Пс. Евр. кадаръ, потемнѣть, быть мрачну, печальну. 2) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 3) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „издѣваются надо мною мои гонители, словно ножемъ рѣжутъ мои кости, когда говорятъ мнѣ постоянно: „гдѣ же твой богъ!“ 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Сумп. ὑπερδίκησον, защити; а Раввинъ Пумп. перевелъ: веди борьбу мою противъ народа нечестиваго. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп. Пс. Рус. 8) П. А. и Русск. Пс. Аг, ἀνδρὸς ἐπιθέσεως καὶ παρανομίας, мужа обманчиваго и беззаконнаго. 9) Пс. XIII в. 10) Русск. Пс. Фирс. чесо ради. 11) Пс. Фирс. 12) Рус. Пс.

Іаковъ 6. Твоею пораженіи 1) враги наши: иже
 чина Твоя поведемъ 2) востанемъ на ны.
 7. И не на лже бо мой ипованъ, и мѣръ мой не
 мѣрять мене. 8. Но ты азъ вѣдахъ сеи 3) иже
 вѣраго въ насъ 4) и не иже иже иже 5) не
 похвалитъ сеи. 6. О: О: доука хвалитъ сеи 6) иже
 доука и иже Твое прославимъ 7) иже вѣда.
 8. 10. Ныне же вѣраго сеи, а похвалитъ сеи
 ны: и не ходиши 8) въ нашихъ похвалъ 9).
 11. вѣраго сеи 10) иже вѣраго предъ враги на
 шими и похвалитъ сеи речеишаго 11).
 12. Ты вѣда сеи 12) иже, иже доука на ны
 13): а речеишаго сеи иже между народами 14).

1) По. Фирс. Евр. побѣхъ, побѣдъ, удѣлъ побѣдъ,
 побѣдъ. 2) Н. А. и Русск. Нс. Фирсовъ переводъ: востане-
 мъ, в. Разв. Пунн. востанемъ. Сунн. востанемъ,
 востанемъ. 3) По. Фирс. 4) Нс. Фирс. 1603 г. Рус.
 По. и Нс. Разв. Пунн. 5) По. Нс. в. 6) Н. А. Ас.
 хвалитъ, похвалитъ. 7) Н. А. Фирсовъ: просла-
 вимъ. 8) По. Фирс. 1603 г. и Русск. По. 9) По. Фирс.
 1603 г. Разв. Пунн. переводъ: не идемъ въ нашихъ по-
 хвалъ. Сунн. об. востанемъ въ тоисъ стратѣишюу иже, не ко-
 димъ въ нашихъ востанъ. 10) По. Фирс. 1603 г. и Н. А.
 Пунн. вѣраго иже вѣраго вѣраго иже иже иже иже иже
 иже, а вѣраго иже насъ речеишаго. 11) Русск. Нс.
 Разв. Пунн. переводъ: отдаемъ. 12) По. Разв. Сунн.
 1472 г. Русск. Нс. 13) Русск. По. и Нс. Разв. Пунн. Сунн.
 иже въ 1603 г. вѣраго иже. Ты речеишаго насъ между наро-
 дами.

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. пере-
 вель: не своротили. 2) П. А. Евр. дикаг, въ формѣ
 півль, значить сокрушать. Равв. Пумп. перевель: за-
 бѣосилъ, въ Русск. Пс. переведено: поразилъ. 3) Руск.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. танъ, драконъ. Аг. συνέ-
 λησας ἡμᾶς ἐν τόπῳ ἀοιχῆτω. Ты сокрушилъ насъ на мѣстѣ
 необитаемомъ (гдѣ живутъ драконы). 4) Пс. Русск. и Пс.
 Равв. Пумп. Аг. ἐπεκαλύψας ἡμᾶς ἐν σκία θανάτου. Ты по-
 крылъ насъ тѣнію смертною. 5) П. А. 6) Пс. Фирс. 7) Пс.
 XIII в. 8) Аг. ἐξήχισα, изслѣдуетъ. Сумп. ἐξέρουήσαι, въ-
 вѣдетъ (разувнаетъ). Равв. Пумп. перевель: вѣдетъ.
 Фирсовъ: или бы того не доувдался Богъ. 9) Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. 10) Пс. Фирс. 11) П. А. 12) Русск.
 Пс., и Равв. Пумп. перевель: служили мы убойнымъ
 оубцамъ. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Фирс. 15) П. А.
 16) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Фирс. 18) Руск.
 Пс., П. А. и Пс. Равв. Пумп. 19) Рав. Пумп. перевель:
 про наше горе. 20) Равв. Пумп. гнетъ, а Фирсовъ
 перевель: утѣшеніе.

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. пере-
 вель: не своротили. 2) П. А. Евр. дикаг, въ формѣ
 півль, значить сокрушать. Равв. Пумп. перевель: за-
 бѣосилъ, въ Русск. Пс. переведено: поразилъ. 3) Руск.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. танъ, драконъ. Аг. συνέ-
 λησας ἡμᾶς ἐν τόπῳ ἀοιχῆτω. Ты сокрушилъ насъ на мѣстѣ
 необитаемомъ (гдѣ живутъ драконы). 4) Пс. Русск. и Пс.
 Равв. Пумп. Аг. ἐπεκαλύψας ἡμᾶς ἐν σκία θανάτου. Ты по-
 крылъ насъ тѣнію смертною. 5) П. А. 6) Пс. Фирс. 7) Пс.
 XIII в. 8) Аг. ἐξήχισα, изслѣдуетъ. Сумп. ἐξέρουήσαι, въ-
 вѣдетъ (разувнаетъ). Равв. Пумп. перевель: вѣдетъ.
 Фирсовъ: или бы того не доувдался Богъ. 9) Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. 10) Пс. Фирс. 11) П. А. 12) Русск.
 Пс., и Равв. Пумп. перевель: служили мы убойнымъ
 оубцамъ. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Фирс. 15) П. А.
 16) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Фирс. 18) Руск.
 Пс., П. А. и Пс. Равв. Пумп. 19) Рав. Пумп. перевель:
 про наше горе. 20) Равв. Пумп. гнетъ, а Фирсовъ
 перевель: утѣшеніе.

Въ дѣлѣ нашімъ поневѣрилася къ праву¹⁾: наша
плоть²⁾ прилепѣ къ землѣ. 27. Восстанѣ на
помощь нашу: и избави насъ. Гдѣи Твоя милос-
рдія³⁾.

Псаломъ мѣ.

М. А. „Восстанѣ въпросскимъ духомъ Давидъ. Франц
Христосъ въ повѣствованіи Егда церковію. Сош псаломъ раздѣ-
ло содержанія съ кнгою: Пѣснь иѣсней“.

2. Псаломъ шестиструнному орудію. Пѣснь на шестиструнномъ орудіи⁵⁾ пѣснь въраздѣла

1) Рав. Пумп. перевелъ: жизнь наша наклонена къ пра-
ву. Аг. хатрхух, наклонилась. Symm. лотххѣмѣт, согну-
лась, наклонилась. 2) Пс. Рав. Пумп. въ Руск. По-
раже тѣло. Равнѣз Пумпнскій сдѣлалъ внизу замѣча-
ніе: г. е. кони сими истощены въ несчастіяхъ, и мамъ
кастор, настала наша кончина. 3) П. А. 4) П. А. Рус.
Пс. и Пс. Рав. Пумп. Аг. et. Symm. דא תב אלוס פא,
во Твоя милости. Евр. хэсэдъ, милость, благожелан-
ность. 5) Въ Псалтири Преевъ. Амвросія въ предваритель-
ныхъ помятияхъ о Псалтири о шестиструнномъ орудіи въ
§ 60 сдѣлано слѣдующее замѣчаніе: „§ 60. Созаннѣт
и сузанъ Едутъ. Переведено въ Греческомъ сіе слово
ѡ иѣтѣиомнѣхъ, о иѣтѣитиса хотѣицѣ или (имушнхъ) и
о иѣтѣиомнѣхъ. Моментъ бѣтъ наило иѣсней, въ предобіе
кошк псаломъ иѣтъ бѣтъ снѣкъ слово въ изображалесъ. Ини
думаютъ, что сіе слово иѣтѣитиса: шестиструнное орудіе. Дру-
гіе переводятъ о лиліяхъ или на крикъ сѣдѣицѣства, буд-

дѣла: Твоемъ являюся (въ нѣрѣ) ¹⁾ и въ нѣрѣ являюся
 царьству (продолжити) ²⁾ А. З. Прокляжи Твоей славы:
 въ явѣхъ являюся ³⁾: жеру: адриния Твоемъ, являюся
 прѣдъ Твоимъ. ⁴⁾ Прѣдъ являюся
 воздѣланію словъ радѣ твоемъ Т. А. Твое, Твое Твое
 еяже радостнѣе паче радостнѣе ⁵⁾ А. Твое. А
 нѣ: ризѣ Твоей являюся смѣрнѣе, являюся
 кастю ⁶⁾, являюся нѣ: являюся ⁷⁾ являюся
 являюся являюся являюся (являюся) ⁸⁾
 являюся являюся ⁹⁾ Т. А. являюся ¹⁰⁾ 10. являюся
 являюся являюся ¹¹⁾ Твоемъ (являюся)
 являюся ¹²⁾: являюся Твоемъ стоить ¹³⁾ являюся къ (являюся)
 являюся ¹⁴⁾. II. являюся являюся и являюся и являюся являюся

ревель: научить дивнымъ (дѣламъ), а Фирсовъ: пока-
 жи же страшныя дѣла десницы Твоей. 1) П. А.
 2) П. А., а Раввинъ Пумп. перевель: попадутъ, въ
 Русск. Пс. переведено: пронзять; Фирсовъ: пройма-
 ютъ. 3) Symm. ó θεός αἰώνιος καὶ ἔτι. Богъ вѣченъ и еще.
 4) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Рав. Пумп. перевель:
 предъ Твоими товарищами въ Рус. Пс. переведено предъ
 соучастниками Твоими, Фирсовъ паче сверстникъ Твоихъ
 Sym. ἑταίρους, друзей, товарищей. 6) Пс. Фирс. въ Рус.
 Пс. переведено: ...одежды благоухать; а Равв.
 Пумп. перевель: Смирна и алой—въ складахъ вещей Тво-
 ихъ платьевъ. 7) П. А., а Фирсовъ перевель: выходящи.
 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) Пс. Фирс. 10) Пс. Равв.
 Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: оутышаютъ; Фирсовъ:
 Ты веселинися. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевель:
 въ числѣ гостей Твоихъ. 12) Русск. Пс. 13) Пс. Фирс.
 Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) П. А. и Русск. Пс.

1) Русск. Пс., в Bibl. Gr. замѣчено: al. *επισηκόμενος*. Фирсовъ перевелъ: вѣрнѣй. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс., а Фирсовъ перевелъ: гласяся; Равв. Пумп. когда Онъ претворяетъ землю. 5) Русск. Пс. Онъ мотъ двигаться, сдвигаться съ мѣста. 6) Превосв. Амвросіи перевелъ: въ срединахъ горъ, а Равв. Пумп. когда горы нахлынутъ въ долину морей. 7) Фирсовъ перевелъ: возрешенъ бы горы отъ силы его. Συμπ. *ἰγούντων καὶ θολουμένων τῶν ὑδάτων, καὶ σειομένων ὀρέων ἐν τῷ ἐνδοξασμῷ αὐτοῦ*. Когда шумятъ и мутятся воды и короблются горы во время славы Его. 8) П. А. и Русск. Пс. Раввинъ Пумп. рѣки в потоки, а Фирсовъ: теченіе рѣки. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Псалмѣднѣи здѣлать внизу сѣвдующее приключеніе: „Въ то время, когда воды Божіи, т. е. моря, будутъ бушевать такъ, что земли преворитесь, рѣки Божіи будутъ течъ спокойно и услаждать градъ Божій, вблизи котораго протекають. 10) Въ Рус. Пс. переведено: не поколеблется. 11) П. А. Евр. фонъ, являть, похвалитесь, Равв. Пумп. перевелъ: на разсвѣтѣ и внизу пояски, т. е. благовременно. Фирсовъ перевелъ: рано в утро, а въ Рус. Пс. переведено: отъ ранняго утра. 12) П. А.

1) Русск. Пс., в Bibl. Gr. замѣчено: al. *επισηκόμενος*. Фирсовъ перевелъ: вѣрнѣй. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс., а Фирсовъ перевелъ: гласяся; Равв. Пумп. когда Онъ претворяетъ землю. 5) Русск. Пс. Онъ мотъ двигаться, сдвигаться съ мѣста. 6) Превосв. Амвросіи перевелъ: въ срединахъ горъ, а Равв. Пумп. когда горы нахлынутъ въ долину морей. 7) Фирсовъ перевелъ: возрешенъ бы горы отъ силы его. Συμπ. *ἰγούντων καὶ θολουμένων τῶν ὑδάτων, καὶ σειομένων ὀρέων ἐν τῷ ἐνδοξασμῷ αὐτοῦ*. Когда шумятъ и мутятся воды и короблются горы во время славы Его. 8) П. А. и Русск. Пс. Раввинъ Пумп. рѣки в потоки, а Фирсовъ: теченіе рѣки. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Псалмѣднѣи здѣлать внизу сѣвдующее приключеніе: „Въ то время, когда воды Божіи, т. е. моря, будутъ бушевать такъ, что земли преворитесь, рѣки Божіи будутъ течъ спокойно и услаждать градъ Божій, вблизи котораго протекають. 10) Въ Рус. Пс. переведено: не поколеблется. 11) П. А. Евр. фонъ, являть, похвалитесь, Равв. Пумп. перевелъ: на разсвѣтѣ и внизу пояски, т. е. благовременно. Фирсовъ перевелъ: рано в утро, а въ Рус. Пс. переведено: отъ ранняго утра. 12) П. А.

и стѣна даде оубо крѣпъ (вѣнчанъ 1), и стѣна даде оубо
 зомѣ. 8. Присѣде крѣпъ съ мѣломъ мѣломъ цвѣтѣмъ
 мѣломъ 9. Богъ Іаковъ 9. Присѣде, видѣмъ даде
 гомѣдъ, зомѣмъ мѣломъ 8 мѣломъ мѣломъ 10. 10. (сѣмъ 10) оубо мѣломъ 10) присѣде концы цвѣтѣ
 мѣломъ мѣломъ мѣломъ 7), мѣломъ мѣломъ мѣломъ 8)
 мѣломъ мѣломъ 9). мѣломъ мѣломъ мѣломъ. 11. Присѣде
 мѣломъ 10), оубо мѣломъ мѣломъ 11), мѣломъ мѣломъ мѣломъ
 мѣломъ мѣломъ мѣломъ 12) мѣломъ мѣломъ, мѣломъ мѣломъ
 мѣломъ мѣломъ 13). 12. Господъ сѣмъ оубо мѣломъ мѣломъ
 мѣломъ 14) мѣломъ, Богъ Іаковъ. (Сѣмъ). Сѣмъ.

На мѣломъ 3.

Мѣломъ мѣломъ.

Ис. А. „Давношность творить мѣломъ мѣломъ, крѣпъ Богъ мѣломъ
 только Іудейскаго народа, но и всѣхъ языковъ есть Богъ“

1) П. А. 2) Ис. XIII в. 3) П. А. 4) Ис. Равв. Пумп.
 Евр. шѣма, опустошеніе. Превъ. Амвросій перевелъ:
 заустѣнія. 5) Ис. Равв. Пумп. 6) Ис. Фирс. 1683 г.
 и Ис. Равв. Пумп. 7) Ис. Фирс. 1683 г. 8) Ис. Фирс.
 1683 г. и Ис. Равв. Пумп. 9) Русск. Ис. и Ис. Равв.
 Пумп. Евр. огала, колесница, повозка. 10) Ис. Фирс.
 1683 г. и П. А. 11) Ис. Фирс. 12) Русск. Ис. Фирсѣвъ
 перевелъ: прославленъ, а Равв. Пумп. многогѣ-
 венъ, Евр. румъ бытъ возвышену. 13) Раввинъ Пумп.
 въизу сдѣлалъ замѣчаніе: Тамъ Богъ говоритъ къ сражаю-
 щимся народамъ. 14) Ис. А.

1. Иже въспѣваетъ иже въспѣваетъ: **1.** Душа моя въ **2.** Восхвалитъ: душа моя въ
радн, воздвигнетъ Божѣ гласомъ радостн **3).** **2.**
Иже Господь въспѣетъ страшенн: (Снх) **3).** **4.** **1.**
надъ всею землю **5).** **4.** Иерорн **6.** иже воздвигъ,
и племена **6)** подъ ноги наша. **5.** Иже на
сладѣе **7)** наше, красотѣ **8)** Іаквли, иже воздвигъ.
(Сла). **6.** Иже Божѣ при воскланцанн **9).** Гос-
подь при гласѣ трѣбнѣмъ **10).** **7.** Пойте Божѣ на-
шемъ, пойте, пойте царѣмъ нашимъ, пойте. **8.** По-
нѣже **11)** Божѣ всея земли: пойте слышавш **12).**

А И

1) П. А. 2) Пс. Брун. XVI в. 3) Русск. Пс. и Пс.
Вар. Пумп. 4) Пс. Чюд. XI в. 5) Пс. Фурс. 1603 г.
и Русск. Пс. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск.
Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Евр. глаголъ, превосходное,
смысла. Даг. въ 1603 г., превосходное. Снх. глаголъ,
смысла, славу, 5 editio хлѣбца, хвалу. Равв. Пумп. пере-
велъ: красу, какъ и въ Русск. Псалтири переведено. Подъ
красою, Равв. Пумп. подразумеваетъ „храмъ Божіи“,
слава еси, въспѣетъ хвалу въ призыванн. 9) Въ Русск.
Пс. переведено: при воскланцаннх. Евр. глаголъ, криче,
радостно. Равв. Пумп. перевелъ: „воздвигъ Господь
подъ: торжественнхъ книгъ. 10) Въ Русск. Пс. переведе-
но: при гласѣ трѣбнѣмъ. Равв. Пумп. перевелъ: гласѣ
требнѣмъ, а гласу потребнѣ: „Псалтирѣмъ гласу дане-
наго: гласѣ въ гласъ Давида, Сл. Сл. Пс. гла. 15, ст. 16.
11) Пс. Фурс. 12) Пс. Чюд. XI в. славянск. Евр. глаголъ
получившае гласъ, услышавшае. Въ Русск.
Пс. переведено: и слыша. Равв. Пумп. перевелъ: слыш-
авшае гласъ.

1) *дѣла* 2) *дѣла* 3) *дѣла* 4) *дѣла* 5) *дѣла* 6) *дѣла* 7) *дѣла* 8) *дѣла* 9) *дѣла* 10) *дѣла* 11) *дѣла* 12) *дѣла* 13) *дѣла* 14) *дѣла* 15) *дѣла* 16) *дѣла* 17) *дѣла* 18) *дѣла* 19) *дѣла* 20) *дѣла* 21) *дѣла*

1) Русск. Ца. 2) Ис. Равн. Пуми. Евр. сфера, сферическая, круглая, изогнутая форма, и изогнутость... 3) На. Равн. Пуми. 4) И. А. 5) Ис. Равн. Пуми. Евр. сферическая, круглая, изогнутая. 6) И. А. 7) Ис. Равн. Пуми. 8) Ис. Равн. Пуми. 9) Рус. Ис. 10) Ис. Равн. Пуми. 11) И. А. 12) Ис. Брук. XVI в. 13) И. А. 14) Ис. Фирс. Равн. Пуми. переводы 2-е издание: "сфера, изогнутая, круглая, сферическая, изогнутая". 15) На. А. Русск. Ца. и На. Равн. Пуми. Евр. сферическая, круглая, изогнутая. 16) На. Равн. Пуми. 17) Ис. А. в Русск. Ца. 18) Равн. Пуми. переводы сферическая, изогнутая, круглая, изогнутая. Евр. сфера, изогнутая, круглая, изогнутая. 19) Фирс. 1888 г. И. А. Русск. Ца. и На. Равн. Пуми. Евр. сферическая, круглая, изогнутая. 20) Рус. Ца. 21) Равн. Пуми. переводы: сферическая, изогнутая, круглая, изогнутая.

Цаломъ мѣ.

П. А. „Ученіе о презрѣннн богатствѣ въ семъ и будущемъ вѣкѣ, и о неизбѣжности смерти“.

1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ иъз сынѣвъ Корѣвухъ пѣснь. 2. Оуслышите сіе¹⁾ всѣ народи²⁾: внимайте³⁾ всѣ живѣщии по вселеннѣи: 3. И худородни⁴⁾, и сынове мужей⁵⁾: и богатый, и вѣдннй⁶⁾. 4. Оуста моа вѣдѣтъ глаголати⁷⁾ премѣдрость: а помышленіа⁸⁾ сердца моего — разумъ⁹⁾. 5. Приклоню оухо мое¹⁰⁾ къ прѣтчи¹¹⁾: шкромю¹²⁾ свое гадаііе¹³⁾ во псалтири¹⁴⁾. 6. Чесѣ ради¹⁵⁾

1) Въ Ис. XIII в. се, въ Русск. Пс. сіе, Равв. Пумп. перевель: это. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Равв. Пумп. перевель: и простолюдннъ. Буквально съ Еврейскаго переведено въ Русск. Пс.: и сыны чѣловѣковъ (адамъ). 5) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевель и мужъ, а Преосв. Амвросій: и сынове знаменити. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 8) П. А. 9) Равв. Пумп. второе полустипіе такъ перевель: мое сердце проникнуто разумннємъ. 10) Равв. Пумп. перевель: умъ мой. 11) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Въ Русск. Пс. переведено: изложу. 13) Русск. Пс. загадку. 14) Въ Русск. Пс. переведено: на гусляхъ, у Равв. Пумп. на цитрѣ сыграю свое слово. 15) Пс. Фирс.

во́дѣтиса мнѣ во дни вѣдствїа ¹⁾; (егда) ²⁾
 злоба ³⁾ врагѡвх ⁴⁾ окрѣжѣетх ⁵⁾ ма.
 7. ѡ ⁶⁾, надѣющиса на силѡ свою ⁷⁾ и хва-
 лащиса мно́жествомъ ⁸⁾ богѣства своего!
 8. Ни еди́нх ⁹⁾ человекъ ¹⁰⁾ не и́скѣпитъ ¹¹⁾
 врата ¹²⁾: не дасть Богъ откупѡ ¹³⁾ за сѡ ¹⁴⁾.
 9. Драгоценно и́скѣплѣніе души: и не мо́жетъ
 быти ¹⁵⁾ никогдаже. 10. Да вѣдетъ ¹⁶⁾ жити во
 вѣки: и не оу́зритъ смерти ¹⁷⁾. 11. Понѣже ¹⁸⁾
 видѣтъ премѣдору оумирающыа: вкѣпѣ поги-
 баютъ ¹⁹⁾ глѣпый ²⁰⁾ и несмысленъ, ѡставлѡ-

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., послѣдній внизу
 сдѣлалъ замѣчаніе: „т. е. въ дни старости. См. Еккл.
 гл. 12, ст. 1. 2) П. А. 3) Русск. Пс. 4) Евр. овав,
 запинатель, врагъ. 5) Русск. Пс. Равв. Пумп. второе полу-
 стипіе перевелъ: когда постигнетъ меня моя послѣдняя
 кара (т. е. смерть). 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 7) Пс. Док. Ск. Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Русск.
 Пс. 9) Пс. Фирс. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 11) П. А. Фирсовымъ переведено: не откупить, Равв.
 Пумп. не выручить, а въ Русск. Пс. не освободить.
 12) П. А. и Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. и
 Пс. Равв. Пумп. выкупа. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) Пс.
 Фирс. 1683 г., а Преосв. Амвросіемъ переведено: не
 имать быти никогдаже. Равв. Пумп. онъ (выкупъ)
 все таки отойдетъ на вѣки. 16) Въ Пс. Фирс. дабы имѣлъ
 жити во вѣки. 17) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ сей
 стихъ: И будто жить ему вѣчно, не увидать ему пре-
 исподней!? Преосв. Амвросій послѣднее слово перевелъ:
 гроба, а въ Русск. Пс. переведено: могилы. Евр. ша-
 татъ: могила, яма. 18) Пс. Фирс. 19) Пс. Фирс. 1683 г.
 П. А. и Русск. Пс. 20) Равв. Пумп. перевелъ: вмѣствъ съ

ютѣ и́нѣмъ ¹⁾ вога́тство свое. 12. Помыш-
ла́ютъ ²⁾, ꙗ́ко до́мы ³⁾ ѿхъ во вѣки ⁴⁾:
ѿхъ жили́ща ⁵⁾ въ ро́дъ и́ ро́дъ: о́ни зе́мли про-
зѣва́ютъ ⁶⁾ свои́ми и́менами ⁷⁾. 13. Но
человѣкъ въ че́сти не превѣдетъ ⁸⁾: (о́ни)
оуподо́бится скотѣмъ погива́ющимъ ⁹⁾. 14. О́е
пѣть ѿхъ, (се) наде́жда ¹⁰⁾ ѿхъ: и́ послѣ́ си́хъ по-
хва́лаютъ ѿхъ ¹¹⁾. (Села). 15. ꙗ́ко о́вцы положе́-
ны воудѣутъ ¹²⁾ во грѣбъ: сме́рть пасе́тъ ¹³⁾
ѿхъ: за о́утра пра́ведни́и вѣдѣтъ о́бладати ѿми:
и́ вѣдѣ ѿхъ и́зчезнетъ ¹⁴⁾ во грѣбъ: и́ и́згна́ни

глупцами и невѣждами. 1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. А. Фирсовымъ переведено: о томъ есть мысль ихъ, а въ Рус. Пс. у нихъ въ мысляхъ; Равв. Пумп. ихъ гробы. Евр. кэрэвъ, мысль. 3) Пс. Брун. XVI в. Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Равв. Пумп. перевелъ: на вѣки вѣчные. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Въ Толк. Θεодор. Пс. 1472 г. прозваша. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. послѣднее полустипіе перевелъ: ихъ перевозносили на землѣ. 8) Пс. А. 9) П. А. Евр. дамаг въ формѣ нифаль: убивать, закалать. Равв. Пумп. перевелъ: онъ уподобился издыхающему животному. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Преосв. Амвросіемъ переведено: похвалятъ, въ Русск. Пс. одобряють, а Равв. Пумп. перевелъ: слѣдуютъ ихъ примѣру, а внизу пояснилъ: „Послѣ погибшихъ уже безбожниковъ, см. ст. 11, слѣдуютъ, т. е. живущіе безбожники. Евр. роца — одобрять, похвалятъ. 12) Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: заключать ихъ въ преисподнюю, Равв. Пумп.: обречены для преисподней. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) П. А.

воудоучтх ¹⁾ ѿз жилища ²⁾ своего: **16.** ѿ мою
 дѣшѸ ѿзбавитх Богъ ѿ рѣки преисподней ³⁾:
 егда прїиметх ⁴⁾ ма (кз себѣ) ⁵⁾ (села).
17. Не войсѧ ⁶⁾, егда богачѣетх ⁷⁾ человекъ,
 егда оумножаетсѧ ⁸⁾ слава домѸ егѡ. **18.** ѿкѡ,
 егда оумираетх ⁹⁾, ничегѡ не возметх (сѧ
 собою) ¹⁰⁾: не пойдетх ¹¹⁾ сѧ нѣмъ слава егѡ.
19. ДѣшѸ во егѡ при жїзни егѡ оувлажѧютх ¹²⁾:
 ѿ хвалѧтх тѧ, егда благодѣтели се-
 вѣ ¹³⁾. **20.** Сонъ снїдетх ¹⁴⁾ кз родѡу ¹⁵⁾
 ѡтцевъ своихъ: (гдѣ) ¹⁶⁾ во вѣки не оувидѧтх ¹⁷⁾.

1) Пс. Фирс. 2) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. зивулъ, жилище, обиталище. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній опустилъ слово: руки, или рукъ, какъ переведено въ Русск. Пс. 4) Пс. Сев. Собр. XIV в. Пс. Док. Ск. Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. XIV в. Сев. Собр. Цѣт. Док. Ск. Милеш. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. возрастаетъ. 9) Пс. Брун. XVI в. 10) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс. 13) Συμψ. ἐπαινεσοῦσί σε, ἐὰν καλῶς σεαυτῷ ποιῆς. Похвалятъ тебя, если ты хорошо дѣлаешь для себя самого. Равв. Пумп. перевелъ: „Лишь при жизни онъ хвастаетъ: Тебя прославятъ, когда весело поживешь“. 14) Пс. XIII в. 15) Равв. Пумп. перевелъ: присоединится къ сонму предковъ. Въ Русск. Пс. пойдеть въ жилище, а Фирсовъ перевелъ: но онъ пойдеть за родомъ. 16) Рус. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп. Αἰ. et Theod. οὐκ ὄψονται, не увидятъ.

свѣта. 21. Человѣкъ въ чести и неразумѣ-
влѣй ¹⁾ подобенъ скотѣ погибѣющему ²⁾. Глава:

Псаломъ мѣ.

П. А. „Важное поученіе о различіи истиннаго благо-
честія и суевѣрія“.

1. Псаломъ асафъ ³⁾. Богъ вогвокъ Господь гла-

1) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: неблаго разум-
ный. 2) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ:
издыхающему животному. 3) Преосв. Амвросій зни-
зу замѣтилъ о словѣ: Асафу, слѣдующее: „Иные пере-
водятъ Асафа, аки бы онъ былъ творецъ сего псалма: дру-
гіе Асафу, яко начальнѣйшему пѣвцу поданный для пѣнія
псаломъ. Такую надпись имѣютъ 12-ть псалмовъ, смотри
въ предисл. §§ 8, 9 и 33“. „Асафъ — имя левита, отъ
Гирсонова колѣна, въ пѣніи начальникъ отъ Давида по-
ставленъ съ Еманомъ: многіе псалмы воспѣ. Псалмы: 50,
73—83 (по Еврейскому счету). 1 Парал. гл. 6, ст.
31—33, 39, 44. Сіи суть ихъ же постави Давидъ надъ
пѣвцы въ дому Господни, егда постави кивотъ. И бяху слу-
жаще предъ скиніею дому свидѣнія въ пѣніи, дондеже со-
зда Соломонъ домъ Господень во Іерусалимѣ, и стояху по
чину своему въ служеніи своемъ. И сїи предстоящїи, и
сыны ихъ отъ сыновъ Кааеовыхъ, — Еманъ, пѣвецъ, сынъ
Юиля... И братъ его Асафъ иже стояше одесную его:
Асафъ сынъ Варахи... Есамъ сынъ Хуси. Гл. 15,
ст. 16, 17. И рече Давидъ начальникомъ левитскимъ: по-
ставьте братію свою пѣвцовъ во органѣхъ, пѣснехъ муси-
кійскихъ, Псалтирехъ, гуслехъ и кимвалѣхъ (мѣдьяныхъ),

ГОЛЕТЪ ¹⁾: и призываетъ ²⁾ ЗЕМЛЮ ѿ ВОСХОДА ³⁾ СОЛНЦА ДО ЗАПАДА ⁴⁾ ЕГО ⁵⁾. 2. ИЗЪ ⁶⁾ СІОНА, СОВЕРШЕНСТВА КРАСОТЫ ⁷⁾, БОГЪ ВОЗСІЛЕТЪ ⁸⁾. 3. ГРАДЕТЪ ⁹⁾ БОГЪ НАШЪ, и не молчитъ ¹⁰⁾: предъ нимъ огонь пожирѣющій ¹¹⁾, а окрестъ ЕГО ВЕЛІА ¹²⁾ ВЪРА. 4. Призываетъ ¹³⁾ НЕБО СВЫШЕ, и ЗЕМЛЮ во еже сдѣлати ¹⁴⁾ народъ СВОЙ. 5. (Глагола) ¹⁵⁾ совершите мнѣ святыхъ Моихъ ¹⁶⁾, содѣлавшихъ ¹⁷⁾ со мною заветъ при жертвѣ ¹⁸⁾. 6. Тогда ¹⁹⁾ небеса возвестятъ правду ЕГО, яко Богъ сдѣла сѣй. (Села.) 7. Слыши

да возгласятъ въ высоту гласомъ веселія. И поставиша левиты Емана сына Иоилева и отъ братіи его Асафа сына Варахиана и отъ сыновъ Мераріиныхъ братій его Есона сына Киссова: и съ ними братія ихъ, вторию чиномъ*. Гл. 16, ст. 7, 8. Въ той день устрои Давидъ въ началѣ хвалити Господа рукою Асафа и братіи его. Исповѣдайтеся Господеву и призывайте. 1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Аг. Theod. et. Symm. ισχυρός θεος κύριος λαλήσας ἐχάλεσε. Сильный Богъ Господь глаголавъ призвалъ 2) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: зоветъ. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Брун. XVI в.; Русск. Пс. П. А. 5) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Въ Русск. Пс. сильная, а въ Пс. Равв. Пумп. страшная. 13) Русск. Пс. 14) Равв. Пумп. перевелъ: на судъ Своего народа. 15) Преосв. Амвросій прибавилъ: (речеть). 16) Въ Bibl. Gr. замѣчено: integ. omnes: μοι τοὺς ὁσίους μου. Мнѣ моихъ преподобныхъ. 17) П. А. 18) П. А. и Русск. Пс. 19) П. А.

наро́дъ Мой ¹⁾, (что) ²⁾ возглаго́лю: Изра́илю, (что) ³⁾ возвѣщю ⁴⁾ тебѣ: Яъзъ Бо́гъ, Бо́гъ есмь тво́й ⁵⁾. 8. Не вѣ́дѣ ѡвѣличати тѣ́ за же́ртваы ⁶⁾! ни за всесожже́нїа твоѡ́, а́же ⁷⁾ всегда́ предо́ Мнѡ́у. 9. Не прїимѣ ѡ́ до́мѣ твоѡ́го тельца́ ⁸⁾: ѡ́зъ твоѡ́хъ загоро́дей ⁹⁾ козловъ. 10. Я́кѡ Мой вси звѣ́рїе лѣ́сныя: скѡ́ти на гора́хъ, ко́лове ¹⁰⁾. 11. Яъзъ зна́ю ¹¹⁾ всѡ́коу пти́цу ¹²⁾ гѡ́рноюу: ѡ́ пресмыка́ющею ¹³⁾ въ полѣ́ предо́ Мнѡ́у. 12. Я́ще вѣ́дѣ, не рекѣ́ тебѣ́: Мо́й въ всельннѡ́у ѡ́ что́ наполня́етъ еѡ́ ¹⁴⁾. 13. Я́мъ

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Руд. Пс. 4) П. А. 5) Равв. Пумп. такъ перевелъ сей стихъ: „Слушай, Мой народъ: Я говорю съ тобою; слушай Израиль: Я предостерегаю тебя; Я Богъ, Я Богъ твой!“ 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. сей стихъ такъ перевелъ: „Увѣщеваю тебя не ради жертвоприношений, не ради всесожжений, которыя Мнѣ всегда на виду. Т. е. въ этомъ недостатка нѣтъ“. 7) П. А. 8) Рус. Пс. 9) Равв. Пумп. перевелъ: плетней. Евр. микла, овчарня, загородъ, плетень. Въ Русск. Пс. переведено: дворовъ. 10) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: мой скотъ на горныхъ пастбищахъ. Евр. элефъ, тысяча, во множественн. переводятъ: волы; олафайка, воловъ Твоихъ. Втораз. VII, 13. XVIII, 4, 18, 51. 11) Пс. Фирс. 12) П. А. 13) Пс. Равв. Пумп. Евр. зинъ, блескъ, красота, а также значить и звѣрь, какъ перевелъ Преосв. Амвросій, а Равв. Пумп. перевелъ: Мое — пресмыкающе еся въ полѣ. 14) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Почувствую ли голодъ — не увѣдомлю тебя: вѣдъ Мой миръ со всѣмъ наполняющимъ его.“

ли ѿзъ мѣсо волѡвъ; пию ли кровь козлѡвъ;
14. Принеси поговни въ жертвѣ хвалѣ: и воздажь
всевышнему 1) ѡвѣты твоѣ 2). 15. При-
зови Мѣ въ день печѣли 3): и звѣваю 4) тѣ,
а ты прославиши Мѣ. 16. Нечестивому же 5)
рече Богъ: почто ты повѣдаеши Мои оустѣ-
вы 6), и пріемлеши 7) во оустѣ свои 8) за-
вѣты мой; 17. Ты же ненавидиши 9) настав-
леніе 10) и слова Мои бросаеши 11) на задн 12).
18. Яще видиши тѣтѣ, съ нимъ течеша: и оуча-
стіе твоѣ 13) съ прелюбодеи 14). 19. Оустѣ
своѣ ты оупотребляеши на зло 15): а языкъ
твой сплетаетъ лѣсть 16). 20. Обѣда клевети-
ши 17) на брата своего: на сына матери своеѣ
бросаетъ хулоу 18). 21. Сѣ ты дѣлалъ еси,
а ѿзъ молчахъ: ты мнилъ еси, яко ѿзъ тебѣ

1) Ис. Равв. Пумп. Тамъ же переведено: отплати, вм. воздажь. 2) Ис. XIII в. 3) Ис. XIII в. 4) Ис. XIII в. 5) Русск. Ис. 6) Русск. Ис. 7) II. А. 8) Ис. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Безбожнику же сказалъ Богъ: зачѣмъ тебѣ твердить Мои законы, и проносить устами мой завѣтъ. 9) Русск. Ис. 10) Ис. Равв. Пумп. 11) Русск. Ис. 12) Равв. Пумп. перевелъ: Мои заповѣди бросилъ за спиною. 13) II. А. 14) Ис. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: „Завидишь ты вора, и пристаешь къ нему; ты соучастникъ прелюбодеи“. 15) Ис. Равв. Пумп. Фирсовъ: расширяешь на злобу. 16) Ис. Фирс. 17) Ис. Фирс. и II. А. 18) Ис. Равв. Пумп.

подобенъ: ѡбличи́тъ ꙗ́ко и предста́влю предъ о́чи твои́ ¹⁾ (грѣхѣ твои́). 22. Оубра́зумѣйте ²⁾ же се забыва́ющихъ Бѹга: да не похнѣѹт ³⁾ и не воудетъ изъвива́емъ ⁴⁾. 23. Приносѣи ⁵⁾ въ жертвѹ хвало́у, просли́клетъ Мѹ: идо́ущемоу благо́разоумнымъ путе́мъ ⁶⁾, ивлю́ спасе́нїе Бѹжїе ⁷⁾.

Цаломъ ѿ.

II. А. „Псаломъ покаянный четвертый, просительный о отпущении содѣяннаго Давидомъ грѣха“.

1. Нача́льнѣйшемъ пѣвцѹ пѣснь Дави́дова. 2. внигда́ прїиде къ немѹ Наа́нъ проро́къ по вше́ствїи къ Вирса́вїи ⁸⁾. 3. Помилу́й мѹ Бѹже по (вѣли́цѣи) мило́сти Твое́и: по мно́жествѹ щедро́тъ

1) II. А. Равв. Пумп. перевелъ: „Вотъ что ты дѣлаешь; а Я молчалъ; и думалъ ты, что Я существо, тебѣ подобное: накажу Я тебя, и возстану на тебя“. 2) Русск. Пс. 3) II. А. Равв. Пумп. перевелъ: не то растерзаю. 4) Равв. Пумп. перевелъ: „и никто не спасетъ“. 5) II. А. Фирсовъ перевелъ: кто приноситъ. 6) Равв. Пумп. перевелъ: идущаго благораз... пут... 7) Русск. Пс. и II. А. Въ Русск. Псалт. переведено: кто осмотрителенъ въ пури, Я покажу ему. Преосвящ. Амвро́сїй: и полагаеть путь, имже явлю... 8) 2 Цар. гл. 12.

Твои́хъ ѡчи́сти ¹⁾ беззаконіа моа. 4. Много-
 прѣтнѡ ²⁾ ѡмыи мѧ ѡ беззаконіа моего: и ѡ
 грѣхѣ моего ѡчи́сти мѧ. 5. Яко́ азъ знаю свои
 жинѣ ³⁾: и грѣхъ мой всегда́ предо мною. 6. Предъ
 Тобою, предъ еди́нымъ Тобою ⁴⁾ азъ со-
 грѣши́хъ, и предъ Тобою злое ⁵⁾ сотвори́хъ: по-
 неже Ты правъ ⁶⁾ еси́ въ словесѣхъ твои́хъ и
 чи́стѣ ⁷⁾ въ сѣдѣ твои́хъ ⁸⁾. 7. Се́ азъ въ без-
 законіи роди́ся ⁹⁾: и во грѣсѣхъ зачѧ ¹⁰⁾ ма
 мати моа. 8. Се́ Ты лю́биши ¹¹⁾ правду ¹²⁾ въ
 се́рдцѣ ¹³⁾: и въ сокровенномъ ¹⁴⁾ ѡкры-
 вѧши ¹⁵⁾ ми мѧ́дрость. 9. Ѳиропи́ ¹⁶⁾ ма́ несо-

1) Въ Русск. Пс. переведено: изгладь, а Равв. Пумп. перевелъ: сотри мои грѣхи. 2) Преосв. Амвросій перевелъ: множицею, Фирсовъ, наибольшее всего, а Равв. Пумп.: „смой до чиста мой порождъ“. 3) Пс. Равв. Пумп. Онъ же перевелъ: сознаю, вм. знаю. 4) Русск. Пс. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: праведенъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину сего стиха: „вѣдь правъ Твой приговоръ, чи́стъ Твой судъ“. 9) Въ Русск. Пс. переведено: рождень, Равв. Пумп. перевелъ: сотворенъ. Евр. хулъ, рождать, производить. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: въ тайникѣ души. Евр. тухотъ, внутренность, сердце, духъ души. Фирсовъ перевелъ: внутреннюю правду. 14) Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: въ тайнѣ. 15) Русск. Пс. 16) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп.

помѣ, и вѣдѣ чистѣ ¹⁾: шмый мѣ и паче снѣга
 оубѣлюся. 10. Дѣждь ми слышати ²⁾ радость и
 веселіе: да возрадоуются кости Твоѣмъ поражен-
 нымъ ³⁾. 11. Обрати ⁴⁾ лице Твое ѿ грѣхъ мо-
 ихъ: и всѣ беззаконія моя изгладн ⁵⁾. 12. Сот-
 вори ⁶⁾ во мнѣ, Боже, сердце чисто: а вѣдѣт рѣи
 мене ⁷⁾ шновн доухъ правый ⁸⁾. 13. Не отврати
 мене ѿ лица Твоего: и дѣха Твоего святаго не
 шми ѿ мене. 14. Воздѣждь ми радость спасе-
 нія ⁹⁾ Твоего: и доухомъ добровольнымъ ¹⁰⁾
 оутверди мѣ. 15. Научѣ беззаконнымъ поутѣмъ
 Твоимъ: и грѣшники ¹¹⁾ къ Тебѣ обратятсѣ.
 16. Избави мѣ Боже, Боже, Спасителю мой ¹²⁾,

1) Пс. Фирс, 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. послѣдній прибавилъ: пусть буду... 2) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Пошли мнѣ рад... 3) Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: избитыя, а Преосвящ. Амвросій перевелъ: яже Ты сокрушилъ еси. 4) Рав. Пумп. внизу пояснилъ сіе слово: „т. е. не обращай вниманія“. 5) Рус. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. переведено: заглади, а Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: сотри всѣ мои грѣхи. 6) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Равв. Пумп. перевелъ: благовѣрный. 9) Рав. Пумп. перевелъ: спасительную Твою отраду. 10) П. А. Евр. надивъ—добровольный, свободный. Значить и начальникъ, князь. Притч. XXV, 7. Множ. числ. Пс. 106, ст. 40. Пс. 112, 8. Въ Русск. Пс. переведено: владычественный, а Равв. Пумп. благотворный, въ Пс. Брун. XVI в. начальственнымъ, на полѣ написано послѣ. 11) П. А. и Рус. Пс. 12) Рус. Пс.

ѡ кровей ¹⁾: и языкъ мой воздѣтъ воспѣвати ²⁾ правдѣ Твоей. 17. Господи ѡверзи ³⁾ оустни мои: и уста мои возвѣстятъ хвалѣ Твоей. 18. Ты во не хощеши ⁴⁾ жерты, аще вы и далъ выхъ: всесоженіа не благоволиши ⁵⁾. 19. Жертва ногъ доухъ сокрушенъ: сердцемъ сокрушеннымъ и разбитымъ ⁶⁾, Ты, Боже, не пренебрегаеши ⁷⁾. 20. Благодарствуй ⁸⁾, по благоволенію Твоему, Сиѡну: созижди ⁹⁾ стѣны Иерусалимскія. 21. Тогда благоволиши ¹⁰⁾ жерты ¹¹⁾ правды, возношеніе и всесоженіе: тогда возложатъ ¹²⁾ на олтарь Твой тельцы ¹³⁾.

1) Равв. Пумп. перевелъ: отъ кровавой вина. 2) Евр. ренанъ—пѣть. Symm. διαλαλήσει ἡ γλῶσσα μου τὴν ἐλεημοσύνην σου. Языкъ будетъ говорить о милости Твоей. 3) П. А. и Рус. Пс. 4) П. А. 5) Рав. Пумп. перевелъ: не угодно Тебѣ всесоженіе. 6) Пс. Равв. Пумп. Евр. нидкэ, въ прич. формы нифаль, значить, разбитый, растертый на мелкія части. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. Аг. ἀγάθυνον εὐδοκία σου τὴν σιών. Ублажи благоволеніемъ Твоимъ Сиѡнъ. Symm. ἐνεργέτησον, благодарствуй. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 10) Равв. Пумп. перевелъ: угодно будутъ Тебѣ. 11) Русск. Пс. 12) Равв. Пумп. перевелъ: вознесутъ, а Фирсовъ: нанесутъ. 13) Равв. Пумп. перевелъ: быковъ.

Цаломъ на.

П. А. „Образъ жизни праведнаго и гордаго человѣка“.

1. Начальнѣйшему пѣвцѣ пѣснь Давидова вразумляющая: 2. Внегда прїиде Донкъ, Ідоумелнинъ, и возвѣститъ Слаулю, и рече ѣмоу: прїиде Давидъ въ домъ Іввимелеховъ ¹⁾. 3. Что хвалишица сломъ, сильне; милость ²⁾ Божїа на всѣхъ дѣнь ³⁾ (со мною) ⁴⁾. 4. Твой языкъ вымыслѣетъ ⁵⁾ гибель ⁶⁾: онъ, ѣкѡ вригва и зоцрѣннаа, оустролетъ ⁷⁾ коварство ⁸⁾. 5. Ты любиши сло паче добра: ложь ⁹⁾ паче неже глаголати правдоу (бела). 6. Ты любнши ¹⁰⁾ всѣ глаголы пагоуеныа ¹¹⁾, (и) ¹²⁾ языкъ льгивъ. 7. Бегѡ ради Богъ разрѣшитъ тѣ въ концѣ ¹³⁾: и зрїнетъ ¹⁴⁾ тѣ, исторгнетъ ¹⁵⁾ тѣ и зъ жи-

1) 1 Цар. гл. 22, ст. 9. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) П. А. Συμψ. καθ' ἐκάστην ἡμέραν. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Рус. Пс. 7) Пресвящ. Амвросіемъ переведено: устраеши. 8) Пс. Рав. Пумп. Онъ сей стихъ перевелъ: „Твой языкъ куеъ пагубу, выкалываетъ коварство, словно наточенный ножъ“. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Русск. Пс. переведено: гибельныя. Евр. бела, пагуба, гибель. 12) П. А. 13) Русск. Пс. 14) Рус. Пс. 15) П. А. и Рус. Пс.

ли́ца ¹⁾ твоего́, и́скорени́тъ ²⁾ тѣ со ³⁾ земли́
живу́хъ (села́). 8. И́ ⁴⁾ оу́зрѣтъ прѣведни́и и́ оу́ко-
ла́тса ⁵⁾: и́ возсмѣ́ютса ѡ́ немъ (глаголюще) ⁶⁾:
9. Се́ человѣ́къ, и́же не положи́ Бо́га помо́щни-
комъ себѣ́: но оу́пова́ на мно́жество бога́тства
своего́, оу́крѣ́пнѣа ⁷⁾ въ сло́вѣ своѣ́й. 10. И́з же,
и́кѡ ма́слина зеле́нѣюща ⁸⁾ въ до́мѣ Бо́жїи,
оу́пова́ю ⁹⁾ на ми́лость Бо́жїю ко вѣ́кѣ вѣ́ка.
11. Бѣ́дѣ сла́вити ¹⁰⁾ тѣ́ во вѣ́ки (за то́) ¹¹⁾
что́ сотвори́ахъ е́си: и́ воуду́ оу́пова́ти на и́мя
Твое́, и́кѡ ты́ вла́сх ¹²⁾ къ свѣ́тымъ тво-
и́мъ ¹³⁾.

1) П. А. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. 5) Равв. Пумп. переведъ: „преисполнятъся благоговѣніемъ. 6) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. XIII—XIV в. Свн. Тип. Библ. рѣкуще. 7) Русск. Пс. Аг. ἐκρῆταιώθη, укрѣпился, Сумп. ἐπισχυρίσατο, усилился. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Вотъ человѣкъ, не признававшій Бога своимъ оплотомъ, и расчитывавшій на свое несмѣтное богатство, нахальствовавшій въ своемъ могуществѣ!“ Подъ человѣкомъ Равв. Пумп. разумѣтъ Доига, какъ онъ объяснилъ внизу. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Русск. Пс. переведено: надѣюсь, Пс. Равв. Пумп. полагаюсь. Последнимъ въ первомъ полустишии прибавлено: процвѣту, а въ Пс. Преосв. Амвросія (пробуду). 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: за совершенное Тобою. 12) Пс. 1296 г. Пс. XIV в. 13) Рус. Пс.

Псаломъ нѣ¹).

II. А. „Образъ жизни сластолюбивыхъ эпикуровъ“.

1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на орудіи перст'овратцѣ (псаломъ²), пѣсьнъ Давидова вразумляюща. 2. Речѣ везоуменъ въ сердцѣ своемъ: нѣсть Бога развратнша³), шекверннша въ беззаконнхъ, нѣсть творящаго дѣло⁴). 3. Богъ притче съ невесе на сыны челоѣческой, видѣти, аще естъ разумѣющій, ищущій⁵) Бога; 4. Всѣ шеступиша⁶), (всѣ)⁷) вкѣпѣ растлнша⁸): нѣсть творящаго благое, нѣсть даже⁹) до единого¹⁰). 5. Ни ли не оуразумѣютъ дѣ-

1) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Сей псаломъ равнаго почти содержанія съ псаломъ 14“. 2) Въ Еврейской сіе орудіе именуется махлотъ. (Такъ прочиталъ Равв. Пумпянскій, а Преосв. Амвросій читалъ: махелакъ.) § 53. Махелакъ или Магалаеъ. Что слово сѣе значить мусикійское нѣкое, тогдашняго времени, духовое орудіе, въ томъ нѣтъ никакого сомнѣнія. Въ двухъ только псалмахъ 53 и 88 (по Евр. счету) таковая изображена надпись“. 3) Русск. Пс. 4) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Безумный думаетъ себѣ: „нѣтъ Бога“; совершаютъ преступныя мерзкія дѣла, нѣтъ благодѣтеля“. 5) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: „Богъ глядитъ съ неба на сыновъ челоѣческихъ, смотритъ, нѣтъ ли благоѣрнаго, Богопочитателя“. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и II. А. 7) Рус. Пс. 8) Рус. Пс. 9) Пс. Док. Ск. 10) Равв. Пумп. перевелъ: „Все отпало, всѣ кругомъ опомлѣли, нѣтъ благодѣтеля, нѣтъ ни одного“.

лющій везаконіе; снѣдающій народъ мой, (ѡакш) ¹⁾
хлѣвз, не призывають Бога ²⁾; 6. Тамъ оустра-
шишася страхомъ ³⁾, и дѣже не въ страха ⁴⁾:
ѡакш Богъ разсыпа кости ополчающаго на
тебѣ ⁵⁾; постыдиши ихъ, ѡакш Богъ шварже ⁶⁾
ихъ. 7. Кто дастъ тебѣ ошона спасеніе Израилево,
внегда возвратитъ Богъ плѣненіе народа свое-
го, возрадоуетъ ѡакшвз, возвеселитъ Израиль.

Псаломъ нѣ.

П. А. „Прошеніе Давидово о избавленіи его отъ неприя-
телей“.

1. Начальнѣйшему пѣвцу на музичійскомъ
вращательномъ орудіи ⁷⁾ пѣснь Давидова вра-
зоумляющаа. 2. Внегда приндѡша зифей, и ре-

1) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Рус. 2) Пс. Фирс.
1683 г. и П. А. Равв. Пумп. перевелъ: „Узнали же без-
законники, заѣдающіе мой народъ, словно ѣдятъ хлѣбъ,
узнали не призываемаго ими Бога“. 3) П. А. 4) Пс.
XIII в. 5) Равв. Пумп. перевелъ: осаждающаго тебя (т. е.
народъ мой): Аq. παρεμβαλοντων περι σε, ополчающихся про-
тивъ тебя. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) „Въ Евр.
нѣгиноть нарицаемомъ, см. пс. 4“.

коша Флаулови: не Давидъ ли скрѣса въ насъ ¹⁾;
3. Бóже! и́менемъ Твоимъ спаси́ мѧ: и́ снлоу
Твоею защити́ ²⁾. мѧ на́ судѣ ³⁾. 4. Бóже!
оуслыши́ моли́твѣю мою: внемли́ ⁴⁾ слова́мъ ⁵⁾
оустъ моихъ. 5. И́кш чуждѣи́ возста́ша на мѧ: и́
снлнѣи ⁶⁾ и́щутъ ⁷⁾ доуши́ моеѧ: не́ и́мѣютъ ⁸⁾
предъ собою́ Бóга (Белѧ). 6. Се́, Бóгъ помо́щ-
никъ ⁹⁾ мой: Господь́ засто́упникъ доуши́ моеѧ:
7. Онъ́ возда́стъ ¹⁰⁾ злѣмъ врагѣмъ моимъ:
и́стиною Твоею́ потреби́ ихъ. 8. Изволеніемъ ¹¹⁾
принесѣ́ Тебѣ́ жер́твѣю ¹²⁾: вѣдѣ́ славити́ ¹³⁾ и́мя
Твое́, Господи́, и́кш влѧго. 9. И́ надъ враги́ мо-
ими́ око́ мое́ видѣ́ (шмщеніе) ¹⁴⁾.

1) 1 Цар. гл. 23, ст. 19 и гл. 26, ст. 1—3. 2) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс. Евр. дунъ, судить, помогать на судѣ, защищать. Въ Пс. Брун. XVI в. переведено: избави, а въ Пс. Фирс. сотвори правду. 4) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Рус. Пс. 6) Рус. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: „поднялись противъ меня варвары, досягаютъ на мою жизнь тираны, не воображая предъ собою Бога“. 9) П. А. и Рус. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Преосв. Амвросій перевелъ: воздаждь (оубо). 11) Пс. Брун. XVI в., въ Рус. Пс. переведено: охотно. 12) Рус. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: „и я восторжествовалъ надъ моими врагами“, а въ Рус. Пс. переведено: „и на враговъ моихъ безтрепетно смотреть око мое“.

Жалобѣ на.

П. А. „Жалобу принося Давидъ на домашнихъ своихъ враговъ, всю свою на Бога возсылаетъ надежду“.

1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мусикійскомъ бра-
цательномъ орудіи ¹⁾, пѣснь Давидова вразум-
ляющая, 2. Оуслыши ²⁾ Боже молитву мою: и
не сокрывайся ³⁾ въ моленіи моемъ. 3. Внемли ⁴⁾
мнѣ и оуслыши мѧ: азъ скорблю ⁵⁾ въ печали
моей и рыдаю. 4. ѿ гласа ⁶⁾ врага, ѿ оутисненія ⁷⁾
нечестиваго: ⁸⁾ понеже ⁹⁾ онѣи воздвигаютъ ¹⁰⁾
на мѧ зло, и во гнѣвѣ преслѣдуютъ ¹¹⁾ мѧ.
5. Сердце мое трепещетъ ¹²⁾ во мнѣ: и оужасы ¹³⁾
смерти наидоша ¹⁴⁾ на мѧ. 6. Болзнь ¹⁵⁾ и
трепетъ прійде на мѧ: обвѣя ¹⁶⁾ мѧ оужасъ ¹⁷⁾.

1) П. А. „Въ Евр. негиноть, нарицаемоя. См. Пс. 4“ 2) Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. 3) П. А. и Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: не отвернись отъ моей мольбы. 4) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Брун. XVI в. переведено: въ скорбѣхъ, а въ Пс. Док. Ск. въ скорбѣ. Равв. Пумп. перевелъ: „я заливаюсь плачемъ и рыдаю“. 6) Равв. Пумп. перевелъ: отъ крика. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Равв. Пумп. перевелъ: гнета нечестиваго. 9) Пс. Фирс. 10) Рус. Пс. 11) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Рус. Пс. 13) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. XIII в. 16) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: трепетъ.

7. И рѣху: кто дѣлѣтѣ мнѣ крыльѣ голубинныя; да
полечю¹⁾ и оустпокоюся²⁾. 8. Оѣ вельми въ
далеко³⁾ оуѣтгоухъ, и пренывахъ⁴⁾ въ въпустыни
(Сенѣ). 9. Поспѣшихъ въ⁵⁾ спастисѣмъ⁶⁾ ѿ
вихрѣ и бурѣ⁷⁾. 10. Посоуви⁸⁾ Господи, раз-
дѣли дѣвѣи и хъ: занѣ⁹⁾ азъ вижю¹⁰⁾ насилѣе¹¹⁾
и распри¹²⁾ во градѣ. 11. Днемъ и ночью ѿж-
ходѣтъ его по гѣбнамъ его: посредѣ его въз-
законіе¹³⁾ и лѣжь¹⁴⁾. 12. Злоба посредѣ его
и въ оулицѣ¹⁵⁾ его не ѿходитъ¹⁶⁾ ковѣрство
и лѣсть¹⁷⁾. 13. Иво¹⁸⁾: не крагъ поноситъ¹⁹⁾ мѣ:
азъ претерпѣхъ въ сіе: ниже ненавидай²⁰⁾ мѣ

1) Пс. 1296 г. 2) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „И
думаю себѣ: о, гдѣ мнѣ взять голубинныя крылья, я улѣ-
тѣлъ бы и отдохнулъ“. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. Фирс. Равв.
Пумп. перевелъ: „удалился бы въ уединеніе; поселился бы въ пу-
стыню“. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
6) Пс. Равв. Пумп. 7) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ
отъ бури и мятели. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) П. А.
10) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Рус. Пс. Евр. хамасъ,
насиліе, притѣсненіе 12) П. А. и Рус. Пс. Равв. Пумп. пе-
ревелъ сей стихъ: „срѣжь, о Боже, распусти имъ изныгъ:
я вижу въ городѣ грабѣжь и раздоръ“. 13) П. А. 14) П.
А. Равв. Пумп. перевелъ: „Днемъ и ночью кишатъ они
(враги и нечестивые, см. ст. 4.) ономо стѣлѣ; внутри его
кризда и беззаконіе“. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Въ Рус.
Пс. переделано: не сходить. 17) П. А. 18) П. А. и Рус.
Пс. 19) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 20) Въ Рус. Пс.
переделано: явный недоброжелатель. Равв. Пумп. пере-
велъ: противникъ. Также перевелъ Мандельштамъ
въ 3-мъ изданіи своей Псалтири 1872 г. Берлинъ. Эту
11*

возстаётъ на мѣ, ꙗкоже не по же оуцлѣла въхъ¹⁾. 14.
 Но ты человекъ: ракъный²⁾ мнѣ: мой совѣтъ
 мнѣ³⁾ и мой другъ. 15. Охъ, которыми мѣ
 вмѣстѣ наслаждахомся тайнами совѣта: 4)
 ходихомъ въ домъ Божій единомысленно⁵⁾. 16.
 Да постигнетъ же ихъ смерть⁶⁾: да снѣдутъ
 въ мѣ⁷⁾ живи: понеже⁸⁾ злодѣйство⁹⁾
 въ бѣнтели¹⁰⁾ ихъ, посредѣ ихъ. 17. Язы вопію¹¹⁾
 въ Бѣнтели: и Господь спастъ мѣ. 18. Вечеръ и за-
 сѣтра и полдне языкъ сѣтующу и стѣнію¹²⁾: и
 оубышичъ мой гласъ. 19. Искоунитъ¹³⁾ мѣромъ

Псалтирь подарилъ мнѣ бібліотекаръ Императорской пу-
 бличной бібліотеки Ае. Феод. Бычковъ. 1) Въ Пандектѣ
 Антіоха XI в. по древнему: бы мѣ. 2) П. А. Мандель-
 штампъ перевелъ: равнаго состоянія. Раввинъ Пумп., ко-
 торый былъ мнѣ по душѣ; въ Рус. Пс. для меня былъ
 тоже, что я. 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. алуф, наставникъ,
 какъ перевелъ Мандельштампъ, значить и другъ. Συμπ.
 ἀλλὰ σὺ ἀνθρώπος καὶ σύνθετός μου καὶ γινώσκων: Но ты, чело-
 вѣкъ, однихъ свойствъ со мною и другъ. 4) Пс. Мандель-
 штама. Αἰ. ὁβριδοὶ ἐγὼ λυγάναιεν ἀπόρητον. Мы, которые вмѣстѣ
 наслаждались тайною. Συμπ. ἰσθίνες ἐκὸνολόγουμεθα γλυκερὰν
 βιβλίαν. Мы, которые совѣщались въ сладкой бесѣдѣ. Равв.
 Пумп. перевелъ: „съ вѣмъ обмѣнялся сладкою бесеждою“.
 5) П. А. Мандельштампъ перевелъ: съ усердіемъ, Равв.
 Пумп. перевелъ: вмѣстѣ. 6) П. А. 7) Пс. Мандельштамъ.
 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) Пс. Рус. Пс. Равв.
 Пумп. и Мандельштамъ. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) П. А.
 12) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: я плачу и стѣноу,
 а Мандельштамъ я стану сѣтовать и стѣнать. 13) П. А. и
 Пс. Мандельш.

доушю: мою ѿ нападающих на мя¹⁾: яко
мнози²⁾ вѣху противъ мя³⁾. 20. Оуслышати
Богъ и смиритъ ихъ, и сконитъ оуцїи⁴⁾: (Селла)
зане въ нихъ нѣсть перемѣны⁵⁾ и не вольтса⁶⁾
о́ни Бѣга. 21. (Кїждо)⁷⁾ прострѣ роукоу свою на
ми́рныхъ своихъ⁸⁾, наруши свой союзъ⁹⁾. 22.
Оуста́ ихъ мѣгче мѣсла, а въ срѣдцѣ́ ихъ кра́нь¹⁰⁾:
слова́ ихъ мѣгки паче е́ла, но та́ соуть мечїи
ѡвнаженни¹¹⁾. 23. Возложи¹²⁾ на Гѡспода вре́
мя¹³⁾ и Той поддѣржитъ¹⁴⁾ та́: не дастъ во
вѣкхъ поколеватиса¹⁵⁾ праведникоу. 24. Ты же,
Бѡже, низведеши ихъ въ ровъ¹⁶⁾ погнѣбелї¹⁷⁾:

- 1) Пс. Фирс. 1683 г. Мандельштамъ перевелъ: чтобы
не приблизились они ко мнѣ; въ Рус. Пс. отъ нападе-
ній на мя. Превосв. Амвросій перевелъ: отъ брани на мя;
2) П. А. 3) Мандельштамъ перевелъ: такъ какъ сонмами
они стали на меня. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Рус. Пс. и
Пс. Равв. Пумп. Мандельшт. перевелъ: у коихъ нѣтъ и при-
сяги Евр. халїфа, перемѣна, Шультенсъ съ Арабскаго
перевелъ: влѣтва, присяга. 6) Русск. Пс. 7) П. А.
8) Аг. ἀπέστειλε χεῖρα σου ἐν ἑρηνικοῖς αὐτοῦ. Послалъ руку
свою на мирныхъ своихъ; 9) Пс. Равв. Пумп. Мандел.: нару-
шили; Сумп.: παρέβησαν, преступили. 10) Сумп. λεῖοτερα βου-
τῆρου τῆ στήθεα αὐτῶν, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν κολέμεν. Уста ихъ
мягче масла, а сердце ихъ воюеть. 11) П. А. 12) Рус. Пс.
и Пс. Мандельшт. 13) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
Послѣдній поясняетъ: бремя заботъ и горя. 14) П. А.
Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. 15) П. А. Рус. Пс. и Пс.
Мандельшт. 16) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ
пасть происпудней, Мандельштамъ: въ пропасть погнѣбелї;
17) П. А. и Пс. Мандельшт.

любіи кровожадни¹⁾ и мѣстѣи²⁾ не достиг-
нутъ³⁾ половини дней своихъ: иъзъ боуду оупо-
вѣчи на Тѣ⁴⁾. Оліва:

Надѣсьма П.

Цгаломъ нѣ.

П. А. „Пророкъ, ожидая себѣ отъ Бога избавленія, вру-
чаетъ всего себя Ему“.

1. Начальнѣйшему пѣвцу, о голубицѣ безглас-
ной во оудаленныхъ мѣстѣхъ: ⁵⁾ златомъ пѣсьнъ
Давидова, внигда егѣ оубовиша Филистимляне въ
гѣдѣ ⁶⁾. 2. Помилуй мѣ, Бѣже, яко чиноуѣи

1) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштам. 2) П. А.
3) Рус. Пс. и Пс. Мандельштам. 4) П. А. 5) П. А.
„Въ Еврейск. іонатѣлѣмъ рѣховимъ. Слова сего: нез-
ясненія смотри въ предисл. § 49“. „§ 49. Іонатѣлѣмъ
рѣховимъ. Сіе слово (которое единожды только во всей
Псалтири находится), въ Псалмѣ 56. (по Евр. счету);
Греческіе толкователи перевели: „людехъ о святыхъ оу-
даленныхъ, т. е. о народѣ съ Давидомъ бѣжавшихъ, и
удалившихся отъ святилища. Иные переводятъ: о голубицѣ
безгласной во удаленныхъ мѣстахъ. Иные же: о нѣмой голу-
бицѣ, коей уподобляются люди между Филистимлянами жи-
вущи, и отъ святой земли удаленные. Другіе же: о душѣ
страждущей отъ сонма отдаленнаго“. 6) Смот. 1 Цар. тл.
21, ст. 10. 11.

хощетъ ¹⁾ поглотити ²⁾ мѧ: весь день гнѣ-
нитъ ³⁾ мѧ врагъ ⁴⁾. 3. Врази мой весь день
ищютъ ⁵⁾ поглотити мѧ ⁶⁾: многочисленни ⁷⁾
возстающѣи ⁸⁾ на мѧ, ѿ всевышній! ⁹⁾ 4. Въ
день, (въ онъ же) ¹⁰⁾, азъ боюся; ¹¹⁾ на Тебѧ оу-
поваю. 5. Въ ¹²⁾ бозѣ похвалю слово бгѡ ¹³⁾; на
Бога оуповаю ¹⁴⁾, не оувойса: что сотворитъ
мнѣ плоть; 6. Весь день огорчѧютъ мѧ ¹⁵⁾:
вѣл помышленіѧ ихъ ѿ мнѣ ¹⁶⁾ на зло. 7. Со-

1) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А. и Рус.
Пс. 3) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.
4) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: непріятель, Ман-
дельштамъ: супостать. Равв. Пумп. вторую половину сего
стиха перевелъ: день денской тѣснить меня непріятель.
5) Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: преслѣдуютъ; а
Равв. Пумп. „день денской неистовствуютъ мои пре-
слѣдователи“. 6) П. А. и Русск. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп.
и Мандельшт. 8) Пс. Мандельшт. 9) П. А. Пс. Равв.
Пумп. и Мандельшт. Аг. *ἔτι πολλοὶ πολεμοῦσι με ὑψιστε, φο-
βηθήσομαι ἐγώ, πρὸς σε πέποιθήσω. Ἰбо многіе возстаютъ на
меня, Вышній; (когда) буду бояться, (тогда) на Тебя по-
ложусь. Сум. *ἔτι πολλοὶ πολεμοῦντες με ὑψυλότεροι. ἡ ἡμέρα
φοβηθῶ, σοὶ πέποιθα. Ποεδικυ многіе возстающіе на меня
очень высоки; въ какой день боюсь, (въ тотъ) на Тебя
уповаю, Theod. *ἡμέρας φοβηθήσομαι. ἐγὼ δε ἐπὶ σε ἐλπῶ:
Днемъ буду бояться, а на Тебя я уповаю. 10) П. А.
11) Равв. Пумп. перевелъ: „Въ день опасности я полага-
юсь на Тебя“. 12) П. А. 13) П. А. Сумм. *διὰ πάσης ἡμέρας
λόγους περὶ ἐμοῦ ἐφρόντιζον. Весь день выдумывали слова о мнѣ.
14) П. А. 15) Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ:
ловятъ мои слова, а Преосв. Амврос. и въ Русск. пере-
водѣ переведено: слова (—веса) мои превращаютъ. Евр.
ацав, въ формѣ піэлъ, означаетъ: причинять скорбь,
огорчать. 16) Пс. Мандельшт.****

вирáются ¹⁾, скрываются ²⁾: паты мои
наблюдаютъ ³⁾, ождаа ⁴⁾ души моеа. 8. За
беззаконіе (ихъ) ⁵⁾ и звáви ⁶⁾; во снѣвѣ низ-
ложн ⁷⁾ народы ⁸⁾, ѡ Бѡже. 9. Скитальниче-
ство мое Тобою исчислено ⁹⁾: совери слезы
моа въ мѣхъ Твои ¹⁰⁾: не въ числѣ ли Твоихъ
(снѣ) ¹¹⁾; 10. Тогда ¹²⁾ возвратятса врази мои
вспать, въ день (вонъ же) воззовѣ ¹³⁾: въ сѣмъ
познаю, ико Бѡгъ за мѣ ¹⁴⁾. 11. ѡ Бѡгѣ по-

1) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: при- таиваются, а Равв. Пумп. перевелъ: подсматриваютъ. 3) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) П. А. Symm. συνήγοντο λάθρα, καὶ τὰ ἰχνη μου παρητήρουν προσδοκῶντες τὴν ψυχὴν μου. Тайно собирались, и слѣды мои замѣчали, ожи- дая (ища) души моей. 5) Пс. А. 6) Русск. Пс., а Преосв. Амвр. перевелъ: и зми. Symm. διὰ τὴν ἀδικίαν ρύση ἀπ' αὐτῶν. За неправду избавишь отъ нихъ. Равв. Пумп. перевелъ 1-ю половину стиха сего: за кривду разгони ихъ. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Мандельшт. перевелъ: ски- тальчество, въ Русск. Пс. скитаніе, Преосв. Амврос. бѣгство. Sym. τὰ ἔνδον μου ἐξηρίθμηται σοι. Внутреннее мое Тобою исчислено. 10) Равв. Пумп. перевелъ: влей мои слезы въ Твой мѣхъ, и внизу пояснилъ: „Т. е. посмотри, не переполнена ли уже мѣра моихъ страданій“. 11) У Фирсова переведено: „или же, Господи, не вписаны суть въ книгахъ Твоихъ“. Равв. Пумп. „занеси ихъ въ свою книгу. Sym. μή οὐχὶ ὅταν ἐξαρθῆς, неужели Ты неизчис- ляешь когда нибудь? 12) Пс. А., Аq., Symm. et Theod. прибавляютъ, согласно Еврейскому, τότε. 13) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

хвалю глаголю: ѿ Господѣ похвалю слово. 12. На
Бога оуповаю ¹⁾, не оупоюся: что сотворитъ мнѣ
человѣкъ ²⁾; 13. На ³⁾ мнѣ, Боже, обѣты
Твои ⁴⁾: Тебѣ воздамъ ⁵⁾ хвалы ⁶⁾. 14. По-
неже ⁷⁾ Ты избавилъ еси душу мою ѿ смерти
нозѣ мой ѿ паденія ⁸⁾, да хождаѣ предъ ли-
цемъ Божіимъ ⁹⁾ во свѣтъ живыхъ.

Псаломъ нѣ.

П. А. „Призывая Давидъ Бога въ помощь, просить Его
сотворити судъ съ нечестивыми“.

П. А. 1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ: да не погу-
биши ¹⁰⁾; златѣмъ пѣснь Давидова: внигда ѿвѣга-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 2) Пс. XIII в. 3) Пс.
А. и Русск. Пс. 4) Пс. Брун. XVI в. 5) П. А., а въ
Пс. Фирс. переведено: воздаю. 6) П. А., у Фирсова пе-
реведено: хвалу Твою. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Равв. Пумп,
Фирсовымъ переведено: отъ упаденія. 9) Русск. Пс. и
Пс. Мандельшт. Въ Пс. 862 г. и Сун. Библии: τοὺς σφδαλ-
μοὺς μου ἀπὸ δαχρῶν, очи мои отъ слезъ, нѣтъ, какъ
и въ Евр. Въ Пс. Феод. Толк. 1472 г. предъ Богомъ,
какъ и въ Пс. Равв. Пумп. Буквально же по Еврейски:
предъ лицемъ Божіимъ. 10) Преосв. Амвросій сдѣлалъ о
семъ замѣчаніе слѣдующее: „Таковая надпись имѣется, сверхъ
сего Псалма, на 58, 59 и 75 (по Евр. счету). Въ Евр.

ше ѿ лица Саулова въ пещеру¹⁾. 2. Помилуй ма: Бѣже, помилуй ма: ѡко на Тѣ оуповѣетъ душа моя: и подъ сѣнь крилъ Твоихъ привѣгаю²⁾, дондѣже прѣйдутъ въ дѣды³⁾. 3. Воззовоу къ Богу вышнему, къ Богу ограждающему⁴⁾ ма. 4. Да пошлетъ⁵⁾ Сѣмъ съ невестъ⁶⁾ (помощь)⁷⁾, и спасетъ⁸⁾ ма: (всегда) понеситъ⁹⁾ ищущий¹⁰⁾ поглотити ма (Села). Да пошлетъ¹¹⁾ Богъ милость свою и истинну свою. 5. Душа

альтасхэтъ (Равв. Пумп. оставилъ безъ перевода и напечаталъ: Аль-ташхотъ). См. въ предисловіи § 46. „Въ Греческомъ переводѣ стоитъ сіе слово: да не растлиши. Иные переводятъ: да не погубиши. Въ семь словъ заключается прошеніе Давида, да не попуститъ Богъ врагамъ его погубити. Нѣкоторые думаютъ, что слово сіе изображаетъ начало Іудейской пѣсни, на подобіе коея пѣть должно сей псаломъ. Таковую имѣющихъ надпись четыре псалма: 57, 58, 59 и 75 (по Евр. счету)“. 1) 1 Цар. гл. 24, ст. 4. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Евр. хасаг, прибѣгать, укрываться. Равв. Пумп. перевелъ: скроюсь, а въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама: укроюсь. 3) Русск. Пс. Равв. Пумп. такъ перевелъ весь сей стихъ: „Умилосердись, о Бѣже, умилосердись надо мною; у Тебя находить пріютъ душа моя; я скроюсь подъ сѣнью Твоихъ крыльевъ, пока пройдетъ гроза“. 4) П. А. Мандельштамъ перевелъ: призываю... ограждающаго, Равв. Пумп. ...пекущагося обо мнѣ. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Русск. Пс. переведено: да посрамитъ ищущаго. Равв. Пумп. перевелъ: понеситъ мой врагъ. Села. 11) Пс. Русск. и Пс. Мандельшт.

моѡ средѣ львовѣ¹⁾: лежѣ (средѣ)²⁾ пылающуи
 (члвкомъ)³⁾: зѣвы сыновъ чловчскихъ⁴⁾
 копѣя и стрѣлы⁵⁾: а⁶⁾ языкъ ихъ мечъ
 остръ. 6. Вознесѣя превыше небесъ⁷⁾, Боже:
 Твоѡ слава по всей землѣ. 7. Сѣтъ подгото-
 виша⁸⁾ ногамъ моимъ, согнѣша⁹⁾ доушѣ мою:
 ископаша предъ лицемъ моимъ имоу и впадѣша
 въ ню (бѣла). 8. Твердо¹⁰⁾ сердце мое, Боже,
 твердо сердце мое: воудю воспѣвати и вращати¹¹⁾
 (на гдѣбѣхъ). 9. Востани слава моѡ: востани псал-
 тирь и гобань: востаню рано¹²⁾. 10. Бѣда сла-
 вити¹³⁾ Тѡ средѣ народомъ¹⁴⁾, Господи, вос-
 пѣвати¹⁵⁾ Тѡ средѣ племенъ¹⁶⁾. 11. Понези¹⁷⁾
 до небесъ возвышается¹⁸⁾ милость Твоѡ: а

1) П. А. и Русск. Пс. буквально съ Еврейскаго. Ман-
 дельштамъ перевелъ: жизнью моею лежу я среди пы-
 шащихъ львовъ; а Равв. Пумп. перевелъ: я нахожусь
 среди львовъ пожирающихъ людей. 2) П. А. 3) П.
 А. Въ Русск. Пс. переведено: среди дышащихъ пламе-
 немъ. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 6) П. А. 7) П. А. 8) Пс. Мандельшт. 9) Равв. Пумп.
 перевелъ: гнули душу мою. 10) Пс. Мандел. *Suavia*.
ĕdrĕna, твердо, крѣпко; въ Русск. Пс. переведено:
 утвердилось. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Равв.
 Пумп. перевелъ: „пробудись, о душа моя, пробудись, арфа
 и дитра! я пробуждаюсь съ зарею. 13) Русск. Пс. 14) Пс.
 Равв. Пумп. 15) Въ Пс. Преосв. Амвр. воспую. 16) Пс.
 Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. Фирс. 18) Пс.
 Русск. и Пс. Мандельшт.

ИСТИНА ТВОЯ ДАЖЕ ДО ОБЛАКЪ ¹⁾. 12. ВОЗМУ-
СЯ, ПРЕКЪШЕ НЕБЕСЪ, БОЖЕ ТВОЯ СЛАВА ПО ВСЕЙ
ЗЕМЛИ.

Цаломъ нѣ.

„П. А. „Давидъ, укоря оклеветавшихъ его предъ Сау-
ломъ, просить Бога и пророчествуеть о ихъ паденіи“.

П. А. 1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ: да не погнѣ-
ши. Давидова пѣснь златѣа. 2. Во истиннѣ ли въ
сильны²⁾ правдѣ глаголете; праведно ли³⁾ судите
сынове чловѣчестн; 3. Но⁴⁾ въ въ сердцѣ сво-
имъ дѣлаете беззаконїа⁵⁾; взвѣшиваете⁶⁾
злочинїа⁷⁾ рѣкъ вашихъ на земли. 4. Без-
законници⁸⁾ изъ (самагш) рождѣнїа⁹⁾ ѿдали-

1) Равв. Пумп. перевель: „Вѣдь велика до небесъ Твоя
милость, до горней — Твоя правда. 2) Русск Пс., Пс. Равв.
Пумп., а Преосв. Амвросій перевель: сонме, и внизу
пояснилъ: „Черезъ сонмы разумѣтся сенать Иудейскій, или
снведрионъ изъ 72 судей состоящій. 3) П. А. 4) Пс.
Фирс. Мандельштамъ перевель: а. 5) П. А. Русск: Пс.
6) Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. переведено: кладете
на вѣсы, Равв. Пумп. пускаете въ ходъ. 7) Русск.
Пс. и Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросій и Равв. Пумп.
перевели: насиліе. 8) Пс. А., а въ Русск: Пс. переве-
дено: беззаконные, у Мандельштама: беззаконники. 9) Рус.
Пс. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Фирсова переведено: ѿ
рождѣнїа.

шасл¹⁾ ѿ чрева (матернаго)²⁾ заблудѣша, глаголюще ложь³⁾. 5. Идѣхъ ѿхъ на подобіе ѣды вѣи⁴⁾ (ѣ)⁵⁾ аспѣда глѣха, затыкающаго оу⁶⁾ху свое⁶⁾. 6. Иже⁷⁾ не слышитъ глагола⁸⁾ заклинателей⁹⁾, (глагола)¹⁰⁾ чародѣла¹¹⁾, искоуѣнабо въ чародѣла¹²⁾ми¹²⁾хъ. 7. Боже¹³⁾ соверши¹⁴⁾ зѣвы¹⁴⁾ ѿхъ во оустѣхъ ѿхъ: преломѣ¹⁵⁾ челюсти львѣвъ¹⁶⁾, Господи. 8. Да разлѣются¹⁷⁾ ѿко вода, да ѿзчезнутъ¹⁸⁾: егда¹⁹⁾ поустатъ²⁰⁾ стрѣлы, (да вѣдуютъ онѣ)²¹⁾ ѿко преломленны²²⁾. 9. ѿко оулитка истощающася²³⁾ погивнутъ²⁴⁾; ѿко мертвый плодъ жены²⁵⁾, да не оузратъ²⁶⁾ солнца. 10. Прѣжде

- 1) Евр. зуръ, отдаляться, отчуждаться, отступать. 2) Русск., Пс. и Пс., Мандельшт. 3) П. А. Συμψαλαλοῦντες ψευδῆ, глаголющие ложное. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. А. 6) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Мандельштамъ перевелъ: который. 8) Пс. Фирс. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) П. А. 11) Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: чаровника. 12) Фирсовъ перевелъ: въ чарахъ. 13) П. А. и Русск. Пс. Въ Пс. Фирсова ѿ Боже, также и въ Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Фирсова 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Пс. Равв. Пумп., а Фирсовъ перевелъ: поломай. 16) Пресов. Амвросій перевелъ: львчищъ, Мандельштамъ—львенковъ. 17) Пс. Равв. Пумп. 18) Равв. Пумп. перевелъ: пусть исчезнутъ, а въ Русск. Пс. переведено: и исчезнутъ. 19) Пс. Фирс. 20) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 21) Рус. Пс. 22) Русск. Пс. 23) Русск. Пс. 24) Въ Русск. Пс. переведено: и исчезнутъ. Евр. галакъ, проходить, погибать, исчезать. 25) П. А. т. е. выкидышъ. 26) П. А. Ақ:

жгли котлы ваши оціютатъ (теплоту) ¹⁾ въ
горящаго терніа ²⁾ аще свѣже ³⁾, аще об-
ррѣлов ⁴⁾, да разнесѣтъ вѣхрь ⁵⁾. II. воз-
велемъ праведникъ, егда оубидитъ шщеніе:
нозѣ свои ⁶⁾ оумѣетъ въ кровн нечестиваго ⁷⁾.
12: и скажетъ (всѣмъ) ⁸⁾ человекъ: во истин-
ноу ⁹⁾ (естъ) плодъ ¹⁰⁾ праведнику: во истин-
ноу ¹¹⁾ естъ богъ оудіа ¹²⁾ на земли. Слава:

Цаломъ нѣ.

П. А. „Прошеніе Давидово у Бога противу коварства
и жестокости Сауловой“.

П. А. I. Начальнѣйшему пѣвцу, да не погуб-

ὁμοίως γῆς ἐντέρω ταχὲν πορεύται. ἔκτρομα γυναικός, οὐ μὴ ὀρα-
ματιοδωσὶν ἥλιον. Подобно земляному червю раздавленному,
выкидышу женскому, да не увидать солнца. 1) Русск. Пс.
2) Русск. Пс. 3) Русск. Ис. и Пс. Равв. Пумп. 4) Тамъ
же. 5) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: „не услы-
ють ваши терны (т. е. безбожники. Ср. 2 Сам. гл. 23;
ст. 6) подмѣтитъ жестера (предводителя безбожниковъ. Ср.
Суд. гл. 9, ст. 14), какъ его снесетъ живаго, словно бу-
рей“. 6) Пс. Фирс. 1683 г. П. А.; Русск. Пс. 7) Русск.
Пс., Пс. Равв. Пумп., а Фирс. перевелъ: нечестивыхъ
8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) П. А. 10) Равв. Пумп.
перевелъ: награда, Фирсовъ: воздаяніе. 11) Пс. А.
12) Пс. Фирс. Русск. Ис. Пс. А. Пс. Рав. Пумп. и Пс.
Мандельшт.

вѣнн. златѣмъ гвѣнь ¹⁾ Давидова: внигда пошла
 сабѣз стрещи дѣмъ егѡ, во еже оумертвѣити егѡ ²⁾.
 2. Изми мѧ ѿ врагъ моихъ, Боже мой! и ѿ
 востающихъ на мѧ защити ³⁾ мѧ. 3. Изъви
 мѧ ѿ дѣлающихъ беззаконіе: и ѿ мужей про-
 ливающихъ кровъ ⁴⁾ спаси мѧ. 4. Ибо се они
 злоумышляють на душу мою ⁵⁾: вои-
 рючѣ ⁶⁾ на мѧ силни ⁷⁾ не ради преступленій
 моихъ, не ради грѣхъ моихъ ⁸⁾, Господи. 5. Не
 ради беззаконій моихъ ⁹⁾ стѣкаются ¹⁰⁾, при-
 оружуются ¹¹⁾: востани въ срѣтеніе мое
 и виждь. 6. Ты, Господи, Боже силъ! Боже Из-
 раилевъ! востани ¹²⁾ посѣтити ¹³⁾ всѧ на-

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) П. А. зри 1 Цар. гл. 19;
 ст. 11. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс.
 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт.
 кровожадныхъ, а Преосв. Амвросій перевелъ: кров о-
 пролитныхъ. 5) П. А. 6) П. А. Русск. Пс. Пс. Рав.
 Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Въ Пс.
 Фирсова переведено: кромѣ преступленія моего, кромѣ вины
 моей; а въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: не за преступ-
 ление мое, не за грѣхъ мой. Раввинъ Пумп. перевелъ весь
 этотъ стихъ: „Вѣдъ они подстерегаютъ мою душу, соби-
 раются противъ меня тираны: я же, Боже, не провинился,
 не согрѣшилъ. 9) Въ Рус. Пс. переведено: не за вину
 мою сбѣгаются. 10) П. А., а Фирсовымъ переведено;
 сбѣжались. 11) Пс. Мандельшт., а Фирсовымъ переведе-
 но; суть готовы; въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.: во-
 оружаются. 12) Въ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. переве-
 дено: пробудись. 13) Равв. Пумп. перевелъ: для рас-
 правы, а Мандельшт. для перече́та.

родъ ѿ не помилуѣи всѣхъ творящихъ
везаконіе ²⁾ (Фелл). 7. Возвращаются ³⁾
къ вечеру ⁴⁾, дѣютъ яко пси ⁵⁾, и вѣ-
лаютъ окрестъ города ⁶⁾. 8. Феллаго-
лютъ ⁷⁾ оуты своими: во оустахъ ихъ мѣи:
панѣже ⁸⁾, (говораютъ они) ⁹⁾ кто же слы-
шитъ ¹⁰⁾; 9. Но ¹¹⁾ ты, Господи, посмѣшиша
ѣми: поругаешиша всѣмъ народамъ ¹²⁾,
10. О ты моя крепость ¹³⁾: къ тебѣ азъ
взираю ¹⁴⁾: панѣже ¹⁵⁾ ты, Боже, заступникъ
мой. 11. Богъ, милующій ма ¹⁶⁾, предваришь

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. XIII в. 3) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: выходить. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 5) П. А. и Русск. Пс. 6) Пс. А. *Sym. ἀνακάμψουσιν ἑσπέρασ, καὶ σὺνηήσουσιν ὡς κύνες κυκλοῦντες πόλιν*: Возвратятся вечеромъ и будутъ лаять какъ пси, окружая городъ. 7) Равв. Пумп. перевелъ: говорятъ. Евр. нѣва: изрыгать, изрекать, говорить. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама переведено: злословятъ языкомъ своимъ. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) Пс. Мандельшт., а въ Пс. Фирсова и П. А.: глаголютъ. 10) Пс. Равв. Пумп. *Sym. αὐτοὶ μὲν ἀποβλύζουσιν τοὺς στόμασιν αὐτῶν, ὡς μαχίρας τοὺς χεῖλεσιν αὐτῶν, ὡς οὐδενὸς ἀκούοντοσ*. Они говорятъ своими устами, что мечи въ ихъ устахъ, и что никто не слышитъ ихъ. 11) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: издѣваешься, Евр. лаг значить: насмѣхаться, издѣваться. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: посрамиши. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) П. А. Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 16) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

мощь Божья: да сътъ нѣмъ нѣтъ: а да дѣти ¹⁾ да проглаголютъ
 мѣхъ. 12. Но мѣхъ ѿхъ, да не когда возоудутъ
 (ѿхъ) на робѣхъ моихъ ²⁾ и рабѣхъ моихъ: и да слово
 Твое: и слово мое ³⁾ ѿхъ: да цѣлѣныи нѣмъ: ⁴⁾
 Господи. 13. За ⁵⁾ и прѣхъ: и сътъ ѿхъ, да слово
 мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ⁶⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ⁷⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ⁸⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ⁹⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ¹⁰⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ¹¹⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ¹²⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ¹³⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ¹⁴⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ¹⁵⁾
 да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: и да слово мое: ¹⁶⁾

1) Мандельштамъ перевелъ: да сътъ нѣмъ: а да дѣти

1) Мандельштамъ перевелъ: да сътъ нѣмъ: а да дѣти
 въ Русск. Пс. переведено: даетъ мнѣ безтрепетно
 смотрѣть; а Равв. Пумп. перевелъ: Богъ доставитъ мнѣ
 торжество надъ моими преслѣдователями. 2) Пс. Равв.
 Пумп. Аг. тобъ лаобъ мой. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс.
 1683 г. и Русск. Пс. 5) П. А. Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельштамъ: Συμν. καὶ ἐὰν ἀπολαύσῃς ἀπερὸς τῆς ἀπὸν χερσὶν. Невзодо-
 мнѣ: Запрѣтннѣ нѣмъ; Господи. 6) П. А. и Русск. Пс. Фир-
 совннѣ переведено: ради грѣха уеть... 7) Пс. Фирс.
 1683 г. (в. Русск.) Пс. и Пс. Мандельшт. переведено:
 да улетѣтъ. 8) П. А. и Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) П. А. и Пс. Фирс. Συμν.
 σὺν τῆσιν ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν ἵνα μὴ ἴδωσιν. Собрѣни въ яра-
 снѣ: улетѣтъ, да не будутъ. 13) Пс. А. Русск. Пс. и Пс.
 Фирс. 1683 г. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.
 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Συμν. ἐνακαταπέτασαι ἐπέρας,
 θορυβήσας ὡς χόνος περιχόμενος πτόλου. Да возвратися: не-

и́мѣ о́бидѣю́ до́дмагда́ пѣвнѣмъ да́внѣдо́дъ на́ ма-
 нѣчѣмъ: 1) Внѣгда́ ра́чюва́мъ прѣо́вѣдъ. 2) Внѣгда́ ра́чю-
 вѣмъ: 3) нѣгда́: 4) О́бидѣю́: 5) вѣгда́: 6) вѣгда́-
 тѣса́: 7) вѣгда́: 8) пѣвнѣмъ: 9) да́внѣмъ: 10) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 11) да́внѣмъ: 12) да́внѣмъ: 13) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 14) да́внѣмъ: 15) да́внѣмъ: 16) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 17) да́внѣмъ: 18) да́внѣмъ: 19) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 20) да́внѣмъ: 21) да́внѣмъ: 22) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 23) да́внѣмъ: 24) да́внѣмъ: 25) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 26) да́внѣмъ: 27) да́внѣмъ: 28) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 29) да́внѣмъ: 30) да́внѣмъ: 31) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 32) да́внѣмъ: 33) да́внѣмъ: 34) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 35) да́внѣмъ: 36) да́внѣмъ: 37) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 38) да́внѣмъ: 39) да́внѣмъ: 40) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 41) да́внѣмъ: 42) да́внѣмъ: 43) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 44) да́внѣмъ: 45) да́внѣмъ: 46) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 47) да́внѣмъ: 48) да́внѣмъ: 49) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 50) да́внѣмъ: 51) да́внѣмъ: 52) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 53) да́внѣмъ: 54) да́внѣмъ: 55) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 56) да́внѣмъ: 57) да́внѣмъ: 58) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 59) да́внѣмъ: 60) да́внѣмъ: 61) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 62) да́внѣмъ: 63) да́внѣмъ: 64) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 65) да́внѣмъ: 66) да́внѣмъ: 67) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 68) да́внѣмъ: 69) да́внѣмъ: 70) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 71) да́внѣмъ: 72) да́внѣмъ: 73) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 74) да́внѣмъ: 75) да́внѣмъ: 76) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 77) да́внѣмъ: 78) да́внѣмъ: 79) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 80) да́внѣмъ: 81) да́внѣмъ: 82) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 83) да́внѣмъ: 84) да́внѣмъ: 85) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 86) да́внѣмъ: 87) да́внѣмъ: 88) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 89) да́внѣмъ: 90) да́внѣмъ: 91) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 92) да́внѣмъ: 93) да́внѣмъ: 94) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 95) да́внѣмъ: 96) да́внѣмъ: 97) да́внѣмъ:
 да́внѣмъ: 98) да́внѣмъ: 99) да́внѣмъ: 100) да́внѣмъ:

1) См. Пс. 45. 2) Эри 2. Нар. гл. 8, ст. 1. 3) Пс. 45. 4) Пс. 45. 5) Пс. 45. 6) Пс. 45. 7) Пс. 45. 8) Пс. 45. 9) Пс. 45. 10) Пс. 45. 11) Пс. 45. 12) Пс. 45. 13) Пс. 45. 14) Пс. 45. 15) Пс. 45. 16) Пс. 45. 17) Пс. 45. 18) Пс. 45. 19) Пс. 45. 20) Пс. 45. 21) Пс. 45. 22) Пс. 45. 23) Пс. 45. 24) Пс. 45. 25) Пс. 45. 26) Пс. 45. 27) Пс. 45. 28) Пс. 45. 29) Пс. 45. 30) Пс. 45. 31) Пс. 45. 32) Пс. 45. 33) Пс. 45. 34) Пс. 45. 35) Пс. 45. 36) Пс. 45. 37) Пс. 45. 38) Пс. 45. 39) Пс. 45. 40) Пс. 45. 41) Пс. 45. 42) Пс. 45. 43) Пс. 45. 44) Пс. 45. 45) Пс. 45. 46) Пс. 45. 47) Пс. 45. 48) Пс. 45. 49) Пс. 45. 50) Пс. 45. 51) Пс. 45. 52) Пс. 45. 53) Пс. 45. 54) Пс. 45. 55) Пс. 45. 56) Пс. 45. 57) Пс. 45. 58) Пс. 45. 59) Пс. 45. 60) Пс. 45. 61) Пс. 45. 62) Пс. 45. 63) Пс. 45. 64) Пс. 45. 65) Пс. 45. 66) Пс. 45. 67) Пс. 45. 68) Пс. 45. 69) Пс. 45. 70) Пс. 45. 71) Пс. 45. 72) Пс. 45. 73) Пс. 45. 74) Пс. 45. 75) Пс. 45. 76) Пс. 45. 77) Пс. 45. 78) Пс. 45. 79) Пс. 45. 80) Пс. 45. 81) Пс. 45. 82) Пс. 45. 83) Пс. 45. 84) Пс. 45. 85) Пс. 45. 86) Пс. 45. 87) Пс. 45. 88) Пс. 45. 89) Пс. 45. 90) Пс. 45. 91) Пс. 45. 92) Пс. 45. 93) Пс. 45. 94) Пс. 45. 95) Пс. 45. 96) Пс. 45. 97) Пс. 45. 98) Пс. 45. 99) Пс. 45. 100) Пс. 45.

самъ раздѣка: ¹ оухити: ² гадомъ ³ одъкобнѣти
 раздѣка: ⁴ 9. ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³⁸

13. Давидъ наиз. Ломоцианъкъ пелішисъ 2. Желѣн-
 на ко жолотъ 3) хмюкъ Чеснади 14. Ж. Онъ въ
 прѣстѣ дѣлѣ зѣлени зѣла дѣлѣ и 4) Той то жерѣ чѣх
 краѣвои шѣла. Давидъ зѣло дѣлѣ шѣла. 5) 15. 16. 17.
 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.
 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50.
 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Псаломъ 8.

Пс. Ал. Урбана, Саула или Авессалома, воспѣваетъ. Да-
 видъ сію пѣснь, возлагая на Бога всю свою надежду.

П. А. 1. Начальничина моего пѣвца на мѣсяцѣ

скомъ вращательномъ ордѣнѣ 6) пѣснь Давидо-
 ва. 2. Оуслыши, Боже, мой вопль 7), конни
 молитвы мой. 3. Съ концемъ 8) земли азъ
 възвѣваю 9) къ Тебѣ, внигда оуби сердце мое 10):
 возведи рука твоя на ны 11), и доглаголюю для
 тѣхъ, кто не боится Тебя.

1) Русск. Пс. Ал. Ис. Мандельшт. Фирсовъ перевелъ:
 «не ходи въ себѣ» Боже, среди нашихъ войсковъ.
 2) Пс. Фирс. 1883 г. и Пс. Дак. Ск. 3) Пс. Мандельшт.
 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. Ал. 6) П. Ал. Пс. 41/7) П. А. Русск.
 Пс. Ал. Мандельшт. и Пс. Фирс. Пумп. 8) Пс. Фирс.
 1883 г. Русск. Пс. Ал. Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Фирс. Пумп. 10) Равв. Пумп. пе-
 ревелъ: «поетъ сердце мое». 11) Пс. Мандельшт. Равв.
 Пумп. перевелъ: «на утѣсѣ». Только Прѣсвѣтлѣ Амросіѣ пе-
 ревелъ Евр. слово: цуръ по преземѣи жамонъ, аще

МЕНА¹⁾; 4. И́коу Пáк (ѣси) трѣмь бѣнцѣ²⁾ -моу,
крѣпка башня бѣ врагá: ³⁾ 5. Да ⁴⁾ пáкъ хлѣ-
тъ въ жнѣицѣ Тѣсѣмъ ⁵⁾ въ вѣки да въ-
дѣтхъ тѣсѣмъ ⁶⁾. подхъ провола криахъ Твоицъ.
(Оелá). 6. И́коу Тѣ, Боже, оуслáшала ѣси оубѣды
моу: Тѣ дáхъ ѣси наслѣдѣе ⁷⁾ волцимъ яме-
не Твоегѣ. 7. Приложѣ ⁸⁾ днѣ на днѣ царѣ-
вы ⁹⁾: лѣта ѣгѣ (да вѣдоутхъ) ¹⁰⁾ ѣзъ рѣда къ
рѣдъ ¹¹⁾. 8. Да царствѣдѣтхъ ¹²⁾ ѣнхъ во вѣки
предъ Богомъ: повели милости ѣ истинѣ охрã-
нãти ѣгѣ ¹³⁾. 9. Тáкѣ кѣдѣ пѣтхъ ¹⁴⁾ ѣмени
Твоегѣ во вѣки: воздã ¹⁵⁾ ѣвѣты моу ¹⁶⁾
на всãкъ днь ¹⁷⁾. ОАДЪ

скалу, утесъ, какъ перевели: Равв. Пумп. и Мандельштамъ, 1) Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Евр. румъ—хъвъ высоту, недоступну, недосыгаему. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: Вѣдъ Ты былъ мнѣ защитой, крѣпкою башнею для отпора врага. Евр. жигдо-лъ-башня, всякое возвышеніе. 4) Рус. Пс. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. Чюд. XI в. и П. А. 10) Пс. А. 11) Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: да оупомни царю дождодествіе, да будутъ лѣта ѣгѣ дождодествіемъ. 12) Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: протъ царствѣтѣ, Равв. Пумп. пусть царитъ. Прееосв. Амвросій поставилъ сіе слово въ Слав. переводѣ: и пребудетъ. 13) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: да охраняють егѣ: похвалѣ Твои, любовь и правда. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. XIII в. 16) Пс. Брунъ XVI в. 17) Пс. Фирс. 1683 г. П. А.

своими благословляицѣхъ, а сердцемъ своимъ кля-
нѣтъхъ. (Селл.) 6. Точію Богови надѣйся ¹⁾, дѣ-
ше моѣ: яко въ тогѣ надежда ²⁾ моѣ. 7. Яко
Сынъ твердыня ³⁾ моѣ, и спасеніе мое: звѣ-
жище моѣ, на попомѣанса. 8. Въ Богѣ спасеніе
моѣ и слава моѣ: прѣимая твердыня, при соудѣ-
нище ⁴⁾ моѣ въ возгѣ: 9. О народове, оупорѣй-
те на Него во всякое время ⁵⁾. Изъясните предъ
Нимъ сердца ваша. Богъ наше звѣжище ⁶⁾ (Селл.).
10. Истинно ⁷⁾ света сынове чловѣчестин ⁸⁾:
дожь — сынове мѣжен ⁹⁾: аще положити ихъ на вѣ-
сы, вси они — света ¹⁰⁾. 11. Не надѣйтесь, на оу-
гнѣтеніе ¹¹⁾: и въ поущеніи ¹²⁾, не, вѣдите

1) Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: на Бога,
молча, надѣйся; а въ Русск. Пс. въ Билѣ казан. въ Пс.
Преосв. Амвросія: Богови безмодствуи. 2) Русск.
Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Преосв. Ам-
вросій въ 1-й разъ въ семь мѣствъ Евр. цуръ переводить:
крѣпость, а въ слѣдующемъ стихѣ опять перевелъ: ка-
мень. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: крѣпость, Фир-
совъ: надежда, Мандельштамъ: защита. 5) Пс. Фирс.
1688 г. 6) Н. А. и Русск. Пс., а Мандельшт. и Равв.
Пумп. перевели: намъ защита. 7) Пс. Фирс. 1688 г.
8) Преосв. Амвр. перевелъ: худородни, Равв. Пумпг. му-
жи. 9) Мандельштамъ перевелъ: барскіе, а въ Преосв.
Амвросій внизу пояснилъ: благородніи. 10) Пс. Равв.
Пумп. Внизу онъ пояснилъ: „т. е. всѣ они уакрѣпуются“.
11) Въ Русск. Пс. переведено: на преобладаиіе, Преосв.
Амвросій: на озлобленіе, Равв. Пумп. на гнѣбеса.
Мандельштамъ: на неблагопріобрѣтѣиное. Евр. ошѣи,
стѣсненіе, угнѣтеніе, обманъ. 12) П. А.

ми поуче¹ алкима²), прир³оудитъ: 3. Къ⁴ а⁵ мн⁶ ш⁷и⁸
 козирц⁹ а¹⁰ т¹¹ н¹² д¹³ ч¹⁴и. на св¹⁵ а¹⁶ т¹⁷ и¹⁸ а¹⁹ р²⁰ ц²¹ е²² (2: к²³ а²⁴ с²⁵ к²⁶ и²⁷ ф²⁸)
 в²⁹ е³⁰ д³¹ т³² о³³и (с³⁴ и³⁵у). Ш³⁶е³⁷о³⁸ и³⁹ т⁴⁰о⁴¹ к⁴²ъ⁴³ Т⁴⁴во⁴⁵е⁴⁶. А⁴⁷н⁴⁸. П⁴⁹и⁵⁰с⁵¹к⁵²а⁵³ х⁵⁴и⁵⁵
 л⁵⁶о⁵⁷т⁵⁸ь. П⁵⁹е⁶⁰р⁶¹е⁶²в⁶³о⁶⁴ л⁶⁵д⁶⁶и⁶⁷и⁶⁸. ж⁶⁹и⁷⁰к⁷¹о⁷²т⁷³а: в⁷⁴о⁷⁵у⁷⁶с⁷⁷т⁷⁸н⁷⁹ъ. л⁸⁰и⁸¹и⁸² с⁸³л⁸⁴а⁸⁵в⁸⁶о⁸⁷
 т⁸⁸и⁸⁹о⁹⁰в⁹¹н⁹²т⁹³х⁹⁴ 5. П⁹⁵. М⁹⁶. 5. 0. Т⁹⁷а⁹⁸к⁹⁹а¹⁰⁰. д¹⁰¹и¹⁰². ж¹⁰³и¹⁰⁴л¹⁰⁵и¹⁰⁶о¹⁰⁷с¹⁰⁸л¹⁰⁹о¹¹⁰в¹¹¹л¹¹²а¹¹³т¹¹⁴ъ¹¹⁵
 п¹¹⁶р¹¹⁷и¹¹⁸ ж¹¹⁹и¹²⁰з¹²¹н¹²²и¹²³ м¹²⁴о¹²⁵е¹²⁶й¹²⁷ 7): (т¹²⁸а¹²⁹к¹³⁰ъ) д¹³¹а¹³² в¹³³о¹³⁴з¹³⁵д¹³⁶а¹³⁷т¹³⁸ъ¹³⁹ р¹⁴⁰у¹⁴¹к¹⁴²ъ¹⁴³
 м¹⁴⁴о¹⁴⁵й¹⁴⁶ п¹⁴⁷р¹⁴⁸и¹⁴⁹ Т¹⁵⁰во¹⁵¹е¹⁵²м¹⁵³ъ¹⁵⁴ и¹⁵⁵ м¹⁵⁶е¹⁵⁷н¹⁵⁸и¹⁵⁹ 8). 6. П¹⁶⁰и¹⁶¹к¹⁶²ъ¹⁶³ т¹⁶⁴ѣ¹⁶⁵к¹⁶⁶а¹⁶⁷ и¹⁶⁸
 е¹⁶⁹л¹⁷⁰е¹⁷¹а¹⁷² 9) н¹⁷³а¹⁷⁴с¹⁷⁵ы¹⁷⁶т¹⁷⁷и¹⁷⁸с¹⁷⁹я¹⁸⁰ 10) д¹⁸¹у¹⁸²ш¹⁸³а¹⁸⁴ м¹⁸⁵о¹⁸⁶я¹⁸⁷: и¹⁸⁸ о¹⁸⁹у¹⁹⁰с¹⁹¹т¹⁹²н¹⁹³а¹⁹⁴м¹⁹⁵
 р¹⁹⁶а¹⁹⁷д¹⁹⁸о¹⁹⁹с²⁰⁰т²⁰¹н²⁰²ы²⁰³м²⁰⁴и²⁰⁵ 11) в²⁰⁶о²⁰⁷с²⁰⁸х²⁰⁹в²¹⁰а²¹¹л²¹²т²¹³ъ²¹⁴ Т²¹⁵а²¹⁶ о²¹⁷у²¹⁸с²¹⁹т²²⁰а²²¹ м²²²о²²³я²²⁴.
 7. Я²²⁵щ²²⁶е²²⁷ в²²⁸о²²⁹п²³⁰о²³¹м²³²и²³³н²³⁴а²³⁵ю²³⁶ 12) т²³⁷ѣ²³⁸л²³⁹н²⁴⁰и²⁴¹ п²⁴²о²⁴³с²⁴⁴т²⁴⁵ѣ²⁴⁶л²⁴⁷и²⁴⁸ м²⁴⁹о²⁵⁰е²⁵¹й²⁵²: в²⁵³о²⁵⁴
 в²⁵⁵с²⁵⁶ѣ²⁵⁷ н²⁵⁸о²⁵⁹ч²⁶⁰н²⁶¹ы²⁶²я²⁶³ с²⁶⁴т²⁶⁵р²⁶⁶а²⁶⁷ж²⁶⁸и²⁶⁹ 13) п²⁷⁰о²⁷¹м²⁷²ы²⁷³ш²⁷⁴л²⁷⁵а²⁷⁶ю²⁷⁷ ѿ²⁷⁸, Т²⁷⁹е²⁸⁰б²⁸¹ѣ²⁸².
 8. П²⁸³о²⁸⁴н²⁸⁵е²⁸⁶ж²⁸⁷е²⁸⁸ 14) Т²⁸⁹ы²⁹⁰ в²⁹¹ы²⁹²л²⁹³ъ²⁹⁴ е²⁹⁵с²⁹⁶и²⁹⁷ п²⁹⁸о²⁹⁹м³⁰⁰о³⁰¹ш³⁰²у³⁰³ 15) м³⁰⁴о³⁰⁵л³⁰⁶о³⁰⁷
 л³⁰⁸о³⁰⁹д³¹⁰ъ³¹¹ к³¹²р³¹³ѣ³¹⁴в³¹⁵о³¹⁶м³¹⁷ъ³¹⁸ к³¹⁹р³²⁰и³²¹л³²²ъ³²³ Т³²⁴во³²⁵и³²⁶х³²⁷ъ³²⁸ ѿ³²⁹з³³⁰ъ³³¹ в³³²о³³³с³³⁴п³³⁵о³³⁶ю³³⁷ 16).
 П³³⁸. М³³⁹. 5. П³⁴⁰. М³⁴¹. 5. П³⁴². М³⁴³. 5. П³⁴⁴. М³⁴⁵. 5. П³⁴⁶. М³⁴⁷. 5. П³⁴⁸. М³⁴⁹. 5. П³⁵⁰. М³⁵¹. 5. П³⁵². М³⁵³. 5. П³⁵⁴. М³⁵⁵. 5. П³⁵⁶. М³⁵⁷. 5. П³⁵⁸. М³⁵⁹. 5. П³⁶⁰. М³⁶¹. 5. П³⁶². М³⁶³. 5. П³⁶⁴. М³⁶⁵. 5. П³⁶⁶. М³⁶⁷. 5. П³⁶⁸. М³⁶⁹. 5. П³⁷⁰. М³⁷¹. 5. П³⁷². М³⁷³. 5. П³⁷⁴. М³⁷⁵. 5. П³⁷⁶. М³⁷⁷. 5. П³⁷⁸. М³⁷⁹. 5. П³⁸⁰. М³⁸¹. 5. П³⁸². М³⁸³. 5. П³⁸⁴. М³⁸⁵. 5. П³⁸⁶. М³⁸⁷. 5. П³⁸⁸. М³⁸⁹. 5. П³⁹⁰. М³⁹¹. 5. П³⁹². М³⁹³. 5. П³⁹⁴. М³⁹⁵. 5. П³⁹⁶. М³⁹⁷. 5. П³⁹⁸. М³⁹⁹. 5. П⁴⁰⁰. М⁴⁰¹. 5. П⁴⁰². М⁴⁰³. 5. П⁴⁰⁴. М⁴⁰⁵. 5. П⁴⁰⁶. М⁴⁰⁷. 5. П⁴⁰⁸. М⁴⁰⁹. 5. П⁴¹⁰. М⁴¹¹. 5. П⁴¹². М⁴¹³. 5. П⁴¹⁴. М⁴¹⁵. 5. П⁴¹⁶. М⁴¹⁷. 5. П⁴¹⁸. М⁴¹⁹. 5. П⁴²⁰. М⁴²¹. 5. П⁴²². М⁴²³. 5. П⁴²⁴. М⁴²⁵. 5. П⁴²⁶. М⁴²⁷. 5. П⁴²⁸. М⁴²⁹. 5. П⁴³⁰. М⁴³¹. 5. П⁴³². М⁴³³. 5. П⁴³⁴. М⁴³⁵. 5. П⁴³⁶. М⁴³⁷. 5. П⁴³⁸. М⁴³⁹. 5. П⁴⁴⁰. М⁴⁴¹. 5. П⁴⁴². М⁴⁴³. 5. П⁴⁴⁴. М⁴⁴⁵. 5. П⁴⁴⁶. М⁴⁴⁷. 5. П⁴⁴⁸. М⁴⁴⁹. 5. П⁴⁵⁰. М⁴⁵¹. 5. П⁴⁵². М⁴⁵³. 5. П⁴⁵⁴. М⁴⁵⁵. 5. П⁴⁵⁶. М⁴⁵⁷. 5. П⁴⁵⁸. М⁴⁵⁹. 5. П⁴⁶⁰. М⁴⁶¹. 5. П⁴⁶². М⁴⁶³. 5. П⁴⁶⁴. М⁴⁶⁵. 5. П⁴⁶⁶. М⁴⁶⁷. 5. П⁴⁶⁸. М⁴⁶⁹. 5. П⁴⁷⁰. М⁴⁷¹. 5. П⁴⁷². М⁴⁷³. 5. П⁴⁷⁴. М⁴⁷⁵. 5. П⁴⁷⁶. М⁴⁷⁷. 5. П⁴⁷⁸. М⁴⁷⁹. 5. П⁴⁸⁰. М⁴⁸¹. 5. П⁴⁸². М⁴⁸³. 5. П⁴⁸⁴. М⁴⁸⁵. 5. П⁴⁸⁶. М⁴⁸⁷. 5. П⁴⁸⁸. М⁴⁸⁹. 5. П⁴⁹⁰. М⁴⁹¹. 5. П⁴⁹². М⁴⁹³. 5. П⁴⁹⁴. М⁴⁹⁵. 5. П⁴⁹⁶. М⁴⁹⁷. 5. П⁴⁹⁸. М⁴⁹⁹. 5. П⁵⁰⁰. М⁵⁰¹. 5. П⁵⁰². М⁵⁰³. 5. П⁵⁰⁴. М⁵⁰⁵. 5. П⁵⁰⁶. М⁵⁰⁷. 5. П⁵⁰⁸. М⁵⁰⁹. 5. П⁵¹⁰. М⁵¹¹. 5. П⁵¹². М⁵¹³. 5. П⁵¹⁴. М⁵¹⁵. 5. П⁵¹⁶. М⁵¹⁷. 5. П⁵¹⁸. М⁵¹⁹. 5. П⁵²⁰. М⁵²¹. 5. П⁵²². М⁵²³. 5. П⁵²⁴. М⁵²⁵. 5. П⁵²⁶. М⁵²⁷. 5. П⁵²⁸. М⁵²⁹. 5. П⁵³⁰. М⁵³¹. 5. П⁵³². М⁵³³. 5. П⁵³⁴. М⁵³⁵. 5. П⁵³⁶. М⁵³⁷. 5. П⁵³⁸. М⁵³⁹. 5. П⁵⁴⁰. М⁵⁴¹. 5. П⁵⁴². М⁵⁴³. 5. П⁵⁴⁴. М⁵⁴⁵. 5. П⁵⁴⁶. М⁵⁴⁷. 5. П⁵⁴⁸. М⁵⁴⁹. 5. П⁵⁵⁰. М⁵⁵¹. 5. П⁵⁵². М⁵⁵³. 5. П⁵⁵⁴. М⁵⁵⁵. 5. П⁵⁵⁶. М⁵⁵⁷. 5. П⁵⁵⁸. М⁵⁵⁹. 5. П⁵⁶⁰. М⁵⁶¹. 5. П⁵⁶². М⁵⁶³. 5. П⁵⁶⁴. М⁵⁶⁵. 5. П⁵⁶⁶. М⁵⁶⁷. 5. П⁵⁶⁸. М⁵⁶⁹. 5. П⁵⁷⁰. М⁵⁷¹. 5. П⁵⁷². М⁵⁷³. 5. П⁵⁷⁴. М⁵⁷⁵. 5. П⁵⁷⁶. М⁵⁷⁷. 5. П⁵⁷⁸. М⁵⁷⁹. 5. П⁵⁸⁰. М⁵⁸¹. 5. П⁵⁸². М⁵⁸³. 5. П⁵⁸⁴. М⁵⁸⁵. 5. П⁵⁸⁶. М⁵⁸⁷. 5. П⁵⁸⁸. М⁵⁸⁹. 5. П⁵⁹⁰. М⁵⁹¹. 5. П⁵⁹². М⁵⁹³. 5. П⁵⁹⁴. М⁵⁹⁵. 5. П⁵⁹⁶. М⁵⁹⁷. 5. П⁵⁹⁸. М⁵⁹⁹. 5. П⁶⁰⁰. М⁶⁰¹. 5. П⁶⁰². М⁶⁰³. 5. П⁶⁰⁴. М⁶⁰⁵. 5. П⁶⁰⁶. М⁶⁰⁷. 5. П⁶⁰⁸. М⁶⁰⁹. 5. П⁶¹⁰. М⁶¹¹. 5. П⁶¹². М⁶¹³. 5. П⁶¹⁴. М⁶¹⁵. 5. П⁶¹⁶. М⁶¹⁷. 5. П⁶¹⁸. М⁶¹⁹. 5. П⁶²⁰. М⁶²¹. 5. П⁶²². М⁶²³. 5. П⁶²⁴. М⁶²⁵. 5. П⁶²⁶. М⁶²⁷. 5. П⁶²⁸. М⁶²⁹. 5. П⁶³⁰. М⁶³¹. 5. П⁶³². М⁶³³. 5. П⁶³⁴. М⁶³⁵. 5. П⁶³⁶. М⁶³⁷. 5. П⁶³⁸. М⁶³⁹. 5. П⁶⁴⁰. М⁶⁴¹. 5. П⁶⁴². М⁶⁴³. 5. П⁶⁴⁴. М⁶⁴⁵. 5. П⁶⁴⁶. М⁶⁴⁷. 5. П⁶⁴⁸. М⁶⁴⁹. 5. П⁶⁵⁰. М⁶⁵¹. 5. П⁶⁵². М⁶⁵³. 5. П⁶⁵⁴. М⁶⁵⁵. 5. П⁶⁵⁶. М⁶⁵⁷. 5. П⁶⁵⁸. М⁶⁵⁹. 5. П⁶⁶⁰. М⁶⁶¹. 5. П⁶⁶². М⁶⁶³. 5. П⁶⁶⁴. М⁶⁶⁵. 5. П⁶⁶⁶. М⁶⁶⁷. 5. П⁶⁶⁸. М⁶⁶⁹. 5. П⁶⁷⁰. М⁶⁷¹. 5. П⁶⁷². М⁶⁷³. 5. П⁶⁷⁴. М⁶⁷⁵. 5. П⁶⁷⁶. М⁶⁷⁷. 5. П⁶⁷⁸. М⁶⁷⁹. 5. П⁶⁸⁰. М⁶⁸¹. 5. П⁶⁸². М⁶⁸³. 5. П⁶⁸⁴. М⁶⁸⁵. 5. П⁶⁸⁶. М⁶⁸⁷. 5. П⁶⁸⁸. М⁶⁸⁹. 5. П⁶⁹⁰. М⁶⁹¹. 5. П⁶⁹². М⁶⁹³. 5. П⁶⁹⁴. М⁶⁹⁵. 5. П⁶⁹⁶. М⁶⁹⁷. 5. П⁶⁹⁸. М⁶⁹⁹. 5. П⁷⁰⁰. М⁷⁰¹. 5. П⁷⁰². М⁷⁰³. 5. П⁷⁰⁴. М⁷⁰⁵. 5. П⁷⁰⁶. М⁷⁰⁷. 5. П⁷⁰⁸. М⁷⁰⁹. 5. П⁷¹⁰. М⁷¹¹. 5. П⁷¹². М⁷¹³. 5. П⁷¹⁴. М⁷¹⁵. 5. П⁷¹⁶. М⁷¹⁷. 5. П⁷¹⁸. М⁷¹⁹. 5. П⁷²⁰. М⁷²¹. 5. П⁷²². М⁷²³. 5. П⁷²⁴. М⁷²⁵. 5. П⁷²⁶. М⁷²⁷. 5. П⁷²⁸. М⁷²⁹. 5. П⁷³⁰. М⁷³¹. 5. П⁷³². М⁷³³. 5. П⁷³⁴. М⁷³⁵. 5. П⁷³⁶. М⁷³⁷. 5. П⁷³⁸. М⁷³⁹. 5. П⁷⁴⁰. М⁷⁴¹. 5. П⁷⁴². М⁷⁴³. 5. П⁷⁴⁴. М⁷⁴⁵. 5. П⁷⁴⁶. М⁷⁴⁷. 5. П⁷⁴⁸. М⁷⁴⁹. 5. П⁷⁵⁰. М⁷⁵¹. 5. П⁷⁵². М⁷⁵³. 5. П⁷⁵⁴. М⁷⁵⁵. 5. П⁷⁵⁶. М⁷⁵⁷. 5. П⁷⁵⁸. М⁷⁵⁹. 5. П⁷⁶⁰. М⁷⁶¹. 5. П⁷⁶². М⁷⁶³. 5. П⁷⁶⁴. М⁷⁶⁵. 5. П⁷⁶⁶. М⁷⁶⁷. 5. П⁷⁶⁸. М⁷⁶⁹. 5. П⁷⁷⁰. М⁷⁷¹. 5. П⁷⁷². М⁷⁷³. 5. П⁷⁷⁴. М⁷⁷⁵. 5. П⁷⁷⁶. М⁷⁷⁷. 5. П⁷⁷⁸. М⁷⁷⁹. 5. П⁷⁸⁰. М⁷⁸¹. 5. П⁷⁸². М⁷⁸³. 5. П⁷⁸⁴. М⁷⁸⁵. 5. П⁷⁸⁶. М⁷⁸⁷. 5. П⁷⁸⁸. М⁷⁸⁹. 5. П⁷⁹⁰. М⁷⁹¹. 5. П⁷⁹². М⁷⁹³. 5. П⁷⁹⁴. М⁷⁹⁵. 5. П⁷⁹⁶. М⁷⁹⁷. 5. П⁷⁹⁸. М⁷⁹⁹. 5. П⁸⁰⁰. М⁸⁰¹. 5. П⁸⁰². М⁸⁰³. 5. П⁸⁰⁴. М⁸⁰⁵. 5. П⁸⁰⁶. М⁸⁰⁷. 5. П⁸⁰⁸. М⁸⁰⁹. 5. П⁸¹⁰. М⁸¹¹. 5. П⁸¹². М⁸¹³. 5. П⁸¹⁴. М⁸¹⁵. 5. П⁸¹⁶. М⁸¹⁷. 5. П⁸¹⁸. М⁸¹⁹. 5. П⁸²⁰. М⁸²¹. 5. П⁸²². М⁸²³. 5. П⁸²⁴. М⁸²⁵. 5. П⁸²⁶. М⁸²⁷. 5. П⁸²⁸. М⁸²⁹. 5. П⁸³⁰. М⁸³¹. 5. П⁸³². М⁸³³. 5. П⁸³⁴. М⁸³⁵. 5. П⁸³⁶. М⁸³⁷. 5. П⁸³⁸. М⁸³⁹. 5. П⁸⁴⁰. М⁸⁴¹. 5. П⁸⁴². М⁸⁴³. 5. П⁸⁴⁴. М⁸⁴⁵. 5. П⁸⁴⁶. М⁸⁴⁷. 5. П⁸⁴⁸. М⁸⁴⁹. 5. П⁸⁵⁰. М⁸⁵¹. 5. П⁸⁵². М⁸⁵³. 5. П⁸⁵⁴. М⁸⁵⁵. 5. П⁸⁵⁶. М⁸⁵⁷. 5. П⁸⁵⁸. М⁸⁵⁹. 5. П⁸⁶⁰. М⁸⁶¹. 5. П⁸⁶². М⁸⁶³. 5. П⁸⁶⁴. М⁸⁶⁵. 5. П⁸⁶⁶. М⁸⁶⁷. 5. П⁸⁶⁸. М⁸⁶⁹. 5. П⁸⁷⁰. М⁸⁷¹. 5. П⁸⁷². М⁸⁷³. 5. П⁸⁷⁴. М⁸⁷⁵. 5. П⁸⁷⁶. М⁸⁷⁷. 5. П⁸⁷⁸. М⁸⁷⁹. 5. П⁸⁸⁰. М⁸⁸¹. 5. П⁸⁸². М⁸⁸³. 5. П⁸⁸⁴. М⁸⁸⁵. 5. П⁸⁸⁶. М⁸⁸⁷. 5. П⁸⁸⁸. М⁸⁸⁹. 5. П⁸⁹⁰. М⁸⁹¹. 5. П⁸⁹². М⁸⁹³. 5. П⁸⁹⁴. М⁸⁹⁵. 5. П⁸⁹⁶. М⁸⁹⁷. 5. П⁸⁹⁸. М⁸⁹⁹. 5. П⁹⁰⁰. М⁹⁰¹. 5. П⁹⁰². М⁹⁰³. 5. П⁹⁰⁴. М⁹⁰⁵. 5. П⁹⁰⁶. М⁹⁰⁷. 5. П⁹⁰⁸. М⁹⁰⁹. 5. П⁹¹⁰. М⁹¹¹. 5. П⁹¹². М⁹¹³. 5. П⁹¹⁴. М⁹¹⁵. 5. П⁹¹⁶. М⁹¹⁷. 5. П⁹¹⁸. М⁹¹⁹. 5. П⁹²⁰. М⁹²¹. 5. П⁹²². М⁹²³. 5. П⁹²⁴. М⁹²⁵. 5. П⁹²⁶. М⁹²⁷. 5. П⁹²⁸. М⁹²⁹. 5. П⁹³⁰. М⁹³¹. 5. П⁹³². М⁹³³. 5. П⁹³⁴. М⁹³⁵. 5. П⁹³⁶. М⁹³⁷. 5. П⁹³⁸. М⁹³⁹. 5. П⁹⁴⁰. М⁹⁴¹. 5. П⁹⁴². М⁹⁴³. 5. П⁹⁴⁴. М⁹⁴⁵. 5. П⁹⁴⁶. М⁹⁴⁷. 5. П⁹⁴⁸. М⁹⁴⁹. 5. П⁹⁵⁰. М⁹⁵¹. 5. П⁹⁵². М⁹⁵³. 5. П⁹⁵⁴. М⁹⁵⁵. 5. П⁹⁵⁶. М⁹⁵⁷. 5. П⁹⁵⁸. М⁹⁵⁹. 5. П⁹⁶⁰. М⁹⁶¹. 5. П⁹⁶². М⁹⁶³. 5. П⁹⁶⁴. М⁹⁶⁵. 5. П⁹⁶⁶. М⁹⁶⁷. 5. П⁹⁶⁸. М⁹⁶⁹. 5. П⁹⁷⁰. М⁹⁷¹. 5. П⁹⁷². М⁹⁷³. 5. П⁹⁷⁴. М⁹⁷⁵. 5. П⁹⁷⁶. М⁹⁷⁷. 5. П⁹⁷⁸. М⁹⁷⁹. 5. П⁹⁸⁰. М⁹⁸¹. 5. П⁹⁸². М⁹⁸³. 5. П⁹⁸⁴. М⁹⁸⁵. 5. П⁹⁸⁶. М⁹⁸⁷. 5. П⁹⁸⁸. М⁹⁸⁹. 5. П⁹⁹⁰. М⁹⁹¹. 5. П⁹⁹². М⁹⁹³. 5. П⁹⁹⁴. М⁹⁹⁵. 5. П⁹⁹⁶. М⁹⁹⁷. 5. П⁹⁹⁸. М⁹⁹⁹. 5. П¹⁰⁰⁰. М¹⁰⁰¹. 5. П¹⁰⁰². М¹⁰⁰³. 5. П¹⁰⁰⁴. М¹⁰⁰⁵. 5. П¹⁰⁰⁶. М¹⁰⁰⁷. 5. П¹⁰⁰⁸. М¹⁰⁰⁹. 5. П¹⁰¹⁰. М¹⁰¹¹. 5. П¹⁰¹². М¹⁰¹³. 5. П¹⁰¹⁴. М¹⁰¹⁵. 5. П¹⁰¹⁶. М¹⁰¹⁷. 5. П¹⁰¹⁸. М¹⁰¹⁹. 5. П¹⁰²⁰. М¹⁰²¹. 5. П¹⁰²². М¹⁰²³. 5. П¹⁰²⁴. М¹⁰²⁵. 5. П¹⁰²⁶. М¹⁰²⁷. 5. П¹⁰²⁸. М¹⁰²⁹. 5. П¹⁰³⁰. М¹⁰³¹. 5. П¹⁰³². М¹⁰³³. 5. П¹⁰³⁴. М¹⁰³⁵. 5. П¹⁰³⁶. М¹⁰³⁷. 5. П¹⁰³⁸. М¹⁰³⁹. 5. П¹⁰⁴⁰. М¹⁰⁴¹. 5. П¹⁰⁴². М¹⁰⁴³. 5. П¹⁰⁴⁴. М¹⁰⁴⁵. 5. П¹⁰⁴⁶. М¹⁰⁴⁷. 5. П¹⁰⁴⁸. М¹⁰⁴⁹. 5. П¹⁰⁵⁰. М¹⁰⁵¹. 5. П¹⁰⁵². М¹⁰⁵³. 5. П¹⁰⁵⁴. М¹⁰⁵⁵. 5. П¹⁰⁵⁶. М¹⁰⁵⁷. 5. П¹⁰⁵⁸. М¹⁰⁵⁹. 5. П¹⁰⁶⁰. М¹⁰⁶¹. 5. П¹⁰⁶². М¹⁰⁶³. 5. П¹⁰⁶⁴. М¹⁰⁶⁵. 5. П¹⁰⁶⁶. М¹⁰⁶⁷. 5. П¹⁰⁶⁸. М¹⁰⁶⁹. 5. П¹⁰⁷⁰. М¹⁰⁷¹. 5. П¹⁰⁷². М¹⁰⁷³. 5. П¹⁰⁷⁴. М¹⁰⁷⁵. 5. П¹⁰⁷⁶. М¹⁰⁷⁷. 5. П¹⁰⁷⁸. М¹⁰⁷⁹. 5. П¹⁰⁸⁰. М¹⁰⁸¹. 5. П¹⁰⁸². М¹⁰⁸³. 5. П¹⁰⁸⁴. М¹⁰⁸⁵. 5. П¹⁰⁸⁶. М¹⁰⁸⁷. 5. П¹⁰⁸⁸. М¹⁰⁸⁹. 5. П¹⁰⁹⁰. М¹⁰⁹¹. 5. П¹⁰⁹². М¹⁰⁹³. 5. П¹⁰⁹⁴. М¹⁰⁹⁵. 5. П¹⁰⁹⁶. М¹⁰⁹⁷. 5. П¹⁰⁹⁸. М¹⁰⁹⁹. 5. П¹¹⁰⁰. М¹¹⁰¹. 5. П

прѣстѣлѣ 3. Поириши мѣла ш. въ вѣщахъ и дѣлахъ крѣ-
 выхъ 4): Ш. мѣрѣши дѣлающихъ несправедливо 5).
 4) Иже хитрѣиши и цѣлѣзвѣстѣ, свѣдѣнїа мѣла прѣ-
 ятноу 6) въ ономъ тѣрѣмѣ 7). — слово полагаетъ.
 В) Оспрѣсѣли дѣлаи нѣмѣ 8): и спороучише:
 вѣдѣнїа, и тѣрѣмѣмъ въ вѣсѣхъ 9) и мѣла въ бѣ-
 дахъ 10). 6) О хитрѣиши дѣлающихъ 11): и ш. мѣрѣши 12) мѣла
 какое слово 13): совѣщанїа тѣла поспрѣшанїа
 ти 14), глаголютъ 15): кто оузыритъ ихъ. 7.
 Сокрываютьъ злодѣанїе, скрываютъ съ
 крайнею тщательностїю 16): а внѣтреннее
 человека и сердце глууко 17). 8. по ногъ вѣн-

1) По: Фирс. Нар. и одъ, и мѣла; совѣтъ, советъ. Прав.
 Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ заговоръ въ Пс.
 XI в. Чюд. промисли. 2) Пс. XI в. д. Пс. Фирс.
 1883 г. 3) Ш. А., в Равв. Пумп. перевели: „отъ воле-
 нїа беззаконниковъ“. Мандельшт. отъ крамола зло-
 дѣвъ. 4) П. А. Пс. Равв. Пумп. 5) П. А. Аг. рѣка п-
 кров, слово горько. 6) Чюд. Пс. XI в. 7) Ш. Пс. Равв.
 Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Иже хитрѣиши дѣла-
 ющихъ 8) Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. 9) В) Пс. Фирс.
 Амвр. отъ тѣрѣмѣмъ его: въ Фирс. Пс. поркиша мѣтъ
 егѣ Равв. Пумп. перевели: да бы встрѣтитъ вѣсѣн-
 ноу, и много не боясь. 10) Ш. А. 11) Пс. Алл. Равв. М.
 и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Мандельшт. 13) Ш. Мандельшт.
 Мандельшт. 14) Ш. А. 15) П. А. 16) Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт.
 перевели: идути вини, невинны чини. Обидѣти за обидѣти.
 Въ Фирс. Пс. переведено: вымшлатъ злодѣиши, и злодѣ-
 яти: коштеи: предариши обдумани 17) Аг. Αχρηστον ἐν-
 δρός καὶ καρδία βάρητα. Внѣтреннее человека и сердце глу-

всѣмъ живымъ (8¹). Памяти твое въ судъ да дѣлится: величїе
твое въ свѣтъ (8²). 3. Рцыте. Ногѣ. колѣ. отъ земли
дѣла Твоя! (8³) риколъ бытъ въ югѣ (8⁴). Твое въ судъ
твоемъ земли каго (8⁵). Твоемъ мосту цветъ въ (8⁶).
4. Вся земля помянитъ Тебя, и возлюбитъ Тебя:
кошпѣтъ земли Твоямъ (8⁷). (Сила). 5. Приидите и ви-
дите дѣла Божїа, спрѣдъшаго (8⁸). (Овоими) дѣла
стѣями (8⁹) надъ сѣмь человѣческими. 6. Сѣмь
сѣмь рѣкъ море ихъ сѣмь рѣкъ проидѣша на
глаголющихъ возведемъ хомъ (8¹⁰). 7. Сила
оноемъ дѣла дѣлѣтѣмъ (8¹¹) во вѣки сѣмь. 8. Сѣмь
на народѣмъ (8¹²) млатѣмъ (8¹³) да не возлюбѣ-
тъ сѣмь въ сѣмь (8¹⁴) (Сила) 8. Памятѣмъ народѣмъ,
— да —

1) Русск. Пс. Мандельшт. перевелъ: честь, Фирсовъ:
хвала у; Евр. Пумц. въ честь. 2) Русск. Пс. Сум. кан-
те М ъ в тѣ ѣ прѣсхвѣщѣсѣи сѣи, мелодѣйчѣсѣи сѣи ѡсѣи. тр
ѣумѣ сѣи. Всѣ сущїе на земли цѣлоуютъ Тебѣ, воспѣвая
Тебя будутъ нѣтъ Твоемъ имя. 3) Евр. Пумц. перевелъ: какъ
чудны Твои творенїа! 4) Русск. Пс. и Пс. Евр. Пумц.
Евр. дохшѣ значить, гдѣ, и работѣствовать. 5) Евр.
Пумц. перевелъ: безъ предѣла каго. 6) Пс. Евр. Пумц.
7) Русск. Пс. 8) Евр. Пумц. перевелъ: дѣлами, а. Ман-
дельштамъ: подвигамъ. Сум. фѣверѣ механѣмѣти ѡпѣр ѡтѣи
ѡтѣрѣтѣи. Спрѣдъны дѣлѣтѣи (подвига) надъ сѣмь чело-
вѣческими. 9) П. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс.
Пс. А. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Евр.
Пс. 12) Русск. Пс. Евр. сара, бытъ, управу, управу.
Терѣ, ѣхлѣмѣтѣсѣи, уклѣнѣтѣсѣи, Ас. фѣтѣмѣи: отсту-
пающїе, Сум. ѡпѣтѣсѣи, невѣрные. 13) Евр. Пумц. пере-
велъ: „отступники не пойдутъ въ гору“. Мандельшт.: мя-

Попаишии во зралии¹⁾ днмаи в мѣс. 9) Иже живиши
 мнѣи²⁾ до мѣс. и живиши³⁾ и не дадеи по зрѣишии
 во колѣватни мѣс. 10) Иишо Ты испытала⁴⁾ ии
 вси, до жеза, раждѣглѣни еси, сано срекоро рудени
 злату⁵⁾ 11) Лгѣи, живиши кимонѣи в сѣбѣи⁶⁾
 во доложнии днѣи. Скорни на сраи мнѣи. 12) По зрѣи
 по зрѣишии обеси⁷⁾, на дѣи, при вѣюи и мнѣи⁸⁾ ии че
 лѣбѣи⁹⁾ ии до проидохоми сквозь огни ии ко
 доу ии. Еишо звелѣи вси мнѣи, в жероули живиши¹⁰⁾
 13) Ииши¹¹⁾ в живиши Твои во зрѣишии живиши¹²⁾
 во здрѣишии мнѣи, в живиши мнѣи¹³⁾ 14) Иишо по зрѣи
 рѣи обеси¹⁴⁾ оустни мнѣи ии глаголаи оустни
 мой в живиши мнѣи¹⁴⁾ 15) Прижевоу¹⁵⁾ Ты
 вѣи тѣи в живиши мнѣи сз во скоурѣи мнѣи¹⁶⁾ об-

те живиши мнѣи не поднятъся: 1) Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
 5) Въ Русск. Пс. переplавилъ, переplавляютъ. Равв. Пумп.
 перевелъ: „очищалъ насъ, словно чистить серебро“. 6) Пс.
 Фирс. 1688 г. и П. А. 7) Пс. Равв. Пумп. Мандельшт.
 перевелъ: посадилъ; Преев. Амвр. ядение даиъ,
 въ Русск. Пс. отдаиъ подъ ярмо. Евр. рѣкавъ, „ви-
 дитъ на конѣи верхомъ. 8) Пс. Мандельшт. 9) Равв. Пумп.
 перевелъ: тирана. 10) Пс. Толк. Θεод. 1472 г. 11) Въ
 Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. со вивоженіемъ; и въ прѣ-
 чихъ во мнози числѣи! 12) Пс. XII в. Пс. А. Русск. Пс.
 Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. XII в. 14)
 Пс. XIII в. 15) Пс. Врун. XVI в. и Пс. Фирс. 1688 г.
 16) Пс. Равв. Пумп.

ни мѣх ¹⁾: принесѣхъ ²⁾. Глаголю ³⁾ (ѣхъ жертва) ³⁾ колы
сѣхъ козлы. (Оела). 16. Приидите, оуслышите, слы-
шите ⁴⁾ ⁵⁾ ⁶⁾ ⁷⁾ ⁸⁾ ⁹⁾ ¹⁰⁾ ¹¹⁾ ¹²⁾ ¹³⁾ ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾ ¹⁷⁾ ¹⁸⁾ ¹⁹⁾ ²⁰⁾ ²¹⁾ ²²⁾ ²³⁾ ²⁴⁾ ²⁵⁾ ²⁶⁾ ²⁷⁾ ²⁸⁾ ²⁹⁾ ³⁰⁾ ³¹⁾ ³²⁾ ³³⁾ ³⁴⁾ ³⁵⁾ ³⁶⁾ ³⁷⁾ ³⁸⁾ ³⁹⁾ ⁴⁰⁾ ⁴¹⁾ ⁴²⁾ ⁴³⁾ ⁴⁴⁾ ⁴⁵⁾ ⁴⁶⁾ ⁴⁷⁾ ⁴⁸⁾ ⁴⁹⁾ ⁵⁰⁾ ⁵¹⁾ ⁵²⁾ ⁵³⁾ ⁵⁴⁾ ⁵⁵⁾ ⁵⁶⁾ ⁵⁷⁾ ⁵⁸⁾ ⁵⁹⁾ ⁶⁰⁾ ⁶¹⁾ ⁶²⁾ ⁶³⁾ ⁶⁴⁾ ⁶⁵⁾ ⁶⁶⁾ ⁶⁷⁾ ⁶⁸⁾ ⁶⁹⁾ ⁷⁰⁾ ⁷¹⁾ ⁷²⁾ ⁷³⁾ ⁷⁴⁾ ⁷⁵⁾ ⁷⁶⁾ ⁷⁷⁾ ⁷⁸⁾ ⁷⁹⁾ ⁸⁰⁾ ⁸¹⁾ ⁸²⁾ ⁸³⁾ ⁸⁴⁾ ⁸⁵⁾ ⁸⁶⁾ ⁸⁷⁾ ⁸⁸⁾ ⁸⁹⁾ ⁹⁰⁾ ⁹¹⁾ ⁹²⁾ ⁹³⁾ ⁹⁴⁾ ⁹⁵⁾ ⁹⁶⁾ ⁹⁷⁾ ⁹⁸⁾ ⁹⁹⁾ ¹⁰⁰⁾ ¹⁰¹⁾ ¹⁰²⁾ ¹⁰³⁾ ¹⁰⁴⁾ ¹⁰⁵⁾ ¹⁰⁶⁾ ¹⁰⁷⁾ ¹⁰⁸⁾ ¹⁰⁹⁾ ¹¹⁰⁾ ¹¹¹⁾ ¹¹²⁾ ¹¹³⁾ ¹¹⁴⁾ ¹¹⁵⁾ ¹¹⁶⁾ ¹¹⁷⁾ ¹¹⁸⁾ ¹¹⁹⁾ ¹²⁰⁾ ¹²¹⁾ ¹²²⁾ ¹²³⁾ ¹²⁴⁾ ¹²⁵⁾ ¹²⁶⁾ ¹²⁷⁾ ¹²⁸⁾ ¹²⁹⁾ ¹³⁰⁾ ¹³¹⁾ ¹³²⁾ ¹³³⁾ ¹³⁴⁾ ¹³⁵⁾ ¹³⁶⁾ ¹³⁷⁾ ¹³⁸⁾ ¹³⁹⁾ ¹⁴⁰⁾ ¹⁴¹⁾ ¹⁴²⁾ ¹⁴³⁾ ¹⁴⁴⁾ ¹⁴⁵⁾ ¹⁴⁶⁾ ¹⁴⁷⁾ ¹⁴⁸⁾ ¹⁴⁹⁾ ¹⁵⁰⁾ ¹⁵¹⁾ ¹⁵²⁾ ¹⁵³⁾ ¹⁵⁴⁾ ¹⁵⁵⁾ ¹⁵⁶⁾ ¹⁵⁷⁾ ¹⁵⁸⁾ ¹⁵⁹⁾ ¹⁶⁰⁾ ¹⁶¹⁾ ¹⁶²⁾ ¹⁶³⁾ ¹⁶⁴⁾ ¹⁶⁵⁾ ¹⁶⁶⁾ ¹⁶⁷⁾ ¹⁶⁸⁾ ¹⁶⁹⁾ ¹⁷⁰⁾ ¹⁷¹⁾ ¹⁷²⁾ ¹⁷³⁾ ¹⁷⁴⁾ ¹⁷⁵⁾ ¹⁷⁶⁾ ¹⁷⁷⁾ ¹⁷⁸⁾ ¹⁷⁹⁾ ¹⁸⁰⁾ ¹⁸¹⁾ ¹⁸²⁾ ¹⁸³⁾ ¹⁸⁴⁾ ¹⁸⁵⁾ ¹⁸⁶⁾ ¹⁸⁷⁾ ¹⁸⁸⁾ ¹⁸⁹⁾ ¹⁹⁰⁾ ¹⁹¹⁾ ¹⁹²⁾ ¹⁹³⁾ ¹⁹⁴⁾ ¹⁹⁵⁾ ¹⁹⁶⁾ ¹⁹⁷⁾ ¹⁹⁸⁾ ¹⁹⁹⁾ ²⁰⁰⁾ ²⁰¹⁾ ²⁰²⁾ ²⁰³⁾ ²⁰⁴⁾ ²⁰⁵⁾ ²⁰⁶⁾ ²⁰⁷⁾ ²⁰⁸⁾ ²⁰⁹⁾ ²¹⁰⁾ ²¹¹⁾ ²¹²⁾ ²¹³⁾ ²¹⁴⁾ ²¹⁵⁾ ²¹⁶⁾ ²¹⁷⁾ ²¹⁸⁾ ²¹⁹⁾ ²²⁰⁾ ²²¹⁾ ²²²⁾ ²²³⁾ ²²⁴⁾ ²²⁵⁾ ²²⁶⁾ ²²⁷⁾ ²²⁸⁾ ²²⁹⁾ ²³⁰⁾ ²³¹⁾ ²³²⁾ ²³³⁾ ²³⁴⁾ ²³⁵⁾ ²³⁶⁾ ²³⁷⁾ ²³⁸⁾ ²³⁹⁾ ²⁴⁰⁾ ²⁴¹⁾ ²⁴²⁾ ²⁴³⁾ ²⁴⁴⁾ ²⁴⁵⁾ ²⁴⁶⁾ ²⁴⁷⁾ ²⁴⁸⁾ ²⁴⁹⁾ ²⁵⁰⁾ ²⁵¹⁾ ²⁵²⁾ ²⁵³⁾ ²⁵⁴⁾ ²⁵⁵⁾ ²⁵⁶⁾ ²⁵⁷⁾ ²⁵⁸⁾ ²⁵⁹⁾ ²⁶⁰⁾ ²⁶¹⁾ ²⁶²⁾ ²⁶³⁾ ²⁶⁴⁾ ²⁶⁵⁾ ²⁶⁶⁾ ²⁶⁷⁾ ²⁶⁸⁾ ²⁶⁹⁾ ²⁷⁰⁾ ²⁷¹⁾ ²⁷²⁾ ²⁷³⁾ ²⁷⁴⁾ ²⁷⁵⁾ ²⁷⁶⁾ ²⁷⁷⁾ ²⁷⁸⁾ ²⁷⁹⁾ ²⁸⁰⁾ ²⁸¹⁾ ²⁸²⁾ ²⁸³⁾ ²⁸⁴⁾ ²⁸⁵⁾ ²⁸⁶⁾ ²⁸⁷⁾ ²⁸⁸⁾ ²⁸⁹⁾ ²⁹⁰⁾ ²⁹¹⁾ ²⁹²⁾ ²⁹³⁾ ²⁹⁴⁾ ²⁹⁵⁾ ²⁹⁶⁾ ²⁹⁷⁾ ²⁹⁸⁾ ²⁹⁹⁾ ³⁰⁰⁾ ³⁰¹⁾ ³⁰²⁾ ³⁰³⁾ ³⁰⁴⁾ ³⁰⁵⁾ ³⁰⁶⁾ ³⁰⁷⁾ ³⁰⁸⁾ ³⁰⁹⁾ ³¹⁰⁾ ³¹¹⁾ ³¹²⁾ ³¹³⁾ ³¹⁴⁾ ³¹⁵⁾ ³¹⁶⁾ ³¹⁷⁾ ³¹⁸⁾ ³¹⁹⁾ ³²⁰⁾ ³²¹⁾ ³²²⁾ ³²³⁾ ³²⁴⁾ ³²⁵⁾ ³²⁶⁾ ³²⁷⁾ ³²⁸⁾ ³²⁹⁾ ³³⁰⁾ ³³¹⁾ ³³²⁾ ³³³⁾ ³³⁴⁾ ³³⁵⁾ ³³⁶⁾ ³³⁷⁾ ³³⁸⁾ ³³⁹⁾ ³⁴⁰⁾ ³⁴¹⁾ ³⁴²⁾ ³⁴³⁾ ³⁴⁴⁾ ³⁴⁵⁾ ³⁴⁶⁾ ³⁴⁷⁾ ³⁴⁸⁾ ³⁴⁹⁾ ³⁵⁰⁾ ³⁵¹⁾ ³⁵²⁾ ³⁵³⁾ ³⁵⁴⁾ ³⁵⁵⁾ ³⁵⁶⁾ ³⁵⁷⁾ ³⁵⁸⁾ ³⁵⁹⁾ ³⁶⁰⁾ ³⁶¹⁾ ³⁶²⁾ ³⁶³⁾ ³⁶⁴⁾ ³⁶⁵⁾ ³⁶⁶⁾ ³⁶⁷⁾ ³⁶⁸⁾ ³⁶⁹⁾ ³⁷⁰⁾ ³⁷¹⁾ ³⁷²⁾ ³⁷³⁾ ³⁷⁴⁾ ³⁷⁵⁾ ³⁷⁶⁾ ³⁷⁷⁾ ³⁷⁸⁾ ³⁷⁹⁾ ³⁸⁰⁾ ³⁸¹⁾ ³⁸²⁾ ³⁸³⁾ ³⁸⁴⁾ ³⁸⁵⁾ ³⁸⁶⁾ ³⁸⁷⁾ ³⁸⁸⁾ ³⁸⁹⁾ ³⁹⁰⁾ ³⁹¹⁾ ³⁹²⁾ ³⁹³⁾ ³⁹⁴⁾ ³⁹⁵⁾ ³⁹⁶⁾ ³⁹⁷⁾ ³⁹⁸⁾ ³⁹⁹⁾ ⁴⁰⁰⁾ ⁴⁰¹⁾ ⁴⁰²⁾ ⁴⁰³⁾ ⁴⁰⁴⁾ ⁴⁰⁵⁾ ⁴⁰⁶⁾ ⁴⁰⁷⁾ ⁴⁰⁸⁾ ⁴⁰⁹⁾ ⁴¹⁰⁾ ⁴¹¹⁾ ⁴¹²⁾ ⁴¹³⁾ ⁴¹⁴⁾ ⁴¹⁵⁾ ⁴¹⁶⁾ ⁴¹⁷⁾ ⁴¹⁸⁾ ⁴¹⁹⁾ ⁴²⁰⁾ ⁴²¹⁾ ⁴²²⁾ ⁴²³⁾ ⁴²⁴⁾ ⁴²⁵⁾ ⁴²⁶⁾ ⁴²⁷⁾ ⁴²⁸⁾ ⁴²⁹⁾ ⁴³⁰⁾ ⁴³¹⁾ ⁴³²⁾ ⁴³³⁾ ⁴³⁴⁾ ⁴³⁵⁾ ⁴³⁶⁾ ⁴³⁷⁾ ⁴³⁸⁾ ⁴³⁹⁾ ⁴⁴⁰⁾ ⁴⁴¹⁾ ⁴⁴²⁾ ⁴⁴³⁾ ⁴⁴⁴⁾ ⁴⁴⁵⁾ ⁴⁴⁶⁾ ⁴⁴⁷⁾ ⁴⁴⁸⁾ ⁴⁴⁹⁾ ⁴⁵⁰⁾ ⁴⁵¹⁾ ⁴⁵²⁾ ⁴⁵³⁾ ⁴⁵⁴⁾ ⁴⁵⁵⁾ ⁴⁵⁶⁾ ⁴⁵⁷⁾ ⁴⁵⁸⁾ ⁴⁵⁹⁾ ⁴⁶⁰⁾ ⁴⁶¹⁾ ⁴⁶²⁾ ⁴⁶³⁾ ⁴⁶⁴⁾ ⁴⁶⁵⁾ ⁴⁶⁶⁾ ⁴⁶⁷⁾ ⁴⁶⁸⁾ ⁴⁶⁹⁾ ⁴⁷⁰⁾ ⁴⁷¹⁾ ⁴⁷²⁾ ⁴⁷³⁾ ⁴⁷⁴⁾ ⁴⁷⁵⁾ ⁴⁷⁶⁾ ⁴⁷⁷⁾ ⁴⁷⁸⁾ ⁴⁷⁹⁾ ⁴⁸⁰⁾ ⁴⁸¹⁾ ⁴⁸²⁾ ⁴⁸³⁾ ⁴⁸⁴⁾ ⁴⁸⁵⁾ ⁴⁸⁶⁾ ⁴⁸⁷⁾ ⁴⁸⁸⁾ ⁴⁸⁹⁾ ⁴⁹⁰⁾ ⁴⁹¹⁾ ⁴⁹²⁾ ⁴⁹³⁾ ⁴⁹⁴⁾ ⁴⁹⁵⁾ ⁴⁹⁶⁾ ⁴⁹⁷⁾ ⁴⁹⁸⁾ ⁴⁹⁹⁾ ⁵⁰⁰⁾ ⁵⁰¹⁾ ⁵⁰²⁾ ⁵⁰³⁾ ⁵⁰⁴⁾ ⁵⁰⁵⁾ ⁵⁰⁶⁾ ⁵⁰⁷⁾ ⁵⁰⁸⁾ ⁵⁰⁹⁾ ⁵¹⁰⁾ ⁵¹¹⁾ ⁵¹²⁾ ⁵¹³⁾ ⁵¹⁴⁾ ⁵¹⁵⁾ ⁵¹⁶⁾ ⁵¹⁷⁾ ⁵¹⁸⁾ ⁵¹⁹⁾ ⁵²⁰⁾ ⁵²¹⁾ ⁵²²⁾ ⁵²³⁾ ⁵²⁴⁾ ⁵²⁵⁾ ⁵²⁶⁾ ⁵²⁷⁾ ⁵²⁸⁾ ⁵²⁹⁾ ⁵³⁰⁾ ⁵³¹⁾ ⁵³²⁾ ⁵³³⁾ ⁵³⁴⁾ ⁵³⁵⁾ ⁵³⁶⁾ ⁵³⁷⁾ ⁵³⁸⁾ ⁵³⁹⁾ ⁵⁴⁰⁾ ⁵⁴¹⁾ ⁵⁴²⁾ ⁵⁴³⁾ ⁵⁴⁴⁾ ⁵⁴⁵⁾ ⁵⁴⁶⁾ ⁵⁴⁷⁾ ⁵⁴⁸⁾ ⁵⁴⁹⁾ ⁵⁵⁰⁾ ⁵⁵¹⁾ ⁵⁵²⁾ ⁵⁵³⁾ ⁵⁵⁴⁾ ⁵⁵⁵⁾ ⁵⁵⁶⁾ ⁵⁵⁷⁾ ⁵⁵⁸⁾ ⁵⁵⁹⁾ ⁵⁶⁰⁾ ⁵⁶¹⁾ ⁵⁶²⁾ ⁵⁶³⁾ ⁵⁶⁴⁾ ⁵⁶⁵⁾ ⁵⁶⁶⁾ ⁵⁶⁷⁾ ⁵⁶⁸⁾ ⁵⁶⁹⁾ ⁵⁷⁰⁾ ⁵⁷¹⁾ ⁵⁷²⁾ ⁵⁷³⁾ ⁵⁷⁴⁾ ⁵⁷⁵⁾ ⁵⁷⁶⁾ ⁵⁷⁷⁾ ⁵⁷⁸⁾ ⁵⁷⁹⁾ ⁵⁸⁰⁾ ⁵⁸¹⁾ ⁵⁸²⁾ ⁵⁸³⁾ ⁵⁸⁴⁾ ⁵⁸⁵⁾ ⁵⁸⁶⁾ ⁵⁸⁷⁾ ⁵⁸⁸⁾ ⁵⁸⁹⁾ ⁵⁹⁰⁾ ⁵⁹¹⁾ ⁵⁹²⁾ ⁵⁹³⁾ ⁵⁹⁴⁾ ⁵⁹⁵⁾ ⁵⁹⁶⁾ ⁵⁹⁷⁾ ⁵⁹⁸⁾ ⁵⁹⁹⁾ ⁶⁰⁰⁾ ⁶⁰¹⁾ ⁶⁰²⁾ ⁶⁰³⁾ ⁶⁰⁴⁾ ⁶⁰⁵⁾ ⁶⁰⁶⁾ ⁶⁰⁷⁾ ⁶⁰⁸⁾ ⁶⁰⁹⁾ ⁶¹⁰⁾ ⁶¹¹⁾ ⁶¹²⁾ ⁶¹³⁾ ⁶¹⁴⁾ ⁶¹⁵⁾ ⁶¹⁶⁾ ⁶¹⁷⁾ ⁶¹⁸⁾ ⁶¹⁹⁾ ⁶²⁰⁾ ⁶²¹⁾ ⁶²²⁾ ⁶²³⁾ ⁶²⁴⁾ ⁶²⁵⁾ ⁶²⁶⁾ ⁶²⁷⁾ ⁶²⁸⁾ ⁶²⁹⁾ ⁶³⁰⁾ ⁶³¹⁾ ⁶³²⁾ ⁶³³⁾ ⁶³⁴⁾ ⁶³⁵⁾ ⁶³⁶⁾ ⁶³⁷⁾ ⁶³⁸⁾ ⁶³⁹⁾ ⁶⁴⁰⁾ ⁶⁴¹⁾ ⁶⁴²⁾ ⁶⁴³⁾ ⁶⁴⁴⁾ ⁶⁴⁵⁾ ⁶⁴⁶⁾ ⁶⁴⁷⁾ ⁶⁴⁸⁾ ⁶⁴⁹⁾ ⁶⁵⁰⁾ ⁶⁵¹⁾ ⁶⁵²⁾ ⁶⁵³⁾ ⁶⁵⁴⁾ ⁶⁵⁵⁾ ⁶⁵⁶⁾ ⁶⁵⁷⁾ ⁶⁵⁸⁾ ⁶⁵⁹⁾ ⁶⁶⁰⁾ ⁶⁶¹⁾ ⁶⁶²⁾ ⁶⁶³⁾ ⁶⁶⁴⁾ ⁶⁶⁵⁾ ⁶⁶⁶⁾ ⁶⁶⁷⁾ ⁶⁶⁸⁾ ⁶⁶⁹⁾ ⁶⁷⁰⁾ ⁶⁷¹⁾ ⁶⁷²⁾ ⁶⁷³⁾ ⁶⁷⁴⁾ ⁶⁷⁵⁾ ⁶⁷⁶⁾ ⁶⁷⁷⁾ ⁶⁷⁸⁾ ⁶⁷⁹⁾ ⁶⁸⁰⁾ ⁶⁸¹⁾ ⁶⁸²⁾ ⁶⁸³⁾ ⁶⁸⁴⁾ ⁶⁸⁵⁾ ⁶⁸⁶⁾ ⁶⁸⁷⁾ ⁶⁸⁸⁾ ⁶⁸⁹⁾ ⁶⁹⁰⁾ ⁶⁹¹⁾ ⁶⁹²⁾ ⁶⁹³⁾ ⁶⁹⁴⁾ ⁶⁹⁵⁾ ⁶⁹⁶⁾ ⁶⁹⁷⁾ ⁶⁹⁸⁾ ⁶⁹⁹⁾ ⁷⁰⁰⁾ ⁷⁰¹⁾ ⁷⁰²⁾ ⁷⁰³⁾ ⁷⁰⁴⁾ ⁷⁰⁵⁾ ⁷⁰⁶⁾ ⁷⁰⁷⁾ ⁷⁰⁸⁾ ⁷⁰⁹⁾ ⁷¹⁰⁾ ⁷¹¹⁾ ⁷¹²⁾ ⁷¹³⁾ ⁷¹⁴⁾ ⁷¹⁵⁾ ⁷¹⁶⁾ ⁷¹⁷⁾ ⁷¹⁸⁾ ⁷¹⁹⁾ ⁷²⁰⁾ ⁷²¹⁾ ⁷²²⁾ ⁷²³⁾ ⁷²⁴⁾ ⁷²⁵⁾ ⁷²⁶⁾ ⁷²⁷⁾ ⁷²⁸⁾ ⁷²⁹⁾ ⁷³⁰⁾ ⁷³¹⁾ ⁷³²⁾ ⁷³³⁾ ⁷³⁴⁾ ⁷³⁵⁾ ⁷³⁶⁾ ⁷³⁷⁾ ⁷³⁸⁾ ⁷³⁹⁾ ⁷⁴⁰⁾ ⁷⁴¹⁾ ⁷⁴²⁾ ⁷⁴³⁾ ⁷⁴⁴⁾ ⁷⁴⁵⁾ ⁷⁴⁶⁾ ⁷⁴⁷⁾ ⁷⁴⁸⁾ ⁷⁴⁹⁾ ⁷⁵⁰⁾ ⁷⁵¹⁾ ⁷⁵²⁾ ⁷⁵³⁾ ⁷⁵⁴⁾ ⁷⁵⁵⁾ ⁷⁵⁶⁾ ⁷⁵⁷⁾ ⁷⁵⁸⁾ ⁷⁵⁹⁾ ⁷⁶⁰⁾ ⁷⁶¹⁾ ⁷⁶²⁾ ⁷⁶³⁾ ⁷⁶⁴⁾ ⁷⁶⁵⁾ ⁷⁶⁶⁾ ⁷⁶⁷⁾ ⁷⁶⁸⁾ ⁷⁶⁹⁾ ⁷⁷⁰⁾ ⁷⁷¹⁾ ⁷⁷²⁾ ⁷⁷³⁾ ⁷⁷⁴⁾ ⁷⁷⁵⁾ ⁷⁷⁶⁾ ⁷⁷⁷⁾ ⁷⁷⁸⁾ ⁷⁷⁹⁾ ⁷⁸⁰⁾ ⁷⁸¹⁾ ⁷⁸²⁾ ⁷⁸³⁾ ⁷⁸⁴⁾ ⁷⁸⁵⁾ ⁷⁸⁶⁾ ⁷⁸⁷⁾ ⁷⁸⁸⁾ ⁷⁸⁹⁾ ⁷⁹⁰⁾ ⁷⁹¹⁾ ⁷⁹²⁾ ⁷⁹³⁾ ⁷⁹⁴⁾ ⁷⁹⁵⁾ ⁷⁹⁶⁾ ⁷⁹⁷⁾ ⁷⁹⁸⁾ ⁷⁹⁹⁾ ⁸⁰⁰⁾ ⁸⁰¹⁾ ⁸⁰²⁾ ⁸⁰³⁾ ⁸⁰⁴⁾ ⁸⁰⁵⁾ ⁸⁰⁶⁾ ⁸⁰⁷⁾ ⁸⁰⁸⁾ ⁸⁰⁹⁾ ⁸¹⁰⁾ ⁸¹¹⁾ ⁸¹²⁾ ⁸¹³⁾ ⁸¹⁴⁾ ⁸¹⁵⁾ ⁸¹⁶⁾ ⁸¹⁷⁾ ⁸¹⁸⁾ ⁸¹⁹⁾ ⁸²⁰⁾ ⁸²¹⁾ ⁸²²⁾ ⁸²³⁾ ⁸²⁴⁾ ⁸²⁵⁾ ⁸²⁶⁾ ⁸²⁷⁾ ⁸²⁸⁾ ⁸²⁹⁾ ⁸³⁰⁾ ⁸³¹⁾ ⁸³²⁾ ⁸³³⁾ ⁸³⁴⁾ ⁸³⁵⁾ ⁸³⁶⁾ ⁸³⁷⁾ ⁸³⁸⁾ ⁸³⁹⁾ ⁸⁴⁰⁾ ⁸⁴¹⁾ ⁸⁴²⁾ ⁸⁴³⁾ ⁸⁴⁴⁾ ⁸⁴⁵⁾ ⁸⁴⁶⁾ ⁸⁴⁷⁾ ⁸⁴⁸⁾ ⁸⁴⁹⁾ ⁸⁵⁰⁾ ⁸⁵¹⁾ ⁸⁵²⁾ ⁸⁵³⁾ ⁸⁵⁴⁾ ⁸⁵⁵⁾ ⁸⁵⁶⁾ ⁸⁵⁷⁾ ⁸⁵⁸⁾ ⁸⁵⁹⁾ ⁸⁶⁰⁾ ⁸⁶¹⁾ ⁸⁶²⁾ ⁸⁶³⁾ ⁸⁶⁴⁾ ⁸⁶⁵⁾ ⁸⁶⁶⁾ ⁸⁶⁷⁾ ⁸⁶⁸⁾ ⁸⁶⁹⁾ ⁸⁷⁰⁾ ⁸⁷¹⁾ ⁸⁷²⁾ ⁸⁷³⁾ ⁸⁷⁴⁾ ⁸⁷⁵⁾ ⁸⁷⁶⁾ ⁸⁷⁷⁾ ⁸⁷⁸⁾ ⁸⁷⁹⁾ ⁸⁸⁰⁾ ⁸⁸¹⁾ ⁸⁸²⁾ ⁸⁸³⁾ ⁸⁸⁴⁾ ⁸⁸⁵⁾ ⁸⁸⁶⁾ ⁸⁸⁷⁾ ⁸⁸⁸⁾ ⁸⁸⁹⁾ ⁸⁹⁰⁾ ⁸⁹¹⁾ ⁸⁹²⁾ ⁸⁹³⁾ ⁸⁹⁴⁾ ⁸⁹⁵⁾ ⁸⁹⁶⁾ ⁸⁹⁷⁾ ⁸⁹⁸⁾ ⁸⁹⁹⁾ ⁹⁰⁰⁾ ⁹⁰¹⁾ ⁹⁰²⁾ ⁹⁰³⁾ ⁹⁰⁴⁾ ⁹⁰⁵⁾ ⁹⁰⁶⁾ ⁹⁰⁷⁾ ⁹⁰⁸⁾ ⁹⁰⁹⁾ ⁹¹⁰⁾ ⁹¹¹⁾ ⁹¹²⁾ ⁹¹³⁾ ⁹¹⁴⁾ ⁹¹⁵⁾ ⁹¹⁶⁾ ⁹¹⁷⁾ ⁹¹⁸⁾ ⁹¹⁹⁾ ⁹²⁰⁾ ⁹²¹⁾ ⁹²²⁾ ⁹²³⁾ ⁹²⁴⁾ ⁹²⁵⁾ ⁹²⁶⁾ ⁹²⁷⁾ ⁹²⁸⁾ ⁹²⁹⁾ ⁹³⁰⁾ ⁹³¹⁾ ⁹³²⁾ ⁹³³⁾ ⁹³⁴⁾ ⁹³⁵⁾ ⁹³⁶⁾ ⁹³⁷⁾ ⁹³⁸⁾ ⁹³⁹⁾ ⁹⁴⁰⁾ ⁹⁴¹⁾ ⁹⁴²⁾ ⁹⁴³⁾ ⁹⁴⁴⁾ ⁹⁴⁵⁾ ⁹⁴⁶⁾ ⁹⁴⁷⁾ ⁹⁴⁸⁾ ⁹⁴⁹⁾ ⁹⁵⁰⁾ ⁹⁵¹⁾ ⁹⁵²⁾ ⁹⁵³⁾ ⁹⁵⁴⁾ ⁹⁵⁵⁾ ⁹⁵⁶⁾ ⁹⁵⁷⁾ ⁹⁵⁸⁾ ⁹⁵⁹⁾ ⁹⁶⁰⁾ ⁹⁶¹⁾ ⁹⁶²⁾ ⁹⁶³⁾ ⁹⁶⁴⁾ ⁹⁶⁵⁾ ⁹⁶⁶⁾ ⁹⁶⁷⁾ ⁹⁶⁸⁾ ⁹⁶⁹⁾ ⁹⁷⁰⁾ ⁹⁷¹⁾ ⁹⁷²⁾ ⁹⁷³⁾ ⁹⁷⁴⁾ ⁹⁷⁵⁾ ⁹⁷⁶⁾ ⁹⁷⁷⁾ ⁹⁷⁸⁾ ⁹⁷⁹⁾ ⁹⁸⁰⁾ ⁹⁸¹⁾ ⁹⁸²⁾ ⁹⁸³⁾ ⁹⁸⁴⁾ ⁹⁸⁵⁾ ⁹⁸⁶⁾ ⁹⁸⁷⁾ ⁹⁸⁸⁾ ⁹⁸⁹⁾ ⁹⁹⁰⁾ ⁹⁹¹⁾ ⁹⁹²⁾ ⁹⁹³⁾ ⁹⁹⁴⁾ ⁹⁹⁵⁾ ⁹⁹⁶⁾ ⁹⁹⁷⁾ ⁹⁹⁸⁾ ⁹⁹⁹⁾ ¹⁰⁰⁰⁾ ¹⁰⁰¹⁾ ¹⁰⁰²⁾ ¹⁰⁰³⁾ ¹⁰⁰⁴⁾ ¹⁰⁰⁵⁾ ¹⁰⁰⁶⁾ ¹⁰⁰⁷⁾ ¹⁰⁰⁸⁾ ¹⁰⁰⁹⁾ ¹⁰¹⁰⁾ ¹⁰¹¹⁾ ¹⁰¹²⁾ ¹⁰¹³⁾ ¹⁰¹⁴⁾ ¹⁰¹⁵⁾ ¹⁰¹⁶⁾ ¹⁰¹⁷⁾ ¹⁰¹⁸⁾ ¹⁰¹⁹⁾ ¹⁰²⁰⁾ ¹⁰²¹⁾ ¹⁰²²⁾ ¹⁰²³⁾ ¹⁰²⁴⁾ ¹⁰²⁵⁾ ¹⁰²⁶⁾ ¹⁰²⁷⁾ ¹⁰²⁸⁾ ¹⁰²⁹⁾ ¹⁰³⁰⁾ ¹⁰³¹⁾ ¹⁰³²⁾ ¹⁰³³⁾ ¹⁰³⁴⁾ ¹⁰³⁵⁾ ¹⁰³⁶⁾ ¹⁰³⁷⁾ ¹⁰³⁸⁾ ¹⁰³⁹⁾ ¹⁰⁴⁰⁾ ¹⁰⁴¹⁾ ¹⁰⁴²⁾ ¹⁰⁴³⁾ ¹⁰⁴⁴⁾ ¹⁰⁴⁵⁾ ¹⁰⁴⁶⁾ ¹⁰⁴⁷⁾ ¹⁰⁴⁸⁾ ¹⁰⁴⁹⁾ ¹⁰⁵⁰⁾ ¹⁰⁵¹⁾ ¹⁰⁵²⁾ ¹⁰⁵³⁾ ¹⁰⁵⁴⁾ ¹⁰⁵⁵⁾ ¹⁰⁵⁶⁾ ¹⁰⁵⁷⁾ ¹⁰⁵⁸⁾ ¹⁰⁵⁹⁾ ¹⁰⁶⁰⁾ ¹⁰⁶¹⁾ ¹⁰⁶²⁾ ¹⁰⁶³⁾ ¹⁰⁶⁴⁾ ¹⁰⁶⁵⁾ ¹⁰⁶⁶⁾ ¹⁰⁶⁷⁾ ¹⁰⁶⁸⁾ ¹⁰⁶⁹⁾ ¹⁰⁷⁰⁾ ¹⁰⁷¹⁾ ¹⁰⁷²⁾ ¹⁰⁷³⁾ ¹⁰⁷⁴⁾ ¹⁰⁷⁵⁾ ¹⁰⁷⁶⁾ ¹⁰⁷⁷⁾ ¹⁰⁷⁸⁾ ¹⁰⁷⁹⁾ ¹⁰⁸⁰⁾ ¹⁰⁸¹⁾ ¹⁰⁸²⁾ ¹⁰⁸³⁾ ¹⁰⁸⁴⁾ ¹⁰⁸⁵⁾ ¹⁰⁸⁶⁾ ¹⁰⁸⁷⁾ ¹⁰⁸⁸⁾ ¹⁰⁸⁹⁾ ¹⁰⁹⁰⁾ ¹⁰⁹¹⁾ ¹⁰⁹²⁾ ¹⁰⁹³⁾ ¹⁰⁹⁴⁾ ¹⁰⁹⁵⁾ ¹⁰⁹⁶⁾ ¹⁰⁹⁷⁾ ¹⁰⁹⁸⁾ ¹⁰⁹⁹⁾ ¹¹⁰⁰⁾ ¹¹⁰¹⁾ ¹¹⁰²⁾ ¹¹⁰³⁾ ¹¹⁰⁴⁾ ¹¹⁰⁵⁾ ¹¹⁰⁶⁾ ¹¹⁰⁷⁾ ¹¹⁰⁸⁾ ¹¹⁰⁹⁾ ¹¹¹⁰⁾ ¹¹¹¹⁾ ¹¹¹²⁾ ¹¹¹³⁾ ¹¹¹⁴⁾ ¹¹¹⁵⁾ ¹¹¹⁶⁾ ¹¹¹⁷⁾ ¹¹¹⁸⁾ ¹¹¹⁹⁾ ¹¹²⁰⁾ ¹¹²¹⁾ ¹¹²²⁾ ¹¹²³⁾ ¹¹²⁴⁾ ¹¹²⁵⁾ ¹¹²⁶⁾ ¹¹²⁷⁾ ¹¹²⁸⁾ ¹¹²⁹⁾ ¹¹³⁰⁾ ¹¹³¹⁾ ¹¹³²⁾ ¹¹³³⁾ ¹¹³⁴⁾ ¹¹³⁵⁾ ¹¹³⁶⁾ ¹¹³⁷⁾ ¹¹³⁸⁾ ¹¹³⁹⁾ ¹¹⁴⁰⁾ ¹¹⁴¹⁾ ¹¹⁴²⁾ ¹¹⁴³⁾ ¹¹⁴⁴⁾ ¹¹⁴⁵⁾ ¹¹⁴⁶⁾ ¹¹⁴⁷⁾ ¹¹⁴⁸⁾ ¹¹⁴⁹⁾ ¹¹⁵⁰⁾ ¹¹⁵¹⁾ ¹¹⁵²⁾ ¹¹⁵³⁾ ¹¹⁵⁴⁾ ¹¹⁵⁵⁾ ¹¹⁵⁶⁾ ¹¹⁵⁷⁾ ¹¹⁵⁸⁾ ¹¹⁵⁹⁾ ¹¹⁶⁰⁾ ¹¹⁶¹⁾ ¹¹⁶²⁾ ¹¹⁶³⁾ ¹¹⁶⁴⁾ ¹¹⁶⁵⁾ ¹¹⁶⁶⁾ ¹¹⁶⁷⁾ ¹¹⁶⁸⁾ ¹¹⁶⁹⁾ ¹¹⁷⁰⁾ ¹¹⁷¹⁾ ¹¹⁷²⁾ ¹¹⁷³⁾ ¹¹⁷⁴⁾ ¹¹⁷⁵⁾ ¹¹⁷⁶⁾ ¹¹⁷⁷⁾ ¹¹⁷⁸⁾ ¹¹⁷⁹⁾ ¹¹⁸⁰⁾ ¹¹⁸¹⁾ ¹¹⁸²⁾ ¹¹⁸³⁾ ¹¹⁸⁴⁾ ¹¹⁸⁵⁾ ¹¹⁸⁶⁾ ¹¹⁸⁷⁾ ¹¹⁸⁸⁾ ¹¹⁸⁹⁾ ¹¹⁹⁰⁾ ¹¹⁹¹⁾ ¹¹⁹²⁾ ¹¹⁹³⁾ ¹¹⁹⁴⁾ ¹¹⁹⁵⁾ ¹¹⁹⁶⁾ ¹¹⁹⁷⁾ ¹¹⁹⁸⁾ ¹¹⁹⁹⁾ ¹²⁰⁰⁾ ¹²⁰¹⁾ ¹²⁰²⁾ ¹²⁰³⁾ ¹²⁰⁴⁾ ¹²⁰⁵⁾ ¹²⁰⁶⁾ ¹²⁰⁷⁾ ¹²⁰⁸⁾ ¹²⁰⁹⁾ ¹²¹⁰⁾ ¹²¹¹⁾ ¹²¹²⁾ ¹²¹³⁾ ¹²¹⁴⁾ ¹²¹⁵⁾ ¹²¹⁶⁾ ¹²¹⁷⁾ ¹²¹⁸⁾ ¹²¹⁹⁾ ¹²²⁰⁾ ¹²²¹⁾ ¹²²²⁾ ¹²²³⁾ ¹²²⁴⁾ ¹²²⁵⁾ ¹²²⁶⁾ ¹²²⁷⁾ ¹²²⁸⁾ ¹²²⁹⁾ ¹²³⁰⁾ ¹²³¹⁾ ¹²³²⁾ ¹²³³⁾ ¹²³⁴⁾ ¹²³⁵⁾ ¹²³⁶⁾ ¹²³⁷⁾ ¹²³⁸⁾ ¹²³⁹⁾ ¹²⁴⁰⁾ ¹²⁴¹⁾ ¹²⁴²⁾ ¹²⁴³⁾ ¹²⁴⁴⁾ ¹²⁴⁵⁾ ¹²⁴⁶⁾ ¹²⁴⁷⁾ ¹²⁴⁸⁾ ¹²⁴⁹⁾ ¹²⁵⁰⁾ ¹²⁵¹⁾ ¹²⁵²⁾ ¹²⁵³⁾ ¹²⁵⁴⁾ ¹²⁵⁵⁾ ¹²⁵⁶⁾ ¹²⁵⁷⁾ ¹²⁵⁸⁾ ¹²⁵⁹⁾ ¹²⁶⁰⁾ ¹²⁶¹⁾ ¹²⁶²⁾ ¹²⁶³⁾ ¹²⁶⁴⁾ ¹²⁶⁵⁾ ¹²⁶⁶⁾ ¹²⁶⁷⁾ ¹²⁶⁸⁾ ¹²⁶⁹⁾ ¹²⁷⁰⁾ ¹²⁷¹⁾ ¹²⁷²⁾ ¹²⁷³⁾ ¹²⁷⁴⁾ ¹²⁷⁵⁾ ¹²⁷⁶⁾ ¹²⁷⁷⁾ ¹²⁷⁸⁾ ¹²⁷⁹⁾ ¹²⁸⁰⁾ ¹²⁸¹⁾ ¹²⁸²⁾ ¹²⁸³⁾ ¹²⁸⁴⁾ ¹²⁸⁵⁾ ¹²⁸⁶⁾ ¹²⁸⁷⁾ ¹²⁸⁸⁾ ¹²⁸⁹⁾ ¹²⁹⁰⁾ ¹²⁹¹⁾ ¹²⁹²⁾ ¹²⁹³⁾ ¹²⁹⁴⁾ ¹²⁹⁵⁾ ¹²⁹⁶⁾ ¹²⁹⁷⁾ ¹²⁹⁸⁾ ¹²⁹⁹⁾ ¹³⁰⁰⁾ ¹³⁰¹⁾ ¹³⁰²⁾ ¹³⁰³⁾ ¹³⁰⁴⁾ ¹³⁰⁵⁾ ¹³⁰⁶⁾ ¹³⁰⁷⁾ ¹³⁰⁸⁾ ¹³⁰⁹⁾ ¹³¹⁰⁾ ¹³¹¹⁾ ¹³¹²⁾ ¹³¹³⁾ ¹³¹⁴⁾ ¹³¹⁵⁾ ¹³¹⁶⁾ ¹³¹⁷⁾ ¹³¹⁸⁾ ¹³¹⁹⁾ ¹³²⁰⁾ ¹³²¹⁾ ¹³²²⁾ ¹³²³⁾ ¹³²⁴⁾ ¹³²⁵⁾ ¹³²⁶⁾ ¹³²⁷⁾ ¹³²⁸⁾ ¹³²⁹⁾ ¹³³⁰⁾ ¹³³¹⁾ ¹³³²⁾ ¹³³³⁾ ¹³³⁴⁾ ¹³³⁵⁾ ¹³

Псаломъ 85.

П. А. Просить творецъ сего псалма, да и прочиѣ народи придуть въ похвалѣ и почитаніи истиннаго Бога¹⁾.

1. Начальнѣйшему пѣвцу на мѣсикійскомъ бра-
цательномъ ордѣн¹⁾. Псаломъ пѣснн. 2. Боже по-
милуйи²⁾ на ѿ и благослови ны: просвѣти лице
Твое на ны³⁾. (Огла). 3. Да познаютх⁴⁾ на
земли путь Твой: во всѣхъ народахъ⁵⁾ спасеніе
Твое. 4. Да слава тх⁶⁾ Тѣ народы, Боже, да
слава тх Тѣ всѣ народы! 5. Да веселятсѣ⁷⁾
и радуютсѣ народы: яко Тѣ сѣдиши людей⁸⁾
правдою⁹⁾: и племенами¹⁰⁾ на земли по-
чтеводши Тѣ¹¹⁾. (Огла). 6. Да слава тх Тѣ
народы, Боже, да слава тх Тѣ всѣ народы. 7.
Земля даде плодъ свой: да благословяте нѣтъ,
иже, Боже нашъ. 8. Да благословитх¹²⁾ насѣ
Богъ, и да благоговѣютх¹³⁾ вси концы
земли!

1) Слич. Пс. 4. 2) Чюд. Пс. XI в. 3) Слово: думица
ны, въ Евр. нѣтъ, нѣтъ сего и въ Сун. Библии. 4) Пс.
А. Въ Пс. XIII в. переведено: да познаемъ, въ Руск.
Пс. дабы знаемъ былъ. 5) Пс. Равв. Пумп. „знали: да
народы спасеніе Твое“. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс. 8)
Пс. Фирс. 1683 г. 9) Тамъ же. 10) Русск. Пс. 11) Пс.
Мандельшт. 12) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Брун. XVI в.
13) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

во свѣтъмъ жилищи своѣмъ! ¹⁾ 7. Богъ да-
 етъ ²⁾ о́динокимъ до́мъ (насе́лѣтъ): о́своож-
 да́а ³⁾ о́узнѣны ꙗ́ко о́ковъ ⁴⁾: ꙗ́ко непоко́рныя ⁵⁾
 ꙗ́ко имоу́тъ жи́ти ⁶⁾ въ зно́йныхъ ⁷⁾ (мѣстѣхъ).
 8. Пѣже, е́гда ⁸⁾ ты ше́ствъ о́ваа ⁹⁾ предъ на-
 ро́домъ твои́мъ ¹⁰⁾: е́гда ты хо́диша бѣги́ти по
 пѣстыни. (Селѣ). 9. Земля́ потрѣсе́а ꙗ́ко не́бо ꙗ́ко

1) Второе, подлежащее: въ Евр. Псалтирь относится къ 6-му стиху, а не къ 7-му, какъ у LXX. Слово: да смѣются ꙗ́ко въ Евр. нѣтъ и въ Греч. Вибли 1897 г. 2) Селѣ: аѣ, абер, нос жерновъ. Сум. ἡγεμονία καὶ ἐκφυγία αὐτοῦ; въ освященномъ жилищѣ своѣмъ. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Сум. ἰδιώσι μοναχῶς ἕκαστος οἶκον. Даетъ одинокий, населятъ домъ. Аѣ. ἰδιώσι μοναχῶς ἐν οἴκῳ. Посаждаетъ единокорныхъ въ дому. 5 editio. κατοικήσει μοναχῶδες ἐν οἴκῳ. Поселяетъ въ уединеніи живущихъ въ дому. 3) Въ Дс. Фирс, 1683 г., свободность, а, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. выводить. 4) Пс. Фирс. 1683 г. из ѡковъ. Въ Русск. Пс. переведено: ꙗ́ко и вѣста ѡб ѡуздѣхъ, въ Дс. Равв. Пумп. на приношеніи въ Цр. Мандельшт. изъ за жернововъ. 5) Русск. Пс. Евр. сараръ значить непокорный, упрямый. Сум. δι θε ἀπειθεῖς κατοικήσουσι καὶ σωὸς ἐρηότητα; а непокорные будутъ жить въ знойныхъ сухихъ мѣстахъ. 6) П. А 7) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: я́ко степи, Мандельштамъ: въ пустыни. Раввиъ Пумп. вѣзизу пояснилъ: „Псалмопѣвецъ говоритъ тутъ о выходѣ Евреевъ изъ Египта, и приходѣ ихъ въ обѣтованную землю“. 8), Пс. Фирс., 1683 г. 9), Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Сум. προσερχόμενοι σου πρὸ τοῦ λαοῦ σου, когда предшествовалъ предъ народомъ твоимъ. Псалт. Мандельштамъ. 11) Псалтирь, Фирсова, 1683 года.

на¹⁾ посредѣ очинѣхъ²⁾: (вѣдѣте³⁾ инку)⁴⁾ крыль
голомъницы, посредѣрешы: и инку⁵⁾: перѣсе: ей прогла
щѣнное. 15. ѿгда⁶⁾ вѣдомощи⁷⁾ раздѣлетъ⁸⁾ цы
рей: ни: немъ: (тогда)⁹⁾: она: завѣнчатъ: и инку
смѣгъ: 2) она: горѣ⁹⁾: делюшъ. 16. На¹⁰⁾ горѣ
божій, на: порожъ: Ваканской¹¹⁾ жана: горѣ: хом
мъ: съдѣло¹²⁾, Са: горѣ: Васильной. 17. Печто: са
дѣи: (дѣла¹³⁾) жоры: хомнѣты: ко: а¹⁴⁾ порѣ:
в: днѣй: жер¹⁵⁾ и чы: агокрані: болъ: жѣтнѣ: жѣн¹⁶⁾.
Годподо: вѣдѣти: правы: вѣтн: вѣ: вѣтн: 17. 18.
Иоакимъ: болъ: жѣтнѣ: жѣн¹⁸⁾ (инку)¹⁹⁾: среди

1) Пс.: Мандельштама. 2) Раввиль Пумп. перевелъ: у
очинѣхъ, в: внизу: помянѣхъ: какъ: поселитесь: окончатѣльнѣ:
Фирсовъ: перевелъ: между: ютны: окончатѣльнѣ. 3) Пс.: Фирс.
1683 г. и Пс.: А.: 4) Пс.: А.: Равв.: Пумп.: поспѣдѣе: нолу
стѣннѣ: внизу: помянѣхъ. 4) Влагословенная: община: Израиле
ва: подобно: гадубю: съ: блестящнѣ: перьями. 5) Пс.: Жиръ.
6) Равв.: Пумп.: перевелъ: раздѣлетъ, 6) Мандельштама:
раздѣлетъ: 7) Пс.: Равв.: Пумп. 8) Пс.: Фирс.: 1683 г.
и Пс.: А.: 9) Пс.: Фирс.: 1683 г. и Пс.: А.: 10) Пс.: Фирс.
1683 г. Пс.: А.: 11) Пс.: Фирс.: 1683 г.: 12) Пс.: А.: Фир
совъ: перевелъ: на: горчн: стѣн, 13) Мандельштама: хреб
тнѣ. 14) Мандельштама: перевелъ: чего: жѣ: вамъ: завѣдѣннѣ:
Бир.: рядѣдъ — съ: завѣстнѣ: смотрѣть, наблюдать. 15) Пс.
и: и: ерѣтѣ: ерѣ: ѿ: фрѣ: мѣна. Днѣ: чего: вы: сморнѣ: горн: над
мѣннѣ. Сум.: и: вѣ: парнѣ: о: да: жѣтѣ. ѿ: чемъ: заботнѣтѣ. 16) Пс.:
А.: 17) Пс.: А.: 18) Пс.: Равв.: Пумп.: и: Мандельштама:
19) Пс.: Фирс.: 1683 г.: 18) Пс.: Русск.: Пс.: Мандельшт
а: Равв.: Пумп.: перевелъ: и: в: рѣднѣ. 19) Пс.: Фирс.: 1683
г. и Пс.: Равв.: Пумп.: Преосв.: Амвр.: перевелъ: воинѣтѣ,
а: Мандельштама: серповъ.

Ихъ. 1) Гомръдъ въ Оманъ во святыхъ ищущи. 2) 19) Ты возшелъ еси на высоку: и правникъ еси плъчимахъ въпрямъ еси дары. 4) Съчелъ еси кривыя и не покориши имъ. Еще величися, Господи ноще. 6) 20) Благословенъ Господь на вѣки кѣи дѣркъ. 7) Снѣгъ раба отъ насъ. 8) Въ нощи нощи. 9) Снѣгъ раба отъ насъ. (Селл). 21) Снѣгъ раба отъ насъ, въ нощи нощи. 10) Въ нощи Господи Богъ истинъ. 11) Исходъ. 12) Въ нощи. 22) Въ нощи. 13) Въ нощи. 14) Въ нощи.

1) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. 2) Ис. А. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. переводъ: «принимать». 4) Русск. Пс. и П. А. 5) Равв. Пумп. переводъ: «отъ человека». 6) Мандельштамъ переводъ: дай обители Гага Бога, и внизу пожелай: для работы въ каменоломняхъ при сооруженіи храма. Ср. 2^ю кн. Сам. XII, 26—31; а Равв. Пумп. внизу пожелай иначе: «т. е. побѣдивъ сердца всѣхъ и каждаго и блгочестиваго и отступника. Тутъ псалмопѣвецъ говоритъ о законѣхъ, данныхъ Богомъ на Синаѣ». По Евр. Равв. Пумп. Воже относится къ 19 стиху, а не къ 20, какъ въ LXX. 7) Пс. Фирс. и Ис. А. 8) Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ переводъ: поддерживаетъ, промышляетъ о насъ благои. Евр. а масъ—обременять. Въ Русск. переведено: обременятъ ли кто насъ, а Пр. Амвросій: обременятъ насъ благои. 9) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. переводъ: наше спасеніе, и Мандельштамъ: помощъ намъ. 10) Русск. Пс. и Пс. Мандельштама, а Равв. Пумп. переводъ: Избавитель. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. переводъ: пути. Евр. въ нощи и нощи: женскаго рода: исходъ. 13) Пс. А. и Ис. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв.

ВОЛОСАТЪОУ ПЪКЛА 1) А ВИСИДИ ХОДЯЩИЕУ 2), А ЖЕ
 ПРЕГРЪНИИИХЪ СВОИХЪ. 23. РЕНА: БОЗЛОДЪТ ИЖЕ
 ВИИНА: ВЪКЕДЪ 3), ИЖЕ КЛИЦНИИ МОРЖКОЖА 4)
 ВЪКЪКЕНЪ 5). 24. ИИНО: ДЪ: ПОПЪРЪЗНЕТЪОУ 6)
 НОГА: ПЕЧА: ПЪЗ: ХРОВОК. (И): АЗЪКЪ ЛИСИ ПДОТ
 ИХЪ (ПОЛЖЕЖЕ: ПРОВОКЪ) КРАКЪКЪ ТВОИХЪ Д (ПРО
 ДЪТЪОУ) 7) СЪНОГО: КОГОЖДА (ИЖЕ) 8) 25. ХЪОН
 ДЪКЪ: 9) ШЕГЪКЪА БЪВЪЛЪ МОСЕТЪОУ, А ЦЪРЪА: ХЪМОСЕТЪОУ
 СВАТЪДИЦИИ 10). 26. ВЪ ПЕРЕДЪ 11) ИДОША ПЪЩАТОУ
 ПОРЪМЪХЪ 12). ИГРАНИИ: НА ХЪМЪДИМЪЛЬНИХЪ ПОРЪДЪ

Пумп. переводъ: /равбиваетъ) на /головѣ 1) / Русск. / Пс. и
 Пс. Мандельшт.: /Равнина; Пумп. /переводъ: /волосистую ма-
 кушку; Евр. /радиокъ — тема, /манушка, /верх: /голова.
 2) П. А. ВЪ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Переведено:
 закося въое, Равв. Пумп. /макушку, /луверезнуюшукъ,
 Sum. /ακροχων, /ακατραφιμενυ εν ταϊς πλυμμελαιαις ακρωτι. /Вла-
 сатый, /обращающийся (ходящий) въ /древрѣшенихъ /своихъ.
 3) Пс. Фирс, 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.: /У. /Фирсовъ: /на
 полѣ /пояснено: /изъ /неволи /Ога /царя /Васановаго. 4) Пс.
 Мандельшт. 5) Равв. Пумп. /переводъ: /вытати, а. /Фирсовъ:
 /вы провожу. 6) П. А. ВЪ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 /погрузилъ, а Равв. Пумп. /переводъ: /пусть /будеть /данъ
 /тати въ /крови. Sum. /συχαταζει ο ποις σου μετα αιματος /καί
 /λαψη /ηλώσση: /ταϊς /κυνών σου από /εκάστου των /εμβρων σου.
 Да /станеть /нога /твоя /вмѣстѣ съ /кровою (въ /крови), /и /взвѣтъ
 /псовъ /твоихъ да /подижеть /отъ /каждаго /незъ /вредовъ: /тво-
 ихъ. /Фирсовъ на /первую /половину /стиха на /полѣ /сдѣлалъ
 /замѣчаніе: /„значить, /страшное /отмщеніе /неприятельмъ /отъ
 /людей /своихъ“. 7) Пс. А. 8) Пс. Брун. XVI в. Пс. Фирс:
 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) П. А. 10) Руп.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. /Фирсовъ /переводъ: /дло /на /прели
 /цѣ /вдн. 11) Пс. Фирс. 1683 г., а Пс. Рав. Пумп. 12) П. А.

лхѣ ¹⁾и ѿ посредѣ дѣвъ, тм и интнцн ²⁾ (срм-
сѣднцѣ) х³⁾. 27. Изъобраніи хх ⁴⁾ благословнѣтѣ. Пота
Посподи (внѣ иже) ⁵⁾. ѿ нѣст ѧ нн юнѣ дѣрѣхмѣ
вд. ⁶⁾. 28. Гѣмо: (кѣше) ⁷⁾ жмѣдшѣй. ⁸⁾ дѣсон
дѣка. ⁹⁾ ѿхх: ннѣзи. ¹⁰⁾ ѿдрнѣ. ¹¹⁾ жмѣсѣстѣ вѣ ¹²⁾
ѿхх кнѣзи. ¹³⁾ Зѣдѣшнн: кнѣзи. ¹⁴⁾ ѿфѣлѣмѣмѣ. 29.
Бѣхъ гнѣонѣ: дѣрѣвѣ ¹¹⁾. ¹²⁾ чхѣтѣ снѣдѣ ѿуѣчѣрѣдѣ ¹²⁾
Бѣмо снѣ. (снѣ) сѣдѣмѣлѣнѣнѣ вѣчѣмѣ ¹³⁾. 30. Рнѣдѣ
хрѣмѣ Гѣосѣтѣ. (нѣже) нѣстѣ вѣсѣ ѿрѣдѣрѣвѣ ¹⁴⁾
...
... 1) Русск. Пс. Фирс. перевелъ: на дѣсѣхъ мѣнѣхъ
Мандельштамъ: на струнахъ, Равв. Пумп. музыкан-
ты. 2) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: окруженные дѣвица-
ми, бьющими въ литавры. Мандельшт.: дѣвы съ тимпана-
ми. Фирсовъ: на посредѣ или дѣвицы, бьюде въ тимпаны.
3) П. А. 4) П. А. и Пс. Мандельшт. 5) П. А. 6) П. А.
Въ Русск. Пс. въ происшедшіе отъ источника: Изы. / Фир-
совъ: которая иже народа Иарадетскаго. 7) П. А. 8) Рус.
Пс. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. / Фирсовъ перевелъ:
и дѣй. 9) П. А. Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: кнѣзи
рнѣ и мѣ владѣльцы Равв. Пумп. предводителство-
валъ; Мандельштамъ: покорившій ихъ. Адѣкратѣмѣмѣмѣ,
владѣющій ими. 10) Просв. Амвросій перевелъ: и сѣмѣчѣ
Бур: ритма, толпа, множество. Буренъ рѣкамѣ съ Араб-
скаго, значитъ, присоединилось, прибавилось. Равв. Пумп.
перевелъ: присоединился къ нимъ. 11) Пс. Русск.
Бур: цѣлѣнѣтѣ: кончатѣ, закончатѣ, утѣшатѣ, дарѣ-
вать. / Просв. Амвросій перевелъ: учредилъ. / Фирсовъ:
одарилъ. Равв. Пумп. предпрѣдѣлнлѣ. Мандельштамъ
преднѣзвѣннлѣ. / 12) Пс. XIII в. 13) Сум: πρὸς τὸν
ὄψθεος πρὸς ἰσχύος σου, ἐν ἰσχύει σου ἡ θεὸς τοῦτο. Ἐὶ ἐπορεύσῃς ἡμεῖς.
Зѣдѣрѣхуй. Боже, о силѣ Твоей, утверди. Боже, те, что
Ты сотворишь для насъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.
Сум: ἵνα τὸν ναὸν σου τὴν ἐπάμει τῆς ἱερουσαλῆμ; Для храма

цѣри пришеютъ текѣ дѣры. 31. оукрота 1) зѣбра (чир) въ тростникѣ 2, зѣнхъ: рѣбнхъ (колѣна) 3) съ тельцы народными 4) ира поупствѣющаго ко слѣпкамъ сребра 5): раде сѣи 6) народы, желѣнце вранн 7. 32. прѣдѣуче вельможи 8) ѿ бѣгнѣти вѣлома прѣстрѣтѣ рѣцѣ: скон 9) изъ бога. 33. Царова зѣмля, обите богу: испойте Господу. (Омѣя 34) воздѣдѣшему 10) на ны соугахъ 11) изъ всѣхъ ѿ вѣка 12): се дастъ гласъ силы своимъ гласомъ 13). 35. воздадите славу 14) богу: въ

Твоего надъ Иерусалимомъ. Мандельштамъ перевелъ: надъ Иерусалимомъ. 1) Русск. Пс. Фирс. перевелъ: погромъ, Равв. Пумп. Ты проиналъ, Мандельшт.: устрѣшилъ 2) Пс. Мандельшт. 3) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: собрище буйволовъ, въ Русск. Пс. стадо воловъ, Мандельшт.: стадо пастуховъ. 4) Русск. Пс. ...народовъ! Равв. Пумп. перевелъ: телець народныхъ, и внизу пояснилъ: „Этими эпитетами Псалмопѣвецъ называетъ народы, враждовавшіе съ Израилѣтянами, и ихъ предводителей“ 5) Пс. Мандельштама, а Равв. Пумп. перевелъ: подпалывають съ серебряными слитками. 6) Пс. Фирс. 1688 г. 7) Пс. Равв. Пумп. ex Schol. Symb. συνόδοι πλάκας ἔχοντες χρυσῶν λίθων τοῖς διαλακίττοις τοῖς ἐδοκίμοις ἢ τοῖς ἀδοκίμοις ἀρτίστοις Σοφῶν μεγάλης ἐξ хитрыми людьми, расфѣвающимъ блѣднисуорымъ, камъ иочищенное серебро. 8) Пс. А.; Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.: Евр. сѣ шѣа-нѣмъ—вельможи, магнаты. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А.: Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: въ ковчѣхъ. 13) Фирс. шумно подаетъ, Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: гремятъ; Равв. Пумп. громащато всеобщимъ голосомъ. 14) Рус.

ѡмнѣ¹⁾: ѡблѣно вѣмѣннѣ²⁾; и на доухъ³⁾ азъ изъ
 рѣшѣшѣ въ однѣмъ⁴⁾: и въ волнѣ⁵⁾. погнѣша
 азъ. ѡтѣхъ зываннѣхъ⁶⁾ азъ: и знемондохъ⁷⁾ въ
 нѣдѣннѣхъ⁸⁾ горѣмъ. и мѡй: ѡмнѣи оутѡщншн
 сѣ⁹⁾, ѡждамъ бога моего¹⁰⁾. **Б.** И въ жидан
 шн ма напрѣсно¹¹⁾ ѡмножишасѣ пѣче власъ
 главы моеѣ: гвѣтели мѡй, врагн мѡй жи
 вѣи оусѣлишасѣ¹²⁾: иже не похншахъ¹³⁾, то
 козвращахъ¹⁴⁾. **Б.** Иже, ты вѣси¹⁵⁾ мѡѣ
 везоуміе: и прегрѣшенн мѡѣ ѡ тебѣ не оутѣнша
 сѣ. **Г.** Да не постыдѣтсѣ во мнѣ¹⁶⁾ ѡждаю
 щн¹⁷⁾ тебѣ Господи, Боже силъ: ниже посрамѣтсѣ

1) Тамъ же; гдѣ. 2) Рус. Цс. Рав. Пумп. перевель: и
 жѣмъ однѡры; Мандельштамъ: иже мѣнѣ чѣмъ стѣтъ.
 3) Мандельштамъ перевель: вцѣдъ я, Равв. Пумп. по
 палъ. 4) П. А. 5) П. А. Евр. шиболѣтъ — волна,
 прѣливъ, теченіе. Мандельштамъ перевель: теченіе увлѣ
 етъ меня, а Равв. Пумп.: и снесло меня теченіе. 6) Пс.
 Мандельшт., а Равв. Пумп. перевель: отъ крика, и вни
 зу дояснѣтъ: отъ крика о помощи Божіей. 7) Въ Рус. Цс.
 и Рав. Мандельшт. переведено: ия немогъ, а Равв. Пумп.
 перевель: я обесиденъ. 8) П. А. Фирсовъ перевель:
 охрѣдѣла. 9) Въ Русск. Цс. и Цс. Мандельшт. и утомля
 днсь. 10) Цс. Фирс. 1683 г. и Цс. А. въ Русск. Цс.
 переведено: отъ ѡжиданн Бюга.) 11) Цс. Мандельшт.
 12) Цс. Мандельшт. 13) Цс. Мандельшт. Цс. Фирс. 14)
 Цс. Фирс. въ Русск. Цс. и Цс. Мандельшт. переведено:
 то даждѣнъ отдѣтъ. 15) Цс. Фирс. 1683 г. и Цс. А. а
 Равв. Пумп. перевель: Тебѣ нѣдомо мое безъ. 16) Рус.
 Цс. Цс. Мандельшт. и Цс. Рав. Пумп. 17) Цс. А. Въ
 Рус. Цс. и Цс. Мандельшт. переведено: надѣющн сѣ, въ

свѣтъ въ радни: ¹⁾ ищущи Тебѣ, Боже и измене
 & лѣтрон ²⁾ Тебѣ ради ярихъ ³⁾ моношени
 раменнѣ, прорѣ, лице мое: 9. Чужимъ ⁴⁾ въхъ
 вѣтѣхъ лѣтрон: и чинъ земцѣмъ ⁵⁾ сундѣши: мѣ
 шри моею: 10. Ико: равнотѣ по домѣ Тво
 бѣмъ ⁶⁾ снабдѣнъ ⁷⁾ жѣ и моношени поноса
 ринъ Та падѣшъ ⁸⁾ на мѣ: и, йже лѣтрон ⁹⁾
 въ шостѣ дѣнѣ моѣ: ¹⁰⁾ и (и то) ¹¹⁾ вѣсть въ по
 прилѣи мѣ: 12. Возрагъ ¹²⁾ (на тебѣ): вѣнѣ
 стѣю: и дѣмъ мой: ¹³⁾ вѣтѣши: и въхъ и нъ ви
 дрѣтѣи: 13. О мѣтѣ глѣмъ мѣхъ ¹⁴⁾: и о мѣтѣ
 до мѣтѣ: мѣтѣ хмѣлѣи мое: ¹⁵⁾ и мѣтѣ
 мѣтѣ: 14. Молитва моя ¹⁶⁾, ки Тебѣ Боже: прѣ
 ма благоволенѣ ¹⁷⁾: Боже, оуслыши мѣ по

Пс. Рав. Пумп. уповающѣ: Буквально Евр. каваг, зна-
 чить: оидать: 1) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 2) Пс. А.
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. XIII в. въ Пс.
 Брун: XVI в. подъяхъ; въ Русск. Пс. несу. 4) Пс.
 Чюд. XI в. въ Пс. Брун. XVI в. стодъ, въ Русск. Пс.
 и Пс. Мандельшт. стыдѣ: 5) Русск. Пс. 6) Пс. Фирс.
 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск.
 Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск.
 Пс. 13) П. А. 14) П. А. 15) Равв. Пумп. перевель:
 тѣтѣу ютъ у лѣтѣи зѣвѣки, Мандельштамъ: рассу-
 дѣють сидѣнѣ въ судѣ. 16) Пс. А. 17) Пс. А. Аг.
 εἰς τὴν προσευχὴν μου: εὐχὴ χριε. Я съ молитвою моею къ Тебѣ,
 Господи. Sym. εἰς τὴν προσευχὴν σου: χριε. А моя молитва
 къ Тебѣ, Господи. Theod. εἰς τὴν προσευχὴν πρὸς σέ χριε.
 Моя же молитва къ Тебѣ, Господи. 18) Sym. διαλλαγῆς,
 перемены (худшаго на лучшее).

жизнѣ твоей въ милости Твоей. Да не откажетъ
мнѣ спасеніе Твое. 15. Исторгни мѧ изъ бѣдъ
нашихъ, да не погрѣзномъ. 16. Да не погубиши мѧ,
и не оставиши мѧ, и не оставиши мѧ, и не оставиши мѧ.
16. Да не погубиши мѧ, и не оставиши мѧ, и не оставиши мѧ.
да поблочеши мѧ, и не оставиши мѧ, и не оставиши мѧ.
ричи мѧ, и не оставиши мѧ, и не оставиши мѧ.
своего. 17. Оубиши мѧ, и не оставиши мѧ, и не оставиши мѧ.
милость Твою: по милости Твоей. 18. Не оставиши мѧ,
и не оставиши мѧ, и не оставиши мѧ. 19. Исторгни мѧ,
и не оставиши мѧ, и не оставиши мѧ. 20.

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросія: милости Твоей. 2) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А. въ Пс. Фирс, переведено: да не утону. 4) П. А. Равв. Пумп. переведъ: да не снесетъ меня водородъ; въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. да не уведеть... теченіе... стремленіе. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Пс. Рус. Пс. Мандельштама и Пс. А. 8) Пс. Фирс. и П. А. 9) Пс. А. въ Рус. Пс. отверстія, въ Пс. Мандельштама, отверстіе. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. сатаръ — скрывать. 12) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Рус. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Равв. Пумп. переведъ: горько мѧ; въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт.: и брѣ стѣсненъ. 14) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. магаръ въ формѣ пѣль, десѣпать. 15) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. каравъ — приближаться. 16) П. А. въ Русск. Пс. переведено: спаси мя. Евр. фадѣ — искупять. Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: выручи.

Глаголюхъ похвощи. ¹модъ, ²и вимиди мбн, и жбч
 фамла ³и влс раздн: ⁴и мбн. ⁵и сдв тобо. ⁶Вк про
 носене санротш ⁷и ⁸и мбн: ⁹и мбн: ¹⁰и мбн: ¹¹и мбн: ¹²и мбн: ¹³и мбн: ¹⁴и мбн: ¹⁵и мбн: ¹⁶и мбн: ¹⁷и мбн: ¹⁸и мбн: ¹⁹и мбн: ²⁰и мбн: ²¹и мбн: ²²и мбн: ²³и мбн: ²⁴и мбн: ²⁵и мбн: ²⁶и мбн: ²⁷и мбн: ²⁸и мбн: ²⁹и мбн: ³⁰и мбн: ³¹и мбн: ³²и мбн: ³³и мбн: ³⁴и мбн: ³⁵и мбн: ³⁶и мбн: ³⁷и мбн: ³⁸и мбн: ³⁹и мбн: ⁴⁰и мбн: ⁴¹и мбн: ⁴²и мбн: ⁴³и мбн: ⁴⁴и мбн: ⁴⁵и мбн: ⁴⁶и мбн: ⁴⁷и мбн: ⁴⁸и мбн: ⁴⁹и мбн: ⁵⁰и мбн: ⁵¹и мбн: ⁵²и мбн: ⁵³и мбн: ⁵⁴и мбн: ⁵⁵и мбн: ⁵⁶и мбн: ⁵⁷и мбн: ⁵⁸и мбн: ⁵⁹и мбн: ⁶⁰и мбн: ⁶¹и мбн: ⁶²и мбн: ⁶³и мбн: ⁶⁴и мбн: ⁶⁵и мбн: ⁶⁶и мбн: ⁶⁷и мбн: ⁶⁸и мбн: ⁶⁹и мбн: ⁷⁰и мбн: ⁷¹и мбн: ⁷²и мбн: ⁷³и мбн: ⁷⁴и мбн: ⁷⁵и мбн: ⁷⁶и мбн: ⁷⁷и мбн: ⁷⁸и мбн: ⁷⁹и мбн: ⁸⁰и мбн: ⁸¹и мбн: ⁸²и мбн: ⁸³и мбн: ⁸⁴и мбн: ⁸⁵и мбн: ⁸⁶и мбн: ⁸⁷и мбн: ⁸⁸и мбн: ⁸⁹и мбн: ⁹⁰и мбн: ⁹¹и мбн: ⁹²и мбн: ⁹³и мбн: ⁹⁴и мбн: ⁹⁵и мбн: ⁹⁶и мбн: ⁹⁷и мбн: ⁹⁸и мбн: ⁹⁹и мбн: ¹⁰⁰и мбн:

26. Да водитъ дврхъ ихъ поустъ: и въ жи
 мрхъ ихъ да даше: боудетъ: и иже оумраше: и
27. Зане, его же ты поразила, тги пресауду:

1) Ис. Равв: Пумп: 2) Ис. А. Русск. Ис. Пел. Мандельшт.: в Фирсовъ переводъ: не прятати. 3) Ис. Фирс. 1683 г.: Ис. А. Русск. Пел. Ис. Мандельшт.: и Ис. Равв: Пумп: 4) Равв: Пумп: переводъ: а и о м о г и тъ. Евр. нушъ, бодъ, бытъ тазно: большу и слабу. 5) Ис. XIII в. в. переведено: а ж да къ и же ох мною: шобъ къ р б в е я. 6) Евр. къ удир: шобъ охновати. 7) Русск. Ис. 8) Ис. Равв: Пумп. 9) Ис. Дов. Ск: Ис. Фирс. 1683 г.: Русск. Ис. и Ис. Мандельшт.: 9) Русск. Ис. и Ис. Мандельшт. 10) Ис. XIII в. Фирс: Русск. Ис. 12) Русск. Ис.: Евр. мбн: — таттвонъ, не ирвнйб: столъ, бытъ слабу: 13) Ис. Равв. Пумп. и Ис. Мандельшт. 14) Ис. Равв: Пумп. и Ис. Мандельшт. 15) Русск. Ис. 16) Равв. Пумп. переводъ: черторъ, Мандельшталь: дворець. Евр. сира — палата, дворець. 17) Ис. XIII—XIV в.: Ис. Фирс. 1683 г.: Ис. П. А. Р.

28. ¹⁾ ²⁾ ³⁾ ⁴⁾ ⁵⁾ ⁶⁾ ⁷⁾ ⁸⁾ ⁹⁾ ¹⁰⁾ ¹¹⁾ ¹²⁾ ¹³⁾ ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾ ¹⁷⁾

1) Русск. Цс. Мандельшт. и Цс. Равв. Пумп. 2) Радаф, преслѣдовать. 3) Въ Цс. Мандельшт. переведецо: о страданіи. 4) въ Русск. Цс. страданіе. 5) въ Цс. Мандельшт. расплѣвають. въ Русск. Цс. умножаютъ. 6) въ Цс. Прѣосв. Амвросія: разглашаютъ. Евр. са фаръ, перечислять, рассказывать. 7) У Фирсова сдѣлано поясненіе: дѣлать что въ своевольнѣмъ разумѣ. и въ при- бавленіи: 8) въ Русск. Цс. въ Цс. Мандельшт. переведецо: плутокъ и излаждатъ. Цс. Равв. Пумп. да будутъ видѣн- куты. Цс. Фирс. да будутъ влаженны и мѣла хвѣ. 9) Руск. Цс. Мандельшт. и въ Цс. Равв. Пумп. 10) Цс. Фирс. 1683 г. въ Цс. Мандельшт. да не будутъ замѣшаны. 11) Русск. Цс. и Цс. Мандельшт. Евр. ама — бѣднѣй. 12) Цс. Мандельшт. Евр. кавъ, болѣть; страданіе отъ бо- лѣзни. 13) Цс. Мандельшт. Евр. пара в — возносить, при- водить въ безопасность; то безопасно. Равв. Пумп. пере- вѣдъ: да возстановить мѣнѣ славою и е. Твое. Въ Русск. Цс. и Цс. Мандельшт. и м олицѣ Твоей, Евр. тѣла уа — спасеніе. 14) Цс. Фирс. 1683 г. и Цс. А. 15) Цс. Равв. Пумп. 16) Евр. фаръ — гелець. 17) Цс. Равв. Пумп.

ными копытами ¹⁾. **33.** Оўзратъ (сіе) ²⁾ сми-
 рѣннѣи ³⁾ и возрадоуются ⁴⁾: и оживетъ сердце
 ваше ⁵⁾, ищущи Бога ⁶⁾. **34.** Иже Господь
 внемлетъ оубоимъ ⁷⁾: и оузниковъ оубо-
 ныхъ ⁸⁾ оубо праживитъ ⁹⁾. **35.** Да восхвалитъ
 оубо неба и земля: морь и все движущееся
 въ нихъ ¹⁰⁾. **36.** Иже Богъ спасетъ оубо и со-
 зидаетъ ¹¹⁾ грады Юдейстѣи: и введетъ тамъ и
 насадитъ оубо ¹²⁾. **37.** И потомство ¹³⁾ рабовъ
 оубо оубо владетъ ¹⁴⁾ иже и владетъ оубо
 иже ¹⁵⁾ въ немъ любавице има оубо

1) Въ Рус. Пс. съ раздѣленными копытами. Мандельшт-
 амъ перевелъ: нежели воля молодой, рогатый, копыти-
 стый 2) Пс. Фирс. 1683 г. дн. П. А. в 3). Не (Фирс. 1683
 г. П. А. в 4). Пс. Мандельшт. 4) И. Ц. Ал. Рус. Пс. и Пс.
 Мандельшт. 5) Рус. Пс. Пс. А. в 5). Пс. Прав. Пумп. Евр.
 дѣла в 6). Рус. Пс. Пс. Ал. Пс. Мандельшт. 7) Пс. Ал. 8) Пс.
 Мандельшт. 9) Пс. Ал. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Ал. в Рус. Пс. 11)
 Прав. Пумп. жосилъ: оубо в 12) Рус. Пс. оубо Пс. XII—XIV. в. в. в. в. в.
 Пс. Мандельшт. и Прав. Пумп. оубо жосилъ. 14) Въ Русск.
 Пс. оубо в Пс. Прав. Пумп. оубо в Пс. Мандельшт. и Прав. Пумп.
 15) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт.

...иже христе и : ...
...иже христе и : ...
...иже христе и : ...

...иже христе и : ...
...иже христе и : ...

1. НАЧАЛЬНИШИЕМО ПЕВНИ (Псаломъ) ДАВНО ОУ
ВЪ ВОСПОМНИАНИИ. 2. ЧЮЖЕ, ИЗЪКВИТИ ¹⁾ ХЖЪ ТЪ
ПОДЪ, ПОМОЩИИ МИ, ПОСПЕШИ ²⁾. 3. ДА ПОСРЯ-
ДАТЪСЯ И ПОСРАМАТЪСЯ ИЩЩИИ АДЪШЪ МОИ! ДА ВОЗ-
ВРАТЪТЪСЯ ВСПАТЬ И ПОСРАМАТЪСЯ ЖЕЛАЮЩИИ ³⁾ МНѢ
ЗЛА. 4. ДА ВОЗВРАТЪТЪСЯ ВСПАТЬ ⁴⁾ СО ⁵⁾ СТЫ-
ДОМЪ, ГЛАГОЛУЩИИ МИ: ВЛАГО ЖЕ, ВЛАГО ЖЕ. 5. ДА
РАДОУЮТЪСЯ ⁶⁾ И КЕСЕЛАТЪСЯ ⁷⁾ ТОВАЮ, КСИ ИЩЕ-
ЩИИ ТЕБЕ ⁸⁾: И ЛЮБАЩИИ СПАСЕНИЕ ТВОЕ, ДА ГЛАГО-
ЛЮТЪ НЕПРЕСТАННО: ДА ВОЗКРАСИТЪСЯ ГОСПОДЬ ⁹⁾.

1) Въ Русск. Си. Нс. | Мандельшт. 2) Въ Русск. Пс. | Пс. Ривв. Пумп. 3) Пс. | Пс. | Пс. | Мандельшт. 4) Пс. Ривв. Пумп. 5) Пс. | Фирс. | Пс. | Пс. | Ривв. | Пумп. | Ревелл. | влад. | Б. | Д. | в. | Мандельшт. | (пресл.) | Ревелл. | Евр. | жовъ; | внаотъ | наконцъ; | по | прятъ | влбдствіе. | Въ Пс. | 39, | ст. | 15 | Ривв. | Пумп. | влбдствіе | переведено | прѣ, | въ | Русск. | Пс. | въ, | въ | Пс. | Мандельшт. | влбдствіе | влбдствіе | Пс. | Превосв. | Амвросія | влбдствіе | влбдствіе | Здѣсь | Превосв. | Амвросія | переведъ | влбдствіе | влбдствіе | влбдствіе | Мандельшт. | про | переведъ. 6) Пс. | Ривв. | Пумп. 7) Тамъ же. 8) Въ Сун. | Вилъ | влбдствіе | Коре, | влбдствіе | Еврейск. | влбдствіе | Гое | подъ. 9) Въ Русск. Пс. | Пс. | Мандельшт. | Пс. | Ривв. | Пумп. | великъ | Богъ.

отъ мнѣ Боже Ты мой твердыня, щель моя въ
пещери 1); 4. Боже мой, избави мѧ отъ руки
нечестиваго 2); изъ рота възыдохомъ и испри-
тѣснителъ 3). 5. Понеже Ты мой надежда 4)!
Господи Боже—Ты мое оупованіе въ юности моея.
6. На Тебѣ азъ опирахся 5) въ чрека: въ оутробы
матере моея Ты еси, мой покровитель 6); въ
Тебѣ хваленіе 7) мое всегда. 7. Для многихъ
азъ быхъ яко чюдотворъ Ты надежда 8) моя
како блуждалъ 9). 8. Да исподнаутка оубо съмоу хва-
ленію Твоему въ великомъ и вѣдомъ Твое-
мъ 10). 9. Не отвержи 11) мене во время старос-
ти: всегда и знемогутъ какъ досты мѧ 12),

1) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Рус. Пс. и Пс. Мандел.
3) Рус. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. пере-
ведено: грабитель. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. Евр. сомак—опи-
раться, утверждаться на чьмъ. 6) Въ Пс. Равв. Пумп.
переведено: путеводитель, Пс. Мандельшт. почитель. Евр.
гузъ, значить: исторгать. Прееосв. Амвросій и пе-
ревелъ: исторгъ мя еси. Но Шульценъ производить это
слово отъ Арабскаго: газъ—воздавать, въ причастіи имъ
значить: благодѣтель. 7) Пс. Фирс. 1688 г. и Пс. А. 106)
Пс. А. 9) Мандельшт. защита... крѣпка. 10) Въ
Пс. Мандельшт. величіемъ Твоимъ, въ Пс. Равв.
Пумп. величіе Твое. Весь сей стихъ онъ перевелъ: на ус-
тахъ моихъ всчасно Твоя слава, Твое величіе. По Вар-
нава да воспую славу Твою, и тѣ. 11) Въ Пандельшт.
Антіоха XI в. не отъвержи. 12) Найдеть Антіоха XI в.
и Пс. XIII в.

не отврати мене. 10) Пронже 10) крази мой го
воряще 2) прѣ мнѣ и чирѣ гдѣ ти 3) да въ
мой и вѣно 4) въ вѣнчѣ твоѣ 5) 11) Тлаголюще
погъ боу авила бѣтъ егѣ: гонѣ те 6), в озвнѣ те
бѣдоу коу прѣтъ и з вѣнчѣ твоѣ 7) 12) Бѣже, не
оудалѣйся 8) въ мнѣ поже моѣ, по вѣнчѣ твоѣ 9)
мнѣ на 3) по мѣрѣ. 13) Да по вѣнчѣ твоѣ 10) и
по вѣнчѣ твоѣ 11) вѣнчѣ твоѣ да: вѣнчѣ
твоѣ вѣнчѣ твоѣ вѣнчѣ твоѣ вѣнчѣ твоѣ вѣнчѣ твоѣ
твоѣ. 14) Буду же когда вѣдѣ: вѣнчѣ твоѣ (на чѣ) 13)
и прилагати 14) ко вѣнчѣ твоѣ по хвалѣ твоѣ. 15.

1) Псал. Фирс. 1683 г. II. А. 2) Въ Псал. Равв. Пумп.
переведено: тоякуютъ, Мандельшт. сговариваютъ ея
въ Рус. Псал. думаютъ, въ Псал. Пресв. Амвр. глаголютъ,
въ Псал. Фирсѣва: молвѣли. 3) Въ Рус. Псал. под-
стерегаше, въ Псал. Пресв. Амвросія: наблюдающій,
въ Псал. Мандельшт. подстерегал; а Равв. Пумп. пере-
велъ: восстающіе на мою жизнь. 4) Псал. Равв. Пумп.
5) Евр. ראדפ—гнать, хватать. 6) Рус. Псал. Псалт. Ман-
дельшт. и Псал. Равв. Пумп. 7) Псал. Док. Ск. въ Псал. Фирс.
переведено: не отдайся. 8) Псал. Фирс. 1683 г. Псал. А.
Псал. Мандельшт. Псал. Равв. Пумп. 9) Рус. Псал. Псал. Ман-
дельшт. и Псал. Равв. Пумп. 10) Русск. Псал. 11) Псал. Фирс.
1683 г. II. А. Рус. Псал. Евр. сатанъ — быть противни-
комъ. Συμμ. κατασχυνθήτωσαν καὶ ἀναλωθήτωσαν οἱ ἐντιμί-
μενοι τῆ ψυχῆ μου Да постыдятся и исчезнутъ противящіеся
души моея: 12) Псал. Цѣт. Докт. Ск. Милеш. и Псал. Фирс.
1683 г. 13) Рус. Псал. II. А. 14) Въ Псал. Фирс. пере-
дано: буду болѣ размножати славу Твою; въ Русск. Псал.
буду возобновлять хвалы Тебѣ; въ Псал. Мандельшт. все
прибавлять къ Псалмамъ Твоимъ, Равв. Пумп. буду
увеличивать славу Твою.

Оубѣга моѧ, бѣдѣтъ, возвѣщѣнн. правды. Твоемъ
 .никъ, день. Твое спасеніе: поними азъ не зная ни
 .судѣнн. 16. Вниде въ чинаица Господнии мѣсѣ
 Господь, помани прѣомама³⁾. Твоемъ правды. 17
 Божь. Ты влочиши мѧ, ии⁴⁾ и ш. мѣстѣтѣ мѣсѣ
 и до мѣсѣ азъ возвѣщанн⁵⁾. Подеса. Твоемъ. 18
 и даже до старости, и сѣдмѣтѣ⁶⁾ не истинни
 мене. домаже возвѣщанн⁷⁾ мѣсѣтѣ Твоемъ рѣдѣ: не
 ма⁸⁾ ии. Бсѣмъ прѣдѣица⁸⁾ х Твоемъ оубѣ
 шество⁹⁾. 19. Прѣдѣ Твоемъ Божь, до . . .

1) Sym. оу γαρ οἶδα ἐξαρδιότηα. Ибо я не умѣю вы-
 числѣть. (Равв. Цумп. высказатъ). Евр. Цс. Фире; пере-
 ведена: не вѣдаю числа добродѣяніямъ: мѣсѣ. Въ Русск.
 Цс. „я не знаю имъ: (благодѣяніямъ)“ числа. 2) Цс. А
 Мандельштамъ перевелъ: „со всѣмъ силами Владыка Господь,
 въ Русск. Цс. въ силѣ Господа Иговъ; въ Цс. Фире: при-
 ступлю для прославленія всякія силы Господни; Равв. Цумп.
 воздаблю Твоемъ редкія дѣла, Владыко, Божь мой.“ 3) Рус.
 Цс. а Равв. Цумп. перевелъ: единственно, и вниду: по-
 яснилъ: „я е. Твою: лишь: справедливрствъ.“ 4) Аqn דען ידֹי
 דאֵלֵךְ יע. Божь, Ты научишь мене. 5) Цс. А. и Цс. Равв.
 Цумп. 6) Цс. Док. Св. 1517 г. Цс. А. Русск. Цс. и Цс.
 Мандельшт.: 7) Цс. А. а Мандельштамъ перевелъ: вѣдѣ.
 8) Цс. Мандельшт.; въ Русск. Цс. переведенъ: всѣмъ
 будущимъ, въ Цс. Преосв. Амвросія: всякому: гряду-
 щему. По Евр. въ единств. числѣ. Равв. Цумп. перевелъ
 сей, стихъ: „Не оставляй же мене, 10 Божь, до глубокой
 старости, дома высканду Твое могущество почолѣнн, Твое
 силу каждому, вновь: прибывшему“. Вниду: пояснилъ: „надег
 живъ ихъ письменно, я расскажу всѣмъ поколѣніямъ Твое
 всемогущество“. 9) Русск. Цс. Цс. Мандельшт. и Цс. Равв.
 Цумп. По Еврейски послѣднія два слова: „Твое могущест

по́мощи¹⁾ тво́е (всѣмъ великіи́иъ²⁾), ѿмножи́ша
 рилѣ твоѣ Тѣ, ꙗко́ подосенъ³⁾ Девѣ; 20. Како́⁴⁾
 Тѣ; ѿсмы́ла хощѣхъ и́и великіи́иъ Тѣ; и́и
 въ дѣствѣ⁵⁾: (но) и́и⁶⁾ и́и твоѣ⁷⁾; ѿживи́ши мѣ
 еси⁸⁾; и́и ѿзъ про́пастей земныхъ ꙗки въ-
 велъ мѣ еси⁹⁾. 21. Тѣ ѿмножи́ла величіе
 мое¹⁰⁾, и́и ѡпѣтъ¹¹⁾ хощѣхъ мене¹²⁾. 22: и́и
 ѿзъ вѣдѣ прославлѣти Тѣ¹³⁾ на мѣзы-
 кальномъ ѡрѣдѣи¹⁴⁾ (на Псалтири)¹⁵⁾, Твою
 правду¹⁶⁾, ꙗко́же твоѣ вѣдѣхъ о себѣ въ Тѣ и́и¹⁷⁾
 въ твоѣхъ, хощѣхъ и́и речехъ. 23. По́зрадоуе́тъ
 са¹⁸⁾ оустнѣ мои, ꙗко́гда возпою Тѣ: и́и душа

ствѣ ѡсновителѣхъ¹⁸⁾ дѣху, а не къ¹⁹⁾ ку, ками у²⁰⁾ ХХІ
 1) Пс. Мандельшт. въ Русск. Пс. переведено: до вне-
 пренныхъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: прѣвыше есть.
 2) Мандельшт. перевелъ: „все великое“ въ Русск. Пс.
 въ великихъ дѣлахъ. Равв. Пумп. весь стихъ пере-
 вель: „И Твою безграничную благость, совершенныя Тобою
 великіи дѣла: и́и равенъ Тѣ; а Божѣ“ (3) Пс.: Равв.
 Пумп. и в Мандельшт. перевелъ: Ты, Божій, въ Пс. Фирс
 1683 г. сколько; въ Русск. Пс. многократно. 4) Пс. Равв.
 Пумп. въ Русск. Пс. многократно, ии подтвергалъ. 5) Пс.
 Мандельшт. (6) Пс. Ас. 7) Пс. Фирс. 1683 г. въ Русск. Пс.
 одѣтъ, въ Пс. Равв. Пумп. неоднократно. 8) Пс. Вруст
 ХХІ в. 9) Пс. Фирс. (1683 г.) 10) Пс. Рав. Пумп. 11)
 Пс. Мандельшт. въ Пс. Равв. Пумп. не разъ. 12) Слово
 ѿ ф. хощѣхъ, ꙗко́же ками: и́и еси, по Евр. и́и. 13)
 Пс. Фирс. (1683 г.) 14) Пс. Мандельшт. 15) Русск. Пс.
 16) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. въ Пс. Мандельшт. въ
 правду Твоею. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Док. Сл.
 1517 г. Пс. Фирс. 1683 г.

на роду: а холми правды 4. вода: вода и тв... он
 ищи ихъ: 1) въ шарахъ: 2) и плоти ихъ... и
 нищю. и низи оуби тхъ три: тв... тв... тв... 5) Б...
 д...: вода тв...: 6) Тебѣ, доидеетъ солнце и на
 ма вода тв... предъвѣсти 5). въ р...: 6) и
 доиде, Б... ониде, иже дождь на л... живныи
 л...: 7) иже живныи (доиде) 8) и живныи
 земли 9). 7. (Тв...): 10) вода и...: 11) иже
 в...: иже в...: 12) иже в...: 13) иже в...
 14) иже в...: 15) иже в...: 16) иже в...: 17)

1) Ис. Врун. XVI в. 2) Русск. Ис. Ис. Мандельшт.
 Ис. Равв. Пумп. 3) Рус. Ис. Евр. осакъ — притѣснять;
 здѣсь причастіе формы калъ: притѣсняящій, угнѣтающій.
 4) Ис. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: трепетала
 Тебя (Бога): Συμ. φοβήθησονται σε ἐφ' ὅσον ὁ ἥλιος καὶ ἐμπροσ-
 θεὸν τῆς σελήνης. Будутъ бояться Тебя докогда солнце: и
 прежде луны. 5) Ис. Фирс. 1683 г. 6) Ис. Русск. 7) Ис.
 А. Русск. Ис. Равв. Пумп. перевелъ: на подношениую
 траву; Фирсовъ: на посѣченную траву, а Мандельштатъ:
 на зибъ луговую. 8) Ис. А. 9) Равв. Пумп. перевелъ:
 какъ ливень, орошающій землю. 10) Ис. Фирс. 1683 г. и
 Ис. А. 11) Русск. Ис. Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп.
 12) Ис. А. 13) Ис. Фирс. 1683 г., въ Ис. Равв. Пумп.
 да будетъ. 14) Ис. Рав. Пумп. 15) Русск. Ис. въ Ис.
 Мандельшт. не станетъ мѣсяца, въ Ис. Фирс. допе-
 леже мѣсяца станетъ, въ Ис. Равв. Пумп. пока существу-
 етъ луна. 16) Ис. Док. Ок. 17) Ис. Фирс. 1683 г. Ис.
 А. Русск. Ис. Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп. По-
 слѣдній внизу сдѣлалъ замѣчаніе. „По мнѣнію комментато-
 ровъ, тутъ говорится о рѣкѣ Евфратѣ“.

до конца двелбиды. 9. да и пружар и мтад...
 пруда нмав охвнлти ющї ж дуж кмв стлї н мхун рен а
 врдзѣ есѡ агонпавтлї прїхтк 2) 10. Нерїи. Оларїи
 стїи 1) зні: ѡчтродїод х. 3) Ипринсѡтгѣ дѡш: крїбїд
 ари втї смїю 4) н ѡ а в н 7) лредсѡвалтѣ аднї 1м
 Нї н ноклонатїм лѣмбл. конїщїрїс геднїо а ѡ днї¹⁰
 вслївїрїкнї¹⁰ емѡ¹². Памвїе (сїи х) (п г х а
 внїтх¹¹) зніщїлїи дволїю щїамѡ¹³. 11 вѣдїлїо
 емѡ жн н бсгѡд¹³ помѡщїнїкн 13-ї ошнлїчѡтѣ¹⁴
 нїцн¹¹ н дївнѡга д дїнн дїу всокнїх¹⁵ нпасїтї

1) Равв. Пумп. Евр. кара — преклоняться, нагибаться.
 2) Пс. А. Евр. множ. цимъ — сухія, пустынные мѣста,
 въшеренягомя | смыслѣ; жители пустынныхъ мѣстъ. || Равв.
 Пумп. перевелъ: степняка. 3) Русск. Пс. Равв. Пумп. пе
 ревелъ: да будутъ врыть землю праги, вѣг. 4) Просвящ.
 Амвроїи: перевелъ: о голь моря. 5) Пс. А. и Пс. Равв.
 Пумп. Мандельштамъ перевелъ: островитяне, а вѣ. Русск.
 Пс. переведено: жители острововъ. 6) Пс. Цѣт. 1495 г.
 7) Чуд. Пс. XI в. 8) Русск. Пс. Пс. (Мандельшт...
 Равв. Пумп. перевелъ: поднесутъ яму днѣ. 9) Пс.
 Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. Мандельшт... д. Пс. Равв.
 Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г. в Пс. Мандельшт. дѣ
 елужавъ емур. Вн: сѣр слнхъ: слодн. вѣдстїи: до Евр.
 нїтї. Вѣ. Bibl. Gr. гамнѡчѡг ал: тѡїуѡг абѡст ѡт Евр.
 Вѣ. Пс. Брун. XVI в. нѣтї: те сѡг слодн. 11) Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. 12) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 а Равв. Пумп. перевелъ: вѣль онѣ спадаетъ взнїаюцїи
 горемнїку. 13) Пс. Фирс. 1688 г. и Пс. А. Равв. Пумп.
 перевелъ: 2-ю надерїву: сѣг стлжа: дѡзвнїмнїагѡ бѣднїа
 кѡї. 14) Пс. Фирс. 1683 г. 15) Пс. А. Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт.

а рѣи хуна...
 -жа...
 а рѣ...
 -оа...
 аны...
 а рѣ...
 П. А. Творецъ Псалма сего, разсуждая о счасти не-
 честивыхъ, заключаетъ, что въ единомъ Божь истинное об-
 рывается спокойствіемъ.

1. Во истиннѣ влагъ Богъ къ Израилю, къ
 чистымъ сердцемъ. 2. Изъ же едка. не
 помянуть... 3. Изъ позавидовахъ... 4. Ибо
 по смерть ихъ...

1) Такъ оглашается въ Евр. Псалтири. 2) И псаломъ въ
 Евр. слогу. 3) По А. См. псал. 50 в (по Евр. счету). 4) В
 Русск. Пс. 4) и Русск. Пс. въ Евр. Равв. Шуми. 5) Пс. Евр.
 1683, русск. Пс. въ Равв. Мумп. 6) и Пс. Равв. Шуми / Мандел-
 штадъ перевелъ; на урасскомъ языкъ, въ Русск. Пс. не
 рекомендовалъ. 7) Сумма: шр ѿббѣв. 8) ѿ шр ѿббѣвѣтѣ рк.
 Шр ѿббѣвѣтѣ рк., то шр ѿббѣвѣтѣ рк. развѣвалось (разрѣши-
 лось). 9) Равв. Мумп. шр ѿббѣвѣтѣ рк. получивше видзу поимши:
 шр ѿббѣвѣтѣ рк. 7) и Пс. Манделштадъ. 8) Пс. Манделштадъ.
 9) Русск. Пс. и Пс. Манделштадъ. 10) П. А. Ваву Нрасс.
 Амри сѣдаль шр ѿббѣвѣтѣ рк. шр ѿббѣвѣтѣ рк. Т. е.
 шр ѿббѣвѣтѣ рк. Манделштадъ перевелъ: шр ѿббѣвѣтѣ рк.
 для нихъ ушр ѿббѣвѣтѣ рк. я Равв. Мумп.: шр ѿббѣвѣтѣ рк.
 мученій; смерти. А. ф. шр ѿббѣвѣтѣ рк. шр ѿббѣвѣтѣ рк.
 Нѣтъ горькихъ страданій до смерти ихъ. (ѿ смерти ихъ). Бум.

точно ¹⁾. 5. Из трудѣхъ человѣческихъ нѣсть
 ихъ ²⁾: и съ человекѣхъ (продуманъ) ³⁾ и не страждутъ ⁴⁾. 6. Огнѣ ради гордость обвиняла есть
 шеню ихъ ⁵⁾: (они) ⁶⁾ одѣжшася наслѣемъ ⁶⁾ ско-
 имъ (аки) оукрашеніемъ ⁷⁾. 7. Ѽ тѣка выка-
 тѣлиса ⁸⁾ очи ихъ: (они) престѣпны ⁹⁾ сътъ
 помышленіемъ ¹⁰⁾ въ сердце. 8. Намѣхаютъ
 са ¹¹⁾, съ злобомъ ¹²⁾ глаголюхъ: (ѡ) оублаженіи

αὐτῶν ἐπεθυμοῦντο περὶ θανάτου αὐτοῦ. στερεὰ γὰρ ἦν τὰ τὰ πό-
 θυα αὐτῶν. Не помышляли о смерти своей, но домы ихъ
 были тверды. 1) Русск. Ис. Равв. Пумп. перевелъ: „мзотъ
 ихъ тучна, Превос. Амврос.: но въ цѣлости (есль) крѣ-
 постѣ ихъ; Мандельшт.: „что здорово“ и „могущество ихъ“.
 Евр. ²⁾ „ри“ — „мзотъ“; „мзотъ“ — „урѣтъ“; „мзотъ“ — „на-
 чальники.“ 2) Русск. Ис. Равв. Пумп. перевелъ: „имъ чуж-
 да“ „людскѣ“ „горе“; Мандельшт.: „не участвуютъ.“ 3) Русск. Ис. 4) Русск. Ис. Равв. Пумп. перевелъ: „ихъ
 мнвуютъ человекскія бѣдствія“. 5) Ис. Равв. Пумп. 6) Ис. Равв. Пумп. 7) Ис. Равв. Пумп. 8) Ис. Равв. Пумп. 9) Ис. Равв. Пумп. 10) Ис. Равв. Пумп. 11) Ис. Равв. Пумп. 12) Ис. Равв. Пумп.

ніні¹⁾); въ высотѣхъ²⁾); маколютъ. 9. Нолпають
оугла живомъ на нево вѣхъ³⁾); алызюмъ крѣ; мрѣ-
жнѣ⁴⁾); по земли: 10. Овои радн людїи вгво. о при-
щїаю кра⁵⁾); твѣдїа же⁶⁾); и обїаиша воды. о в-
ржуподна си оу вѣхъ⁷⁾); 11. Пїгалгѣають: како
богъ вѣстѣ⁸⁾); и вѣстѣ: вѣдѣнїе во вѣ-
кѣшнїахъ⁹⁾); 12. Ої ої нечестїи¹⁰⁾); ачѣ п-
дїаи мѣ вѣдїа (сѣтѣ¹¹⁾); ноу мнѣ о жїають¹²⁾); во-
глатѣть. 13. Пнхъ¹³⁾); можетъ бытъ¹⁴⁾); наврамо
дзїонїи шїа¹⁵⁾); сердце мое а; оумывахъ¹⁶⁾); шї-
вїннѣ стїа¹⁷⁾); рѣцїа мѣ. 14. Пїонїа¹⁸⁾); вї-
енъ вѣкѣмъ¹⁹⁾); вѣе; день; вїнїа занїе²⁰⁾); нї

1) Пс. А. 2) П. А. Преосв. Амвросїи въ скобкахъ по-
мѣтилъ: (сердца своего); 3) Пс. XIII—XIV в. Синод.
Тип. Библ. 4) Пс. Фирс. 1688 г. Мандельштамъ перевелъ:
расхаживають. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. стремятся.
6) Въ Русск. Пс. и Ис. Равв. Пумп. туда же. Послед-
ній внизу пояснилъ: по той же преступной дорогѣ.
Фирсовъ перевелъ: за ними, Преосв. Амвросїи: въ слѣдъ
ихъ. 7) Пс. Равв. Пумп. Онъ внизу пояснилъ: у нихъ,
т. е. у согражданъ ихъ. А надъ словами: обильныя во-
ды: онъ сдѣлалъ такое замѣчанїе: „Богохульство уподоб-
ляется въ Вавлонїи водѣ (см. Іов. гл. 34, ст. 7). По этому
смыслу тутъ такой: нашлось у нихъ много богохульства“.
8) Пс. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. А. Русск. Пс. Ис.
Равв. Пумп. 11) Ис. Фирс. 12) П. А. и Русск. Ис. 13)
Русск. Пс. 14) Сумп. ἵσως οὖν. Итакъ можетъ быть. 15)
Аг. ἐκβαίρωσα, а очищаль. 16) П. А. 17) Русск. Пс. 18)
Пс. Фирс. 19) Пс. А. 20) Въ Русск. Пс. переведено: стра-
данїе, въ Пс. Равв. Пумп. бичеванїе. Евр. тонахатъ,
наказанїе, мученїе.

жиса. 15. ¹лице вав. ²и. ³и. ⁴и. ⁵и. ⁶и. ⁷и. ⁸и. ⁹и. ¹⁰и. ¹¹и. ¹²и. ¹³и. ¹⁴и. ¹⁵и. ¹⁶и. ¹⁷и. ¹⁸и. ¹⁹и. ²⁰и.

1) П. А. 2) Рус. Цс. 3) Цс. А. 4) Цс. А. 5) Русск. Цс. 6) Рус. Цс. и Цс. Равв. Пумп. Евр. багадъ, быть вѣроломну, мѣнять; причинять обиду. 7) Цс. А. 8) Цс. А. Сум. *ei elociceim iktuomai* тобто, *мѣхъас* *ирайето* *имѣ*. Еслибъ я задумалъ узнать это, то мнѣ показалось бы трудомъ. 9) Цс. Мандельшт. 10) Рус. Цс. и Цс. Равв. Пумп. Последній винау доясилъ: т. е. вникнулъ въ небесное Провидѣніе Божіе. 11) Цс. А. 12) Русск. Цс. Евр. ахаритъ, крайность, конецъ. 13) П. А. 14) Евр. хэлкагъ— сколькое мѣсто. 15) Цс. А. 16) Русск. Цс. и Цс. Равв. Пумп. Евр. машуотъ—пустыя мѣста, погибель, разореніе. Равв. Пумп. сей стихъ перевелъ: Ты вѣдь ставишь ихъ на скользкую дорогу, бросаешь ихъ въ пропасти. 17) Въ Русск. Цс. переведено: разоряются, въ Цс. Равв. Пумп. оскудѣютъ, въ Цс. Фирс. пришли въ залуотѣніе. 18) Цс. А. въ Русск. Цс. отъ внезапныхъ ужасовъ, въ Цс. Равв. Пумп. отъ ужасовъ; а Мандельштамъ почему-то перевелъ: будто отъ потока. Евр. бэлага— возмущеніе, ужасъ, страхъ. 19) Въ Рус. Цс. Цс. Равв. Пумп. и Цс. Мандельшт. по пробужденіи. 20) Рус. Цс.

презираше¹⁾). Ихъ побрѣхъ во градѣ. 21. Б²⁾ сердце мое прииди отъ мене³⁾; и днѣхъ горькостѣхъ моихъ забуду⁴⁾. 22. И изведе(кыхъ)⁵⁾ невидѣла⁶⁾, и живнн⁷⁾ ради мнѣхъ вѣщахъ всѣхъ въ хъ мѣ Трѣхъ⁸⁾. 23. Но⁹⁾ изъ всегда на Тобою: Ты держиши¹⁰⁾. ма и за дѣломъ: рѣкѣ. 24. Оскѣтомъ твоимъ Тѣмъ даши¹¹⁾ мнѣ: послѣди же¹²⁾ прѣлазъ ма еси со славою¹³⁾. 25. Кто мнѣ на небсѣхъ¹⁴⁾; и съ Тобою (ничего¹⁵⁾ не восхотѣхъ на

1) Мандельштамъ перевелъ: презиралъ, а Равв. Пумп. перевелъ: изведешъ ихъ образъ изъ города, и внизу пояснилъ: т. е. вѣщъ забудутъ о нихъ. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. XIII в. въ Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. переведено: кипѣло, въ Пс. Мандельшт. сжималось, въ Пс. Пресв. Амвросія преогорчѣвашеся. Евр. хамэц—негодовать. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: и въ груди колюго; и внизу пояснилъ: „прежде чѣмъ понялъ это. Мандельштамъ перевелъ: и во внутренности моей была горечь. 5) П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А. 8) Пс. XIII в. Равв. Пумп. 2-е полустишие перевелъ: слонно животное: былъ я и предъ Тобою, и внизу пояснилъ: „не понимаю, что благодѣшвіе нечестивыхъ мнѣ такое“. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1688 г. въ Русск. Пс. и потомъ, въ Пс. Пресв. Амвросія тоже. 13) Равв. Пумп. перевелъ: предназначаешь меня на славу. 14) Равв. Пумп. внизу пояснилъ: „кромя Тебѣ. Аг. τίς μοι ἐν ταῖς οὐρανοῖς καὶ μετὰ σοῦ οὐκ ἐβουλήθη ἐμίτη γῆς? Кто мнѣ на небѣхъ? А съ Тобою ничего я не восхотѣлъ на землѣ. 15) Русск. Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишие перевелъ: „и на землѣ ничего мнѣ не мило, какъ Ты“.

знаётся (разорёне) ¹⁾ ꙗко подымашуаго къ ѿр-
хъ сѣкиръ на плетёне древаго: ²⁾ 6. ꙗко ³⁾
идеашиа егѡ ⁴⁾ воѣ. вѣсткѣ раздѣвѡтъ. ꙗ
сѣкирами ⁵⁾ ꙗ. маітами ⁶⁾ 7. ожгоша: ⁸⁾
свѣтлице Твое ѡсвершиша ѡнѣтель ⁹⁾ ꙗдеи
Твоею. 8. Рѣша въ сѣрцѣ своѡмъ. разорѣи
ѡхъ вѣпѣ (воѣхъ): ѡни ожгоша ¹⁰⁾ всѣ ѡнѣтъ
ли Божїи ¹¹⁾ на земли 9. ѡмѡмїи: нишѣхъ на
вїдїмъ ¹²⁾, иѣсть бже ¹³⁾ прогѡма ꙗ нишѣ
же ¹⁴⁾: ꙗ насъ: знаеть, докоѣ (ѡѣ вѣдетъ) ¹⁵⁾;
10. докоѣ, бже, врагъ вѣдетъ раздѣтиса ¹⁶⁾;
ко вѣки ли врагъ вѣдетъ поносїти ¹⁷⁾ ꙗма
Твое; 11. Чесѡ рѣди ¹⁸⁾ оудѣрживаши ¹⁹⁾ рѣкѣ

1) Пс. А. 2) Равв. Пумп. переводъ сей стихъ: „Дале
око (врагъ) себя знать, когда зашеъ топоры на деревя-
ную, плетеную отдѣлку“: Мандельштамъ: „Видеть уашию,
когда заносетса кверху сѣкира къ сѣзкѣ древесной“. Вни-
зу пояснилъ: „У Римлянъ: fascēs: знакъ власти ау, на-
чальниковъ“. Последнее слово Блажизское: и ѡнѣ ошѣ
ша, въ Евр. Псалтири отнесено къ 5-му стиху. 3) Въ
Пс. Мандельшт. в вѡтъ. 4) Пс. А. Русск. Пс. 5) Пс.
Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А.
8) Пс. Брун. XVI в. въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
предали огню. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. Пс.
Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. А. и Русск. Пс.
12) Пс. А. и Русск. Пс. 13) Русск.
Пс. 14) Пс. А. 15) Пс. А. и Русск. Пс. 16) Пс. Фирс.
1683 г. и Русск. Пс. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс.
Фирс. 1683 г. 19) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.

Твоа естъ нощь: Ты сотвори азъ иже¹⁾ сѣбѣ и
и солнце. 17. Ты поставилъ еси Си всѣмъ воздѣ
дѣламъ земли²⁾: а что и зима³⁾ Ты воздѣла
еши. 18. Вспомни же се⁴⁾; (что) кракъ и бѣ
сичъ⁵⁾ Говюде а народъ безоружный⁶⁾ по
рицѣвѣтъ⁷⁾ имя Твое. 19. Не предѣждь зубѣ
рема дѣшъ горлицы Твоа⁸⁾ и не забѣди: ни
корода⁹⁾ дѣшъ ѡубогихъ твоихъ. 20. двору
зря¹⁰⁾ на забѣвѣ: яко вся темныя (мѣста
стѣ)¹¹⁾ на землѣ наполниша жилища живи¹²⁾

кающія. Евр. эйтанъ—постоянный, вѣчный. Аq. *estēbi
ros*, крѣпкія (сильныя). 1) Псал. Брун. XVI. в. Псал. Равв.
Пумп. 2) Псал. А. Псал. Равв. Пумп. въ Русск. Псал. Ио Псал.
Мандельшт. свѣтила. Аq. *fostrax kai ḡlion*; свѣтло и
солнце. Theod. *fos kai ḡlion*; 6 *editio*. *selestru* и *kai ḡlion*
луну и солнце. Евр. мафъ—свѣтъ. 3) Псал. Фирс. 1688 и
Псал. А. Псал. Мандельшт. *Sym. esthōas* Ты поставилъ: Аq.
esthōas Ты воздвигъ. 4) Псал. Чюд. XI. ф. 5) Псал. Фирс.
1683 г. Псал. А. Русск. Псал. Псал. Мандельшт. и Псал. Равв.
Пумп. 6) Русск. Псал. 7) Въ Русск. Псал. и руска етѣмъ и на
поду, въ Псал. Мандельшт. хуагъ Господа. 8) Русск. Псал.
9) Псал. Мандельшт. 10) Псал. А. въ Русск. Псал. Евр. *toftax*
горлица, дикій голубь. 11) Русск. Псал. въ Псал. Равв. Пумп.
во вѣки, въ Псал. Мандельшт. на вѣки. 12) Преосв. Ам
вросій перевелъ: живота. Евр. *хайарѣ*—живныя, или;
какъ выше переведено, дѣша. Въ Русск. Псал. переведено
стада, въ Псал. Мандельшт. зомства, въ Псал. Равв. Пумп.
община. 13) Русск. Псал. 14) Въ Псал. Равв. Пумп. *темныя*
темныя: уголки земли полны гнѣдами злодѣйства. Въ Русск.
Псал. *темныя* уцелии земли наполниша жилища злодѣйства.
Въ Псал. Преосв. Амвросія *темныя* (мѣста). 15) Русск. Псал.

вѣши: ꙗко мѣхъ и ꙗзыкъ ꙗсаѳроу. 2. Оавослѣбнма
Твое, Боже, славослѣбнма¹⁾: и блнзъ ꙗман
Твои: (б) Твѣѣ²⁾ по вѣднютъ³⁾ чюдеса Твои
3. „Вгда хъ вѣ⁴⁾ и зкероу⁵⁾ время развѣж
дх⁶⁾: правдъ⁷⁾. 4. „Калѣвнтъ сѣ⁸⁾ зварн
и нннннннннн на нннннннн (же) цтвѣрднхъ нстои
нннннннннн (села). 5. „Изъ рлгомо: возоумствннн
цннннн⁹⁾: не безоумствоумннн¹⁰⁾: а воззвнннн
нннннннн не возносннн рѣга¹¹⁾. 6. „Не возноснн
тѣ¹²⁾ вх вѣрхъ¹³⁾ рѣга кѣшего¹⁴⁾: не глаголи-

1) Пс. Равв. Пумп. Евр. годаг — прославлять, благо-
дарить. 2) Русск. Пс. 3) Въ Русск. Пс. возвѣщаютъ,
въ Пс. Мандельшт. разсказываютъ. 4) Равв. Пумп.
замѣтилъ: слова Бога, и стихи 3—8 означилъ команда
вноснннннн, какъ и въ Русск. Пс. Мандельштама. 5) Въ
Пс. Мандельшт. выбираю, въ Русск. Пс. усмотрю, въ
Пс. Равв. Пумп. назначу. Евр. наках — принимать,
взять, выбрать. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. XIII в. Въ
Пс. Фирс. праведно. Равв. Пумп. переведъ 2-е полу-
стнннннн: „сотворю праведный судъ“. 8) Русск. Пс. Равв.
Пумп. и Мандельштатъ перевели: трене щетъ. 1-й надъ
концемъ сего стиха сдѣлалъ вннннн поносеннн: „т. е. ꙗ
Творецъ ея, поэтому она должна трепетать Меня и болнн
сѣ Моего суда“. Фирсовъ перевелъ: растаялся, Прессъ!
Анврос. растаеваша. Евр. мур — дѣлается жидкимъ, раз-
валиваться, разрушаться. 9) Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ:
безоумннннн. 10) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. га
лалъ — безоумствовать, хвалиться, тщеславнннн. 11) Равв.
Пумп. перевелъ: „не подннннмайте высоко рога своето“. Внн-
зу сдѣлалъ на снн обнннннннн: „т. е. не гордитеъ. Рѣга —
поэтическое названннн голови“. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13)
Русск. Пс. 14) Только въ Чюд. Пс. XI в. переведенн:

ть жукоковъиной¹⁾. 7. „Иже ни въ хвостѣ
 стока, ни въ запада²⁾ и ни въ пѣстыни³⁾
 (приходитъ)⁴⁾ возвышеніе⁵⁾. 8. „Зане⁶⁾
 Богъ—Оудіа: сего смиряетъ, а сего возноситъ⁶⁾.
 9. И во⁷⁾ въ рѣцѣ Господни: чаша съ винохъ не-
 покойнымъ⁸⁾, наполена есть растворені-
 емъ⁹⁾, и изъ нея же наливаетъ¹⁰⁾; а дрожде
 его выситъ и выпіютъ¹¹⁾ вси грѣшніи земли.
 10. Изъ бѣды воздѣшатъ¹²⁾ до вѣкъ: дос-
 пѣати Богу. Иакоже. 11. И вса рѣка, рѣцѣ

да въ зацѣдѣ, въ ропа дащедо. 1) Въ Ис. Равв. Пумп. переведено: високовыйно, въ Ис. Мандельшт. вытяну въ шею. 2) Ис. Брун. XVI в. и Русск. Ис. 3) Рус. Ис., а Равв. Пумп. перевелъ: съ шустыни. 4) Ис Фирс 1683 г. Ис. А. и Русск. Ис., а въ Ис. Равв. Пумп. идетъ. 5) Ис. Фирс 1683 г. Ис. А. Русск. Ис. и Ис. Равв. Пумп. Последній виду проясилъ: „а не отъ куда не идетъ возвышеніе, а лишь отъ Бога“. 6) Ис. А. 7) П. А. 8) Евр. хамаръ — быть безпокойну, мятежну, мутну. Мандельштамъ перевелъ: пѣстыни, Преоосъ Амвротій: мутнымъ. Равв. Пумп. и въ Русск. Ис. переведено: кашитъ. 9) Равв. Пумп. перевелъ: кашомнені (вию) растворомъ. 10) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: его (вию). Онъ и раздѣляетъ (дѣе) благочестивыхъ. 11) Ис. Мандельшт. Въ Ис. Преоосъ Амвр. переведено: изъ осутъ и испіютъ. Сум. такъ трижды кѣтобъ кѣтрау: үабои пѣуѣтѣс а фѣилоо тѣс үѣс. Дрожжи его выпіютъ пѣуѣтѣ: несчастные земли. 12) Въ Ис. Преоосъ Амвр. воздѣшатъ. Евр. гисидъ въ формѣ гифиль: воздѣшатъ, воздѣшатъ, разскавалъ; наложилъ. Въ Ис. 862 г. и б. edic-
 tione глаголь, въ озвѣщу.

ныхъ въ слово¹⁾ и въ о. ѿ не с²⁾ ч³⁾ т⁴⁾ и нн⁵⁾ а р⁶⁾ ои⁷⁾ лт⁸⁾ л⁹⁾ р¹⁰⁾ в¹¹⁾ ет¹²⁾
 на¹³⁾ в¹⁴⁾ ц¹⁵⁾ и т¹⁶⁾ о¹⁷⁾ с¹⁸⁾ п¹⁹⁾ ѿ н²⁰⁾ и²¹⁾ и²²⁾ с²³⁾ в²⁴⁾ е²⁵⁾ в²⁶⁾ е²⁷⁾ ѿ н²⁸⁾ и²⁹⁾ л³⁰⁾ а³¹⁾ ѿ т³²⁾ о³³⁾
 ѿ н³⁴⁾ и³⁵⁾ с³⁶⁾ . 8 х³⁷⁾ н³⁸⁾ д³⁹⁾ о⁴⁰⁾ у⁴¹⁾ н⁴²⁾ р⁴³⁾
 х⁴⁴⁾ н⁴⁵⁾ д⁴⁶⁾ о⁴⁷⁾ у⁴⁸⁾ н⁴⁹⁾ р⁵⁰⁾
 х⁵¹⁾ н⁵²⁾ д⁵³⁾ о⁵⁴⁾ у⁵⁵⁾ н⁵⁶⁾ р⁵⁷⁾
 х⁵⁸⁾ н⁵⁹⁾ д⁶⁰⁾ о⁶¹⁾ у⁶²⁾ н⁶³⁾ р⁶⁴⁾ х⁶⁵⁾ н⁶⁶⁾ д⁶⁷⁾ о⁶⁸⁾ у⁶⁹⁾ н⁷⁰⁾ р⁷¹⁾
 х⁷²⁾ н⁷³⁾ д⁷⁴⁾ о⁷⁵⁾ у⁷⁶⁾ н⁷⁷⁾ р⁷⁸⁾ х⁷⁹⁾ н⁸⁰⁾ д⁸¹⁾ о⁸²⁾ у⁸³⁾ н⁸⁴⁾ р⁸⁵⁾ х⁸⁶⁾ н⁸⁷⁾ д⁸⁸⁾ о⁸⁹⁾ у⁹⁰⁾ н⁹¹⁾ р⁹²⁾ х⁹³⁾ н⁹⁴⁾ д⁹⁵⁾ о⁹⁶⁾ у⁹⁷⁾ н⁹⁸⁾ р⁹⁹⁾ х¹⁰⁰⁾ н¹⁰¹⁾ д¹⁰²⁾ о¹⁰³⁾ у¹⁰⁴⁾ н¹⁰⁵⁾ р¹⁰⁶⁾ х¹⁰⁷⁾ н¹⁰⁸⁾ д¹⁰⁹⁾ о¹¹⁰⁾ у¹¹¹⁾ н¹¹²⁾ р¹¹³⁾ х¹¹⁴⁾ н¹¹⁵⁾ д¹¹⁶⁾ о¹¹⁷⁾ у¹¹⁸⁾ н¹¹⁹⁾ р¹²⁰⁾ х¹²¹⁾ н¹²²⁾ д¹²³⁾ о¹²⁴⁾ у¹²⁵⁾ н¹²⁶⁾ р¹²⁷⁾ х¹²⁸⁾ н¹²⁹⁾ д¹³⁰⁾ о¹³¹⁾ у¹³²⁾ н¹³³⁾ р¹³⁴⁾ х¹³⁵⁾ н¹³⁶⁾ д¹³⁷⁾ о¹³⁸⁾ у¹³⁹⁾ н¹⁴⁰⁾ р¹⁴¹⁾ х¹⁴²⁾ н¹⁴³⁾ д¹⁴⁴⁾ о¹⁴⁵⁾ у¹⁴⁶⁾ н¹⁴⁷⁾ р¹⁴⁸⁾ х¹⁴⁹⁾ н¹⁵⁰⁾ д¹⁵¹⁾ о¹⁵²⁾ у¹⁵³⁾ н¹⁵⁴⁾ р¹⁵⁵⁾ х¹⁵⁶⁾ н¹⁵⁷⁾ д¹⁵⁸⁾ о¹⁵⁹⁾ у¹⁶⁰⁾ н¹⁶¹⁾ р¹⁶²⁾ х¹⁶³⁾ н¹⁶⁴⁾ д¹⁶⁵⁾ о¹⁶⁶⁾ у¹⁶⁷⁾ н¹⁶⁸⁾ р¹⁶⁹⁾ х¹⁷⁰⁾ н¹⁷¹⁾ д¹⁷²⁾ о¹⁷³⁾ у¹⁷⁴⁾ н¹⁷⁵⁾ р¹⁷⁶⁾ х¹⁷⁷⁾ н¹⁷⁸⁾ д¹⁷⁹⁾ о¹⁸⁰⁾ у¹⁸¹⁾ н¹⁸²⁾ р¹⁸³⁾ х¹⁸⁴⁾ н¹⁸⁵⁾ д¹⁸⁶⁾ о¹⁸⁷⁾ у¹⁸⁸⁾ н¹⁸⁹⁾ р¹⁹⁰⁾ х¹⁹¹⁾ н¹⁹²⁾ д¹⁹³⁾ о¹⁹⁴⁾ у¹⁹⁵⁾ н¹⁹⁶⁾ р¹⁹⁷⁾ х¹⁹⁸⁾ н¹⁹⁹⁾ д²⁰⁰⁾ о²⁰¹⁾ у²⁰²⁾ н²⁰³⁾ р²⁰⁴⁾ х²⁰⁵⁾ н²⁰⁶⁾ д²⁰⁷⁾ о²⁰⁸⁾ у²⁰⁹⁾ н²¹⁰⁾ р²¹¹⁾ х²¹²⁾ н²¹³⁾ д²¹⁴⁾ о²¹⁵⁾ у²¹⁶⁾ н²¹⁷⁾ р²¹⁸⁾ х²¹⁹⁾ н²²⁰⁾ д²²¹⁾ о²²²⁾ у²²³⁾ н²²⁴⁾ р²²⁵⁾ х²²⁶⁾ н²²⁷⁾ д²²⁸⁾ о²²⁹⁾ у²³⁰⁾ н²³¹⁾ р²³²⁾ х²³³⁾ н²³⁴⁾ д²³⁵⁾ о²³⁶⁾ у²³⁷⁾ н²³⁸⁾ р²³⁹⁾ х²⁴⁰⁾ н²⁴¹⁾ д²⁴²⁾ о²⁴³⁾ у²⁴⁴⁾ н²⁴⁵⁾ р²⁴⁶⁾ х²⁴⁷⁾ н²⁴⁸⁾ д²⁴⁹⁾ о²⁵⁰⁾ у²⁵¹⁾ н²⁵²⁾ р²⁵³⁾ х²⁵⁴⁾ н²⁵⁵⁾ д²⁵⁶⁾ о²⁵⁷⁾ у²⁵⁸⁾ н²⁵⁹⁾ р²⁶⁰⁾ х²⁶¹⁾ н²⁶²⁾ д²⁶³⁾ о²⁶⁴⁾ у²⁶⁵⁾ н²⁶⁶⁾ р²⁶⁷⁾ х²⁶⁸⁾ н²⁶⁹⁾ д²⁷⁰⁾ о²⁷¹⁾ у²⁷²⁾ н²⁷³⁾ р²⁷⁴⁾ х²⁷⁵⁾ н²⁷⁶⁾ д²⁷⁷⁾ о²⁷⁸⁾ у²⁷⁹⁾ н²⁸⁰⁾ р²⁸¹⁾ х²⁸²⁾ н²⁸³⁾ д²⁸⁴⁾ о²⁸⁵⁾ у²⁸⁶⁾ н²⁸⁷⁾ р²⁸⁸⁾ х²⁸⁹⁾ н²⁹⁰⁾ д²⁹¹⁾ о²⁹²⁾ у²⁹³⁾ н²⁹⁴⁾ р²⁹⁵⁾ х²⁹⁶⁾ н²⁹⁷⁾ д²⁹⁸⁾ о²⁹⁹⁾ у³⁰⁰⁾ н³⁰¹⁾ р³⁰²⁾ х³⁰³⁾ н³⁰⁴⁾ д³⁰⁵⁾ о³⁰⁶⁾ у³⁰⁷⁾ н³⁰⁸⁾ р³⁰⁹⁾ х³¹⁰⁾ н³¹¹⁾ д³¹²⁾ о³¹³⁾ у³¹⁴⁾ н³¹⁵⁾ р³¹⁶⁾ х³¹⁷⁾ н³¹⁸⁾ д³¹⁹⁾ о³²⁰⁾ у³²¹⁾ н³²²⁾ р³²³⁾ х³²⁴⁾ н³²⁵⁾ д³²⁶⁾ о³²⁷⁾ у³²⁸⁾ н³²⁹⁾ р³³⁰⁾ х³³¹⁾ н³³²⁾ д³³³⁾ о³³⁴⁾ у³³⁵⁾ н³³⁶⁾ р³³⁷⁾ х³³⁸⁾ н³³⁹⁾ д³⁴⁰⁾ о³⁴¹⁾ у³⁴²⁾ н³⁴³⁾ р³⁴⁴⁾ х³⁴⁵⁾ н³⁴⁶⁾ д³⁴⁷⁾ о³⁴⁸⁾ у³⁴⁹⁾ н³⁵⁰⁾ р³⁵¹⁾ х³⁵²⁾ н³⁵³⁾ д³⁵⁴⁾ о³⁵⁵⁾ у³⁵⁶⁾ н³⁵⁷⁾ р³⁵⁸⁾ х³⁵⁹⁾ н³⁶⁰⁾ д³⁶¹⁾ о³⁶²⁾ у³⁶³⁾ н³⁶⁴⁾ р³⁶⁵⁾ х³⁶⁶⁾ н³⁶⁷⁾ д³⁶⁸⁾ о³⁶⁹⁾ у³⁷⁰⁾ н³⁷¹⁾ р³⁷²⁾ х³⁷³⁾ н³⁷⁴⁾ д³⁷⁵⁾ о³⁷⁶⁾ у³⁷⁷⁾ н³⁷⁸⁾ р³⁷⁹⁾ х³⁸⁰⁾ н³⁸¹⁾ д³⁸²⁾ о³⁸³⁾ у³⁸⁴⁾ н³⁸⁵⁾ р³⁸⁶⁾ х³⁸⁷⁾ н³⁸⁸⁾ д³⁸⁹⁾ о³⁹⁰⁾ у³⁹¹⁾ н³⁹²⁾ р³⁹³⁾ х³⁹⁴⁾ н³⁹⁵⁾ д³⁹⁶⁾ о³⁹⁷⁾ у³⁹⁸⁾ н³⁹⁹⁾ р⁴⁰⁰⁾ х⁴⁰¹⁾ н⁴⁰²⁾ д⁴⁰³⁾ о⁴⁰⁴⁾ у⁴⁰⁵⁾ н⁴⁰⁶⁾ р⁴⁰⁷⁾ х⁴⁰⁸⁾ н⁴⁰⁹⁾ д⁴¹⁰⁾ о⁴¹¹⁾ у⁴¹²⁾ н⁴¹³⁾ р⁴¹⁴⁾ х⁴¹⁵⁾ н⁴¹⁶⁾ д⁴¹⁷⁾ о⁴¹⁸⁾ у⁴¹⁹⁾ н⁴²⁰⁾ р⁴²¹⁾ х⁴²²⁾ н⁴²³⁾ д⁴²⁴⁾ о⁴²⁵⁾ у⁴²⁶⁾ н⁴²⁷⁾ р⁴²⁸⁾ х⁴²⁹⁾ н⁴³⁰⁾ д⁴³¹⁾ о⁴³²⁾ у⁴³³⁾ н⁴³⁴⁾ р⁴³⁵⁾ х⁴³⁶⁾ н⁴³⁷⁾ д⁴³⁸⁾ о⁴³⁹⁾ у⁴⁴⁰⁾ н⁴⁴¹⁾ р⁴⁴²⁾ х⁴⁴³⁾ н⁴⁴⁴⁾ д⁴⁴⁵⁾ о⁴⁴⁶⁾ у⁴⁴⁷⁾ н⁴⁴⁸⁾ р⁴⁴⁹⁾ х⁴⁵⁰⁾ н⁴⁵¹⁾ д⁴⁵²⁾ о⁴⁵³⁾ у⁴⁵⁴⁾ н⁴⁵⁵⁾ р⁴⁵⁶⁾ х⁴⁵⁷⁾ н⁴⁵⁸⁾ д⁴⁵⁹⁾ о⁴⁶⁰⁾ у⁴⁶¹⁾ н⁴⁶²⁾ р⁴⁶³⁾ х⁴⁶⁴⁾ н⁴⁶⁵⁾ д⁴⁶⁶⁾ о⁴⁶⁷⁾ у⁴⁶⁸⁾ н⁴⁶⁹⁾ р⁴⁷⁰⁾ х⁴⁷¹⁾ н⁴⁷²⁾ д⁴⁷³⁾ о⁴⁷⁴⁾ у⁴⁷⁵⁾ н⁴⁷⁶⁾ р⁴⁷⁷⁾ х⁴⁷⁸⁾ н⁴⁷⁹⁾ д⁴⁸⁰⁾ о⁴⁸¹⁾ у⁴⁸²⁾ н⁴⁸³⁾ р⁴⁸⁴⁾ х⁴⁸⁵⁾ н⁴⁸⁶⁾ д⁴⁸⁷⁾ о⁴⁸⁸⁾ у⁴⁸⁹⁾ н⁴⁹⁰⁾ р⁴⁹¹⁾ х⁴⁹²⁾ н⁴⁹³⁾ д⁴⁹⁴⁾ о⁴⁹⁵⁾ у⁴⁹⁶⁾ н⁴⁹⁷⁾ р⁴⁹⁸⁾ х⁴⁹⁹⁾ н⁵⁰⁰⁾ д⁵⁰¹⁾ о⁵⁰²⁾ у⁵⁰³⁾ н⁵⁰⁴⁾ р⁵⁰⁵⁾ х⁵⁰⁶⁾ н⁵⁰⁷⁾ д⁵⁰⁸⁾ о⁵⁰⁹⁾ у⁵¹⁰⁾ н⁵¹¹⁾ р⁵¹²⁾ х⁵¹³⁾ н⁵¹⁴⁾ д⁵¹⁵⁾ о⁵¹⁶⁾ у⁵¹⁷⁾ н⁵¹⁸⁾ р⁵¹⁹⁾ х⁵²⁰⁾ н⁵²¹⁾ д⁵²²⁾ о⁵²³⁾ у⁵²⁴⁾ н⁵²⁵⁾ р⁵²⁶⁾ х⁵²⁷⁾ н⁵²⁸⁾ д⁵²⁹⁾ о⁵³⁰⁾ у⁵³¹⁾ н⁵³²⁾ р⁵³³⁾ х⁵³⁴⁾ н⁵³⁵⁾ д⁵³⁶⁾ о⁵³⁷⁾ у⁵³⁸⁾ н⁵³⁹⁾ р⁵⁴⁰⁾ х⁵⁴¹⁾ н⁵⁴²⁾ д⁵⁴³⁾ о⁵⁴⁴⁾ у⁵⁴⁵⁾ н⁵⁴⁶⁾ р⁵⁴⁷⁾ х⁵⁴⁸⁾ н⁵⁴⁹⁾ д⁵⁵⁰⁾ о⁵⁵¹⁾ у⁵⁵²⁾ н⁵⁵³⁾ р⁵⁵⁴⁾ х⁵⁵⁵⁾ н⁵⁵⁶⁾ д⁵⁵⁷⁾ о⁵⁵⁸⁾ у⁵⁵⁹⁾ н⁵⁶⁰⁾ р⁵⁶¹⁾ х⁵⁶²⁾ н⁵⁶³⁾ д⁵⁶⁴⁾ о⁵⁶⁵⁾ у⁵⁶⁶⁾ н⁵⁶⁷⁾ р⁵⁶⁸⁾ х⁵⁶⁹⁾ н⁵⁷⁰⁾ д⁵⁷¹⁾ о⁵⁷²⁾ у⁵⁷³⁾ н⁵⁷⁴⁾ р⁵⁷⁵⁾ х⁵⁷⁶⁾ н⁵⁷⁷⁾ д⁵⁷⁸⁾ о⁵⁷⁹⁾ у⁵⁸⁰⁾ н⁵⁸¹⁾ р⁵⁸²⁾ х⁵⁸³⁾ н⁵⁸⁴⁾ д⁵⁸⁵⁾ о⁵⁸⁶⁾ у⁵⁸⁷⁾ н⁵⁸⁸⁾ р⁵⁸⁹⁾ х⁵⁹⁰⁾ н⁵⁹¹⁾ д⁵⁹²⁾ о⁵⁹³⁾ у⁵⁹⁴⁾ н⁵⁹⁵⁾ р⁵⁹⁶⁾ х⁵⁹⁷⁾ н⁵⁹⁸⁾ д⁵⁹⁹⁾ о⁶⁰⁰⁾ у⁶⁰¹⁾ н⁶⁰²⁾ р⁶⁰³⁾ х⁶⁰⁴⁾ н⁶⁰⁵⁾ д⁶⁰⁶⁾ о⁶⁰⁷⁾ у⁶⁰⁸⁾ н⁶⁰⁹⁾ р⁶¹⁰⁾ х⁶¹¹⁾ н⁶¹²⁾ д⁶¹³⁾ о⁶¹⁴⁾ у⁶¹⁵⁾ н⁶¹⁶⁾ р⁶¹⁷⁾ х⁶¹⁸⁾ н⁶¹⁹⁾ д⁶²⁰⁾ о⁶²¹⁾ у⁶²²⁾ н⁶²³⁾ р⁶²⁴⁾ х⁶²⁵⁾ н⁶²⁶⁾ д⁶²⁷⁾ о⁶²⁸⁾ у⁶²⁹⁾ н⁶³⁰⁾ р⁶³¹⁾ х⁶³²⁾ н⁶³³⁾ д⁶³⁴⁾ о⁶³⁵⁾ у⁶³⁶⁾ н⁶³⁷⁾ р⁶³⁸⁾ х⁶³⁹⁾ н⁶⁴⁰⁾ д⁶⁴¹⁾ о⁶⁴²⁾ у⁶⁴³⁾ н⁶⁴⁴⁾ р⁶⁴⁵⁾ х⁶⁴⁶⁾ н⁶⁴⁷⁾ д⁶⁴⁸⁾ о⁶⁴⁹⁾ у⁶⁵⁰⁾ н⁶⁵¹⁾ р⁶⁵²⁾ х⁶⁵³⁾ н⁶⁵⁴⁾ д⁶⁵⁵⁾ о⁶⁵⁶⁾ у⁶⁵⁷⁾ н⁶⁵⁸⁾ р⁶⁵⁹⁾ х⁶⁶⁰⁾ н⁶⁶¹⁾ д⁶⁶²⁾ о⁶⁶³⁾ у⁶⁶⁴⁾ н⁶⁶⁵⁾ р⁶⁶⁶⁾ х⁶⁶⁷⁾ н⁶⁶⁸⁾ д⁶⁶⁹⁾ о⁶⁷⁰⁾ у⁶⁷¹⁾ н⁶⁷²⁾ р⁶⁷³⁾ х⁶⁷⁴⁾ н⁶⁷⁵⁾ д⁶⁷⁶⁾ о⁶⁷⁷⁾ у⁶⁷⁸⁾ н⁶⁷⁹⁾ р⁶⁸⁰⁾ х⁶⁸¹⁾ н⁶⁸²⁾ д⁶⁸³⁾ о⁶⁸⁴⁾ у⁶⁸⁵⁾ н⁶⁸⁶⁾ р⁶⁸⁷⁾ х⁶⁸⁸⁾ н⁶⁸⁹⁾ д⁶⁹⁰⁾ о⁶⁹¹⁾ у⁶⁹²⁾ н⁶⁹³⁾ р⁶⁹⁴⁾ х⁶⁹⁵⁾ н⁶⁹⁶⁾ д⁶⁹⁷⁾ о⁶⁹⁸⁾ у⁶⁹⁹⁾ н⁷⁰⁰⁾ р⁷⁰¹⁾ х⁷⁰²⁾ н⁷⁰³⁾ д⁷⁰⁴⁾ о⁷⁰⁵⁾ у⁷⁰⁶⁾ н⁷⁰⁷⁾ р⁷⁰⁸⁾ х⁷⁰⁹⁾ н⁷¹⁰⁾ д⁷¹¹⁾ о⁷¹²⁾ у⁷¹³⁾ н⁷¹⁴⁾ р⁷¹⁵⁾ х⁷¹⁶⁾ н⁷¹⁷⁾ д⁷¹⁸⁾ о⁷¹⁹⁾ у⁷²⁰⁾ н⁷²¹⁾ р⁷²²⁾ х⁷²³⁾ н⁷²⁴⁾ д⁷²⁵⁾ о⁷²⁶⁾ у⁷²⁷⁾ н⁷²⁸⁾ р⁷²⁹⁾ х⁷³⁰⁾ н⁷³¹⁾ д⁷³²⁾ о⁷³³⁾ у⁷³⁴⁾ н⁷³⁵⁾ р⁷³⁶⁾ х⁷³⁷⁾ н⁷³⁸⁾ д⁷³⁹⁾ о⁷⁴⁰⁾ у⁷⁴¹⁾ н⁷⁴²⁾ р⁷⁴³⁾ х⁷⁴⁴⁾ н⁷⁴⁵⁾ д⁷⁴⁶⁾ о⁷⁴⁷⁾ у⁷⁴⁸⁾ н⁷⁴⁹⁾ р⁷⁵⁰⁾ х⁷⁵¹⁾ н⁷⁵²⁾ д⁷⁵³⁾ о⁷⁵⁴⁾ у⁷⁵⁵⁾ н⁷⁵⁶⁾ р⁷⁵⁷⁾ х⁷⁵⁸⁾ н⁷⁵⁹⁾ д⁷⁶⁰⁾ о⁷⁶¹⁾ у⁷⁶²⁾ н⁷⁶³⁾ р⁷⁶⁴⁾ х⁷⁶⁵⁾ н⁷⁶⁶⁾ д⁷⁶⁷⁾ о⁷⁶⁸⁾ у⁷⁶⁹⁾ н⁷⁷⁰⁾ р⁷⁷¹⁾ х⁷⁷²⁾ н⁷⁷³⁾ д⁷⁷⁴⁾ о⁷⁷⁵⁾ у⁷⁷⁶⁾ н⁷⁷⁷⁾ р⁷⁷⁸⁾ х⁷⁷⁹⁾ н⁷⁸⁰⁾ д⁷⁸¹⁾ о⁷⁸²⁾ у⁷⁸³⁾ н⁷⁸⁴⁾ р⁷⁸⁵⁾ х⁷⁸⁶⁾ н⁷⁸⁷⁾ д⁷⁸⁸⁾ о⁷⁸⁹⁾ у⁷⁹⁰⁾ н⁷⁹¹⁾ р⁷⁹²⁾ х⁷⁹³⁾ н⁷⁹⁴⁾ д⁷⁹⁵⁾ о⁷⁹⁶⁾ у⁷⁹⁷⁾ н⁷⁹⁸⁾ р⁷⁹⁹⁾ х⁸⁰⁰⁾ н⁸⁰¹⁾ д⁸⁰²⁾ о⁸⁰³⁾ у⁸⁰⁴⁾ н⁸⁰⁵⁾ р⁸⁰⁶⁾ х⁸⁰⁷⁾ н⁸⁰⁸⁾ д⁸⁰⁹⁾ о⁸¹⁰⁾ у⁸¹¹⁾ н⁸¹²⁾ р⁸¹³⁾ х⁸¹⁴⁾ н⁸¹⁵⁾ д⁸¹⁶⁾ о⁸¹⁷⁾ у⁸¹⁸⁾ н⁸¹⁹⁾ р⁸²⁰⁾ х⁸²¹⁾ н⁸²²⁾ д⁸²³⁾ о⁸²⁴⁾ у⁸²⁵⁾ н⁸²⁶⁾ р⁸²⁷⁾ х⁸²⁸⁾ н⁸²⁹⁾ д⁸³⁰⁾ о⁸³¹⁾ у⁸³²⁾ н⁸³³⁾ р⁸³⁴⁾ х⁸³⁵⁾ н⁸³⁶⁾ д⁸³⁷⁾ о⁸³⁸⁾ у⁸³⁹⁾ н⁸⁴⁰⁾ р⁸⁴¹⁾ х⁸⁴²⁾ н⁸⁴³⁾ д⁸⁴⁴⁾ о⁸⁴⁵⁾ у⁸⁴⁶⁾ н⁸⁴⁷⁾ р⁸⁴⁸⁾ х⁸⁴⁹⁾ н⁸⁵⁰⁾ д⁸⁵¹⁾ о⁸⁵²⁾ у⁸⁵³⁾ н⁸⁵⁴⁾ р⁸⁵⁵⁾ х⁸⁵⁶⁾ н⁸⁵⁷⁾ д⁸⁵⁸⁾ о⁸⁵⁹⁾ у⁸⁶⁰⁾ н⁸⁶¹⁾ р⁸⁶²⁾ х⁸⁶³⁾ н⁸⁶⁴⁾ д⁸⁶⁵⁾ о⁸⁶⁶⁾ у⁸⁶⁷⁾ н⁸⁶⁸⁾ р⁸⁶⁹⁾ х⁸⁷⁰⁾ н⁸⁷¹⁾ д⁸⁷²⁾ о⁸⁷³⁾ у⁸⁷⁴⁾ н⁸⁷⁵⁾ р⁸⁷⁶⁾ х⁸⁷⁷⁾ н⁸⁷⁸⁾ д⁸⁷⁹⁾ о⁸⁸⁰⁾ у⁸⁸¹⁾ н⁸⁸²⁾ р⁸⁸³⁾ х⁸⁸⁴⁾ н⁸⁸⁵⁾ д⁸⁸⁶⁾ о⁸⁸⁷⁾ у⁸⁸⁸⁾ н⁸⁸⁹⁾ р⁸⁹⁰⁾ х⁸⁹¹⁾ н⁸⁹²⁾ д⁸⁹³⁾ о⁸⁹⁴⁾ у⁸⁹⁵⁾ н⁸⁹⁶⁾ р⁸⁹⁷⁾ х⁸⁹⁸⁾ н⁸⁹⁹⁾ д⁹⁰⁰⁾ о⁹⁰¹⁾ у⁹⁰²⁾ н⁹⁰³⁾ р⁹⁰⁴⁾ х⁹⁰⁵⁾ н⁹⁰⁶⁾ д⁹⁰⁷⁾ о⁹⁰⁸⁾ у⁹⁰⁹⁾ н⁹¹⁰⁾ р⁹¹¹⁾ х⁹¹²⁾ н⁹¹³⁾ д⁹¹⁴⁾ о⁹¹⁵⁾ у⁹¹⁶⁾ н⁹¹⁷⁾ р⁹¹⁸⁾ х⁹¹⁹⁾ н⁹²⁰⁾ д⁹²¹⁾ о⁹²²⁾ у⁹²³⁾ н⁹²⁴⁾ р⁹²⁵⁾ х⁹²⁶⁾ н⁹²⁷⁾ д⁹²⁸⁾ о⁹²⁹⁾ у⁹³⁰⁾ н⁹³¹⁾ р⁹³²⁾ х⁹³³⁾ н⁹³⁴⁾ д⁹³⁵⁾ о⁹³⁶⁾ у⁹³⁷⁾ н⁹³⁸⁾ р⁹³⁹⁾ х⁹⁴⁰⁾ н⁹⁴¹⁾ д⁹⁴²⁾ о⁹⁴³⁾ у⁹⁴⁴⁾ н⁹⁴⁵⁾ р⁹⁴⁶⁾ х⁹⁴⁷⁾ н⁹⁴⁸⁾ д⁹⁴⁹⁾ о⁹⁵⁰⁾ у⁹⁵¹⁾ н⁹⁵²⁾ р⁹⁵³⁾ х⁹⁵⁴⁾ н⁹⁵⁵⁾ д⁹⁵⁶⁾ о⁹⁵⁷⁾ у⁹⁵⁸⁾ н⁹⁵⁹⁾ р⁹⁶⁰⁾ х⁹⁶¹⁾ н⁹⁶²⁾ д⁹⁶³⁾ о⁹⁶⁴⁾ у⁹⁶⁵⁾ н⁹⁶⁶⁾ р⁹⁶⁷⁾ х⁹⁶⁸⁾ н⁹⁶⁹⁾ д⁹⁷⁰⁾ о⁹⁷¹⁾ у⁹⁷²⁾ н⁹⁷³⁾ р⁹⁷⁴⁾ х⁹⁷⁵⁾ н⁹⁷⁶⁾ д⁹⁷⁷⁾ о⁹⁷⁸⁾ у⁹⁷⁹⁾ н⁹⁸⁰⁾ р⁹⁸¹⁾ х⁹⁸²⁾ н⁹⁸³⁾ д⁹⁸⁴⁾ о⁹⁸⁵⁾ у⁹⁸⁶⁾ н⁹⁸⁷⁾ р⁹⁸⁸⁾ х⁹⁸⁹⁾ н⁹⁹⁰⁾ д⁹⁹¹⁾ о⁹⁹²⁾ у⁹⁹³⁾ н⁹⁹⁴⁾ р⁹⁹⁵⁾ х⁹⁹⁶⁾ н⁹⁹⁷⁾ д⁹⁹⁸⁾ о⁹⁹⁹⁾ у¹⁰⁰⁰⁾ н¹⁰⁰¹⁾ р¹⁰⁰²⁾ х¹⁰⁰³⁾ н¹⁰⁰⁴⁾ д¹⁰⁰⁵⁾ о¹⁰⁰⁶⁾ у¹⁰⁰⁷⁾ н¹⁰⁰⁸⁾ р¹⁰⁰⁹⁾ х¹⁰¹⁰⁾ н¹⁰¹¹⁾ д¹⁰¹²⁾ о¹⁰¹³⁾ у¹⁰¹⁴⁾ н¹⁰¹⁵⁾ р¹⁰¹⁶⁾ х¹⁰¹⁷⁾ н¹⁰¹⁸⁾ д¹⁰¹⁹⁾ о¹⁰²⁰⁾ у¹⁰²¹⁾ н¹⁰²²⁾ р¹⁰²³⁾ х¹⁰²⁴⁾ н¹⁰²⁵⁾ д¹⁰²⁶⁾ о¹⁰²⁷⁾ у¹⁰²⁸⁾ н¹⁰²⁹⁾ р¹⁰³⁰⁾ х¹⁰³¹⁾ н¹⁰³²⁾ д¹⁰³³⁾ о¹⁰³⁴⁾ у¹⁰³⁵⁾ н¹⁰³⁶⁾ р¹⁰³⁷⁾ х¹⁰³⁸⁾ н¹⁰³⁹⁾ д¹⁰⁴⁰⁾ о¹⁰⁴¹⁾ у¹⁰⁴²⁾ н¹⁰⁴³⁾ р¹⁰⁴⁴⁾ х¹⁰⁴⁵⁾ н¹⁰⁴⁶⁾ д¹⁰⁴⁷⁾ о¹⁰⁴⁸⁾ у¹⁰⁴⁹⁾ н¹⁰⁵⁰⁾ р¹⁰⁵¹⁾ х¹⁰⁵²⁾ н¹⁰⁵³⁾ д¹⁰⁵⁴⁾ о¹⁰⁵⁵⁾ у¹⁰⁵⁶⁾ н¹⁰⁵⁷⁾ р¹⁰⁵⁸⁾ х¹⁰⁵⁹⁾ н¹⁰⁶⁰⁾ д¹⁰⁶¹⁾ о¹⁰⁶²⁾ у¹⁰⁶³⁾ н¹⁰⁶⁴⁾ р¹⁰⁶⁵⁾ х¹⁰⁶⁶⁾ н¹⁰⁶⁷⁾ д¹⁰⁶⁸⁾ о¹⁰⁶⁹⁾ у¹⁰⁷⁰⁾ н¹⁰⁷¹⁾ р¹⁰⁷²⁾ х¹⁰⁷³⁾ н¹⁰⁷⁴⁾ д¹⁰⁷⁵⁾ о¹⁰⁷⁶⁾ у¹⁰⁷⁷⁾ н¹⁰⁷⁸⁾ р¹⁰⁷⁹⁾ х¹⁰⁸⁰⁾ н¹⁰⁸¹⁾ д¹⁰⁸²⁾ о¹⁰⁸³⁾ у¹⁰⁸⁴⁾ н¹⁰⁸⁵⁾ р¹⁰⁸⁶⁾ х¹⁰⁸⁷⁾ н¹⁰⁸⁸⁾ д¹⁰⁸⁹⁾ о¹⁰⁹⁰⁾ у¹⁰⁹¹⁾ н¹⁰⁹²⁾ р¹⁰⁹³⁾ х¹⁰⁹⁴⁾ н¹⁰⁹⁵⁾ д¹⁰⁹⁶⁾ о¹⁰⁹⁷⁾ у¹⁰⁹⁸⁾ н¹⁰⁹⁹⁾ р¹¹⁰⁰⁾ х¹¹⁰¹⁾ н¹¹⁰²⁾ д¹¹⁰³⁾ о¹¹⁰⁴⁾ у¹¹⁰⁵⁾ н¹¹⁰⁶⁾ р¹¹⁰⁷⁾ х¹¹⁰⁸⁾ н¹¹⁰⁹⁾ д¹¹¹⁰⁾ о¹¹¹¹⁾ у¹¹¹²⁾ н¹¹¹³⁾ р¹¹¹⁴⁾ х¹¹¹⁵⁾ н¹¹¹⁶⁾ д¹¹¹⁷⁾ о¹¹¹⁸⁾ у¹¹¹⁹⁾ н¹¹²⁰⁾ р¹¹²¹⁾ х¹¹²²⁾ н¹¹²³⁾ д¹¹²⁴⁾ о¹¹²⁵⁾ у¹¹²⁶⁾ н¹¹²⁷⁾ р¹¹²⁸⁾ х¹¹²⁹⁾ н¹¹³⁰⁾ д¹¹³¹⁾ о¹¹³²⁾ у¹¹³³⁾ н¹¹³⁴⁾ р¹¹³⁵⁾ х¹¹³⁶⁾ н¹¹³⁷⁾ д¹¹³⁸⁾ о¹¹³⁹⁾ у¹¹⁴⁰⁾ н¹¹⁴¹⁾ р¹¹⁴²⁾ х¹¹⁴³

тѣрзаемъ хъ¹⁾: вѣща дѣвѣ хъ²⁾: оубо ошаша кнѣзья
 твои³⁾: и дѣша: мѣстѣ сѣмѣи⁴⁾: и не збрѣхъ оубо
 (храбрости)⁵⁾ въ кѣсѣхъ рѣкѣхъ⁶⁾: 7) (С) оубрѣ-
 зы⁷⁾ твоея, коже Іаковль, оубиша⁸⁾: колес-
 ница: и конь⁹⁾: 8) Гдѣ испрѣшенъ еси, Гдѣ
 (сѣднѣхъ)¹⁰⁾: и кто противу оубо не чхъ (и. сѣ)
 во время гнѣва твоего¹²⁾: 9) Оубиша оубо
 ты возвѣщаеши¹³⁾ сѣдъ: земля вострепе-
 тѣ¹⁴⁾ и оумолча¹⁵⁾. 10. Инегда востати на
 сѣдъ Бѣгу¹⁶⁾: спасти всѣ крѣткіа земли. (Се-

1) П. А. и Русск. Пс. в Равв. Пумп. перевелъ: хрѣ-
 брѣцкъ 2) Вул. Пс., а Прозвѣщ. Амарой перевелъ: въ
 разграбленіе быша. Евр. шаладъ. дѣлать добы-
 чю. Равв. Пумп., согласно съ Славянскимъ, перевелъ:
 смутидись! Сего значенія глголь: шаламъ, де шеть.
 3) Равв. Пумп. перевелъ: заснули себѣ, и внизу по-
 ясниль: умерли. 4) Пс. А. 5) Тамъ же. 6) Равв. Пумп.
 дѣ: полнѣише перевелъ: „и всѣ воици оустиди свои
 руки“, Мандельштамъ: и руки свои кль: не нашла всѣ
 люди вбѣнѣ. 7) Пс. Мандельшт. Евр. гаѣра — ви-
 говоръ, угроза. Сум. *אֲבִיעֶבֶר מִלְּפָנֶיךָ אֱבֹהַי* *אֶתְּחַבֵּב אֶתְּרִיבֶיךָ*
וְאֶתְּרִיבֶיךָ אֶתְּרִיבֶיךָ: Отъ угрозы Твоея! Бже Іаковль, порузи-
 мѣ въ крѣткіи сощъ, и колесница и конь. 8) П. (А): 9)
 Русск. Пс. а въ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт.: в сѣд-
 нѣхъ и конь. Евр. *רֶכֶב* — колесница, повозка. 10)
 Пс. А. 11) Пс. XIV в. Сев. Собр. Равв. Пумп. перевелъ:
 кто устоитъ предъ Тобою, какъ вопыхнута Твѣи вѣдъ.
 12) Пс. Рус. а Мандельштамъ перевелъ: въ часъ гнѣва
 твоего. Въ Вѣбл. Gr. замѣчено: *αὐτὸ τὸ ἐξ ἐργῶν σου*,
 отъ гнѣва твоего 13) Рус. Пс. 14) Пс. Брун. XVI в.
 15) Въ Пс. Форс. 1603 г. утѣхъ, въ Пс. Мандельшт.:
 притихла. 16) Пс. Брун. XVI в.

мъ). 11. **Всѣмъ гнѣвъ челоуѣкъскій возведе-
нитъ. Бжеи¹⁾: бжеи²⁾ Тѣ накснѣцъ³⁾ прино-
шениа гнѣвомъ⁴⁾. 12. **Хамантѣ бжеи⁵⁾ и
воздадите доюдеви Богъ вѣшем⁶⁾ бжеи бжеи⁷⁾
жнѣи⁸⁾ хамантѣ дѣры отрашномъ⁹⁾.
13. **Съхъ бжеи¹⁰⁾ дѣры бжеи¹¹⁾ князи. Съхъ
отрашнѣ царемъ земнымъ.******

Цаломъ оѣ.

П. А. Описываются, какъ (болѣзни и подвиги; такъ ору-
діе въ средство борющагося съ гнѣвомъ Божиимъ и отча-
віемъ благочестиваго челоуѣка¹⁾.

П. А. 1. Начальнѣишемъ пѣвцѣмъ Цаломъ,

1) Пс. Ал. Евр. хамант — гнѣвъ, ярость. Равв. Пумп. перевелъ: ибо ярость челоуѣкская возсавитъ Себя. Сл. *שחף חמיון אדם יתעורר* *לעצמו* *שחף* *פירוש* *שחף*. Ярость челоуѣкская будетъ исповѣдывать, остатокъ яро-
сти препоясанный. 2) Русск. Пс. 3) Равв. Пумп. 2-е полу-
стишіе перевелъ: „когда Ты вооружился воймъ: циломъ Тво-
его гнѣва“, и вниву поелвилъ: „когда Богъ раздѣвается,
тогда пресмирѣють разъяренныя народы и возсавятъ Его.
См. ст. 13“. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. 1472 г. Пс. Донт.
Ск. и Пс. Брун. XVI в. 6) Рус. Пс. 7) Пс. Фирс. 1863 г. Въ
сей Псалтири и въ Евр. слово: Страшному отнесено къ
концу 12-го стиха. 8) По. Фирс. 1683 г. 9) Рус. Пс.
Пс. Манделшт. Равв. Пумп. перевелъ: „Отъ, дидаетъ му-
жества князей“; Манделштамъ: Отъ сдерживаетъ духъ
вельможъ.

1) **Вспомни** **глаголю** 2) **Единолю** **моихъ**; **и** **Господь**
взыскаю 1); **глаголю** **моимъ**; **изъ** **Богъ** **и** **Сънъ**
и **внѣшати** **мнѣ** 2). 3) **Изъ** **дѣны** **мѣрки** **мои** **изъ**
взыскаю. **Поскода** **нощю** **рѣка** **мои** **квѣтъ** **про**
сперта, **и** **не** **изнеможе** 3); **дѣна** **мои** **шпрѣ**
кѣтси 4) **доутѣшитси**. 4) **Вспомни** **лю** 5); **Богъ**
и **стенѣи** 6) **помышлю** **и** **изнеможе** 7) **дѣхъ**
мои. (Оснѣ). 5) **Ты** **дѣржиши**; 8) **стражи** 9); **ошнѣ**
мои 10) **Е** **пораженъ** **изъ** 11) **и** **не** **могъ** 12); **смы**
лать. 6) **Помышлю** **о** **днѣхъ** **прежнихъ**, **и** **о** **лѣ**
тѣхъ **вѣшнихъ** 13). 7) **Вспомни** **вѣсни** **мои** **изъ**
нощи 14); **и** **в** **срдцѣхъ** **моихъ** **размышляю** **и** **дѣхъ**

1) Пс. А. 2) Пс. А. 3) Въ Пс. Преосв. Амвр. во множ.
 числѣ: Равв. Пумп. переводъ: не устаютъ. 4) Русск.
 Пс. Равв. Пумп. переводъ: безутѣшна моя душа: 5)
 Пс. Рус. и Мандельшт. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 Евр. хамат—возвущаюсь, стенаю. Въ первомъ значеніи
 переводъ Преосв. Амвросій. 7) Пс. Докт. Си. Равв. Пумп.
 переводъ 2-е полустипіе: плечу и сокрушаюсь ду-
 хомъ; Мандельшт.: „задумываюсь — и духъ мой истон-
 ляется“. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Равв. Пумп. переводъ:
 вѣкѣ; Мандельштамъ: рѣсницы. Евр. шэмюротъ—стра-
 жи; рѣсницы, вѣжди. Аг. хатѣсуес сулахс ѳфалимѳу моу,
 Ты удержалъ стражи очей моихъ. 10) Равв. Пумп. внизу
 надъ сими словами сдѣлалъ замѣчаніе: „т. е. мое горе тре-
 вожитъ меня ночью и не дастъ мнѣ спать“. 11) Русск. Пс.
 Евр. фиѳмъ въ формѣ піѳлъ, поражать. Равв. Пумп.
 переводъ: встревоженъ. 12) Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. 13) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „задумыва-
 юсь о былыхъ дняхъ, о лѣтахъ первобытныхъ“. 14) Русск.
 Псалт.

мой: въ прошлетъ 1). **9.** **Вѣдѣ** мѣ **вѣснѣ** 2). **Врѣмѣ**
мѣсѣднѣ, **и** не **хощетъ** 3). **жѣ** 4). **благоволи**ти;
и **и** **и** **и** **и** **и** 5). **прѣсѣ** 6). **вѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**, **и**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** 7). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**; **10.** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** 8). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** 9). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** 10). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** 11). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** 12). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** 13). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** 14). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** 15). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**
жѣ **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ** 16). **жѣ** **жѣ** **жѣ** **жѣ**

1) Въ Пс. Мандельшт. въ вѣрѣ ма дѣ дѣ въ Русск. Пс.
 исчитаетъ. Раввинъ Пумп. свдск. сей стихъ перевелъ такъ:
 „Вспоминаю долю проловон ибснн, веду бесѣду въ серд-
 цѣ своемъ, а духъ мой погружается въ размышленіе“ 2)
 Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. въ
 Русск. Пс. не будетъ, въ Пс. Мандельшт. не захочеть.
 4) Пс. Брун. XVI в. 5) Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс.
 и Пс. Равв. Пумп. нѣ всегда. 6) Пс. Ам. и Русск. Пс.
 7) Русск. Пс. 8) Пс. Чюд. XI в. 9) Русск. Пс. 10) Пс.
 А. Евр. халагъ—быть бодну, въ формѣ пѣвль—могил-
 ся, въ имени существл; слабость, болѣзнь. Въ Русск. Пс.
 переведено: прискорбно мнѣ. Равв. Пумп. молился,
 Мандельшт. молитва моя. 12) Пс. А. 13) Въ Пс. Ман-
 дельшт. переведено: подумаю, въ Пс. Равв. Пумп. поду-
 мыаюсь во веѣ Твои дѣла. 14) Въ Пс. Равв. Пумп.
 равмышляю, въ Пс. Мандельшт. уядубляюсь. 15) Пс.
 Равв. Пумп. 16) Пс. Равв. Пумп.

15. Ты, еси Божь, творай чудеса Твоя и велиах еси ¹⁾ сила Твоя въ народѣхъ. 16. Ты мѣстцемъ изъкавилъ еси ²⁾ народъ Твой, сыны Іаковли и Іосифови. (Села). 17. Видѣша Твоя воды, Божь! видѣша Твоя воды: рудоушася, везаны потрясоушася ³⁾. 18. Облацы проліахъ воды ⁴⁾: облацы вышнія ⁵⁾ издавахъ ⁶⁾ гробы ⁷⁾: и стрѣлы Твои летѣхъ ⁸⁾. 19. Глазъ ⁹⁾ грома Твоего въ круговращеніи ¹⁰⁾: молніа (Твои) освѣтитиша вселеннью: земля содрогашася и колебашася ¹¹⁾. Путь Твой по морю, и стези Твой по обильнымъ водамъ ¹²⁾: но слѣды Твои невѣдомы ¹³⁾. 20. Ты

1) Пс. А. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А. 4) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. переведено: вздрогнули, въ Русск. Пс. содрогались. 5) Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: облаки разлили воды, Раввинъ Пумп. облака разразились водою. 6) Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: тучи. 7) Въ Пс. Преосв. Амвросія издаша, въ Пс. Мандельшт. раздалась. 8) Равв. Пумп. перевелъ: небеса издали шумъ. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: и разгулялись Твои стрѣлы (молніи). 10) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. гулъ. 11) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп. Онъ сей стихъ перевелъ: „Твой путь идетъ по морю; Твоя дорога — по обильнымъ водамъ, слѣды же Твои остались невѣдомы“.

Желт. Лесн. 1) народк. Твои 2), Сими Свцы, роукон
Мамыською и Паронин.

Конец 10-й каонзмы, половины Псалтери и 3-го тома
Древле-Славянской Псалтери.

Москва.

Даниловъ монастырь.
Декабря 21 дня 1878 года.

1) Пс. Фирс. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп.
перевель: водилъ. 2) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс.
Мандельшт.

ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ ПСАЛТИРЬ

ХІІІ ВѢКА,

СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ

СЪ

ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ,

СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ.

ВТОРАЯ ПОЛОВИНА ПСАЛТИРИ.

ТРУДЪ

АРХИМАИДРИТА АМФИЛОХІЯ.

Москва, 1879 года.

Типографія Л. О. Свєгирєва. Остоженка, Савеловскій пер., д. Свєгирєвой.

Дозволено цензурою. Москва, 30 августа 1879 г.

Изъ «Чтеній Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія»
за 1879 годъ.

Каліма га.

Цаломъ ѓз.

„П. А. Писмъ враждующимъ Исраѣова“.

П. А. „Тайна древностей, или описаніе главнѣйшихъ благодѣланій и наказаній Вселенныхъ Израильскому народу“.

1. Въ земли народъ мой ¹⁾ законъ моею приключи оубо твою ²⁾ къ благодушью ³⁾ оустъ моихъ. 2. Обверзу оуста мои въ притчи: прорекю ⁴⁾ гаданіа ⁵⁾ изъ древности ⁶⁾. 3. Что ⁷⁾ слышахомъ и познахомъ: что ⁸⁾ повѣдаша нѣмъ отцы наши. 4. Не оутѣимъ ⁹⁾ въ сынскихъ ¹⁰⁾ ихъ,

1) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. 2) Рус. Пс. 3) Пс. Чюд. XI в. 4) Пс. Докт. Ск. 1517 г. 5) Пс. XIII в. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. Евр. кадема и древности: Фирсовъ переводъ: буду возвѣщаю повѣсти стародавнія; Равв. Пумп. и изложу повѣсти старины. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. Аг., въ Псалт. Фирс. 1683 г. (переведено; не вараимъ. 10) Пс. Аг. и Пс. Мандельшт.

позанѣишемъ родъ возвѣщаѣмъ хвалы Господни, и
могущество вгѡ¹⁾ и чудеса вгѡ, иже сотвори.
5. и²⁾ свидѣтельство³⁾ поставилъ⁴⁾
ѣсть Снз во Іакшѣ, и законъ положи во Из-
раилю: заповѣда отцемъ нашимъ сказаѣти ѣ сы-
новѡмъ своимъ. 6. Да помянутъ родъ грядущій,
сынове имѡщійи родитисѣ⁵⁾; (да)⁶⁾ востанутъ
и повѣдаѣтъ сыновѡмъ своимъ. 7. И⁷⁾ возло-
жатъ х⁸⁾ да: Богъ надежд⁹⁾ свою, и заповѣди
вгѡ сохрани¹⁰⁾. 8. Да не вѣдѣтъ, ѣкш же
отцы ихъ, родъ непокоренъ¹¹⁾ и не послѣш-
ли въ¹²⁾; родъ иже не исправи¹³⁾ сердца своего,
и не вѣсть вѣренъ¹⁴⁾ Богъ душомъ своимъ. 9.
Сынове вѣремли, вѡ оруженни¹⁵⁾; / стрѣляюще

1) Рус. Пс., Пс. Манд., Рав., Пумп. перевелъ 4-й стихъ: „Того
вскрѡситъ дѣла дѣтей ихъ, отъ правды своего потѣсненна, пере-
скажемъ славныя дѣла Бога, выказанныя имъ геройство и
чудеса“. 2) Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. и Пс. Фирс.
1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. А. Фир-
совъ перевелъ: которые родилися; Мандельштамъ: сынове
грядущіе. 6) Пс. А. 7) Пс. А. и Пс. Рав. Пумп. 8)
Пс. Рав. Пумп. 9) Рус. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс.
Мандельшт. Евр. кэсэ а — надежда. 10) Пс. А. 11) Пс.
Мандельшт. Евр. сорѣрз — упрямый, непокорный. 12) Пс.
А. 13) П. А. Евр. ку нъ — подтверждать, утверждать, рас-
полагать, управлять. 14) Евр. аманъ въ формѣ нифаль,
былъ вѣренъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не былъ вѣ-
ренъ. 15) Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп., Пс. Ман-
дельшт. Евр. гошѣкъ — вооруженный; Фирсовъ перевелъ:
оружны.

предсудити ¹⁾ великого въ путяхъ ²⁾. 18.
И изъидеши Бога, просище пиши по дѣшѣ своей ³⁾.
19. И глаголющая ⁴⁾ на Бога, и речеши: „ѣда мо-
жетъ ⁵⁾ Богъ оупотребити трапезъ ⁶⁾ въ по-
чтѣны; 20. Се Онъ оудрихъ ⁷⁾ есть въ сна-
лѣ ⁸⁾, и потекоша воды, и потоцы наводниша
сла ѣда можетъ и хлѣвъ дати, или употребити
месо ⁹⁾ народу своему ¹⁰⁾; 21. Секо ради оуслы-
ша ¹⁰⁾ Господь и разгнѣвася ¹¹⁾: и оръ воз-
горѣся на Гамовъ ¹²⁾, и гнѣвъ подвиже ¹³⁾
на Израилѣ. 22. Ико не въроваша Богови, ниже
оуповаша на оуспасеніи. 23. И Онъ поведе
иванъ облакомъ ¹⁴⁾, и дѣри неведе шкере. 24. И

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Псалт.
Мандельшт.; а Раввинъ Пумптинъ перевелъ: въ степи.
3) Русская Псалтирь: Евр. нѣфешъ, значить, душа и
прихоть. Раввинъ Пумптинъ перевелъ: по прихоти
своей. 4) Толк. Овод. Пс. 1472 г. и Псалт. XIII в.
5) Пс. Чюд. XI в. 6) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и
Мандельшт. столъ, а въ Пс. Фирсовъ переведено: шѣ-
пие. Евр. шялханъ—столъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г. а
Русск. Пс. 8) Мандельштамъ перевелъ: въ кремьны.
9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв.
Пумп. Евр. шеэръ—масо. 10) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и
Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в.; въ Чюд. Пс. XI в.
раздражся. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 13) Рус.
Пс. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., а Равв.
Пумп. перевелъ: приказалъ горнымъ пространствамъ. Евр.
шеханъ значить, тонкое облако, ээиръ, небо.

ѡдождѣ ѡмъ мѡмнѡ въ пищу ¹⁾; и хлѣбъ ²⁾ не-
вѣрнѣмъ даде ѡмъ. **25.** ѡнгельскій ³⁾ хлѣбъ, даде
человѣку: люба ѡмъ пища ⁴⁾; до днѣхъ ости ⁵⁾.
26. Посла по невети ⁶⁾ восточный (вѣтръ ⁷⁾:
и милоср. своею маведѣ, вѣтръ полденный ⁸⁾.
27. И ѡдождѣ на нѣхъ, мѡсо, ѡко, прахъ; а пти-
цѣ пернѣхъ ⁹⁾, ѡко, пѡхъ морской. **28.** Пр-
верже ¹⁰⁾ ѡхъ, средѣ стѡна ѡхъ, ѡкостъ, жнлицѣ
ѡхъ. **29.** И ѡдождѣ и надышиша: сѣмо: и ѡе-
маніе ѡхъ исподѣса для нѣхъ ¹¹⁾. **30.** Не
прѣятѣша ¹²⁾ ѡ желаніе, своего; еще пища (сѣ-
ци) во оустѣхъ ѡхъ. **31.** И гнѣвъ Божій, взыде

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. для
пищи, въ Пс. Фирс. на яденіе; а въ Пс. Брун. XVI в.
къ свѣденію. 2) Преосв. Амвросій перевелъ: пшеницу.
Евр. дагемъ — пшеница, хлѣбъ. 3) Евр. авиръ — силь-
ный, знатный, ангелъ. Преосв. Амвросій перевелъ: силь-
ныхъ; Равв. Пумп. и Мандельштамъ: барскій. 4) Евр.
лахемъ — хлѣбъ, пища. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск.
Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ изобиліи. 6) Русск. Пс.,
Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Евр. кадимъ —
восточный вѣтръ. Фирсовъ первую половину стиха пере-
велъ: послалъ вѣтръ со восточу на воздухъ. Въмѣсто: по
небу или по небеси, Преосв. Амвросій перевелъ: на
воздухъ. 8) Пс. Докт. Ск. 1517 г. и Пс. Фирс. 1683 г.
9) Пс. А. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: бро-
салъ, Евр. нафэль въ формѣ гдфидъ значить: бро-
сать, повергать. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А. Фирсовъ
перевелъ; обаче еще не удовольился хотѣніемъ своимъ.

на нѣхъ: и оубѣ тѣчнѣа 1) нѣхъ, и избран-
 ныхъ Израилевыхъ порази 2). **32.** Во вѣдѣхъ чѣхъ 3)
 ещѣ содрѣшиша: и не вѣрбаша чюдесѣмъ вѣгѣ. **33.**
 И сконча 4) вѣз дни нѣхъ въ соудѣхъ: а лѣфа
 нѣхъ въ страхѣ 5). **34.** Егда ѡзвѣнѣа нѣхъ, то о-
 да искахъ его, и шкратѣхъ оумъ, и рѣшѣхъ оумъ х-б-
 дахъ къ Богу 6). **35.** И вспоманѣнѣа 7) ико
 Богу зашѣта нѣхъ и Богу вышнѣа издѣвѣтелѣ нѣхъ.
36. И лѣстѣша 8) емѣ оутѣми своимъ и лѣш-
 комъ своимъ: лѣша емѣ. **37.** Сердце же нѣхъ не
 вѣ право предъ Нѣмъ 9): и не вѣрнѣи вѣша
 въ завѣтѣхъ вѣгѣ 10). **38.** И Сѣнъ, мнѣо сердѣхъ 11)
 (есть), прѣстѣ беззаконѣе нѣхъ, и не погубѣ 12)
 нѣхъ: и множицею 13) шкратѣше 14) ярѣсть
 свою, и не воздѣвѣше 15) вѣгѣ гнѣва свое-

1) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г.
 3) Пс. Чюд. XI в. 4) Русск. Пс. Евр. кола — истреб-
 лять, доканчивать. Равв. Пумп. перевелъ: доконать; Пр.
 Амвр. потреби. 5) Русск. Пс., а Рав. Пумп. перевелъ:
 въ ужасѣ; Преосв. Амвр. и Мандельшт.: въ смятеніи.
 Евр. бѣгала — возмущеніе, страхъ, ужасъ. 6) Пс. XIII в.
 и Пс. Толк. Θεод. 1472 г., въ Пс. Фирс. 1683 г. пере-
 ведено: рано искали Бога. Равв. Пумп. перевелъ сей
 стихъ: „какъ Онъ ихъ побьетъ, такъ возмолится“ къ Нему
 и снова призовутъ Бога“. 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. А.,
 Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и
 Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ:
 Его завѣту не были вѣрны. 11) Пс. Равв. Пумп.
 12) Русск. Пс. 13) Пс. А. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
 А. 15) Пс. А.

гѡ. 39. И поманѡ, ѡко плѡть сѣтъ: вѣтрѡх ¹⁾
преходѡщій и не возвращѡщійся ²⁾. 40.
Колькраты прегорчиша ѡго въ пѡстѡни и про-
гнѣваша ѡго въ земли безводнѣи ³⁾. 41. И
обратишася (пакн) и испытоваша ⁴⁾ Бога, и сва-
таго Израилева прогнѣваша ⁵⁾. 42. Не поман-
нѡша руки ѡго, днѡ ⁶⁾ въ онѡ же избави ихъ ѡ
вѣдствѡ ⁷⁾. 43. Въ онѡ же ⁸⁾ положи зна-
менѡ своѡ въ вѡгуптѣ, и чудеса своѡ на поли
Цоанѡх. 44. И преврати ⁹⁾ въ кровѣ рѣки ихъ:
и истѡчники ихъ, да не пѡютъ, 45. Посла на
нихъ мнѡжество ¹⁰⁾ шавѣкомыхъ ¹¹⁾, и пола-
де ихъ: и жавъ, и погуби ¹²⁾ ихъ. 46. И шла-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. пе-
реведъ: вѣтерѡкъ переходѡщій; Мандельшт.: дыха-
нѡе отходящее. Евр. руахъ, значить: духъ и вѣ-
теръ. 2) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Русск. Пс.
переведено: въ необитаемой, въ Пс. Равв. Пумп. въ
стѡни, а Мандельштамъ въ первомъ полустѡннѡмъ
перевелъ: въ стѡни, а во 2-мъ—въ пустынѣ. Въ Сѡв. Библии во
2-мъ полустѡннѡмъ: ἐν τῇ ἐρημῳ. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс.
XIII в. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы заключѡнна,
Мандельштамъ: очертывали, Равв. Пумп. ограничивали.
Евр. тива значить, описывать, опредѣлять; а съ Сѡв-
скаго: огорчать, раздражать. 6) Въ Чюд. Пс. XI в.
дѡнь. 7) Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. пе-
ревели: отъ врага. Евр. царъ значить: врагъ, ѡбдѡствѡ,
скорбѣ. 8) П. А. 9) Пс. XIII в. 10) Пс. Фирс. 1683 г.
11) Русск. Пс. Евр. аровъ—множество насѣкомыхъ. Рав.
Пумп. перевелъ: звѣрей, Мандельшт. воронъ, Преосв.
Амвросій: всякъ родъ мухъ. 12) Пс. Чюд. XI в.

де ¹⁾ червь ²⁾ произрастения ³⁾ ихъ: а грады
ихъ саранчѣ ⁴⁾. 47. виноградъ ихъ повѣ гра-
домъ: а смоковницы ⁵⁾ ихъ мразомъ ⁶⁾.
48. И предаде скотъ ⁷⁾ ихъ граду: а стада ⁸⁾
ихъ огню ⁹⁾. 49. Пси на нихъ ярость гнѣ-
ва своего ¹⁰⁾, угрозу ¹¹⁾, негодование ¹²⁾ и
тѣсмоту ¹³⁾, нашествіе ¹⁴⁾ злыхъ ¹⁵⁾ ангеловъ.
50. Проложи ¹⁶⁾ стезю гнѣвою своему: не будер-

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Рус. Пс. Евр. хосиль — червь
погнѣивающій растенія. 3) Пс. Мандельшт. Евр. іхумъ,
произрастедіе, произведеііе. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв.
Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. Евр. га на-
малъ — большой градъ. Равв. Пумп. перевелъ: огнен-
ными камнями, Мандельштамъ: молніею, Фирсовъ:
ледовитымъ градомъ, а Преосв. Амвросій: ледови-
тымъ камнемъ. Аг. ἐν χροί, мразомъ. 7) Пс. XIII в.
8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ:
стадо. Евр. микнэ — стадо, скотъ. 9) Русск. Пс., въ
Пс. Равв. Пумп. переведено: на жертву пламени,
Мандельштамъ: искрестимъ стрѣламъ, Преосв. Ам-
врос. углю горящему, Евр. рэшэф — горящій уголь.
10) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. Евр.
эврд — вспыльчивость, негодованіе. 12) Пс. Мандельшт. Евр.
раамъ — негодованіе. 13) Пс. А. Евр. дара — тѣснота,
скорбь. 14) Пс. Мандельшт. Евр. мишлахат — насланіе,
нашествіе. Въ Русск. Пс. переведено: долчище, въ Пс.
Преосв. Амвросія: насланіе, въ Пс. Равв. Пумп. дѣ-
льнй отрядъ. 15) Евр. раэ — злой. Сумп. αγγελων κα-
κωντων, ангеловъ злоствующихъ. 16) Пс. Мандельштама.
Евр. филдасъ — дѣлать просторнымъ, уравнивать. Равв.
Пумп. перевелъ: дасть полный просторъ, Преосв. Ам-
вросій: пряму сотвори, Русск. Пс. уравниаь.

жикаше ¹⁾ доущз ихъ ѿ смерти: и жизнь ²⁾
ихъ предаде моровой жзвѣ ³⁾. 51. И ѿмер-
тви ⁴⁾ всакого перкенца ⁵⁾ въ вгуптѣ: на-
мтки ⁶⁾ силз ⁷⁾ ихъ въ селеніихъ хамовыхъ.
52. И поведе ⁸⁾ оной народъ, акъ овцы, и ве-
де ⁹⁾ ихъ, акъ стадо, по пустыни ¹⁰⁾: 53. И
веде ¹¹⁾ ихъ безопасно ¹²⁾, и они не боша-
са: а враги ихъ покры моде. 54. И приведе ¹³⁾
ихъ къ предълоу свѣтныи своеа ¹⁴⁾: къ го-
рѣ сей, юже стажа ¹⁵⁾ десница вгш. 55. И из-

1) Пс. Мандельшт. Евр. хосѣк—удерживать; въ Рус.
Пс. переведено: не хранилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не
сохранилъ, въ Пс. Равв. Пумп. обрѣкъ. 2) Русск. Пс.
и Пс. Равв. Пумп. Евр. хайя—жизнь. 3) Евр. дэвэр—
шоровая язва, зараза. Равв. Пумп. и Мандельшт. пере-
вели: чужѣ, а Фирсовъ послѣднее полустиніе перевелъ: а
на скотъ ихъ пустилъ моровое повѣтріе. 4) Пс.
Равв. Пумп. Евр. накаг въ формѣ гифилъ значить, по-
ражать, умерщвлять. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
6) Пс. Врун. XVI в.; Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс.
Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп.; Пс. Мандельшт. 8) Рус.
Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. нагаг—вести. 9) Русск.
Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А.
Рус. Пс. 12) Рус. Пс.; въ Пс. Равв. Пумп. въ безопас-
ности. Евр. вѣтах, значить, упованіе, надежда, а съ ча-
стицею ламедъ значить, безопасно. 13) Русск. Пс., Пс.
Манд. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Мандельшт. Преосв.
Амвр. перевелъ: въ предѣлы свѣтныи Оубеа. 15)
Фирсовъ перевелъ: возлюбила, въ Русск. Пс. вовоб-
ладала, въ Пс. Мандельшт. приобрѣла, въ Пс. Равв.
Пумп. приобретенной.

гна народы ¹⁾ ꙗ лица ихъ, и раздѣли наследіе ихъ ²⁾: и всели въ селеніихъ ихъ колѣна Израилева. 56. и они искоушаша и преогорчаша Бога вѣшнаго, и повелѣній ³⁾ вѣго не сохраниша. 57. и ѿстѣпаша ⁴⁾ и невѣрны ⁵⁾ сташа, ⁶⁾ якоже отцы ихъ: ѿвратишася ⁷⁾, яко лъвъ обманчивый ⁸⁾. 58. и прогнѣваша вѣго, скоили капища ⁹⁾: и истѣканими своими раздражиша ¹⁰⁾ вѣго. 59. оуслыша ¹¹⁾ Богъ и вознегодова ¹²⁾: и велими ¹³⁾ возненавидѣ ¹³⁾

1) Въ Ис. Фирс. переведено: народы поганья (языческіе). 2) Евр. хавад—веревка, ужице. Мандельшт. перевелъ: „повергъ ихъ въ жежевую сажень, въ наследіе“. Равв. Пумп. обратили ихъ въ наследственный удѣлъ, въ Ис. Брун. XVI в. жребіемъ, въ Руск. Ис. по жребію. 3) Ис. Фирс. 1683. г. Равв. Пумп. перевелъ: законовъ, Мандельшт. завѣтовъ, въ Русск. Ис. уставовъ. Евр. беда—свидѣтельство, законъ. 4) Русск. Ис. и Ис. Равв. Пумп. Евр. сугъ—отвращаться, отступать. 5) Евр. богадъ—быть невѣрну, вѣрдоиму, 6) Евр. роф'аъ—вертѣть, оборачиваться! Равв. Пумп. перевелъ: переротнулись. 7) Евр. рэмійя—ложь, обманъ. Равв. Пумп. перевелъ: шамѣническій; и въизу. прясидъ: „какъ переварачивается лукъ въ рунахъ шамѣника“. 8) Ис. Мандельшт. въ Чюд. Ис. XI в. переведено: на грѣбштихъ. Евр. боша—высота, храмѣцъ. 9) Евр. ки цаптреновать, въ формѣ Гяфидъ, выщивать на глѣвъ, раздражати. 10) Равв. Пумп. въизу. прясидъ: „ихъ богохульство“. 11) Ис. Мандельшт. въ Русск. Ис. переведено: воспламенился. Евр. авар—прохдитъ, въ формѣ гитпаэль, воспламенился, вознегодовалъ. 12) Ис. Фирс. 13) Ис. Равв. Пумп.

Израиля. 60. Тогда ради ¹⁾ востанет ²⁾ жилище
Симеоново: жидове, (въ немже). Онъ пребы-
въ въ Иерусалимѣ: и въ Иерусалимѣ ³⁾. 61. И шедше ⁴⁾ къ
паки: слава ⁵⁾ оубо и: моря сего ⁶⁾ и оубо, въ
рѣкѣ враговъ. 62. И предаде народъ свой ме-
чю ⁷⁾: и на насѣбше оубо ⁸⁾ разниже ⁹⁾ красу ¹⁰⁾.
63. Ибоши ихъ: и оубо ¹¹⁾ и оубо, и оубо не бы-
ло оубо ¹²⁾ и оубо ¹³⁾. 64. Оубо ¹⁴⁾ и оубо ¹⁵⁾.
65. Но востанетъ оубо, и оубо ¹⁶⁾ и оубо ¹⁷⁾,
оубо ¹⁸⁾ и оубо ¹⁹⁾. 66. И поразитъ враговъ
оубо ²⁰⁾: предаде ²¹⁾ ихъ въ чномъ по-

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: покинулъ, Мандельштамъ: бросилъ. 3) Пс. А. 4) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделъ, 5) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Манделъшт. Эрр. оубо значить: оубо: и слава. Равв. Пумп. внизу пояснилъ: п. е. оубо: и слава. 6) Въ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Манделъшт. красу, въ Пс. Брун. XVI в. переведено: украшение. Эрр. и Манделъшт. — украшение, краса. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделъшт. 8) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделъшт. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последній внизу пояснилъ: „т. е. не оплакивали своихъ: убитыхъ мужей, ибо и оубо были убиты, или умерли съ горя“. 13) Пс. Док. Си. Равв. Пумп. 2-е подустипше перевелъ: „словно герой, вскрикивающий съ похмѣлья“, и внизу пояснилъ: „какъ герой, который, вздыхая, пробуждается, въ похмѣлья“. 14) Пс. Док. Си. и Пс. А. 15) Русск. Пс. и Пс. Манделъштама.

ношенію. 67. И ѿринѣ семініе Іосифово; а поаѣ-
 на 1) въ времѣна не извра. 68. Ино: 2) изира пр-
 лѣно Іудово: горѣ Сіонію, Іудеѣ возлюблѣн. 69. И
 воздвигне 3) свое свѣтѣлице, Іакшѣ боршѣ и
 Іакшѣ землю, ѿт вѣрдѣ, 4) его ѿкъ хѣтѣна. 70. И
 изира джнѣда, ракъ своеѣшѣ и изм 5) : его іѣ
 брѣдѣз 6) дѣчѣхъ. 71. ѿ доитѣху 7) ищѣтокъ бѣдъ,
 пастѣи Іакшѣ, и народѣ свои 8) и илѣтѣи оукоѣ,
 и зрѣнѣи. 72. И ѿишѣ дѣлѣз незлѣвѣи кѣрдѣци сво-
 еѣтѣ 9) и рѣководѣ 10) : а и сѣдѣтѣ кома 11) рѣкъ
 своѣхъ. Оліва:

1) Чюд. Пс. XI в. 2) П. А. 3) Пс. Равв. Пумп. Евр.
 бана—строить, воздвигать, совѣдать. 4) Въ Русск. Пс. пере-
 ведено: какъ горнія Свои селенія, Мандельшт.: по-
 добно горнімъ вѣсямъ. Аг. ὄφθαλμοσ, високо. 5)
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Сум. ὡς τὴν γῆν ἣν ἐθε-
 λίωσε εἰς τὸν αἰῶνα. Какъ землю, которую основалъ въ вѣкъ.
 6) Пс. Фирс. 7) Пс. А.; Русск. Пс.; Па Равв. Пумп. пе-
 ревелъ: изъ за овчаренъ, Мандельштамъ: изъ за хлѣ-
 вовъ. 8) Пс. Фирс.; Русск. Пс. переведено: (отъ) до я-
 щихъ; Равв. Пумп.: изъ за тѣлицъ, Мандельшт.: изъ
 за молодыхъ вѣровъ. Евр. алектѣ ш до ящѣтѣ Сум.
 ἀλλοθούτα ἐγκόμισιν ἤγαγεν αὐτὸν, «всѣхъ (его) хѣдѣнѣго) за
 беремѣннѣи. Аг. ἔδωκεν τὸν ἦχον τὸν εὐδύνον, «свѣдѣнѣнѣю-
 щихъ во чрѣвѣ (беремѣннѣхъ)». 9) Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. 10) Евр. пахаг-вѣстѣ, «направлять, руководить».
 11) Пс. Мандельшт.

лѣти ¹⁾, ѡгнь, негодованіе ²⁾ Твое; 6. Пролѣй гнѣвъ Твой на народы, (азычскіе) не знающіа Тебѣ: ѡ на царствѣа, ѡже ѡмене Твоего не призваша. 7. ѡгнь пожрѣша ³⁾ ѡгнь, ѡ жилище ⁴⁾ егѡ опустошиша. 8. Не помяни нашихъ беззаконій первыхъ ⁵⁾: скоро ⁶⁾ (же) да встрѣтитъ насъ ⁷⁾ милосердіе ⁸⁾ Твое: ѡгнь зѣло ѡлюбѣхъ оныхъ ⁹⁾. 9. Помози мѡи, Боже, спасителю нашъ, славы ради имени Твоего: ѡ, азъ зычу насъ, ѡ ѡчисти грѣхи наша, ѡмене ради Твоего. 10. Но что ¹⁰⁾ глаголютъ народы: (азычскіе): гдѣ есть Богъ ихъ: да къде тѣ: ѡ въ домѣ ¹¹⁾ предъ очима нашими ѡбщисѣ, ѡ въ домѣ ихъ ¹²⁾ да пролетѣю ¹³⁾ крокъ зѣла Твоихъ. 11. Ди прѣидѣхъ ¹⁴⁾ да предаде лице Твое воздѣхъ

1) Русск. Цс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Равв. Пумп. Евр. кинѣаг — ревность, гнѣвъ, злость, наидиваніе. 3) П. А. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Евр. новѣ — жилище. 5) Равв. Пумп перевель: не помяни намъ старыхъ грѣховъ. 6) Въ Пс. Мандельшт. прѣскорѣе, въ Русск. Пс. послѣдши: Равв. Пумп. скоро. 7) Пс. Мандельштадъ. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. переводено: всѣма чѣнурѣдн. Евр. да да л — изнурять, истощать, ослабѣвать. 10) Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. integr. eicitі dēuіtā tēva. За чѣмъ говорятъ дячники? 11) Пс. Фирс. 1683. д. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Фирс. 1683. въ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс.

нѣа¹⁾ оузынкѣхъ²⁾ и по величю³⁾ мѣшцы⁴⁾
Твоем сохрани⁵⁾ сынѣхъ⁶⁾, осужденныхъ
на смерть⁷⁾. 12. Оудмерицею⁸⁾ възврати⁹⁾ въ
нѣдро ихъ соудомъ¹⁰⁾ намъ поношеніе¹¹⁾ ихъ, и иже
поносиша¹²⁾ Тебѣ, Господи. 13. и мѣ¹³⁾ Твоей¹⁴⁾ народъ,¹⁵⁾ и
овцы¹⁶⁾ паствы¹⁷⁾ Твоемъ, будемъ прославляти¹⁸⁾
Тебѣ во вѣки¹⁹⁾, и изъ²⁰⁾ рода въ родъ²¹⁾ возвѣ-
щати²²⁾ хвалѣ Твоей.

Псаломъ 124

П. А. „Псаломъ сей представляетъ людей, просящихъ
Бога о извѣденіи ихъ изъ плѣна Вавилонскаго“.

1. П. А. Начальнѣйшему пѣвцу¹⁾ на шести-
струнникѣхъ²⁾ друудти³⁾, Псаломъ свидѣтельства

1) Въ Рус. (Пс. въдохи, по Евр. во множеств. числѣ).
2) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Мандельшт. перевелъ: могущества Твоего, Раввиъ Пумп. Своею могучею дланію. 4) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 5) Фирсовъ и Мандельштамъ перевели: останки, въ: сыновъ. 6) Пс. Мандельшт. Фирсовъ перевелъ: которыя осуждены на смерть. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 8) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. будемъ славить. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. изъ народа въ народъ возвѣщати. 12) См. Пс. 45 по Еврейскому счету.

Исафру, 2. Пастыря 1), Израиелевх 2), внаман,
 водаи, 3) Исифа, Иако. Овча 4): Ивиса, 5), съ-
 дай на хервимаѣхъ. 3. Предъ Фромшамъ и ве-
 няминомъ и Манассеи възвѣдан 6) гласъ Твое;
 и поиди на спатеніе насъ; 4. Боже, возста-
 нови насъ 8) и просвѣти лице Овое; и да спа-
 сеица 9). 5. Господи, Боже, гласъ доколѣ гнѣ-
 ватиса въдеши 10) на молитву народа Твое-
 го 11). 6. Ты питаеши 12) ихъ 13) хлѣбомъ слез-
 нымъ; и поиши 14) ихъ слезами въ (полнѣю)
 мѣрѣ 15). 7. Ты содѣлалъ еси насъ расприю 16)
 согѣдомъ нашимъ; и врази наши дразнятъ (насъ) 17)

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс.
 Чюд. XI в. и Русск. Пс.. 4) Аг. ὡς ποιμνιον, какъ стадо.
 Sym: ὡς ποιμνια, какъ стада. 5) Превсв. Авреѣи, Пс.
 Равв. Пуми. и Мандельштамъ перевелъ: возсия, Евр.
 гофйа въ формѣ Гифиль значитъ, сиять, блистать, яв-
 ляться. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. уръ—про-
 буджать, въ формѣ Пида — возбуждать. 7) Русск. Пс. и
 Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. Евр. шувъ въ формѣ
 Гифиль значитъ возстановлять, Равв. Пуми. перевелъ: утѣши,
 Мандельштамъ; возврати. 9). Пс. Мандельшт. 10) Пс. Фирс.
 1683 г. 11) Въ Bibl. Gr. замѣчено; al. τοῦ λαοῦ σου αὐ
 Hebr. 12) Пс. Док. Ск. 1517 г. Пс. Макс. Гр. 1592 г.
 Толк. Феод. Пс. 1472 г. 13) П. А. Русск. Пс. Пс.
 Мандельшт. 14) Пс. Евр. XIV в. Пс. Док. Ск. 1517 г.
 и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 15) Равв. Пуми. перевелъ: дол-
 ню мѣрою, Евр. шадиса — тройной, или третью
 часть афы (Ephae), родъ мѣры. 16) Пс. Мандельшт.
 а Равв. Пуми. перевелъ: Ты дѣлаешь насъ предметомъ
 распри. 17) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. переве-

междѣю тобою¹⁾. 8. Бѣже сіахъ, возетгановѣ насѣ,
просвѣти лицѣ Твое ѿ спасѣннѣ вѣдемъ²⁾. 9. Ты
пренѣсѣхъ еси мѣзъ ѿгнѣпта вѣнограднѣю лозѣ³⁾,
и изгнѣлѣхъ еси народы (мѣзъчѣскіе), а ѣ насадилѣхъ
еси. 10. Ты расчѣсѣлѣхъ еси⁴⁾ ѿкрѣгъ еѣ⁵⁾:
и зѣсѣти корѣнѣа своѣ⁶⁾: и напѣлни⁷⁾ зѣмаю.
11. Горы покрѣшѣа сѣа⁸⁾ сѣкнѣю еѣ: а вѣтѣви
(ѣкѣ)⁹⁾ кѣдры Бѣжѣа. 12. Сѣна простѣрла¹⁰⁾ еси рѣз-
ги своѣ до мѣра: а ѿтракли своѣ дѣже до рѣкѣа
13. Дѣчто разорѣлѣхъ¹¹⁾ еси ѿгряды еѣ¹²⁾: и
ѿбрыкаютъ¹³⁾ еѣ еси мимоходѣщѣи пѣтѣмъ. 14. Дѣс-
нѣѣ¹⁴⁾ вѣпрѣ подгрызѣетъ¹⁵⁾ еѣ: и полѣвѣый
зѣкѣръ¹⁶⁾ поадѣ ѣ. 15. Бѣже сіахъ, ѿбратѣсѣа,

дено: издѣваются надѣ нами, Пс. Равв. Пумп. на-
смѣхаются вдовѣль. 1) Русск. Пс.; 2) Пс. Болон.
XII в., Кипр. XIV в., Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г.
3) Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр.
гѣфѣн—виноградная лоза. 4) П. А. и Пс. Равв. Пумп.
5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
Евр. шѣрѣш вѣ формѣ пѣлѣ, пускать корни. 7) Пс.
XIII в. 8) Вѣ Пс. Фирс. переведено: покрыты сѣа. 9) П.
А. 10) Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
11) Вѣ Пс. XIII в. разори, вѣ Русск. Пс. разру-
шилѣ. 12) Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
Пумп. 13) Вѣ Русск. Пс. переведено: чтобы обрывали,
вѣ Пс. Прѣосв. Амвросіа: и обираютъ. 14) Русск. Пс.,
Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Русск. Пс.; а
Мандельштамъ перевелѣ: разрываетъ, Равв. Пумп. обѣ-
ѣдаетъ. Евр. кирѣмъ—совершенно уничтожать, опу-
стошать. 16) Русск. Пс.; а Равв. Пумп. перевелѣ: поле-
вая дичь, Фирсовъ: полевой скотъ.

молю¹⁾, призири съ небесе ѿ виждь: ѿ попекнѣса²⁾
 ѿ сей лозѣ виноградной³⁾. 16. И вѣтвь⁴⁾ юже
 насади десница Твоя: ѿ отрасль⁵⁾ ю же⁶⁾ оукрѣ-
 пѣлаз ѿси оубѣ. 17. Пожжена⁷⁾ естъ огнемъ ѿ по-
 рѣвлена⁸⁾: ѿ ярости⁹⁾ лица Твоего погнѣе⁹⁾.
 18. Бѣди¹⁰⁾ рѣка Твоя надъ мѣжемъ¹¹⁾ десницы
 Твоея: надъ сыномъ человѣческимъ¹²⁾, (его
 же)¹³⁾ оукрѣпѣлаз ѿси оубѣ. 19. И мы¹⁴⁾ не ѿ-
 стѣпимъ ѿ Тебѣ: Ты ѿживиши насъ, а мы къ-
 демъ призывати¹⁵⁾ имя Твое. 20. Господи,

1) П. А. Евр. на, значитъ: молю, прошу. 2) Евр. факадъ—пещись, заботиться, стараться. Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: вспомни. 3) Въ Русск. Пс. переведено: виноградникъ, въ Пс. Мандельшт. виноградную лозу, Равв. Пумп. лозу. 4) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: лозу, въ Русск. Пс. насажденіе, въ Пс. Равв. Пумп. стволъ, Пс. Мандельшт. покровомъ. Евр. ханаг — вѣтвь, отрасль. Фирсовъ перевелъ: винницу. LXX читали: въ хунна отъ кунъ: приготовь, располагай ея, или возстанови ея. 5) Пс. Мандельшт., Преосв. Амвросій перевелъ: лѣторасль, Фирсовъ: лѣторасли, Равв. Пумп. отростокъ. А въ Русск. Пс. Сѣяа. Отцы церкви подъ Сыномъ разумѣютъ: Мессію. Евр. бѣнъ—сынъ; а говоря о деревьяхъ, означаетъ: отростокъ, вѣтвь, отрасль. Быт. XLIX, 22. 6) Пс. А., а у Фирсова: которья. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Рус. Пс. посѣчено. 8) Пс. Мандельшт. Внизу онъ замѣтилъ: „буквально: крика, выговора“, въ Пс. Фирс. отъ лица гнѣва Твоего. 9) Пс. А. 10) Пс. XIII в. 11) Пс. Фирс. 1683 г., П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) XIII в., Пс. А. 14) Пс. Мандельшт., Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Богѣ силѣ, возврати 1) насѣ: просвѣти лице
Твое 2) и спасени будемъ 3).

Псаломъ П.

П. А. „Возбуждая пророкъ Израильскій къ хвалѣ Божіей, приводитъ — Самого Бога, показующаго причину установленнаго праздника“.

1. П. Д. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ
орудіи Гагидѣмъ 4) и мѣломъ, (пѣсь) Псалмъ.
2. Воспойте 5) Богъ, защитѣ 6) нашей: вос-
кликните Богъ сіакшлю. 3. Начните 7) пѣніе 8),
дадите въ вны 9); псалтирь пріятнѣ 10) съ
губьми. 4. Пострѣбите на нѣмъ мѣсѣцъ 11)

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: воз-
станьви, Пс. Равв. Пумп. утѣши насѣ. 2) Въ Пс.
Мандельшт. переведено: просвѣтися въ лицѣ Тво-
емъ. 3) Пс. XIII в. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: да
спасены буд... 4) См. Пс. 8 и въ пред. § 47. 5) Пс.
Мандельшт. Евр. ранап — пѣть. Sym. ѡформѣте, благохва-
лите, Aq. ѡтороѣте, хвалу сотворите. 6) Мандельшт. пе-
ревелъ: оплѣту. 7) Въ Пс. Фирс. зачните, въ Пс.
Равв. Пумп. пойте, Пс. Мандельшт. поднимите. 8) Пс.
Мандельшт. 9) Пс. Мандельштама; въ Чюд. Пс. XI в.
мѣжымъ. 10) П. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Пой-
те пѣсню, бейте въ литавры, възграйте на благозвучной
цитрѣ и лирѣ“. 11) Пс. XIII в.

тѣмъ, въ опредѣленное время ¹⁾: въ ²⁾
 день праздника нашего. 5. Потому что ³⁾: повелѣніе
 для Израиля ⁴⁾: установленіе ⁵⁾
 Бога Іакова. 6. Положилъ ⁶⁾ е ⁷⁾ свидѣтель-
 ствомъ для Іосифа ⁸⁾, егда изиде ⁹⁾ на землю
 Ггупетскую ¹⁰⁾: услышахъ языкъ, егѡ же не
 знахъ ¹¹⁾, 7. Изъ освободихъ ¹²⁾ въ времени
 рамена егѡ ¹³⁾: рѣчь егѡ извѣнилась ¹⁴⁾ въ
 коницѣ ¹⁵⁾. 8. Въ бѣдѣ твои ¹⁶⁾ ты призвалъ
 еси ¹⁷⁾ Мене и изъ избавихъ тѣ: услышахъ тѣ въ
 тайнственомъ громѣ ¹⁸⁾: испытахъ тѣ оу
 воды ¹⁹⁾ Меривы ²⁰⁾ (Озла). 9. Слыши Мой народъ,

1) Пс. Равв. Пумп. Евр. кэса — установленный праздни-
 никъ, установленное время. 2) П. А. 3) Пс. Фирс. 1683
 г., а Равв. Пумп. перевелъ: онъ, и внизу пояснилъ: т. е.
 день тотъ. 4) Пс. Мандельшт. 5) Евр. х о я — оправдан-
 ніе, рѣшеніе, установленіе. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв.
 Пумп. переведено: уставъ. 6) Чюд. Пс. XI в. 7) П. А.
 8) Русск. Пс. 9) Пс. XIII в. 10) П. А. 11) Въ Пс. XIII
 в. не вна. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс. 14) Въ
 Русск. Пс. переведено: освободились. 15) Русск. Пс. 16)
 Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. переве-
 дено: въ бѣдѣ. 17) Пс. Докт. Ск. 18) Пс. Равв. Пумп.,
 въ Русск. Пс. переведено: изъ среди грома, Фирсонъ:
 въ скрытости бѣри, Док. Ск. сокрытии бѣриѣжъ. 19)
 Пс. Док. Ск. 20) Въ Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. такъ
 переведено; а Равв. Пумп. перевелъ: водами меривійскими.
 Евр. марива — тяжба, споръ. Въ Пс. LXX переведено:
 ἀντιλογίας — прерѣканія, въ Пс. Фирс. 1683 г. оу: καὶ
 прерѣкательныхъ.

и ѿзвѣзаквидѣтели твѣю ¹⁾, твѣи, Израилью,
ѿще бы ²⁾ ты полюбшала еси мене, 10, да ³⁾ не
будетъ оубо твѣ ⁴⁾, Богъ мой ⁵⁾: никѣ помло-
нника: Богъ чуждѣмъ. 11. ѿзвѣсь Господь Богъ
твой, ѿзвѣдай тѣ ѿзвѣ земли ѿгнѣнскіа: ѿкряю
⁶⁾ оубо сконь, и ѿзвѣлапѣни ѿхъ ⁷⁾. 12. а
народъ мой не полюбшала: Моавъ и Амалекъ и Израиль не
кнѣтъ ми. 13. и ѿзвѣ оубо твѣхъ егѣ на волю ⁸⁾
егѣ сердца: да ходѣтъ по своимъ мысламъ ⁹⁾.
14. ѿ ѿще бы народъ мой полюбшала мене! ѿще
бы Израиль ходѣла со мной пѣтъ ми ¹⁰⁾. 15. вско-

1) Мандельштамъ перевелъ: увѣщеваю, Евр. геидъ
въ формѣ гифиль, свидѣтельствовать, увѣщевать. 2) Русск.
Цс. 3) Цс. XIII в., Цс. Макс. Гр. и Цс. Док. Ск. 4)
Цс. Макс. Гр. 5) Цс. XIII в., въ Цс. Фирс. 1683 г., Рус.
Цс., Равв. Пумп. и Цс. Мандельшт. переведено: чужаго.
Евр. заръ—чужой, иной. 6) Русск. Цс. и Цс. Мандел.
7) Цс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: „какъ ши-
роко же раскроешь свой рогъ, Я его наполню“ и внизу по-
яснилъ: „т. е. прося сколько хочешь — Я все исполню“. 8)
Въ Русск. Цс. переведено: на произволь, въ Цс.
Феод. 1472 г. ко вохотѣмъ, въ Цс. Равв. Пумп. а
предоставилъ егѣ: внушенію егѣ сердца. Евр.
шѣрротъ—совершаніе, а также и злоба! Преобр. Амр.
перевелъ: по ожесточенію, а Мандельшт. по аакосвѣдсти.
Сумп. Ἀφῆκα οὐν αὐτοὺς τῇ ἀρεσκίᾳ, τῆς καρδίας αὐτῶν, ἕδουαν
ταῖς βουλαῖς αὐτῶν. Я оставилъ (предоставилъ) ихъ пожела-
нію ихъ сердца, ходять по волямъ своимъ. 9) Русск. Цс.,
Цс. А. Равв. Пумп. перевелъ: и послѣдовали они своимъ
помысламъ (преступнымъ). 10) Русск. Цс. и Цс. Равв.
Пумп.

рѣн¹⁾ ѿзъ смирихъ въ враговъ ѿхъ: и на сопроти-
тивляющихся имъ²⁾ наложихъ въ³⁾ рѣкѣ
Иорд. 16. Ненавидящихъ⁴⁾ Господа ласкатель-
ствоваша⁵⁾ въ Ему: и было въ время (влаго-
получное)⁶⁾ ѿхъ во иѣкхъ. 17. ѿзи палитѣхъ въ
его (народъ Иорд) тѣкомы⁷⁾ пшеницы: и ѿзъ
склаы⁸⁾ насыщалъ въ чрево мѣдомы. Слова:

- 1) Евр. мѣатъ — мало, въ малое время, въ короткое.
Равв. Пумп. перевелъ: вмигъ, въ Русск. Пс.: скоро.
2) Въ Русск. Пс. переведено: на сопротивныхъ, въ
Пс. Мандельшт. на преслѣдователей, въ Пс. Равв. Пумп.
на его противниковъ. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А. и
Рус. Пс. Sym. *μισοποιοὶ Κυρίου οἱ φεισόμενοι αὐτοῦ*. Ненавист-
ники Господа солгавшіе Ему. Аq. *μισοποιοῦντες Κύριον ἀρνή-
σοῦνται αὐτόν*. Ненавидящие Господа отвергнутся Его. 5) Евр.
кохаш — лгать, ласкательствовать. Мандельшт. перевелъ:
стали бы потворствовать Ему, Фирсовъ: поддали
бы ся Имъ, Равв. Пумп. раболѣбствовали бы Ему.
6) Преев. Амвросій написалъ въ скобкахъ (благополучно);
въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: благоден-
ствие, вм. время; а Мандельштамъ перевелъ: судьбою.
7) Евр. хэлэв — тукъ, жиръ, въ переносномъ смыслѣ озна-
чаетъ: самое лучшее. Равв. Пумп. перевелъ: сономъ.
8) Равв. Пумп. перевелъ: изъ — подъ снами, Справ. Второз.
гл. 32, ст. 13. Сам. I, гл. 14, ст. 15.

Ψаломъ пѣ.

Ψаломъ Ѳсаѳовъ.

П. А. „Творецъ Псалма сего показавъ, что Богъ есть надъ всѣми судіями, обличаетъ неправедныхъ судей“.

1. БОГЪ СТОИТЪ ВЪ СОНМѢ БОЖІЕМЪ ¹⁾: ПОСРЕДѢ БОГОВЪ ТВОРИТЪ СЪДЪ ²⁾. 2. ДОКОЛѢ КЪ ВЪДЕТЕ СЪДІТИ НЕПРÁВЕДНШ ³⁾, Ѳ ЛІЦА НЕЧЕСТІВЫХЪ ПРЕПОЧИТАТИ ⁴⁾ (СЕЛÁ). 3. СЪДІТЕ ⁵⁾ ВЪДНАГО Ѳ СИРОТѢ: ОУВÓГАГО Ѳ НИЩАГО Ѳ ПРАВДИТЕ ⁶⁾. 4. ѲЗВАКЛѢЙТЕ ⁷⁾ ОУВÓГА Ѳ НИЩА ⁸⁾: ѲЗЪ РЪКІИ НЕЧЕСТІВЫХЪ Ѳ СВОВОЖДАЙТЕ ⁹⁾. 5. (НО) ѲНИ НЕ ВЪДАЮТЪ, НЕРАЗУМѢЮТЪ ¹⁰⁾: ВОТМѢ ХОДАТЪ: ПОКОМБЛЕНА ¹¹⁾ СЪТЪ КСА Ѳ СНОВАНІА ЗЕМ-

1) Рус. Пс., въ Пс. Чюд. XI в. вѣсьць. 2) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. между богами судить, рѣкъ, Преосв. Амвр. судить (глаголя). 3) Пс. А. 4) Евр. носа—носить, поднимать, съ словомъ: фанимъ, означаетъ: уважать, почитать. Мандельштамъ перевелъ: возносить. Фирсовъ перевелъ: принимать, а на полѣ пояснилъ: „ворамъ нотакать“. 5) Равв. Пумп. перевелъ: защищайте. 6) Чюд. Пс. XI в. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Въ Пс. Мандельшт. пріютите, Пс. Равв. Пумп. выручайте. 8) Пс. XIII в. 9) Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Мандельшт. избавте, въ Рус. Пс. Ѳсторгайте. 10) Равв. Пумп. перевелъ: „они не хотятъ знать, не хотятъ понимать“. 11) Равв. Пумп. перевелъ: поколеблены всѣ основы земли и внизу пояснилъ: „отъ неспра-

ли. 6. Изъ рѣхъ: въ кози естѣ: и сыноке въш-
наго вси въ ¹⁾. 7. Но ²⁾ въ ѡко челоуѣки
оумрѣте: и падѣте ѡко и единъ ³⁾ изъ князей.
8. Возстани ⁴⁾, Ноже, сдѣи ты зѣмлю ⁵⁾:
ѡко ты наслѣдиши всѣ народы ⁶⁾.

Фаломъ пѣ.

П. А. „Пророчествуется погибель сонму нечестивыхъ“.

1. П. А. „Пѣснь Фалма ѡафова“⁴⁾. 2. Ноже!
не премолчи ⁷⁾, не безмолствуй ⁸⁾, ниже
препочивай ⁹⁾, Ноже! 3. ѡко въ кози твои
возшумѣша: а невидѣши ты поднѣша гласъ

ведливости судей“; а Фирсовъ на полѣ пояснилъ: за
ихъ неправыя суды полна земля розрухов и за-
мѣшаней. 1) Равв. Пумп. перевель: „я полагаю: су-
щества вы божественныя, всѣ вы — чада Всевышняго“. 2)
Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт.: а. 3) Въ Русск.
Пс. всякій, а Равв. Пумп. перевель: какъ обжиговен-
ныя вельможи. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс.,
Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Мандельшт.
6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Мандельштамъ пере-
вель: ибо Твое наслѣдие — между всеми народами; Равв.
Пумп. „вѣдь Ты владычествуешь надъ всеми народами“. 7)
Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: не смол-
чать Тебѣ. Евр. дома, значить: быть подобно, а
также: молчать. 8) Русск. Пс. 9) П. А.

4. Протѣвъ народа Твоего они оумышляють¹⁾
 въ тайнѣ²⁾; и совѣщались между собою³⁾
 противъ хранимыхъ⁴⁾ Тобою. 5. Рече: при-
 ниде, потребимъ ихъ изъ народовъ⁵⁾; и во-
 лѣ⁶⁾ не поманется имя Израилево. 6. И во⁷⁾
 совѣщашася⁸⁾ единодушно⁹⁾; (и)¹⁰⁾ закла-
 чина¹¹⁾; союзи¹²⁾ противъ Тебя. 7. Селеніи
 Ѳдомовы и Израилитане Моавъ и Агаране. 8. Ге-
 валъ и Аммонъ и Амалитъ; Филистимляне съ жи-
 вущими въ Туркѣ. 9. Также Исѳръ соудни-
 са¹³⁾; съ ними; въша зацѣнѣю¹⁴⁾ смокѣмъ
 Аштовимъ (Оелъ). 10. Сотвори имя Іакоу Ма-
 діамъ, Іакоу Омаръ, Іакоу Іавимъ и погѣки Ки-
 совъ¹⁵⁾. 11. (Иже) истреплены¹⁶⁾ къша во Ѳендо-

1) Въ Пс. Мандельшт. ухищряются, въ Пс. Равв. Пумп. куютъ замисель. 2) Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Прѣоев. Амвр. переведено: и между собою совѣщаша-ся. 4) Пс. Мандельшт. о охраняемыхъ, въ Пс. Равв. Пумп. противъ Твоихъ любимцевъ, въ Русск. Пс. противъ избранныхъ Твоихъ. 5) Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: изъ числа народовъ, въ Пс. Мандельшт. изъ среды народовъ. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) П. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. 8) П. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. совѣщались. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) П. А. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) П. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Мандельшт. 14) Пс. Мандельшт. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

рѣкѣ вышва и згнобемъ ¹⁾ землиныя, 12. Оудѣлай ²⁾
и хъ, начальниковъ ³⁾ и хъ, и акъ. Орнва и и акъ Зи-
ва: и всѣ князи и хъ, и акъ Зевѣм и и акъ Олма-
на. 13. Иже рѣшаша, ко змемъ ⁴⁾ сѣкъ членѣа по-
жѣа. 14. Боже мой! водѣлай ⁵⁾ и хъ, и акъ прахъ ⁶⁾
и и акъ стѣвалѣ ⁷⁾ предъ лицемъ вѣтра. 15. И акъ
огнь пожигай аѣскъ и и акъ пламя ⁸⁾: поपालиши
горы. 16. Тако проженъ ⁹⁾ и хъ вѣренъ Твоемъ и
вихремъ Твоимъ приведи и хъ въ аматѣнѣ ¹⁰⁾.
17. Исполни ¹¹⁾ лица и хъ вѣдчестѣа: да ¹²⁾ взы-
щутъ имене Твоего, Господи. 18. Да постыдѣт-
ся и посрамѣтса во вѣкх вѣка: да смѣтѣтѣа
и погнѣнѣтх ¹³⁾. 19. И да познаютх, и акъ Ты,
всѣ же има Господь, вѣднх превѣшнѣй ¹⁴⁾ надъ
всею землею ¹⁵⁾.

1) Чюд. Пс. XI в. Aq. ἐξερριβησαν ἐν ἀενδώρ, ἐγενήθησαν
κόπριον τῆς χθονός. Уничтожены во Аендорѣ, содѣлались
навозомъ земнымъ. 2) Пс. Мандельшт. Евр. шут — пола-
гать, дѣлать. Въ Русск. Пс. переведено: поступи съ ними.
3) Пс. Равв. Пумп. 4) Евр. ораш, наслаждаться, обла-
дать, занимать. Въ Русск. Пс. переведено: овладѣемъ.
5) Пс. Мандельшт. 6) Евр, галгалъ — вихрь, пыль; ма-
шина вѣтромъ гонимая. Равв. Пумп. перевелъ: „угодоби-
ихъ вихровой пыли, соломѣ, гонимой вѣтромъ“. 7) П. А.
8) Пс. Равв. Пумп. 9) Ио. Мандельшт. прогони. 10)
Русск. Пс., а Мандельшт. перевелъ: опрокинь ихъ.
11) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: по-
крой. 12) Пс. А. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А., у Равв.
Пумп. Всевышнѣй. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

Псаломъ пг.

И. А! „Представляется въ семь Псалмѣ причина къ желанію дома Божія, и путь къ оному ведущій“.

П. А. 1. Начальнѣйшемъ пѣкцѣ на мѣсикійскомъ ордѣи Гагиланъ ¹⁾ и мандемомъ нѣхъ сыновъ Кореевыхъ Псаломъ. **2.** Коль вѣждельбнна ²⁾ жилища ³⁾ Твоа, Господи силъ! **3.** Моа душа жадно стремится ⁴⁾, желаетъ ⁵⁾ во дворы Господни: сердце мое и плоть моа въздыхаютъ ⁶⁾ ѡ Бозѣ живѣ. **4.** Даже ⁷⁾ птица ⁸⁾ находитъ ⁹⁾ себѣ домъ ¹⁰⁾, и ласточка ¹¹⁾ гнѣздо, и дѣже положитъ птенцы своа: оу олтарей ¹²⁾ Твоихъ, Господи силъ, Царю мой и Боже мой! **5.** Блаженъ обитѣющій ¹³⁾ въ домъ Тво-

1) См. Пс. 8. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Русск. и По. Равв. Пумп. 4) Пс. Равв. Пумп., а Макс. Гр. перевелъ: прѣжелаетъ. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. тужить. Евр. романъ, пѣть, хвалить, прославлять, восклицать. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Макс. Гр. перевелъ: воробей, также и Пресв. Амвросій, Док. Ск. и въ Пс. Брун. XVI в. Aq. *капуа ѡрвон еѣра каі стрѣфосъ востѣавъ аѣтѣ, оу ѣдетѣ вѣстѣоу аѣтѣс.* Даже птица и воробей нашла себѣ гнѣздо, гдѣ полагаютъ свои птенцы. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: обитатели и пояснить: т. е. посѣтители Твоего дома.

ѣмъ: восхвалѣтъ Тѣ ко вѣки! (Села). 6. Бла-
женъ человекъ ¹⁾ ѣмъ же сила ²⁾ ѝ Тебѣ есть:
въ нѣхъ же сердцѣхъ пути ³⁾ (Твоѣ)! 7. Проко-
дѣшии ⁴⁾ чрезъ долину ⁵⁾ плачевнѣю, содѣ-
лываютъ ⁶⁾ е источникомъ: и дождь ⁷⁾ одѣ-
ваетъ ⁸⁾ е благословѣнемъ. 8. Идутъ ⁹⁾ они сонмъ
за сонмомъ ¹⁰⁾: и кланяются предъ Богомъ ¹¹⁾
къ Сионѣ. 9. Господи, Боже силъ! оуслыши мо-
литву мою: внимай ¹²⁾ Боже, Іаковль (Села).
10. Боже, защитниче нашъ, виждь! призири на ли-
це твоего помазанника! 11. Понеже ¹³⁾ день во
дворѣхъ твоихъ лучше, нежели ¹⁴⁾ тысяща ¹⁵⁾:

1) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) П. А. Въ Русск. Пс. переведено: и у которыхъ въ сердцѣхъ шествіе ко храму; Равв. Пумп.: кто думаетъ о Твоихъ путяхъ; Мандельшт.: у котораго въ сердцѣхъ возвышенные пути. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Равв. Пумп. перевелъ: дѣлающіе ее; и низу поясиль: странствующіе къ дому Божию прорывали: ключи въ долину Ваха, чтобы утолить свою жажду, въ Рус. Пс. переведено: привращаютъ ее въ источники. 7) Рус. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: дождикъ весенній; Равв. Пумп. море. Евр. море—дождь, а также: учитель. 8) У Равв. Пумп. переведено: море облекается благода-тью, т. е. обильною водою. 9) Русск. Пс.; Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандей. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пол. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 14) Пс. А. 15) Равв. Пумп. лучше тысящи; т. е. въ шатрахъ беззаконія.

и́звръхъ ¹⁾. а́ише ²⁾ вѣчи: оу прага до́моу
Бога мѡреѡ, неже жити въ шатра́хъ ³⁾. нече-
стїа ⁴⁾. 12. Иво Господь Бо́га — со́лнце: и
шнѣтъ ⁵⁾: Господь да́етъ ⁶⁾ благода́ть и сла́ву:
Они ⁷⁾ не ииша́етъ ⁸⁾ влѡръ ⁹⁾ хо́дѡщиъ въ
непоро́чнѡсти ¹⁰⁾. 13. Господи силъ! вла́жеиъ
человѣкъ, оудѡвающїи на Тѡѡ

ѡломи ад.

П. А. „Просить Бога творецъ сего Псалма о доставле-
нїи Иудейскому народу истиннаго и твердаго спокойствїа“.

П. А. 1. „Начальнѣйшемъ пѣвцѣ изъ сыновъ
корѡвѡхъ ѡломи ¹⁰⁾. 2. Господи! Ты помило-
валъ ¹¹⁾ еси́ землю Твою: возвратилъ еси́ плѣнъ
Іаковль. 3. Ты простилъ ¹²⁾ еси́ беззаконїе ово-

1) Ис. А. Въ Русск. Пс. желаю, въ Ис. Равв. Пумп.
предпочитаю, въ Ис. Мандельшт. предпочелъ бы.
2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., Ис. Равв. Пумп. и Ис.
Мандельшт. 4) Русск. Пс. и Ис. Мандельшт. Евр. рѣша —
нечестїе, беззаконїе. 5) Ис. А., Русск. Пс., Ис. Равв.
Пумп. и Ис. Мандел. 6) Русск. Пс. и Ис. Мандельшт.
7) Ис. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. 9) Ис. Брун. XVI в.
и Русск. Пс. 10) Русск. Пс. и Ис. Мандельшт. 11) Ис.
Равв. Пумп. и Ис. Мандельшт. 12) Русск. Пс. и Ис.
Равв. Пумп., въ Ис. XIII в. и Ис. Θεод. 1472 г. ѡпѣ-
стїалъ еси́.

всѣмъ наро́дамъ: покрѣпкѣ еси всѣмъ грѣхѣмъ е́го (Сераа).
4. Оудержалъ ¹⁾ еси негодова́нїе ²⁾ Твое оутро-
лазъ ³⁾ еси пла́ма ⁴⁾ гнѣва Твоего. 5. Воз-
врати ⁵⁾ насъ, Бо́же Спаси́телю на́ших ⁶⁾: оукро-
ти ⁷⁾ Твое негодова́нїе ⁸⁾ на насъ 6. Или ⁹⁾
во вѣки вѣдешим гнѣватиса на ны; или про-
должиши ¹⁰⁾ гнѣвъ Твой ѿзъ ¹¹⁾ рода въ родъ;
7. Или ѡбратѣса ¹²⁾ не ¹³⁾ ѡжикиши насъ;
да ¹⁴⁾ наро́дъ Твой возра́дуетса ¹⁵⁾ ѡ Тебѣ.
8. Покажи ¹⁶⁾ намъ, Госпо́ди, милость Твою:
и спасе́нїе ¹⁷⁾ Твое да́ждь намъ. 9. Оуслы́шъ, что́
рече́тъ Госпо́дь Бо́гъ; ѿбо ѿрече́тъ ¹⁸⁾ мѡръ на
наро́дъ Сво́й и на благоче́стивыхъ Свои́хъ и на

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Мандельшт. Евр. эвра—негодование, воспламенение. 3) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: смилчѣлъ. 4) Евр. харонъ—жаръ, зной, пламя. 5) Въ Русск. Пс. переведено; возстанови, въ Пс. Равв. Пумп. утѣши, въ Пс. XIII в. обрати. 6) Пс. XIII в., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Въ Русск. Пс. прекрати. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандел. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Фирс. 1683 г., а Мандельштамъ перевелъ: „ужели продолжишь“. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Равв. Пумп. перевелъ: возресе́литса Тобою. 16) Чюд. Пс. XI в., а Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: окажи. 17) Равв. Пумп. перевелъ: благо́сть, а Мандельшт.: помощь. 18) Въ Русск. Пс. иа-рекаетъ, въ Пс. Равв. Пумп. провозвѣститъ.

ѡбращающихся ¹⁾ сердцемъ (къ Немѡ) (Селѡ).
10. По истинѣ близъ спасеніе ѡгѡ боащимса
 ѡгѡ: да вселѣтса слава ѡгѡ въ землѣ на-
 шей ²⁾. **11.** Милость ѡ истина встрѣтатса ³⁾:
 правда ѡ миръ ѡвлокызѡтса ⁴⁾. **12.** Исти-
 на произрастѡетъ ⁵⁾ изъ землѣ: ѡ правда съ
 небесе нисхѡдитъ ⁶⁾. **13.** ѡще же ⁷⁾ Господь
 дѡетъ благо ⁸⁾, ѡ землѣ наша дѡетъ плодъ
 своѡ. **14.** Правда поидетъ ⁹⁾ предъ лицемъ ѡгѡ:
 ѡ ѡставитъ ¹⁰⁾ на пѡти ¹¹⁾ стопы своѡ.
 Слава:

1) Русск. Пс., а Докт. Ск. перевелъ: на обращающіяся сердцемъ, въ Пс. Брун. XVI в. на обращающаѡ къ срѡцу, въ Пс. Чюд. XI в. на обращающаѡ срѡемъ, въ Пс. XIII в. и Пс. Кипр. XIV в. на обращающаѡ срѡа къ немѡу. Иеронимъ Еврейскія слова: въ аль шушоу лѡ кисла, перевелъ: ut non convertantur ad stultitiam, да не обращаются къ глупости; Превосв. Амвросій перевелъ: да не обращаются къ безумію; согласно съ нимъ перевели Маидельштамъ и Равв. Пумп. Но Евр. аль—на, никогда не превращается въ лѡ—не. LXII читали: лѡв села, вм. лѡкисла, они читали евр. букву бѡтъ, а не камець. 2) Пс. Докт. Ск. и Пс. Брун. XVI в. 3) Равв. Пумп. перевелъ: сопшлѡсь милость ѡ правда, ѡ внизу пошлѡсь: подъ милостью ѡ правдою должно тутъ разумѣть милость Бога, ѡ правду людей. 4) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. переведено: вѡиде. Евр. нишкафъ въ формѣ нифаль, значить: смотрѣть, обнаруживать себя, появляться. 7) Пс. А. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

Канѣсма бѣ.

Псаломъ пѣ.

Молѣтва Давида.

П. А. „Давидъ проситъ у Бога о избавленіи своемъ отъ скорби и неотступленіи отъ него навсегда благодати Божіей“.

1. Приклонѣ, Господи, оухо Твое: оуслыши мѣ: ѡко мнѣ нищѣ есмь ѡзъ и оубога. 2. Сохрани мою дѣшъ: ѡко ѡзъ преподобенъ¹⁾: спаси, Бже мой, раба Твоего, оуповающаго на Тебѣ. 3. Помилуй мѣ, Господи: ѡко къ Тебѣ зываю²⁾ весь день. 4. Возвесели дѣшъ раба Твоего: ѡко къ Тебѣ, Господи, возношѣ³⁾ дѣшъ мою. 5. ѡко Ты, Господи, благой и прощающій⁴⁾: и многомилостивъ ко всемъ призывающимъ Тебѣ.

1) Преев. Амвросій перевелъ: благоволиши о мѣ, Равв. Пумп. благочестивъ, Мандельшт.: благовѣренъ, въ Русск. Ис. поклонникъ Твой. Евр. хасидъ — благочестивый; какъ переведено въ 9 стихѣ предъидущаго Псалма. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. переведено: вопію. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Равв. Пумп. перевелъ: всеблагой; всепрощающій. Евр. салахъ — прощающій. Сум. хриет; оставляющій.

6. Внемди ¹⁾, Господи, молитвъ мой: и кончи
гласъ моленій моихъ ²⁾. 7. Въ день печали ³⁾
моея призовоу ⁴⁾ Тя: яко Ты услышиши мя.
8. Нѣсть въ возвѣхъ подобна ⁵⁾ Тебѣ, Господи:
и нѣсть (дѣлъ) ⁶⁾ яко же дѣла Твоя ⁷⁾.
9. вси народы ⁸⁾ и хуже ⁹⁾ Ты сотвориша
еси ¹⁰⁾, придѣтъ и поклонатся предъ Тобою,
Господи: и прославятъ имя Твое. 10. Яко великъ ¹¹⁾
Ты, и твориши ¹²⁾ чудеса: Ты единъ
Ногъ. 11. Научи ¹³⁾ мя, Господи, пути Твоему,
(да) ¹⁴⁾ пойдѣ во истину Твою: прилѣпи ¹⁵⁾
сердце мое къ ¹⁶⁾ страху имени Твоего. 12. Восхвалю ¹⁷⁾
Тебѣ, Господи, всѣми сердцемъ моимъ:
и прославлю имя Твое ко всѣмъ. 13. Яко милость
Твоя велика ¹⁸⁾ надо мною ¹⁹⁾: и Ты избави-

1) Пс. Мандельшт. 2) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. XIII в., Бипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. 4) Sym. ἐπιχαλεσομαι σε, ὅτι ἐισαχαιση μου. Призову Тебе, потому что Ты услышишь мене. 5) Пс. 1296 г. 6) Русск. Пс. такихъ дѣлъ, Пс. Фирс. 1683 г. дѣлъ таковыхъ. 7) П. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Док. Сқ. 10) Пс. Чюд. XI в. 11) Пс. Чюд. XI в. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Евр. яраг, въ формѣ Гифиль: научать. 14) П. А. 15) Русск. Пс. Sym. ἐνωσον, соедини, прилѣпи. Преосв. Амвросій перевелъ: соедини. 16) Русск. Пс. 17) П. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. Чюд. XI в., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. и Русск. Пс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

внѣзъ еси́ дѣшѣ мою́ и зъхъ ¹⁾ ѿда преисподнѣйшаго. 14. Бѣже! гѣрдѣи ²⁾ востаѣша на мѣ. и сонмѣхъ притѣснителѣй ³⁾ ищѣтъхъ ⁴⁾ дѣшнѣ моеѣ: ѿ Тебѣ не представлѣютъхъ ⁵⁾ предъ собою. 15. Ты же ⁶⁾, Гѣсподи Бѣже мой, вѣлгосѣрдый ⁷⁾ и милостивый: долготерпѣливый и многомилостивый, и Истинный. 16. Воззри ⁸⁾ на мѣ и помилуй мѣ: даждь силѣ ⁹⁾ Твою равѣ ¹⁰⁾ Твоеѣ: и спаси сына равѣ Твоеѣ. 17. Сотвори со мною чудо ¹¹⁾ вѣлгости ¹²⁾: и да оузрадѣтъхъ ¹³⁾ ненавидѣщѣи мѣ, и постыдѣтсѣ: ѿкѣ Ты Гѣсподи помоглѣ ми еси́, и оутѣшилѣ мѣ.

1) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: „Ты выручилъ мою душу изъ подземной пропасти“. Мандельштамъ: и душу мою избавилъ Ты изъ могилы преисподней. 2) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. Евр. задъ — гордый. Равв. Пумп. перевелъ: наглецы, Мандельштамъ: необузданные. 3) Русск. Пс. Евр. орицъ — притѣснитель, тиранъ. Равв. Пумп. перевелъ: толпа тирановъ посягаютъ на мою душу. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. Евр. сумъ — полагать, представлять. Равв. Пумп. перевелъ: не воображая Тебя предъ собою. Въ Пс. Преосв. Амвросія и Пс. Мандельшт. переведено: ниже имуть Тебе предъ собою; а Тебя не имѣютъ предъ собою. 6) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Чюд. XI в., Пс. А., Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. знаменіе милосердія, въ Пс. Мандельшт. знаменіе къ добру. 13) Пс. Брун. XVI в.

Ψαλμός πβ.

П. А. „Пророчество о возстановленіи и славі храма Иерусалимскаго“.

П. А. 1. Сынѡмъ корѡвымъ Ψαλμός пѣсни.

2. Основаніе ¹⁾ ἐγὼ на горѡхъ свѣтѣхъ: лю-
битъ Господь врата Сіѡна паче всѣхъ жилищъ ²⁾
Іаковлихъ. 3. Преслѣвнѡ ³⁾ глаголютъ ⁴⁾ ѡ
тебѣ, граде Божій. (Селѡ). 4. Вспоману ⁵⁾
предъ ⁶⁾ знающими мѡ ἐγνѡпетъ ѡ Βαβυλωνίη:
ещѣ ѡ Φιλιστινῶν ⁷⁾ ѡ Τύρξъ сѣ Βαλιόπιεю: (тѣ) ⁸⁾
сей роди сѡ тамѡ. 5. ѡ ѡ Сіѡнѣ речѣт сѡ ⁹⁾:
человѣкъ ѡ ѡ человекъ ¹⁰⁾ роди сѡ въ немъ: ѡ

1) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. Αq. θεμελίωσις αὐτοῦ ἐν
ἔρεισιν ἡγιασμένων. Основаніе его на горахъ освященныхъ.
2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. 1296 г.
и Пс. Θεод. 1472 г. 4) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск.
Пс. возвѣщаютъ. Равв. Пумп. славныя дѣла разска-
зываютъ про Тебя... 5) П. А. Евр. закаръ — вспо-
минать. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
7) Пс. А. 8) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. вѡтъ.
9) Αq. καὶ τῆ σιών, а о Сіонѣ. Συμ. περὶ δὲ σιών λεχθήσε-
ται ἀνὴρ καὶ ἀνὴρ ἐτέχθη ἐκεῖ, αὐτὸς δὲ ἤδρασεν αὐτὴν ὁ ὕψι-
στος. Κύριος ἀριθμήσει γραφῶν λαοὺς οὗτος ἐτέχθη ἐκεῖ. О Сі-
онѣ же будетъ сказано: человекъ и человекъ родился тамъ;
Самъ же Вышній укрѣпилъ его. Господь исчислитъ, опи-
сывая людей, сей родился тамъ. 10) Преосв. Амр. внизу

Ѣмъ всевышній ¹⁾ оукрѣпн ²⁾ его. 6. Господь при описаніи народоу въ повѣсть ³⁾: „сей родиса тамъ“ ⁴⁾ (Фела). 7. Пѣвцы же ⁵⁾ и трубачи ⁶⁾ (воскликнѣтъ) ⁷⁾: вси источницы Мой въ тебѣ ⁸⁾.

Псаломъ пѣ.

П. А. „Изображеніе молитвы къ Богу во время несчастья и жалоба о оставленіи Божіи“.

П. А. 1. Пѣснь Фаллаи сынѣмъ корѣвымъ начальнѣйшемъ пѣвцѣ на перстобрѣвцѣмъ (ордѣи ⁹⁾) пѣти антифѣномъ, вразумляюща, вѣрна ¹⁰⁾ Израильтанина. 2. Господи Боже Спаси-

пояснилъ: сей и онъ родился въ немъ. Равв. Пумп. И тотъ и этотъ родился тамъ. 1) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт. 3) Евр. сафар — рассказывать, повѣдать, повѣствовать, считать. 4) П. А. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., а Рав. Пумп. перевелъ: музыканты. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. intergr. *hai adontes choroi, tabai pnyai, en soi*. И поющіе лики, всѣ источники въ Тебѣ. 7) П. А. 8) П. А. и Русск. Пс. 9) Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: „См. Пс. 53 (по Еврейскому счету). 10) Онъ замѣтилъ: „Емаъ и Еамъ были дѣти Зары отъ Іуды. Они были изъ числа пѣвчихъ и стихотворцевъ. См. 1 Паралл. 6, ст. 33. Сей и послѣдній Псаломъ имъ писанъ. См. въ предисл. § 8 и 9“.

тѣлю ¹⁾ мой! Днѣмъ и нощію ²⁾ взываю ³⁾
 предъ Тобою. 3. Да видѣтъ предъ лицѣ Твое ⁴⁾
 молитва моя: приклонн оубо Твое кз бопаю ⁵⁾
 моему. 4. Яко душа моя насытится ⁶⁾ вбд-
 ствїи ⁷⁾, а жизнь моя доиде ⁸⁾ до пре-
 исподней ⁹⁾ 5. Причисленъ ¹⁰⁾ быхъ кз низ-
 ходящимъ въ гробъ ¹¹⁾: быхъ, яко человекъ,
 безъ силы ¹²⁾. 6. Уставленъ ¹³⁾ между мѣрт-
 выми ¹⁴⁾: яко оубвѣннїи ¹⁵⁾, лежащїи ¹⁶⁾ во
 гробѣ: иуже Ты волае ¹⁷⁾ не вспоминаеши ¹⁸⁾,
 и тїи ѿ рѣки Твоея истребленїи быша ¹⁹⁾. 7.

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Θεοδ. 1472-г.
 3) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: во-
 пію. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: „да дой-
 деть до Тебя молитва моя“. 5) Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. 6) П. А. Евр. сова—пресыщаться. 7) Русск. Пс.
 бѣдствїями. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., а Ман-
 дельшт. и Равв. Пумп. перевели: до могилы. 10) Пс.
 Мандельшт., а Фирсовъ перевелъ: уподобленъ быхъ.
 Евр. хашав въ формѣ гифиль, значить: быть причте-
 ну, причислену. 11) Пс. Равв. Пумп. и П. А. 12) Русск.
 Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Евр. хавши — вовсе покину-
 тый, оставленный, брошенный. 14) Русск. Пс. 15) Преосв.
 Амвросій перевелъ: избїеннїи, въ Русск. Пс. переведено:
 убитые. Συμ. ὡς οἱ τετραμένοι οἱ χεῖροισι ἐν τάφῳ, ὧν οὐ μνη-
 μονεύεις θυεῖτι, οἵτινες ἐκ τοῦ χεῖρός σου ἐξεκόπησαν. Какъ из-
 раненные, лежащїе во гробѣ, о которыхъ Ты уже не вспо-
 минаешь, которые ссѣчены Твоею десницею. 16) П. А. и
 Русск. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ:
 больше. 18) П. А. 19) Пс. А., въ Русск. Пс. переве-
 дено: удалены, въ Пс. Мандельшт. оторваны, а Рав-
 Пумп. перевелъ: которыхъ срѣзала Твоя рука.

Ты ¹⁾ положила ²⁾ мѧ еси въ ровъ преисподній ³⁾, во мракъ ⁴⁾, въ безднѣ ⁵⁾.
 8. На мнѣ шатаются ⁶⁾ ирость Твоя: и всѣми волнами Твоими Ты поражаеши. ⁷⁾ ма (Фелѧ). 9. Ты оудалила еси ш менѣ моихъ знаемыхъ: Ты содѣлала еси ⁸⁾ мѧ мерзкимъ ⁹⁾ для ихъ: заключенъ есмь ¹⁰⁾ и не могъ вынчи ¹¹⁾, 10. Очи мои страдаютъ ¹²⁾ ш горести ¹³⁾: взываю ¹⁴⁾ къ Тебѣ, Господи, весь день

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А., Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. самак—опираться на что, налегать на что. Равв. Пумп. перевелъ: обрушилась. 7) Русск. Пс. Евр. ана въ формѣ пиэль: поражать. Рав. Пумп. перевелъ: напиралъ Ты на меня всѣ Свои волны, и внизу пояснилъ: всѣ Твои кары, обдствія. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій перевелъ: подожилъ. Евр. шутъ—полагать. 9) Фирсовъ перевелъ: мерска, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: отвратительнымъ. Евр. тоэва—вещь отвратительная, а глаголь въ формѣ ни фаль, означаетъ: быть отвратительну. Преосв. Амвросій перевелъ: въ мерзость, такъ переведено и въ Θεод. Толк. Пс. 1472 г. 10) П. А. и Русск. Пс. Евр. кола—заключать. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: не възду. 12) Въ Пс. Мандельшт. переведено: болять. Евр. даав—болѣть, страдать; быть печальну. Sym. ὁ ὀφθαλμός μου ἐξέρρευεν ἀπὸ τῆς κακώσεως. Ово мое истощилось (высохло, изнемогло) отъ скорби. 13) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ: „мой взоръ помрачился отъ горя“. 14) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс.

простираю¹⁾ рѣцѣ свои. 11. Или²⁾ рѣди мѣрт-
 выхъ³⁾ ты сотвориши⁴⁾ чудо; или мѣрт-
 вѣи⁵⁾ возстанутъ⁶⁾ и восхвалятъ⁷⁾ тѣ; (Села). 12: Или во гробѣ вѣдетъ похваляема ми-
 лость твоѣ, истина твоѣ въ члѣнѣи⁸⁾; 13.
 Или во мракѣ⁹⁾ познаютъ¹⁰⁾ чудеса твоѣ, а
 правдѣ твоѣ въ землѣ закъвѣнѣ¹¹⁾; 14. Но¹²⁾
 ѡзъ къ тебѣ, Господи, взываю: и злѣутра¹³⁾
 молитва моѣ срѣтѣетъ¹⁴⁾ тѣ. 15. Чесѡ рѣ-
 ди¹⁵⁾, Господи, ѡтвергаеш¹⁶⁾ душѣ мою; со-
 крываеш¹⁷⁾ лицѣ твоѣ ѡ менѣ; 16. ѡзъ слава¹⁸⁾

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шотах — простирать. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. развѣ. 3) Въ Пс. Ман-
 дельшт. для мертвыхъ. 4) Въ Пс. XIV в., Сев. Собр.,
 Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. Въ Сунайск. Библ. и
 и Пс. X в. Нор. ποιήσεις 5) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.
 6) Русск. Пс., П. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв.
 Пумп., въ Пс. Фирс. будутъ хвалити Тя. 8) Русск. Пс.,
 а Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней, Мандельшт.
 во адѣ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: во мракѣ гроба. 10)
 Русск. Пс. 11) Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельшт., Рус.
 Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ странѣ забытѣя.
 12) Пс. Фирс. 1682 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Пс.
 XIII в., Пс. Θεод. 1472 г. а Равв. Пумп. перевелъ: по
 утрамъ. 14) Русск. Пс. Евр. кидѣмъ—встрѣчать, пред-
 варять. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) П. А. и Пс. Ман-
 дельшт. Συμ. ἵνα τι κύριε ἀποβάλλῃ τὴν ψυχὴν μου. Зачѣмъ,
 Господи, отвергаешъ душу мою? Αφ. εἰς τι κύριε ἀπόση ψυ-
 χὴν μου. Для чего, Господи, отвергаешъ душу мою? 17)
 П. А., Пс. Мандел., Пс. Рав. Пумп. и Рус. Пс. 18) Пс.

и издыхаю ¹⁾ ѿ оудроученія ²⁾: не соу ³⁾ оужа-
сы Твои ⁴⁾ и недооумѣваю ⁵⁾. 17. По мнѣ ⁶⁾
продоша ⁷⁾ ярости Твоѣ ⁸⁾: оужасы Твои ⁹⁾
сокрушають ¹⁰⁾ мѧ. 18. Они окрѣжуютъ ¹¹⁾ ме-
нѧ, яко вода, весь день: ѿвходатъ ¹²⁾ въ вѣ-
стѣ ¹³⁾. 19. Ты оудалилъ еси ѿ мене друга и ис-
креннаго: а знаемыи мои во мракъ ¹⁴⁾ (токрыша-
тъ). Слава:

Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: бѣдень, въ Рус.
Пс. переведено: стражду. 1) Русск. Пс. Евр. гава —
издыхать. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ударовъ, въ Пс.
Равв. Пумп. отъ тревоженій. Евр. но эръ — юность; ударъ,
пораженіе. 3) Рус. Пс. Евр. на са — нести. 4) Рус. Пс.
5) П. А. Евр. фуз — сомнѣваться. Равв. Пумп. перевелъ:
отхожу, т. е. въ могилу, въ Рус. Пс. безнаденъ.
6) Пс. 1296 г. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. А., Равв. Пумп.
первое полустипіе перевелъ: „обрушились на меня Твои
невзгоды“. 9) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Русск.
Пс. переведено: разрушаютъ, въ Пс. Равв. Пумп. сокру-
шили. Пс. Мандельшт. поработили. 11) Русск. Пс.
12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Рус. Пс.
переведено: отъсюду, въ Пс. Равв. Пумп. совершен-
но, въ Пс. Мандельшт. хоромъ. 14) Рус. Пс., а Равв.
Пумп. перевелъ: „мои знакомые — темнота“. И внизу по-
ясилъ: „кругомъ меня одна темнота, и я никого не
вижу“.

Цаломъ пѣ.

И. А. „Оплакивая пророкъ разрушеніе Іудейскаго царства, показываетъ средство къ умилостивленію Бога въ таковыхъ нещастіяхъ“.

П. А. 1. Пѣснь вразумляющая вѣдѣма Ізраильтянина ¹⁾. 2. Милости Господни ²⁾ во вѣкъ воспою: ѿзъ рода въ родъ ³⁾ возвѣщѣи истиннѣ Твою оутѣи мои. 3. Зане рѣхъ ⁴⁾: милость (Твоя) ⁵⁾ во вѣкъ оутверженѣ вѣдѣи ⁶⁾: ѿ на невесѣхъ Ты оукрѣпила еси ⁷⁾ окои истиннѣ. 4. (Глагола): ⁸⁾ „Поставихъ ⁹⁾ ѿзъ завѣтъ со ¹⁰⁾ избраннѣи Мои: кляхса Давидъ рабъ Мой ¹¹⁾“. 5. „Во вѣки оутвержѣ ¹¹⁾ плѣма ¹²⁾“.

1) Преосвящ. Амвросій внизу замѣтилъ: кто былъ сей Ефамъ. См. въ Пс. 88 (по Еврейскому счету). 2) Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельшт. Аг. *ἔλεος Κυρίου εἰς αἰῶνα ἄσφαται*. Милость Господню во вѣкъ воспою. *Sym. τὰ ἔλεη Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα ἄσω*. Милости Господни во вѣкъ воспою. 3) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: ибо я увѣренъ; въ Пс. Равв. Пумп. Да, я возвѣщаль. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. милосердіе Твое утверждено будетъ; въ Русск. Пс. основана, въ Пс. Равв. Пумп. упрочена. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) П. А., Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. заключилъ. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. Евр. з а р а — с ѣ м я, потомство.

твоё: и оустрою¹⁾ престолъ твой въ родъ и
 родъ⁶⁾. (Селѣ). 6. И небеса проповѣдаютъ²⁾
 чюдеса Твоѣ³⁾, Господи: а истина Твоя (про-
 повѣдаютъ)⁴⁾ въ сокрѣніи свѣтъхъ. 7. Ибо⁵⁾
 кто на небесахъ⁶⁾ сравнится⁷⁾ съ Господемъ;
 и оуподобится Господеву между⁸⁾ сынами Бо-
 жіими; 8. Нога въ сонмѣ⁹⁾ свѣтъхъ вели-
 мѣ¹⁰⁾ страшенъ¹¹⁾: и ужасенъ (есть)¹²⁾ надъ
 всѣми окрестными егѡ. 9. Господи, Боже сила!
 кто силенъ, яко же Ты¹³⁾, Господи; и истина
 Твоя окрестъ Тебѣ. 10. Ты владычествуеши¹⁴⁾
 надъ возвышеніемъ морскимъ¹⁵⁾: егда¹⁶⁾
 коздымаютъ¹⁷⁾ (море) волны своѣ, Ты оукро-

- 1) Въ Русск. Пс. переведено: устрою. 2) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвѣстятъ, въ Пс. Равв. Пумп. восхвалятъ. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. и Пс. XIII в. 4) Равв. Пумп. прибавилъ слово, восхваляютъ. 5) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А., въ Рус. Пс. переведено: надъ облаками, въ Пс. Мандельшт. въ лазури. Συμ. τίς γὰρ ἐν ἀθέροι ἀντιπαράσθησει τῷ Κυρίῳ ἐν οὐραῖς θεῶν. Ибо кто на небѣ между сынами боговъ сравнится съ Господомъ? 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) П. А., въ Пс. Равв. Пумп. ужасенъ, въ Пс. Мандел. Бога боятся. 12) Въ Пс. XIII в. страшенъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Пс. Кипр. XIV в. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты обуздываешь гордыню моря; Мандельштамъ: Ты управляешь величіемъ моря. 16) Пс. А. 17) Русск. Пс.

чїаеши ¹⁾ ѿхъ. 11. Тѣ низложилъ еси ²⁾ вгү-
петъ, ѿкъ ѿзрѣненнаго ³⁾: мѣшцею снаы тво-
еѣ Тѣ разгналъ еси ⁴⁾ врагї твоѣ. 12. Твоѣ
небеса ѿ твоѣ земли: Тѣ ѿсновалъ еси вселен-
ноу ю ѿ наполняющее е ⁵⁾. 13. Сѣверъ ѿ пол-
день ⁶⁾ Тѣ создалъ еси: Аворъ ѿ вромънъ ѿ
имени твоѣмъ радуются ⁷⁾. 14. Мѣшца твоѣ
крѣпка ⁸⁾, рука твоѣ сильна ⁹⁾: десница
твоѣ высока ¹⁰⁾. 15. Правда ѿ сѣдъ ¹¹⁾, ѿсно-
ванїе ¹²⁾ престола твоегѣ: милость ѿ истина
предъидутъ ¹³⁾ предъ лицемъ твоимъ. 16. Бла-
женъ народъ, вѣдѣщїй воскликновенїе ¹⁴⁾: Гос-
поди! Онъ ¹⁵⁾ (народъ) ко свѣтѣ лица твоегѣ
шестьветъ ¹⁶⁾. 17. Всѣ день восхвѣщаетъ ¹⁷⁾

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Пс. Кипр. XIV в. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. П. А., Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Русск., Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышенна есть, въ Пс. Преосв. Амвр. вознесенна есть. 11) Пс. XIII в., Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. 14) Равв. Пумп. перевель: умѣющїй ликовать (предъ Тобою), въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трубный звукъ. Евр. теруа — звукъ, кликъ, а въ формѣ ги филь, кликать, хвалить. 15) Русск. Пс. 16) Пс. Мандельшт. 17) Русск. Пс. Здѣсь во множ. числѣ, но въ Пс. Равв. Пумп. въ единств. числѣ; такъ слово: народъ, поставлено въ единств. числѣ.

Именемъ Твоимъ: а правдою Твоею вознбѣт-
 ся ¹⁾. 18. Понѣже ²⁾ Ты красота ³⁾ и хъ славы и
 благоволеніемъ Твоимъ ⁴⁾ возвышаетъ ⁵⁾
 рогъ нашъ. 19. Понѣже ⁶⁾ оу ⁷⁾ Гоіпода щитъ ⁸⁾
 нашъ: а о святаго Израилека ⁹⁾ нашъ царь. 20.
 Тогда глаголахъ Ты въ видѣніи святымъ ¹⁰⁾
 овоимъ, и рѣка еси: „Изя полахъ ¹¹⁾ помощь
 тѣльному ¹²⁾, вознесохъ избраннаго ѿ народа.
 21. Обрѣтохъ Давида рава Моего: помазахъ его
 святымъ елеемъ Моимъ. 22. Моа рука поддер-
 житъ ¹³⁾ его: а мѣшца Моа оукрѣпитъ ¹⁴⁾ его.
 23. Не прельститъ ¹⁴⁾ его врагъ: и снѣгъ не озло-

1) Равв. Пумп. перевелъ: гордящійся Твоимъ правосу-
 діемъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Русск. Пс., а Равв. Пумп.
 и Мандельшт. перевели: краса. Евр. ти фъ э рэтъ—кра-
 сота, украшеніе. 4) Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. 5) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: вы-
 сится рогъ нашъ, т. е. голова наша. 6) Пс. Фирс.
 1683 г. 7) Пс. Мандельшт. 8) П. А., Пс. Равв. Пумп.
 послѣдній перевелъ: вѣдь за Бога нашъ щитъ, за святаго
 Израилека нашъ царь. Внизу пояснилъ слова: за Бога,
 т. е. преданъ Богу, нашъ щитъ, т. е. нашъ Защитъ-
 никъ: т. е. нашъ царь. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. Док.
 Ск. въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ex virtutibus tuis, virtutibus tuis ex
 Hieronymo; ut Hebr. 11) Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс.
 переведено: мужественному, Равв. Пумп.: я даровалъ
 спасеніе герою, Мандельшт.: Я облекъ помощью витязя.
 13) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. XVI в. утвердитъ
 его. Евр. кун—утверждать; въ Пс. XIII в. и Пс. Θεод.
 1472 г. поможетъ ему. 14) П. А., въ Русск. Пс. пе-
 реведено: не превозможеть, Пс. Равв. Пумп.: не порабо-

вѣтъ. 24. а азъ сокрушѣ¹⁾ предъ лицемъ его
враговъ его: и ненавидящия его пораждѣ²⁾.
25. и истина моя и милость моя (судитъ)³⁾
схъ нимъ; и именемъ моимъ⁴⁾ возвысится⁵⁾
рогъ его. 26. и наложѣ⁶⁾ на море рѣкъ его; и
на рѣки⁷⁾ десницѣ его. 27. Той будетъ звѣ-
сти⁸⁾: Отецъ Ты мой, Богъ мой и твердыня⁹⁾
спасенія моего. 28. и азъ содѣлаю¹⁰⁾ его пер-
вороднымъ¹¹⁾, превыше¹²⁾ царей земныхъ.
29. во вѣки¹³⁾ сохраню ему милость мою; и
завѣтъ мой съ нимъ¹⁴⁾, вѣренъ. 30. и соотво-
рю¹⁵⁾ племю¹⁶⁾ его во вѣки: а престолъ его,

титъ, въ Пс. Мандельштама почему-то переведено: не под-
нимется заимодавцемъ противъ него; въ Пс. Фирс. 1683 г.
не утѣснить его. Евр. наша, въ формѣ гифидъ,
обманывать, обольщать. 1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс.
и Пс. Равв. Пумп. Евр. катат — сокрушать, усмирять.
2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. Евр. нагагъ —
поражать. 3) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г.; и
Пс. А. будетъ. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Ман-
дельшт., 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. 9)
Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс.,
Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Фирс. 1683 г.
соворю. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 12)
Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведе-
но: верхоннымъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. вышнимъ.
Ав. ὑψιστον των βασιλευ των γης, высшимъ царей земныхъ,
Сум. ανωτατον των βασιλευ των γης, верхоннымъ надъ ца-
рями земными, 13) Пс. XIII в. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и
Русск. Пс. 15) Пс. Фирс., въ Рус. Пс., продолжу, въ
Пс. Манд. содѣлаю, въ Пс. Рав. Пумп. увѣковѣчу. 16) Пс.

ѣкѡ дни неба. **31.** ѿще сынове егѡ ѡстаѡатѣ законѣ мои: и не пойдѣтѣ по опредѣленіямъ ¹⁾ Моимъ: **32.** ѿще оузаконеніа ²⁾ моя ѡсквернатѣ ³⁾: и заповѣдей моихъ не сохранятѣ: **33.** Тогда ⁴⁾ ѿзъ накажу ⁵⁾ жезломъ преступленіе ⁶⁾ ихъ: ранами — грѣхъ ⁷⁾ ихъ. **34.** Но ⁸⁾ милости моея не ѡмнѣ ⁹⁾ ѡ него ¹⁰⁾: и вѣщныя мои не солгу ¹¹⁾. **35.** Не нарушу ¹²⁾ ѿзъ заѡвѣта моего: и (еще) ѿзъиде ¹³⁾ ѿзъ ¹⁴⁾ устъ моихъ, не ѡмнѣню ¹⁵⁾. **36.** ѡдиножды ¹⁶⁾

XIII в. и Пс. Θεод. 1472 г., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. 1) Евр. мишфать — судъ, опредѣленіе. Равв. Пумп. перевелъ: не послѣдуютъ Моимъ законамъ, Мандельштамъ: не будутъ ходить по законамъ Моимъ. 2) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт.: постановленія, въ Пс. Преосв. Амвр. установленія. 3) Въ Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. переведено: нарушатъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 6) Пс. А. 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 11) Пс. Фирс. 1583 г. и Пс. Преосв. Амвр., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: не измѣню вѣрности моей. *Syn. оу παραβήσομαι*, не преступлю, *Aq. оу φεύσομαι*, не солгу. 12) Пс. Русск., Пс. Равв. Пумп., Мандельштама, а въ Пс. Фирс. 1682 г. не разорю. 13) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. переведено: что вышло изъ устъ м... 14) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Рус. Пс.

кля́хса сватынею моею ¹⁾: солжѣ ли ²⁾ Дави́дъ;
37. Илѣма ³⁾ ѣгѡ во вѣкх превѣдетъ: а ⁴⁾ прѣ-
 стѡлх ѣгѡ, ѣкх солнце, предѡ Ино́ю. **38.** Онъ ⁵⁾
 вѡдетъ оутверженъ ⁶⁾, ѣкх лѣна, во вѣкх:
 а свидѣтель (тѣи) на небеси вѣренъ. (Села). **39.**
 Ты же шринѡлх еси и оуничжилх: разгнѣвал-
 ся еси ⁷⁾ на помазаннаго ⁸⁾ твоего. **40.** Ты
 возгнѣшался еси ⁹⁾ закѣтомъ раба твоего:
 повергла еси ¹⁰⁾ на землю вѣнецъ ¹¹⁾ ѣгѡ.
41. Ты разорилх еси всѧ ѡплѡты ¹²⁾: разрѣ-
 шилх еси ¹³⁾ всѧ твердыни ¹⁴⁾ ѣгѡ. **42.** Расхи-
 щаютъ ¹⁵⁾ его вси мимоходѡщии пѡтѣмъ: вѣсть

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс. XIII в., въ Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство, а въ Пс. Фирс.
 1683 г. родъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс., Пс.
 Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и
 Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено:
 прогнѣвался. 8) Пс. Цѣт. 1495 г., Венец. и Милеш. 9)
 Пс. А. Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
 переведено: нарушилъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Русск.
 Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: попраля въ прахъ его ко-
 рону; Мандельштамъ: унижилъ Ты вѣнецъ его до земли.
 11) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. Евр.
 нэзэр—корона, вѣнецъ. 12) Въ Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельштама переведено: ограды, въ Пс. Фирс. 1683 г.
 пригородни, въ Пс. Равв. Пумп. стѣны. 13) Пс. А., а
 Равв. Пумп. перевелъ: обратилъ въ обломки его укрьпле-
 ния, Фирсовъ: повалилъ еси всѧ башни его. 14) Пс. Цѣт.,
 Милеш. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: крѣпости
 его, Док. Ск. крѣпость. 15) Русск. Пс., а въ Пс.
 Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: грабятъ.

въ¹⁾ поношеніе съсѣдѣмъ своимъ. **43.** Ты воз-
вѣдшиа еси десницѣ враговъ²⁾ егѡ: возведе-
шиа еси всѣхъ противниковъ³⁾ егѡ. **44.** Ты
шконила⁴⁾ еси остріе⁵⁾ меча егѡ: и застѣ-
пила еси⁶⁾ егѡ во брани. **45.** Ты шала еси⁷⁾
блескъ⁸⁾ егѡ: а престѡла егѡ поверга еси на
землю. **46.** Ты сократила еси⁹⁾ дни юно-
сти¹⁰⁾ егѡ: и покрѣла еси¹¹⁾ егѡ стѣ-
дѡмъ¹²⁾ (Села). **47.** Доколѣ, Господи, скрѣ-
ываешиа¹³⁾ во вѣкѣхъ (доколѣ) будетъ пылать,
яко огонь, гнѣвъ Твой; **48.** вспомни¹⁴⁾ (что

1) Пс. А. 2) П. А.. Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. непріятелей, въ Пс. Мандельшт. преслѣдователей. Въ Синаиск. Библи. *ἐχθρῶν αὐτοῦ*, вм. *τῶν ἐλλείβ...* 3) Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. переведено: дадъ еси надъ нимъ утѣшеніе всѣмъ противнымъ его. 4) Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: Ты отводишь лезвее меча. 5) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. *цуръ*, значитъ, скала, твердыня; а также: остріе и лезвее. 6) Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. переведено: не помогъ еси ему. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. *тогаръ*—чистота, блескъ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. *Συμ. νεότητος αὐτοῦ*, юности его, вм. *τοῦ χρόνου*. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. *Συμ. ἕως τίνος κρύβεις ἀποκρυβήσῃ εἰς τέλος; φλεγέσεται ὡς πῦρ ὁ θυμός σου*. Доколѣ, Господи, скрывается до конца? (доколѣ) будетъ пылать гнѣвъ Твой, какъ огонь? 14) Пс. Фирс. 1683 г.

сма). 1) азъ; кій мой въ нѣхъ 2); ради коей: съ-
вѣтъ ты создалъ еси всѣхъ сыновъ человеческихъ;
49. Кій мужъ 3) поживѣтъ, и не увидитъ смер-
ти; (кто) 4) избавитъ душу свою изъ рѣки
и да 5); **50.** Гдѣ будутъ милости Твои прѣж-
нѣмъ 6), Господи, (ими же) ты клалася еси давидъ
во истинѣ Твоей; **51.** Помини, Господи, поно-
шеніе рабъ твоихъ, (еже) азъ ношу въ нѣдрѣ
моимъ (и) 7) всѣхъ сильныхъ народовъ; **52.** Иже по-
рицаютъ 8) враждѣ Твоей, Господи: иже по-
рицаютъ славамъ 9) помазанника 10) Твоего.
53. Благословенъ Господь во вѣкъ: аминь и аминь.
Слава:

Четвертая книга.

Цаломъ пѣ.

П. А. „Поученіе о краткости жизни человеческой, и о
кончинѣ оной“.

П. А. 1. Молитва Моисѣа человека Божіа.

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. 4) Пс. А. 5) Пс.
А. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А. и Русск.
Пс. Sym. ἐξοστρα ἐν τῷ κέλιῳ μου παμπόλλων ἐθνῶν. Я
ношу въ нѣдрѣ моимъ отъ премногихъ язычниковъ. 8)
Русск. Пс. 9) Русск. Пс. Sym. τὰ θυγῆ — слѣды, вѣ. τὸ
ἀντάλλοι (10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
Пунд.

2. Господи! Ты вѣдѣи еси намъ: пристанище ¹⁾ изъ ²⁾ рода въ родъ. 3. Прежде нежели ³⁾ родншася ⁴⁾ горы, и Ты создадохъ ⁵⁾ еси землю и вселенную, и до вѣка и до вѣка Ты Божь. Ты доводиши ⁶⁾ человека до крушенія ⁷⁾, и слабости ⁸⁾: обратитесь сынове чадобчестнн. 4. Яко вчера лѣтъ предъ очима Твоима, яко день вчерашній, иже пройде ⁹⁾, и яко ¹⁰⁾ страна, изъ ноши ¹¹⁾. 5. Ты, яко наводненіемъ, оуносиши ¹²⁾ иже они ¹³⁾, яко сонъ, яко трава, иже заутра зеленѣетъ ¹⁴⁾: 6. Заутра цвѣтетъ ¹⁵⁾ и зеленѣетъ ¹⁶⁾; на вечери подѣмаетъ ¹⁷⁾

1) Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: приютомъ. 2) Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Док. Ск. и Пс. А. 4) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: возникли, Пс. Мандельшт. появились. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. дув — возвращать; въ формѣ гдфилъ — отводить, доводить. 7) Пс. Равв. Пумп. Евр. дока — согрѣніе, крушеніе, пыль, прахъ. 8) Пс. А. 9) Въ Пс. Мандельшт. переведено: „подобна вчера прошедшему дню“; а Равв. Пумп. перевелъ: „словно ушедшій вчерашній день“. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Евр. зарамъ — наводнять, на подобіе потока уносить. 13) Рус. Пс. 14) Въ Пс. Русск. переведено: свѣжа, въ Пс. Мандельшт. „подобны травѣ по утру зазеленѣвшей“; въ Пс. Равв. Пумп. „которая выросла утромъ“; въ Пс. Фирс. 1683 г. съ утра выросла. Евр. колеф — измѣнять; проходить, зеленѣть, расти. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Пс. Мандельшт. 17) Русск.

и́: и́зсу́хаетъ ¹⁾; 7. По́неже ²⁾ мы́ погнѣемъ
ѡ грѣ́шнѣ Твоѣѡ ³⁾; а ѡ́ грѣ́шнѣ Твоѣѡ ⁴⁾
мы́ смѣ́тихомъ ⁵⁾. 8. Ты́ положи́ши: е́си предъ
Совѣ́омъ ⁶⁾ беззако́ннѣ на́ша ⁷⁾; тайно́е на́-
ше ⁸⁾ предъ свѣ́томъ ⁹⁾ лица Твоѣѡ. 9. Я́кы
всѣ́ дни́е на́ши проидо́ша подѣ́ негодова́ннѣ
емъ Твои́мъ ¹⁰⁾; а лѣ́та на́ша изже́доша, я́кы
дохнове́ннѣ ¹¹⁾. 10. Дни́ лѣ́тъ на́шихъ, въ на́-
же: (живе́мъ) ¹²⁾, се́мьдесятъ лѣ́тъ: я́ще же
(кто) ¹³⁾ въ сила́хъ, о́смы́десатъ лѣ́тъ: и́ лѣ́тъ
ше́ ¹⁴⁾ въ ни́хъ трудо́у и́ воле́знь: я́ко про́хо-

Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: а вечеромъ
подкошена. 1) Русск. Пс. Въ Псалтиряхъ: Русской,
Преосв. Амвросія и Равв. Пумп. 1-й стихъ сего псалма
включаетъ 2-й LXX, а 6-й LXX въ сихъ Псалтиряхъ раз-
дѣленъ на два стиха, согласно Еврейскому тексту. 2) Пс.
Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс.
Равв. Пумп. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Ман-
дельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. пере-
ведено: ивнемогаемъ, въ Пс. Мандельшт. мы потря-
саемъ. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Равв. Пумп. перевелъ:
„Ты ставишь грѣхи наши Себѣ на видъ“. 8) Русск. Пс.
9) Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. и Фирс. 1683 г.
предъ свѣтлостію. 10) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс.
1683 г. переведено: мимоидутъ даромъ ради гнѣва
Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Ушли всѣ наши дни
при Твоимъ негодованіи. 11) Пс. А., въ Русск. Пс.
переведено: какъ звукъ, въ Пс. Мандельшт. подобно
вдоху, въ Пс. Равв. Пумп. словно вопль. Евр.
гара — дыханіе, паръ. 12) Пс. А. 13) Пс. А. 14) Пс. А.
Евр. рога в — сила, правосходство. Въ Русск. Пс. переве-

дѣлѣхъ ¹⁾ скоро ²⁾, и мѣ оулетѣемъ ³⁾. 11. Ктѣ
вѣдетъ ⁴⁾ силѣ ⁵⁾ гнѣва Твоегѣ; и ѣкѣ страхъ
Твоей, гнѣвъ Твоей ⁶⁾. 12. Научи насъ и счита-
ти ⁷⁾ дни наши такѣ, да прѣобрѣтемъ ⁸⁾
сердце мудрое ⁹⁾. 13. Обратисѣ Господи! доко-
лѣ; оумилосердисѣ ¹⁰⁾ надъ рабѣ Твоими. 14.
Насити ¹¹⁾ насъ завтра милостію Твоею ¹²⁾:
да ¹³⁾ возрадѣемсѣ и во всѣ дни наши. 15. Воз-
весели насъ за (тѣ) дни, (въ нѣже) ¹⁴⁾ ты по-
ражалъ еси ¹⁵⁾ насъ, (за) ¹⁶⁾ лѣта (въ нѣже) ¹⁷⁾
вѣдѣхомъ слѣдѣ. 16. Да ѣвѣтсѣ ¹⁸⁾ надъ рабѣ
Твоими дѣло Твое: и слава Твоя надъ сы-
нѣи ѣхъ ¹⁹⁾. 17. Да вѣдетъ ²⁰⁾ благоволеніе ²¹⁾

дено: а самый цвѣтъ. 1) Въ Русск. Пс. переведено:
протекають. Евр. гузъ—отѣкать; проходить. 2) Евр.
хищъ—скоро, быстро. 3) Русск. Пс. и П. А. 4) Пс.
Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Sym.
tis oide tñn isyñv tou θυμου σου, και κατα τον φόβον σου tñn
δρυñv σου. Кто зналъ силу гнѣва Твоего, и по страху
Твоему гнѣвъ Твой? 7) Пс. А. Евр. мана—считать, ис-
числять. 8) Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., а въ Пс. Равв.
Пумп. переведено: благоразумное. 10) Русск. Пс.,
въ Пс. Фирс. 1683 г. помилуй, въ Пс. Равв. Пумп.
сжалъсѣ. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс.,
Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683
г. и Пс. А. 13) Пс. А. 14) Слав. Пс. и Пс. А. 15) Русск.
Пс. 16) Пс. А. 17) Пс. Слав. 18) Пс. А. и Русск. Пс. 19)
Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 20) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 21) Русск. Пс. Евр. мо-
асъ—приятность, удобность; благоволеніе.

Господа Бога нашего на насъ и дѣло рукъ нашихъ
оукрѣпни ¹⁾. въ насъ, и дѣло рукъ нашихъ
оукрѣпни ²⁾.

Цаломъ ч.

П. А. „Покровительство Божіе отъ всѣхъ золъ предохраняетъ человека“.

1. Живущій подз кровомъ ³⁾ всекъшнн-
гш ⁴⁾, почиваетъ подз сѣнію ⁵⁾ всемогущаго ⁶⁾. 2. Глаголетъ Господевн: „Тѣ мое при-
вѣжище и защитникъ мой, Богъ мой, на него
язъ оуповаю. 3. Понѣже ⁷⁾ Той избавитъ тѣ ѿ
сѣти птицелова ⁸⁾, (и) ѿ гнѣвельныхъ зара-
зы ⁹⁾, 4. Періями Своими ¹⁰⁾ прикрѣтитъ ¹¹⁾
Тѣ: и подз крылами вгш безопасенъ въ де-
ши ¹²⁾: истина вгш щитъ и огражденіе ¹³⁾.

1) Пс. Равв. Пумп. Евр. кунъ — утверждать, укрѣ-
плять. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Русск.
Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А.,
Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последний замѣтилъ, что
этотъ стихъ есть голосъ одного хора, 2-й стихъ, гов-
вѣтъ втораго хора, 4-й — опять голосъ 1-го хора. 7) Пс.
Фирс. 1683 г. 8) Русск. Пс. Евр. якушъ — птицеловъ.
9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс.
Равв. Пумп. 12) Евр. хасаг — быть надежному, безопасну.
Прѣосв. Амвр. перевелъ: надежденъ будещи. 13) Рус.
Пс. и Пс. А.

5. Ты не оубоишася ѿ страха пощнаго: ѿ стрѣ-
лъ, летѣщѣа днѣмъ ¹⁾. 6. ѿ ѣзвы ²⁾, во тмѣ
преходѣщѣа, заразы, свирѣпствоующѣа въ
полднѣ ³⁾. 7. Близу тебе ⁴⁾ падѣтъ тѣснѣа,
а ѿ деснѣю тебе десѣтъ тѣснѣа: къ тебѣ не
приблѣжитсѣа ⁵⁾. 8. Токмо ⁶⁾ очима твоима по-
смѣтриши ⁷⁾: и оусмѣтриши ⁸⁾ воздааніе грѣш-
никомъ ⁹⁾. 9. Ико ты, Господи, оупованіе
моѣ ¹⁰⁾: ты и зврѣлъ еси ¹¹⁾ своимъ прѣбѣжи-
щемъ всевышняго. 10. Не приключѣтъ ¹²⁾ те-
бѣ зло: и ѣзва ¹³⁾ не приблѣжитсѣа къ жилищу
твоему ¹⁴⁾. 11. Ико ангеломъ своимъ оны
заповѣдаетъ ¹⁵⁾. о тебѣ, сохрани ти ¹⁶⁾ тѣ

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Аг. *δημιῶν δακνοῦσῶντος μηχανήρας*, отъ заразы (язвы) свирѣпствующей въ полдень. Превосв. Амвросій надъ симъ стихомъ сдѣлалъ замѣчаніе: „Сей стихъ разные разно переводятъ: иные отъ солнечнаго зноя, который идущимъ въ пути въ Суріи смертоносенъ бываетъ; иные: отъ вредительной заразы, или отъ мороваго повѣтрія“. Равв. Пумп. перевелъ: отъ язвы, поражающей въ полдень. Мандельштамъ: заразы, покищающей въ полдень. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: о бокъ тебе. Евр. *цадъ*—сторона, бокъ. 5) Равв. Пумп. перевелъ: тебя же не коснется она (чума). 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. А. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. XIII в. 10) Равв. Пумп. *визу* замѣтилъ: голосъ втораго хора. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты поставилъ, и замѣтилъ *визу*: первый хоръ. 12) Пс. А. 13) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Брун. XVI в. 15) Русск. Пс. 16) Въ Пс. Фирс. 1583 г. переведено: *беречи*.

на ¹⁾ всѣхъ пѣтѣхъ твоихъ. 12. Онѣ понесѣтъ ²⁾ члѣна на рѣкахъ: да не когда преткнеша въ камень ногѣ твои. 13. На ивѣ ³⁾ и ѡспида настѣпиши: вѣдѣши попира́ти льви́цѣ ⁴⁾ и зміа. 14. Яко онъ ⁵⁾ возлюбѣ ⁶⁾ Мл, и язъ изъваблю его: возвышѣ ⁷⁾ его, яко позна́ имя Моѣ. 15. Призовѣтъ ⁸⁾ Мл, и оуслышѣ ⁹⁾ его: изнѣма язъ вѣдѣ ⁹⁾ въ скорби: изъваблю ¹⁰⁾ его и прослаблю его. 16. Долготю днѣй насыща ¹¹⁾ его: и ѡваблю емѣ спасеніе Моѣ. Слава:

1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Брун. XVI в., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс., а Преев. Амвр. переведѣ: на льва люта. Евр. шахаль — лютый левъ. Равв. Пумп. переведѣ: тигра, а Мандельштамъ: цо шакаламъ. 4) Преев. Амвросій переведѣ: львичища, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. скимна. 5) Равв. Пумп. вниау замѣтилъ: третій хоръ отъ имени Бога. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. А., а Равв. Пумп.: переведѣ: дамъ ему прибѣще, въ Русск. Пс. защищѣ его. Евр. гагав — возвышать. 8) Рус. Пс., Пс. А., въ Сунайск. Библ. *יקח לפרטא* me; призоветъ мене. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 11) Пс. А., Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

В а д а н а п и

Цаломъ Ча.

П. А. „Представляется различіе состоянія праведныхъ и грѣшныхъ“.

1. Цаломъ пѣни въ день свѣотный. 2. Благо
сѣть прославляти¹⁾ Господа: ѿ пѣти имени
Твоемъ всевышней²⁾; 3. Возвѣщати за оутра
милость Твою: ѿ ко всѣ ноши³⁾ истиноу Твою.
4. На десятиструннѣй (арфѣ)⁴⁾, ѿ на Цалтири:
сз пѣснью въ гдслехъ⁵⁾. 5. Яко Ты, Госпо-
ди, возвеселил мя еси твореніемъ Твоимъ⁶⁾:
ѿ дѣлами рѣкъ Твоихъ азъ восхищаюся⁷⁾.
6. Коль⁸⁾ велики сѣть⁹⁾ дѣла Твоя, Гос-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Пс. А., Русск. Пс.,
Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Равв. Пумп.
и Пс. Мандельшт. переведено: по ночамъ; Фирсовъ: на
всякое время. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ:
на декахордѣ, Мандельштамъ: при десятиструн-
нѣй, Преосв. Амвросій: въ десятиструннѣй, Фирсовъ:
въ десятиструннемъ пѣнии. 5) Въ Русск. Пс. переведено:
и на звучныхъ гуслихъ, Пс. Равв. Пумп. звуками цит-
ры. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. Евр.
сомах, въ формѣ піэль, значить: увеселяться, восхи-
щаться. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г.,
Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а сѣть
только въ одной Псалтири Фирс. 1683 г.

поди: (и) велики глубокы ¹⁾ помышления Твоя!
 7. Мозгъ воздмненъ не познаетъ: а нераздмный
 не раздмчетъ сего ²⁾. 8. Вгда ³⁾ грѣшници
 възрспаютъ ⁴⁾, ѡко травл: и процветатъ
 ютъ ⁵⁾. всѣ твораціи ⁶⁾ беззаконіе: чо для
 чою ⁷⁾, да погивнутъ ⁸⁾ оии во вѣкз вѣ-
 ка. 9. а Ты, Господи, вышній во вѣкз вѣ-
 се врази Твой, Господи: ѡко се врази Твой,
 погивнутъ: разсѣются ⁹⁾ всѣ твораціи без-
 законіе. 11. а Ты возкъснлх еси ¹⁰⁾ мой
 рогъ ¹¹⁾ ѡко еднорога: азъ вѣдъ помазанъ ¹²⁾
 елвмъ свѣткимъ ¹³⁾. 12. и. око мое зрѣтъ на
 враговъ моихъ: и оухо мое слышитъ ѡ ко-
 хтающіхъ ми мѡ беззаконникахъ ¹⁴⁾. 13. пракед-
 никъ, ѡко финикъ ¹⁵⁾ цвѣтѣтъ ¹⁶⁾: расцѣтъ ¹⁷⁾,

1) Пс. Фирс. 1683 г. Сум. באדע—глубоки. 2) Пс. А., Русск. Пс. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: разсѣваются. Евр. фарау—разсѣваться. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Равв. Пумп. пояснилъ: рогъ—голова. 12) Пс. Фирс. 1682 г. и Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 14) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Мой взоръ похочетъ на бѣдѣ моихъ пресѣдователей, заскачетъ мой слухъ злополучіе моварныхъ, возставшихъ противъ меня“. 15) Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Русск. Пс., Пс. А., Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 16) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: возвышается. Евр. сагаг—рости, умножаться.

ѣкѡ кѣдрѡ въ ливанѣ. 14. Намѣдени въ дому
Господни, (они) ¹⁾ во дворѣхъ Бога нашего: пред-
дѣвѣтъ ²⁾. 15. Вше процвѣтѡуть ³⁾: они и въ
старости: и вѣдѡтъ тѣчны и зелены ⁴⁾, 16.
Давы возвѣщати ⁵⁾, ѣкѡ праведенъ ⁶⁾ Гос-
подь, Защитникъ ⁷⁾ мой, и нѣсть въ Немъ
неправды.

Цаломъ чѡ ⁸⁾.

П. А. „Крѣпость и сила царства Христова описы-
вается“.

1. Господь царствуетъ ⁹⁾. Онъ благъ

1) Пс. Мандельшт. 2) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп.
дѣвѣтуть, въ Пс. Фирс. 1683 г. расдѣвѣтуть 3) Пс.
Равв. Пумп. Евр. нув—произрастать, процвѣтать. 4) Рус.
Пс., а Равв. Пумп. перевель: сочны и свѣжи, Ман-
дельнтамъ: тучны и сочны. Συμη. ἐτι καρποροῦσασιν ὑψι-
ραῖντες κίονες καὶ εὐθαλεῖς ἔσονται ἀπαγγέλλοντες ἐπὶ θυρᾶς Κύ-
ριος ὁ περιφράσων με, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ. Еще плодъ
принесутъ старше, будутъ тучны и зелены, возвѣщая, что
правъ Господь, ограждающій меня, и нѣтъ неправды въ
Немъ. 5) Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій перевель:
еже возвѣщати, Фирсовъ: въ прославленію. 6) Пс.
XIII в. 7) Русск. Пс., а Преосв. Амвросій перевель:
крѣпость моя. 8) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ за-
мѣчаніе: „У Еврей нѣтъ никакого написанія на семъ
Псалмѣ“. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс., въ Пс. Равв.
Пумп. переведено: царитъ.

вѣлічїемъ ¹⁾, облечѣнъ Господь могуществомъ ²⁾
 (и) преподсанъ ³⁾ ѣсть: Оутверди ⁴⁾ вселенную,
 и не поколеблетса ⁵⁾. 2. Престола Твоя оут-
 верженъ ⁶⁾ ѣсть искони ⁷⁾: Ты (единъ) ⁸⁾ ѿ
 вѣка. 3. Возвышаютья ⁹⁾ рѣки, Господи, гласъ
 свой: возвышаютья рѣки волны своа ¹⁰⁾.
 4. Ты Господи на высотѣ ¹¹⁾ силенъ ѣсть ¹²⁾
 паче шума водъ многихъ, (и) крѣпкихъ ¹³⁾
 волнъ морскихъ. 5. Свидѣтельство Твое ¹⁴⁾
 свѣдѣ въ вѣна ¹⁵⁾ сътъ: домъ Твоемъ святость,
 Господи, прилична ¹⁶⁾ на долгіа дни ¹⁷⁾.

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Рус-
 с., въ Пс. Равв. Пумп. опоясанъ. 4) Въ Русск. Пс.
 переведено: тверда, въ Пс. Равв. Пумп. крѣпка. 5)
 Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс., Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Рус-
 с. Пс. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ:
 „Шумятъ, рекутъ потоки, о Боже, поднимають потоки свой
 шумъ“. 11) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. въ вы-
 шинахъ. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт.: великъ, въ
 Пс. Равв. Пумп. переведено: могучъ, въ Пс. Пресвѣц.
 Амвросія: вѣрѣпльшій (есть). 13) Пс. А., въ Русск. Пс.
 переведено: сильныхъ, въ Пс. Мандельшт.: велича-
 выхъ. 14) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г.: свидѣ-
 тельство Твое, въ Пс. Равв. Пумп. уставы Твои,
 въ Пс. Мандельшт. завѣты Твои. 15) Пс. А. 16) Пс.
 Мандельшт. 17) Пс. Мандельшт., Равв. Пумп. второе полу-
 стигіе перевелъ: „Твой домъ, о Боже, украшенъ долго-
 вѣлікою святостию“.

Псаломъ 78¹⁾.

П. А. „Испрашивая творецъ сего псалма у Бога мщенія на беззаконныхъ, приводитъ ихъ къ добродѣтельной жизни“.

1. Боже ѿмщеньй, Господи, Боже ѿмщеньй, ѿвися! ²⁾ 2. Вознесися, сяди ³⁾ земли: воздаждь возмездіе ⁴⁾ гордымъ. 3. Доколѣ нечестивіи ⁵⁾, Господи; доколѣ нечестивіи вѣдѣтъ радоватися ⁶⁾; 4. Онѣ изрыгаютъ (хвѣдъ) ⁷⁾, глаголютъ жестоко ⁸⁾; величуются ⁹⁾ вси творціи беззаконіе. 5. Онѣ притѣсняютъ ¹⁰⁾ народъ Твоѣ, Господи, и насѣдѣе Твое подавляютъ ¹¹⁾. 6. Вдовицѣ и пришельца оубиваютъ:

1) Преосв. Амвросій сдѣлалъ замѣчаніе внизу: „У Евреевъ нѣтъ никакого надписанія на семъ псалмѣ“. 2) Русск. Пс., Пс. А. Аг. ἐπιφανήσθαι, явись; 3) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. изду. 5) Русск. Пс. 6) Равв. Пумп. перевелъ: торжествовать; Мандельштамъ: ликовать, Преосвщ. Амвросій: веселити ся. 7) Преосв. Амвр. перевелъ: клеветуютъ, Мандельштамъ: разглагольствовать. Евр. нова — изрыгать. 8) Въ Русск. Пс. переведено: дерзко, въ Пс. Преосв. Амвр. досадная. Евр. атак — твердо, жестоко, несносно. 9) Рус. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвросія: возвышаются. 10) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: угнетаютъ; въ Русск. Пс. и Пс. Преосв. Амвросія: попираютъ, въ Пс. Мандельшт. угнетаютъ. 11) Пс. Ман-

и сиротѣ оумерявають. 7. И благоуютъ ¹⁾;
не видятъ ²⁾ Господь, и не разумѣютъ ³⁾
Бога Іаковль. 8. Оумражаютъ ⁴⁾ взоръ
въ народѣ: ⁵⁾ а въ глави ⁶⁾, когда ⁷⁾ змуча
дрителъ; 9. Отворивый ⁸⁾ оухо, не слышитъ ли;
и, создавъ око, не смотритъ ли; 10. Не обличитъ
ли, наставляя ⁹⁾ народъ, научая чело
вѣка разуму ¹⁰⁾; 11. Господь вѣдаетъ ¹¹⁾
помыслена челоука, яко они съть свѣтлы.
12. Блаженъ челоукъ, егѣ же ты, Господи, на
тѣла блжен ¹²⁾: и оучиши ¹³⁾, егѣ въ закона
Твоего. 13. Да ¹⁴⁾ оупокѣиши ¹⁵⁾ егѣ во дни
зла ¹⁶⁾, дождеже нечестивомъ ¹⁷⁾, изрыетъ
имя. 14. Яко ¹⁸⁾ не шринетъ Господь народа око

дельщѣ., въ Пс. Равв. Пумп. давятъ, въ Русск. Пс.
уги втаютъ, въ По. Фирс. 1683 г. и Пс. Превсв. Ав
вросія: олюбляютъ. 1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2)
Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 3) Пс.
Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс.
Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. XIII в. 8) Въ
Пс. Фирс. 1683 г. переведено: той, вторнй: сотво
рилъ. 9) Въ Пс. Мандельшт. переведено: наставляю
щему, въ Пс. Равв. Пумп. каратель; въ Русск. Пс.
вразумляющій. 10) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. въ
дѣнію. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 12)
Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс.
1683 г. и Русск. Пс. 14) Пс. Эвод. 1472 г. 15) Въ
По. Мандельшт. переведено: да бы успокоить. 16) Рус.
Пс. 17) Русск. Пс. 18) Пс. А. и Русск. Пс.

его: и наследіа ¹⁾ ового не оставитъ. 15. Ибо судъ обратитъся ²⁾ къ правдѣ: а за нима ³⁾ вѣдучъ ⁴⁾ вси правии сердцемъ. 16. Кто встанетъ за мѧ ⁵⁾ на обкѣвнующихъ ⁶⁾; или кто стѣнетъ со мною ⁷⁾ на творѣща ⁸⁾ беззаконіе; 17. Ище не Господь помогъ бы ми: то скорѣ душа моя вселлася бы во гробъ ⁹⁾. 18. Ище (и) ¹⁰⁾ глаголахъ: „колеветъ нога моя“ ¹¹⁾, то милость Твоя, Господи, поддерживаетъ ¹²⁾ мѧ. 19. Во множествѣ мыслей моихъ ¹²⁾ въ сердцѣ моихъ, оутѣшеніа Твоя возвѣсѣлаша душѣ моею. 20. Содрожитъся ¹³⁾ ли съ тобою престолъ беззаконій ¹⁴⁾, содѣлюющій ¹⁵⁾ неправдѣ вопрѣки закону ¹⁶⁾; 21. Уползаетъ

1) Ис. XIII в. 2) Ис. Фирс. 1683 г. и Ис. А. 3) Ис. Мандельшт. Ad. et Theod. καὶ ὄπισθ' αὐτοῦ. forte: ὄπισθ' αὐτοῦ; а за мною, луже, за нимъ. 4) Ис. А. и Ис. Мандельшт., въ Русск. Ис. переведено: его найдутъ. 5) П. А., а въ Ис. Фирс. 1683 г. за меня. 6) Ис. Док. Ск. 7) Ис. Θεод. 1472 л. 8) Ис. Θεод. 1472 г. 9) Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней. Евр. руша—молчаніе, гробъ. 10) Ис. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Ис. 12) Ис. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Ис. переведено: при умноженіи скорби моей, въ Ис. Равв. Пумп. „когда мысли мои встревожились во мнѣ“. 13) Ис. А., въ Русск. Ис. переведено: „Станетъ ли близъ Тебя“; въ Ис. Равв. Пумп.: развѣ найдетъ у Тебя пріютъ. 14) Ис. А. 15) Въ Ис. Равв. Пумп. созидающій. 16) Русск. Ис., въ Ис. Равв. Пумп. во имя закона; въ Ис. Мандельшт.: сверху законовъ.

Онъ ¹⁾ на дошдъ праведничу: и кровь неповин-
ноу обвиняютъ ²⁾. 22. Но Господь вѣсть мѣк
въ привѣжици: и Богъ мой въ твердыню ³⁾
опованія моего. 23. И Онъ ⁴⁾ воздасть имъ
за беззаконіе ⁵⁾ ихъ: за ихъ ⁶⁾ злобъ побѣдитъ
ихъ; побѣдитъ ихъ Господь Богъ нашъ. Слава:

Цаломъ Чд.

Ц. А. „Возбуждая пророкъ народъ къ прославленію Бо-
жію, отводитъ ихъ примѣромъ предковъ въ пустыни отъ
неблагодарствія и жестокосердія“.

1. Приидите, воспоемъ ⁷⁾ Господевн: восклани-
мамъ твердынь ⁸⁾ нашегѡ спасенія! 2. Встрѣ-
чимъ ⁹⁾ лица Его со хваленіемъ ¹⁰⁾: въ пѣс-

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ополчающіеся,
въ Пс. Преосв. Амвросія: собираются полчищемъ,
въ Пс. Фирс. 1683 г.: собираются. 2) Пс. А., Рус-
ск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 3) Русск. Пс. твердыня, Равв.
Пумп. твердынею, Мандельшт.: скалою, а Преосвящ.
Амвросій: въ камень. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6)
Русск. Пс. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ро-
ман—пѣть. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведе-
но: оплоту; только Преосв. Амвросій по прежнему
перевелъ: камню, вм. скалы, оплота или твердыни. 9) Пс.
Мандельшт. Евр. кидѣмъ—упреждать; встрѣчать. 10) Пс.
Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ 1-е полустипіе: при-
вѣтствуемъ Его славословіемъ.

нехъ ¹⁾ вѣнцѣмъ ѡмѣ. 3. Иже Богъ (естъ) ²⁾
вѣнцѣмъ Господь, и великій Царь надъ всѣми
богъ ³⁾. 4. Въ бгѣ же рѣчь глубины ⁴⁾ зем-
ли: и выскотки горъ бгѣ (сѣтъ). 5. бгѣ же ⁵⁾ мо-
ре, и Снъ сотвори е: и сѣмъ рѣчь бгѣ создатѣ.
6. Приидите, поклонимъ и: и припадѣмъ: прекр-
нимъ колѣна ⁶⁾ предъ Господемъ, сотворшимъ
насъ. 7. Иже Снъ Богъ нашъ, а мы народъ
пѣствы ⁷⁾ бгѣ, и овцы рѣки бгѣ. Нынѣ, аще
оуслышите гласъ бгѣ: 8. „Не ожесточите сердца
вашего, иже въ роптаніи ⁸⁾, иже въ дѣнь ⁹⁾
искѣшеніа въ пѣствы. 9. Идѣже отцы ваши искѣ-
сиша Мѣ: испыташа ¹⁰⁾ Мѣ и видѣша дѣло
Мое ¹¹⁾. 10. Четырѣдесатъ лѣтъ ази негодовахъ
на родъ (сей), и рѣхъ: народъ (оный) заведемъ
отъ сердца мѣ, оны же ¹²⁾ не познѣша пѣтей Мо-

1) Пс. XIII в. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Сундск. Библии: *et̄i p̄ant̄as̄ t̄ōs̄ d̄ēōs̄* — надъ всеми богами. 4) Русск. Пс. Евр. *m̄ōx̄ōr̄im̄* — глубины, пропасты. 5) Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс. Евр. *bārāk̄* — благо-словлять; преклонять колѣни. 7) Пс. Блпр. XIV в. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: во время ропота (см. Исх. гл. 17, ст. 7); въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. это слово оставлено безъ перевода: въ меривѣ. Евр. *mar̄iva* — распря, споръ; ропотъ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Брун. XVI в. и Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. переведъ: Мое воздаяніе. 12) Пс. А.

и́хъ. 11. Ѡегѡ р'ади¹⁾ ѡзѡ поклѡхса во гнѣ-
вѣ Моѡмъ, ѡкѡ²⁾ не вни́дѡтъ ѡни́ къ Моѡ
покоѡ³⁾.

Псаломъ Ѣе³⁾.

П. А. „Бога всѣмъ прославляти должно, ибо всѣхъ су-
дѡти имать“.

1. Воспоѡйте⁴⁾ Гѡспѡдеки пѣснь ноѡу: вос-
прѡйте Гѡспѡдеки всѡ землѡ. 2. Воспоѡйте Гѡспѡ-
деки, благословѡте ѡма ѡгѡ: благовѣстѡте дѡнь
ѡ днѡ спасѡнѡе ѡгѡ. 3. Возвѣстѡте къ ѡзѡ-
цѣхъ⁵⁾ слаѡѡ ѡгѡ: во всѣхъ нарѡдѣхъ⁶⁾ чю-
дѡсѡ ѡгѡ. 4. ѡкѡ вели́кѡ⁷⁾ Гѡспѡдь ѡ хѡленѡ
сѣлѡ: стѡрашенѡ Ѣнѡ⁸⁾ пѡче всѣхъ богѡвѡ⁹⁾.
5. ѡкѡ всѡ вѡзи нарѡдовѡ (ѡзѡчѡскѡхъ) къ мѡи-

1) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: И
потому, въ Пс. Равв. Пумп. Потому и, въ Пс. Ман-
дельшт. Такъ что. 2) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв.
Пумп. переведено 2-е полустѡпѡе: „да не дойдутъ они до
Моѡго селѡнѡ (до Иерусалима)“. 3) Преѡсв. Амѡросѡй вни-
зу сдѡлалъ замѣчанѡе: „У Еврееѡвѡ сей Псаломъ не имѣетъ
надписанѡя“. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Евр.
гѡи—язычѡскѡй нарѡдѡ. 6) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт.
и Пс. Равв. Пумп. переведено: во всѣхъ племенахъ.
7) Пс. Ѡеѡд. 1472 г. 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
Пумп. 9) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс.

ри ¹⁾: а Господь невеста сотвори. **6.** Слава ²⁾ и честь ³⁾ предъ лицемъ ѿгв ⁴⁾: сила ⁵⁾ и красота во святѣлици ѿгв ⁶⁾. **7.** Воздадите ⁷⁾ Господеву племена ⁸⁾ народовъ: воздадите Господеву славу и крепость ⁹⁾. **8.** Воздадите Господеву славу имени ѿгв: несите ¹⁰⁾ дары ¹¹⁾ и идите ¹²⁾ во дворы ѿгв. **9.** Поклонитесь Господеву въ благолюбивъ святѣлици: да бойтца ¹³⁾ ѿ лица ¹⁴⁾ ѿгв вса земля. **10.** Возвѣщайте въ народѣхъ ¹⁵⁾: „Господь царствуетъ ¹⁶⁾: ибо вселенная тверда ¹⁷⁾ есть, не поколеблетца ¹⁸⁾: сонъ сдичъ ¹⁹⁾ по правдѣ ²⁰⁾).

1) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевель: истуканы. Сум. ἀντοπαρχτοι, Ақ. ἐπίπλαστοι, вымышленны. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. Евр. годаръ—честь. 4) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. воздайте. Евр. ягав—давать. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. мишфатаг—родъ, фамилія, Равв. Пумп. семьи народовъ. 9) Пс. А. Евр. озъ—сила и крепость. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1682 г., въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: да убоятся. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. лица Егв. 15) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевель: возвѣщайте народамъ... 16) Пс. Фирс. 1683 г. 17) Русск. Пс. 18) Русск. Пс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. 20) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. праведно.

11. Да возвеселѣтса ¹⁾ невеса, да торжествуетъ ²⁾ земля: да возшумитъ ³⁾ море, и что есть въ немъ ⁴⁾. 12. Да възиграетъ ⁵⁾ поле и все что ⁶⁾ въ немъ, да поютъ ⁷⁾ тогда всѣ древа дѣрѣвная, 13. Предъ лицемъ Господнимъ ⁸⁾, ѿкъ градѣтъ, ѿкъ градѣтъ сдѣлѣти землю: Онъ вѣдетъ сдѣлѣти ⁹⁾ вселенную по правдѣ, и народы по истинкѣ своей ¹⁰⁾.

Псаломъ чѣ.

„Въ семь Псалмѣ описывается послѣдній судъ и величіе суда Христова. См. Евр. гл. 1, ст. 6^а 11).

1. Господь царствуетъ ¹²⁾: да радуетса земля, да веселѣтса мнози острови. 2. Сокретъ вѣгъ облако и мракъ: правда и сѣдъ ¹³⁾ оутвер-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. Symm. ἤχησεν ἡ θάλασσα σὺν πληρώματι αὐτῆς; зашумѣло море съ исполненіемъ его. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Sym. γαυρίασα ἀγρός. възиграетъ поле. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. Евр. ранан—пѣть. 8) Пс. А., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс. 11) Въ Псалтири Преосвящ. Амвросія, мнѣ принадлежащей, содержаніе сего Псалма пропущено; а сіе заимствовано изъ Толкованія Псалмовъ Іакова Тирива. 1719 г. Antwerpiae. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 13) Пс. XIII в.

жденіе ¹⁾ престола вгѡ. **3.** Огнь предъ лицемъ вгѡ идетъ ²⁾; и попаллетъ ³⁾ шкестъ врагѣ вгѡ. **4.** Иволнѣ вгѡ шскѣщяютъ ⁴⁾ вселеннью: виднѣтъ и дрожитъ земля ⁵⁾. **5.** Горы, яко вѡскъ, таятъ ⁶⁾ ш лица Господна, ш лица Господа всеа земли. **6.** Небеса возкѣщяютъ ⁷⁾ правдѣ вгѡ: и вси народи видѣтъ ⁸⁾ славу вгѡ. **7.** Да постыдѣтся вси слѣжщии ⁹⁾ истуканамъ ¹⁰⁾, хвалщиися ш идолѣмъ: поклонитеса вѣмъ вси бѡзи ¹¹⁾. **8.** Оуслыша ¹²⁾ (сіе) ¹³⁾ и возвеселіеся сѣомъ: и возрадовашася дщери Іудейскѣ, сѣдомъ Твоимъ ¹⁴⁾, Господи. **9.** Яко Ты Господь вышній надъ всею землею: сѣла превознесенъ надъ всеми бѡги. **10.** Любщии Господа не навидите зло ¹⁵⁾. Онъ хранитъ дѣшы преподоб-

1) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: основаніе, въ Пс. Мандельшт. основа. Евр. маконъ — сѣдалище, основаніе. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. жжетъ. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. озаряютъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: служившіе, въ Пс. Равв. Пумп.: почитающіе. Евр. овадъ — служить, почитать. 10) Русск. Пс. 11) Пс. А. Евр. элогимъ — боги. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. А. 14) Равв. Пумп. перевелъ: радуются Твоими законами (при судѣ надъ народами). 15) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

ныхъ Своихъ: изъ рѣки нечестивыхъ ¹⁾ изъкавлѣетъ ихъ ²⁾. II. Свѣтъ изливается ³⁾ на праведника: а на правыхъ ⁴⁾ сердцемъ веселіе.
12. Радуйтеся ⁵⁾ праведни о Господѣ: и исповѣдайте память ⁶⁾ святѣни вгѡ. Слава:

Псаломъ чѣ.

II. А. „Пророчество о обращеніи язычниковъ посредствомъ Христа Спасителя“.

1. Воспойте Господевн пѣснь новѣ, понеже ⁷⁾ Онъ сотвори чудеса: спасе ⁸⁾ вгѡ десница вгѡ и ската мѣшца вгѡ. 2. Яви ⁹⁾ Господь спасеніе свое: предъ очима ¹⁰⁾ народовъ ширѣ правды Свое.

1) Русск. Пс. Аг. ἀσεβῶν—нечестивыхъ, Сум. παρανόμων—беззаконныхъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: исторгаетъ, въ Пс. Мандельшт. спасетъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: льется. Евр. зора—сбѣять, расфевать, изливать. Равв. Пумп. пояснилъ внизу слово: свѣтъ, т.-е. счастье. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: восхваляйте Его святое имя; въ Пс. Мандельшт.: поклонитесь памятнику святѣни; въ Русск. Пс. славьте имя святое Его. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: помогла Ему. 9) Пс. Кипр. XIV в. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Псалт.

3. Пома̀нѡлз ѣсть ¹⁾ Сѡнз мѡлѡсть своѡю ѡ
вѣрностѣ ²⁾ своѡю кз ³⁾ до̀мѡ Изра̀нлѐвѡ: всѡ
концѡ ⁴⁾ землѡ вѡдѣша спасѣнїе бо̀га нѡшѐгѡ.
4. Ликѡйте ⁵⁾ предз Го̀сподѐмз всѡ землѡ: вос-
клица̀йте ⁶⁾, ѡ радѡуйтесѡ ѡ по̀йте ⁷⁾. 5. По̀йте
Го̀сподѐви на ⁸⁾ го̀слѐхз: на го̀слѐхз ѡ гла̀сомз ⁹⁾
пѣнїѡ ¹⁰⁾. 6. На трѡбѡхз ѡ звѡкѡхз ро̀говѡхз ¹¹⁾
вострѡбѡйте ¹²⁾ предз Царѐмз Го̀сподѐмз. 7. Да
ко̀зшѡмїтѡ ¹³⁾ мо̀ре, ѡ напо̀лнѡющее ѡго̀ ¹⁴⁾:
вселѣннаѡ ѡ живѡщїи на неѡ. 8. Да восплѐщутѡ
ро̀кѡю ¹⁵⁾ ро̀чки: кѡпнѡ ¹⁶⁾ го̀ры да ликѡютѡ ¹⁷⁾,
9. Предз лицѐмз ¹⁸⁾ Го̀сподѐ: ѡкѡ градѐтѡ сѡдѡ-

1) Пс. Брун. XVI в. 2) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Въ Слав. Псалтиряхъ есть послѣ: мѡлѡсть своѡю, слово: Гакѡкѡ, а въ Евр. Псалт. и Пс. Сун. нѣтъ сего слова. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: края, въ Русск. Пс. предѣлы, въ Пс. Фирс. 1683 г. страны. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ликуй, въ Русск. Пс.: торжествуйте, въ Пс. Мандельштама: вострубите. Евр. роа — бряцать; ликовать, веселиться. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. А. 11) Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. переведено: при звукѣ трубъ и роговъ, въ Пс. Равв. Пумп. флейтами и звономъ трубъ. 12) Пс. Кипр. XIV в. 13) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: да зашумитъ. Συμ. ἡ χεῖτω ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς. Да шумитъ море съ исполненїемъ его. 14) Пс. Мандельшт. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 16) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 17) Пс. А. и Рус. Пс. Снѡ слова въ Пс. Фирсова отнесены къ 8 стиху.

ти зѣмлю ¹⁾. Сѣи вѣдетъ сѣдичи, вселѣннѣюю
правѣднѣ ²⁾, а нарѣды правотѣю ³⁾.

Цлломъ чѣ.

П. А. „Хвала величества, силы, правосудія и милости
Божіей къ людямъ“.

1. Господь царствуетъ ⁴⁾: да трепещутъ ⁵⁾
нарѣды: (царствуетъ) ⁶⁾ сѣдѣи на херувимѣхъ: да
поколеблетса ⁷⁾ земля! 2. Господь въ Сиѣнѣ ве-
ликъ, и высокъ Сѣи есть надъ всѣми нарѣды.
3. Да ⁸⁾ восхвалятъ ⁹⁾ имя Твое велико и
страшно: оно свято есть. 4. И могущество ¹⁰⁾

1) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт.,
а Преосвящ. Амвросій перевелъ: въ правостѣхъ, во
множ. числѣ, какъ и въ Евр., въ Русск. Пс. вѣрно,
въ Пс. Равв. Пумп. по справедливости. 4) Пс. Фирс.
1683 г. и Русск. Пс. 5) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683
г. на полѣ написано: да боятса. 6) Въ Пс. Равв. Пумп.
въ обоихъ мѣстахъ: царить. 7) Русск. Пс., въ Пс.
Мандельшт. переведено: колеблетса. 8) Пс. Фирс.
1683 г. и Русск. Пс. 9) Пс. А. Равв. Пумп. и Ман-
дельштамъ перевели: восхваляютъ; въ Пс. Фирс. 1683
г. да прославятъ; въ Русск. Пс. да славятъ. 10)
Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросій перевелъ: крѣ-
пость. Евр. озъ — крѣпость, сила, могущество.

Царѣ въ тѣмъ, что¹⁾ ѿнѣ любитѣ правосудіе²⁾: Ты оутвердилѣ³⁾ еси правды⁴⁾: Ты сотворилѣ еси судъ и правды ко Іаковѣ. **5.** Возносите Господа Бога нашего: и поклоняйтесь подножію ногъ ѿгвѣ: свѣтъ⁵⁾ ѿнѣ. **6.** Мольбѣи и яроуны въ священницѣхъ ѿгвѣ, а самъиля между призывающими⁶⁾ имя ѿгвѣ: они призываху Господа, и Той послушаше ихъ. **7.** Въ столпѣ облачнѣ ѿнѣ глаголаше къ нимъ: они храняху ѿгвѣ повелѣніа⁷⁾, и оуставленіе⁸⁾, еже⁹⁾ даде имъ. **8.** Господи, Боже нашъ! Ты послушалъ еси ихъ: Боже: Ты бывалъ еси милостивъ имъ, и (вмѣстѣ) мстѣщій¹⁰⁾ за дѣла ихъ¹¹⁾. **9.** Возносите Господа Бога нашего: и поклоняйтесь на¹²⁾ горѣ свѣтъи ѿгвѣ: яко свѣтъ Господь Богъ нашъ!

1) Пс. Мандельшт. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Aq. κράτος βασιλέως κρίσιν ἠγάπησεν — держава Царя возлюбила правосудіе. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. XIII—XIV в., въ Пс. Рус. переведено: правосудіе, въ Пс. Рав. Пумп. справедливость, въ Пс. Мандельшт. и въ Пс. XIV в. правду. 5) Пс. XIII в., Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уставы, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. заповѣди. 8) Пс. А. 9) Пс. А. 10) Въ Пс. Мандельшт. переведено: мстѣщимъ за проступки ихъ. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

Псаломъ Чд.

П. А. „Увѣщаніе къ прославленію благодѣяній Божіихъ“.

П. А. 1. „Псаломъ ко благодаренію“⁶⁶. Воскликните Бо́гу всѣ зѣмли ¹⁾! **2.** Служите Господу съ веселіемъ ²⁾; приходите предъ Него ³⁾ съ пѣнопѣніемъ ⁴⁾. **3.** Вѣдайте ⁵⁾, ѿкъ Господь, то́й Бо́гъ (есть), то́й сотвори насъ, а не мы себѣ ⁶⁾: мы народъ ѿгвѣ, и овцы паствы ⁷⁾ ѿгвѣ. **4.** Идите во врата ѿгвѣ съ славословіемъ ⁸⁾, во дворы ѿгвѣ съ хваленіемъ ⁹⁾: прославляйте ¹⁰⁾ ѿгвѣ, благословляйте ¹¹⁾ ѿмѣ ѿгвѣ. **5.** ѿкъ влагъ Господь: милость ѿгвѣ во вѣкы: а истина ѿгвѣ ѿзъ рода въ родъ ¹²⁾.

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. переведено: съ восклицаніемъ, въ Пс. Мандельшт. съ ликованіемъ. Сум. μετ' εὐφροσύνης — съ благохваленіемъ; Аг. ἐν ἐνέσει — въ хваленіи. Евр. рѣнана — пѣніе. 5) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: знайте. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. съ хвалою. 10) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Мандельшт. поклонитесь, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Евр. барак — благословлять. 12) Пс. Равв. Пумп.

Псаломъ р.

Псаломъ Давидовъ ¹⁾.

П. А. „Изображеніе долгу и обѣщаній царскихъ“.

1. Милость ѿ правосѣдіе ²⁾ воспою: воспою ³⁾ Тебѣ Господи. 2. Язъ помышляю ⁴⁾ ѿ пути непорочнѣ, когда не ⁵⁾ придѣши ко мнѣ: вѣдѣ ходити ⁶⁾ въ незлобїи сердца моего посредѣ дома моего. 3. Не положѣ ⁷⁾ предъ очи мои слова непотребнаго ⁸⁾: дѣло законопреступное ⁹⁾ не навѣжѣ: оно ко мнѣ не приплнѣтъ ¹⁰⁾. 4. Сердце развращенное ¹¹⁾ ѿстѣпитъ ¹²⁾ ѿ мене: слаго

1) Пс. XIII в. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 3) Сум. μελωδίσσω, воспою. Евр. замаръ, въ формѣ піалъ, — пѣть. 4) Русск. Пс. Сум. ἐννοήσω, буду. помышлять. 5) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Я благоразумно слѣдую по пути благочестія, когда не завернешь ко мнѣ; я прямодушенъ въ стѣнахъ своего дома“. 6) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: хожу, въ Пс. Преосв. Амвросія: имамъ ходити. 7) Въ Русск. Пс. въ наст. времени. 8) Русск. Пс. Евр. дабар — слово, дебар бѣліял — вещь негоднѣйшая, непотребнѣйшая. 9) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: законопреступническое, а въ Русск. Пс. дѣла законопреступныя. 10) Пс. А. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. йкэш. — развращенный. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

не вѣдѣ знати ¹⁾. 5. Шклевѣтѣющаго тай-
нш ²⁾ искреннаго своего, сего изгонию ³⁾: гор-
даго очима, надменнаго сердцемъ, того ⁴⁾ не по-
терплю ⁵⁾. 6. Очи мой (обращенїи) ⁶⁾ на вѣрныя
земли, во еже сидѣти имъ со мною ⁷⁾: хо-
дѣй по пѣти непорочнѣ, сей ми вѣдетъ слави-
ти ⁸⁾. 7. Не пожнеетъ ⁹⁾ посреде́ домъ моего
творѣй коварство ¹⁰⁾, глаголай ложь не усто-
итъ ¹¹⁾ предъ очима моима. 8. Заутра извѣю всѣ
грѣшныя земли, во еже искоренити ¹²⁾ ихъ
града Господня всѣмъ дѣлающїмъ беззаконїе. Слава:

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. уничтожу, въ Пс. Равв. Пумп. преслѣдую, въ Пс. Преосв. Амвр. по-
треблю. Евр. цамад—подсѣкать, подрубать. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: дабы они засѣ-
дали со мною; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко седѣти имѣ со мною. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А. и Пс. Док. Ск. 10) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено 1-е полу-
стишїе: не сидитъ въ моемъ домѣ лукавецъ. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. не стоитъ, въ Пс. Мандельшт. не утвер-
дится. Евр. кун, въ формѣ нифалъ, утверждаться, усто-
ять. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Ман-
дельштама.

К а л і с м а Д і.

Псаломъ ра.

П. А. „Творецъ сего Псалма просить Бога о избавленіи народа Еврейскаго изъ плѣна, утѣшая оный надеждою и обѣщаніемъ Божіа правды. Пятой Псаломъ поканный“.

1. Молитва нищаво, егда оубываетъ ¹⁾ и предъ Господемъ проліетъ моленіе свое. 2. Господи! оуслыши молитву мою, и вопль мой да приидетъ къ Тебѣ. 3. Не сокрый ²⁾ лица Твоего ѿ мене: въ день скорби моея ³⁾ приклони ко мнѣ оухо Твое: въ день (въ онъ же) призову Тея, скоро оуслыши мя. 4. Ибо днѣ мой изчезоша, яко дымъ: а кости мой, сохощася ⁴⁾, яко сшнло. 5. Сердце мое, яко трава, оуазвиса ⁵⁾

1) Пс. А. 2) Пс. А. и Русск. Пс. Евр. сатар, въ формѣ гифиль, скрывать. 3) Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. переведено: обожжены, какъ горнило, въ Пс. Равв. Пумп. словно головня, обгорѣли, въ Пс. Мандел. высохли, какъ на очагѣ. Сум. *sz' ap'bauma aia ue'uo-ven*—какъ сухой обжигъ сдѣлались. Евр. мокед—очагъ, горнило. 5) Въ Русск. Пс. переведено: подсычено, въ Пс. Равв. Пумп. подкошено; въ Пс. Манделшт. выжжено, въ Пс. Фирс. 1683 г. вывяло, въ Пс. Брун. XVI в. пораженъ быхъ; въ Пандектѣ Антиоха XI в. прискмноухъ. Евр. тика—поражать.

и ѿше: ѿкѡ закѡхъ снѣсти хлѣвъ мой. 6. ѿ
гласа воздыханія моего кость моя припе къ
плоти моеи. 7. Оуподобихся азъ пеликану поу-
стынному ¹⁾: выхъ ѿкѡ сова ²⁾ на разва-
линахъ ³⁾. 8. азъ не сплю ⁴⁾ и ѿсть ⁵⁾ ѿкѡ
птица одинока ⁶⁾ на кровлѣ ⁷⁾. 9. весь
день поносатъ ⁸⁾ мѧ врази мои: и поно-
шающіи ⁹⁾ мѧ, проклинаютъ мѧ ¹⁰⁾. 10.
Зане пепелъ, ѿкѡ хлѣвъ, ѡдѡхъ: ѡ питіе мое рас-
творѡхъ со слезами ¹¹⁾. II. ѿ лица гнѣва
Твоего и ѡрости Твоеѧ: Ты вознеслѧ мѧ еси,
Ты и низверглѧ мѧ еси. 12. Днѣ мои, ѿкѡ тѣнь ¹²⁾,

1) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: степной бабѣ
птицѣ, Мандельштамъ: похожъ на журавля въ пу-
стынѣ. 2) Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс.
и Пс. Равв. Пумп. переведено: филинъ. 3) Пс. А.,
Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. *Syn. ἐρείπιος* — на развали-
нахъ. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. бодрствую.
5) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. сижу, въ Пс.
Мандельшт. сдѣлался. 6) Русск. Пс., въ Пс. Равв.
Пумп. переведено: подобно птицѣ, одиночествую-
щей на крышѣ; въ Пс. Преосв. Амвросія: яко врабей,
особящійся на кровлѣ, въ Пс. Брун. XVI в. яко врабей
удиненный на зданіи. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Пс. А.,
Русск. Пс. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: поноси-
тели мои, въ Пс. Мандельшт. бранящіе меня. 10)
Пс. Равв. Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: при про-
клятійхъ ставятъ меня въ примѣръ. 11) Русск. Пс. и Пс.
Мандельштамъ. 12) Русск. Пс.

наклонѣшася ¹⁾: а́ азъ, ѿкъ трава, из-
соухъ. **13.** Ты же, Господи, во вѣки превышаеши:
и́ пámать Твоá въ родъ и́ родъ. **14.** Ты воз-
станеши ²⁾, о́у милосѣрдншася надъ сѣ-
шномъ ³⁾: ѿкъ время помилувати ⁴⁾ его́;
ѿкъ время оустáвленное ⁵⁾ прѣиде. **15.**
ѿкъ раби Твои возлюбѣша ⁶⁾ каменіе сѣво: и́
о́ прахѣ сѣво жалѣютъ ⁷⁾. **16.** И́ оубо́дѣтсá
народы (азыческіе) и́мене Господна: и́ вси царіе
земли ⁸⁾ славы Твоеá. **17.** ѿкъ созиждетъ
Господь сѣшнъ: и́ авитсá во славу своѣю. **18.**
Призритъ ⁹⁾ на молитвоу, въ зпóмошнхъ ¹⁰⁾:
и́ не прѣзритъ ¹¹⁾ моленіа ихъ. **19.** Напишетсá
сѣ въ родъ послѣдоующій ¹²⁾: и́ народъ, со-
здадѣтсá и́мѣщій ¹³⁾, восхвалитъ Господа.

1) Пс. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г. наклонены. Евр. натаг—наклонять. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., въ Пс. Θεод. 1472 г. помилуеши. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. Евр. моэд—установленное время. 6) Пс. Фирс. 1583 г. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: милъ имъ его прахъ, въ Пс. Мандельшт. къ праху его чувствуютъ сожалѣніе. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Русск. Пс; Евр. ареаръ—обнаженный, лишенный помощи, без-помощный. 11) Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс. переведе-но: напишутъ о семъ послѣдующимъ родамъ, въ Пс. Равв. Пумп. для позднѣйшаго потомства, въ Пс. Мандельшт. для будущаго поколѣнія. 13) Пс. А.

20. Яко воззрѣ¹⁾ съ высотѣ свѣтлинѣ²⁾
своихъ: Господь съ небесе на зѣмлю призрѣ, **21.**
оусмишати въздыханіе сказанныхъ³⁾, разрѣ-
шити сыновъ смѣрти⁴⁾. **22.** Возвѣстити имя
Господне въ Сионѣ: и хвалѣ вѣгѣ во Иерусалимѣ.
23. Внегда совершася народы вѣпкѣ: и цар-
ства⁵⁾—служити Господу⁶⁾. **24.** Изну-
рихъ⁷⁾ Онъ на пути силъ мою⁸⁾: сократилъ
дни мой. **25.** Изъ рѣхъ: Боже мой!⁹⁾ не
погуби мѧ¹⁰⁾ въ преполовѣніе дней моихъ: лѣта
твоѧ въ родъ родѣхъ. **26.** И началъ¹¹⁾ Ты

1) Въ Пс. Фирс. 1683 г. воззрѣлъ еси, въ Пс. Брун. XVI в. призрѣ. 2) Пс. А. 3) Пс. Θεοδ. 1472 г., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. узника. 4) Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. освободить осужденныхъ на смерть, въ Пс. Равв. Пумп. обреченнаго на смерть. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: дабы служили Господу, въ Пс. Равв. Пумп.: для служенія Богу. 7) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: утомилъ, въ Пс. Преосв. Амвр. овлобилъ. Συμπ. ἐλάσασεν ἐν ὁδῷ τὴν ἰσχύον μου, ἐλίψας ἐποίησε τὰς ἡμέρας μου ἔπα, ὁ θεός μου, μὴ ἀναγ... Онъ овлобилъ на пути силу мою, умалилъ дни мой. Я сказалъ: Боже мой, не введи... Евр. ана, въ формѣ піэля,—поражать, изнурять. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: не похить, въ Пс. Равв. Пумп. не отзывать мене, въ Пс. Преосв. Амвросія: не представляй. 11) Пс. Док. Ок., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: древи-

основалъ еси землю: и дѣло ¹⁾ рѣкъ твоихъ
невеса. 27. Та погивнутъ, а ты превѣдени ²⁾:
и вса тѣ ³⁾, яко рѣза, ѡветшавутъ: и яко ѡдеж-
да переѣмѣниши ⁴⁾ ѡ, и измѣнятся. 28. Ты
же тойже еси, и лѣта твоѣ не ѡскѣдѣ-
ютъ ⁵⁾. 29. Сынове рѣкъ твоихъ вѣдѣтъ обитати ⁶⁾:
и сѣмя ихъ утвердится ⁷⁾ предъ
тобою.

Псаломъ Давидовъ рѣ.

П. А. „Давидъ прекраснѣйшимъ симъ Псалмомъ изъяснивъ
Божіа благодаренія къ себѣ и къ народу, побуждаетъ всю
тварь къ хваленію Божію“.

1. Благослови, душе моѣ, Господа: и вса внѣ-
тренняя моѣ, има сѣтѣе вѣгѡ. 2. Благослови,

ле, въ Пс. Равв. Пумп. и скони, въ Пс. Мандельшт. въ
древности. 1) Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
Мандельшт. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. 4) Пс. Брун. XVI
в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Равв. Пумп.
переведено: смѣнишь ихъ, 5) Въ Русск. Пс. не исто-
чатся, въ Пс. Мандельшт. не окончатся, въ Пс.
Равв. Пумп. безконечны, въ Пс. Фирс. 1683 г. конца
не имѣютъ. 6) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.
будутъ жити. Евр. щакан—обитать, населять, 7) П. А.,
Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. будетъ утвер-
жено, въ Пс. Мандельшт. устоитъ.

дѣше, моѡ, Господи: ѡ не забвѣши всѣхъ, въ благо-
дѣланіи: 1) вгв. 3. Имя ѡпшнѣетъ 2) всѣмъ беззаконіа
твоѡ: ищѣлаетъ: всѣмъ надѡмнѣ твоѡ. 4. Из-
кавлетъ ѡи оубѣдан 3) жизнь твою: ѡкрѣ-
титъ 4) чѣмъ милостію и: мнѡгѡмъ дѣмъ 5) ѡ. 5.
Насытитъ: благами. 6) жваніе твоѡ: юность
твоѡ ѡбновитъ, ѡкѡ орла. 6. Господи тво-
рѣтъ правды: 7) и: едѡ 8) всѣмъ ѡбидимымъ.
7. Онъ возвѣститъ: 9) етъ дѣти ѡвоѡ Моу-
сеѡви: дѣла: 10) ѡвоѡ: синовѡмъ Израильскимъ.
8. Имя ѡбрѣдъ и: вѣдѣтъ 11) Господи: долготѣр-
пѣливъ и: мнѡгомилостивъ. 9. Не до конца не-

1) Цс. А., Русск. Цс. и Цс. Мандельшт. Συμ. ἐνεργείας, благодѣаній. 2) Цс. А., въ Русск. Цс., Цс. Равв. Пумп. дрющѡеяъ. Евр. солах — даровать, отнискать. 3) Цс. Мандельшт., въ Русск. Цс. отъ могилы, въ Цс. Равв. Пумп. отъ гибели. Евр. шахат — поврежденіе, гибель; яма. 4) Цс. Равв. Пумп. Евр. втар, дѣ формѣ діадѣ — окружать, опрѣснать. 5) Русск. Цс., Цс. Мандельшт. и Цс. Равв. Пумп. 6) Русск. Цс., и въ Цс. Мандельшт. переведено: капиталъ: всѣмъ добрымъ стремленіе твоѡ. 7) Въ Цс. Мандельшт. переведено: правосудіе, въ Цс. Равв. Пумп. спрѣвѣдливѡсѣдъ, жѡ Евр. до мнѡж. числѣ. 8) Въ Русск. Цс. судѣ, а до Евр. вр мнѡж. числѣ. 9) Цс. Фирс. 1683 г., а въ Цс. Мандельшт. сдѣлаѣ цр-нѣслаымъ въ Цс. Равв. Пумп. прѡявѣтъ, въ Русск. Цс. и Цс. Равв. Евр. яда — знать, обнародовать, показывать. 10) Цс. Фирс. 1683 г., и Русск. Цс., а въ Цс. Мандельшт. переведено: предпріятіе, жѡ Цс. Равв. Пумп. сдѣла-нія, Евр. олійла — дрѡ. 11) Русск. Цс. и Цс. Ман-дельшт.

аплз. ¹⁾ соуданіе; ²⁾ нѣмц. рѣчниця; ³⁾ ѣкво
переть ѣсмь. 15. Человѣкъ ⁴⁾ ѣкво права; аміе
ѣгѡ ⁵⁾: ѣкво полевый ⁶⁾ цвѣтъ, таѣко цвѣ-
тѣтъ ⁷⁾. 16. ѣгда вѣтръ прїидѣтъ на него, се
(оуѣже) нѣсть ѣгѡ; нїкъ рѣзнаетъ ѣгѡ кз томѡ
мѣсто ѣгѡ ⁸⁾. 17. Милость Господна ѡ вѣка
и до вѣка на боащїхъ ѣгѡ; а правда ѣгѡ на
сынѣхъ сыншкѡ, 18. Хранящїхъ заветъ ѣгѡ, и
пѡмнѣщїхъ заповѣди ѣгѡ, ѣже ⁹⁾ творїти ѡ.
19. Господь на некуси оутофѡва престѡлъ оубѡй:
и царствѡ ѣгѡ веѣмн ¹⁰⁾ ѡвладѣетъ. 20. Благо-
словїте Господа (всѣ) ангелї ѣгѡ, силнїи ирѣкно-
стїю, творѣщїи слово ѣгѡ, послѣдшїице гла-
сѡ ¹¹⁾ словѣхъ ѣгѡ. 21. Благословїте Господа кен
кѡсїнства ¹²⁾ ѣгѡ, слдгн ѣгѡ, творѣщїи волю
ѣгѡ. 22. Благословїте Господа всѣ дѣла ѣгѡ,

1) По. Фирс, 1683 г. 2) Въ Русси. Пс. переведено:
соудаванїе въ Пс. Фирс, 1683 г. Изъ чего, насъ сотво-
риль. Евр. децаръ — образованїе. 3) Русск. Пс., Пс.
Равв., Пумп. и Пс. Мандельшт. 4) Мандельштамъ приба-
вилъ: слабый, 5) Равв. Пумп. переводъ первое полусти-
шїе: Дни ледовѣжа — слово, трава. 6) Пс. Равв.
Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс, 1683 г., Русск.
Дя. и Пс. Мандельшт. 8) Пс., А. 9) Пс. А., 10) Въ Пс.
Русск., Пс. Мандельшт. всѣмъ, въ Пс. Равв. Пумп. 2-е
полустишїе переведено: Его владычество обнимаетъ все-
ленную. 11) Пс. А., а Манд. черевель: слушающъ го-
ласа, слова Егѡ. 12) Русск. Псалт. и Псалт. Равв.
Пумп.

НА ВЕЛИКИХЪ И МЕНШИХЪ¹⁾ ВЛАДЫЧЕСТВА БУГО: ВЛА-
ГОСЛОВИ ДУШЕ МОЕ ГОСПОДА.

Глаголю Бг.

П. А. Въ семъ Псалмѣ доказывается премудрость, мо-
ущество, благость и провидѣніе Божіе о твореніи міра и
яже въ немъ.

1. Благослови, душе моя, Господа! Господи,
Боже мой; Ты великъ²⁾ великъ³⁾, Ты шле-
ченъ⁴⁾ сн, славою и величїемъ⁵⁾; 2. Ты
одѣваеши небо, яко ризою, простиралъ не-
беса, яко шатеръ⁶⁾. 3. Ты покрываи, водами
горнаго жидица твоя⁷⁾; дѣлаи⁸⁾ рѣки

1) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. во всѣхъ мѣстахъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Συμ-
μέγας εἶ — великъ Ты. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
5) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: во славу и въ
величїю твоему. Αἶψ. ἐπιδοξότητα καὶ διαπρέπειαν — въ славу
и величїе. Евр. годъ — украшеніе; слава. Въ Пс.
Мандельшт. переведено: въ красоту и величїе Ты одѣтъ.
6) Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп.
переведенъ сей стихъ: „Ты обивъ свѣтомъ, словно сави-
номъ; Ты раскидываешь небеса, словно палатку. 7) Пс. А.
Слова сія заимствованы изъ сноски внизу, въ Русск. Пс.
переведено: горнія селенія, въ Пс. Равв. Пумп. те-
рѣмы, а въ Пс. Мандельшт. горницы, и внизу поясне-
но: букв. ярусы, высоты. 8) Въ Пс. Мандельшт. дѣ-

Свои колесницею¹⁾; ходи на краяхъ вѣ-
тра²⁾; 4. Твори ангелы³⁾. Ово дѣхъ⁴⁾
саги ово — плащій⁵⁾ огнь. 5. Утѣрди⁶⁾
землю на тверди ея: да не покряветъ
нѣтъ⁷⁾ въ вѣкѣ дѣка. 6. Ты создаде еси
ѡ⁸⁾ вѣздном⁹⁾ ѡмъ, и на горахъ
стоатъ¹¹⁾ воды. 7. Ты угрозы¹²⁾. Твои вѣт-
ръ¹³⁾ они: въ класъ грома твои¹⁴⁾ и стрѣ-
ла¹⁵⁾. 8. Выходятъ на¹⁶⁾ горы, низхо-

дящій. Евр. сумъ—полагать, дѣлать; въ Русск. Пс. переведено: создатель. 1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Равв. Пумп. перевелъ: Ты дѣлаешь вѣтры Своими посланцами, Своею прислугою — дылающій огонь. Мандельшт.: дѣляющій буря послами Своими, служителями Своими — дылающій огонь. 4) Евр. руахъ—духъ, вѣтры. Въ Русск. Пс. переведено: вѣтры, въ Пс. Мандельшт. буря. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Превв. Амвросія переведено: огнь пламенный. 6) Пс. XIII в. Въ Пс. Мандельшт. переведено: утѣрдившій, въ Русск. Пс. Ты утврдишь, въ Пс. Равв. Пумп. Ты поставилъ. Евр. асадъ—основывать. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс.; Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. покрылъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г.; Русск. Пс., Пс. А. 10) Пс.; Фирс. 1683 г., Пс. А. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: отъ грознаго по-вѣянія. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ гуда грома... стремглавъ бѣгутъ. 15) Въ Пс. Равв. Пумп. сцѣ-щатъ, въ Пс. Превв. Амвр. скоро уйдѡца. Евр. хдѣ фаз—стремиться, поспѣшно (быстро) вѣстись. 16) Русск.

дѣлѣхъ въ долинахъ¹⁾; и на мѣсто, где ты вѣнчалъ еси²⁾ имя. 9. Ты положилъ еси имя предѣлахъ, его же не перейдутъ ниже; обратятся по кратчайшей землѣ. 10. Ты пошлешь источникъ въ долиныхъ³⁾; посредѣ горъ прохлѣдате⁴⁾. 11. Поляхъ⁵⁾ оныи всѣхъ⁶⁾ вѣри полевыхъ⁷⁾; днѣи о оулаи⁸⁾ оутолѣнхъ⁹⁾ свои жаждѣ. 12. Прннхъ¹⁰⁾ пшеницы невѣсныи шкѣтѣхъ¹¹⁾; и зъ сѣдѣхъ вѣтвей¹²⁾ издадутъ глады¹³⁾. 13. Ты пошлешь¹⁴⁾ съ высотъ твоихъ¹⁵⁾ горы; ш плоды дѣлахъ твоихъ насыщаются¹⁶⁾ землѣ. 14. Ты произрастѣши¹⁷⁾ травѣ скочимъ, и сѣ

Пс.; Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. Подымаются на вси. 1) Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Въ Русск. Пс. переведено: утвердиль; въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. назначилъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Док. Ок. это слово на полѣ снесено. 5) Пс. А.; въ Пс. Фирс. 1683 г. идутъ; въ Русск. Пс.; Пс. Равв. Пумп. текутъ. 6) Русск. Пс.; Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последннй пояснилъ внизу: и точники. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А., Русск. Пс. Евр. фѣрѣ—днѣи всель. 10) Пс. Фирс. 1683 г.; Русск. Пс.; Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Евр. шкѣтѣхъ—оскѣтѣть. 13) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: посредѣ вѣтвей; въ Русск. Пс. сивозѣ вѣтвей. 14) Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г.; Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. А. и Русск. Пс. 18) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. цама х—произрастѣть.

1) и на по... 2) и на ов... 3) и на ов... 4) и на ов... 5) и на ов... 6) и на ов... 7) и на ов... 8) и на ов... 9) и на ов... 10) и на ов... 11) и на ов... 12) и на ов... 13) и на ов... 14) и на ов... 15) и на ов... 16) и на ов... 17) и на ов... 18) и на ов...

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. э сав—трава, зелень. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: на пользу. 3) Пс. А., въ Пс. Дав. Св. да наведеши. 4) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дубы сіямо, въ Русск. Пс. башлаева. 5) Пс. Мако! Бр. 1592 г., Цар. А.; Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. А.; Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 7) П. Пол. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. Бога, въ Пс. Мандельшт. Господни: Σύν. Κύριου, ил. τῶν ἁγίων, Αἴ. ἁγίων: Κυρίων, поевни: Господни. 8) Пс. А.: Въ Свн. Библ. εὐφραίνε, Онъ на садидѣ, такъ перевелъ и Мандельштамъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.: 10) Пс. 1296 г. 11) Въ Пс. Мандельшт! переведено во множествѣ: илѣбѣ: вѣтвѣ. Евр. лоса да—иствѣ пница. Вумп. εὐφραίνε: σπυρίων: Πνευματικῶν τῶν ἁγίων βότανα ὑψώθη. Едѣ воробьи повьютъ хнѣзде, хнцпой пнидѣ жилище. 12) Пс. А.; Русск. Пс. Бар.: бѣр ошѣтѣль. 13) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: серпанцъ. 14) Пс. Мандельшт! и Пс. Равв. Пумп.: въ Русск. Пс. переведено: каменныя пугеси. 15) Пс. Фирс. 1683 г.; Пс. А.; Русск. Пс. 16) Въ Русск. Пс. переведено: крошкѣ камъ. Евр. шифанъ—крошкѣ; илѣ породѣ же вайцевъ. 17) Пс. XIII в. 18) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено:

з'яв'яч'я ¹⁾ твої запад'я ²⁾. 20. Ты насм'яи-
ши ³⁾ т'м'я, и выв'яет'я ⁴⁾ нош'я: въ н'й же
прех'од'ят'я ⁵⁾ вси св'яте дв'ор'яни. 21. Д'я-
н'т'я ⁶⁾ рыкают'я ⁷⁾ за доб'ачю ⁸⁾: и н'с'
пр'яшн'яют'я ⁹⁾. Ѡ н'ог'я н'иц'я св'б'. 22. Пр'я-
г'яет'я ¹⁰⁾ солнц'я, д'н'я ч'овир'яют'я ¹¹⁾ и х'о-
ж'ат'я ¹²⁾ въ сво'я доб'ачя ¹³⁾. 23. (Тогд'я ¹⁴⁾)
в'х'од'ят'я ¹⁵⁾ ч'елов'к'я на д'яло тво'я: и на
д'ял'ни'я тво'я да же ¹⁶⁾ до в'ч'ера. 24. Коль ¹⁷⁾
в'ейки ¹⁸⁾ (с'от'я ¹⁹⁾ д'яла тво'я, Г'оспод'и' в'ял'
Ты прем'удр'ост'ю сотвор'ял' єи: земл'я на пол-

д'я указан'я времянь, въ Пс. Мандельшт. д'я опред'я-
лен'я времянь. 1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А.
и Пс. Равв. Пумп. 2) Въ Пс. Мандельшт. переведено: за-
нать. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.
5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. пере-
ведено: бредятъ. 6) Въ Пс. Док. Ск. это слово на мол'я
напечатано. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8)
Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: ища до-
бычи. Евр. *zereph* — добыча. 9) Въ Пс. ХНІ въ н'с'
просит'я. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. (заб'яе-
стят'я, въ Пс. Мандельшт. зазоф'яет'я. 11) Пс. А.,
въ Русск. Пс. окривают'я, въ Пс. Равв. Пумп. исчезають.
Sushim. *otkhorshosim*, удаляются (отступають). 12) Русск.
Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., а въ Пс. Ман-
дельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: въ бер'ябгахъ
своихъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 15) Пс. Фирс.
1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Пс. Фирс. 1683 г.
и Пс. А. 18) Пс. Мандельшт. 19) Пс. Фирс. 1683 г.

ища ¹⁾ и обиліи ²⁾ Твоего. 25. О ³⁾ море
вѣнкое и просвѣтлое: тамъ сади, и хужь ⁴⁾ и бытъ
ища, и животна мѣина, же великими. 26. Тамъ
корабли плаваютъ ⁵⁾, кичь ⁶⁾, его же Ты со-
дѣла еси, да и гулять въ немъ ⁷⁾. 27. Въ вода
Твоя и поспѣютъ ⁸⁾, да дѣси ⁹⁾ иже ширь и хужь
ко времени ¹⁰⁾. 28. Дѣши ¹¹⁾ Ты иже, они со-
вирѣютъ ¹²⁾ Благъ дѣши ¹³⁾ рѣкъ Твою, на-
сыщатся ¹⁴⁾, и напоми ¹⁵⁾. 29. Скрываеши ¹⁶⁾
ище Твое, возмущаются ¹⁶⁾: ѿмашаши: да хужь

1) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 2) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изобилуетъ Твоими твореньями, въ Пс. Манделъшт. наполнена произведеніями Твоими. Евр. кинейянь — владѣніе, богатѣтво. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. и Пс. Манделъшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лѣвіа оанъ оставлено безъ перевода. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Пс. Манделъшт. переведено: чтобъ забавляться ему въ немъ, въ Пс. Равв. Пумп. для гуляній въ немъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Манделъшт. надѣются. 8) Пс. XIV в., Врун. XVI в., и Пс. А. 9) Пс. 1296 г., Пс. Врун. XVI в. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Манделъшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Манделъшт. 12) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: шрѣстрѣши, въ Пс. Манделъшт. открываешь. 13) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., Русск. Пс. 14) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. насыщени бывають всеми благами Твоими! Сущ. χορτασθησονται αγαθω, насытятся блага. 15) Пс. Мандел., въ Пс. Равв. Пумп. Когда же скрываетъ. Евр. сатаръ, въ формѣ гифиль, скрывать. 16) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: они смущены, въ Русск. Пс.

иже, они оумираются¹⁾, и въ персть свою оу-
 рабляются²⁾. 30. Помени духъ Твои³⁾, со-
 зидателя⁴⁾, и основателя⁵⁾ Телъ мнр⁶⁾ земли.
 31. Бѣди глѣба Господня бо бѣши да⁶⁾ воз-
 велеется Господь въ⁷⁾ дѣлахъ своихъ. 32.
 Воззрѣтъ⁸⁾ Онъ на землю, оумирающею
 жити⁹⁾; конѣтъ¹⁰⁾ поранѣ, и задеман-
 та¹¹⁾. 33. Воспой Господу въ животѣхъ тво-
 емъ¹²⁾; въдѣ пѣти Богу мнрѣ, доидете: оуми
 34. Да ивѣдѣтъ прѣлѣтн¹³⁾ оумъ мой всѣдѣ и
 азъ да¹⁴⁾ возвелеюся ѿ Господѣ. 35. Да изчѣз-
 нѣтъ прѣшннцы (о¹⁵⁾ земли и беззаконнцы,

сущаються, въ Пс. Мандельшт. поражаются. 1) Русск. Пс. Евр. гова—издыхать. Въ Пс. Мандельшт. дакъ и въ Русск. Пс. переведено: умирають, въ Пс. Равв. Пумц. гибнуть, въ Пс.: Фирс. 1683 г. погибнуть. 2) Пс. А., Пс. Равв. Пумц., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. дрзвращаются. 3) Пс. Док. Ск. и Брун. XVI в. 4) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумц; 5) Пс. А., Русск. Пс. Пс. Равв. Пумц. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумц. пошемотрѣть. 9) Пс. Фирс. 1683 г. въ Псалт. Раввина Пумцанскаго затредещедѣ. 10) Псалт. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Псалт. Мандельштана и Пс. Равв. Пумц. 11) Пс. Равв. Пумц. 12) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: донелоске ждѣтъ, въ Пс. Мандельшт. цока живуи въ Русск. Пс. въ всю жоржнвань. 13) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 14) Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Псалт. и Псалт. Равв. Пумц.

лицѣ. вѣщѣ всегда ¹⁾ 5. Воспоминайте ²⁾ чинъ
деса сгѡ, ѿже Онь согворѣ: знаменемъ ³⁾ дѣлю,
и сдѣлѣ ⁴⁾ оустьхъ сгѡ. 6. Оѣма ѿкраамле—равнѣ ⁵⁾
вгѡ: сынове Іакшван — избранныи вгѡ. 7. Той —
Господь Богъ нашъ: сдѣлѣ ⁶⁾ вгѡ по всей зем-
ли. 8. Онь помнитъ ⁷⁾ во вѣкхъ завѣтъхъ
своѣхъ: (и) ⁸⁾ слово (ѿже) завѣща ⁹⁾ въ тысла-
щю ¹⁰⁾ родѡвхъ. 9. Оже завѣща ѿкраамлѣ, и клѣт-
вѣ своѣю Ісакѡмъ. 10. Онь поставитъ то ¹¹⁾ въ
законѣхъ ¹²⁾ Іакшвѣ: а Ізраилѣмъ въ завѣтъхъ рѣ-
ченъ. 11. Галгѡла: гевѣ дамъ землю Хананю къ
судѣлѣхъ ¹³⁾ вѣшего наследіѣмъ ¹⁴⁾. 12. Всегда

1) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. заповѣди. 5) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: раба, въ родит. падежѣ единств. числа. 6) Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: сѣ, а на поле снесено; судьби; въ Пс. Мандельшт. рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. законы. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Фирсова переведено: Онъ имѣтъ въ памяти. 8) Пс. А. 9) Пс. XIII в. 10) Пс. 1296 г. 11) Пс. Серб. Милеш. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. за уставъ, въ Пс. Мандельшт. закономъ, въ Пс. Равв. Пумп. какъ законъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. дою ващего наследіѣ. Преосв. Амвросій переведъ: (во) уже мѣриѣ и виву въ печатномъ изданіи 1811 г., пояснилъ: „Вѣрѡга опредѣленной мѣры, которая тогда была въ удо- требленіи для размѣриванія наследіѣва земель, по частямъ принадлежащимъ ко владѣнію“. 14) Пс. Мандельшт.

вѣшалъ одинъ малочисленни¹⁾, малѣйшій²⁾
и пришвѣци³⁾ въ члѣнъ 13. И преходилъ⁴⁾ въ
народа къ народу и изъ⁵⁾ царства (единсого плѣ-
мени)⁶⁾ къ ипомѣ племени⁷⁾. 14. На по-
нзачи⁸⁾ Онъ человѣкъ⁹⁾ обидѣти ихъ въ
бланинѣ¹⁰⁾ и ихъ цари. 15. Въ примасайтеса
помаданншмъ иоимъ¹¹⁾ и пророкшмъ Мо-
ишъ¹²⁾ ие творитъ злаго¹³⁾. 16. И призвалъ
Онъ глѣдѣ на землю: всако стѣнѣ¹⁴⁾ хлѣб-
ное соуре. 17. Посла предъ ними чловѣки въ ра-
нѣ продана въсть Иосифъ. 18. Око дѣла стѣнѣ-
нша¹⁵⁾ иозѣ егѣ (въ) жельзо прѣиде двѣ-
ма¹⁶⁾ 19. Дондѣже прѣиде¹⁷⁾ слово отъ:

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. 3) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Пс. Русск., Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Равв. Пумп. преходили, преходили. 5) Пс. Фирс. 1688 п., Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. 7) Рус. Пс. Въ Пс. Брунъ XVI в. въ шымъ людешы; 8) Пс. Док. Ск., Пс. А.; въ Пс. Фирс. 1683 г. не дошутиль. 9) Пс. А. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. дѣлайте зла. 14) Пс. А., въ Пс. Русск. переведено: всеъ хлѣба подрѣзавошій чловѣка истребилъ; въ Пс. Равв. Пумп. сломать всакую подпору хлѣбную; въ Пс. Мандельшт. всакую подпору къ хлѣбу сокрушилъ; 15) Русск. Пс.; въ Пс. Равв. Пумп. отягчены были цѣнами, въ Пс. Мандельшт. втиснули въ колоды. 16) Пс. А. Сум. ἐξ σιδήρου ἤλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Въ жельзо прѣшла душа его; въ Русск. Пс. переведено: жельзомъ отягчена душа его; въ Пс. Мандел. въ жельзо скована была душа его, въ Пс. Равв. Пумп. жельзо сковало его тѣло. 17) Въ Пс.

ца 1), имене не нѣ числа. 35. И пошла всѣ
травы 2) въ земли ихъ: и пошла вода ихъ
земли 3). 36. И извѣ всаго первенца въ
земли ихъ: и чатки 4) вѣща си си 5) ихъ.
37. И изведѣ ихъ съ сребромъ и златомъ: и не
въ въ конѣнахъ ихъ и знемо пѣщако 6).
38. Возвелеся въ петъ ѿ ихъ жденіи ихъ: и ко
вѣрахъ ихъ нападѣ на него. 39. Овако про
стрѣ 7) (имъ) вѣ вѣсто док рова 8) и ѿ ѿ
на свѣтѣ нѣ 9) ноши. 40. Прокша и прѣ
идоша крастели 10) и хлѣвомъ и вѣ вѣ

стае; сей родъ насѣкомыхъ, поядаетъ всякое растение и
плоды земные; къ сему роду насѣкомыхъ причислить можно
и бабочекъ на вершинахъ были травнато садящихся; и чер
вей тѣхъ, которые искореняють растенія тѣхъ, что однихъ
только стебель ихъ оставляють; также и тѣхъ, которые на
древахъ бивають въ видѣ червей; а на нихъ поядають
цвѣты и листы ихъ, и испускають изъ себя паутина на
древахъ; опутывая листы его ею. 1) Пс. Ал. Пресоваж.
Амвросій внизу пояснилъ: „родъ саранжъ, то же поядающей
растенія“. 2) Пс. XIII в., и въ Пс. Равв. Шумп. въ
единств. числѣ. 3) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Шумп.
адматамъ перевели: пощвы ихъ. Theod. ἀστέρων τὸν
κάρπον τῆς γῆς αὐτῶν. Въ Пс. Пр. Амвросія и въ печатной
и моей рукописной 2-го полустинія нѣтъ. 4) Пс. Брун.
XVI в.; Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Шумп.
5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
Шумп. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и
Пс. Равв. Шумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. Фирс.
1683 г. 10) Въ Русск. Пс. Онь, пѣклавъ, перепе
довъ, въ Пс. Равв. Шумп. приславецъ Онь, перепеловъ.

НЫМЪ ¹⁾ НАСАТИ **Ж. 41.** РАЗВЕРЗЕ СКАЛЪ ²⁾ И
ПОТЕКОША ВОДЫ: ПОТЕКОША ПО РЕЗВОДНЫМЪ МѢ-
СТАМЪ ³⁾ (ИКО) ⁴⁾ РѢКА. **42.** ПОНЕЖЕ ⁵⁾ ПОМАНУ
СВЯТОЕ СЛОВО СВОЕ ⁶⁾ И ІВРІАМЪ ⁷⁾ РАЗЪ СВОЕМЪ. **43.**
И ИЗВЕДЕ НАРОДЪ СВОЙ СЪ РАДОСТІЮ ⁸⁾; СЪ ВЪСЕ-
ЛѢМЪ ⁹⁾ ИЗВРАНЫМЪ СВОИМЪ. **44.** И ДАДЕ ИМЪ
ЗЕМЛИ ¹⁰⁾ НАРОДЪМЪ (ИЗЪЧЕСНЫМЪ): И ПРОДАДЪ ПРѢ-
МЕНЪ ¹¹⁾ НАСЛѢДОВАША. **45.** ДА СОХРАНАТЪ БУСТАВ-
ЛЕНІА ЕГО: И ЗАКОНЫ ЕГО СОВЛЮДЯТЪ ¹²⁾:
ДЛАДІА. СЛАВА:

1) Пол. Макс. Фирс. 1593 г. 2) Пол. Фирс. или Русск. (Пол.)
3) Пол. Мандалышт. Пол. Евв. Шумп. 3) Вл. Пол. Фирс. 1683 г. переводено: до стужимъ мѣсяцъ, въ (Пол. Мандалышт. Пол.) отпустѣхъ, а въ Пол. Евв. Шумп. отпустѣхъ
4) Пол. Фирс. 1683 г. или Пол. Ал. 5) Пол. Фирс. 1688 г.
6) Русск. Пол.; Пол. Мандалышт. и Пол. Евв. Шумп. 7) Русск. Пол. 8) Въ Пол. Фирс. переведено: землю. 9) Пол. Мандалышт. и Пол. Евв. Шумп.; въ Русск. Пол. переведено: трудъ иноплеменныхъ. 10) Пол. Ал. 11) Пол. Евв. Шумп. 12) Пол. Ал.

К а н о н ъ П с а л м ѣ

Псаломъ ѿ. Псалмѣа. 1).

П. А. „Повѣсть о бывшихъ въ пустыни чудесахъ Божіихъ къ неблагодарнымъ Израильтянамъ“.

1. Просла́вите ²⁾ Го́спода, ѿкъ́ благъ: ѿкъ́ въ́ вѣкы́ ми́лость е́гѡ. 2. Ктѡ́ ѿзглаго́летъ ³⁾ си́лы Го́сподна; (ктѡ́) ⁴⁾ ѿсповѣ́сть ⁵⁾ всю́ хва́ло ⁶⁾ е́гѡ; 3. Плаже́ни, храня́щии сѡдъ: твора́щии пра́вды во вса́кое вре́мя. 4. Позна́и ма́, Го́споди, во благово́леніи наро́да Твоегѡ: посѣ́ти ма́ ко спасе́ніи Твое́му ⁷⁾. 5. Да ви́жъ ⁸⁾ благо ⁹⁾ ѿзбра́нныхъ Твои́хъ, (и́) ¹⁰⁾ возвесели́са веселіе́мъ наро́да Твоегѡ: (и́) ¹¹⁾ похва́люса (вѣ́стѣ) ¹²⁾ съ наслѣ́діемъ ¹³⁾ Твои́мъ. 6. Вогря́шнѡмъ со

1) Пс. А. „Таковая надпись на девяти псалмахъ изображена, а именно: 106, 111, 112, 113, 135, 146, 148, 149 и 150. См. въ пред. § 45“. 2) Въ Пс. Фирс. 1683 г. прославляйте, въ Русск. Пс. славьте. 3) Пс. Феод. 1472 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. можетъ изглаголати. 4) Пс. А. 5) Пс. А. 6) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Брун. XVI в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Мандельшт.: 8) Пс. А. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последній внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Израиль въ Библии называется наслѣдіемъ Бога“.

отца наших неправдою. ¹⁾ 7. Отец наших въ свѣдѣнїи не
образуя гшд. ³⁾ чдсх Твоих; ни поманиша
любовства милости Твоея; но възмѣгнѣша
сѣ. ⁴⁾ оу ⁵⁾ мрѣн, оу мрѣн Чермнаго. В. Пр
Онъ слава ⁶⁾ ихъ ради ⁷⁾ имени Оверѣа да
покажетъ ⁸⁾ силъ Свою. 9. Воскрикну ⁹⁾
Онъ на море Чермнаго, и оно изсше ¹⁰⁾; и прѣт
веде ихъ по безднѣмъ ¹¹⁾; яко по пѣстыни ¹²⁾.
10. И спаше ихъ ѿ рѣки неувидѣннѣа ¹³⁾; и
извави ихъ ѿ ¹⁴⁾ рѣки врага ¹⁵⁾. 11. И воды по-

1) Пс. А. Евр. ѡва—криву бытїа; неправедно поступати. Равв. Пумп. перевелъ: кривилъ душею. 2) Евр. ра-
ша—бить нечестиву. Равв. Пумп. перевелъ: бѣзъ божїи
ничали; въ Пс. Мандельшт. переведено: окаянїи вѣзисѣ
преступниками. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Мандельшт.
Евр. мара—возмущаеся. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт.
и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 7) Пс.
Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Брун. XVI в.,
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. переведено: яко показави.
9) Евр. гоар—кричать на кого, шумѣть. Въ Русск. Пс.
переведено: грозно реку, въ Пс. Мандельшт. воскри-
нулъ, въ Пс. Равв. Пумп. послалъ Онъ грозу. 10) Пс.
Макс. Гр. 1592 г. 11) Пс. Мандельшт. а Прееов. Ампр.
перевелъ: чрезъ бездны. 12) Пс. XIII в., въ Пс. Ман-
дельшт. переведено: какъ по горной возвышенно-
сти, въ Пс. Равв. Пумп. словно чрезъ степь. 13) Пс.
Макс. Гр. 1592 г., Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. Макс.
Гр. 1592 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
Пумп. 15) Псалт. XIII в., Русск. Псалт. и Псалт. Равв.
Пумп.

крѣши враговъ ихъ¹⁾; и единыи шенихъ бога-
смъ²⁾; 12. Тогда и³⁾ поже рече⁴⁾ словои боги:
(и) вопѣша хвадо въ мѣ⁵⁾; 13. Но и до рече⁶⁾ гдѣ
вѣши⁷⁾ аджаа боги: не шождѣши⁷⁾ ковѣти
бога. 14. И поже мѣша⁸⁾ прѣхюти⁹⁾ въ па-
судини: и ишѣшаша боги въ разводѣи (земли):
15. И ишѣша¹⁰⁾ прошии¹⁰⁾ ихъ: но поимъ (и)
ишѣ ошанѣ¹¹⁾ въ ихъ до мѣ¹¹⁾; 16. И оза видѣ-
ша¹²⁾ они: въ стинѣи Иосею и дарини: ошѣци¹²⁾
номъ¹³⁾ бо бодемъ¹⁴⁾; 17. Развѣ рече¹⁵⁾ гдѣ

1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ихъ противниковъ, въ Пс. Мандельшт. преслѣдователей ихъ. Евр. царь—врагъ, притѣснитель. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. Амвросія въ Пс. Фирс. переведено: не ожидади; въ Пс. Мандельшт. не дождаши. Евр. рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. не уповали на: Его промысли. 8) Пс. Цѣр. Венц. и Милеш. 9) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс. и въ Пс. Равв. Пумп. переведено: удовлетворить; въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. дѣль чего боги проши. 11) Пс. Мандельшт. въ Русск. Пс. переведено: яву, въ Пс. Равв. Пумп. гдѣ бери; въ Пс. Амвросія: мѣхитоси; въ Пс. Фирс.: судостъ. Евр. рово—сухость; иощаніе. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Мандельшт.; въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: святителю. Ношю, въ Пс. Равв. Пумп. святому. Цррѣчъ набо. 15) Пс. Брун. XVI. и Пс. А.

ла, и поплоти 1) даиши, и докони, со нми
 ще 2) шкорома 18. И шригужем огнь въ со нми
 ихъ: пламень попили, грѣшники. 19. И отвориши
 шейца въ Хорувъ: и поклонишася, и съзанахъ 3).
 20. И перемениши 4) слѣдъ твою, на шкрази 5)
 в рла 6), и дощаша: и гравъ. 21. Завѣща: Бога, съ-
 санаго ихъ: сътворшаго великіа 7) (дѣла) 8)
 въ вгвотъ. 22. И дана 9) въ земли: Хамовъ:
 страшма въ моріи Чернѣмъ. 23. И рече, да по-
 тѣвлю 10) ихъ, аще въ мовей: и звранный шпю
 не сълаз: предъ Нидъ, (въ шъ, вых 11)) въ проломѣ
 (стѣны) 12), шврати 13) шротъ вгв, да не
 поговитъ ихъ. 24. Такожде 14) онъ презрѣ-

1) Русск. Пес. Пел. Мандельшт. 2) Пс. А. 118). Русск.
 Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Евр. муръ,
 въ формѣ гифилъ, переменять, иембнять; въ Русск. Пс.
 и Пс. Мандельшт. переведено: промбняли; въ Пс. Равв.
 Пумп. (амбнидъ). 5) Пс. XIII в. 6) Русск. Пс. Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шор—воль. 7) Пс.
 1296 п. Русск. Пс. 8) Русск. Мд. 9) Пс. А. 10) Пс.
 XIII в. Въ Русск. Пс. И хотѣлъ истребить ихъ, въ
 Пс. Мандельшт. И думавъ. Онъ быдо уничтожитъ
 ихъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ рѣши до а истребить
 ихъ. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп.
 переведено: въ провалѣ; дѣйствию прощено: „т. е. за-
 слонилъ собою провалѣ, пробитый въ стѣнѣ вѣры иви-
 ниими Израильтянами, или можно объяснить: „въ прова-
 лѣ“ — въ несчастіи“ П. Мандельшт. объяснилъ слово: въ
 проломѣ, „т. е. какъ робы въ стѣнахъ крѣпости“ 13)
 Пс. А. 14) Пс. Фирс. 1683. и Пс. А. 118). П. М.

ша¹⁾ землю вождешнюю, не въ рокахъ²⁾ словенъ³⁾ вѣв. 25. И порочаша въ мѣстахъ⁴⁾ своихъ не нослюшаши⁵⁾ гласи: Господни. 26. И воздвиже Сынъ⁶⁾ рвн⁷⁾ овою на нихъ, низложиши ихъ въ поуктани, 27. И низложиши плем⁸⁾ ихъ въ народѣхъ, и разоушиши⁹⁾ оубѣхъ по странамъ¹⁰⁾. 28. И приключиша¹¹⁾ (идома)¹²⁾ Иаилъ¹³⁾ и снѣдоша жертвы мертвыхъ¹⁴⁾. 29. И раздражиши Бога¹⁵⁾ дѣлами своими¹⁶⁾ и нападе¹⁷⁾ на нихъ изъви¹⁸⁾. 30. Но¹⁹⁾ возста²⁰⁾ Финеисъ, и съудихъ изъви²¹⁾, и преста²²⁾ возка²³⁾.

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. XIII в., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ шатрахъ. 4) Пс. XIII в., Пс. А. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. (III в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. XVI в. въ странахъ. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по равнымъ царетвамъ; въ Русск. Пс. по землямъ; въ Пс. Равв. Пумп. странамъ. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. А. 10) Въ Пс. Равв. Пумп. внизу пояснено: мертвыяъ боговъ. 11) Пс. А., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: досадили Ему; въ Пс. Равв. Пумп. разгнѣвали, и внизу пояснено: Бога. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; въ Пс. Равв. Пумп. своими поступками. 13) Пс. А. 14) Евр. жэгѣфа — лъва; рана. 15) Пс. А. 16) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. А.; въ Русск. Пс. переведено: ужило ствиль; въ Пс. Фирс. 1683 г. ѡмщеніе учиниль; въ Пс. Мандельшт. сдѣлать расправу; въ Пс. Равв. Пумп. сотвориъ расправу. 18) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. (араза.

31. ѿже ¹⁾ вѣбнѣша ѿноу въ правдѣ: въ родѣ и
родѣ дѣже ²⁾ до вѣна. 32. ѿца: ³⁾ прогнѣваша
ѿго оу, вѣды ⁴⁾ роптаніа. ⁵⁾ и вѣта: ⁶⁾ зѣо: ⁷⁾
Мовіеи радѣ и хъ ⁸⁾. 33. Зане ⁹⁾ онѣ ѿгѣр
чѣша. ¹⁰⁾ дѣхъ: ѿго: и онѣхъ (безразсудно) про
благѣла ¹¹⁾ оушнѣи свои. 34. Не ѿстрѣнѣ
ша ¹²⁾ народовѣ, ѿ нихъ же ¹³⁾ рече ѿнѣ Гос
юдѣ. 35. Но смѣшашасѣ ¹⁴⁾ съ иудѣици ¹⁵⁾:
и навѣномъ дѣкомъ: и хъ. 36. Слѣдѣша ¹⁶⁾ и хъ
и стѣманамъ ¹⁷⁾, и же вѣша и мѣ: стѣтѣю ¹⁸⁾.
37. И приносѣша ѿхъ жерте ¹⁹⁾ вѣкомъ: ѿны
сколѣ, и дѣерѣи сколѣ. 38. И пролившѣ ²⁰⁾ кровѣ
сынѣвъ своихъ и дѣерѣи своихъ, и хъ же прино
шѣхъ: въ жерте ²¹⁾ и стѣкѣнамъ ²²⁾ Ханаанѣ-

1) Пс. А., въ Русск. Пс. и слѣ. 2) Пс. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. у водѣ Мериѣ. 6) Пс. А. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в. 11) Евр. бѣта — безразсудно говорить. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: целѣпѣтная рекѣ. 12) Пс. Маке. Гр. 1592 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. 14) Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. перемѣшались съ народами. 15) Русск. Пс. 16) Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. А. и Русск. Пс. 18) Въ Русск. Пс. переведено: и они одѣлались для нихъ сѣтѣю; въ Пс. Равв. Пумп. которые и были для нихъ ловушкой. 19) Въ Пс. Фирс. 1683 г. приносили на жертву. 20) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Псалт. Мандельшт. 21) Русск. Пс. 22) Пс. А.

искима въ осквернени¹⁾ и оскверненіи²⁾ земли іерусалимъ.
 39. Ибо северніишии бллами³⁾ своими⁴⁾ и совла-
 діиши⁵⁾ къ своимъ начинаніихъ⁶⁾; 40. И възго-
 рѣша⁷⁾ и оубвзъ востодѣша на худородъ свой⁸⁾;
 и воу гниаюахъ⁹⁾ и въ хѣнѣ¹⁰⁾ и насаждѣ овое¹¹⁾.
 41. И предаде ихъ въ іерусалимъ и въ чиниковъ¹²⁾ и ди-
 авладіотъ¹³⁾ земли¹⁴⁾ и на чиницихъ ихъ. 42. Оу-
 тѣшиша¹⁵⁾ ихъ враздѣ ихъ и смарнишиа¹⁶⁾ подв-
 ражкою¹⁷⁾ ихъ. 43. И не огаждаша¹⁸⁾ они и зви-
 ви ихъ, они же¹⁹⁾ и оубрзиша²⁰⁾ (оубо) иномъ²¹⁾ оо-
 прѣтгомъ²²⁾; и оу земли оша²³⁾ оза и оузаконіе
 оубо о оубрзишии и оубрзишии и оубрзишии

1) Ис. Фирс. 1683 г. и Ис. Равв. Пумп. 2) Ис. А., Ис. Равв. Пумп., въ Ис. Фирс. 1683 г. пролитіе и крови; въ Русск. Ис. убійствами. 3) Ис. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Ис. блудодѣяніе обнаруживали своими поступками; въ Ис. Равв. Пумп. обезчестили себя своими поступками; въ Ис. Мандельшт. заблудились въ загвяхъ своихъ. 5) Ис. Мандельшт.; въ Русск. Ис. в оспылали. 6) Ис. Мандельшт. 7) Ис. Док. Ск. и Ис. Равв. Пумп. 8) Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп. 9) Ис. Фирс. въ Ис. Равв. Пумп. въ руки народовъ; въ Ис. Мандельшт. въ руку явнѣи камъ. 10) Ис. А. 11) Ис. Фирс. 1683 г. и Русск. Ис. 12) Ис. А.; въ Русск. Ис. Ис. Мандельшт. переведено: они были покорены подъ власть ихъ; въ Ис. Равв. Пумп. они покорялись ихъ власти; въ Ис. Фирс. 1683 г. послушны были предъ ними; Евр. хана, въ формѣ нифаль, уснетать, смирять. 13) Ис. Овож. 1472 г. (14) Русск. Ис. и Ис. Мандельшт. 15) Въ Русск. Ис. переведено: своими предпріятіями; въ Ис. Равв. Пумп. по своему воуисіи; въ Ис. Мандельшт. своими намереніями. 16) Ис. Равв. Пумп., въ Русск. Ис. переведено:

свое¹⁾. **44.** Но²⁾ Онъ призрѣ на скорбь
 ихъ³⁾: когда услыша вопль⁴⁾ ихъ. **45.** И
 поману завѣтъ свой, и зиди⁵⁾: и раскаяся
 по множествѣ милости своей. **46.** И даде ихъ
 въ состраданіе⁶⁾ предъ всеми плачущими
 ихъ. **47.** Спаси ны, Господи Боже нашихъ, и собе-
 ри ны ѿ народомъ (изыческихъ): да⁷⁾ восхва-
 лимъ имя Твое святое, и возвеличимся во хва-
 ль Твою⁸⁾. **48.** Благословенъ Господь Богъ
 Израилевъ ѿ вѣка и до вѣка: и (да) рече⁹⁾
 весь народъ: яминь¹⁰⁾ аллилуя: слава: хула
 и слава Твоя, Господи Боже Израилевъ, во
 вѣки вѣковъ. Аминь.

изнурены были, въ Пс. Мандельшт. оскудѣли, въ
 Пс. Пресв. Амвросія умалишася. 1) Пс. А. и Русск.
 Пс. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: 3) Русск. Пс. въ
 Пс. Равв. Пумп. на ихъ злополучіе. 4) Пс. А. и
 Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. внявъ воплю ихъ.
 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.
 6) Въ Русск. Пс. переведено: и возбуждалъ къ нимъ со-
 страданіе во всехъ плач.; въ Пс. Равв. Пумп. возбудилъ
 онъ къ нимъ милосердіе всехъ ихъ плачущихъ, въ Пс.
 Мандельшт. хвалъ Онъ предметомъ милосердія предъ все-
 ми плачущими. 7) Пс. А. Здѣсь въ 2-й половинѣ стиха при-
 бавлено: яко. 8) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: дабы
 хвалиться Твоею славою; въ Пс. Фирс. 1683 г. и хвали-
 лися бы славою Твоею; въ Пс. Равв. Пумп. для превозно-
 шенія Твоей славы. 9) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв.
 Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. По Евр. а мэн — истинно.

Въ Псалмѣхъ, содержащихъ примѣры Божія провидѣнія.

Книга пѣтъ.
Псаломъ ѱ.

П. А. „Псаломъ, содержащій примѣры Божія провидѣнія“.

1. Просла́вите Го́спода, ѱѡѡ влѣгъ, ѱѡѡ кз вѣккхъ милость, ѱѡѡ. 2. Да рекѡтъ изъбавленіи Го́сподемъ: ѱѡѡже Сѡѡ изъбави изъ рѡѡи врага, 3. ѱѡѡ странъ совра ѱѡѡ: ѱѡѡ востока ѱѡѡ запада ²⁾, ѱѡѡ сѣвера ѱѡѡ мора. 4. ѱѡѡни влѡждаша ³⁾ кз поустыни непроходнѣи ⁴⁾ не ѡвръктахоу ⁵⁾ ѡвитаемаго ⁶⁾ града. 5. ѱѡѡлучше ѱѡѡжаждше: дѡша ѱѡѡ изнеможе ⁷⁾. 6. По ⁸⁾ воззваше ко Го́сподѡ кз скорби своѣи ⁹⁾: (ѱѡѡ) ѱѡѡ вѣдѡтви ¹⁰⁾ ѱѡѡ изъбави

1) Пс. А., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 2) Въ приводимыхъ Псалтиряхъ, въ единств. числѣ, какъ и въ Еврейск. 3) Въ Пс. Док. Ск. блудиша, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. блуждали. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. въ необитаемой. 5) Пс. А. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. XIII в. и Пс. Феод. 1472 г., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изнемогаетъ, въ Русск. Пс. томилась, въ Пс. Мандельшт. истомлялась, Евр. отаф—изнемогать, ослабѣвать. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. отъ бѣдъ.

и́хъ. 7. И проведѣ¹⁾ и́хъ пѣтѣмъ прамыма, е́же²⁾
быти: въ предѣ³⁾ ѡвнѣтѣемъи³⁾. 8. Да проглаго-
люютъ⁴⁾ дни Господа за милоудіе⁵⁾ твоѣ: и зи-
чедеса⁶⁾ бгво ради сыновъ, человѣческихъ⁶⁾. 9. И́хъ
Снхъ нахити: дѣшѣ жѣждѣшѣи⁷⁾: и дѣшѣ. Да-
чѣшѣ: исполни добромъ⁸⁾. 10. Око оуран⁹⁾
во тмѣ: и сѣни смѣртнѣи, ѡкованнѣ¹⁰⁾ смѣр-
нѣю¹¹⁾: и желѣзомъ. 11. Престоупниа во¹²⁾ зло-
кеса: Пожил: и совѣта вышнѣго презрѣша¹³⁾.
12. Тосѣ радн¹⁴⁾ Снхъ смири¹⁵⁾ сердца и́хъ

1) Пс.: Фирс. 1683 г. Въ Пс. Мандельшт. переведено:
путеводилъ ихъ по прямой дорогѣ. Евр. дафак — ходить,
попирать ногами; въ формѣ гифиль, вести. 2) Пс. А.
3) Въ Пс.: Равв. Пумп. переведено: „выводятъ ихъ на пря-
мую дорогу, ведущую къ обитаемому городу. 4) Въ Пс.
Фирс. 1683 г.: дабы прославляли; въ Русск. Пс. двѣ гла-
вятъ. 5) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. тѣмъ милость
Его. 6) Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Пс. Мандельшт. и
Пс.: Равв. Пумп. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Пс.
1296 г., а въ Пс. Док. Ск. сѣдящихъ... окован-
ныхъ. 11) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. горемъ,
въ Пс. Мандельшт. бѣдностью. Евр. ани — скорбь, несча-
стие. 12) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: „ибо не-
покрѣны были словомъ; въ Пс. Мандельшт. вос-
противились; въ Пс. Равв. Пумп. измѣнили онѣ заповѣ-
дямъ Господнимъ. Евр. мора — воамущаться, въ формѣ
гифиль; спорчался, раздражался. 13) Пс. А. Евр.
лаац — презиралъ, пренебрегалъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г.,
въ Пс.: Преосв. Амвросія (сего ради 15) Въ Русск. Пс.
переведено: „сокрушилъ; въ Пс. Равв. Пумп. оукро-
тилъ. Евр. вапа, въ формѣ гифиль, истѣнать, наи-
рять.

тѣхъ домѣхъ¹⁾; и падѣша²⁾; и не въ помѣганіи
шаго³⁾; 13. Тогда⁴⁾ бни воззваша ко Господу
въ скорби своей⁵⁾; (и) въ видствіи ихъ
изнави ихъ. 14. Изведе ихъ изъ тмы и сѣни смерт-
ныя; и аузы ихъ разторже⁶⁾. 15. Да прославляють
Господа за милость Его; и за чудеса Его ради си-
нѣихъ чловѣчскихъ. 16. Яко конрши врага
мѣднаго и перн жезла слови. 17. Безвѣ-
нн⁷⁾, ради⁸⁾ пяти беззаконіи своихъ и ради
неправды⁹⁾ страдаши¹⁰⁾. 18. Великаго бранна
гнѣшается¹¹⁾ душа ихъ; и бни приближи-
шася¹²⁾ даже до кричи смертныхъ. 19. И¹³⁾
бни воззваша ко Господу въ скорби своей¹⁴⁾;
(и) въ видствіи¹⁵⁾ ихъ спасе ихъ. 20. Цосаи

1) Въ Русск. Пс. переведено: страданіемъ; въ Пс.
Равв. Пумп. горемъ. 2) Пс. А., Пс. Равв. Пумп.; въ
Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: преткнулись,
въ Пс. Равв. Пумп. пали. 3) Пс. Дов. Ок. 4) Пс. Фирс.
1683 г. и Пс. А. 5) Пс. А., Русск. Пс. 6) Пс. Цѣт.,
Венец. и Милеш., въ Пс. Волос. Кипр. растерза. 7)
Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.; въ Русск. Пс.
въ беззаконные пути свои, въ Пс. Мандельшт. за
пути грѣшныя свои. 9) Пс. Врун. XVI в., въ Русск.
Пс. за неправды свои. 10) Русск. Пс., въ Пс. Преосв.
Амвросія: вълюблена была; въ Пс. Фирс. 1683 г. бы-
ли оскорблены. Евр. ана, въ формѣ гитпаэль, значить:
чувствовать себя обиженнымъ, оскорбленнымъ. 11) Пс. А.
12) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: пришли даже,
въ Пс. Мандельшт. доведены. 13) Русск. Пс. и Пс.
Мандельшт. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 15) Пс.
Мандельшт. Евр. мацука—скорбь, тѣснота; бѣдствіе.

въ конорѣ ¹⁾ старѣйшихъ ²⁾, 33. Сѣя прѣлага
етъ ³⁾ рѣки и въ обрѣтѣнны: и иже чуждики ⁴⁾ въ дожди
сѣятъ ⁵⁾, 34. Явилу: младшѣи ⁶⁾ и въ юнѣи ⁷⁾
ради влады ⁸⁾ живущихъ на ней. 35. (и) прѣрѣ-
ню Сѣю: и въращаетъ ⁹⁾ и во езера: водная: и зема-
лю: възводимо: въ иже чуждики ¹⁰⁾ вода ¹¹⁾, 36. И
насаждаетъ ¹²⁾ тамъ: а чуждики: да оустраитъ ¹³⁾,
они: градъ: ради: иже чуждики ¹⁴⁾, 37. И ои: бѣса-
юги ¹⁵⁾ и ои: вода ¹⁶⁾, насаждаетъ: въ много: градъ: и
да сотворитъ: плоде: прѣрѣтѣннѣ ¹⁷⁾, 38. И: Сѣю:

1) Русск. Пс. Евр. ²⁾ м о ш а в — соборіе, собрѣе 2) Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: и прѣрѣтѣннѣ етъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. ои: Пс. Равв. Пумп. о брачѣ етъ: Евр. сума — полатъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. Клар. XIV в. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. м а л ѣ х а — с о с л о н о с т ь, б е з п л о д н о с т ь. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. въ Русск. Пс. з а в ѣ с т ѣ с т ѣ, въ Пс. Равв. (Пумп. ои: причинѣ: злодѣи), въ Пс. Мандельшт. з а в ѣ р ѣ н ѣ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Пресв. Амвр. прѣлагаетъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Евр. в у н — у с т р а и т ь, и р и г о т о в л я т ь. Въ Русск. Пс. переведено: с ѣ в и д а ю т ь; въ Пс. Мандельшт. о с н о в ы в а ю т ь, въ Пс. Равв. Пумп. с т р о и т ь. 14) Русск. Пс., въ Пс. Бруй. XVI в. п е р е в е д е н о: г р а д ѣ с о б и т а н і я. Сума: п ѣ л ѣ м — г р а д ѣ, в ѣ е д и н с т ь, ч и с л ѣ, м а л ь и въ Евр. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Пс. Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. А. Евр. т а в у л г — д о х о д ѣ, п р и

Цѣлѣбнѣхъ рѣз.

И. А. „Давидово къ Богу благодареніе за возведеніе его въ царя“.

П. А. 1. Пѣснь Цѣлѣбнѣхъ Давидова. **2.** Готово ¹⁾ сердце мое, Боже, буду воспѣвати и пѣти, еще (и) слава моя ²⁾. **3.** Востани Цѣлѣбнѣхъ и гласи: востанѣ рѣз. **4.** Буду прославляти Тебѣ въ народахъ ³⁾, Господи, и воспѣвати среди племенъ. ⁴⁾ **5.** Имя велика ⁵⁾—превыше небесъ, милость Твоя: а истина Твоя даже до облакъ. **6.** Вознесися, Боже, выше небесъ ⁶⁾: и по всей земли слава Твоя. **7.** Да ⁷⁾ избавятся возлюбленніи Твои: спаси десницею Твоею, и укрепятъ мѣ. **8.** Горы возглагола въ свѣтилицы ⁸⁾ Свои: „возрадоуются, раздѣлю Сихемъ ⁹⁾: и долины Сокхокъ ¹⁰⁾ раздѣлю.“

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: твердо, въ Русск. Пс. утвердилось, Евр. кун — утверждатьсѣ, быть готову. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. купно со славою моею; въ Пс. Равв. Пумп. и играетъ душа моя. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. между разными языкъ. 5) Пс. 1296 г.. Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. 7) Въ Пс. XIII в. иѣтъ: яко, предъ: мѣ. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ цец. Пс. Преосв. Амвросія 1811 г. внизу замѣчено на: стр. 266. „Горѣ въ Самаріи, въ предѣлахъ Манассинныхъ; онъ называется и Сукима, индѣ Сихаръ“.. 10) Тамъ

9. Мой Галаадъ, Мой Манассиа, въ Фремахъ крепость¹⁾ главы Моеса, Юда законоположник²⁾ Мой. 10. Моавъ оумывальная чаша Моа: на Идумею повергъ сапогъ Мой: Филистимская земля, да торжествуетъ надо Мною⁶⁶. II. Кто введетъ ма во градъ оукрѣпленный; 12. Не Ты ли, Боже, иже шриблалъ еси насъ; и не ходиши, Боже, въ нашихъ войскахъ; 13. Дажь намъ помощь въ печали: соуетна во помощь человеческая. 14. Охъ Богомъ мѣи усилимся: и Той поперетъ краги наша³⁾.

Галаомъ рн.

П. А. „Просить Давидъ Божіей помощи противу вражихъ коварствъ, и изрекая страшную на нихъ клятву, обѣщаетъ Богу благодареніе“.

П. А. 1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.

же: „Имя города въ колѣнѣ Иудовѣ, онъ именуется иудѣ Сохо, а иудѣ Сефа; тожъ имя съ Еврейскаго значить кущи, или шелаша; гдѣ были на семь мѣстъ отъ нихъ поставлены во время путешествія ихъ къ обѣтованной землѣ“. 1) Пс. XIII в. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. законѣдецъ, въ Пс. Равв. Пумп. жезль. 3) См. Пс. 59, ст. 7—14.

Боже хвалы моея, не оумолчи: 2. Зане¹⁾ оуста грѣшнаго²⁾ и оуста льстѣкаго ѿверзошася на мѧ: глаголютъ³⁾ со мною⁴⁾ азъкомъ лжи⁵⁾. 3. Ѿкрѣжиша⁶⁾ мѧ словесы ненавѣстными: и ратуютъ⁷⁾ противъ мене⁸⁾ безъ вины⁹⁾. 4. За любовь мою¹⁰⁾ ненавидѣтъ¹¹⁾ мене: азъ же (за нихъ)¹²⁾ молѣхса. 5. Творѣтъ злое за благое¹³⁾: и ненависть за возлюбленіе мое. 6. Постави надъ нами (начальникомъ)¹⁴⁾ беззаконника¹⁵⁾: и клеветникъ¹⁶⁾ да стѣнетъ ѿдеснѣю бгѡ. 7. Ѹгда бѣдетъ сѣдимъ¹⁷⁾, да измѣдетъ ѿсѣденъ: и молѣтва бгѡ да бѣдетъ въ грѣхъ. 8. Да бѣдетъ днѣ бгѡ мамѣ (и) начальство¹⁸⁾ бгѡ да прій-

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. говорятъ. 4) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Мандельшт. Евр. савав—окружать. 7) Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ратоваша, въ Русск. Пс. вооружаются, въ Пс. Мандельшт. воюють. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишіе переведено: „напрасно нападаютъ на меня“. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Евр. сатанъ—противиться, ненавидѣть; въ Русск. Пс. переведено: враждуютъ противъ меня; въ Пс. Мандельшт. чернятъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. платятъ мнѣ враждою. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: платятъ мнѣ злою за добро; въ Пс. Мандельшт. ввели на меня зло за добро. 14) Русск. Пс. 15) Пс. А. 16) Пс. Мандельшт. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Въ Пс. Мандельшт. начальствованіе. Евр. фѣкюдаг—начальство.

мечи ѿ нихъ. 9. Да вѣдѣтъ сѣнове ѿгѡ еиры: а же-
на ѿгѡ вдова. 10. ѿ снѣтѡющеся ¹⁾ да снѣтѡются
сѣнове ѿгѡ ѿ прѡсѡтъ (хлѣва) ²⁾ ѿ ѿщѡтъ ³⁾
(ѿгѡ) кнѣ опѣстошенныхъ жилищъ своихъ ⁴⁾. 11.
Да вѣзметъ ⁵⁾ занмодѡвецъ всѡ, елика смѣтъ
ѿгѡ: ѿ да расхѣтѡтъ ⁶⁾ чѡмѡдѡи трѡды ѿгѡ.
12. Да не вѣдетъ продолжѡющаго ⁷⁾ мнѡгость еиры:
ниже да вѣдетъ мнѡдѡющаго ⁸⁾ сирѡтъ ѿгѡ. 13.
Потомѡи ⁹⁾ ѿгѡ да вѣдѣтъ на ѿскоренѡе ¹⁰⁾: въ
родѣ дрѡгѡмъ ¹¹⁾ да ѿзгладѡтъ ¹²⁾ ѿма ѿхъ. 14.
Да воспоманѣтъ беззаконѡе ѡтѣвѣ: ѿгѡ предъ
гѡсподемъ: ѿ грѣхъ матере ѿгѡ да не ѡчиствѡтъ.
15. Да вѣдѣтъ предъ гѡсподемъ всегда ¹³⁾: ѿ да по-
требѡтъ ¹⁴⁾ сѡнъ пѡмѡтъ ѿхъ со земли ¹⁵⁾. 16.
Тѡгѡ ради, ѿкѡ ¹⁶⁾ не поманѡтъ ¹⁷⁾ сотѡворѡти

1) Пс. А. 2) Пс. А. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: около своихъ же теремовъ, и внизу пояснено: „отобранныхъ отъ нихъ заимодавцами. Евр. харва—опустошенное мѣсто. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. XIII в. 7) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „да не встрѣтитъ онъ покровителя“, въ Пс. Мандельшт. да не будетъ благоволящаго къ нему. Евр. машак—продолжать. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ма ха г—изгладить, загладить, уничтожить. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Буу. XVI в. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Пс. Фирс. 1683 г. 17) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Док. Ок.

милость: но ¹⁾ погнаши, ²⁾ челоу биа, ница: и
рукога и сокрущенна ³⁾ вращемъ, еже оумертжити
(его) ⁴⁾. 17. И (яко) ⁵⁾ онъ возлюбил клятву,
и придет на него ⁶⁾: и не восхотѣ благословенъ,
оно: но оудамса ѿ него. 18. И овлечем: к дол-
гов ⁷⁾, яко ридом ⁸⁾: и, яко вода, вниде во
оупровд его, и, яко елей, въ кости его. 19. Да
вдѣтъ емоу (онъ) ⁹⁾ яко риди, (въ мнѣже) ѿвѣ-
читса: и яко рожь, (и мнѣже) всегда шпожѣтса.
20. Таково, воздаши ¹⁰⁾ ѿ Господи противни-
комъ ¹¹⁾ моимъ: и глаголющимъ злое ¹²⁾ на душо
мою. 21. Ты же Господи Владыко ¹³⁾, сотвори со
мною (милость) ¹⁴⁾ ради имени Твоего: яко блага
милость Твоя, избави мя ¹⁵⁾. 22. Яко ницѣ и

1) Пс. А. 2) Пс. Док. Св. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 3) Въ Пс. Мандельшт. сокрущендрхъ. 4) Пс. А. 5) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Макс. Гр. 1592 г., и Русск. Пс. 9) Т.-е. клятва. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Прерсв. Амвросія содерникомъ моимъ; въ Русск. Пс. ненавидящимъ мене; въ Пс. Равв. Пумп. для моихъ враговъ, въ Пс. Мандельшт. клеветниковъ моихъ. 12) Русск. Пс., въ Пс. Цѣт. 1495 г. злая; въ Русск. Пс. злое; въ Пс. Пр. Амвросія: зло. 13) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.; 14) Пс. Фирс. 1683 г. 15) У LXX. избави мя, отнесено къ слѣдующему стиху; въ Пс. Фирс. также, какъ въ Евр. отнесено въ 21 стиху.

оубога ѿ сѣмь лѣтъ: а сердце мое оубави́ся ¹⁾ внѣт-
ри мене. **23.** И́къ тѣнь оудалю́щагса ²⁾, лѣтъ
прехождѣ ³⁾: и́ изгоняю́ся ⁴⁾, и́къ саранча. **24.**
Колѣна моя́ изнемо́роста ⁵⁾ ѿ поста́: а́ плоть
моя́ лиши́ся тѣла ⁶⁾. **25.** И́ лѣтъ вѣхъ поноше-
нїемъ и́мъ: видѣ́вше ⁷⁾ мѣ, киваю́тъ главами тво-
ими. **26.** Помози́ ми, Го́споди Бо́же мой: спаси́
мѣ по мило́сти Твое́й. **27.** Да познаю́тъ ⁸⁾, и́къ
рѣка́ Твоя́ ѿ: и́ Ты, Го́споди, сотвори́лаз еси́
се ⁹⁾. **28.** Прокленю́тъ тѣи, а́ ¹⁰⁾ Ты благослови́ши:
возста́ноу́тъ ¹¹⁾ на мѣ, но о́ни да погра́бятъ ¹²⁾:
а́ ¹³⁾ ра́въ Тво́й возвы́селитъ. **29.** Да ѿблеку́тъ

1) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: пронзено, въ Пс. Равв. Пумп. надорвано, въ Пс. Мандельшт. убито. Евр. халал—быть изрыту; великою скорбію поражену. 2) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уходящая, въ Пс. Мандельшт. на склонѣ своемъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: исчезаю, въ Пс. Равв. Пумп. скользяю, въ Пс. Мандельшт. я истощенъ. Евр. галак—шель, въ формѣ нифаль, принужденъ уйти, прогнанъ. 4) Евр. на аръ—прогонять, выгонять; въ Русск. Пс. переведено: отгоняютъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. кочую; въ Пс. Равв. Пумп. я изведенъ; въ Пс. Преосв. Амвросія: оттрясаюся. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подкосились. 6) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изсохли соки моей плоти; въ Пс. Мандельшт. и тѣло мое лишилось жира. Евр. кохаш—изсыхать 7) Пс. Сев. Собр. XIV в., въ Русск. Пс. смотря на меня, въ Пс. Равв. Пумп. завидя меня. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. XIII в. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс. 13) Пс. А. и Русск. Пс..

прогнѣваційсѧ ¹⁾ инѣ въ срамѣ ²⁾; ѿ, ѿкъ бдѣн-
дою, ѿдеждѣтѧ стыдѣмъ своимъ. 30. Велики
вѣдѣ славити ³⁾ Господа оубѣтѣ своимъ и посредѣ
многихъ ⁴⁾ восхваляю ѿгѣ. 31. ѿкъ Онѣ пред-
сигнѣтѣ ⁵⁾ ѿдеснѣю оубогагѣ: во ѣже сластѣ (ѣго)
ѿ ѿсѣждающихъ дѣшѣ ѣгѣ ⁶⁾. Слава:

К а л і с м а ѿ

ѿ Галомъ рѣ. Давидовъ.

П. А. „Пророчество о царствѣ и священствѣ Христо-
вомъ“.

1. Рече Господь Господеви моему: сдѣлаю ѿдес-
нѣю мене, дондеже положю врагы твоѣ въ ⁷⁾ под-
ножіе ногъ твоихъ. 2. Жѣзлѣ силы твоѣ ⁸⁾ по-
слетѣ ти Господь ѿ Оішнѣ: господствуй посредѣ
враговъ твоихъ. 3. Народъ твой ⁹⁾ въ день ра-

1) Пс. А., въ Русск. Пс. сопротивники мои. 2) Пс.
XIII в. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. буду гром-
ко славить. 4) Въ Русск. Пс. среди многочисленнаго со-
бранія. 5) Пс. А. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв.
Пумп., а въ Пс. Манделъшт. сдѣлаю подножіемъ.
8) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Цумп. и Пс. Манделъшт.
9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделъшт.

ти¹⁾ Твоем добровольная жертва²⁾: ви скъщен-
 номъ благоволеніи³⁾: (ѣкво)⁴⁾ роса изъ чрева за-
 ри⁵⁾; (тако)⁶⁾ оу Тебѣ юношество Твое⁷⁾. 4.
 Илѣтса Господь и не раскѣтса: Ты гурѣи во
 вѣкх по чину Милхиседекову. 5. Господь ѡде-
 ноу тебѣ: Снхъ въ день гнѣва: онѡмъ сокрѣ-
 шитх⁸⁾ цари. 6. Бѣдетх сдѣити междѡ народа-
 ми (изыческими): напѡлнитх (землю)⁹⁾ трѡпи-
 емх¹⁰⁾: сокрѣшитх главѡ¹¹⁾ (ѡже)¹²⁾ надх¹³⁾ зем-
 лѡми многими. 7. Ѣ потока на пѡти пѣетх:
 сегѡ ради вознесетх главѡ.

1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. ополченія, въ Пс. Мандельшт. войны. 2) Пс. Мандельшт. Евр. нѡда-
 ваг—добровольность; добровольная жертва. Равв. Пумп.
 перевелъ; жертвуетъ себя, въ Русск. Пс. готевъ.
 3) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на высяхъ святы-
 ни, въ Пс. Равв. Пумп. въ святомъ благоговѣнн. 4) Русск.
 Пс. 5) Русск. Пс. Евр. миштир—заря. 6) Русск. Пс.
 7) Русск. Пс., Преосв. Амвросій о 2-й половинѣ стиха
 внизу замѣчаетъ: „мѣсто сіе въ Псалтири труднѣйшее и
 разные разно объясняютъ оно“. Мандельштамъ перевелъ:
 „отъ роду онъ какъ даръ юности Тебѣ, какъ бы роса дѣт-
 ства Твоего“. Равв. Пумп. „съ роду посвящается Тебѣ
 юношество, роса Твоей молодежи“. Сум. *отъ хат ѡдрѡв*
сои ѡдрѡс ѡ вѣтлс сои. Юность твоя; какъ по утру для те-
 бя роса. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Русск. Пс., въ Пс.
 Преосв. Амвр. (мѣста). 10) Пс. А. 11) Пс. А., Русск.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. начальни-
 ка. 12) Пс. А. 13) Пс. А.

Псаломъ рѣ
А Д И А В Д А .¹⁾

П. А. „Исць похваляя“.

1. Возвеличу²⁾ (Тебѣ), Господи, всѣмъ серд-
цемъ въ совѣтѣхъ праведныхъ³⁾ и собраніи⁴⁾. 2.
Велика⁵⁾ дѣла Господня: взыскана⁶⁾ для всѣхъ
хотящихъ⁷⁾. 3. Слава⁸⁾ и красота⁹⁾ — дѣло
вгѡ: а правда вгѡ превышаетъ во вѣки. 4. Па-
мать Онъ сотворилъ есть чудесемъ Своимъ¹⁰⁾:
милостивъ и щедръ Господь. 5. Пищъ дѣтъ¹¹⁾
воищимъ вгѡ: во вѣки помнитъ¹²⁾ завѣтъ

1) Въ Пс. Преосв. Амвросія внизу замѣчено: „краси-
шіе сего Псалма содержать въ себѣ алфавитъ Еврейскій.
См. Пс. 25“. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. восхваляю.
3) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г.
и Русск. Пс. 5) Пс. 1296 г. 6) Пс. 1296 г., въ Русск.
Пс. переведено: вождельнны, въ Пс. Равв. Пумп. со-
ответственны всемъ ихъ (благочестивыхъ) желаніямъ, въ
Пс. Мандельшт. изысканы они по предназначеніямъ сво-
имъ. Евр. дара ш — спрашивать, искать. 7) Въ Пс. Преосв.
Амвросія: явныя всемъ хотящимъ я; въ Пс. Фирс.
1683 г. явна у всѣхъ воля Его. 8) Пс. А.; Русск. Пс.
Евр. год — слава. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт.
краса. Евр. годар — украшеніе, краса, красота. 10) Пс.
1296 г. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс.
и Пс. Мандельшт.

Ово́й. 6. О́и́лѸ ¹⁾ дѣ́лѸ Твои́хъ О́нѸ возвѣсти́лѸ
ѣсть наро́дѸ Ово́емѸ: да́ти ѿ́мѸ насле́дїе наро́дшѸ
(ѿзы́чникшѸ) ²⁾. 7. Дѣ́ла рѣ́кѸ вѣ́гѸ исти́на ѿ
право́сѣдїе ³⁾: вѣ́рны всѧ за́повѣди вѣ́гѸ. 8. Оу́т-
верже́ны ⁴⁾ въ вѣ́кѸ вѣ́ки: сотворе́ны ⁵⁾ во исти́-
нѣ ѿ́ правотѣ. 9. ѿзбавле́нїе послѧ наро́дѸ Ово́-
емѸ: за́повѣда за́вѣтъ Ово́й во вѣ́ки: свѧто ѿ
стра́шно ѿ́ма вѣ́гѸ. 10. Нача́ло пре́моудрости стра́хъ
Госпо́день: благо́разумїе (о́нѣ) ⁶⁾ вѣ́мѸ твора́-
щимѸ ⁷⁾ ѿ́: хвала́ вѣ́гѸ превы́каетѸ во вѣ́ки.

ѿ́галомѸ рѣ́и ⁸⁾.

ѿ́ллидѣа.

II. А. „Блаженство человека, боящагося Бога“.

1. Блаже́нѸ му́жѸ, бо́йѸса Го́спода ве́льми лю́-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Ман-
дельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Цс. Равв.
Пумп. справедливость. 4) Въ Русск. Пс., а Цс.
Мандельшт. тверды, и въ Пс. Равв. Пумп. непоколеби-
мы. Евр. сомак — основываться, поддерживаться, утвер-
ждаться. 5) Въ Русск. Пс. переведено; основаны на
истинѣ и правдѣ. 6) Пс. Мандельшт. Внизу имъ по-
яснено: т. е. заповѣди Божїи. 7) Въ Пс. Мандельшт.
для всѣхъ исполняющихъ ихъ. 8) Въ Пс. Преосв.
Амвросїа внизу замѣчено: „Краеишїе Псалма сего содер-
житъ въ себѣ алфавитъ Еврейскїй. См. Пс. 25 по Еврей-
скому счету“.

націй ¹⁾; заповѣди ѿгв. 2. Сильно вѣдетъ на
земли: сѣмя ѿгв: рѣдъ праведныхъ ²⁾: влгосло-
вѣтса. 3. Въ домѣ егв: и зовнаѣ ³⁾ и: во глгтггво:
а: правда егв: превыклетъ во вѣки. 4. Освѣтъ ко
тмѣ сѣлетъ ⁴⁾ праведнымъ ⁵⁾: милостивъ и прѣ-
веденъ ⁶⁾ 5. Плагъ моужъ милдетъ ⁷⁾ и взаимъ
длетъ: оустролетъ ⁸⁾ дѣла своа съ разсудені-
емъ ⁹⁾. 6. Пкво онъ во вѣккз не поколеблетса ¹⁰⁾:
въ пѣматн вѣчнѣи ¹¹⁾ вѣдетъ праведникъ. 7. Не
оубоитса онъ слѣха: галгш ¹²⁾: сердце егв: твѣр-
до ¹³⁾, — надѣетса ¹⁴⁾ на Господа. 8. Оутвержде-
но ¹⁵⁾ сердце егв: не боитса ¹⁶⁾, дондеже оуби-
витъ ¹⁷⁾: шмщеніе ¹⁸⁾ надъ врагами своима ¹⁹⁾; 9.
Расточаетъ ²⁰⁾, даетъ оубогнимъ: правда егв: пре-

1) Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. крѣпко прилѣпив-
шійся; въ Пс. Мавдельшт. безпрѣдѣльно преданному. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. обиліе, въ Пс. Равв. Пумп. избытокъ. 4) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. восходитъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: сѣять. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. щедритъ, въ Пс. XIII в. мнзай. 8) Въ Пс. Брун. XVI в. оустроитъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. творитъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Русск. Пс., въ Пс. Мавдельшт. не пошатнется, въ Пс. Равв. Пумп. не падетъ. 11) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. 12) Русск. Пс. 13) Русск. Пс. и Пс. Мавдельшт. 14) Русск. Пс. и Пс. Мавдельшт. 15) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. оукрѣплено. 16) Пс. А. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А.; въ Пс. Мавдельшт.: гибель. 19) Пс. А. 20) Пс. А.

вмѣстѣ во вѣки: рогъ егѡ возноситсѣ ко славѣ:
10. Грѣшникъ оузритсѣ (се) ¹⁾ и разсѣбѣветсѣ ²⁾:
поскрижатсѣ своимъ звѣмъ: и бѣдетсѣ соудъ
чи ³⁾: желаніе грѣшниковъ ⁴⁾ постигнетсѣ. Слава!

Ц а л о м з рѣі.

Ілліазіа.

П. А. „Поученіе о Божіемъ провидѣніи“.

1. Хвалите рабы Господни ⁵⁾, хваи́те́ ѿмѣ Гос-
подне. 2. Нѣди ѿмѣ Господне: благословѣнно ѿ
нынѣ и до вѣка. 3. Ѹ восхода ⁶⁾ тѣнца до
запада егѡ ⁷⁾ хвали́мо ⁸⁾ ѿмѣ Господне. 4. вы-
со́къ надъ всѣми наро́ды ⁹⁾ (и́зычѣскимъ) Гос-
подь: превѣше ¹⁰⁾ небеса́ свѣа егѡ. 5. Кто, ѿишо

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Θεод. 1472 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. и став-
ваетъ. 4) Въ Пс. Мандельшт. преступитовъ, въ Пс. Равв. Пумп. безбожниковъ, въ Русск. Пс. нечестивыхъ.
Въ Евр. во множ. числѣ. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. Αφ. et. Συμ. δούλοι Κυρίου, раби Господни. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. вака-
та. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. и Русск. Пс.

Господь Богъ нашъ ¹⁾; иже возсѣдѣтъ ²⁾ на вы-
сотѣхъ. 6. (И) преклонитца ³⁾ видѣти. (Аже) ⁴⁾
на небеса и на земли. 7. возставаѣа ⁵⁾; иже прѣ-
дъица, (и) иже вреніа возвышайи мѣстои. 8.
да посадитъ ⁶⁾ (его) ⁷⁾; со князи: со князи на-
рода своего ⁸⁾. 9. Твори иже неподвиго въ доми ⁹⁾
матери, величавша ѿ чадѣхъ иианіа.

Псаломъ ргі.

П. А. „Прославление исхода Израилева изъ Египта“.

1. вгда изхожданіе Израиль изъ егѣпта, и

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: подобенъ Господу Богу нашему, такъ высоко возсѣдающему, Равв. Пумп. перевелъ: кто равенъ превѣчному Богу нашему, царящему высоко. 2) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на вы-
сотѣхъ живеть. 3) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. пририцаеть, въ Пс. Фирс. 1683 г. призираеть, въ Пс. Мандельшт. изъходящему, въ Пс. Равв. Пумп. зрящему. 4) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. что естъ. 5) Пс. Брун. XVI в. и въ Пс. Равв. Пумп. онъ возста-
нвляеть. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А., Равв. Пумп. перевелъ: Онъ окружаетъ бездѣтную семью, и ра-
дуется, мать дѣтей; Мандельштамъ: Онъ усаживаеть хозяй-
ку дома: веселится мать о дѣтахъ.

дѣла: Іакшва ѿ народа варварскаго¹⁾. 2. Іудѣа вѣсть сватина ѿгѡ: а Ізраиль ѡвлатъ ѡгѡ. 3. Море видѣ (ѡгѡ)²⁾ и повѣсти: Іорданъ возвратиса всплѣти. 4. Горы скакаѡхъ³⁾; ѿкъ ѡвниѣ а холми, ѿкъ ѡгнцы ѡвчин. 5. Чтѡ ти вѣсть море, акъ повѣгао еси; (и чтеѣ) Іорданѣ, ѿкъ возвратиса еси: всплѣти. 6. Горы, (что) въ скачете⁴⁾, ѿкъ ѡвниѣ; а въ холми, ѿкъ ѡгнцы ѡвчин; 7. ѿ лица Господна поколекас⁵⁾ земля, ѡ лица Бога Іакшва; 8. ѡвращагѡ скалѣ⁶⁾ въ ѣзеро водное: (и) гѡрѣ кремнекъю⁷⁾ во источникъ водный.

1) Въ Русск. Пс. изъ народа иноплеменнаго; въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изъ среди народа варварскаго; въ Пс. Мандельштама: изъ народа темнаго. 2) Псалт. А. 3) Псалт. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. скакали. 4) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трепещи; въ Пс. Брун. XIV в. дрожить; 6) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт., въ Нв. Преобр. Амвр. переведено: камень, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. гранить. Евр. халамиш — камень; твердѣйшая скала.

Псаломъ рѣи¹⁾.

(По Еврейской Библии и по Еврейскому счету).

П. А. „Прославление Божія Вседогущества и благословенія: идоловъ же суета и поруганіе“.

9. ²⁾ Не нѣмъ, Господи, не нѣмъ: но имени Твоемъ даждь славу, по ³⁾ милости Твоей, по истинѣ Твоей. 10. Почто ⁴⁾ глаголати ⁵⁾ народомъ (языческимъ): гдѣ есть Богъ ихъ; 11. Но ⁶⁾ Богъ нашъ на небеси: всѣ, велика восхотѣ, сотвори. 12. Идоли ихъ сребро и злато: дѣло ⁷⁾ рукъ человѣческихъ. 13. Оуста имоутъ, но ⁸⁾ не

1) Преосв. Амвросій о семь псалмѣ дѣлаетъ внизу замѣчаніе: „Псаломъ сей отъ 70 толкователей съ предъидущимъ за одинъ печается. Но Евреи и Халдеи раздѣляютъ оныя, что доказывается и различіемъ содержанія сихъ двухъ псалмовъ“. 2) Мною же вездѣ дѣланъ счетъ и псалмамъ и стихамъ по 70-ти толковникамъ, какъ и здѣсь означено. Хотя въ нѣкоторыхъ только стихахъ сличенный переводъ дѣлался по Еврейской Псалтири, а не по 70 толк. Такъ напр. въ 108 пс. по LXX изъѣвъ ма, помѣщено въ началѣ 22 стиха, а въ Евр. въ концѣ 21 стиха, и въ нѣкоторыхъ другихъ стихахъ дѣлано сличеніе согласно Еврейскому тексту. 3) Пс. XIII в. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. говорить; въ Русск. Пс. допускать, чтобы говорили. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

глаголютъ¹⁾: очи ѿмѹтъ, ѿ не видѹтъ²⁾. 14. Оуши ѿмоутъ, но³⁾ не слышатъ⁴⁾: ноздри ѿмоутъ, но⁵⁾ не ѡвонѹютъ. 15. Рѹцѣ ѿмоутъ, но⁶⁾ не ѡсѡзѹютъ⁷⁾: нозѣ ѿмоутъ, но⁸⁾ не ходѹтъ⁹⁾: не возглашѹютъ¹⁰⁾ гортанемъ своимъ. 16. Подѡвни ѿмъ да вѡдѹтъ тѡрѡщѣи ѿ: (ѿ) вси надѡющѣисѹ на нихъ¹¹⁾. 17. Ты же¹²⁾ Израѣлю, оуповай¹³⁾ на Господа! Сѡнъ ѿхъ помѡщъ ѿ защита¹⁴⁾. 18. Дѡме ѿарѡнъ оуповай на Господа: Сѡнъ ѿхъ помѡщъ ѿ защита. 19. Бѡлѡщѣисѹ Господа, оуповайте на Господа: Сѡнъ ѿхъ помѡщъ ѿ защита. 20. Господь помнитъ¹⁵⁾ насъ, благословѹетъ¹⁶⁾ (насъ), благословѹетъ домъ Израилевъ, благословѹетъ домъ ѿарѡнъ. 21. Благословѹетъ бѡлѡщѣисѹ¹⁷⁾ Господа, малыхъ¹⁸⁾ съ ке-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Псалт. Равв. Пумп. 3) Пс. А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 5) Пс. А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. А., въ Русск. Пс. не издають голоса своєю гортанью, въ Пс. Равв. Пумп. не издають они звука своимъ горломъ. 11) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 12) Пс. А. 13) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. помѡщъ и щитъ. 15) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Док. Ся., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Брун. XVI в.

Цаломъ рѣи¹⁾.

1. Язъ въровахъ, егда²⁾ галомъхъ: азъ
вълѣо ѡзлѡвленъ быхъ³⁾. 2. Язи рѣхъ ка стѣра-
хѣ моѣмъ⁴⁾: всѣмъ человѣкъмъ лживъ⁵⁾. 3. Чтѡ
воздамъ Господени (за)⁶⁾ всѣмъ благодѣлїямъ ѡгвѡ
ко мнѣ; 4. Чашѡ спасенїа прїимѡ: ѿ йма Гос-
подне призовѡ. 5. ѡвѣты⁷⁾ моѡ воздамъ⁸⁾ Гос-
подени предъ всѣмъ народамъ ѡгвѡ. 6. Драго-
цѣнна⁹⁾ предъ очами Господними смѣртъ препо-

1) По Слав. а по Евр. есть продолженіе предыдущаго
псалма. 2) Въ Русск. Пс. когда, 3) Пс. А. Συμ. ἐχάω-
θην. Я озлобленъ былъ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ:
Съ вѣрую: мольба я: „о, какъ жалокъ я!“ 4) Въ Русск.
Пс. въ смятенїи, въ Пс. Равв. Пумп. въ своей бѣ-
дѣ, въ Пс. Мандельшт. въ опрометчивости своей. 5) Пс.
А., въ Русск. Пс. обманчивъ. Aq. ἐγὼ ἴπα ἐν τῷ θαμβεΐσ-
θαι, πᾶς ἀνθρώπος διάψευσμα. Я сказалъ во время страха:
всякой человѣкъ ложь. Theod. πᾶς ἀνθρώπος ἐκλείπει. Вся-
кой человѣкъ съ недостаткомъ. Συμ. καὶ ἔπον ἀδημονῶν,
πᾶς ἀνθρώπος διάψευδεται. И сказалъ будучи въ страхѣ: вся-
кой человѣкъ лжетъ. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Фирс.
1683 г. въ послѣдней: за всѣ добродѣянїя. 7) Пс.
XIII в. 8) Въ Русск. Пс. переведено: совершу, въ Пс.
Равв. Пумп. отплачу, въ Пс. Мандельшт. выполняю.
Евр. шоламъ—воздавать. 9) Пс. А., въ Пс. Мандельшт.
ти жемѣ, въ Пс. Равв. Пумп. тяжка! Евр. יקר —
драгоценный.

дóвннхъ вѣщъ. 7. Ѡ Господи, ѡзъ рѣкъ Твоѣй,
ѡзъ рѣкъ Твоѣй, сѣнхъ равѣни Твоѣа: Ты раз-
черзѣлъ еси оузы моѣ. 8. Тебѣ принесѣ жертвѣ¹⁾
хвалы: и ѡмѣ Господне призовѣ. 9. Ѡвѣты моѣ
Господеки воздамъ предъ всѣмъ народамъ вѣщъ.
10. Во дворѣхъ домѣ Господна: посреда члвчъ,
Иерусалимъ, ѡмнѣа.

П. А. „Призваніе языковъ (язычниковъ)“.

1. Хвалите Господа вси народи (ѡзъмнѣнѣ): по-
хвалите вѣщъ всѣ племена²⁾. 2. ѡкъ велика (есть)
милость вѣщъ къ намъ: а истина Господна (пре-
кываетъ) ко всѣмъ. ѡмнѣа.

1) Цс. Фирс. 1683 п. и Русск. Цс. 2) Русск. Цс., Цс. Мандельшт. и Цс. Равв. Пумп.

Псаломъ 43¹⁾.

И. А. „Благодарственный Псаломъ, прославляющій чудо-
сердіе и чудеса Божія“.

1. Прославляйте Господа, яко въ Бѣжъ ми-
лость Бгво. 2. Да речетъ нынѣ²⁾ Израиль: яко
въ Бѣжъ милость Бгво. 3. Да речетъ нынѣ доми
даршнѣ: яко въ Бѣжъ милость Бгво. 4. Да ре-
чутъ нынѣ боащиса Господа: яко въ Бѣжъ ми-
лость Бгво. 5. (6) печали³⁾ призвахъ Господа и
оусыща ма: постави⁴⁾ ма Господь на простран-
номъ мѣстѣ⁵⁾. 6. Господь со мною, не бою-

1) Преосвящ. Амвросій о семь псалмѣ внизу замѣтилъ:
„Псаломъ сей содержитъ въ себѣ родъ разглагольствія, на
подобіе пѣснѣ пѣсней. Ибо начинается Давидъ глаголати
даже до 22 стиха: потомъ народъ прославляетъ чудесное
царя возведеніе по 25 стихъ. Тоже священники отъ 25
стиха благословляютъ народу, увѣщавая ихъ къ праздни-
нію. Напослѣдокъ пакы Давидъ отъ 27 стиха хвалитъ Бо-
га, возбуждая къ тому же народъ“; 2) Пс. Фирс. 1683 г.
и Пс. А. 3) Пс. 1296 г. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
А. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ сей
стихъ: „въ тѣснотѣ я зналъ Бога: привольемъ“ отвѣчалъ
мнѣ Богъ“. Внизу пояснилъ: „т. е. послалъ мнѣ въ от-
вѣтъ приволье, радость. По моему мнѣнію, псалмопѣвецъ
говоритъ въ этой главѣ о событіи своей жизни, а именно
о дѣлѣ съ Голмабимъ“. Мандельштамъ перевелъ: „изъ тѣс-
ноты возвалъ я къ Богу: Богъ отвѣтилъ мнѣ — просто-
ромъ“.

са ¹⁾: что сотворитъ мнѣ человекъ; 7. Господь оу мене въ помощникахъ ²⁾: сегѡ, ради оузрю шмщє-нїе ³⁾ на враги моѡ. 8. Лѣше ⁴⁾ надѣатиса на Господа, нежели оуповати ⁵⁾ на человека. 9. Лѣше оуповати на Господа, нежели оуповати на кнѡзи. 10. вси народы (изычестїи) шкрѡжиша мѡ: но азъ именеми Господними истребихъ ⁶⁾ ихъ. 11. Обстѡпївше ⁷⁾ шкрѡжиша мѡ: но азъ именеми Господними истребихъ ихъ. 12. Шкрѡжиша мѡ, якѡ пчелы (сотъ), (но) оугаснѡша ⁸⁾ якѡ огонь въ тернїи: и именеми Господними азъ истребихъ ихъ. 13. Гона гналх мѡ вси (враже) во еже пасти (мнѣ) ⁹⁾: но Господь поможе ¹⁰⁾ ми. 14.

1) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосвящ. Амвр. со мною средѣ помощниковъ моихъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: смѣло смотрю я на вр..., въ Пс. Равв. Пумп. я торжествую надъ враг..., въ Пс. Мандельшт. насмотрюсь я на ненавистниковъ..., въ Пс. Преосв. Амвр. узрю (смерть) на ненавидящ... 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 6) Пс. Равв. Пумп. *Sum. dēftrifx*, я сокрушила. 7) Пс. Док. Сц. 8) Пс. А. Еар-дазк—погасать, уничтожать. 9) Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: Ты такъ сильно толкнулъ меня, что я упалъ бы; въ Пс. Мандельшт. Толкали, толкали меня до упаду; въ Пс. Рав. Пумп. Ты толкнулъ меня, чтобы сбить съ ногъ, и внизу Равв. Пумп. пояснено: „намекаетъ на Голивѡа, съ которымъ состязался и котораго убидь. См. Сам. 1, гл. 17, ст. 4“. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Господи, крепость моя и жилие мое, въ спасеніе мое ¹⁾. 15. Десница твоя, Господи, въ спасеніе мое, въ жилищахъ ²⁾ праведныхъ: десница Господня, простираетъ ³⁾ славу ⁴⁾. 16. Десница Господня, возноситъ ⁵⁾ десница Господня, творитъ славу ⁶⁾. 17. Не оумреть, но живы будутъ и похваля дѣла Господня. 18. Наказаніе, наказаніе мое, Господь, смерти живые, предаде мне. 19. Обверните мнѣ врата правды ⁷⁾ въ врата Господня: въ нихъ, похвалю ⁸⁾ Господа. 20. Обверните врата Господня: въ врата правды ⁹⁾ въ врата Господня: въ нихъ, похвалю ¹⁰⁾ Господа. 21. Прославлю ¹¹⁾ Тебѣ: яко услышалъ мя еси, и възвелъ еси мнѣ во спасеніе. 22. Камень, (его же) пренебрегоша ¹²⁾ зиждущи, въ вѣсть во главо угла. 23. Обверните врата Господня: въ врата правды ¹³⁾ въ врата Господня: въ нихъ, похвалю ¹⁴⁾ Господа. 24. Сей день Гос-

1) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: былъ мнѣ избавителемъ; въ Русск. Пс. содѣлался моимъ Спасителемъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ. Виноградъ моего спасенія. 2) Пс. Мандельшт. Евр. ринна. — пѣніе (Въ Пс. Равв. Пумп. Глинованья; въ Русск. Пс. торжества; въ Пс. Фирс. 1683 г. восклицанія). 3) Русск. Пс. 4) Пс. Амв. въ Пс. Равв. Пумп. совершаетъ геройства; въ Русск. Пс. дѣлаетъ сильными; въ Пс. Мандельшт. дѣлаетъ побѣдителями. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Амв. въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 11) Пс. Амв. въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Амв. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Амв. 13) Русск. Пс. 14) Русск. Пс.

1. В Псалтири Преподобнаго Амвросія, изданной в 1811 г., на стр. 339 и 340 замѣчено о семъ псалмѣ следующее: „Намѣреніе Давида къ написанію сего псалма состояло въ томъ, чтобы поощрить народы своей мысли блженнаго жизни, которая единственно состоитъ въ исполненіи закона Божія. Нѣтъ ни одного въ сихъ 176 стихахъ, исключая 122-го, гдѣ бы не подтверждались важность сего, по той причинѣ, что народъ Израильскій три раза въ годъ изъ всѣхъ странъ, въ назначенное время, стекался ко храму во Иерусалимѣ, и дабы въ цѣль семъ, могъ намѣреніе путешествія своего совершать въ благоговѣнномъ упражненіи своего предпріятія; и для того сами путешественниками, иными разъ, а прочими два повторяемы они были, въ разсужденіи дальности ихъ разстоянія. И послѣ сего, по приближеніи ихъ ко храму, пѣты были псалмы, которые имѣютъ надпись на себѣ: степенныя, или степеней, кои и начинаются по окончаніи сего псалма съ начала 18 каѳисмы со псалма 119; а по Еврейской съ 120, которые при восхожденіи на ступени, ведущія въ храмъ, пѣваемы были путешествующими ко храму, кои и продолжаются до 134 псалма, т. е. до начала 19 каѳисмы“. Въ Псалтири Преподобнаго Амвросія рукописной, мнѣ принадлежащей, помѣщено внизу другое краткое примѣчаніе: „Намѣреніе Давида въ изданіи сего псалма состояло научить, что блженная жизнь единственно въ исполненіи Закона полагается. Нѣтъ ни единого въ сихъ 176 стихахъ (исключая 122 стихъ) гдѣ бы о Законѣ Божіемъ не было упомянуто. Чѣмъ пространнѣ сей псаломъ, тѣмъ важнѣе, тѣмъ величественнѣе. Состоитъ оный изъ 22; осмостихій по числу Еврейскаго Алфавита“.

1. Алэфъ. Блажени непорочнии въ пѣти¹⁾, ходящии въ законѣ Господни. **2.** Блажени хранящии уставленія²⁾ вгѡ: всѣмъ сердцемъ възыскающии³⁾ вгѡ. **3.** Не дѣлющии беззаконіа, въ пѣтехъ вгѡ ходящии. **4.** Ты заповѣдалъ еси вельми хранить повелѣніа⁴⁾ Твоа. **5.** ѿ да вѣша⁵⁾ исправилася пѣтіе мой, еже хранить уставленія Твоа⁶⁾. **6.** Тогда не постыжѣся, внигда⁷⁾ призри⁸⁾ на вса заповѣди Твоа. **7.** Не даѣ прославляти Тебѣ въ правости сердца: внигда научюся⁹⁾ сѣдамъ¹⁰⁾ правды Твоа. **8.** Не даѣ сохраниати¹¹⁾ уставленія¹²⁾: не остави мене совершенно¹³⁾. **9. Бэть.** Чимъ¹⁴⁾ юноша¹⁵⁾ очиститъ¹⁶⁾ пѣть твой; егда

1) Пс. Док. Ск. 2) Въ Пс. Равв. Пумп, уставы. Евр. эда — свидѣтельство, законъ, ученіе. Въ Пс. Мандельшт. заповѣди. 3) Пс. А. 4) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. начертанія; въ Пс. Мандельшт. указанія. 5) Пс. Док. Ск. 6) Пс. А. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. XIII. в. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Θεод. 1472 г. Въ Русск. Пс. переведено: праведнымъ законамъ Твоимъ; въ Пс. Мандельшт. изучая рѣшенія правосудія Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. изучая правдивые уставы Твои. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. А., въ Русск. Пс. уставы, въ Пс. Фирс; 1683 г. доведенія, въ Пс. Мандельшт. постановленія. 13) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. совсѣмъ. Евр. ад мэод—совершенно, совсѣмъ. 14) Русск. Пс. Въ Пс. Фирс. 1683 г. в чимъ. 15) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. А., Русск. Пс. Сум. λημιπρωεῖ νεώτερος: очиститъ донѣйшій.

бѣдѣхъ сохрани́ти ¹⁾; (себе) ²⁾ по словесѣи Твоѣи ма ³⁾. 10. Всѣмъ сердцемъ моимъ въдыскахъ Тебѣ; не даждь ми зуклоунитиса ⁴⁾ ѿ заповѣдей Твоихъ. 11. Въ сердце моема ѡзъ скрѣхъ словеса Твоя; да не ⁵⁾ согрѣшю Тебѣ. 12. Благословѣнїя еси, Господи; научи ма оустановленїямъ ⁶⁾ Твоимъ. 13. Оустнама моима ѡзъ возвѣстихъ, всѣмъ ⁷⁾ оустъ Твоихъ. 14. На пѣти оученїи ⁸⁾ ѡзъ рѣдовахса ⁹⁾ паче ¹⁰⁾, неже ѿ всѣхъ богатствъ ¹¹⁾. 15. Ѿ повелѣнїихъ ¹²⁾ Твоихъ помышляю ¹³⁾; и пѣти Твоя созерцаю ¹⁴⁾. 16. Оустат новленїами Твоими ѡзъ наслаждаюса ¹⁵⁾; словеса Твоихъ не забываю. 17. Гимнъ эль, дѣрѣ ¹⁶⁾ ма въ Твоемѣ, (да) ¹⁷⁾ живъ вѣдѣ ¹⁸⁾ и сохранию слово

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Мандельшт. 3) Пс. А.; Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. XIII в. ма нѣтъ, какъ оно есть въ Пс. Слав. и Пс. А. 6) Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Евр. эдотъ — свидѣтельство, законъ, ученїе, въ Русск. Пс. переведено: откровенїи, въ Пс. Мандельшт. заповѣдей, въ Пс. Равв. Пумп. уставовъ. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. какъ о великомъ богатствѣ, въ Пс. Мандельшт. какъ о всевозможномъ богатствѣ. 12) Русск. Пс. 13) Евр. суатъ — помышлять, говорить. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всматриваюсь въ стези Твои, въ Русск. Пс. взираю на пути Твои. 15) Въ Пс. Преосв. Амвросїа: наслаждаюсь во уставовленїихъ Твоихъ; въ Русск. Пс. угѣшаюсь уставами Твоими. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Пс. А. 18) Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Цѣт. 1495 г.

Твое¹⁾. 18. Открой очи мои, да узрю²⁾ чудеса
 въ законахъ твоихъ. 19. Принимаю изъ истины на
 земли: не скрыи отъ мене заповѣдей твоихъ. 20.
 Обтрусилася³⁾ душа моя въ желаніа (познати) 4)
 словъ твоихъ⁵⁾ на всякое время. 21. Ты грозилъ
 вѣдѣ⁶⁾ еси гордымъ: проклятии⁷⁾ услаждалоши
 отъ заповѣдей твоихъ. 22. Силии отъ мене поноше-
 ніе и уничиженіе: яко изъ храни⁸⁾ оуставленія
 твоя. 23. Яко сѣдоша князи⁹⁾ клеветѣху на
 мнѣ: а раба твой размышляетъ¹⁰⁾ о уставовъ
 леніихъ твоихъ. 24. Яко услаждениа¹¹⁾ твоя,
 услаждене¹²⁾ мое, а совѣтнани¹³⁾ мой. 25. Далесть прилепъ земли души моя: обжи¹⁴⁾

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Въ Пс. Фирс. 1683 г. да-
 бы узрѣлъ. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. истомилась, въ
 Пс. Фирс. 1683 г. изнемогаеть, въ Пс. Равв. Пумп.
 томится. Евр. гарьсь — сокрушился. 4) Русск. Пс. 5)
 Въ Пс. Равв. Пумп. къ уставамъ твоимъ, въ Пс. Ман-
 дельшт. къ опредѣленіямъ твоимъ. 6) Русск. Пс., въ Пс.
 Фирс. 1683 г. погромилъ еси; въ Пс. Мандельшт. при-
 грозилъ бы. Евр. гоаръ — кричать на кого, пригрозить.
 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. раз-
 мышлялъ. 9) Пс. А. во уставовъ твоихъ, въ Пс. Фирс.
 1683 г. повелѣнія Тв., въ Русск. Пс. откровенія Тв., въ
 Пс. Мандельшт. постановленія Тв., въ Пс. Равв. Пумп.
 уставы Твои. 10) Въ Русск. Пс. откровенія, въ
 Пс. Мандельшт. заповѣди, въ Пс. Равв. Пумп. уставы.
 11) Пс. А., въ Русск. Пс. утѣшеніе, въ Пс. Мандельшт.
 отрада, въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. 12) Русск. Пс., Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Пребв. Амвросія
 переведено: мужіе совѣта моего. 13) Пс. А. и Руск. Пс.

ма, по словеси Твоемъ. 26. Поуги, моа дозвѣ-
стѣхъ, и Ты оуставиша ма, всѣхъ нишчи ма
оуставоу деню ма Твоимъ. 27. Прѣвѣши ма, о пѣ-
чи повелѣній Твоихъ ¹⁾ и бѣдъ размышлѣннъ ²⁾
о чадѣхъ ³⁾ Твоихъ. 28. Изыдеши ⁴⁾ дѣла
моа, о пеналихъ оутверди ма, по словеси Тво-
емъ ⁵⁾. 29. Сѣдми ⁶⁾ бѣ денѣ пѣти, лнн ⁷⁾ а за-
коноу Твоимъ помилуй ма. 30. Иже истинн
извѣдѣхъ ⁸⁾ бѣдъ ⁹⁾ Твоихъ, прѣдложихъ ¹⁰⁾ себѣ.
31. Призвѣшихъ, ази, къ Твоимъ оуставленіямъ ¹¹⁾,
Господи, не остави мене. 32. Оу пѣти ¹²⁾ за-
повѣдей Твоихъ ¹³⁾ ази, потеко ¹⁴⁾, бѣдъ размыш-
лѣнн ¹⁵⁾ сердце мое. 33. Г. а. Пакуи мене, Господи,
пѣти ¹⁶⁾ оуставленій ¹⁷⁾ Твоихъ, да сохранию его ¹⁸⁾

1) Русск. Пс.; 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. и вездѣ, въ Русск. Пс. следить, въ Пс. Дросв. Амвросія: истрадеваетъ, въ Пс. Мандельшт. истраде. 5) Пс. А. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Док; Ст. 8) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Въ Русск. Пс. ижду заповѣвь Тв., въ Пс. Мандельшт. опредѣленія Твои мнѣю въ виду; въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твои законы, Евр. шоваг, въ формѣ пізлѣ, положи, предположилъ. 11) Пс. А.; 12) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ Пс. Равв. Пумп. я держусь Твоихъ уставовъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. А. 15) Пс. А. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Въ Русск. Пс. уставовъ, въ Пс. Мандельшт. постановленій, въ Пс. Равв. Пумп. начертаній. 18) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манд.

даже до конца ¹⁾. **34.** Прозвми мѣ и въдѣ ван-
сти ²⁾ законѣ твоѣ и въдѣ храничи ³⁾ его во вѣмъ
тѣрце мѣ мои мѣ. **35.** Подстави ⁴⁾ мѣ на стезю
заповѣдей твоихъ: яко азъ возлюбихъ ⁵⁾ ю.
36. Приклонн сердце мое къ твоимъ представлѣн-
ямъ ⁶⁾, а не къ корысти ⁷⁾. **37.** Обрати оти
мой, еже не видѣти свѣтл: ожжи ⁸⁾ мѣ пѣтемъ
твоимъ ⁹⁾. **38.** Оутверди ¹⁰⁾ рече твою: слово
твое ради страха предѣ твою ¹¹⁾. **39.** Сими до-
мошнѣ мое, яко же ¹²⁾ азъ во вѣмъ ¹³⁾: яко вѣдѣ ¹⁴⁾
твоей вѣри. **40.** Се возжелѣхъ заповѣдей ¹⁵⁾ тво-
ихъ: правдою твою ¹⁶⁾ ожжи ¹⁷⁾ мѣ. **41.** Вачь
да придѣтъ ко мнѣ милости твое ¹⁸⁾, Господи,

1) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. во вѣки, въ Пс. Мандельшт. моею стопою. Евр. экэф — конец; конечно, даже до конца 2) Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. путеводи, въ Пс. Равв. Пумп. веди. Евр. дарак — поспирать ногами; въ формѣ гифилъ: выводить. 5) Въ Пс. Мандельшт. полюбилъ ее. 6) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ Пс. Равв. Пумп. уставамъ. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. бѣца — корысть, прибыль. 8) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. бѣца — корысть, прибыль. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. своимъ. 10) Пс. А. Евр. кушъ — вставать, въ формѣ гифилъ: возбуждать, утверждать. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Док. Ск. 13) Пс. Преосв. Амвр. и Пс. Мандел. 14) Русск. Пс. и Пс. Θεод. 1472 г. 15) Пс. XIII в. и Пс. А. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. да снизойдутъ на меня; въ Пс. Мандельшт. пусть дойдутъ.

(и) ¹⁾ спасеніе Твое по словеси Твоемъ: 42. И въ-
 дѣ шѣщаѣти ²⁾ словомъ поносѣющему ³⁾ мѣ:
 понеже ⁴⁾ ѡзъ ѡповѣю на Твоѣ словеси. 43. И не
 шими совѣмъ ⁵⁾ ѡ ѡустъ моихъ словеса истинны:
 иво ѡзъ надѣмса ⁶⁾ на ѡды ⁷⁾ Твоѣ. 44. И
 ѡзъ когда ⁸⁾ вѣдѣ сохранѣти законъ Твоѣ въ
 вѣкѣ и къ вѣкѣ вѣка: 45. И вѣдѣ ходити ⁹⁾
 широкю ¹⁰⁾: шкю: заповѣди Твоѣ въскрѣхъ. 46.
 И вѣдѣ глаголати ¹¹⁾ ѡ ѡуставленіяхъ ¹²⁾ Твоихъ
 предъ: црѣ, и не остыждѣмса ¹³⁾: 47. И ѡуслѣ-
 дѣмса ¹⁴⁾ заповѣдями Твоими, иже ѡзъ возлюбихъ.
 48. И возлюбихъ ¹⁵⁾ рѣцѣ мои къ заповѣдямъ
 Твоимъ, иже возлюбихъ и вѣдѣ размышлѣти ¹⁶⁾
 ѡ ѡуставленіяхъ Твоихъ. 49. Заинъ. Вспома-

1) Пс. А. 2) Въ Пс. Мандельшт. отвѣчу слов-
 цомъ; въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. дамъ от-
 вѣтъ. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. поносѣющему, въ Пс.
 Равв. Пумп. поносителю, въ Пс. Мандельшт. брани-
 щимъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Мандельшт., въ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. никогда. По Евр. ад-
 мѣодъ — совершенно, совѣмъ. 6) Пс. Мандельшт. Евр.
 ихѣлъ — ожидать, надѣяться. 7) Въ Пс. Θεод. 1472 г.
 судомъ: Твоимъ; въ Пс. Мандельшт. на рѣшеніе
 Твое. 8) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. 9) Русск.
 Пс. 10) Въ Русск. Пс. свободно; въ Пс. Мандельшт. и
 Пс. Равв. Пумп. на просторѣ. 11) Въ Русск. Пс. бу-
 ду говорить. 12) Въ Пс. Равв. Пумп. о уставахъ. 13) Пс.
 А. и Русск. Пс. 14) Пс. А., въ Русск. Пс. буду утѣ-
 шаться. 15) Пс. А. 16) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 размышляю, въ Пс. Мандельшт. буду углубляться.

и́и 1) сѣко́ жь ривѣ Твоемѣ, и́акже Тѣмъ ѿбнаде-
жнѣхъ 2) мѣлѣи́и 50. ѿи́—ѿпѣшеніѣ моеѣ, въ кѣд-
ячѣи́и моеи́и 3), и́со, слово Твое ѿжи́и́тѣ 4) мѣ.
51. і́ордѣи, въ альмѣ 5); по смѣвѣлю́тѣ 6) надѣи́ио:
и́зъ же ѿ закона Твоегѣо: не ѿжѣи́и́хѣа. 52. По-
мѣлѣхъ: сѣдѣ 7). Твои́, Гѣи́подѣ, ѿ вѣка 8), и́
ѿпѣи́и́хѣа. 53. ѿгѣрѣхъ, 9) ѿвѣтѣмѣтѣ 10) мѣ ѿ
ѣрѣшѣи́и́хѣа, ѿстаѣлѣи́и́хѣа: заѣи́и́хѣа Твои́ 54.
ѿстаѣлѣніѣ, Твоѣ, въ хѣ пѣнѣи́и́а, дѣлѣ: мѣдѣ: въ
дѣмѣ стѣи́и́и́хѣа 11), мѣдѣи́и́хѣа 55. ѿвѣ: но́и́и: вохѣи́и́и́хѣа
мѣи́и́и́хѣа 12) и́и́а Твоѣ, ѿспѣи́и́и́хѣа ѿсѣи́и́и́хѣа 13) ѿ
мѣи́и́и́хѣа Твои́ 56. ѿвѣ 14) ѿмѣтѣ: ѿ мѣи́и́и́хѣа 15) ѿ
сохѣи́и́и́хѣа 16) Твоѣ, мѣдѣи́и́хѣа 17). 57. Хѣтѣ.

1) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. вспомни, въ Пс. Равв. Пумп. припомни. 2) Пс. А. (Въ Пс. Мандельшт. новоримъ Ты мѣи́и́и́хѣа ѿбнадеживѣа 3) Пс. А. 4) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Русск. Пс. до крайности, въ Пс. Мандельшт. чрезвычайно, въ Пс. Равв. Пумп. ужасно. 6) Пс. А. 7) Русск. Мѣ; въ Пс. Равв. Пумп. уставы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенія; 8) Въ Русск. Мѣ. издревле. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. погодование, въ Пс. Равв. Пумп. ужасъ, въ Пс. Мандельшт. судороги. Евр. зальфаг—сильное волненіе огня (Вал 10) Въ Пс. Фире. 1688 г. обдержать, въ Пс. Равв. Пумп. обя-
ялъ. 11) Въ Русск. Пс. въ страницесномъ жилищѣ, въ Пс. Мандельшт. въ дѣмѣ обитанія моего 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. 14) Пс. А. 15) Въ Пс. Мандельшт. зато удавалось мѣи́и́хѣа; въ Русск. Пс. Сѣи́и́и́хѣа предметъ мой. 16) Пс. А.; въ Пс. Мандельшт. соблюдалъ. 17) Пс. А. и Русск. Пс.

тѣлѣмъ¹⁾ моймъ. 122. Замѣши²⁾ раба Твоего не
благъ (сего)³⁾: да не обидѣтъ⁴⁾ мене гордія.
123. Сѣчи мой: иже могоша⁵⁾ (судителенныя) на
мѣ⁶⁾ спасеніе Твое: и на слово правды Твоемъ.
124. Ответори⁷⁾ гѣ рабомъ Твоимъ: по милости
Твоемъ и оустакленіямъ Твоимъ: ядуши ма. 125.
Язъ Твои раба, вризуши ма: да⁸⁾ оубѣжи оустак-
леніа Твоя. 126. Према Гомодсам — дѣшчи⁹⁾: на-
рѣшиша¹⁰⁾ законъ Твой. 127. Сего ради язъ воз-
любихъ замощеди Твоя: паче злата и злата чи-
стѣйша¹¹⁾. 128. Сего ради язъ вса побелѣніа
Твоя почитаю¹²⁾ иогинныа¹³⁾: всахъ: паче не-
правды ненавижд¹⁴⁾. 129. Дивна оустакленіа Твоя:

1) Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп. въ Русск. Ис. гонителямъ. 2) Русск. Ис., въ Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп.: выручи. Sym. *avida* — восприми; Аг. *et Theod. *εὐρύμας* — поручишь.* 3) Русск. Ис. и Ис. Мандельшт. 4) Ис. А., въ Русск. Ис. дабы не обидѣла мене; въ Ис. Мандельшт. чтобы не притѣснила мене. 5) Ис. А. 6) Рус. Ис. 7) Ис. Равв. Пумп. 8) Въ Ис. Равв. Пумп. поступи, 9) Ис. Вриш. XVI в., въ Ис. Равв. Пумп. и оубѣ постигну Твои уставы; въ Ис. Мандельшт. чтобы я по- нѣлъ заповѣди Твои. 10) Въ Русск. Ис., Ис. Ман- дельшт. и Ис. Равв. Пумп. дѣйствовать. 11) Русск. Ис. Евр. *פז*, въ формѣ гифиль, ломать; сокрушать; нару- шать. 12) Ис. А.: Равв. Пумп. перевель: самороднаго зго- та. Евр. *פז* — твердое золото; чистое; въ Русск. Ис. переведено: дорогихъ камней; въ Ис. Мандельшт. фа- зійскаго серебра. 13) Русск. Ис. 14) Ис. А. 15) Русск. Ис., Ис. Равв. Пумп. и Ис. Мандельшт.

его ради хранихъ ¹⁾ душа моя ²⁾ 130. Скрова
ннѣ ³⁾ твои слова протвѣщаютъ (А) възражашахъ
книжныхъ ⁴⁾. 131. Оусты мои въкръже, и даждь ⁵⁾
мнѣ заповѣдей твоихъ (вѣльми). Въ желаніи ⁶⁾ оцвѣт
132. Призри на мѣ и помилуй мѣ, ⁷⁾ и
судъ ⁸⁾ мѣ оцвѣтитъ ⁹⁾ именемъ твоимъ. 133. ¹⁰⁾ Оуди
моя оутверди ¹¹⁾ словеса твоя ¹²⁾. 134. Не
не овладѣтъ мною вѣское въ законѣ. 134. Не
бави мѣ ¹³⁾ оутверженіа ¹⁴⁾ чловѣчскѣ: яко
храни повѣдѣнія ¹⁵⁾ твоа. 135. Лице твое
возсия рабѣ твоему ¹⁶⁾: и научи мѣ оуставлені
амъ твоимъ. 136. Очи мои изливаша ¹⁷⁾ по
токи воды ¹⁸⁾; понеже не хранихъ ¹⁹⁾ закона тво

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. прѣстѣхъ, въ Пс. Мандельшт. необразованныхъ, въ Пс. Равв. Пумп. слабоумныхъ. Евр. фѣти—простоу; глупый. 4) Въ Русск. Пс. ища прохлады, въ Пс. Мандельшт. тяжело дышу, въ Пс. Равв. Пумп. тлочу; т. е. Твои заповѣди; въ Пс. Преосв. Амвр. дышаю. Евр. шааф — тяжело дышать; дуть; страстно желать. 5) Пс. А. 6) Въ Пс. Мандельшт. переведено: по праву; въ Русск. Пс. какъ поступаемъ съ люб.; въ Пс. Равв. Пумп. какъ этого заслуживаютъ почитатели Твоего имени. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Въ Пс. Мандельшт. изреченіемъ твоимъ. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. отъ угнетенія, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гнѣва. 10) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. 13) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. первое полустышіе переведено: „глаза мои обливаша ручьями отъ того“; въ Пс. Мандельшт.: потоками воды пролились глаза мои. 14) Русск. Пс., въ Пс. Равв.

ица, 137. Цаде, Ты праведенъ еси, Господи, и
Суды Твои справедливы ¹⁾. 138. Ты заповѣдалъ
еси правду въ устабленіихъ Твоихъ и истинна ²⁾
искушеніи ³⁾. 139. Ревность моя ⁴⁾ инѣдаетъ ⁵⁾
мене: яко врази мои забыша слово Твое.
140. Слово Твое весьма очищено ⁶⁾; и рѣкъ Твоихъ
взыменъ е. 141. Вичтоженъ ⁷⁾ есмь азъ и презрѣнъ:
но послѣній ⁸⁾ Твоихъ не забуду. 142.
Правда Твоя, правда во вѣки; и законъ Твой—
истина. 143. Скорбь и тѣснота ⁹⁾ постиглоша ¹⁰⁾

Пумп. не соблюдаютъ; въ Пс. Мандельшт. изъ-за не со-
блюдающихъ. 1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Ман-
дельшт. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „Ты заповѣдалъ
Твои справедливы и совершенно правдивые уставы“; въ
Русск. Пс. ист., непреодолимую; въ Пс. Фирс. 1683 г., а
болѣ правду. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск.
Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс.,
въ Пс. Равв. Пумп. мучить; въ Пс. Мандельшт. пора-
ботали меня; въ Пс. Превосв. Амвросія: истощи мя.
Евр. цамаѣт—разорять, сокрушать. Ад. *עבודתי מעו* (ѣ-
лоѣ шав). Ревность Твоя погубила меня. Сум. *אפתיון צדק*
מעו ה' (עבודתי מעו); ревность моя заставила меня молчать;
6) Въ Русск. Пс. весьма чисто; въ Пс. Равв. Пумп.
пречисто. Евр. ца раф — расплавлять, очищать. Въ Пс.
Мандельшт. переведено: переплавлена Твоя рѣчь. 7) Пс.
Мандельшт. и Псалт. Равв. Пумп. Въ Русск. Псалт.
малъ; въ Пс. Превосв. Амвросія: малѣйшій. Евр.
ца ир—малый, маловажный, низкій. 8) Пс. А., Русск. Пс.
и Пс. Мандельшт. 9) Въ Русск. Пс. горестъ; въ Пс. Равв.
Пумп. горе. Евр. цамок — скорбь, тѣснота. 10) Русск.
Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. обидоша.

мене: (но) ¹⁾ заповѣди Твоя — мое оубоженіе ²⁾.
144. Оуставленіа Твоя (суть) правда во вѣки:
вразуми мѧ и живи здѣх. 145. Нухъ воз-
звахъ въ мѧ сердцемъ моимъ: услыши мѧ, Гос-
поди: оуставленіа Твоя сохрани ³⁾. 146. Воз-
звахъ къ Тебѣ: спаси мѧ и сохрани: оубоженіа
Твоя. 147. Предварихъ разсвѣтъ ⁴⁾ и воззвахъ:
на слово Твое азъ оуповах. 148. Очи мои пред-
варяютъ ⁵⁾ стражи ⁶⁾ (нощныя): еже размышляти
ми въ словесахъ Твоихъ ⁷⁾. 149. Услыши гласъ
мой по милости Твоей, Господи по сѣдо ⁸⁾ Тво-
ему бинивъ мѧ. 150. Привлекаются концыи воз-
законіе ⁹⁾ и бни въ законѣ Твоимъ оудавишася.
151. Благъ еси Ты, Господи: и всѧ заповѣди
Твоя ¹⁰⁾ — истины. 152. Издрѣмъ ¹¹⁾ азъ оудамъ о
оуставленіихъ Твоихъ: яко Ты оутвердилъ еси ¹²⁾

1) Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Пс., въ Пс. Превосв. Амвр. на слаженіе; въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Евр. нѣшѣф — разсвѣтъ, сумерки. Равв. Пумп. перевелъ оей стихъ: „Чуть свѣтъ вѣтаю и взываю; жажду Твоего слова“. 5) Русск. Пс. 6) Пс. А. и Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. стражу утреннюю. 7) Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Въ Русск. Пс. любящіе злодѣйство; въ Пс. Мандельшт. замышляющіе лукавство; въ Пс. Равв. Пумп. слоумилшеники. Слѣд. ἐπερωσὺ οἱ δεικχοντες με. Преслѣдвали преслѣдующіе мене. Евр. радаф — преслѣдовать, гласъ: 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.

и въ вѣкъ. 153. Рашь, воззри на вѣдѣнїе
моё¹⁾, и изъяви²⁾ мѣ: яко азъ закона Твое-
го не забвѣхъ. 154. Судъ Твой мой, правда³⁾, и
изъяви мнѣ по словеси Твоему, оубици мѣ⁴⁾.
155. Дави мѣ чужестынныхъ⁵⁾ спасенїе: яко они
ли възникша Твоихъ оуставленїи. 156. Милости⁶⁾
Твоя, Господи, мнози: по судамъ Твоимъ⁷⁾, оуби-
ви мѣ. 157. Инози гонѣши⁸⁾ мѣ, и кради мои:
(но)⁹⁾ азъ не оуклониха оуставленїи Твоихъ.
158. Видѣхъ бстѣпнищевъ¹⁰⁾ и вознегодивахъ¹¹⁾:
яко они не сохраниша словеса Твоихъ. 159. Видѣхъ,
яко азъ, помыслихъ Твои беззаконїи: Господи,
по милости Твоей оубижи мѣ. 160. Начало¹²⁾ мѣ-
ка Твоего — дѣгима: и вѣкъ, судъ правды Твое-
яко вѣкъ. 161. Шниъ, инази гонѣти¹³⁾ мнѣ не-

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Мандельшт. въ Русск. Пс. вступилъ въ дѣло мое; въ Пс. Равв. Пумп. ведя мою борбу. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Слуц. XII в., Бол. XII в. 7) Въ Русск. Пс. переведено: по правосудїю Твоему; въ Пс. Мандельшт. по законамъ Твоимъ; въ Пс. Равв. Пумп. ради Твоихъ законовъ. 8) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. гонители; въ Пс. Равв. Пумп. преслѣдователи. 9) Пс. А. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Сушт. et v. edito adhibuit — отступающихъ. 11) Пс. Мандельшт.; въ Русск. Пс. отвращаюсь; въ Пс. Преев. Амвр. негодованиемъ истаяхъ; въ Пс. Равв. Пумп. и преслѣдовалъ ихъ за то. 12) Въ Русск. Пс. переведено: основанїе; въ Пс. Мандельшт.; заглавіе. 13) Русск. Пс.

минни, ¹⁾ и мо (Б) словеса Твоя; сердце мое оубо
162. Владыка азъ и словеса Твоя; ²⁾ ³⁾ ⁴⁾ ⁵⁾ ⁶⁾ ⁷⁾ ⁸⁾ ⁹⁾ ¹⁰⁾ ¹¹⁾ ¹²⁾ ¹³⁾ ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾
163. Ненави-
164. Обидиша ⁷⁾ ⁸⁾ ⁹⁾ ¹⁰⁾ ¹¹⁾ ¹²⁾ ¹³⁾ ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾
165. Велики
166. азъ уповахъ на спасеніе ¹¹⁾ ¹²⁾ ¹³⁾ ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾
167. душа моя храниша ¹³⁾ ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾
168. Сохрани поклѣніе
169. Тавъ да ¹⁴⁾ ¹⁵⁾ ¹⁶⁾
170. да прійдетъ моленіе мое ¹⁶⁾

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. понапрасну; въ Русск. Пс. безвинно; въ Пс. Равв. Пумп. безъ ви-
ны. Евр. жинна мѣ — даромъ, напрасно. 2) Пс. Фирс.
1683 г.; 3) Въ Пс. Равв. Пумп., переведено; нашедшій бо-
гатую добычу, въ Пс. Мандельшт. наш., великую добычу.
4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5)
Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс., Пс. Ман-
дельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Слуц. XI в.; въ Пс.
Равв. Пумп. переведено; семикратно, и вниду, поясне-
но: „Смыслъ — неопредѣленное число, т. е. многократно“... 8)
Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Въ
Русск. Пс. переведено; преткновенія. 11) Пс. Мандельшт.
12) Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп.
14) Русск. Пс. 15) Пс. А. и Русск. Пс. 16) Русск. Пс.

предъ лице Твое! По словеси Твоемъ избави мнѣ.
171. Оубога моя произнесоути ¹⁾ хвалити ²⁾ егда
ты научиши мнѣ оубогами твоими. 172.
Языкѣ мой провозвѣститъ ³⁾ слова Твоя: яко
всѣ заповѣди Твоя—правда ⁴⁾. 173. Да вѣдѣтъ
рука Твоя въ помощь мнѣ ⁵⁾; яко азъ повелѣ-
на Твоя возлюбихъ ⁶⁾. 174. Возжелашъ испити
Твоего, Господи, и законъ Твой утѣшеніе ⁷⁾
мое есть. 175. Да жива вѣдѣтъ душа моя, и да
хвалитъ ⁸⁾ Тя и слово Твое ⁹⁾ да ¹⁰⁾ помо-
гнетъ мнѣ. 176. Зяблюдихъ ¹¹⁾, яко овца погна-
ше ¹²⁾: взыщи раба Твоего: яко азъ заповѣдей
Твоихъ не забвѣхъ. Слава

1) Русск. Пс. Евр. нава—изрыгать, вытекать, обнару-
живать. 2) Пс. А. 3) Пс. Брун. XVI в. 4) Въ Русск.
Пс. праведны; въ Пс. Мандельшт. справедливы; въ
Пс. Равв. Пумп. правдивы. 5) Пс. А., Русск. Пс.; въ
Пс. Мандельшт. на помощь; въ Пс. Равв. Пумп. да
поможетъ. 6) Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Аввр. и Пс.
Мандельшт. избрахъ, избралъ; въ Пс. Равв. Пумп. лю-
блю. Евр. бохар—избирать, любить. 7) Русск. Пс., Пс.
А.; въ Пс. Равв. Пумп. утѣка. 8) Пс. Мандельшт. 9)
Пс. Сеод. 1472 г. 10) Русск. Пс. 11) Въ Пс. Мандельшт.
и Пс. Равв. Пумп. я заблудился. 12) Въ Пс. Равв. Пумп.
словно пропавшая овца.

дѣла рѣхъ, поговори, члвтъ моа¹⁾, — совмѣдѣти сла-
вѣи Твоѣи²⁾. 58. По м о а ѣ т а³⁾ лицѣ Твоемѣ
всѣмъ сердцемъ: помади мѣ по словеси Твоемѣ.
59. Помилуйхъ⁴⁾ ѿ пѣпѣхъ моихъ⁵⁾: и возвра-
тихъ дозубъ моихъ изъ устъ твоихъ⁶⁾ Твоимъ. 60.
Посрѣдѣ ихъ⁷⁾ и не оумедлихъ⁸⁾ храничи заповѣ-
ди Твоѣ. 61. Облчи⁹⁾ грѣшниковъ: обрѣжиша¹⁰⁾
мѣ: (но)¹¹⁾. Азѣ злыи Твоѣи не забыхъ. 62.
Въ¹²⁾ ползницеи возглаголю¹³⁾ прославити Тѣбѣ
свѣдѣнїя праведныхъ¹⁴⁾ Твоихъ. 63. Сообщити мѣ¹⁵⁾
азѣ ѿмѣ злыи колѣнитса Тебѣ, и храници Твоѣи
помазѣи Твоѣ¹⁶⁾. 64. Дилости Твоѣи, Госпо-

1) Въ Пс. Мандельшт. удѣль мой; въ Пс. Равв. Пумп. мот. доз. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Синаиск. Библи. τὰς ἐπιτάγας σου — заповѣди Твои; въ Пс. Равв. Пумп. Твоѣ изрѣченїя. 3) Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. изсѣдываю, въ Пс. Мандельшт. переематриваю 4. въ Пс. Равв. Пумп. звышываю. 5) Въ Пс. 862 г. *moa*, *mi. oou*, въ Bibl. Gr., LXX и al: *intergr. moa*. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. въ уставамъ. 7) Въ Пс. Мандельшт. по-пѣшалъ. 8) Пс. А.; въ Пс. Фирс. 1683 г. не замед-лилъ. Евр. хумъ — свѣшить; махаг, въ формѣ глг-псѣль — замедилъ. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. сѣпки, въ Пс. Преев. Амвросїи: подпница. Евр. хъвѣл — веревка; колчице, толь; множество. 10) Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. 11) Пс. А.; Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 13) Пс. А. и Русск. Пс. 14) Русск. Пс. 15) Въ Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. сообщити мѣ, въ Пс. Равв. Пумп. товарищъ. Суг. *φλος*, другъ. 16) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

днѣ, поли...¹⁾ земаар оуставленіи твоимъ; ²⁾ твоимъ
научи мнѣ. **65.** Тѣтъ. Еліпо Э сотвори мѣсяцъ,
Господи, равнѣ твоимъ, по словеси твоимъ. **66.** Вла-
дотворь, разумъ ⁴⁾ и знанію ⁵⁾ научи мнѣ, яко зѣ-
люю, бжеднѣ твоимъ въ роукахъ. **67.** Пржедѣ днѣ не
смирнѣхъ, и азъ ⁶⁾, соррѣшахъ ⁷⁾; но нлнѣк ⁸⁾ ксво
Твое сохранію ⁹⁾. **68.** Ты елігх; и благодѣте-
ленъ ¹⁰⁾; научи мнѣ оуставленіемъ твоимъ. **69.**
Горднѣ соплатнѣтъ ¹¹⁾ на менѣ; лора ¹²⁾ азъ же
къ емія іеруцмѣ токмаднѣ ¹³⁾ Твоя пожеднѣ.
70. Шелнѣ ¹⁴⁾, яко жбнмѣ, іерднѣ нхъ азъ
же законмѣ твоимъ оублаждлюся ¹⁵⁾. **71.** Дално
мнѣ, что азъ оубнѣдѣмъ ¹⁶⁾; да наоучѣса оустав-

1) Ис. Фирс. 1683 г., Русск. Ис., Ис. Мандельшт. и
Ис. Равв. Пумп. 2) Ис. А. 3) Русск. Ис., Ис. Равв.
Пумп., въ Ис. Мандельшт. доброе. 4) Ис. А. 5) Ис.
А. 6) Ис. XII в. 7) Въ Ис. Превс. Амвр. заблуждѣнъ.
Евр. шагага — погрѣшати, заблуждѣнъ. 8) Ис. Фирс. 1683
г. 9) Ис. А., въ Русск. Ис., Ис. Мандельшт. храню.
10) Русск. Ис., въ Ис. Равв. Пумп., благотворительный.
Евр. ятав, въ формѣ тифиль, благотворительствовать. 11)
Русск. Ис., Евр. тафаль — устроить, приготовить. 12) Ис.
А., Русск. Ис., въ Ис. Равв. Пумп. напраднѣ, въ Ис.
Мандельшт. клеветы. 13) Ис. А., въ Ис. Равв. Пумп. хра-
ню; въ Ис. Мандельшт. буду хранить. 14) Ис. Мандельшт., въ
Русск. Ис. преснѣчено; въ Ис. Превс. Амвр. утѣ, въ
Ис. Равв. Пумп. за черствѣло. Евр. тафаши — утол-
стѣть, ожирѣть; оупѣтъ. 15) Ис. А., въ Русск. Ис. утѣ-
наюся. 16) Ис. Мандельшт., въ Русск. Ис. страдаю; въ
Ис. Равв. Пумп. испытаю горю.

леніа въ Твои мѣ. 72. Законъ оустъ Твоихъ иду-
ше мнѣ, неже чысаша златѣ и сребрѣ, слави:

73. Рѣкъ Твои сотворишѣ мѣ, и напоюа-
стѣ. 1) мѣи възвѣми мѣ и научиша заповѣдемъ

Твоимъ. 74. Волюща Тебѣ оубратъ мѣ, и воз-
веселаша: ѣшъ ѣзъ на слово Твое 2) и оубоуахъ.

75. Вѣрѣхъ, Господи, ѣкшъ судѣ 3) Твои правдѣ 4):
и по истинѣ 5) Ты мѣ наказуеши 6).

76. Да видѣ-
дѣтъ 7) же милость Твоя во оутѣшєніе мнѣ, по
спрѣши Твоихъ, равъ Твоемѣ.

77. Да приидѣтъ
къ мнѣ щедроты Твои, и живѣ вѣдѣ: ѣкшъ за-
конъ Твои оутѣшєніе 8) мое.

78. Да постыдѣт-
са гордїи, ѣкшъ неправедно 9) низложиша 10) мѣ:
ѣзъ же вѣдѣ: размышлѣти 11) ѣ: повелѣнїихъ 12)

1) Ис. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. устрѣд-
ди, въ Пс. Равв. Пумп., укрѣпили. Евр. куи — приги-
товлять, приснооблѣть. 2) Ис. А., Русск. Пс., Пс. Равв.
Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв.
Пумп. законы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенїя. Евр. миш-
фат—судъ. 4) Въ Русск. Пс. праведны, въ Пс. Равв.
Пумп. и Пс. Мандельшт. справедливы. 5) Пс. Фирс.
1472 г., въ Русск. Пс. по справедливости; въ Пс. Ман-
дельшт. и Пс. Равв. Пумп. по правдѣ. 6) Русск. Пс.,
въ Пс. Равв. Пумп. бичевадѣ; въ Пс. Мандельшт.
угнетадѣ. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс., въ Пс. Равв.
Пумп. утѣха; въ Пс. Преосвящ. Амвр. обрадованїе.
9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Русск. Пс., въ Пс.
Преосв. Амвр. низпровергоша. 11) Въ Русск. Пс. по-
мышляю. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. буду услуб-
ляться въ повелѣнїя Твои.

Твоихъ. 79. Да обратятся ко мнѣ ¹⁾ волащіяся
 Тебе, и въ заповѣдяхъ твоихъ уставленіяхъ ²⁾. 80. Да
 вѣдѣтъ сердце мое совершенно ³⁾ во уставленіяхъ
 твоихъ ⁴⁾; яко да не постыжуся. 81. Кафъ.
 Иставляетъ ⁵⁾ душа моя (желаніе) ⁶⁾ спасенія твое-
 го: азъ на слово твое исповую. 82. Очи мои
 иже могоста ⁷⁾, (устремленные) ⁸⁾ въ слово твое,
 глаголюще: когда ты оутѣшиши мѧ; 83. Ноне-
 же ⁹⁾ азъ вѣхъ яко вѣхъ въ дымъ ¹⁰⁾; (но) ¹¹⁾
 уставленій твоихъ не забыхъ. 84. Колико (вѣтъ)
 дней раба твоего; когда сотвориши судъ надъ
 гонящими мѧ ¹²⁾; 85. Горди ископаша мнѣ ямы ¹³⁾:

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Въ Пс. Равв. Пумп. приверженцы твоихъ уставовъ. 3) Русск. Пс. Евр. тамъ—совершенный. Въ Пс. Мандельшт. и Преосв. Амвр. какъ и въ Слав. переведено: непорочно, въ Пс. Равв. Пумп. вѣрно. 4) Въ Русск. Пс. въ уставахъ твоихъ. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. устали; въ Пс. Равв. Пумп. жадно устремлены; въ Пс. Мандельшт. томятся по рѣчи твоей. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Дов. Ск., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. надъ гонителями моими, въ Пс. Равв. Пумп. съ моими притѣснителями. 13) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп.: Рыли пахалы для меня яму. Сум. ὄρυξαν μοι ὑπερήφανοὶ ὑπόγεια. Гордые вырыли для меня подъ землею (яму). V. editio. ὄρυξαν μοι ὑπερήφανοὶ βοθῆνας. Гордые вырыли для меня ямы. Евр. кара—копать, шихаг—яма.

и то ¹) не по законѣ Твоемъ, **86.** Вся заповѣди
Твоя — истина: неправедно ²) гонятъ ³) мене,
примози ми **87.** Вѣда ⁴) не побѣдиша ⁵) мене на
земли: но ⁶) азъ не оставихъ повелѣній Тво-
ихъ ⁷). **88.** По многоту Твоей оживи ⁸) мнѣ: **89.**
вѣда хранити оустакленія ⁹) уста Твоя. **90.**
Ламѣдь. Во вѣкъ, Господи, прекыаетъ ¹⁰) мо-
во Твое на небси, **90.** Истина Твоя въ родъ и
родъ: ты поставила ¹¹) еси землю, и она сто-
итъ ¹²). **91.** По сдѣлахъ Твоихъ ¹³) (вѣи) ¹⁴) прекы-
ваютъ ¹⁵) до сегашнаго дня ¹⁶): понеже все сложитъ Те-

1) Ис. Мандельшт., въ Русск. Ис. вопреки. 2) Ис. Фирс. 1683 г. и Ис. А. 3) Въ Русск. Ис., преслѣдуютъ; въ Ис. Мандельшт. преслѣдовали. 4) Русск. Ис. Евр. кимеат — не много; почти, едва. 5) Русск. Ис., въ Ис. Равв. Пумп. чуть не извели, въ Ис. Мандельшт. чуть не уничтожили. 6) Ис. А. и Русск. Ис. 7) Ис. А. и Русск. Ис. 8) Русск. Ис. и Ис. Мандельшт. 9) Въ Русск. Ис. откровеніе, въ Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп. завѣтъ. 10) Въ Русск. Ис. утвержено; въ Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп. установлено. Евр. ницав, въ формѣ нифаль, устоятъ, пребить. 11) Русск. Ис., въ Ис. Мандельшт. устрои-лъ. въ Ис. Равв. Пумп. укрѣпилъ. Евр. кун, въ формѣ піалъ, учреждать, устанавливать. 12) Русск. Ис., Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп. Евр. амад — стоять. 13) Русск. Ис. по опредѣленію Твоему, въ Ис. Мандельшт. по рѣшенію Твоему. 14) Ис. А. Въ Русск. Ис. и Ис. Фирс. 1683 г. все. 15) Ис. А., въ Русск. Ис. и Ис. Равв. Пумп. стоитъ, въ Ис. Мандельшт. стоятъ. 16) Ис. А., въ Ис. Мандельшт. до нынѣ, въ Ис. Равв. Пумп. по нынѣ.

въ ¹⁾. **92.** Яче въ не законъ Твои былъ оутѣ-
шеніемъ моимъ ²⁾: то ³⁾ погибла быхъ въ вѣд-
ствіи моимъ ⁴⁾. **93.** Во вѣкахъ не забвѣдъ повелѣ-
ній Твоихъ ⁵⁾: яко въ нихъ Ты ѡживилъ ма еси.
94. Твои азъ, спаси ма: яко азъ възыскахъ Тво-
ихъ повелѣній ⁶⁾. **95.** Нечестивіи ⁷⁾ поджидаютъ ⁸⁾
погубити мене: (азъ же) ⁹⁾ размышляхъ ¹⁰⁾ ѡ
Твоихъ оутѣвленіяхъ. **96.** Азъ видѣхъ конецъ
какого совершенства ¹¹⁾: (но) ¹²⁾ заповѣдь Твоя
широка зѣла. **97.** Коль азъ возлюбихъ законъ
Твои: вѣтъ день оныхъ—мое помышленіе ¹³⁾. **98.** За-
повѣдь Твоя оумудреть мене паче враговъ
моихъ: яко во вѣкахъ моя есть. **99.** Паче всѣхъ
оучащихъ ма азъ разумѣхъ: яко оутѣвленіа
Твоя—мое помышленіе ¹⁴⁾. **100.** Паче старецъ оура-
зумѣхъ: яко заповѣди Твоя соблюдохъ ¹⁵⁾.

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Слуцк. XI в. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ибо за повелѣніями Твоими я слѣдилъ; въ Пс. Равв. Пумп. я дорожу Твоими начертаніями. 7) Русск. Пс. 8) Въ Русск. Пс. ищуть. Евр. кават—ждать, поджидать; въ Пс. Равв. Пумп. подстерегали. 9) Пс. А. 10) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твои уставы. 11) Пс. А. Евр. тикла—совершенство, совершенная вещь; въ Русск. Пс. всего совершеннаго. 12) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 13) Въ Пс. Мандельшт. моя дума. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. дума моя. 15) Пс. А.

101. **Ѣ** всакош. пѣти зла¹⁾ возвратише ногамъ
 моимъ: **Ѣ** сохрани слово твое²⁾ **Ѣ** 102. **Ѣ** и
 дмехъ³⁾ твоихъ не отклони⁴⁾: **Ѣ** спонте да
 влотиашъ бгъ⁵⁾. **103.** **Ѣ** кони смидишъ словеса твои
 могомъ: **Ѣ** мовъ⁶⁾ языкъ мѣди оутршашъ: **104.**
Ѣ возвратиши: **Ѣ** домини: **Ѣ** возвратиши: **Ѣ**
 ради: **Ѣ** домини: **Ѣ** возвратиши: **Ѣ** домини: **105.**
Ѣ нумъ глаголю твою⁷⁾ и не отклонишъ ногамъ твоимъ
 иже: **Ѣ** домини: **Ѣ** домини: **106.** **Ѣ** изъ каку
 еднъ: **Ѣ** домини: **Ѣ** домини: **107.** **Ѣ** изъ: **Ѣ** домини:
Ѣ домини: **Ѣ** домини: **108.** **Ѣ** домини: **Ѣ** домини:

1) Пс. XIII в., въ Русск. Пс. зларо. 2) Пс. А.,
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Въ Русск. Пс. опредѣ-
 леніи; Пс. Мандельшт. рѣшеніи; Пс. Равв. Пумп. "зако-
 новъ. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. сур — отступать, укло-
 ниться. 5) Пс. А. и Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. "Ты
 мнѣ указывашъ на нихъ"; въ Пс. Равв. Пумп. Ты руно
 вѣдѣши мною. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. пе-
 реведено: языку моему; въ Пс. Мандельшт. на мой
 языкъ. Евр. хѣк — небо во рту; вустъ. 7) Пс. Мандельшт.
 8) Пс. Брун. XVI в.; Пс. А.; Русск. Пс.; Пс. Мандельшт.
 и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А.; Русск. Пс.; Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. А. 11) Въ Русск.
 Пс. опредѣленіи правды Твоея; въ Пс. Мандельшт. рѣше-
 ніи правосудія Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Твои правди-
 вные законы. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Русск. Пс.; Пс.
 Мандельшт.; въ Пс. Равв. Пумп. а измученъ до нель-
 зя. 14) Русск. Пс.; въ Пс. Равв. Пумп. обѣты; въ Пс.
 Мандельшт. дары. Евр. недаваг — добровольная жертва.

ди, съ благоволеніемъ: ¹⁾ и ѿсудомъ. ²⁾ Твоиѣ
науци ма 109. Дни мои въ рѣшѣ моею всегда
(въ опасности) ³⁾: но ѿзъ закона твоего не да
виухъ. 110. Нечестивѣи погубиша ⁴⁾ себѣ мѣсто
но ѿзъ не поубояхъ ⁵⁾ и твоихъ повелѣній ⁶⁾.
111. ѿзъ нагубовоухъ ⁷⁾ твоимъ мѣстивленіемъ воиѣхъ
къбо. Оми себѣ радокниіе моего сердца. 112. Оудо
ниухъ ⁸⁾: сердце мое твоимъ оутвѣрженіемъ твоимъ ⁹⁾
врѣкхъ до конца ¹⁰⁾. 113. Савоухъ. Законопрѣ
стѣпники ¹¹⁾ возниавидѣхъ: законъ же твой воз
любихъ. 114. Ты мое прилѣжице и притѣ мое
на слово твое ѿзи суповіе. 115. Свѣдѣн
че: ¹²⁾ и мнѣ ащебѣи ¹³⁾: и ѿзъ сохрани ¹⁴⁾
завѣди Бога моего. 116. Оутверди ¹⁵⁾ ма по
словеси твоему; и живъ вѣдѣ: и не посрами мене
въ ожиданіи ¹⁶⁾ моемъ. 117. Подкрѣпи ¹⁷⁾ мене,

1) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. прими съ
благовол. 2) Русск. Пс.: 3) Русск. Пс., Равв. Пумп.
внизу пояснѣтъ: „т. е. моя жизнь всегда въ опасности“.
См. Второз. гл. 28, ст. 66. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Равв.
Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) а) Въ
Русск. Пс. усвоилъ себѣ, въ Пс. Равв. Пумп. дер
жусь. 8) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Русск.
Пс. 11) Пс.; XIII в. и Русск. Пс. 12) Пс. А. 13) Пс.
Равв. Пумп., въ Пс. Прев. Амвр. злодѣлателю, въ Русск.
Пс. беззаконные, въ Пс. Мандельшт. беззаконникъ. Евр.
мѣра — злой, лукавый. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.
15) Пс. А., въ Русск. Пс. укрѣпи: 16) Въ Русск. Пс.
въ надеждѣ моеи, въ Пс. Мандельшт. въ уцѣлѣніи
моемъ. 17) Пс. Равв. Пумп.

ЧТО́ ДА́СТЯ ¹⁾ ТЕВѢ; ИЛИ́ ЧТО́ ПРИВѢВѢТСА ²⁾ ТЕВѢ, А́ЗЫКЪ ЛЬСТѢВЪ ³⁾; 4. (Онѣ, ѡко) ⁴⁾ СТРЕ́ЛЫ СІ́ЛЬНАГО И́ЗОЩРѢНЫ СО ОУ́ГЛЬМИ МОЖЖЕВѢ́ЛЬНЫМИ ⁵⁾. 5. ОУ́ВЫ́ МНѢ, ѡко́ А́ЗЪ СТРА́НСГВѢЮ ВЪ МЕШЕ́ХѢ ⁶⁾,—ЖИВѢ́ ВЪ СЕЛѢ́НІИХЪ КИДА́РСКИХЪ ⁷⁾. 6. ИНО́ГШ ЖИЛА́ ДУ́ША МОЯ́ СЯ НЕНАКІ́ДАЦИМИ МІ́РА. 7. А́ЗЪ МІ́РЕНЪ; НО́ Е́ГДА́ ВЪДѢ́ ГЛАГО́ЛАТИ ⁸⁾, О́НИ КО ВРА́НИ ⁹⁾.

Псаломъ ѡко.

П. А. „Помощи отъ единого Бога ожидать; яко Онъ всегда о томъ печется“.

Пѣснь прекосуднѣйшаа.

1. Возвождь ¹⁰⁾ ѡчи мои къ горамъ ¹¹⁾, шкѡдѡ

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Пс. Мандельшт. Евр. асаф—присоединять, прибавлять, прилагать. 3) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукавый; въ Пс. Мандельшт. коварный. 4) Пс. Фире. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 5) Пс. А. Συμ. οὐ ἀνδραχίαις ἀρχευθίταις—съ угольными можжевельными. 6) Пс. А. „Мешехъ, городъ построенный потомками Масофа, сына Афетова. Евек. гл. 27, ст. 19“. 7) Пс. А. „Кидаръ сынъ былъ Измаиловъ; его потомками Аравія населена“. 8) Въ Русск. Пс. когда буду говорить; въ Пс. Мандельшт. чуть заговорю. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. у нихъ война; въ Пс. Мандельшт. они ужъ къ войнѣ. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. А. и Русск. Пс.

прійдетъ по́мощь мо́я. 2. По́мощь мо́я ѿ Го́с-
пода, сотво́ршаго не́ко и́ зѣмлю ¹⁾. 3. Не да́стѣ
ѿнѣ поколеба́тисѣ ²⁾ но́гѣ твоѣи: не ³⁾ воз-
дрѣмлетѣ храни́тель тво́и ⁴⁾. 4. Се не дрѣм-
летѣ ⁵⁾ и не спитѣ ⁶⁾ храни́тель Изра́илевѣ ⁷⁾.
5. Госпо́дь храни́тель ⁸⁾ тво́и, Госпо́дь стѣну́ ⁹⁾
твою́, ѿнѣ ѿде́снѣю тебе́ ¹⁰⁾. 6. Во дни со́лнце не
порази́тъ ¹¹⁾ тебе́: ни́же одна́ но́щю. 7. Госпо́дь
сохрани́тъ те́ѣ ѿ всѣхъ ка́жущихъ зла́: сохрани́тъ души́
твою́ (Госпо́дь). 8. Госпо́дь вѣде́тъ сохрани́ти ¹²⁾
и́зхожде́нне твое́ и выхожде́нне твое́ ѿ ны́нѣ и́ до
вѣка.

1) Равв. Пумп. о первыхъ двухъ стихахъ сдѣлалъ замѣ-
чаніе: „Эти два стиха, какъ надо полагать, говорились на-
родомъ или особымъ отдѣленіемъ хора, а слѣдующіе стихи
говорились въ отвѣтъ Левитамъ или другимъ отдѣленіемъ
хора“. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Равв.
Пумп. споткнуться; въ Пс. Мандельшт. споскользнуть-
ся. Аг. *μη δώης ἐς σφαλμὸν πόδας σου*. Не дай споткновения
ногамъ твоимъ. Сум. *μη δώης περιτραπήναι*. Не дай упасть.
Въ Bibl. Gr. замѣчено: *αὶ. μη δώη*, не дасть, ex Hebraeo.
3) Пс. А. 4) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск.
Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Тамъ же.
7) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Тамъ же. 9)
Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Русск.
Пс. 11) Пс. А. и Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс. охранять
будеть. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Богъ хранитъ
тебя на каждомъ шагу, отнынѣ и во вѣки!“

Псаломъ рѣка.

П. А. „Похвала граду Иерусалиму“.

Иже въ превосходнѣйшимъ Давидова.

1. Возрадовахса, азъ, егда реконѣ мнѣ: пойдемъ въ домъ Господень. 2. Стояхъ ноги наша ко вратѣмъ твоимъ, Иерусалиме! 3. Иерусалимъ созданный, яко градъ, соединенный во едино. 4. Тамъ восходятъ племена Господня, по оустакленію Израилеву, ради прославленія имени Господня. 5. Понѣже тамъ поставлены престоли сѣда, престоли домъ Давидова. 6. Просите мира Иерусалиму: да въ-

1) Русск. Пс. Равв. Цумп. перевелъ: „какъ радъ былъ я говорившимъ мнѣ: пойдемте въ домъ Божій!“ 2) Равв. Цумп. перевелъ: „Мы, бываю, стояли въ твоихъ вратахъ, о Иерусалимъ“. 3) Въ Пс. Мандельшт. „столица, соединенная съ нимъ во едино, т. е. гора Сионъ“. Равв. Цумп. „Ты, Иерусалимъ, построенный, какъ подобаетъ городу, въ которомъ сосредоточилось все“. 4) Въ Русск. Пс. туда; въ Пс. Равв. Цумп. и Пс. Мандельшт. куда. 5) Русск. Цс. и Цс. Равв. Цумп. 6) Цс. Фирс. 1472 г. 7) Русск. Пс. и Цс. Равв. Цумп. 8) Въ Цс. Равв. Цумп. по обычаю. 9) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. къ прославленію имени. 10) Цс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Русск. Пс. и Цс. Равв. Цумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

невеси! 2. Се, ѿкъ очи равнѣхъ ¹⁾ (оустремлены ²⁾
свѣтъ) на рѣкѣхъ ³⁾ господѣхъ ⁴⁾ своихъ: ѿкъ очи равнѣ-
ни на рѣкѣхъ господѣхъ своихъ: такъ очи наши ко Гос-
поду Богу нашимъ доколе, ⁵⁾ помимѣхъ ⁶⁾ насъ.
3. Помимѣй насъ, Господи, помимѣй насъ: ѿкъ
многѣ мы насытились ⁷⁾ оуничиженіемъ. 4. Мно-
гѣ ⁸⁾ душа наша насытилась себѣ ⁹⁾ поношені-
емъ ¹⁰⁾ ꙗко надменныхъ, пренебреженіемъ ¹¹⁾ ꙗко ¹²⁾
гордыхъ.

Псаломъ рѣкѣ.

П. А. „Призваніе Давидово и всѣхъ Израильтянъ о спа-
сеніи ихъ, единственно отъ Бога произшедшемъ“.

Пѣснь превосходнѣйшая Давидова.

— ѿще бы не бѣлахъ Господь съ нами ¹³⁾ да ре-

1) Цс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Цс., въ Цс. Преосв. Амвр. являютъ. 3) Русск. Цс. и Цс. Равв. Пумп. 4) Цс. А. и Русск. Цс. 5) Русск. Цс. 6) Цс. Фирс. 1683 г., Русск. Цс., Цс. Равв. Пумп. и Цс. Мандельшт. 7) Въ Цс. Мандельшт. ибо ужь довольно насыщени мы пренебреженіемъ; въ Цс. Равв. Пумп. „вдоволь потерпѣлись униженіемъ“. Евр. сова — быть насыщени. 8) Въ Русск. Цс. и Цс. Мандельшт. довольство. 9) Цс. А. Сум. εχορτάσθη ἡ ψυχή ὁ μαύ. Насытилась наша душа. 10) Рус. Цс. 11) Цс. Мандельшт. 12) Русск. Цс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Вдоволь потерпѣлась душа наша руганіемъ, наглествомъ, презрѣніемъ надменныхъ“. 13) Цс. А. Русск. Цс. и Цс. Равв. Пумп.

чѣтъ на́инѣ ¹⁾ Изра́иль. 2. Ёще вы не вѣлѣзъ Гос-
подь съ нами, внигда́ воста́ ²⁾ на насъ человѣкъ:
3. То́ ³⁾ онѣ живѣхъ погмо́гши ⁴⁾ въ насъ, егда́
возгорѣса ⁵⁾ гнѣвъ ⁶⁾ ѿхъ на насъ. 4. Оубо во-
ды ⁷⁾ потопили въ насъ: рѣка́ прошла въ чрезъ ⁸⁾
нашѣ дѣшѣ. 5. Оубо прошли въ чрезъ нашѣ дѣшѣ
воды свирѣпыя ⁹⁾. 6. Благословѣнъ Господь, ѿже
не дидѣ́ насъ въ добычу ¹⁰⁾ зѣкомъ ѿхъ. 7. Дѣша
наша, ѿкнѣ птица, ѿзбависѣ ѿ сѣти ловящихъ:
сѣть разторжисѣ ¹¹⁾, и мы ѿзбавлени быхомъ.
8. Помошь наша во имени ¹²⁾ Господа, сотвор-
шаго небо и землю. Слава́:

1) Пс. XIII в. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. и Пс. Ман-
дельшт. Въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда бы. 4) Русск. Пс.
и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. живомъ прогло-
тили бы. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп.
и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт.
и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. А. 9) Пс. Равв. Пумп., въ
Пс. Преосв. Амвр. переведено: прегордыя; въ Русск.
Пс. бурныя; въ Пс. Мандельшт. кипучія. Евр. вѣдон —
сильно надутый, надменный, гордый. Въ Bibl. Gr. al. in-
terpr. τότε παρήλθον ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν ὡς τὰ ὕδατα, οἱ ὑπε-
ρήφανοι. Тогда гордые пришли на нашу душу, какъ воды.
10) Въ Пс. Равв. Пумп. на добычу; въ Русск. Пс. на
растерваніе; въ Пс. Мандельшт. пищу. Евр. тѣреф—
добыча. 11) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. разорва-
лись. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Наша жизнь
спаслась, словно птица, изъ ловушки птицелова: разбились
ловушка, и мы спаслись“. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс.

ХРИСТЕ НАДЪ... **Псаломъ рече.**

II. А. „Поздравляя себе творецъ сего псалма возвраще-
ніемъ въ отечество, просить Бога о возвращеніи и прочихъ
всѣхъ плѣнныхъ“.

Пѣснь превосходнѣйшаа.

1. **Всѣдѣ** ¹⁾ Господь возврати плѣннхъ ²⁾ Сионъ:
(тогда) ³⁾ и ми кѣхомъ, **ѣкѡ** въ сонномъ видѣ-
нн ⁴⁾ 2. Тогда оуспѣ наша исполнншаца радости,
и азъ и всѣ плѣнн ⁵⁾: тогда, **рекли** ⁶⁾ въ на-
родѣхъ: сотвори, Господь, великое ⁷⁾ (дѣло) и
нами. 3. **Сотвори** Господь великое (дѣло) и мы
радовашомся ⁸⁾, 4. **Возврати**, Господи, плѣненіе ⁹⁾
наше, **ѣкѡ** потоки на полдень ¹⁰⁾. 5. **Сѣкуци** со

1) Пс. XIII в. 2) Въ Русск. Пс. плѣнныхъ сѣ-
новъ Сиона; въ Пс. Мандельшт. плѣнникѡвъ Си-
она. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А.,
въ Русск. Пс. какъ будто во снѣ мечтающе; въ Пс. Равв.
Пумп. точно ожгли. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
Евр. риннѣ—плѣннѣ. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Русск. Пс.
и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс.
ми обрѣдованы; въ Пс. Ирѣсѣв. Амвр. сего ради
вѣрвѣсѣлихомся. 9) Въ Русск. Пс. плѣннхъ; въ
Пс. Мандельшт. плѣнникѡвъ. 10) Пс. А. Влизу Пребсв.
Амвросій похсннлъ: т. е. Черинѡе море изсуннвъ, пере-
воль еси Израиля, свободивъ отъ плѣна Египетскаго. Черн-
ное бо море проложено отъ Палестины ест на полдень.

слезами, пожнутъ съ пѣніемъ ¹⁾. В. Идѣи идѣтъ
и плачетъ носѣ мѣшекъ ²⁾ съ сѣменемъ: но при-
ходѣи придетъ ³⁾ съ пѣніемъ ⁴⁾, носѣ свои сно-
пы ⁵⁾.

Цаломъ рѣс.

П. А. „Въ чемъ состоитъ блаженство домашняго и град-
скаго правленія?“

П. А. Пѣнь прекосходѣища Фоломонъ.

„Иже Господь не созиждетъ домъ, то ⁶⁾ на-
прасно ⁷⁾ тѣрждѣются ⁸⁾ зиждѣиши его: иже Гос-
подь не сохранитъ градъ, то напрасно вѣдѣтъ ⁹⁾
стражъ ¹⁰⁾. 2. Напрасно вѣмъ рано встѣкати ¹¹⁾,
поздо садѣти ¹²⁾, а дѣще хлѣбъ волѣзни ¹³⁾: воз-

Въ Русск. Пс. переведено: на изсохшую землю; въ
Пс. Равв. Пумп. въ сухой землѣ; въ Пс. Мандельшт. въ
пустыню. 1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. съ ликовані-
емъ; въ Пс. Мандельшт. съ пѣснопѣніемъ. Евр. рин на—
пѣніе. 2) Евр. м-эшэк.—влагалище, мѣшокъ; въ Пс. Равв.
Пумп. посѣвъ; въ Пс. Мандельшт. мѣшокъ съ сѣменемъ.
3) Пс. А. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
6) Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8)
Пс. А. 9) Пс. А. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Фирс.
1683 г. и Пс. А. 12) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. пере-
вель: предающіеся отдыху; въ Русск. Пс. поздно садѣ-
тесъ; въ Пс. Превсв. Амвр. продолжати сѣдѣніе. 13) Въ
Русск. Пс. переведено: въ изнуреніи; въ Пс. Мандельшт.
трудоуши; въ Пс. Фирс. 1683 г. съ трудоу.

любленномъ своемъ¹⁾ Сынъ дѣствъ сонъ²⁾. 3. Съ,
 наслѣдѣе: Господне, виноку: мзда—плѣдъ³⁾. Чрѣва
 4. Ино стѣбамъ же рѣцѣ сѣлмарец: чгжкѣ сѣмове
 (исвѣсти⁴⁾). 5. Блаженъ мѣнхъ, ѡже напомяните ѡмн
 колчанъ⁵⁾: свой: ѡмн не потыдѣтца, ѡгда бѣдѣти
 глаголати со врагами (своими) въ кратѣхъ.

Псаломъ рѣз.

П. А. „Похвала, учение и утѣшеніе сочетавающихся бра-
 комъ“.

Пѣнь превосходнѣйша.

1. Блаженъ всѣхъ волющійсѣ Господа, ходѣи
 пѣтѣи⁶⁾ ѡгъ. 2. Ино⁷⁾ чгѣ сѣбѣи ѡ прѣу-
 дѣвѣ⁸⁾: рѣки чѣсонухъ: блаженъ чгѣ и члѣгѣ⁹⁾
 тѣбѣ. 3. Жина твоѣ, ино лоза плодовитѣ въ
 стѣнахъ¹⁰⁾ домѣ твоегѣ. 4. Сѣнове¹¹⁾ твоѣ, ино

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Равв. Пумп. пожелалъ вни-
 зун: „Богъ дѣствъ ему наслаждаться спокойнымъ сномъ“. 3) Пс.
 А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А. Сум. *vebtitot* + юности. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп., въ Пс. Прѣосв. Амвр. гудѣ. 6) Русск. Пс.
 и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс.
 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. и Пс. Равв.
 Пумп. 11) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
 дельшт. 4-й стихъ LXX есть продолженіе 3-го стиха по
 Еврейскому тексту.

мѣлкія лѣтослави ¹⁾ : Описаніе еягола ²⁾ :
 2. Фе, тѣмъ : владѣнствѣ : владѣнствѣ :
 нуда : в : Благополучіе тѣ : Господь : ѿ : Свѣта : И
 мѣрнѣ : владѣнствѣ : владѣнствѣ : владѣнствѣ :
 владѣнствѣ : владѣнствѣ : владѣнствѣ : владѣнствѣ :
 владѣнствѣ : владѣнствѣ : владѣнствѣ : владѣнствѣ :
 владѣнствѣ : владѣнствѣ : владѣнствѣ : владѣнствѣ :

Цаломъ рѣки.

П. А. „Описаніе бѣдствій народа Божія и милости къ нему оказанной“.

Пѣснь превосходнѣйша.

1. Многѣмъ ⁴⁾ притѣвнѣхъ ⁵⁾ мене ѿ ⁶⁾ мѣнѣ
 мѣнѣмъ речѣмъ мѣнѣмъ ⁶⁾ мѣнѣмъ. 2. Многѣмъ
 притѣвнѣхъ мене ѿ ⁶⁾ мѣнѣмъ мѣнѣмъ ⁷⁾ не : пре-
 мѣнѣмъ ⁸⁾ мене. 3. На хрѣнѣхъ ⁹⁾ мѣнѣмъ ¹⁰⁾

1) Ис. Фирс. 1683 г., въ Ис. Мандельшт. отрасли.
 2) Русск. Ис., Ис. Равв. Пумп. и Ис. Мандельшт. 3) Ис.
 Мандельшт. 4) Ис. Свод. 1472 г. 5) Ис. Равв. Пумп. и
 Ис. Мандельшт. 6) Ис. XIII в. 7) Русск. Ис., Ис. Равв.
 Пумп. и Ис. Мандельшт. 8) Въ Русск. Ис., Ис. Мандел.
 и Ис. Равв. Пумп. переведено: но не одолюхъ. 9) Равв.
 Пумп. перевелъ: на холмѣ, и въ изъясненіи: „тѣмъ“ на
 Свѣтѣ. Ср. „Ер. сл. 26, ст. 8. „Сл. ст. 5. „Всѣ“ перево-
 дятъ: „на свѣтѣ“, отчего выводитъ: „всѣмъ“ 4. 10) Въ
 Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп. переведено: „и хрѣнѣ“

Псаломъ рѣк.

— П. А. Творецъ всего псалма испрашиваетъ у Бога прощенья о содеянныхъ грѣхахъ, совѣтуетъ Израэльтянамъ имѣть на Бога надежду. Псаломъ 6-й покаянный.

Пѣнь превосходнѣйшая.

1. Изъ гдѣнныъ взываю ¹⁾ къ Тебѣ, Господи.
2. Господи, оуслыши гласъ мой: да въдѣтъ оуши Твои, внимлющии гласъ моленія моего. 3. Яще, Господи, въдѣши взирати ²⁾ на беззаконіа ³⁾, что ⁴⁾ кто оустойтъ ⁵⁾; 4. Но ⁶⁾ оу Тебѣ прощенье ⁷⁾ во еже ⁸⁾ благоговѣти къ Тебѣ ⁹⁾. 5. Изъ оумовъ ¹⁰⁾ на Господа, на Господа исповѣтъ ¹¹⁾ душа моя, и на слово въ оупованіи ¹²⁾. 6. Душа

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., въ Пс. XIII—XIV в. на беззаконіе. 4) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. всепрощеніе. Евр. еліѣха — прощенье, отпущеніе, даръ. 8) Пс. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. надѣялся. 11) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. надѣялась. 12) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и ожидалъ, въ Пс. Равв. Пумп. я полагаюсь.

моѣ — ко Господу¹⁾; ѿ сѣражи оутренній до вечера оутренній. 7. Да оуповае охъ Израиль на Господа: яко оу Господа милость, и многое оу Него избавленіе²⁾. 8. И Той избавитъ³⁾ Израиль ѿ всѣхъ беззаконій его.

Цаломъ рл.

Ц. А. „Зерцало кроткаго и смиреннаго человека“.

Пѣснь превосходнѣйшаго Давидава.

1. Господи! не вознесла сердце мое, нике вознесеться очи мои; ниже ходихъ въ бланнихъ и дивныхъ плече мене⁴⁾. 2. Или⁵⁾ азъ не оспирахъ и не оупоконвахъ души мое, яко шаденное дѣтице⁶⁾ оу матери своей⁷⁾; душа моя ко мнѣ, яко

1) По. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „ждевъ душа моя Бога божье, чѣмъ сторожи ядуть не дождутся утра“. 2) Въ Русск. Цс. и Пс. Мандельшт. переведено: искупленіе; въ По. Равв. Пумп. всепрощеніе. Евр. фѣдуд — искупленіе. 3) Въ Русск. Цс. и Пс. Мандельшт. переведено: искупить; въ Пс. Равв. Пумп. отпускаетъ. 4) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Боже, я никогда не былъ высокосердъ, никогда я не глѣдѣтъ свыска, не думалъ о вышнемъ и непостижимомъ для меня“. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. на противъ; 6) Пс. А. 7) Пс. А.

и́хъ ¹⁾ 2. Празни́те ²⁾ ра́ба наша, Го́споди, святи́-
лици ³⁾ и благослови́те Го́спода. 3. Да ⁴⁾ бла-
гослови́тъ на Го́спода ѿ О́бща, сотвори́вша нѣбо
и зе́млю. Слава;

К а н о́ н с м а ѿ

Ч а́л о м ѣ ѿ

Псалтирь, священники и певцы возбуждаются къ хвале-
нью Божію, проповѣдываются Божія дѣла, служители чь
церкви; и разность идоловъ съ Богомъ“

А́нн а́зі а.

1. Хвали́те и́мя Го́сподне, хвали́те, ра́би Го́с-
подни ⁵⁾. 2. Стоя́щии къ до́му ⁶⁾ Го́сподни: ко-
лѣнѣхъ до́му Го́са наше́го. 3. Хвали́те Го́спода,
и́мя ⁷⁾ бла́га Го́спода: по́йте и́мени Б́га, и́же

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Ман-
дельшт., въ Пс. Равв. Пумп. поднимайте, въ Русск.
Пс. прострите, 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. XIV в.,
Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск.
Пс. и Пс. Мандельшт. въ Пс. Равв. Пумп. рабы Божии
6) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс. Пс. Мандельшт. въ
Пс. Равв. Пумп. въ домъ Божіемъ. 7) Въ Русск. Пс. Пс.
Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. и бо.

оно сладостно¹⁾. 4. Зане²⁾ Господь Израя Себѣ
Израя, Израя въ довтоманіи³⁾ Своѣ. 5. Ибо
дѣла познѣхъ, Іако великих⁴⁾ Господь: и Господь
нашихъ надъ⁵⁾ всѣми боги. 6. Вся, елика хотѣ-
ти Господь, сотвори на небеси и на земли, въ
порахъ и во всѣхъ безднахъ. 7. Онъ возво-
дихъ⁶⁾ облака въ конецъ⁷⁾ земли: творихъ⁸⁾
молнии при дождѣ⁹⁾: изводитъ къ вѣтры изъ со-
кровищъ¹⁰⁾ Своихъ. 8. Онъ порази первенцы
вѣнгерскія въ яловѣка до смѣтѣ. 9. Онъ по-
сла¹¹⁾ знаменія и чудеса пострахъ тебе вѣнгеръ,
на Фармака, и на всѣ рабы егѣ. 10. Порази на-
роды многы и оуби¹²⁾ цари сильны¹³⁾. 11. Емо-
на, царя Амморейска, и Сѣга царя Касанска, и

1) Русск. Пс. Евр. наймъ — приятный. Theod. 785 —
сладостно, приятно. 2) Пс. А. 3) Въ Русск. Пс. переве-
дено: въ Свою собственность; въ Пс. Мандельшт. въ со-
кровищницу Себѣ; въ Пс. Равв. Пумп. Своимъ сокрови-
щемъ. Евр. сѣ гю ла — собственность, имущество. 4) Русск.
Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Русск. Пс. выше всѣхъ
боговъ; въ Пс. Равв. Пумп. выше всѣхъ боговъ, въ
Пс. Мандельшт. выше всѣхъ божествъ! 6) Пс. Фирс. 1683
г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Док.
Св., въ Пс. Мандельшт. съ конца земли. 8) Пс. А.
9) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Пс. Ман-
дельшт. изъ хранилищъ Своихъ. 11) Въ Русск. Пс. явилъ,
12) Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Бруп. XVI в., въ Русск.
Пс. нязложилъ. 13) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и
Пс. Равв. Пумп. погучихъ.

къ царства ¹⁾ Хаманскы, 12: и ѿдаде ²⁾ землю
иха въ ³⁾ досто́лнѣ. Израиню народѣ, своему. 13:
Господи, имя Твое во вѣкъ! Память Твоя ⁴⁾ въ
родъ и родъ. 14. Ибо Господь въдетъ судити ⁵⁾
своей народъ ⁶⁾; и нады рабаши, своимъ оумно-
сердится ⁷⁾. 15. Идши языческы ⁸⁾ — сребро и злато
что, да бо ⁹⁾ родъ человекскихъ. 16. Оуста ихъ
отъ ¹⁰⁾, но не глаголютъ ¹¹⁾; очи имъ боятъ, но не
видятъ ¹²⁾. 17. Оуши имъ боятъ ¹³⁾, но не слышатъ;
ниже бо есть дыханіе ¹⁴⁾, во оустьехъ ихъ. 18. Прот-
дѣбни, имъ да вѣдѣтъ дѣлащій ихъ ¹⁵⁾; и всѣхъ
надѣшійихъ ¹⁶⁾ на нихъ. 19. Доме Израилевъ, благо-
словите ¹⁷⁾ Господа: доме Іарфнѣ, вавилонвице

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Докт. Ск. и Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. о Тебѣ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. язычниковъ, въ Пс. Равв. Пумп. народовъ. 9) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. твореніе. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) Пс. А., Аг. πᾶς ὁ πεποιθεὺς ἐπ' αὐτοῖς — всякій, кто надѣялся на нихъ; Сум. πᾶς ὁ πεποθεὺς αὐτοῖς — всякій надѣявшійся на нихъ, и editio πᾶς ὁ ἐλπίζων ἐπ' αὐτοῖς — всякій, кто надѣвется на нихъ, и editio πᾶς ὁ ἐλπίζων ἐπ' αὐτοῖς — всякій, надѣявшійся на нихъ. 17) Въ Пс. Мандельшт. сдѣвъ, въ Пс. Равв. Пумп. славослови, въ Русск. Пс. благослову.

Господа 20. Дѣла живихъ, благомоукѣ Господя
воцѣннѣ. Господа, благомоукѣ Господя 21. Бла-
гомоукѣ Господя: ѿ Сіоня ¹⁾, живущій ²⁾ во
Іерусалимѣ. Псаломъ

Псаломъ рде.

1) А. „Преславленіе благодарній Божіихъ всѣмъ обще и
собственно Параклитичами“.

1. Прославляйте ³⁾ Господа, яко Онъ нагъ:
яко въ вѣкъ милость бгш. 2. Прославляйте Бога
боговъ: яко въ вѣкъ милость бгш. 3. Просла-
вляйте Господа господей: яко въ вѣкъ милость
бгш. 4. Единаго сотворшаго велиа чюдеса: яко
въ вѣкъ милость бгш. 5. Сотворшаго небеса ра-
зоумомъ ⁴⁾: яко въ вѣкъ милость бгш. 6. Сут-
вердившаго землю на водахъ: яко въ вѣкъ ми-
лосты бгш. 7. Сотворшаго великѣ ⁵⁾ свѣтъ: яко
въ вѣкъ милость бгш. 8. Солнце ко владѣ-

1) Въ Русск. Пс. на Сіонѣ, въ Пс. Равв. Пуми. Сіонскій; 2) Русск. Пс. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. славу, въ Пс. Равв. Пуми. хвалите, въ Пс. Ман- дельшт. похвалитеръ. 4) Въ Русск. Пс. премудро, въ Пс. Мандельшт. премудростію. Евр. теуна разумъ, знаніе, разумніе. 5) Русск. Пс.

ри: ѿкоу въ вѣкъ милость ѿгѡ. 18. И оуби́вшаго
царя сильна¹⁾: ѿкоу въ вѣкъ милость ѿгѡ. 19.
Сіѡна царя ѿморейска: ѿкоу въ вѣкъ милость
ѿгѡ. 20. И ѿга царя насанска: ѿкоу въ вѣкъ
милосты ѿгѡ. 21. И ѿдѣвшаго²⁾ земли ѿхъ ѿхъ
насаѣдѣ³⁾: ѿкоу въ вѣкъ милость ѿгѡ. 22. Въ
насаѣдѣ Израилю равоу своему: ѿкоу въ вѣкъ ми-
лость ѿгѡ. 23. Вспомниваго насъ во смире-
ніи⁴⁾ нашемъ: ѿкоу въ вѣкъ милость ѿгѡ. 24.
И избавившаго насъ ѿ враговъ нашихъ: ѿкоу въ
вѣкъ милость ѿгѡ. 25. Дающаго⁵⁾ пищу вса-
кой плоти: ѿкоу въ вѣкъ милость ѿгѡ. 26. Про-
славляйте⁶⁾ Бога небесаго: ѿкоу въ вѣкъ ми-
лость ѿгѡ.

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. царей знаме-
нитѣль, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. царей
могущь, оубр. адир—знаменитый; сильный. 2) Пс. Равв.
Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт.
и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и
Пс. Равв. Пумп. въ униженіи нашемъ. Евр. пфе-
ла—униженіе, униженіе, смиреніе. 5) Пс. Равв. Пумп.
6) Пс. (Фирс. 1683 г. и Пс. А.), въ Пс. Фирс. прибавле-
но: же, къ глаголу прославляйте.

Жалобъ рлс.

И. А., Жалостное пѣніе Вавилонскаго описаніе

1. При¹⁾ рѣкахъ Вавилонскихъ, мы тамъ, съ-
дохомъ и плахомъ, воспоминаемъ²⁾ Сионъ. 2.
На вербахъ³⁾ посреда егѡ мы повѣснхомъ⁴⁾ орга-
ны⁵⁾ наши. 3. Какъ тамъ пѣльшіи насъ требо-
ванія ѡ насъ⁶⁾ словесъ пѣсменныхъ⁷⁾ и погреба-
тели⁸⁾ наши, — веселіа⁹⁾: о, спойте¹⁰⁾ намъ ѡ пѣс-
ней Сионскихъ¹¹⁾. 4. Какъ мы будемъ пѣти¹²⁾
пѣснь Господню на земли чужей¹³⁾. 5. Яче за-
будѣ чече, Іерусалиме: забвѣна буди десница моя.

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г.,
въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. воспоминаея о Си-
онѣ; въ Пс. Мандельшт. когда вспоминали о Сионѣ.
3) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
на ивахъ. Евр. оравимъ — ивы. 4) Въ Пс. Фирс. 1683
г. повѣсили есмь. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
арфы. 6) Русск. Пс.; и Пс. Равв. Пумп. Евр. ша ааіъ —
вопрошати, требовати. 7) Пс. XIII в. 8) Пс. I в. Евр. га-
лалимъ — погребатели; въ Русск. Пс. переведено: иже-
жившіе, въ Пс. Мандельшт. побѣдители, въ Пс. Равв. и
Пумп. насмѣвавшіеся. Въ Bibl. Gr. замѣчено: αταλαλα-
υεσθαι ἡμῶν — насмѣжающіеся надъ нами. 9) Русск. Пс. и
Пс. Мандельшт. Евр. симха — радость, веселіе. 10) Пс.
1296. в. 11) Въ Пс. Мандельшт. істанемъ шить. 12) Пс.
XIII в.

6. Иркипий азъаки мой, гурдими моамъ, аще не
 полнандъ, тене: аще не вознебъ 1) прославиши: ни
 вѣрхъ, всеаго, могаго. 2) 7. Напомини 3) 4) Восста-
 анъ, сыновскихъ, савимскихъ 4) дани: Пердсавимъ 5),
 вхъ, онъ же: благодѣла: 6) 7) разрѣ-
 шайте до: основаній вѣи. 8. дщи: вавлонна, зам-
 пѣтѣти: имѣна 7) 8) вавленъ, иже: воздѣтъ: тѣ-
 вѣ: воздѣннѣ твое, еже: воздѣлѣ: еси, мнѣ: 9.
 Блаженъ, иже: воздѣтъ 8) 9) и: радѣннѣ: аладинъ
 твоа: ѿ: каменъ. Блаженъ: 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100) 101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160) 161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200) 201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260) 261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300) 301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360) 361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400) 401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500) 501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560) 561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600) 601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660) 661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700) 701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760) 761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800) 801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832) 833) 834) 835) 836) 837) 838) 839) 840) 841) 842) 843) 844) 845) 846) 847) 848) 849) 850) 851) 852) 853) 854) 855) 856) 857) 858) 859) 860) 861) 862) 863) 864) 865) 866) 867) 868) 869) 870) 871) 872) 873) 874) 875) 876) 877) 878) 879) 880) 881) 882) 883) 884) 885) 886) 887) 888) 889) 890) 891) 892) 893) 894) 895) 896) 897) 898) 899) 900) 901) 902) 903) 904) 905) 906) 907) 908) 909) 910) 911) 912) 913) 914) 915) 916) 917) 918) 919) 920) 921) 922) 923) 924) 925) 926) 927) 928) 929) 930) 931) 932) 933) 934) 935) 936) 937) 938) 939) 940) 941) 942) 943) 944) 945) 946) 947) 948) 949) 950) 951) 952) 953) 954) 955) 956) 957) 958) 959) 960) 961) 962) 963) 964) 965) 966) 967) 968) 969) 970) 971) 972) 973) 974) 975) 976) 977) 978) 979) 980) 981) 982) 983) 984) 985) 986) 987) 988) 989) 990) 991) 992) 993) 994) 995) 996) 997) 998) 999) 1000) 1001) 1002) 1003) 1004) 1005) 1006) 1007) 1008) 1009) 1010) 1011) 1012) 1013) 1014) 1015) 1016) 1017) 1018) 1019) 1020) 1021) 1022) 1023) 1024) 1025) 1026) 1027) 1028) 1029) 1030) 1031) 1032) 1033) 1034) 1035) 1036) 1037) 1038) 1039) 1040) 1041) 1042) 1043) 1044) 1045) 1046) 1047) 1048) 1049) 1050) 1051) 1052) 1053) 1054) 1055) 1056) 1057) 1058) 1059) 1060) 1061) 1062) 1063) 1064) 1065) 1066) 1067) 1068) 1069) 1070) 1071) 1072) 1073) 1074) 1075) 1076) 1077) 1078) 1079) 1080) 1081) 1082) 1083) 1084) 1085) 1086) 1087) 1088) 1089) 1090) 1091) 1092) 1093) 1094) 1095) 1096) 1097) 1098) 1099) 1100) 1101) 1102) 1103) 1104) 1105) 1106) 1107) 1108) 1109) 1110) 1111) 1112) 1113) 1114) 1115) 1116) 1117) 1118) 1119) 1120) 1121) 1122) 1123) 1124) 1125) 1126) 1127) 1128) 1129) 1130) 1131) 1132) 1133) 1134) 1135) 1136) 1137) 1138) 1139) 1140) 1141) 1142) 1143) 1144) 1145) 1146) 1147) 1148) 1149) 1150) 1151) 1152) 1153) 1154) 1155) 1156) 1157) 1158) 1159) 1160) 1161) 1162) 1163) 1164) 1165) 1166) 1167) 1168) 1169) 1170) 1171) 1172) 1173) 1174) 1175) 1176) 1177) 1178) 1179) 1180) 1181) 1182) 1183) 1184) 1185) 1186) 1187) 1188) 1189) 1190) 1191) 1192) 1193) 1194) 1195) 1196) 1197) 1198) 1199) 1200) 1201) 1202) 1203) 1204) 1205) 1206) 1207) 1208) 1209) 1210) 1211) 1212) 1213) 1214) 1215) 1216) 1217) 1218) 1219) 1220) 1221) 1222) 1223) 1224) 1225) 1226) 1227) 1228) 1229) 1230) 1231) 1232) 1233) 1234) 1235) 1236) 1237) 1238) 1239) 1240) 1241) 1242) 1243) 1244) 1245) 1246) 1247) 1248) 1249) 1250) 1251) 1252) 1253) 1254) 1255) 1256) 1257) 1258) 1259) 1260) 1261) 1262) 1263) 1264) 1265) 1266) 1267) 1268) 1269) 1270) 1271) 1272) 1273) 1274) 1275) 1276) 1277) 1278) 1279) 1280) 1281) 1282) 1283) 1284) 1285) 1286) 1287) 1288) 1289) 1290) 1291) 1292) 1293) 1294) 1295) 1296) 1297) 1298) 1299) 1300) 1301) 1302) 1303) 1304) 1305) 1306) 1307) 1308) 1309) 1310) 1311) 1312) 1313) 1314) 1315) 1316) 1317) 1318) 1319) 1320) 1321) 1322) 1323) 1324) 1325) 1326) 1327) 1328) 1329) 1330) 1331) 1332) 1333) 1334) 1335) 1336) 1337) 1338) 1339) 1340) 1341) 1342) 1343) 1344) 1345) 1346) 1347) 1348) 1349) 1350) 1351) 1352) 1353) 1354) 1355) 1356) 1357) 1358) 1359) 1360) 1361) 1362) 1363) 1364) 1365) 1366) 1367) 1368) 1369) 1370) 1371) 1372) 1373) 1374) 1375) 1376) 1377) 1378) 1379) 1380) 1381) 1382) 1383) 1384) 1385) 1386) 1387) 1388) 1389) 1390) 1391) 1392) 1393) 1394) 1395) 1396) 1397) 1398) 1399) 1400) 1401) 1402) 1403) 1404) 1405) 1406) 1407) 1408) 1409) 1410) 1411) 1412) 1413) 1414) 1415) 1416) 1417) 1418) 1419) 1420) 1421) 1422) 1423) 1424) 1425) 1426) 1427) 1428) 1429) 1430) 1431) 1432) 1433) 1434) 1435) 1436) 1437) 1438) 1439) 1440) 1441) 1442) 1443) 1444) 1445) 1446) 1447) 1448) 1449) 1450) 1451) 1452) 1453) 1454) 1455) 1456) 1457) 1458) 1459) 1460) 1461) 1462) 1463) 1464) 1465) 1466) 1467) 1468) 1469) 1470) 1471) 1472) 1473) 1474) 1475) 1476) 1477) 1478) 1479) 1480) 1481) 1482) 1483) 1484) 1485) 1486) 1487) 1488) 1489) 1490) 1491) 1492) 1493) 1494) 1495) 1496) 1497) 1498) 1499) 1500) 1501) 1502) 1503) 1504) 1505) 1506) 1507) 1508) 1509) 1510) 1511) 1512) 1513) 1514) 1515) 1516) 1517) 1518) 1519) 1520) 1521) 1522) 1523) 1524) 1525) 1526) 1527) 1528) 1529) 1530) 1531) 1532) 1533) 1534) 1535) 1536) 1537) 1538) 1539) 1540) 1541) 1542) 1543) 1544) 1545) 1546) 1547) 1548) 1549) 1550) 1551) 1552) 1553) 1554) 1555) 1556) 1557) 1558) 1559) 1560) 1561) 1562) 1563) 1564) 1565) 1566) 1567) 1568) 1569) 1570) 1571) 1572) 1573) 1574) 1575) 1576) 1577) 1578) 1579) 1580) 1581) 1582) 1583) 1584) 1585) 1586) 1587) 1588) 1589) 1590) 1591) 1592) 1593) 1594) 1595) 1596) 1597) 1598) 1599) 1600) 1601) 1602) 1603) 1604) 1605) 1606) 1607) 1608) 1609) 1610) 1611) 1612) 1613) 1614) 1615) 1616) 1617) 1618) 1619) 1620) 1621) 1622) 1623) 1624) 1625) 1626) 1627) 1628) 1629) 1630) 1631) 1632) 1633) 1634) 1635) 1636) 1637) 1638) 1639) 1640) 1641) 1642) 1643) 1644) 1645) 1646) 1647) 1648) 1649) 1650) 1651) 1652) 1653) 1654) 1655) 1656) 1657) 1658) 1659) 1660) 1661) 1662) 1663) 1664) 1665) 1666) 1667) 1668) 1669) 1670) 1671) 1672) 1673) 1674) 1675) 1676) 1677) 1678) 1679) 1680) 1681) 1682) 1683) 1684) 1685) 1686) 1687) 1688) 1689) 1690) 1691) 1692) 1693) 1694) 1695) 1696) 1697) 1698) 1699) 1700) 1701) 1702) 1703) 1704) 1705) 1706) 1707) 1708) 1709) 1710) 1711) 1712) 1713) 1714) 1715) 1716) 1717) 1718) 1719) 1720) 1721) 1722) 1723) 1724) 1725) 1726) 1727) 1728) 1729) 1730) 1731) 1732) 1733) 1734) 1735) 1736) 1737) 1738) 1739) 1740) 1741) 1742) 1743) 1744) 1745) 1746) 1747) 1748) 1749) 1750) 1751) 1752) 1753) 1754) 1755) 1756) 1757) 1758) 1759) 1760) 1761) 1762) 1763) 1764) 1765) 1766) 1767) 1768) 1769) 1770) 1771) 1772) 1773) 1774) 1775) 1776) 1777) 1778) 1779) 1780) 1781) 1782) 1783) 1784) 1785) 1786) 1787) 1788) 1789) 1790) 1791) 1792) 1793) 1794) 1795) 1796) 1797) 1798) 1799) 1800) 1801) 1802) 1803) 1804) 1805) 1806) 1807) 1808) 1809) 1810) 1811) 1812) 1813) 1814) 1815) 1816) 1817) 1818) 1819) 1820) 1821) 1822) 1823) 1824) 1825) 1826) 1827) 1828) 1829) 1830) 1831) 1832) 1833) 1834) 1835) 1836) 1837) 1838) 1839) 1840) 1841) 1842) 1843) 1844) 1845) 1846) 1847) 1848) 1849) 1850) 1851) 1852) 1853) 1854) 1855) 1856) 1857) 1858) 1859) 1860) 1861) 1862) 1863) 1864) 1865) 1866) 1867) 1868) 1869) 1870) 1871) 1872) 1873) 1874) 1875) 1876) 1877) 1878) 1879) 1880) 1881) 1882) 1883) 1884) 1885) 1886) 1887) 1888) 1889) 1890) 1891) 1892) 1893) 1894) 1895) 1896) 1897) 1898) 1899) 1900) 1901) 1902) 1903) 1904) 1905) 1906) 1907) 1908) 1909) 1910) 1911) 1912) 1913) 1914) 1915) 1916) 1917) 1918) 1919) 1920) 1921) 1922) 1923) 1924) 1925) 1926) 1927) 1928) 1929) 1930) 1931) 1932) 1933) 1934) 1935) 1936) 1937) 1938) 1939) 1940) 1941) 1942) 1943) 1944) 1945) 1946) 1947) 1948) 1949) 1950) 1951) 1952) 1953) 1954) 1955) 1956) 1957) 1958) 1959) 1960) 1961) 1962) 1963) 1964) 1965) 1966) 1967) 1968) 1969) 1970) 1971) 1972) 1973) 1974) 1975) 1976) 1977) 1978) 1979) 1980) 1981) 1982) 1983) 1984) 1985) 1986) 1987) 1988) 1989) 1990) 1991) 1992) 1993) 1994) 1995) 1996) 1997) 1998) 1999) 2000) 2001) 2002) 2003) 2004) 2005) 2006) 2007) 2008) 2009) 2010) 2011) 2012) 2013) 2014) 2015) 2016) 2017) 2018) 2019) 2020) 2021) 2022) 2023) 2024) 2025) 2026) 2027) 2028) 2029) 2030) 2031) 2032) 2033) 2034) 2035) 2036) 2037) 2038) 2039) 2040) 2041) 2042) 2043) 2044) 2045) 2046) 2047) 2048) 2049) 2050) 2051) 2052) 2053) 2054) 2055) 2056) 2057) 2058) 2059) 2060) 2061) 2062) 2063) 2064) 2065) 2066) 2067) 2068) 2069) 2070) 2071) 2072) 2073) 2074) 2075) 2076) 2077) 2078) 2079) 2080) 2081) 2082) 2083) 2084) 2085) 2086) 2087) 2088) 2089) 2090) 2091) 2092) 2093) 2094) 2095) 2096) 2097) 2098) 2099) 2100) 2101) 2102) 2103) 2104) 2105) 2106) 2107) 2108) 2109) 2110) 2111) 2112) 2113) 2114) 2115) 2116) 2117) 2118) 2119) 2120) 2121) 2122) 2123) 2124) 2125) 2126) 2127) 2128) 2129) 2130) 2131) 2132) 2133) 2134) 2135) 2136) 2137) 2138) 2139) 2140) 2141) 2142) 2143) 2144) 2145) 2146) 2147) 2148) 2149) 2150) 2151) 2152) 2153) 2154) 2155) 2156) 2157) 2158) 2159) 2160) 2161) 2162) 2163) 2164) 2165) 2166) 2167) 2168) 2169) 2170) 2171) 2172) 2173) 2174) 2175) 2176) 2177) 2178) 2179) 2180) 2181) 2182) 2183) 2184) 2185) 2186) 2187) 2188

срдцѣхъ моихъ: предъ боги¹⁾ пою²⁾ гени: 2. Но
 именемъ твоимъ храмы твои и прославию
 имя твоё ради³⁾ милости Твоея и ради истинны
 Твоеи: яко Ты возвеличалъ еси нады крѣпкихъ.⁴⁾
 имя Твоё (и) слово Твоё. 3. Въ день, еви омы
 жю: азъ воззвахъ: Ты услышалъ мя еси: вслѣдъ
 еси въ домы мои: мольбѣ твоѣ. 4. Да просла-
 вятъ Тебѣ, Господи, вси царіи земли: яко
 оуслѣдвала слава оубоу твою. 5. И да вос-
 поютъ въ пѣтѣхъ Господнихъ: яко велика⁵⁾ сла-
 ва Господня. 6. Ибо высокъ Господь: но на сми-
 реннаго призираетъ, а на высокаго издалеча (токо-
 мо) зрѣтъ⁶⁾. 7. Ище пойдѣ предъ скорби, Ты
 оуживѣши мя: на гнѣвѣхъ⁷⁾ врагъ моихъ Ты про-
 стѣрши⁸⁾ рѣкъ твои: и спасѣтъ⁹⁾ мя десница
 Твоя. 8. Господь и совершитъ¹⁰⁾ за мя. Господи!

1) Въ Пс. Мандельшт. въ виду, вадимая. 2) Пс.
 Цѣт. 1495 г. и Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
 А. 4) Пс. Мандельшт. выше даже всей славы, въ Пс.
 Преосв. Амвр. паче всего, въ Русск. Пс. по всяко-
 му имени Твоему. 5) Пс. Мандельшт. Евр. рагав—
 производить; въ формѣ ги филъ — усиливать, укрѣплять.
 Въ Русск. Пс. вдохнулъ въ душу мою бодрость. 6) Пс.
 А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и
 Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. А. 9) Въ Русск. Пс. противъ
 свѣрѣности. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Пс.
 А. Sym. σωσει — спасеть. 12) Русск. Пс. Sym. χριος επι-
 τελεσει — Господь совершитъ.

милости Твоея ко всьмъ дѣламъ твоимъ да
не оставиши¹⁾

и не оставиши²⁾

Псаломъ рли³⁾

П. А. Давидъ, удивляясь всевидѣнію и всемогуществу
Божію, исповѣдуетъ свое къ Нему благоговѣніе, а ко вра-
гамъ ненависть⁴⁾

Е.

П. А. 1. Начальникъ шешъ ркцъ Давидова плем.

Господи! Ты испитахъ⁵⁾ ма еси, ии оръзихъ ма

еси. 2. Ты вѣдаеши⁶⁾ скданіе мое и доуханіе

мое: Ты раздѣлѣши⁷⁾ помышленіе мое⁸⁾ изда-

дѣча. 3. Путь⁹⁾ мой и лежаніе¹⁰⁾ Ты охранихъ

еи¹¹⁾ и всь стези мои¹²⁾ Ты издѣлалъ еси¹³⁾

1) Псал. Фирс. 1668 г., въ Пс. Равв. Пумп. не остави-
шь, въ Русск. Пс. не оставляя, въ Пс. Мандельшт.
не оставь. 2) Евр. печатной Псалтири Преосв. Амвросія
1611 г. на стр. 440, на сей псаломъ сдѣлано замѣчаніе: „Сей
псаломъ не сводимъ ни на какия изъ которыхъ не сводимъ
ни на какия, что въ некоторыхъ мѣстахъ нѣсколько
продумать“. 3) Въ Пс. Равв. Пумп. и сѣмъ тѣмъ, въ
Пс. Мандельшт. изсѣдываеши. Евр. хакар — испытыва-
ть, изсѣдывать. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс.
1683 г. 6) Пс. Врун. КVI в. и Пс. А. 7) Пс. Равв.
Пумп. Сумъ шешъ мой — путь мой. 8) Пс. Фирс. 1683 г.,
въ Русск. Пс. и въ отдохновеніи, въ Пс. Мандельшт.
и поелети. Евр. рѣван — ложе, постель. 9) Пс. А., въ
Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Ты охрани еи. 10) 11)
Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

4. **И**же иже еси слова ¹⁾ на ²⁾ мѣстѣхъ моихъ:
се Ты, Господи, все се оубѣдалъ еси ³⁾. **Б.** оу-
зиди и спреди ⁴⁾ Ты оградилъ ⁵⁾ мя еси: и по-
ложилъ еси на мнѣ рѣкѣ Твою. **6.** Чюденыя ра-
зумъ ⁶⁾ (Твой) для мене ⁷⁾, высокъ ⁸⁾, не воз-
могъ къ немѣ достигнути ⁹⁾. **7.** Какъ пойдѣтъ
духа Твоего, и ты лица Твоего какъ бѣжу. **8.**
Иже възидѣ на небо, Ты тамъ еси: **иже** доже ¹⁰⁾
сотворю въ пренеподней, се Ты (забъ) ¹¹⁾. **9.** Иже
козель крилъ зарю ¹²⁾, и вселюся на концѣхъ ¹³⁾
моря ¹⁴⁾. **10.** И гдѣ рѣка Твоя поведетъ ¹⁵⁾ мя,
и поддержитъ ¹⁶⁾ мя десница Твоя. **11.** И азъ

1) Ис. Брун. XVI в. и Ис. А. 2) Ис. А., Русск. Ис.
и Ис. Равв. Пумп. 3) Ис. А. 4) Русск. Ис. 5) Въ Ис.
Равв. Пумп. оградяеши, въ Русск. Ис. заключилъ, въ
Ис. Мандельшт. связалъ. Равв. Пумп. первую половину
стиха перевелъ: „Ты оградяешь меня съ запада и восто-
ка“. Евр. цур — оградяешь, окружать, образовывать. 6) Ис.
Брун. XVI в. 7) Русск. Ис. 8) Ис. Фирс. 1683 г. 9) Ис.
А., въ Ис. Фирс. 1683 г. понятия егѣ не могу. Равв.
Пумп. перевелъ сей стихъ: „непостижимо для меня: всебѣ-
днѣе Твое: оже выше моихъ понятий“. 10) Въ Ис. Превос.
Амвр. постолю сотворю, въ Ис. Равв. Пумп. явугути
въ бездну, въ Ис. Мандельшт. прострусяши. 11) Ис.
А. 12) Русск. Ис., Ис. Мандельшт. и Ио. Равв. Пумп.
Последній прясилъ: „т.-е. поселюсь на пѣкраю востока“. 13) Евр.
ахеритъ — крайній предѣлъ, копецъ, край. 14) Мандельшт.
поясиль: „т.-е. запада“. 15) Русск. Ис.,
Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Пумп. 16) Ис. Мандельшт.
и Ис. Равв. Пумп.

слово) из тайны, — окруживша²⁾ мо глаголю
 земли³⁾. 16. Не образовавша⁴⁾ (еще) мое
 (тѣло), кидаетъ отъ мѣся: и въ мѣсяцѣ тѣснѣ
 кле тѣ написано⁵⁾: есны: и дни (взъимавъ) созд-
 (во⁶⁾ вѣстала ми единому⁷⁾ ко мѣсяцѣ (выкш⁸⁾). 17.
 17. Сего ради⁹⁾ мѣсяцъ драгоцѣнны⁹⁾: мѣсяцъ по-
 мышленія¹⁰⁾ Твома, Господи Къ мѣсяцѣмъ¹¹⁾ мѣсяцъ
 мѣсяцъ¹²⁾. 18. (дѣла)¹³⁾ азъ восхощу: мѣсяцъ¹⁴⁾ мѣсяцъ,
 и тѣмъ...

1) Пс. Ас. Ас. οὐκ ἐπεχάλευσθ' ἐστὶ μου ἀπὸ σοῦ ὡς ἐπιεί-
 θην ἐν ἀποκρύφῳ. Не утаились кости моя отъ Тебе, изъ ко-
 торыхъ я созданъ въ тайнѣ. 2) Въ Пс. Преосв. Амвр.
 воображахся, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. сот-
 канъ, въ Пс. Равв. Пумп. сплетался. Symm. οὐκ ἔλαθ' ἐν
 ἐγὼ ἡ κρυπταίωσός μου ἣν ἐποίησθην ἐν τῷ χροτίῳ, ἐπεχάλευσθ' ἐν
 τῷς καρτ... Не скрылась отъ Тебе крѣпость моя, которую я
 созданъ въ тайнѣ, сотканъ въ премия: Евр. рѣчи —
 нимоу рѣчи; искусно, художественно дѣлать, образо-
 вать. 3) Равв. Пумп. перевели въ подземной глубинѣ; и
 аину молонитъ: „т. е. во время историческѣй“. 4) Въ
 Русск. Пс.; Пс. Равв. Пумп. зародивъ, въ Пс. Ман-
 дельшт. составъ. Sym. ἀνιέρωτον μου εἶδόν οἱ ἐφ' ὅμοιο σου
 ποῦα ποῦα τῆ ββλῶ σου πᾶσι γεγραμμένον, ἡμέρας ἀλαστονο-
 μίας οὐ ἀδελούτικ' οὐδεμίαν. Не образовавшески мѣсяцъ (заро-
 дивъ мой) видѣли очи Твоя: выберѣ бо всѣмъ написаннымъ
 во книгѣ Твоей: не нуждайся ми въ макама днѣхъ дахъ обра-
 зования своего. 5) Русск. Пс.; 6) Въ Пс. Преосв. Амвр.
 создана. 7) Пс. Ас. 8) Пс. Ас. 9) Въ Пс. Преосв. Амвр.
 драгия; въ Пс. Мандельшт. важны 10) Пс. Ас. и Рус.
 Пс. Евр. рѣчи — дрътъ, по лучне мышленія. 11) Къ Пс.
 Преосв. Амвр. велие, въ Русск. Пс. небжирѣ. 12) Пс.
 Ас. и Русск. М., въ Пс. Равв. Пумп. сумма; Евр. рѣчи —
 голова; сумма, число. 13) Пс. Ас. 14) Пс. Ас.

тѣ́ ѡни́ многочи́слены 1) ꙗ́че ꙗ́вилъ вѣста́ю ѿ
сна 2), и до ны́нѣ 3) при Тебѣ́. 19. О́, а́мръ въ
Тѣ́, Го́споди, о́умертвилъ еси́ 4) нечесті́ваго! И
мѡ́жіе крове́й 5), ѡ́стѡ́пите 6) ѿ мене́. 20. И́же
глаго́лютъ вого́удство 7) на Тѣ́: и́ тще́тно 8)
превозно́сатъ враго́въ Твои́хъ 9). 21. Не возне-
нави́дѣхъ ли а́зъ ненави́дщи́хъ 10) Тѣ́, Го́споди;
и́ не возгну́шахъ 11) ли возста́ющими проти́въ
Тебѣ́; 22. Соверше́нною ненави́стію а́зъ кознена-
видѣхъ ихъ: ѡни́ вѣ́ша мнѣ́ ко враги́. 23. Испы-
та́й 12) мене́, Го́же, и́ о́убѣжда́ сердце́ мое: и́звѣ-
да́й мене́, и́ позна́й мо́ю помы́шленіа́ 13), 24. И́

1) Русск. Пс. 2) Пс. А. 3) Пс. Равв. Пумп. Sym. ἐξυπνώσω καὶ εἰς αἰὲ ἔσθμαι μετὰ σου. Пробужусь, и навсегда буду съ Тобою. 4) Въ Пс. Преосв. Амвр. оубилъ еси. Евр. катал—убивать, умерщвлять. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. кровопийцы. Sym. μακρόνοι ἀπομύσσετε ἀπ' ἐμοῦ. Убийцы уклонитесь отъ мене. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. мерзость, въ Русск. Пс. злоумышленно. Евр. мезимма—помышление, преступленіе. 8) Въ Пс. Преосв. Амвр. и Русск. Пс. везе. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. пріемлютъ имя Твое всне враги Твои. Sym. οἱ τινας ἀντελάλησαν σοι διλογισμῶ, ἐκίρθησαν ματαίως οἱ ἐναντίον σου. Которые противорѣчили, Тебѣ́ помышленіемъ; враги Твои напрасно возносились. 10) Псалт. Донт. Ск. 11) Въ Русск. Псалт. и не возгнушались. Евр. кут—гнушаться, презирать. 12) Псалт. Равв. Пумп. 13) Пс. А., въ Псалт. Равв. Пумп. извѣдай мои мысли.

Зри, не на скорбномъ ли язъ пути ¹⁾: ровноводи
же мене ²⁾. къ пути ³⁾ вѣчному.

Цаломъ рѣл.

П. А. „Прошеніе о избавленіи отъ злости и лукавства
человѣческаго“.

П. А. 1. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Цаломъ даки-
довъ. 2. Изъави ⁴⁾ ма, Господи, ѿ человекъ
злѣгш ⁵⁾: сохрани ма ѿ притѣснителъ ⁶⁾. 3. Иже
помышляютьъ заое въ сердцѣ: всѣкій дѣнь воз-
двигаютъ ⁷⁾ врани. 4. Они изощраютьъ ⁸⁾ азѣкъ
своѣй, якъ змій: ѣдъ аспидъ ⁹⁾ подъ оустами ихъ.
(Бела). 5. Сохрани ма, Господи, ѿ рѣкъ нечести-

1) Въ Русск. Пс. не на опасномъ ли я пути, въ Пс. Равв. Пумп. на дурномъ ли я пути; въ Пс. Мандельшт. нѣтъ-ли во мнѣ направленія къ тлѣнному. Евр. оцѣв— скорбь, болѣзнь. 2) Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Мавдельшт. по направленію вѣчному; въ Пс. Равв. Пумп. по исконной дорогѣ, и внизу имъ пояснено: „т.-е. вѣр- ной, безопасной“. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Евр. хамис — насиліе, притѣсненіе. Бук- вально: отъ мужа насилій. Въ Пс. Равв. Пумп. переведе- но: отъ беззаконника. 7) Русск. Пс., въ Пс. Ман- дельшт. ватѣвають. Евр. гара — воздвигать, возбуждать. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. А. и Русск. Пс.

ваго ¹⁾: соваюдѣ ²⁾ ма ѿ притѣснителѣ: ѿже по-
мыслиша сотвориши претинаніе ³⁾ стоголазъ: мо-
имъ ⁴⁾. 6. Гордіи скрѣши мнѣ сило ⁵⁾: и печли ⁶⁾; ^{caprio}
поставиша ⁷⁾ свѣтъ ⁸⁾ при стези: тенета разста-
вила. ⁹⁾ мнѣ. (Фел.) 7. Рѣхъ Господеви: „Гдѣ
ногъ мой: внимані ¹⁰⁾ гласъ моленія моего! 8. Иго-
ка Господи, крѣпкій Спаситель мой ¹¹⁾! Гдѣ по-
крываши ¹²⁾ гласъ мою кх день врани. 9. Не
даждь, Господи, (исполненія) пожеланій ¹³⁾ нече-
стивому, ниже помышленіе егѣ исполни ¹⁴⁾! (дане)
вознесу҃тсѣ. (Фел.) 10. Главнаго (ѿзх) напада-

1) Русск. Пс. 2) Пс. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Пс. А. Въ печатной Псалтири Прееосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова, на стр. 452, сдѣлано замѣчаніе надъ словами: за-
пяти стопы моя, „препятствовать, или дѣлать помѣша-
тельство въ какомъ либо предпріятіи, просто жѣпать, не
допускать; а по переводу Прееосв. Амвросія: за пинаніе
сотворити стопамъ моимъ; каковыя слова въ моей
рукописи написаны внизу подъ чертою въ родѣ объясненія“.
5) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. силки.
6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7)
Пс. Фирс. 1683 г. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9)
Пс. Мандельшт. Тамъ же: ѿм. тенета, переведено: запад-
ни. 10) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 11) Русск.
Пс., въ Пс. Мандельшт. могущественный Спаси-
тель. 12) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. покрый.
13) Въ Русск. Пс. переведено: желаннаго. Въ Пс. Равв.
Пумп. не осуществи, о Боже, желаній безбожника. Въ
Bibl. Gr. замѣчено: μή δὲς Κύριε τὰς ἐπιθυμίας τοῦ παρανόμου.
Не дай, Господи, исполненія пожеланій беззаконнику.
14) Пс. А.

членей ¹⁾ моих да покрѣетъ его развращеніе ²⁾
оутѣтъ его. 11. Да ³⁾ падѣтъ на нихъ оубоіе го-
рѣніе ⁴⁾: да вѣдѣтъ ѡни: ввержини въ огонь ⁵⁾:
въ пропѣсти ⁶⁾, да не ⁷⁾ востанѣтъ. 12. Ибо
зловѣченъ ⁸⁾ да не оутвердѣтъ на земли: при-
тѣснѣнъ ⁹⁾ да оубоитъ ¹⁰⁾ злоба ¹¹⁾ въ погнѣ-
вель ¹²⁾. 13. Ибо ¹³⁾ иже Господь сотворѣтъ съдѣ-
ннцмъ ¹⁴⁾ (и) съдѣ ¹⁵⁾ оубоимъ. 14. Истинно ¹⁶⁾
праведннхъ вѣдѣтъ прославлѣти имя Твое: пра-
внн ¹⁷⁾ вѣдѣтъ ¹⁸⁾ предъ лицами Твоимъ. Слава

1) Пс. А. 2) Пс. А. Евр. а мал—трудъ; развращеніе. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „На голову моихъ враговъ да обратится коварство ихъ языка“. Визну онъ помыслъ: „т. е. заговоръ ихъ“. 3) Русск. Пс., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. отнюду же, въ Русск. Пс. чтобы не востали, въ Пс. Равв. Пумп. откуда не выберутся. 8) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. двузвчннхъ, въ Пс. Равв. Пумп. клеветникъ. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ пагубу, въ Пс. Мандельшт. для низверженія. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. отмститъ за нищато. 15) Пс. А. Въ Русск. Пс. справедливость, въ Пс. Фирс. 1683 г. правду. 16) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. такъ, въ Пс. Равв. Пумп. да. 17) Въ Русск. Пс. непорочнн, въ Пс. Мандельшт. прямосердечнне. 18) Русск. Пс. Сум. *дмцелюбн*—пребудуть, въ Пс. Фирс. 1683 г. будутъ требовать.

Цѣломъ рѣ.

И. А. „Разсуждая Давидъ о слабости своей, ловительствѣ враговъ и суетѣ мира просить Бога о дарованіи ему терпѣнія“.

Пѣснь Давидова.

1. Господи, азъ зываю ¹⁾ къ Тебѣ, поспѣши ²⁾ ко мнѣ: внемли моему гласу, егда ³⁾ азъ къ Тебѣ зываю ⁴⁾. 2. Да исправится ⁵⁾ молитва моя, яко кадило, предъ Тобою: воздѣланіе рѣкъ моихъ, (яко) жертва вечерняя. 3. Постави ⁶⁾, Господи, стражъ ⁷⁾ оустомъ моихъ: и стреги ⁸⁾ дверь оустенъ моихъ. 4. Не оуклони сердца моего къ дѣлу злomu ⁹⁾, еже творити ¹⁰⁾

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. хуш—поспѣшать. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Въ Русск. Пс. переведено: да придетъ, въ Пс. Равв. Пумп. обращена, въ Пс. Мандельшт. пусть замѣнитъ, въ Пс. Фирс. да будетъ пріятна. Евр. кун—приноравлять; готовить, устроить; направлять; въ формѣ нифалъ — утверждаться. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. תחזקתו—да устроится. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. сторожи. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Пс. Превосв. Амвр. содѣлати; въ Русск. Пс. къ дѣланію.

дѣла́ незаконныа ¹⁾ съ челоуѣки дѣлающими не-
 правдѣ ²⁾; ѿ да не ѿмѣх ³⁾ сладостей ѿ ихъ ⁴⁾. **5.** На-
 кажетъ ли ⁵⁾ мѡ праведникъ; (чѡ) милость: ѡбли-
 четъ ли онъ мене; (чѡ) елей дла главлѣ: главлѣ
 моѡ не ѡринетъ ⁶⁾ егѡ: ѿкѡ еце ѿ моличѡ
 моѡ противѣ злодѣкнѣи ѿ ихъ ⁷⁾. **6.** Повержи
 да вѣдѣтъ ⁸⁾ на оутѣсы ⁹⁾ сѡдѣи ѿ ихъ: ѿ оутѣ-
 шатъ слова моѡ, ѿкѡ онѣ кроутки ¹⁰⁾. **7.**
 ѿкѡ же рѣжѡщѣи ѿ сѣкѡщѣи ¹¹⁾ на земли ¹²⁾:
 (чѡкѡ) размѣтѡются ¹³⁾ ѡу чѣлюстей преиспѡд-

1) Въ Пс. Преосв. Амвр. буквально: въ беззаконіи, въ Русск. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. злыхъ. 2) Въ Русск. Пс. поступающими неправедно, въ Пс. Равв. Пумп. съ людьми нечестивыми. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. Συμψ. μή συμπάροισι τὰ ἡδέα αὐτῶν—да не бѣвъ сладостей ихъ. Евр. маннеамим—приятныя вещи, утѣхи. 5) Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отъ котораго не откажется голова моя. 7) Русск. Пс. 8) Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. у скалы устранены были; въ Пс. Мандельшт. съ утеса низвергнуться бы. 9) Въ Русск. Пс. рассыпались по каменнымъ утесамъ. 10) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. какъ умильнымъ слова мои! 11) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. отъ сѣкущаго и рубящаго, въ Пс. Преосв. Амвр. сѣкущѣи и щеляющѣи дрова на земли; въ Пс. Мандельшт. какъ бы кто землю пахаль и раздробляль. Евр. фалах—разсѣкать; Евр. бока—рѣзать, раздѣлять, разсѣкать. 12) Пс. А. 13) Пс. А., въ Русск. Пс. разсѣяны, въ Пс. Мандельшт. раскиданы. Аφ. ὁμοίως ἀποκλῶντι καὶ διασχίζοντι ἐν τῇ γῆ, ἐσχορπίσθη τὰ ἔσθια ἡμῶν εἰς τὸν ἄδην — подобно ломающему что нибудь (на куски) и разсѣкающему (на части) на земли

ней¹⁾. 8. И́ди къ Тебѣ, Боже²⁾ Господи, очи мои! на Тебѣ оуповаю, не ѿрини³⁾ души моея. 9. Сохрани мѧ ѿ сѣтн, (юже) поставиша⁴⁾ мнѣ: и ѿ любви-тельствъ⁵⁾, дѣлающихъ веззаконіе. 10. Да вла-дѣтъ⁶⁾ вси⁷⁾ грѣшницы въ своѧ мрежи донде-же ѧзы преидѣ⁸⁾.

Псаломъ рѣм.

П. А. „Теплѣйшая къ Богу огорченнаго Давида мо-литва“.

П. А. 1. „Пѣснь Давидова вразумляющая: когда бысть въ вертепѣхъ моляща“. 2. Глаголюмъ своимъ ко Господу вопію⁹⁾: глаголюмъ своимъ ко

разсыпаны наши кости во адѣ (во гробѣ). Συμ. ὡς περ γεωργός ἐταν ρήσση τὴν γῆν, οὕτως ἐσχορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν εἰς στόμα ἄδου — какъ земледѣлецъ, когда разрываетъ землю, такъ разсыпаны кости наши у челюстей ада. 1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ часть преисподней, и внизу имѣ ясноно: „словно землекопатели, роющіеся въ землѣ, ища сокровищъ, и ставящіе себя въ опасность“. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. Евр. ара — быть лишему, въ формѣ піалъ — оставлять, покидать; лишать благодарній. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ухищреній, въ Пс. Мандельшт. отъ напастей. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всѣ вмѣстѣ. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. пройду мимо. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „громко, кричу я къ Богу, громко молюсь я къ Богу“.

Господѣ молюся ¹⁾. 3. Изъзвѣваю ²⁾ предъ Нѣмъ
 моленіе ³⁾ мое: возвѣщю ⁴⁾ предъ лицемъ твоимъ
 печаль мою. 4. Всегда изнемогаю ⁵⁾ во мнѣ
 духъ мой, и Ты вѣддешъ ⁶⁾ мою стезю: на пути,
 по немѣже ѡзъ шестъю ⁷⁾, сирѣчь мнѣ сѣтъ.
 5. Смотрию ⁸⁾ ѡзъ на деснѣю (странѣ) и вижу ⁹⁾,
 что ¹⁰⁾ нѣсть знающаго мене ¹¹⁾: погнѣе оубѣжи-
 ще ¹²⁾ ѡ мене: нѣсть пекѣщагося ¹³⁾ ѡ душѣ
 моей. 6. Изъзвѣваю къ Тебѣ, Господи: глаголю: Ты
 мое оупованіе, Ты моя часть, на земли живыхъ.
 7. Внемли воплю ¹⁴⁾ моему, ѡкакъ ѡзъ вельми ѡсла-
 бѣхъ ¹⁵⁾: изъзвѣки ма ѡ преслѣдѣющихъ ¹⁶⁾ мене:

- 1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 2) Русск. Пс.: Евр. шафак—изливать. 3) Въ Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сѣах—помыш-
 леніе, въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: размышленіе.
 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс. Евр. атаф, въ фор-
 мѣ гитпаэлъ, значить: оскудѣвать, не доставать. Въ Пс.
 Фирс. 1683 г. переведено: оскудѣвать. 6) Въ Русск.
 Пс. и Пс. Мандельшт. знаешъ. Равв. Пумп. перевелъ
 сей стихъ: „когда загоскуеть моя душа, Ты вѣдь стере-
 жешь мою стезю: на дорогѣ, по которой иду, подкинули
 мнѣ сѣти“. 7) Русск. Пс. 8) Рус. Пс. 9) Рус. Пс. 10) Рус. Пс.
 11) Въ Пс. XIV в. не бѣ кто познми мене. 12) Пс.
 А. 13) Евр. дара ш — искать, заботиться, пещися. Равв.
 Пумп. перевелъ сей стихъ: „выгляни на право (т.-е. на
 правую сторону). (Ср. ис. 109, (по Евр. счету) ст. 5, 121,
 ст. 5), посмотри: нѣтъ для меня заступника, нѣтъ для ме-
 ня приобѣжища никому, нѣтъ дѣла до моей жизни!“ 14)
 Русск. Пс. 15) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. А. и Пс. Ман-
 дельшт. ѡскадѣхъ, въ Русск. Пс. весьма и знурепъ, Συμ-
 ἀχρόασαι τῆς λαλίας μου ὅτι ἠτόνησα σφόδρα—услышь мой ле-
 петъ, потому что я очень ослабѣлъ. 16) Въ Пс. Равв. Пумп.

ѿко́ онѣ сѣтъ имѣнѣиши мене ¹⁾. **В.** Изведи́ изъ
телинныи дѣшѣ мою, да просла́влю ѿма Твое
ѿмрѣжати ²⁾ мене́ праведници, егда́ Ты ѿблагодѣ
тельствѣши ³⁾ мене́.

Псаломъ рѣв.

П. А. „Прошеніе Давидово о освобожденіи и защищеніи
своёмъ отъ враговъ“.

Псаломъ Давидовъ.

1. Господи, оуслѣши моли́твѣ мою, внемли ⁴⁾
моимъ моленіямъ: ѿвѣщай ⁵⁾ ми́ѣ по ѿстижѣ
Твоей, по правдѣ Твоей ⁶⁾. **2.** И не вни́ди въ
сѣдѣ съ рабомъ Твоимъ: ѿко́ не ѿправдѣтса ⁷⁾
предъ Тобою всѣкъ живыи. **3.** ѿко́ врагъ пре-

отъ преслѣдователей, въ Русск. Пс. отъ гонителей. 1) Пс.
Фирс. 1683 г. 2) Въ Пс. Пресосв. Амвр. обидутъ. Равв.
Пумп. перевелъ 2-ю половину стиха: „я стану въицемъ
благочестивыхъ (т. е. благочестивые будутъ славиться мною),
когда Ты облагодѣтельствуеши мене“. Сум. τὸ ὄνομα σου,
στεφανώσουται δίκαιοι, ὅταν ἐνεργήσῃς με — праведные увѣн-
чаютъ Твое имя, когда Ты облагодѣствуешь мене. 3)
Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Манд. и Пс.
Равв. Пумп. 5) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр.
а н а — отвѣчать. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс.

сѣдѣтъ¹⁾ мою дѣшѣ: сокрушѣтъ²⁾ въ прахъ³⁾ жизнь⁴⁾ мою: посадѣлъ мѣ ѣсть во мракъ, ѣки оумѣршихъ ѿ вѣка⁵⁾. 4. И оуны ко мнѣ дѣхъ мой: и внѣтри мене⁶⁾ оужасѣа⁷⁾ мое сердце. 5. Воспоминаю⁸⁾ дни древніа: дѣмаю⁹⁾ ѿ всѣхъ дѣла-ніахъ¹⁰⁾ твоихъ, и размышляю ѿ дѣлахъ¹¹⁾ рѣкъ твоихъ. 6. Воздѣваю¹²⁾ къ тебѣ рѣцѣ мои: дѣша мѣ къ тебѣ (жаждетъ)¹³⁾ ѣкѡ земля безводна¹⁴⁾. (Села). 7. Окóρω¹⁵⁾ оуслѣши мѣ Господи: ѣзчезѣтъ¹⁶⁾ дѣхъ мой: не ѡврати лица твоегѡ ѿ мене: ѣ чо¹⁷⁾ оуподобѣа низходѣ-щимъ ко грѣбъ¹⁸⁾. 8. Слышанѣ сотвори мнѣ за-

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Евр. дика—сокрушать, стереть; въ Русск. Пс. переведено: по-пираетъ, въ Пс. Мандельшт. втоптываетъ въ землю; въ Пс. Равв. Пумп. гнетъ до земли. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. 6) Пс. Мандельшт. 7) Евр. шамам—опустѣть, какъ перевелъ Мандельштамъ: опу-стѣло; приходитъ въ ужасъ. Равв. Пумп. перевелъ: цѣ-пенѣтъ. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Евр. гагаг—думать, помышлять. Равв. Пумп. перевелъ: вдумываюсь, Мандельшт.: передумываю. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. А. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. сухая, въ Пс. Мандельшт. изсохшая. 15) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. поспѣши. 16) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится, въ Пс. Равв. Пумп. изныла душа моя. 17) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. иначе, въ Пс. Равв. Пумп. да не. 18) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп.

о́утра мѣлость Твоѣ: повѣдай ¹⁾ мнѣ пѣть, по
немѣ же пойдѣ: ѡкѡ кз Тебѣ възношѣ ²⁾ дѣшѣ
моѣ. 9. Нѣзкѡки ³⁾ мѣ ѡ врагѣ моѣхъ, Гѡсподи:
(понеже) кз Тебѣ ⁴⁾ привѣгѡю ⁵⁾. 10. Научи мѣ
творити волю Твоѣ, ѡкѡ Ты Гѡгѣ моѣ: дѣхъ
Твоѣй вѡлгѣи да рѣкѡкѡдѣтъ ⁶⁾ мѣ на прѡвѣю зѣм-
лѡ ⁷⁾. 11. Нѣ рѡди ѡмене Твоѣго, Гѡсподи, Ты ѡжи-
ви ⁸⁾ мѣ: по прѡвѣдѣ Твоѣи, Ты нѣзведи нѣзѣ вѣ-
дѣ ⁹⁾ дѣшѣ моѣ. 12. Нѣ мѣлоствѣю Твоѣю Ты по-
требиши вѡргѣ моѣ: нѣ погѣвиши всѣ о́гнѣтѣлю-
щѣ ¹⁰⁾ дѣшѣ моѣ: ѡкѡ ѡзѣ рѡвѣ Твоѣй. Слѡва:

- 1) Евр. я да — знать, вѣдать. 2) Пс. А. и Русск. Пс.
3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г.
5) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. „у Тебя, о Боже, я
ищу прѣюга“. 6) Русск. Пс. 7) Въ Русск. Пс. по пря-
мой стѣзѣ, въ Пс. Мандельшт. по ровной землѣ; въ Пс.
Равв. Пумп. по прямой почвѣ (по счастливой дорогѣ).
8) Русск. Пс. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс.

К а л і с м а к̃.

Ѳ а л о м х р̃м̃г.

П. А. „Благодарственная пѣснь о побѣдахъ и успѣхъ царствованія Давидова“.

(Пѣснь) Давидова.

1. Благословѣнъ Господь, моѡ твердыня ¹⁾: на-
учаѡ рѣцѣ мой сраженію ²⁾, персты моѡ бра-
ни ³⁾. 2. Снъ ⁴⁾— милость ѡплотъ мой: оубѣ-
жище моѡ ⁵⁾ ѡ ѡзвѣститель мой: щитъ мой, на
негоже ѡзъ оуповаю ⁶⁾: покарѡѡ ⁷⁾ мнѣ народъ
мой. 3. Господи! что ѡсть человекъ, ѡкѡ ты
знаѡши ѡго; ѡ сынъ человекъ, ѡкѡ ты дѡмае-
ши ⁸⁾ ѡ немъ; 4. человекъ подобенъ ⁹⁾ дыха-

1) Русск. Пс., а Превосв. Амвросій опять перевелъ: ка-
мень, въ Пс. Мандельшт. скала моя, въ Пс. Равв.
Пумп. мой покровитель, въ Пс. Фирс. 1683 г. мой
помогатель. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Рус.
Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Пс. Мандельшт. и
Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Русск. Пс.
7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс.
1683 г. печешися, въ Пс. Превосв. Амвр. и рѡмыш-
ляеши. 9) Пс. Фирс. 1683 г.

нѣю ¹⁾: днѣ егѡ, ѡко сѣнь преходѣша ²⁾. **5.** Господи! прикажи Твоѡ небеса и снѣде конѣса моремъ и коздымѣтса. **6.** Блесни молнією, и разсѣй ѡхъ ³⁾: послѣ стрѣлы Твоѡ, и порази ⁴⁾ ѡхъ. **7.** Посли ⁵⁾ рѣкъ Твою съ высоты: избави ма и исторгни ⁶⁾ ма ѡзъ ⁷⁾ водахъ многихъ, ѡзи рѣки сынѡвхъ чуждыхъ. **8.** ѡхъ же оустѣ глаголютъ лжѣ ⁸⁾: а десница ѡхъ—десница неправды. **9.** Поже! коспою Твѣкъ пѣсьнь нову: вѣдѣ пѣти Твѣкъ на псалтири десатострѣнной. **10.** (Твѣкъ) дающемѣ спасеніе царемъ: избавляющемѣ Давида рава своего ѡ меча люта. **11.** Избави ма и исторгни ма ѡзъ рѣки сынѡвхъ чуждыхъ: ѡхъ же оустѣ глаголютъ лжѣ, а десница ѡхъ, десница неправды. **12.** Обиноке наши, ѡко растеніа ⁹⁾, козросіа ¹⁰⁾ въ юности своей: дщери наша, ѡко столпы ¹¹⁾ истѣда-

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. *Συτζ. ἀτμῶ* — дыханію. 2) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и молетная, въ Пс. Равв. Пумп. словно летучая тѣнь. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. опрокинь, въ Русск. Пс. разсыпь. Евр. гамам—поражать. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. простри. Евр. шалаг — посылать. 6) Въ Русск. Пс. извлеки, въ Пс. Равв. Пумп. спасаетъ. Евр. ницал, въ формѣ гифиль, исторгать, извлекать. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. подобны отраслямъ. 10) Русск. Пс. *Συτζ. ὑψημένα*—возросшія. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ны ¹⁾ въ сѣровѣнн ²⁾ хра́мѣ. **13.** Жи́тницы ³⁾ на́ши
(со́тъ) полны ⁴⁾, и́зобилѣа ⁵⁾ вса́каго рода хлѣ-
вомъ ⁶⁾: о́вцы на́ши (о́множа́ются) ⁷⁾ ты́сяцами,
тма́ми ⁸⁾ на на́шихъ о́улицахъ ⁹⁾. **14.** Во́лове на-
ши го́ласти ¹⁰⁾: нѣсть нападе́нн ¹¹⁾, ни о́ухода ¹²⁾,
ни во́пал на о́улицахъ на́шихъ ¹³⁾. **15.** Блаже́нъ на-
ро́дъ, е́мѡ же та́къ ¹⁴⁾ (е́сть)! блаже́нъ наро́дъ,
е́мѡ же Госпо́дь Бо́гъ (е́сть).

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. Равв. Пумпяцкій перевелъ сей стихъ: „А сыновья наши растутъ, словно отроски въ молодости своей, наши дочери, словно изваянные столбы, словно зданіе храма“. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. 5) Евр. фук, въ формѣ гифиль, обнаруживать, показывать. 6) Русск. Пс. Евр. зан—видъ, буквально: отъ (одного) вида въ (другой) видъ; въ Пс. Преосв. Амвр. отъ одинаго до другаго плода. 7) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ходять. 8) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. десять тысящъ, въ Пс. Равв. Пумп. мириадами на нашихъ поляхъ. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на нивахъ нашихъ. Евр. худ—улица. Въ Пс. Фирс. 1683 г. множество ихъ по улицамъ ходить. 10) Въ Русск. Пс. тучны. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. нападеній, въ Пс. Мандельшт. нѣтъ пролома, въ Пс. Равв. Пумп. нѣтъ напасти. 12) Въ Русск. Пс. бѣгства, въ Пс. Преосв. Амвр. плѣненія, въ Пс. Фирс. 1683 г. прехожденія. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А.

Псаломъ рѣд¹⁾.

П. А. „Прославленіе дѣлъ Божіихъ и благодареній къ церкви“.

П. А. Похвальная пѣснь Давидова.

1. Бѣдѣ превозносити²⁾ Тебѣ, Цоже мой, царю (мой); бѣдѣ ялагословати³⁾ имя Твое изъ вѣка во вѣки³⁾. 2. На всѣхъ день бѣдѣ ялагословати Тебѣ, и изъ вѣка въ вѣки⁴⁾ восхваляти⁴⁾ имя Твое. 3. Великъ⁵⁾ Господь и велими хвалени: и величїю⁵⁾ ѡгш нѣсть конца. 4. Родъ родѣ⁶⁾ хвалитъ⁷⁾ дѣла Твоя: и могущество⁸⁾ Твое они возвѣщаютъ. 5. Красотѣ—славѣ⁹⁾ Твоегш величїа, и гдглы¹⁰⁾ чудесъ Твоихъ—(и) азъ повѣдаю¹¹⁾. 6. И они¹²⁾ провозглашаютъ¹³⁾ сїлѣ Твоихъ стращ-

1) Пс. А. „Краестиніе сего псалма содержать въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Сл. Пс. 25“. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Θεод. 1472 г. 6) Пс. Равв. Пумц. 7) Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Пс. Мандельшт. крас у-славу. Евр. гадар — краса, украшеніе. 10) Пс. А. Евр. дабар — слово; въ Русск. Пс. и о дивныхъ дѣлахъ Твоихъ, въ Пс. Мандельшт. дивныя дѣла Твои. 11) Въ Пс. А. повѣдаютъ; въ Пс. Мандельшт. расскажу. 12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. Равв. Пумп.

ных (чюдесх): а́ дъзъ возвѣщю¹⁾ величіе Твое.
7. Они́ произнесѹтъ²⁾ пѣмать ѡ великой бла-
 гости Твоей: и́ правдѸ Твою́ воспоѹтъ³⁾. **8.**
 Щедрѹ и́ милостивѹ Господь: долготерпѣливѹ и́
 многоимлостивѹ. **9.** Благо́ Господь ко всѣмъ⁴⁾:
 и́ щедрѹты егѡ на всѣхъ дѣла́хъ егѡ. **10.** да
 прославляю́тъ⁵⁾ Тебе́, Господи, всѧ дѣла́ Твоѧ: и́
 преподѡвнїи Твоѧ да благословляю́тъ⁶⁾ Тя. **11.**
 Слава́ царствїа Твоегѡ да возвѣщяю́тъ⁷⁾, и́ ѡ
 силѣ Твоей да глаголю́тъ; **12.** да вы повѣда-
 ти⁸⁾ сыновѡмъ человѣческимъ егѡ могѹщество:
 и́ слава́ великолѣпнагѡ⁹⁾ царствїа егѡ. **13.** Цар-
 ство Твое́, царство крѣхъ крѣкѡвхъ: и́ владыче-
 ство Твое́ во вѣкомъ родѣ́ и́ родѣ́. (Вѣреня Гос-
 подь во всѣхъ словесѣхъ Свои́хъ, и́ преподѡвеня
 ко всѣхъ дѣла́хъ Твои́хъ¹⁰⁾.) **14.** Господь под-
 держиваетъ¹¹⁾ всѣхъ надлюцихъ¹²⁾ и́ возстав-
 ляетъ всѣхъ согрѣнныхъ¹³⁾. **15.** Очи всѣхъ ѡвра-
 щены¹⁴⁾ сътъ къ Тебѣ́: и́ Ты даши́ имъ пищю́

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. да славятъ. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А. 10) Оскобленнаго въ Евр. Псалтири пѣтъ. 11) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. устремлены.

вх: свое¹⁾ время. 16. **Э**крыкнешн рѣкъ: Твои: и
насыраеши²⁾ всакое животно по желанію³⁾ (сгѡ)⁴⁾.
17. **П**раведни Господь во всѣхъ путехъ: Своихъ:
и святъ⁵⁾ во всѣхъ дѣлахъ своихъ. 18. **Б**лизъ
Господь всѣмъ призывающимъ его: всѣмъ призи-
вающимъ его во истинѣ. 19. **В**олю: вознхса
его **С**нх: сотворити: и волю⁶⁾ ихъ: оуслашитъ,
и спасетъ ихъ. 20. **Х**ранитъ Господь всѣхъ любя-
щихъ⁷⁾ его: а всѣхъ нечестивыхъ⁸⁾: истребитъ.⁹⁾
21. **О**уста мои возглаголютъ хвалѣ: Господню: и
да благословаетъ¹⁰⁾ всака плоть имя: святое
его: и изъ всака въ вѣкхъ, слава:

Псаломъ рме.

II. А. „Единая надежда есть Богъ Творецъ всего“.

Аллилуїа.

1. **Х**вали душе моя Господа! 2. **Б**ѣдѣ хвалити¹¹⁾.

1) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. XIII
в. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. А. 5) Въ Пс. Фирс.
1683 г. на полѣ такъ написано. Русск. Пс. Евр. хасид —
благочестивый, святой. 6) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп.
крикъ, въ Пс. Мандельшт. мольбу. 7) Пс. Док. Ск.,
Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 8) Русск.
Пс. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс.

Господа въ животѣ моёмъ: вѣдъ пѣти Богъ мо-
 емъ, дондеже есмь ¹⁾. **3.** Не надѣйтесь на князи,
 (ни) ²⁾ на сына челоувѣческа ³⁾, въ немже нѣсть спа-
 сенія. **4.** Изидетъ дѣхъ егѡ, возвратитъ въ
 землю свою: въ той день погивнутъ (всѣ) по-
 мышленія егѡ. **5.** Блаженъ, емъ же помощникъ
 егѡ Богъ Іаковль: упоканіе егѡ на Господа Бо-
 га своего, **6.** сотворшаго небо и землю, море и
 всѣ иже въ нихъ: хранящаго истинѣ во вѣкъ:
7. Творящаго съдѣ ⁴⁾ ѡбиднымъ, дающаго пищу
 алчущимъ. Господь разрѣшаетъ ѡкованныхъ ⁵⁾.
8. Господь ѡверзлетъ (очи) ⁶⁾ слѣплымъ: Господь
 возставлетъ ⁷⁾ согбенныхъ ⁸⁾: Господь любитъ
 праведниковъ. **9.** Господь хранитъ пришельцевъ: си-
 рѣ и вдовѣ помогаетъ ⁹⁾: а пѣть нечестивыхъ ¹⁰⁾
 погубитъ. **10.** Да царствуетъ ¹¹⁾ Господь во вѣкъ:
 Богъ твой, Сіѡне, въ родъ и родъ. Аминь.

1) Въ Пс. Преосв. Амвр. буду, въ Пс. Мандельшт. и
 Пс. Равв. Пумп. пока существую. 2) Пс. А. 3) Рус.
 Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Въ Русск. Пс. правосудіе. 5)
 Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7)
 Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс., Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. Евр. одад—
 помогать, облегчать. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс.
 Мандельшт.

Цаломъ рѣс.

П. А. „Благодарственная къ Богу пѣснь о благодѣяніяхъ Израилю явленныхъ“.

1. Хвалите Господа, яко благо¹⁾ (естъ)²⁾ почти³⁾ Богови нашему: яко пріятно⁴⁾ и благо-
лѣпно⁵⁾ хваленіе (бгѡ)⁶⁾. 2. Господь созида-
етъ⁷⁾ Иерусалимъ: собираетъ⁸⁾ разсѣянныхъ Из-
раильтаны⁹⁾. 3. Онъ исцѣляетъ¹⁰⁾ сокрушен-
ныхъ сердцемъ и переазываетъ¹¹⁾ раны¹²⁾ ихъ.
4. Онъ считаетъ¹³⁾ число¹⁴⁾ звѣздъ: (и) всѣмъ
имъ имена нарицаетъ¹⁵⁾. 5. Господь нашъ, и¹⁶⁾

1) Въ Русск. Пс. сладостно, въ Пс. Фирс. 1683 г. доброе дѣло есть воспѣвати. 2) Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. воспѣвати. 4) Пс. А. 5) Въ Пс. Преосв. Амвр. лѣпно, въ Пс. Фирс. 1683 г. красное хваленіе. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. *Sym*, *εχοδομήσει*—созидеть. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 11) Въ Русск. Пс. врачуетъ, въ Пс. Равв. Пумп. лечитъ, въ Пс. Мандельшт. обязывающей. Евр. ховаш — обязывать, переазывать. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 13) Въ Русск. Пс. и не считаетъ, въ Пс. Брун. XVI в. и считаетъ. 14) Пс. А. 15) Въ *Bibl. Gr.* замѣнено: *al. interpr. πάντας αὐτοῦς ἐνομιματί καλέσει* — всѣ ихъ назоветъ поименно. 16) Русск. Псалт.

велика¹⁾ крѣпость (вгѡ): и разумъ вгѡ нѣсть предѣла²⁾. 6. Господь поддерживает³⁾ смиренныхъ: грѣшниковъ же смиряетъ⁴⁾ даже⁵⁾ до земли. 7. Пойте⁶⁾ Господеки со хвалениемъ⁷⁾: пойте: Воюни нашему въ гѡслехъ. 8. Одѣвающимъ небо облаки, оуготовляющимъ дождь для⁸⁾ земли: произрашающимъ⁹⁾ на горахъ травъ¹⁰⁾, 9. Дающимъ скотѣмъ пищу ихъ: и птенцемъ крышнымъ зывающимъ¹¹⁾. (кз Немд). 10. Не кз силѣ¹²⁾ констѣи Оизъ благоволитъ¹³⁾: ниже въ коленахъ¹⁴⁾ мужекныхъ, вола, вгѡ есѣ¹⁵⁾. 11. Благоволитъ Господь кз¹⁶⁾ болющимъ вгѡ, (и) кз оуповающимъ на мнѡсть вгѡ.

1) Русск. Ис. 2) Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Нумп., въ Русск. Ис. разумъ Его неизвѣримъ, въ Ис. Равв. Нумп. мудрости Его нѣтъ предѣла, въ Ис. Мандельшт. премудрости Его нѣтъ предѣла. 3) Русск. Ис. Евр. יִסְדֹּד — поддерживать, подпирать. 4) Ис. Фирс. 1683 г. и Ис. А. 5) Ис. А. 6) Ис. А., Русск. Ис., Ис. Мандельшт. и Ис. Равв. Нумп. 7) Ис. Фирс. 1683 г. и Ис. А. 8) Русск. Ис. 9) Ис. Мандельшт. 10) Слово: и залкъ на слѣзъ человекѡмъ, по Еврейски нѣтъ. 11) Ис. А. и Русск. Ис., въ Ис. Равв. Нумп. кричащимъ воронятамъ. 12) Въ Ис. Брун. XVI в. не къ крѣпости. 13) Ис. А. Бум. יִסְדֹּד — благоволить. 14) Ис. А. 15) Ис. А. 16) Ис. Мандельшт.

Псаломъ рѣз¹⁾.

1. Похваляи, іерусалиме, Господа: хвалии Бога твоего, Сионе. 2. Иже Снъ оукрѣщается²⁾ въ рен³⁾ вратъ твоихъ: благословляетъ сыновъ твоихъ среди тебе. 3. Полагаетъ⁴⁾ въ предѣлахъ твоихъ⁵⁾ миръ: (и) чуждомъ пшеничнымъ⁶⁾ насыщаетъ тѣ. 4. Посылаетъ слово свое на землю⁷⁾: и вельми скорш⁸⁾ течетъ слово вгш. 5. Даетъ снѣгъ, иже волнъ: сыплетъ иней⁹⁾, иже пепелъ. 6. Метаетъ ледъ¹⁰⁾ свой, иже кдски¹¹⁾: предъ лицемъ мрѣза вгш¹²⁾ кто оустойтъ¹³⁾; 7. Посылаетъ Снъ слово свое, и растаетъ ижъ¹⁴⁾:

- 1) Въ Слав. Псалтири отсель начинается 147 Псаломъ, а въ Евр. продолженіе предыдущаго же псалма 147-го же, по Евр. счету. Здѣсь же мною означенъ 147 псаломъ по Славянской Псалтири и стихи по той же Псалтири. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. затворы. Евр. бѣріах — затворъ у дверей; палка; жердь. 4) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. водворяетъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 6) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Рус. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: градъ. 11) Въ Пс. Мандельшт. переведено: будто крошки хлѣбѣя, въ Русск. Пс. кусками, въ Пс. Фирс. 1683 г. птукками (на полѣ: глыбами). 12) Пс. Брун. XVI в. 13) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. можетъ устоять. 14) Т.-е. и снѣгъ, и градъ.

ДУХНѢТЪ ВѢТРОМЪ СВОИМЪ, (и) ПОТЕКѢТЪ ВОДЫ.
8. СЪНЪ КОЗВѢЩАЕТЪ СЛОВО СВОЕ ІАКШВЪ: ОУСТА-
КЫ ¹⁾ СВОѦ И СЪДЫ ²⁾ СВОѦ ІЗРАИЛЮ. 9. НЕ СО-
ТВОРИ СЪНЪ ТАКШ ВСАКОМУ НАРОДУ: И СЪДШКЪ ВЪСѦ
ОНИ НЕ ВѢДАЮТЪ. ІЛЛИДІА. ОЛАКА:

Цаломъ рѣн.

П. А. „Небесное воздушное и земное созданіе къ хва-
ленію Божію представляется“.

Ілліадіа:

1. ХВАЛИТЕ ГОСПОДА СЪ НЕВЕСЪ: ХВАЛИТЕ ВЪСѦ ВЪ
ВЫШНИХЪ. 2. ХВАЛИТЕ ВЪСѦ ВСІ АНГЕЛИ ВЪСѦ: ХВАЛИТЕ
ВЪСѦ ВСА ВОИНСТВА ³⁾ ВЪСѦ. 3. ХВАЛИТЕ ВЪСѦ СОЛНЦЕ
И ЛУНА: ХВАЛИТЕ ВЪСѦ ВСА СВѢЗДЫ СВѢТЛЫѦ ⁴⁾.
4. ХВАЛИТЕ ВЪСѦ НЕВЕСА НЕВЕСЪ: И ВОДЫ, ІИЖЕ ПРЕ-
ВЫШЕ НЕВЕСЪ. 5. ДА ВОСХВАЛѢТЪ ОНИ ІМѦ ГОСПОД-
НЕ: ІАКШ (ТОЙ РЕЧѦ, И ВЛША:) ⁵⁾ ТОЙ ПОКЕЛѢ, И
СОЗДАШАСѦ. 6. ПОСТАВИ ИХЪ КЪ ВѢКЪ И КЪ ВѢКЪ

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А., Русск. Пс.,
Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А. и Пс. Ман-
дельшт., въ Пс. Равв. Пумп. свѣтящіяся. 5) Въ Пс.
Евр. нѣтъ сихъ словъ.

вѣкъ вѣка: даде оуставленіе ¹⁾, и не прейдетъ ²⁾.
7. Хвалите Господа на земли зміевіе ³⁾ и вса
 бездны. **8.** Огнь, градъ, снѣгъ, туманъ ⁴⁾,
 вѣтра ⁵⁾ вѣренъ, исполняющій ⁶⁾ слово вгѡ. **9.**
 Горы, и вси холми: дръва плодоносна и вси кедрн.
10. Скѣріе, и вси скѡти, гади и птицы крилаты ⁷⁾.
11. Царіе земли ⁸⁾ и вси народы ⁹⁾: князи
 и вси сдѣи земли ¹⁰⁾. **12.** Юноши и дѣвки: старци
 съ отроки ¹¹⁾. **13.** Да хвалатъ ¹²⁾ имя Господне
 ѡкоу ѡма вгѡ вѣднннго перевознесено ¹³⁾ естъ: сла-
 ва ¹⁴⁾ вгѡ на земли и на небеси. **14.** И онъ воз-
 вѣси ¹⁵⁾ рогъ народа оковгѡ: слава ¹⁶⁾ всѣмъ свѣ-

1) Пс. А. 2) Въ Пс. Мандельшт. и не преступятъ его. 3) Въ Пс. Фирс. 1683 г. велерыбы, въ Русск. Пс. великія рыбы, въ Пс. Мандельшт. киты, въ Пс. Равв. Пумп. чудовища. Евр. таннин — драконъ. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосвящ. Амвр. пара, въ Пс. Мандельшт. паръ. 5) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. ураганъ. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. написано на полѣ: крилаты. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Пс. Мандельшт. всѣ племена. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. πάντῃ φύλα — всѣ племена. 10) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Русск. Пс. и отроки; въ Пс. Равв. Пумп. старъ и младъ. 12) Пс. XIII в., Пс. Θεод. 1472 г. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышенна. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. ко хвалѣ, въ Пс. Мандельшт. хвалу; въ Пс. Преосв. Амвр. похвалу.

ты́мъ Свои́мъ: сыновѣ́мъ Изра́и́левымъ, наро́дъ
Своемѣ́, приви́женномѣ́ ¹⁾ къ Немѣ́ ²⁾. А́ллилу́иа.

Ца́ло́мъ рѣ́д.

П. А. „Торжественное праведныхъ славословіе Божіе“.

А́ллилу́иа.

1. Воспо́йте Го́сподеки пѣ́снь но́вѣ: хва́ла ³⁾ ѿ Го́-
вх собра́ннн сквѣ́тъх ⁴⁾. 2. Да возкесе́лнтся Із-
раи́ль ѿ сотво́ршемъ е́го: сѣно́ве Сѣ́они да воз-
ра́дѣются ѿ ца́рѣ́ своѣ́мъ. 3. Да восхва́лятъ́ ѿма
ѿ Го́в сѣ́ ликовані́емъ ⁵⁾ на ⁶⁾ тѣмпа́нѣ́х ѿ Ца́лтири
да пою́тъ ѿмѣ́. 4. И́бо благово́лнтъ́ Го́спо́дь къ ⁷⁾
ра́ро́дѣ́ Своѣ́мъ: оукра́ша́етъ́ ⁸⁾ крѣ́ткі́а спале́нн-

•1) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. народа при-
ближеннаго, въ Пс. Преосв. Амвр. ближайшимъ
къ Нему. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3)
Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс.
Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Русск. Пс. Евр. михол —
пляска; въ Пс. Мандельшт. переведено: съ плясками;
въ Пс. Равв. Пумн. трубнымъ звономъ. 6) Русск.
Пс. 7) Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
Евр. ф а а р — украшать.

емъ ¹⁾. **5.** Возра́дуются ²⁾ свѣтѣи во сла́вѣ: ѿ да
воспо́ютъ ³⁾ на лѣбахъ сво́ихъ. **6.** Славослѣвіа ⁴⁾
Богъ въ гортѣни ѿхъ: ѿ мечь обоудъ ѿстрый въ
рѣцѣхъ ѿхъ ⁵⁾. **7.** Бже ⁶⁾ сотвори́ти ѿмщѣніе ⁷⁾ надъ ⁹⁾
наро́дами (а́зыческими): наказаніе ⁹⁾ надъ племе-
на́ми ¹⁰⁾. **8.** Овла́дѣти царѣ ѿхъ оу́зами ¹¹⁾: ѿ знѣт-
ныхъ ¹²⁾ ѿхъ о́ковами желѣзными. **9.** Сотвори́ти
надъ ними сѣдъ написанъ ¹³⁾. Че́сть ¹⁴⁾ сіа—всѣмъ
свѣтѣмъ ¹⁵⁾ Бгѣ. Псалма́дѣ.

1) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Брун. XVI в.; въ Русск. Пс. да торжествуютъ; въ Пс. Равв. Пумп. восхищаются. 3) Въ Пс. Мандельшт. пусть воспѣвають. Евр. ранап—пѣть. 4) Русск. Пс. въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ὑμολόγια — пѣснословія. Въ Пс. Фирс. 1683 г. прославление Божіе. Евр. ромешаг—возношеніе. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: кары націямъ. 11) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы сковати цѣпями ихъ царей. 12) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. почтеннѣйшихъ изъ нихъ, въ Русск. Пс. и Пс. Преосв. Амвр. вельможъ. 13) Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. предпачертанный судъ, и внизу пояснено: „судъ, предпачертанный закономъ для безбожныхъ народовъ. 14) Рус. Пс. Евр. годар—честь; краса. Въ послѣднемъ значеніи перевелъ Мандельштамъ. 15) Пс. Брун. XVI в. и Рус. Пс.

Цѣломъ рѣ.

П. А. „Прославляти Бога всеми образами и всею душею должно“.

Аллилуїа.

1. Хвалите Господа во свѣтилицѣхъ ¹⁾ въго; хвалите въго на тверди ²⁾ могущества ³⁾ въго. 2. Хвалите въго въ силахъ въго ⁴⁾; хвалите въго по множествѣ величества въго ⁵⁾. 3. Хвалите въго гласомъ трубнымъ ⁶⁾; хвалите въго на ⁷⁾ цѣлцири и гдслехъ. 4. Хвалите въго съ тимпаномъ и ликованіемъ ⁸⁾; хвалите въго на ⁹⁾ струнахъ и органѣхъ. 5. Хвалите въго на ¹⁰⁾ кимвалѣхъ звѣчныхъ ¹¹⁾; хвалите въго на кимвалѣхъ громогласныхъ ¹²⁾. 6. Всякое дыханіе ¹³⁾ да хвалитъ Господа! Аллилуїа! Слава.

Москва. Даниловъ монастырь.
Августа 11 дня 1879 г., 1/2 9 часа утра.

КОНЕЦЪ.

1) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. и Русск. Цв. 3) Пс. Мандельшт. Евр. оз — сила, могущество. 4) Въ Русск. Пс. переведено: сообразно съ могуществомъ Его, въ Пс. Мандельшт. по дѣламъ силы Его, въ Пс. Равв. Пумп. по Его могучимъ дѣламъ. 5) Въ Русск. Пс. сообразно съ высокимъ величіемъ Его, въ Пс. Равв. Пумп. по Его безпредѣльному величію. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. 13) Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. все дышущее.

